

# Deutschlernen in den ungarischen Ländern vom 16. Jahrhundert bis 1920

Eine teilkommentierte Bibliographie

Teofil Kovács, Rolf Lenhart  
hg. von Helmut Glück



UNIVERSITY OF  
BAMBERG  
PRESS

Schriften aus der Fakultät  
Geistes- und Kulturwissenschaften  
der Otto-Friedrich-Universität Bamberg 12

Schriften aus der Fakultät  
Geistes- und Kulturwissenschaften  
der Otto-Friedrich-Universität Bamberg

Band 12



University of Bamberg Press 2013

# **Deutschlernen in den ungarischen Ländern vom 16. Jahrhundert bis 1920**

Eine teilkommentierte Bibliographie

Rolf Lenhart – Teofil Kovács  
Herausgegeben von Helmut Glück



University of Bamberg Press 2013

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische  
Informationen sind im Internet über <http://dnb.ddb.de/> abrufbar

Dieses Werk ist als freie Onlineversion über den Hochschulschriften-  
Server (OPUS; <http://www.opus-bayern.de/uni-bamberg/>) der Univer-  
sitätsbibliothek Bamberg erreichbar. Kopien und Ausdrücke dürfen  
nur zum privaten und sonstigen eigenen Gebrauch angefertigt  
werden.

Herstellung und Druck: docupoint GmbH, Barleben  
Umschlaggestaltung: University of Bamberg Press, Andra Brandhofer  
Bildnachweis: Bibliothek des Reformierten Kollegiums zu Debrecen,  
Ungarn

© University of Bamberg Press Bamberg 2013  
<http://www.uni-bamberg.de/ubp/>

ISSN: 1866-7627  
ISBN: 978-3-86309-133-0 (Druckausgabe)  
eISBN: 978-3-86309-134-7 (Online-Ausgabe)  
URN: urn:nbn:de:bvb:473-opus4-22620

## Inhaltsverzeichnis

|   |        |
|---|--------|
| Inhaltsverzeichnis .....                    | V      |
| Vorwort des Herausgebers .....              | VII    |
| Einleitung .....                            | XI     |
| Statistische Übersichten.....               | XXVII  |
| Hinweise zur Benutzung.....                 | XXXI   |
| Abkürzungsverzeichnis .....                 | XXXVII |
| Bibliothekssiglen .....                     | XXXIX  |
| Bibliographie .....                         | 1      |
| Literaturverzeichnis .....                  | 413    |
| Internetressourcen .....                    | 417    |
| Namensregister (Personen und Verlage) ..... | 419    |
| Ortsnamen .....                             | 429    |



## Vorwort des Herausgebers

Die vorliegende Bibliographie befasst sich mit Materialien für den Deutschunterricht, die vom 16. Jahrhundert bis 1920 im historischen Österreich-Ungarn für Personen mit dem Ungarischen als Muttersprache verfasst und benutzt worden sind. Im Jahre 1920 endete nach über 1000 Jahren die Existenz des Königreichs Ungarn. Es bot sich deshalb an, dieses Jahr als Schlusspunkt zu wählen.

Auch diese Bibliographie verdankt ihre Entstehung einer Projektförderung durch den Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Das Projekt wurde in den Jahren 2009 und 2010 durchgeführt. Für diese Förderung schulde ich ihm und seinen Fachbeamten, namentlich Sabine Deres und Anja Knigge, tiefen Dank. Erarbeitet wurde die Bibliographie im Rahmen der Arbeitsstelle für die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache (AGDaF) der Universität Bamberg, die auch die Druckvorlage hergestellt hat. Diplom-Germanist Rolf Lenhart (Bamberg) und Dr. Teofil Kovács (Debrecen) haben dieses Projekt unter meiner fachlichen Leitung durchgeführt. Da ich des Ungarischen nicht kundig bin, erscheinen die beiden Projektmitarbeiter als Autoren der Bibliographie, der Unterzeichnete als ihr Herausgeber.

Bibliotheken in Wien (Österreichische Nationalbibliothek), Budapest (Ungarische Nationalbibliothek, Ungarische Pädagogische Bibliothek), Debrecen (Bibliothek des Reformierten Kollegiums Debrecen) und Bamberg (Staatsbibliothek, Universitätsbibliothek) haben unsere bibliographischen Recherchen freundlich unterstützt. Dankbar bin ich namentlich Zoltán Czövek (Nationalbibliothek Budapest), Johanna Rait (Nationalbibliothek Wien), Károly Szabó (Ungarische Pädagogische Bibliothek), Dr. Botond G. Szabó (Direktor der Bibliothek des Reformierten Kollegiums, Debrecen) und Tibor Györi, Sándor Móre (Bibliothek des Reformierten Kollegiums, Debrecen), Erzsébet Fehér (Miskolc, Sárospatak) und Csilla Szász, der Witwe von Ferenc Szász, Dipl. Germ. Amelie Ellinger (Bamberg) sowie Dipl. Germ. Maria Stratemeier (Utrecht), die die Register erstellt hat, für ihre wertvolle Unterstützung. Als studentische Hilfskräfte haben Szandra Szőke und Ann-Kathrin Thönnies das Projekt begleitet. Barbara Heger (Bamberg) hat viel für die Koordination und die



organisatorische Umsetzung des Projekts getan. Für all diese Hilfen bin ich sehr dankbar.

Diese Arbeit ist eine Fortführung der Bibliographien zum (historischen) Königreich Böhmen (Glück et al. 2002), zu Polen (Glück – Schröder 2007) sowie zu Russland und den baltischen Ländern (Glück – Pörzgen 2009). Weitere sprachraumbezogene Bibliographien zur Geschichte des Deutschlernens sind geplant. Anders als ihre Vorgänger konnte sich diese Arbeit auf eine ältere Arbeit stützen, die Bibliographie von Ferenc Szász *Germanistik und Deutschunterricht in Ungarn. Wissenschaftliche Publikationen und Lehrbücher 1718–1918* (Budapest 1984). Szász' Werk war sehr hilfreich bei der Erarbeitung dieser Bibliographie. Allerdings fehlen den Einträgen bei Szász Standortnachweise, und auch in seinem Nachlass konnten keine Aufzeichnungen mit solchen Nachweisen gefunden werden. Da Szász Professor für Germanistik an der Eötvös-Loránd-Universität Budapest war, ist anzunehmen, dass die Nationalbibliothek Budapest der wichtigste Fundort der bei ihm aufgeführten Titel war. Da die Kataloge der für diese Bibliographie wichtigen Bibliotheken noch längst nicht komplett digitalisiert sind, musste mit Zettelkatalogen gearbeitet werden. Es ist davon auszugehen, dass manche Titel, die auf dieser Basis nicht nachweisbar waren, später doch noch auftauchen. Viele Werke, die eingesehen werden konnten, waren in einem bedauernswerten Zustand. Die Feststellung, dass Sprachbücher als Gebrauchsgegenstände oft „nicht archiviert, sondern weggeworfen wurden“ (Glück – Pörzgen 2009, X), trifft auch auf ungarische Deutschbücher vor allem des 19. Jahrhunderts zu.

Von den Materialien für den Deutschunterricht abgegrenzt und nicht berücksichtigt wurden Werke, die sich an deutschsprachige Benutzer oder an deutsche Schulen in Ungarn richten, beispielsweise ABC-Bücher für Grundschulen wie das *ABC oder Namenbüchlein zum Gebrauche der Nationalschulen in dem Königreiche Hungarn* (Ofen 1779) oder das *A.B.C.-Buch mit Bildern* (Nagyszeben, um 1782). Bei diesem Vorgehen könnte auch das eine oder andere einschlägige Werk unberücksichtigt geblieben sein, wenn eine in der Literatur aufgefundene bibliographische Angabe unzureichend war und das betreffende Werk nicht in Augenschein genommen werden konnte, weil kein Standort nachweisbar war. Unberücksichtigt blieben weiterhin germanistische Werke ohne didaktische Ansprüche. Viele bei Szász aufgeführte Titel waren bibliographisch so

unzureichend erfasst, dass es aussichtslos war, sie zu finden und auf ihre Relevanz zu prüfen, zum Beispiel *Aabc...* [ABC-Buch]. Pécs, Grundl, o. J. [vor 1810], [16] S. (Szász S. 29) oder *Kronstädter A.B.C. Buch*. Brassó (Szász S. 30). Solche lückenhaften Informationen und zahlreiche Unstimmigkeiten zwischen den Informationen von Szász und den von den Projektmitarbeitern eingesehenen Werken begründen die Vermutung, dass manche der bibliographischen Angaben von Szász aus Zettelkatalogen stammen und nicht auf Autopsien beruhen.

Nicht aufgenommen wurden schließlich Werke, die weder als Lehrbücher noch als Hilfsmittel für den Spracherwerb oder Nachschlagewerke für deutschlernende Ungarn anzusehen waren, auch wenn sie im übrigen interessant waren. Beispiele sind A. Masch, *Polyglotton Medicum, eine Anleitung zur Verständigung des Arztes mit dem Kranken in sechs Sprachen, mit Rücksicht auf die Hauptsprachen der Völker der österreichischen Kaiserstaates, Deutsch, Böhmisch, Polnisch, Ungarisch, Italienisch, Französisch, enthaltend: eine systematische Zusammenstellung von Fragen, Antworten und anderen kurzen Aeüßerungen nach den Forderungen der Diagnose, Prognose und Therapie* (Wien 1839) oder der anonyme *Sprachführer für den Verkehr des Arztes mit dem Kranken und dem Wärter in deutscher, böhmischer, italienischer, kroatischer (serbischer), polnischer, rumänischer, ruthenischer und ungarischer Sprache. Mit besonderer Rücksicht auf den militärärztlichen Gebrauch zusammengestellt und übersetzt von k. und k. Militärärzten* (Wien 1905). Hingegen fand ein *Medizinisches Taschenlexikon in 8 Sprachen* von J. Meyer als mehrsprachiges Nachschlagewerk Eingang (Nr. 445).

Im Sommer 2012

Helmut Glück (Bamberg)



# Einleitung

Die gewachsenen Verbindungen zwischen dem deutschen und dem ungarischen Sprachraum sind in der Geschichte tief verwurzelt. Bereits während des Frühmittelalters lebten verschiedene Völker im Karpatenbecken. Einige waren bereits vor bzw. seit der Völkerwanderung dort (z. B. Slaven, Awaren, Goten, Hunnen), andere kamen später aus verschiedenen Teilen Europas. Deutsche Muttersprachler gehörten zu den letzteren.

Die ersten deutschsprachigen Siedler waren bajuwarische Mönche und Siedler am Ende des 6. Jahrhunderts, die sich am Neusiedler See und an der Raab ansiedelten (Eberl 1987, 12). Die Vorfahren der heutigen Deutschen – vor allem Bayern – erschienen in bedeutender Anzahl zuerst während der Regierungszeit Karls des Großen. Dieser gründete zur Verteidigung des Fränkischen Reiches um das Jahr 800 zwei Markgrafschaften: Friaul und Ostmark (Bellér 1981, 15). Diese hatten nicht lange Bestand, da ungarische Stämme das Karpatenbecken bis zum Ende des 9. Jahrhunderts eroberten und diese Siedler wieder vertrieben. Die Ungarn wurden sesshaft, gefährdeten mit ihren Raubzügen aber noch für längere Zeit Norditalien, Spanien, das Fränkische Reich und Byzanz.

Die Kriegszüge der Ungarn endeten nach den Niederlagen bei Merseburg 933 und Augsburg 955. Danach begann ihre Christianisierung. Die Bistümer Salzburg und Passau spielten dabei eine wichtige Rolle. Sie konnten erfolgreich mit der orthodoxen Ostkirche konkurrieren. Es überrascht nicht, dass der erste ungarische König, Stephan I. (969–1038, reg. 1000–1038) auf den Namen des Passauer Schutzpatrons getauft wurde (Eberl 1987, 12).<sup>1</sup> Er gilt in der ungarischen Geschichtsschreibung als Staatsgründer und hat nicht nur die Verwaltung des Landes aufgebaut, sondern auch seine kirchlichen Strukturen.

Die erste Welle deutschsprachiger Siedler nach der Reichsgründung Ungarns erreichte das Land im späten 10. und frühen 11. Jahrhundert. Die

---

<sup>1</sup> Es ist nicht abschließend geklärt, wen der Bamberger Reiter, eine Statue aus der ersten Hälfte des 13. Jh. im Bamberger Dom, darstellt. Eine Deutung ist, dass es sich um Stephan I., König von Ungarn handelt.

Deutschen stellten weite Teile der geistlichen Oberschicht. Die deutschen Kleriker missionierten einerseits die Ungarn, andererseits versahen sie wichtige kirchliche und diplomatische Dienste. Die erste ungarische Königin, die bayrische Herzogin Gisela, Schwester des späteren deutsch-römischen Kaisers Heinrich II. (973–1024, reg. 1014–1024), brachte in ihrem Gefolge auch Ritter mit, die als Leibwache eine wichtige Rolle am ungarischen Hof spielten (Bellér 1981, 17). Die Heimat Herzogin Giselas diente Stephan I. als Vorbild zur Gestaltung des ungarischen Reiches.

Gisela blieb nicht die einzige deutsche Königin Ungarns: Auch die Frau Andreas' II. (1177–1235, reg. 1205–1235), Gertrud von Andechs-Meranien, kam um 1200 aus dem Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation. Die Frau Ludwigs II. (1506–1526, reg. 1516–1526), Maria von Kastilien, entstammte dem Haus Habsburg. Unter den Herrschern Ungarns finden sich ebenfalls solche mit deutscher Abstammung: Otto III. von Bayern (1261–1312, reg. als Béla V. 1305–1307), der spätere deutsch-römische Kaiser Sigismund von Luxemburg (1368–1437, reg. 1387–1437) sowie Albrecht II. von Habsburg (1397–1439, reg. 1438–1439) waren ungarische Könige.

Die Zahl der Einwanderer stieg seit dem 12. Jahrhundert; in diesem Zeitraum kamen Siedler hauptsächlich aus dem Westen (Ács 1996, 20).<sup>2</sup> Die ungarischen Herrscher sahen sie gern und luden weitere „Gäste“ (*hospes*) ein – vor allem, weil sie über die im Land fehlenden militärischen Kenntnisse verfügten (Köpeczi 1988, 296). Die Siedler des 11. und 12. Jahrhunderts wandten sich dem weniger bewohnten Osten zu. Der Historiker Gyula Kristó rechnet nicht mit früheren nennenswerten Siedlungsbewegungen<sup>3</sup> (Kristó 2003, 122).

In dieser Zeit entstanden in Ungarn Orte mit den Namensbestandteilen *Németi*, *Szász* oder *Szászi* für Deutsch- oder Sächsisch-, z. B. *Hidasnémeti*, *Tornyosnémeti*, *Beregszász* (Klein 1963, 159ff.<sup>4</sup>), deren ursprünglich

- 
- 2 Neben dem deutschsprachigen Raum kamen Siedler hauptsächlich aus Frankreich und Italien. Seit dem 10. Jahrhundert gab es im Karpatenbecken aber auch eine muslimische Minderheit: Ismailiten aus Osteuropa siedelten sich an und trieben Handel. Sie blieben bis ins 14. Jahrhundert Muslime und wurden dann vertrieben oder bekehrt.
  - 3 „[...] hogy jelentősebb német bevándorlással a 12. század elejét megelőzően nem számolhatunk.” [Man kann mit keiner größeren deutschen Einwanderung vor dem Anfang des 12. Jahrhunderts rechnen.]
  - 4 Bei Klein 1963, 159ff. findet sich eine Gesamtaufstellung der von ihm nachgewiesenen 35 Ortschaften, die aus dem fraglichen Zeitraum stammen.

deutsche Einwohner später in der ungarischen Bevölkerung aufgingen. Auf diese Art entstanden Siedlungen mit Namen *Olaszi* und *Tóti*, die auf italienische und slavische Wurzeln hindeuten (Kristó 2003, 15). Auch im 13. Jahrhundert entstanden Streusiedlungen, die häufig von der in der Umgebung lebenden ungarischen Bevölkerung *Németfalv*, Deutschdorf genannt wurden (Ács 1994, 18f.).

Ein Teil der eingewanderten Deutschen siedelte sich als geschlossene Gruppe an. Die bedeutendste Gruppe unter ihnen waren die Siebenbürger Sachsen, die sich zuerst während der Regierungszeit Gézas II. (1130–1162, reg. 1141–1162) im Osten des Landes niederließen. Die Bezeichnung „Siebenbürger Sachsen“ hat ihren Ursprung in ihrer Rechtstellung, nicht in ihrer Abstammung: Sie siedelten sich nach sächsischem Recht an (Bellér 1981, 19f.). Diese Siedler kamen vornehmlich aus Mosel- und Rheinfranken, aber auch aus Bayern und Wallonien (Kristó 2003, 124). Andreas II. sicherte den Siebenbürger Sachsen im Jahre 1224 besondere Privilegien zu, die im *Privilegium Adreanum* niedergelegt wurden und teilweise bis ins 19. Jahrhundert in Kraft blieben (Ács 1994, 80). Das darin erhaltene Territorialrecht trug zur Entstehung der sächsischen Autonomie bei (Köpeczi 1988, 301).

Andreas II. holte außerdem im Jahr 1211 den Deutschen Ritterorden aus dem Heiligen Land nach Südostsiebenbürgen und gewährte ihm Ländereien und Privilegien im Gegenzug für Kriegsdienste gegen die Kumanen im Osten. Allerdings vertrieb der König 1225 die Ritter wieder, weil sie ihr Territorium vom ungarischen Königreich abtrennen wollten und es mit Unterstützung des Papstes als apostolisches Lehen deklarierten (Bellér 1981, 20).

Nur wenige Jahre später erreichte der Mongolensturm Europa. Die mongolischen Heere eroberten in erstaunlicher Geschwindigkeit die auf ihrem Weg liegenden Länder. Die ungarischen Heere erlitten 1241 eine vernichtende Niederlage bei Muhi im Osten Ungarns. Ein bedeutender Teil der Landesbevölkerung fiel dem Krieg zum Opfer.

Bei der anschließenden Wiederbevölkerung des Landes spielte die Einwanderung verschiedener Volksgruppen, vor allem von Deutschen, Kumanen, Jazygen<sup>5</sup>, Slaven und Rumänen, eine bedeutende Rolle. Ein Teil

---

5 Die Jazygen waren ein indoeuropäisches Reitervolk, welches im 1. Jahrtausend n. Chr. im Karpatenbecken beheimatet war.

der Deutschen siedelte sich in der Zips an der polnischen Grenze an (Ács 1994, 80), um das Land nach Norden abzusichern. Mit solchen Sicherungsaufgaben wurden im Allgemeinen nur Volksgruppen betraut, deren Loyalität als sicher galt (Ács 1996, 16). Im Jahr 1271 erhielten die Zipser unter Stephan V. (1239–1272, reg. 1270–1272) ihren Freiheitsbrief (Bellér 1981, 21), konnten aber keine Rechtsstellung erreichen, die der der Siebenbürger Sachsen vergleichbar war. Sie blieben eine Gruppe innerhalb des Komitates Zips (Kristó 2003, 147). Karl I. Robert (1288–1342, reg. 1301/1308–1342) bestätigte allerdings die den Zipsern gegebenen Privilegien, die sie für ihre Unterstützung und Treue im innenpolitischen Kampf gegen die ungarischen Oligarchen erhalten hatten (Bellér 1981, 24).

Ein weiterer Schwerpunkt der mittelalterlichen Ansiedlung und Wiederbesiedlung nach dem Mongolensturm waren Städte, z. B. Ofen, Sillein. Ortschaften auf dem Land wurden ebenfalls neu besiedelt; dabei wurden Befestigungsanlagen wie Wehrkirchen sowie Flucht- und Trutzburgen gebaut (Zimmermann 1995, 51). Deutsche Siedler, die sich als Minderheit in Dörfern und Städten auf dem Land niederließen, gingen mit der Zeit in der ungarischen Bevölkerung auf (Kristó 2003, 165).

Zu den Siedlungsorten schreibt Kristó:

Es ist auffallend, dass in den früher spärlich bewohnten Ost- und Nordregionen des Landes (Siebenbürgen, Zips) stark bevölkerte deutsche Kolonien entstanden. Ebenso auffallend ist, dass sie in den Randgebieten der großen ungarischen Tiefebene (Komitate Pest, Hevesch, Sathmar, Bihar) ihre Heimat fanden. Es war kein Zufall, dass sie die enormen Räume der Tiefebene vermieden. Das kann man mit ihren Berufen in Zusammenhang bringen. Spärliche Daten sprechen dafür, dass die ersten Ansiedler einfache Arbeiter, Landwirte und Handwerker waren und keine Tierzüchter. Für ihren Beruf bot die Tiefebene keine Möglichkeiten (Kristó 2003, 162f.).

Es bleibt darüber hinaus zu vermuten, dass die deutschen Siedler die Sumpfgebiete der Großen Ungarischen Tiefebene auch aus Angst vor Krankheiten mieden.

Die städtische Kultur der Deutschen trug in großem Maße zur wirtschaftlichen Entwicklung des Landes bei. Die nach Ungarn kommenden

Deutschen brachten Formen des Zusammenlebens mit, die dort unbekannt waren.

Die ersten Städte (Gran, Stuhlweißenburg ) waren durch französische Siedler während der frühen Dynastie der Árpáden (1000–1301) gegründet worden. Doch bestimmten die deutschen Siedler die Stadtentwicklung entscheidend (Ács 1994, 81). Eine große Rolle spielte dabei die Stadtentwicklungspolitik Bélas IV. (1206–1270, reg. 1235–1270) nach dem Mongolensturm. Diese wurde durch die Dynastie Anjou (1301–1386) und von Kaiser Sigismund von Luxemburg im 14. und 15. Jahrhundert fortgesetzt.

Die Entwicklung der Städte beeinflusste den europäischen Handel. Auch beim Ausbau des Bergbaus in Ungarn spielten deutsche Siedler und Händler eine wichtige Rolle. Im 14. Jahrhundert brachte Karl I. Robert deutsche Bergleute aus Böhmen nach Ungarn, die ihr Leben nach dem Stadtrecht von Kuttenberg organisierten. Bereits davor wurde in Schemnitz (Komitat Hont) Silber gefördert. Bei Kremnitz wurde nun Gold gefunden, so dass die Gegend mit den Bergbauzentren Kremnitz (Gold), Schemnitz (Silber) und Neusohl (Kupfer) neben anderen Bergbausiedlungen bereits im 14. Jahrhundert zu einem zentralen Stützpfeiler wirtschaftlicher Macht in Ungarn wurde (Bellér 1981, 28 sowie Zimmermann 1995, 57f.).<sup>6</sup> Seit dem 15. Jahrhundert investierten auch große deutsche Handelshäuser in den Bergbau, zum Beispiel die Fugger.

Die königlichen Freistädte, die Bergstädte, die Städte in Siebenbürgen und in der Zips waren in bedeutendem Maße entweder von ihren Anfängen an oder spätestens seit dem 14. Jahrhundert deutsch geprägt. Diese Entwicklung kann man anhand der Städte Ödenburg und Pressburg exemplarisch betrachten. Dort stellten die Deutschen um 1300 zunächst noch eine Minderheit, hatten später aber in allen öffentlichen Bereichen wichtige Funktionen inne. Die ethnischen Verhältnisse von Ödenburg und seiner nächsten Umgebung veränderten sich durch die Einwanderer aus Niederösterreich, der Steiermark und aus Süddeutschland. Die deutsche

---

6 Schemnitz stand seit 1244 unter deutschem Recht, der Silberbergbau ist seit 1217 urkundlich belegt. Kremnitz wurde erst 1328 urkundlich erwähnt, besitzt aber zu dieser Zeit bereits ein Münzrecht. Neusohl wurde 1255 gegründet. Andere Bergbausiedlungen sind z. B. Eisenburg in Siebenbürgen (angeblich 1291 gegründet) und Göllnitz (Stadtrecht 1238).



Bevölkerung von Pressburg wurde ebenfalls durch eine Zuwanderung aus Österreich, Süddeutschland und Schlesien verstärkt (Bellér 1981, 31). Diese zwei Städte haben ihren deutschen Bevölkerungsanteil bis in die Neuzeit bewahrt (Ács 1994, 83). Im übrigen Königreich Ungarn fand eine Assimilation nicht nur zum ungarischen Bevölkerungsanteil statt – Deutsche gingen auch unter den Slovaken auf (Pach et. al. 1985, 3/2, 1454).

Bis zum 15. Jahrhundert erhielten nur solche Siedlungen Stadtrecht, die eine Monopollage im Außenhandel erringen konnten, indem sie ihre geographische Lage, ihre wirtschaftliche Kraft und ihre Privilegien nutzten. Pressburg, Tyrnau und Ödenburg spielten im Außenhandel mit dem Westen eine Schlüsselrolle, da sie ein Stapelrecht besaßen und grenznah lagen. Sie konnten so die Bedeutung der früher verkehrsreicheren Städte Gran, Raab und Stuhlweißenburg, die im Landesinneren liegen, übernehmen. Ähnlich entwickelten sich die Städte Kaschau, Preschau, Bartfeld und Leutschau, die Richtung Polen, im Norden und Osten des damaligen Ungarns das Tor des Landes waren. Die an den nach Süden führenden Handelswegen gelegenen Städte Herrmannstadt, Kronstadt und Klausenburg hatten dort eine große Bedeutung, auch wenn diese mit der osmanischen Bedrohung abnahm. Im Kernland konnten nur solche Städte ihre Bedeutung bewahren, die mit dem Außenhandel eng verbunden waren, wie Ofen, Pest, Szegedin (Bellér 1981, 26f.).

Das Heer des ungarischen Königs erlitt im Jahre 1526 bei Mohács im Kampf gegen die Osmanen eine vernichtende Niederlage. Das Land teilte sich in der folgenden Epoche in drei Teile: Die westlichen und nördlichen Gebiete kamen unter dem Namen *Königliches Ungarn* unter die Herrschaft der Habsburger, das Zentrum Ungarns fiel den Osmanen zu, im Osten des Landes entstand das *Fürstentum Siebenbürgen*, das Vasallenstatus hatte und der Hohen Pforte tributpflichtig war.

Die folgenden Eroberungszüge der Osmanen richteten sich vor allem gegen die Zentren Ungarns. Viele Menschen flohen in die benachbarten Länder. So ist auch zu erklären, dass die ersten [Einträge Nr. 1-4] ungarischen Bücher alle in Krakau erschienen – einem Zentrum der Wissenschaft und des Geistes im frühen 16. Jahrhundert. Das erste in Ungarn gedruckte Buch dieser Bibliographie ist eine Nachausgabe von Comenius' *Orbis Sensualium Pictus Quadrilinguis*, Leutschau 1685 [Nr. 13, weitere Ausgaben]. Schon früher (1652) waren mehrere (für diese

Bibliographie nicht einschlägige) Comenius-Lehrwerke in Patak am Bodrog erschienen. Die Einträge Nr. 5 bis 12 erschienen in verschiedenen Städten Europas, unter anderem in Frankfurt am Main [Nr. 9] und Augsburg [Nr. 11].

In den Jahren der osmanischen Eroberung und Herrschaft gab es in Ungarn keine einheitliche herrschaftliche Kontrolle, kein funktionierendes Obrigkeitswesen und keine kirchlichen Strukturen mehr. So kam es zu einer schnellen und weitgehend ungesteuerten Verbreitung der Reformation. Bis zum Ende des 16. Jahrhunderts wurde die überwiegende Mehrheit der Ungarn protestantisch. Die deutsche Kultur in Ungarn ist seit den 1520er Jahren untrennbar mit der Reformation verbunden. Vom frühen 16. Jahrhundert bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts entfaltete sich eine mit der ungarischen vergleichbare reiche und vielseitige deutschsprachige protestantische, säkulare und religiöse Literatur, an die sich ein breit ausgebautes Schulsystem anschloss (Bellér 1981, 52). Der große Philosoph, Theologe und Pädagoge Johann Amos Comenius verbrachte die Jahre 1650–1652 in Patak am Bodrog, wo er das dortige Kollegium reformieren sollte. In diesem Zusammenhang brachte er eigene Lehrbücher heraus.

Ein neuer Abschnitt der Geschichte Ungarns begann, als am Ende des 17. Jahrhunderts und zu Beginn des 18. Jahrhunderts die Osmanen vertrieben wurden. Dem langen Befreiungskrieg (1683–1699) folgte ein durch Fürst Franz II. Rákóczi (1676–1735) geleiteter Freiheitskampf (1703–1711) gegen die Habsburger. Nach 150 Jahren der Türkenherrschaft und den folgenden fast drei Jahrzehnten Krieg war das Land weitgehend entvölkert, weite Landschaften waren verödet. Diese Zeit spiegelt sich auch in den Erscheinungszahlen deutschsprachiger Lehrwerke wider: Zwischen 1527 (dem ersten Eintrag) und 1718 (dem ersten Eintrag nach Ende der Freiheitskriege 1711) erschienen lediglich 17 einschlägige Werke. Umso erstaunlicher ist, dass diese Bibliographie ähnlich umfangreich ist wie die Bibliographien zu Böhmen und Mähren (Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, 499 Einträge, davon 61 bis 1715) und Polen (Glück – Schröder 2007, 443 Einträge, davon 94 bis 1720). Aufgrund der vielen mehrbändigen Lehrwerke sind über 700 Bücher in dieser Bibliographie erfasst. Einige Lehrwerke begleiteten die Schüler mehrere Jahre und erschienen in vier [z. B. Nr. 205], fünf [z. B. Nr. 266] oder gar sechs Bänden [z. B. Nr. 433].

Um das Land nach den Kriegen wieder urbar zu machen, begann eine organisierte Besiedlung sowohl der Habsburger Herrscher als auch der neuen Landesherren. Unter Karl VI. (1685–1740, reg. als Karl III., König von Ungarn 1711–1740), Maria Theresia (1717–1780, reg. als Königin von Ungarn 1740–1780) und Josef II. (1741–1790, reg. als König von Ungarn 1780–1790) kamen in drei großen Wellen deutsche Siedler ins Land (Ács 1994, 85f.). Man versuchte, vor allem Katholiken zu werben; später kamen auch Protestanten nach Siebenbürgen und Transdanubien (Bellér 1981, 56).

Die Siedler brauchten neben Fleiß, Kenntnissen und Glück auch ein nicht geringes Grundkapital. Von vielen Heimatsuchenden wurde verlangt, dass sie über 200 Forint<sup>7</sup> – in der Batschka 500 Forint – Kapital verfügten (Bellér 1981, 66). Unterstützung erhielten sie in vielen Fällen als Sachbeihilfe (Geräte, Vieh, Häuser) oder durch Steuererleichterungen. Einige Grundherren versuchten auch, sich gegenseitig Siedler abzuwerben. Wenn Siedler einer anderen Religion angehörten als der Grundherr, wurden sie mitunter ausgetauscht.

Die im 18. Jahrhundert angesiedelten Deutschen konnten sich erfolgreich an die ungarischen Verhältnisse anpassen:

Deutsche mit ungarischem Bewusstsein wurden aus ihnen, was bedeutet, dass sie stolz auf ihr Deutschsein in Ungarn waren, und sie konnten ihr Deutschsein ohne besondere Probleme mit der ehrlichen Liebe zu ihrer ungarischen Heimat und Patriotismus in Einklang bringen. In ihren Schulen und Kirchen konnten sie für längere Zeit völlig ohne Störungen ihre Muttersprache verwenden. Soweit es ihre Handelsverbindungen notwendig machten, lernten sie freiwillig Ungarisch und auch die Sprachen anderer mit ihnen lebender Völker<sup>8</sup> (Ács 1994, 88).

---

7 Ab dem 14. Jahrhundert wurde der Forint als reine Goldmünze zu 3,52 Gramm geprägt.

8 „Hungarus tudatú német lett belőlük, ami azt jelenti, hogy büszkéek voltak magyarországi német voltukra, és németségüket különösebb problémák nélkül tudták összeegyeztetni a magyar haza iránti őszinte szeretetükkel, patriotizmusukkal. Iskoláikban, templomaikban hosszú ideig teljesen zavartalanul használhatták anyanyelvüket, és amennyire piaci kapcsolataik szükségessé tették, önként megtanultak magyarul, sőt az együtt élő más népek nyelvén is.”

Diese Behauptung wird auch gestützt von vielen nachgewiesenen Lehrwerken für das Ungarische, die in diese Bibliographie keinen Eingang fanden. Exemplarisch erwähnt werden hier die frühen Werke wie Paulus Pereszlenyis *Grammatica linguae hungaricae*, Tyrnau und Leipzig 1702, und Michael Adamis *Ausführliche und neuerläuterte Sprachkunst, der edlen deutschen Nation zum Besten* [...], Wien 1760.

Die Bestrebungen der Siebenbürger Sachsen unterschieden sich völlig von diesem Prozess der Anpassung. Die ungarische nationalsprachliche Bewegung störte sie, und sie widerstrebten der Union von Ungarn und Siebenbürgen. Obwohl sie bis 1834 noch mit den Ungarn sympathisierten (Köpeczi 1988, 1322), hatten sie Angst davor, dass ihre privilegierte Rechtsstellung, die sächsische Autonomie, aufgehoben werden könnte. Sie sahen damit ihre wirtschaftliche Rolle gefährdet. Dies hatte bedeutende Auswirkung auf das Verhalten der Siebenbürger in Ungarn und zu Ungarn in den folgenden Jahren: Die Einwohner anderer deutschsprachigen Gebiete – zum Beispiel die Zipser – kämpften während des Freiheitskampfes 1848/1849 an der Seite der Revolution, die Siebenbürger dagegen.

Das 18. Jahrhundert ist nach den kriegesischen Zeiten die Epoche des inneren Wiederaufbaus. Sie gab bedeutenden kulturellen Leistungen Platz wie denen des Polyhistor Matthias Bel (1684–1749), der Ungarn, Slovaken und Deutschen gleichermaßen seine praktischen Schriften in pietistischem Geiste widmete und sich gegen die starre protestantische Orthodoxie wandte. Er war slowakischer Abstammung. Seine ungarische Grammatik verfasste er in lateinischer Sprache (Bellér 1981, 54). Für die Geschichte des Deutschen als Fremdsprache in Ungarn sind Bels *Institutiones linguae germanicae*, 1718 [Nr. 17, 18] von großer Bedeutung – das Werk ist die erste Grammatik dieser Art, die viele ungarische und slowakische Aussprache- und Grammatikbeispiele verwendet.

Matthias Bel war nicht der einzige auf Deutsch schreibende Autor neben vielen auf Ungarisch publizierenden Deutschen, wie der Dichter Baron László Amade und seine Kommilitonen bezeugen (Bellér 1981, 54). Ein anderes Beispiel für die Verbindungen zwischen Deutschen und Ungarn ist György Nagy. Er war seit 1776 Lehrer für die deutsche Sprache in Klausenburg (Gál 1935, 79f.), ein Jahr zuvor erschien seine Grammatik *Elementa linguae Germanicae in gratiam Hungaricae et Transilvanicae juventutis ex optimis auctoribus collecta* [Nr. 27]. Das Lehrwerk verwendet

ebenfalls das Lateinische als Beschreibungssprache. Im Gegensatz zu Bels Werk verzichtete Nagy auf ungarische Beispiele, was eine größere Verbreitung des Werks ermöglichte.

Pläne, das Deutsche als Pflichtsprache an ungarischen Schulen zu etablieren, gab es bereits im 18. Jahrhundert. György Maróthi, Professor am Debrecziner Reformierten Kolleg, schlug in seinem Aufsatz *Opiniones* schon im Jahre 1741 vor, dass neben der Muttersprache auch die deutsche und die französische Sprache unterrichtet werden sollten (Nagy 1940, 199). Maria Theresia schlug den Unterricht des Deutschen Anfang 1756 vor. Absolventen mit Deutschkenntnissen konnten höhere Ämter übernehmen, und zweisprachige Beamte waren gesucht (Fináczy 1899, 347). Der Studienausschuss des Statthalterrates beschäftigte sich am 18. März 1774 mit diesem Thema. Es erschienen die ersten Erlasse, die den Sprachunterricht betrafen. Die *Ratio Educationis* (1777) war von weitreichender Bedeutung: Das Deutsche wurde als lebende Sprache im Gymnasium – ausgenommen die erste Klasse – wöchentlich in zwei Stunden unterrichtet (Mészáros 1988, 22f.). Die *Ratio Educationis* verschaffte der deutschen Sprache spezielle Privilegien. In einem Abschnitt des Textes ist die Rede vom *besonderen Nutzen der deutschen Sprache* (*De singulari utilitate linguae Germanicae*). Die *Ratio* empfahl explizit das Erlernen der deutschen Sprache auf allen Ebenen und unterstützte es auch in den Grundschulen, wo die verwendeten Lehrwerke in zwei Spalten gedruckt werden sollten: eine Seite in der Muttersprache der Schüler, die andere Seite auf Deutsch. János Ágoston Kratzers *Uj német grammatika* [Neue dt. Grammatik] von 1780 [Nr. 28] beispielsweise übernimmt dieses didaktische Konzept. Der Plan der Regierung war, möglichst nur Lehrer anzustellen, die das Deutsche beherrschten. Die Kinder könnten, so meinte man, nur mit Kenntnissen dieser Sprache zu nützlichen Bürgern werden, weil sie auf Deutsch zu jedem wissenschaftlichen Gebiet nützliche Fachliteratur finden könnten (Kosáry 1983, 422f.).

Der Nachfolger von Maria Theresia, Josef II., erklärte in einem 1784 veröffentlichten Erlass, dass die Sprache der Regierungsämter, der Bezirke, der Gerichte und der Schulen nicht mehr das Lateinische, sondern das Deutsche sein solle. Er ließ wenig Zeit zur Umstellung. Nach Punkt 7 des Erlasses sollte man zum nächsten Schuljahr – das hieße ab November 1784 – nur solche Schüler in die erste Klasse des Gymnasiums aufnehmen, die

die deutsche Sprache wenigstens auf elementarem Niveau beherrschten. Ein Erlass der Statthalterei verschob am 2. August 1784 diesen Termin und gestattete, diese Anforderungen erst drei Jahre später an die Schulanfänger zu stellen. Der erste Versuch, die deutsche Sprache zur Staatssprache der gesamten Monarchie zu machen, scheiterte mit dem Tod Josefs II. im Jahre 1790. Das Lateinische blieb in Ungarn bis 1844 die offizielle Sprache des Landes. Als 1844 das Ungarische zur Staatssprache des Königreichs Ungarn erklärt wurde, führte das zu Spannungen zwischen den Volksgruppen, die sich bald darauf gewaltsam entluden.

Nach der niedergeschlagenen Revolution von 1848/49 versuchte die Wiener Regierung, das Regierungs- und Verwaltungssystem neu zu strukturieren. Die Reform betraf auch das Schulwesen: „Man wollte den Deutschunterricht in allen nicht von der deutschen Mehrheit besuchten Gymnasien einführen – aber nicht als Pflichtsprache.“<sup>9</sup> (Zibolen 1990, 15). In dieser Zeit erschienen immer mehr Lehrwerke, was sich in den Statistiken übersichtlich ablesen lässt. Für den Unterricht des Deutschen sprach, dass es „vor vielen anderen sowohl aus ästhetischen als auch aus wissenschaftlichen Gesichtspunkten herausragt, was ihre Vielfalt und Bildungskraft betrifft“<sup>10</sup> (Zibolen 1990, 33). Das Reformkonzept von 1849, mit dem das Mittelschulsystem modernisiert werden sollte, und ein Erlass von 1855, welcher nach ungarischer Auffassung eine Germanisierung der ungarischen Bevölkerung anstrebte, schrieben die möglichst frühe Einführung der deutschen Sprache und ihre Verwendung als Unterrichtssprache vor. Diese Bestimmungen traten mit dem Oktoberdiplom von 1860 im wesentlichen außer Kraft, obwohl einige Elemente der alten Pläne erhalten blieben (Horánszky 1999, 61ff.). Nach dem Scheitern des Freiheitskampfes kam man in Ungarn zu der Erkenntnis, dass das Fortbestehen der Habsburger Monarchie für die Balance zwischen den europäischen Mächten notwendig sei. Es wurde allmählich auch klar, dass man ein Fortbestehen des Königreiches Ungarn nur mit der Unterstützung der Österreicher erreichen könne, weil sich die übrigen Nationalitäten –

---

9 „A német tanulását minden nem német anyanyelvű többség által látogatott gimnáziumban biztosítani kellett, de nem tartották helyesnek kötelezővé tételét.”

10 „[S]ok más előtt mind esztétikai, mind tudományos szempontból gazdagság és művelő erő tekintetében kiemelkedik.”

abgesehen von einem Teil der Deutschen und von den Ruthenen – während des Freiheitskampfes 1848/49 gegen die Ungarn gewandt hatten. So reifte in der ungarischen politischen Elite der Gedanke des Ausgleichs (Bellér 1981, 102). Die militärischen Niederlagen Österreichs gegen Italien (1859) und Preußen (1866) lenkten auch die österreichische politische Elite zum Ausgleich. Sie musste einsehen, dass sie die bestehenden Machtstrukturen weder politisch noch finanziell aufrechterhalten konnte.

Zur Zeit des Ausgleichs 1867 lebten 1,9 Millionen Deutsche in Ungarn. Davon waren ca. 1,2 Millionen Nachkommen der im 18. Jahrhundert eingewanderten Deutschen. Nur ca. 700.000 stammten von früheren Siedlern ab (Bellér 1981, 72). Beide Gruppen zusammen machten ungefähr zehn Prozent der Gesamtbevölkerung Ungarns aus. 1868 wurde das Nationalitätengesetz verabschiedet, das auch die Ungarndeutschen als organischen Teil der ungarischen politischen Nation betrachtete. Das Recht auf die Muttersprache, zum Beispiel im Schulwesen und im kirchlichen Leben, wurde ausdrücklich anerkannt. Politische, aber auch technische Entwicklungen und die Vielsprachigkeit der Bevölkerung verlangten nach Fachwörterbüchern. In die Bibliographie wurden unter anderem folgende Titel aufgenommen: ein juristisches Wörterbuch für die neue Gesetzgebung, erschienen 1853/54 [Nr. 122] und ein Wörterbuch der amtlichen Terminologie von 1870 [Nr. 170]. Weitere Fachwörterbücher betreffen das Militär [z. B. Nr. 166 von 1868], die Seefahrt und die Marine [Nr. 154 von 1865], das Bergbauwesen [Nr. 219 von 1879] sowie das Eisenbahnwesen [Nr. 201, 206, 218, 232, 247, 475], aber auch die Jagd [Nr. 142, 195].

Neue sprachenrechtliche Regelungen veränderten die Gewichtung im Jahr 1879 zu Gunsten des Ungarischen und führten das Ungarische in den Nationalitätsgebieten als Pflichtsprache ein, wogegen es zunächst keinen Widerstand gab. Ein weiteres Gesetz von 1907 schrieb für die Absolventen der 4. Klasse aller Grundschulen die einwandfreie Kenntnis der ungarischen Sprache vor (Ács 1994, 90). Das war für die Minderheiten inakzeptabel. Die forcierte Magyarisierung trat vor allem im kulturellen Leben und in der Schule auf. Das deutsche Bürgertum und die Arbeiterschaft waren bereits im 19. Jahrhundert durch die gesellschaftliche Entwicklung schnell magyarisiert worden, da sie über ein schwaches Nationalitätsbewusstsein verfügten. Es gab nur bei den Siebenbürger Sachsen Organisationen und Vereine, die die kulturelle Identität der Deutschen stützten (Bellér 1981,

109). Zwar setzte die Verwaltungsreform von 1876 der nationalen Autonomie der Siebenbürger Sachsen ein Ende, indem sie die mehrhundertjährige Verwaltungs- und Territorialautonomie auflöste und sie in das ungarische Bezirksystem eingliederte (Bellér 1981, 113). Ihr Nationalbewusstsein konnte auf diese Weise allerdings nicht ausgelöscht werden. Der Verlust ihrer mehr als 650-jährigen Autonomie traf die Siebenbürger Sachsen dennoch empfindlich (Köpeczi 1988, 1643).

Mit der Niederlage der Zentralmächte 1918 löste sich die Doppelmonarchie Österreich-Ungarn auf. Nach dem ersten Weltkrieg sollten die Nationalsprachen der einzelnen Volksgruppen weitgehende Rechte erhalten. Zunächst konnten die Eltern selbst über den muttersprachlichen Unterricht ihrer Kinder entscheiden (Ács 1994, 92). Die neue Ordnung Europas wurde aber durch die Friedensverträge von Paris geregelt. Ungarn bekam seinen Vertrag am 4. Juni 1920 im Großen Trianonpalais diktiert. Das Abkommen wurde vom ungarischen Parlament 1921 verabschiedet. Das Land verlor mehr als zwei Drittel seines Gebietes: von 325.411 km<sup>2</sup> (mit Kroatien; 282.870 km<sup>2</sup> ohne Kroatien) auf 92.963 km<sup>2</sup> (Kroatien war vom ungarischen Herrscher seit dem 12. Jahrhundert fast durchgehend in Personalunion regiert worden.). Die Bevölkerungszahl nahm durch diese Grenzverschiebung von 20,9 Millionen im Jahr 1910 auf ca. 7,6 Millionen ab. Nach der Aufteilung Ungarns wohnten die zwei Millionen Ungarndeutschen auf den Territorien von fünf Staaten (Tschechoslowakei, Rumänien, Jugoslawien, Österreich und Ungarn) (Ács 1994, 93).

Der Untersuchungszeitraum dieser Bibliographie endet 1920, mit dem Untergang der alten Doppelmonarchie. Ein Grund ist, dass Ungarn nach 1921 ein völlig anderes Land wurde. Ein weiterer, ungleich gewichtiger Grund ist, dass in Ungarn eigene Untersuchungen zu Lehrwerken ab 1921 begonnen haben<sup>11</sup> und ein Überschneiden der beiden Arbeiten vermieden werden sollte.

Die neue Staatenordnung hatte das Bestreben, homogene Nationalstaaten zu bilden, was nur im Falle der Republiken von Österreich und Ungarn gelang. Viele Deutsche und Ungarn kamen in ethnisch

---

11 Magyar könyvészet, Bd. III/A: 1921–1944. Alsó- és középfokú iskolai tankönyvek. [Lehrwerke der Grund- und Mittelschulen] Budapest: OPKM / OSZK-Druckerei 1998. 228 S.



gemischte neue Staaten. Innerhalb der neuen Grenzen Ungarns machten die Deutschen mit 550.000 Personen nunmehr 6,9 Prozent der Bevölkerung aus.

Nicht nur die oben erwähnten christlichen Religionen spielten eine große Rolle im gesellschaftlichen Leben der Deutschen in Ungarn. Die deutschsprachige Bevölkerung wurde im 18. Jahrhundert auch durch die Einwanderung aschkenasischer Juden aus Deutschland, Böhmen und Mähren vermehrt. Zwischen 1769 und 1787 stieg ihre Zahl von 20.000 auf 80.000. Sie ließen sich zuerst in den größeren Städten, später in Marktstädten und ab 1781 auch in königlichen Freistädten nieder. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erreichte eine weitere jüdische Einwanderungswelle Ungarn, diesmal aus Galizien und aus dem Russischen Reich. Ihre Muttersprache war das Ostjiddische. Sie wurden im Jahr 1850 zu einer selbständigen Nation erklärt. Spätere Volkszählungen erhoben jedoch keine jüdische Nationalität mehr, sondern führten nur noch die israelitische Religion auf (Pach 1985 6/2, 1149 f.). Die Juden unterhielten Schulen und verwendeten eigene Lehrwerke [z. B. Nr. 242 von 1884]. Aber auch Gläubige anderer Religionen entwickelten eigene Schulbücher, getrennt nach Konfessionen. Ein katholisches Beispiel ist Nr. 293, evangelische Beispiele sind Nr. 48 und Nr. 79.

Eingang in diese Bibliographie fanden nicht nur Bücher im engeren Sinne, sondern z. B. auch eine großformatige [Folioblatt] grammatische Tabelle [Nr. 382] für den Gebrauch „in Schulen und Büros“ oder ein Sprachlehrwerk im Abonnement: Mehrere Briefe kommen in regelmäßigen Abständen zum Schüler/Kunden und führen den Lehrstoff fort [Nr. 207, 248, 331]. Auch einzelne grammatische Phänomene, die ungarischen Deutschlernern immer wieder Probleme bereiten, waren Anlass und Thema verschiedener spezialisierter Lehrwerke. Die Artikel des Deutschen [Nr. 364, 487] oder die Aufarbeitung bekannter Texte [hier exemplarisch Nr. 74, *Perlen aus der deutschen Dichtung* und Nr. 402, *Wilhelm Tell*] seien an dieser Stelle genannt.

Es geht allerdings nicht immer um Unterricht; auch das Vergnügen soll schließlich nicht zu kurz kommen. Ein anschauliches Beispiel ist *Hartleben's historisch-romantischer Polyglotten-Führer durch die Städte Pest und Ofen, zu ihren Sehens- und Merkwürdigkeiten und ihren nächsten Umgebungen* in den Sprachen ungarisch, deutsch, englisch und französisch

[Nr. 110], erschienen nach 1851. Tourismus und Völkerverständigung waren und sind immer gute Gründe, eine neue Sprache zu lernen.

Im Dezember 2012

Rolf Lenhart (Bamberg) – Teofil Kovács (Debrecen)



# Statistische Übersichten

| Zeitraum              | Wörter-<br>bücher | Gramma-<br>tiken | Dialoge | Lehrwerke<br>und Misch-<br>formen | Sonstiges | Summe |
|-----------------------|-------------------|------------------|---------|-----------------------------------|-----------|-------|
| 16. Jh.               | 6                 | 1                | 1       | 0                                 | 0         | 8     |
| 17. Jh.               | 5                 | 0                | 0       | 2                                 | 0         | 7     |
| 18. Jh.               | 7                 | 4                | 1       | 12                                | 0         | 24    |
| 19. Jh.               | 62                | 55               | 22      | 90                                | 82        | 311   |
| 20. Jh.<br>(bis 1920) | 15                | 21               | 5       | 71                                | 41        | 153   |
| Gesamter<br>Zeitraum  | 95                | 81               | 29      | 175                               | 123       | 503   |

Tabelle 1: Anzahl der aufgenommenen Titel nach Kategorien

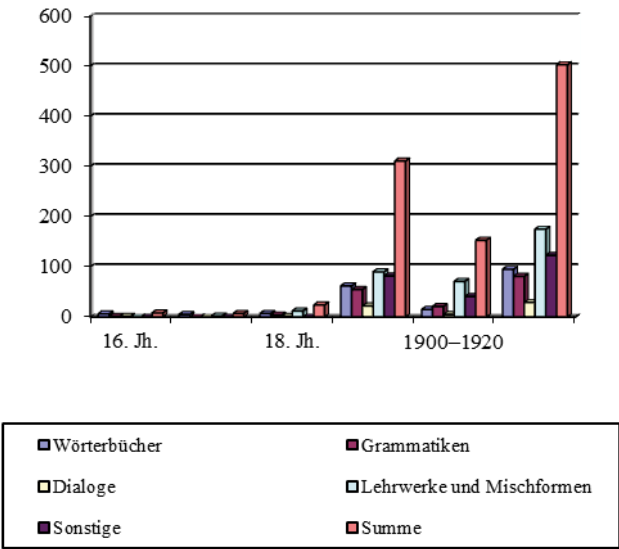
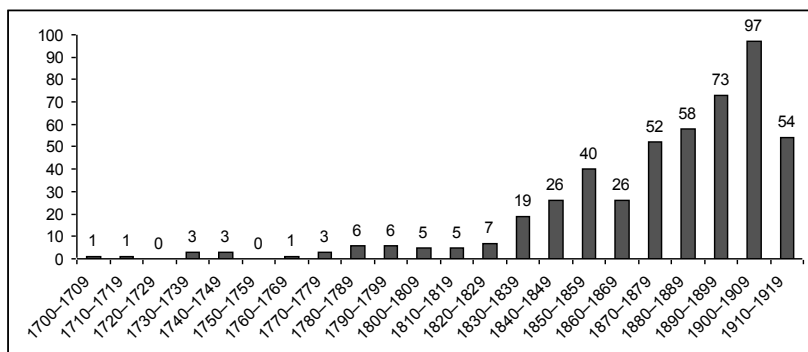


Diagramm 1: Anzahl der aufgenommenen Titel nach Kategorien

| <b>Zeitraum</b> | <b>Anzahl der Lehrwerke</b> |
|-----------------|-----------------------------|
| 1520–1529       | 2                           |
| 1530–1539       | 3                           |
| 1540–1549       | 0                           |
| 1550–1559       | 0                           |
| 1560–1569       | 0                           |
| 1570–1579       | 0                           |
| 1580–1589       | 1                           |
| 1590–1599       | 2                           |
| 1600–1609       | 2                           |
| 1610–1619       | 1                           |
| 1620–1629       | 0                           |
| 1630–1639       | 0                           |
| 1640–1649       | 1                           |
| 1650–1659       | 0                           |
| 1660–1669       | 1                           |
| 1670–1679       | 0                           |
| 1680–1689       | 1                           |
| 1690–1699       | 1                           |
| 1700–1709       | 1                           |
| 1710–1719       | 1                           |
| 1720–1729       | 0                           |
| 1730–1739       | 3                           |
| 1740–1749       | 3                           |
| 1750–1759       | 0                           |
| 1760–1769       | 1                           |
| 1770–1779       | 3                           |
| 1780–1789       | 6                           |
| 1790–1799       | 6                           |
| 1800–1809       | 5                           |
| 1810–1819       | 5                           |
| 1820–1829       | 7                           |
| 1830–1839       | 19                          |
| 1840–1849       | 26                          |
| 1850–1859       | 40                          |

|           |    |
|-----------|----|
| 1860–1869 | 26 |
| 1870–1879 | 52 |
| 1880–1889 | 58 |
| 1890–1899 | 73 |
| 1900–1909 | 97 |
| 1910–1919 | 54 |
| 1920      | 1  |

*Tabelle 2: Anzahl der aufgenommenen Titel in Zehnjahresintervallen*



*Diagramm 2: Anzahl der aufgenommenen Titel in Zehnjahresintervallen (1700–1919)*



## Hinweise zur Benutzung

Die vorliegende Bibliographie erfaßt 502 Lehrwerke unterschiedlicher Art. Sie richten sich an ungarische Muttersprachler. Es handelt sich hierbei um Drucke, die bis 1920 erschienen und für den Schulunterricht oder beim autodidaktischen Lernen des Deutschen als Fremdsprache verwendet werden konnten. Das Ziel war es, einen möglichst vollständigen Überblick über das gesamte Material zu geben, das im untersuchten Zeitraum zum Erlernen der deutschen Sprache hergestellt worden ist. Vertreten sind Lehrbücher, Gesprächsbücher, Glossare, Nomenklatoren, Wörterbücher, Sprachführer, Grammatiken und adaptierte Texte, wobei es oftmals schwierig ist, ein Werk einer dieser Gruppen eindeutig zuzuordnen (siehe „Statistische Übersichten“).

Sämtliche aufgenommenen Werke weisen einen inhaltlichen Bezug zur ungarischen Lernergruppe auf. Nicht berücksichtigt wurden allgemeine Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache, die sich nicht ausdrücklich an diese Gruppe richten. Sie wurden auch dann nicht aufgenommen, wenn sie nachweislich in Ungarn verwendet wurden.

Einige einschlägige Titel wurden bereits in einem der vorhergehenden Projekte autopsiert. Diese Autopsie wurde weder wiederholt noch kopiert. Auf das Projekt und die Einträge wird verwiesen.

Von wenigen zentralen Lehrwerkautoren wurden lediglich exemplarisch je ein Titel pro Werk aufgenommen. Es handelt sich um die Werke von Comenius (*Orbis Pictus*), Calepinus (*Dictionarium decem bzw. undecim linguarum*) und Heyden (*Puerilium Colloquiorum*). Verweise auf Autopsien in früheren Projekten und weiterführende Literatur sind bei den Einträgen angegeben.

Eine Abweichung in der Systematik betrifft den Umgang mit mehrbändigen Werken. Da es in dieser Bibliographie zahlreiche Titel gibt, die bis zu sechs Bände umfassen, wurden diese der Übersichtlichkeit halber wie folgt zusammengefasst: Alle zusammengehörenden Bände sind einem Eintrag zugeordnet. Der Eintrag trägt eine laufende Nummer sowie die Erscheinungsjahre des ersten und letzten Bandes. Es folgt der allen Bänden gemeinsame Haupttitel und die Anzahl der Bände. Die einzelnen Bände



sind numeriert. Es folgt in eckigen Klammern der Vermerk [Haupttitel], danach der Bandtitel sowie alle bibliographischen Angaben.

Die Lehrwerke wurden nach einem einheitlichen Verfahren analysiert. Das Analyseschema wurde aus den Vorgängerstudien (Glück et alii 2002, Glück/Schröder 2007, Glück/Pörzgen 2009) übernommen. Die Bezeichnungen der einzelnen Rubriken werden bei den Einträgen nicht genannt, sondern mit einer Sigle markiert. Jeder Eintrag ist nach folgendem Muster aufgebaut:

**Laufende Nummer:** Die Lehrbücher sind chronologisch nach ihrem Erscheinungsjahr erfasst. Sind in einem Jahr mehrere Titel erschienen, werden sie nach dem Verfassernamen alphabetisch geordnet. Ist der Verfasser unbekannt, wird alphabetisch nach dem Titel sortiert. Jedes Lehrwerk hat eine laufende Nummer. Auf diese laufenden Nummern wird auch innerhalb der Bibliographie verwiesen.

**Bibliographische Daten:** Die Titelaufnahme erfolgt in der Form: Name (fett) und Vorname des Verfassers, Titel (ggf. Übersetzung des Titels ins Deutsche), Verlag und/oder Drucker, Erscheinungsort, Erscheinungsjahr, Seitenzahl, Format. Ist der Verfasser unbekannt, erscheint der Anfang des Titels in Fettschrift. Anderssprachige Titel werden ins Deutsche übersetzt, wenn sie keinen Nebentitel in deutscher oder lateinischer Sprache haben. Die Übersetzung steht dann in eckigen Klammern. Titel in lateinischer Sprache werden nicht übersetzt. Abkürzungen in lateinischen Titelangaben werden in eckigen Klammern aufgelöst. Das Format wird in der Reihenfolge Länge mal Breite angegeben. Die Verleger werden in der Regel in der Schreibweise genannt, in der sie im Buch selbst aufgeführt sind.

**Standort(e) und Signatur(en):** Sämtliche in der Bibliographie enthaltenen Lehrbücher wurden nach Möglichkeit in verschiedenen Bibliotheken nachgewiesen und eingesehen. Nach der Sigle der Bibliothek wird die Signatur des Titels angeführt. Die Bibliothekssiglen wurden teils selbst gewählt, teils aus anderen Bibliographien oder nach den Gepflogenheiten der Bibliotheken übernommen. Sie werden in einer gesonderten Liste im Anhang aufgelöst. Wenn kein Exemplar nachgewiesen werden konnte, wird dies in einem Vermerk in eckigen Klammern angegeben. Ebenso wird verfahren, wenn keines der nachgewiesenen Exemplare eingesehen werden konnte.

**Weitere Ausgaben:** Sie betreffen Neuausgaben des jeweiligen Werkes, Angaben zu Titelvarianten, neuen Verlegern und Erscheinungsorten sowie Veränderungen bei Seitenzahlen, Format, Ortsnachweisen oder Erwähnung in der Forschungsliteratur (in eckigen Klammern).

**Allgemeine Angaben:** Hier finden sich Querverweise auf andere Ausgaben oder bei der Entstehung relevante Werke und allgemeine Hintergrundinformationen.

Die folgenden Rubriken für die Kommentare zu den einzelnen Werken sind mit Kleinbuchstaben in alphabetischer Ordnung versehen. Der jeweilige Buchstabe steht in der Bibliographie als Sigle für die jeweilige Rubrik. Wenn in den Kategorien Angaben zu anderen Auflagen als der Hauptedition gemacht werden, steht die Jahreszahl der bearbeiteten Ausgabe dem Eintrag voran.

a) **Widmung, Vorwort** (falls vorhanden): Die Widmung oder das Vorwort wurde durchgesehen, um ggf. Hinweise auf die Entstehung des Drucks oder das gesellschaftliche und politische Umfeld des Verfassers zu erhalten und daraus Erkenntnisse über die Zielgruppe(n) oder die Intentionen des Lehrbuchs zu gewinnen. Auch etwaige Angaben zu verwendeten Vorlagen wurden berücksichtigt.

b) **Zielgruppe:** Hier werden Angaben zu den Benutzern gegeben, an die sich das Lehrbuch richtet. Solche Informationen können oft aus dem Titel erschlossen werden. Vielfach werden Zielgruppen vom Verfasser im Vorwort oder in einer Einleitung genannt. Wenn dies nicht der Fall ist, wurde die Angabe aus dem Lehrbuch erschlossen, soweit das vertretbar erschien. Wenn die Zielgruppe explizit im Titel genannt wird, erscheint die Rubrik nicht gesondert.

c) **Aufbau und Inhalt des Werkes:** Die Rubrik enthält Hinweise zur Gattung des Lehrbuchs (Vokabular, Grammatik, Übungsbuch usw.), zu Themen und Binnengliederung des Lehrwerkes in Lektionen, Abschnitte usw. und ihre Anordnung im Lehrbuch (Progression).

d) **Methodisch-didaktische Inhalte:** Aus der Analyse des Lehrbuchs wurden Rückschlüsse auf die Formen des Unterrichts gezogen. Nicht selten finden sich im Vorwort Angaben zur intendierten Lehrmethode. In dieser Rubrik werden der Anschaulichkeit halber in erster Linie Beispiele aus dem Werk angeführt.) **Grammatische Inhalte:** Diese Rubrik informiert über Inhalt und Umfang der behandelten grammatischen Gegenstände und ihre

Darbietung. In der Regel geht es um phonetische, morphologische und syntaktische Sachverhalte. Sie werden meist in referierender Form oder als Übungen und Regelsätze dargeboten. Seltener sind metasprachliche Ausführungen zu grammatischen Gegenständen oder zur grammatischen Terminologie. Auch Wörterbücher und Vokabulare können grammatische Hinweise enthalten, etwa Angaben zur Flexion einzelner Lemmata oder ganze Flexionsparadigmen.

f) **Themen:** Die Rubrik führt die Sachgebiete auf, die Gegenstand der Texte (Lesetexte, Übungen, Wortlisten, Dialoge usw.) des Lehrbuchs sind. Die Themenauswahl richtet sich vor allem nach den vorgesehenen Zielgruppen.

**Literaturhinweise:** Verzeichnet wird die Erwähnung des Lehrwerks bzw. seines Verfassers in maßgeblichen Bibliographien und in der Sekundärliteratur.

**Anmerkungen zum Namen:** Da viele Autorennamen in unterschiedlichen Formen und Schreibweisen auftreten, werden an dieser Stelle die aufgefundenen Varianten genannt.

Mitunter bleiben einzelne Rubriken leer, z. B. wenn keine Widmung vorhanden ist. In solchen Fällen wird die entsprechende Rubrik übergangen. Neuauflagen werden in einem separaten Eintrag behandelt, wenn deutliche Unterschiede in Inhalt und/ oder Umfang zur früheren Ausgabe bestehen. Wenn es keinen Hinweis auf Datum und Titel der Originalausgabe gibt, wird auf einen entsprechenden Eintrag verzichtet. In diesen Fällen gibt es nur Einträge beispielsweise zur 2. Ausgabe ohne Verweis auf die 1. Ausgabe. Bei der Dokumentation von Nachauflagen kann kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben werden. Einige Angaben wurden der Sekundärliteratur bzw. einschlägigen Bibliographien entnommen, z. B. Informationen zu Standorten und zur Berücksichtigung des Werks in weiteren Bibliographien. Die Entstehungsgeschichte der Werke, beispielsweise anderssprachige Vorlagen, wird nach Möglichkeit dokumentiert.

Bei älteren Drucken stellte sich das Problem einer einheitlichen Transkription der Werktitel. Sie werden so originalgetreu wie möglich angegeben. Diakritika und Satzzeichen wurden übernommen oder entsprechend ausgelassen. Der originale Zeilenumbruch wurde nicht markiert. Unterschiede zwischen Fraktur- und Antiqua-Satzschriften wurden nicht kenntlich gemacht.

Im Text der Beschreibungen nach den Kategorien a–f werden Sprachbezeichnungen abgekürzt (also dt. statt deutsch, russ. statt russisch). Dies gilt aber nicht für Zitate und deren Übersetzungen.

In den Einträgen finden sich Zusätze in eckigen und in runden Klammern. In eckigen Klammern stehen Seitenzahlen ohne Paginierung, nicht gesicherte Jahreszahlen oder Autorenangaben, Auflösungen von Abkürzungen, Signaturen und technische Details zu späteren Editionen sowie Ergänzungen und Bemerkungen der Bearbeiter. Das Symbol [?] markiert eine nicht gesicherte Information. In runden Klammern stehen Literaturangaben, Reihentitel, Lebensdaten und Querverweise auf laufende Nummern. Titel späterer Ausgaben und anderer Werke sowie Beispiele werden kursiv gesetzt.

Die Sekundärliteratur ist im Literaturverzeichnis aufgelistet. Bei den einzelnen Einträgen sind die jeweils verwendeten Werke in einer Kurzform genannt. Werke, die nur für einen einzigen Eintrag relevant sind, werden bei diesem in voller Länge angeführt und im Literaturverzeichnis nicht mehr berücksichtigt.

Im Personenregister sind alle Personen und Verlagsbezeichnungen aufgeführt, die in den bibliographischen Angaben und in den Kommentaren zu den einzelnen Werken vorkommen, nicht aber Verfasser von Sekundärliteratur. Das Vorwort wurde ebenfalls nicht einbezogen. Namen, die Adelsprädikate enthalten, wurden aus technischen Gründen in der Form „Goethe, Johann Wolfgang von“ aufgenommen.

Im Ortsregister werden geographische Namen (keine Ländernamen) aufgeführt. Die nicht deutschsprachigen Ortsnamen verweisen auf den deutschen Namen. Wenn es keine deutschsprachigen Ortsnamen gibt, wird auf den Ortsnamen in der jeweiligen Landessprache verwiesen.



# Abkürzungsverzeichnis

Sprachbezeichnungen werden in der Beschreibung der Lehrwerke auf -isch gekürzt, also ungar. statt ungarisch. Nur von dieser Regel abweichende Abkürzungen werden hier angeführt.

|         |                          |
|---------|--------------------------|
| Althdt. | Althochdeutsch           |
| bearb.  | bearbeitet               |
| Bd.     | Band                     |
| Bde.    | Bände                    |
| bzw.    | beziehungsweise          |
| ca.     | circa                    |
| cm      | Zentimeter               |
| dt.     | deutsch                  |
| erw.    | erweitert                |
| f.      | folgende                 |
| Fem.    | Femininum                |
| ff.     | fortfolgende             |
| Frnhd.  | Frühneuhochdeutsch       |
| frz.    | französisch              |
| Gen.    | Genitiv                  |
| HRR     | Heiliges Römisches Reich |
| ident.  | identisch                |
| lat.    | lateinisch               |
| lt.     | laut                     |
| Mask.   | Maskulinum               |
| Mhd.    | Mittelhochdeutsch        |
| Neutr.  | Neutrum                  |
| Nr.     | Nummer                   |
| Pl.     | Plural                   |
| Ps.     | Person                   |
| s.      | siehe                    |
| S.      | Seite                    |
| Sg.     | Singular                 |
| u. a.   | unter anderem            |

## XXXVIII

überarb. überarbeitet  
usw. und so weiter  
z. B. zum Beispiel  
z. T. zum Teil

## **Bibliothekssiglen**

|           |   |
|-----------|---|
| BGd       | Biblioteka Gdańska Polskiej Akademii Nauk [Bibliothek der Polnischen Akademie der Wissenschaften in Danzig] |
| BJK       | Biblioteka Jagiellońska w Krakowie [Jagiellonenbibliothek Krakau]   |
| BLL       | British Library London  |
| BLO       | Bodleian Library Oxford   |
| BMD       | Bibliothèque municipale Dieppe  |
| BME       | Bibliothèque municipale Evreux  |
| BMeiA-OSI | Außenministerium Österreich, österreichisches Ost- und Südosteuropa-Institut                                |
| BMN       | Bibliothèque municipale Nantes  |
| BMV       | Bibliothèque municipale Vitré   |
| BNCR      | Biblioteca nazionale centrale Roma  |
| BNCV      | Biblioteca nazionale centrale Venezia   |
| BPSB      | Bibliothek des Priesterseminars Bamberg   |
| BSBM      | Bayerische Staatsbibliothek München   |
| BUM       | Bibliothèque universitaire Montpellier  |
| CUL       | Cambridge University Library  |
| DLAM      | Deutsches Literaturarchiv Marbach   |
| DNBL      | Deutsche Nationalbibliothek Leipzig (Deutsche Bücherei Leipzig)   |
| DRKNk     | Debreceni Református Kollégium Nagykönyvtára  |
| ECCO      | Datenbank «Eighteenth Century Collections Online» von T. Gale   |
| FLBG      | Forschungsbibliothek Gotha, auch: Forschungs- und Landesbibliothek Gotha                                    |
| GEIB      | Georg-Eckert-Institut für internationale Schulbuchforschung Braunschweig                                    |
| GooB      | Google books [ <a href="http://books.google.com">http://books.google.com</a> ]                              |
| HAAB      | Herzogin Anna Amalia Bibliothek Weimar  |
| HDOM      | Haus des deutschen Ostens, München  |
| HUB       | Humboldt-Universität Berlin   |



- IDGLT Institut für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde,  
Tübingen
- IFAS Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart
- IKGSM Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas  
München
- LBC Landesbibliothek Coburg
- LBÖS Landesbibliothekenverbund Österreich - Südtirol
- MTAK Magyar Tudományos Akadémia Budapest [Ungarische  
Akademie der Wissenschaften, Budapest]
- NK Národní knihovna České republiky Praha [Tschechische  
Nationalbibliothek Prag]
- NLSE National Library of Scotland Edinburgh
- NSUBG Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
- ÖNBW Österreichische Nationalbibliothek Wien
- ÖWBB Öffentliche Wissenschaftsbibliothek Berlin
- OPKM Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum [Nationale  
pädagogische Bibliothek und Museum, Budapest]
- OSZK Országos Széchényi Könyvtár Budapest [Nationale Széchényi-  
Bibliothek Budapest]
- SBB Staatsbibliothek Bamberg
- SBD Studienbibliothek Dillingen
- SBG Siebenbürger Bibliothek Gundelsheim
- SBPKB Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin
- SLUB Sächsische Landesbibliothek, Staats- und Universitätsbibliothek  
Dresden
- StBHK Stiftsbibliothek Heiligenkreuz im Wienerwald
- SUBF Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main
- SUBH Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
- SuStBA Staats- und Stadtbibliothek Augsburg
- ThULB Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena
- TUW Technische Universität Wien
- UBA Universitätsbibliothek Augsburg
- UBB Universitätsbibliothek Bamberg
- UBC Universitätsbibliothek Columbia
- UBEN Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg
- UBEr Universitätsbibliothek Erfurt

|       |   |
|-------|---|
| UBF   | Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau                     |
| UBG   | Universitätsbibliothek Greifswald                               |
| UBH   | Universitätsbibliothek Heidelberg                               |
| UBKi  | Universitätsbibliothek Kiel                                     |
| UBL   | Universitätsbibliothek Leipzig                                  |
| UBLM  | Universitätsbibliothek Ludwig-Maximilian-Universität<br>München |
| UBPr  | Universitätsbibliothek Prag                                     |
| UBR   | Universitätsbibliothek Regensburg                               |
| UBSa  | Universitätsbibliothek Salzburg                                 |
| UBTr  | Universitätsbibliothek Trier                                    |
| UBWi  | Universitätsbibliothek Wien                                     |
| UIB   | Ungarisches Institut Berlin                                     |
| ULBHS | Universitäts- und Landesbibliothek Halle, Sachsen-Anhalt        |
| USBK  | Universitäts- und Stadtbibliothek Köln                          |
| WLBS  | Württembergische Landesbibliothek Stuttgart                     |
| ZBL   | Zentralbibliothek Luzern  |
| ZLBB  | Zentral- und Landesbibliothek Berlin                            |



# Bibliographie

1

1527

**Hegendorphinus**, Christophorus Rudimenta grammatices Donati cvm nonnullis novis praeceptiunculis, tum optimis quibusq[ue] exemplis locupletata in gratiam puerorum, qui nondum magnis grammaticis audiendis maturi sunt. Acceßit commentariolus de usu pronominum reciprocorum sui et suus. Ad lectorem. Scripsimus haec pueris, pueris prodesse studemus id si sit, satis est, non aliud audimus. Autore Christoforo Hegendorphino. Acceßit et nunc denuo triplex (uidelicet Almanica, Polonica et Vngarica) exemplorum interpretatio. Krakau: Hieronymus Vietor 1527. A8 B4–G4 = [32] Blätter, 64 S. 8°.

BGd Cb 5775 2 8 adl. 2 [nicht eingesehen].

Nachdruck des Danziger Exemplars Budapest 1912: Melich, Jan, *A két legrégibb magyar nyelvű nyomtatvány* [Die zwei frühesten Drucke der ungarischen Sprache [SBPKB Zr 10800 [Kriegsverlust]; SBPKB 52430; NSUBG US Melich, J. 1912]]. Nachdruck Budapest 1977: Hegendorphinus, Rudimenta [NSUBG ZA 44258 4].

Der Name des Autors erscheint auch als Hegendorf, Hegendorffinus, Hegendorfer, Christoph.

Kommentar s. Glück – Schröder 2007, Nr. 3.

2

1527 [?]

**Heyden**, Sebaldus, Pveriliv[m] Colloqviorvm Formulæ pro primis Tyronibus per Sebaldum Heyden ex Comitorum campo hinc inde collecte [sic] iam denuo Germanico Polonico ac Vngarico ideomate illustrate. Sebald[us] Heyd[en] Ad Nasutum Lectorem. Consultum pueris uolumus Nasute ualeto. Queritur his fructus, gloria nulla mihi. [Kolophon:] Cracouiae apud Hieronymum Vietorem. Anno M. D. XXVII. Mense Augusto. Cum gratia et priuilegio. Cracouia: Hieronymus Vietor 1527. 76 S. 8°. 15,5 x 10 cm.

BJK Cim.535 [Exemplar beschädigt]; BJK Theol. 3603; BJK Cimelia 0.374; BGd 3an:Cb5775 (Riecke 1995) [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgaben: Krakau 1531 [?], 1535.

Nachdruck Budapest 1912: Jan Melich, *A két legrégebb magyar nyelvű nyomtatvány* [Die zwei frühesten Drucke der ungarischen Sprache]. [SBPKB Zr 10800 [Kriegsverlust]; SBPKB 52430; NSUBG US Melich, J. 1912].

[Es gibt zahlreiche Editionen mit anderen Sprachkombinationen].

Der Name des Autors erscheint auch als Heiden, Sebald.

Kommentar s. Glück – Schröder 2007, Nr. 4, 10, 11; Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, Nr. 17, 35.

### 3

**1531**

**Pannonius**, Silvestris Joannes, Dictionarius latine, germanice, polonice et ungarice. Krakau: Hieronymus Vietor 1531.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Kommentar s. Glück – Schröder 2007, Nr. 8; Müller 2001, S. 309.

### 4

**1533**

**Murmellius**, Joannes, Lexicon Joannis Murmellii, in quo Latina rerum vocabula in suas singula digesta classes, cum Germanica et Hungarica interpretatione. Ut autem quodvis vocabulum fatale inveniatur praestabit Index copiosus. Cracovia[e]: Vietor 1533. [44], 207, [1] S. 15 x 11 cm.

OSZK RMK I. 4 [Exemplar beschädigt, S. 193-200 und 207-208 nur als Kopie vorhanden].

a) *Praeclarae indolis et amplissimae spei adolescentulis Michaeli et Francisco Magnifici quondam domini Stephani à Perer filii, Martinus Heptamydus Bibliopola Cracouiensis S. D.*

b) Für die Jugend.

c) *Index rerum hoc in nitidissimo libello contentarum. Index vocabularum. Variarum rerum dictiones Latine, cum Germanica et Ungarica interpretatione. Mancherley dinger Lateynischer/ und*

*Polnischer Vocabeln mit Deutscher bedeutung oder ausslegung. Kuelemb fele allatoknak nevek. diakol:nemetoel es magyarol [Die Namen verschiedener Tiere. Lat., dt. und ungar.]. De Deo & rebus coelestibus. De temporibus. De elementis. [De] Terrae, aquarum, & locorum vocabulo. De terrarum, gentium & civitatum nomina. De animalium generibus. De etatibus & partibus hominis. De habitudinibus corporum. De variis morborum generibus. De avibus. De piscibus. De serpentibus. De vermibus. De arboribus. De fructibus arborum. De fructibus. De herbis. De floribus. De armoribus. De frumentis & leguminibus. De lapidibus. De metallis. De ecclesia & rebus ecclesiasticis. De domo & eius partibus. De varia supellectile. De vestibus. De cibi generibus. De potus generibus. De Dignitatum saecularium vocabula. De bonarum artium professoribus. De libris. De ponderibus & mensuris. De pecuniis. Numeralia in annus. Numeralia formae multiplicata. Numeralia multiplicatiua, quae ad pondus vel numerum dicuntur. Numeralia in variis (sc. variarum) multiplicationem rerum. Quae non nominantur indicant. Nomina numeralia cardinalia. Nomina dignitatum ecclesiasticarum. Quatuor virtutes cardinales. Quatuor novissima. Septem vicia capitalia. Tres virtutes theologicae. Terrae, aquarum, & locorum vocabula. Terrarum gentium & civitatum nomina. Vocabula cognationis.) Allgemeines Wörterbuch.*

Müller 2001, S. 309, 316f.

## 5

1538

**Pesti**, Gábor, Nomenclatura sex linguarum, Latinae, Italicae, Gallicae, Bohemicae, Hungaricae & Germanicae. Lingua autem Hungarica noviter accessit, cum Latinarum dictionum plurimarum, quae prius de privatae fuerat restitutione. Per Gabrielem Pannonium Pestinum. Vocabular Sechsserlay sprachen / Latein / Welsch / Frantzösisch / Behemisch / Hungerisch vnd Teütsch. Fleissig Corrigiert vnd gepessert. Wien: Hans Singriener 1538. [236] S. 15,5 x 10,5 cm.

ÖNBW MF.731 [Mikrofilm der Ausgabe der MTAK]; OSZK RMK I 9; MTAK R.M.I. 8<sup>o</sup>1.

Weitere Ausgaben: Wien: Singriener 1550, [236] S. [OSZK RMK I. 45 1. p  ld. [auch unter der alten Signatur von 1558: RMK I. 21]]; Wien: (Singriener 1554, [216] S. [OSZK RMK I 32/d [Exemplar unvollständig]]; Wien: Singriener 1558/1561 [In dieses Exemplar ist von Hand ‚1561‘ eingetragen, vermutlich von einem Vorbesitzer. Das Bibliothekspersonal hat mit Bleistift 1558 hinzugefügt – mit Ausrufezeichen.] [Titelblatt handschriftlich hinzugefügt], [236] S. [OSZK RMK I 45/1 und I 45/2]; Wien: Singriener 1559 [  NBW 290396-C [unvollständig, Xerokopie]]; Wien: Singriener 1568, [236] S. [OSZK RMK I. 64; MTAK R.M.I. 8  4]; Wien: Pidninger 1568 [OSZK RNYT fm2/3263 [Mikrofilm einer Ausgabe aus Privatbesitz]]; Budapest: ELTE 1975 [Faksimile-Ausgabe der Ausgabe von 1538] [UBH 83 A 11076, DRKNk 2-5286].

a) *Reverendis: S[ereniss]imo Domino Francisco Abwijlak Episcopo Lauri  si & Praeposito Psoniensi, Serenissimi Romanor  , Hungariae, Bohemiae q &c. Regis, a consiliis & secretis. Gabriel P  nionius Pesthinus. S. D.* Dem Vorwort des Nachdruckes von Josef Molnar von 1975 zufolge hat der Autor einem 5-Sprachen-Wörterbuch eine sechste hinzugefügt: *Nomenclatura quinq[ue] linguarum, adicerem sext  .* Vorwort sechssprachig: *Auch mag darinne lernen ein Te  tscher Latein / welsch / fr  tz  sisch Behemisch vnnd H  gerisch. U   ein yetlicher von jnen Te  tsch.* Aussprachehinweise für das „Welsche“: *a* soll als *ae* gelesen werden.

c) Drei Sprachen pro Seite: *Lateynisch, Welsch, Französisch – Behemisch, Hungerisch, Te  tsch.* Die Überschriften sind auf dt. Vorwort, Inhaltsverzeichnis (alphabetisch sortiert), 55 Kapitel (bis S. 165); Teil 2: *Tractans de nominibus & verbis, secundum cor significationes*, 9 Kapitel.

f) Gott, Personennamen, Familienzugehörigkeit, Zahlen, flektierte Verbformen (*ich wars, er wars, sie warens*).

Der Name des Autors erscheint auch als Pesthinus, Johann Pannonius; Pannonius, Gabriel.

Das Werk geht entweder zurück auf *Vocabularius utilissimus quinque linguarum Lat. Ital. Gall. Boh. Alem.* Nürnberg 1531. Peypus (ELTE-Faksimile, Vorwort S. [5]) oder auf *Dictionarius trium linguarum latine*,

*teutonice, boemice* von 1513 (Wien, Singriener) (ELTE- Faksimile, Vorwort S. [5]).

Rossebastiano Bart 1984, S. 124ff., 163f., 168ff., 179f., 181f.

## 6

## 1585

**Calepinus**, Ambrosius, Dictionarivm decem lingvarvm, Nuper hac postrema editione quanta maxima fide ac diligentia fieri potuit, accuratè emendatum, multisque partibus cumulatam, & aliquot milibus vocabulorum locupletatum. Ubi latinis dictionibvs Hebrææ, Græcæ, Gallicæ, Italicæ, Germanicæ, & Hispanicæ, itémque nunc primò & Polonicæ, Vngaricæ, atque Anglicæ adiectæ sunt. Accesserunt insignes loquendi modi, lectiones etymologiæ, opposita, translationes, adagia ex optimis quibusque auctoribus decerpta. Huc præter alia, accedunt certæ syllabarum quantitatis notæ, singulis vocibus inscriptæ: magna silua nominum, tum appellatiuorum, tum propriorum: vt virorum, mulierum, sectarum, populorum, deorum, siderum, ventorum, vrbium, marium, fluuiorum, montium & reliquorum: vt sunt vici, promontoria, stagna, paludes, &c. Ita vt hæc editio omnibus Thesauris & Dictionarijs, quæ hactenus collecta sunt, incredibili & rerum & verborum numero sit locupletior. Lvgdvni, M.D.LXXXV. Cvm privilegio regis. Michel Lyon 1585. [4] 1153 [3] S., paginiert als A–Z8, Aa–Zz8, Aaa–Zzz8, Aaaa–Bbbb8, Cccc10 (Labarre 1975, 144). 2°.

CUL Adams C 220; CUL Adams C 221; BNCV 34 T 10; NLSE Newb 4048; OSZK RMK I 216 a, BME a 324, BUL BL III 453, ZBL CI 10 gr fol, BUM 1785, BMN 22504, BNCR 37. 35. E. 6; BMD Bg 208; BMV BL 6 [Kein Exemplar eingesehen].

Nachdruck 1912: Melich, János, Ambrosii Calepini dictionarium decem linguarum lugdunii, M. D. LXXXV. Calepinus, Latin-magyar szótára 1585-ből. Jakubovich Emil és Sági István közreműködésével, sajtó alá rendezte Melich János. [Calepius, lat.-ungar. Wörterbuch von 1585. Unter Mitarbeit von Emil Jakubovich und István Sági, herausgegeben von János [Jan] Melich] Budapest: Magyar Tudományos Akadémia 1912. XIII, 483, [1] S. 23 x 16 cm [ÖNBW 492.419-B].

c) Nur die Paarung lat.-ungar. ist abgedruckt. Bis S. 336 Wörterbuch. Register der ungar. Begriffe mit Verweis auf die Fundstellen, so dass das Werk in beide Übersetzungsrichtungen verwendet werden kann. Korrekturen, Nachtrag (S. 482).



d) In Fußnoten Informationen zu Fehlern und bemerkenswerten Begriffen.

Weitere Kommentare s. Glück – Schröder 2007, Nr. 21, 22, 23; Schröder 1987–1999, Bd. 5, 122ff.; Müller 2001, S. 117ff.

## 7

1590

**Calepinus**, Ambrosius, Dictionarivm vndecim lingvarvm, iam postremo accvrata emendatione atqve infinitorum locorum augmentatione, collectis ex bonorum authorum monumentis, certis & expreis syllabarum quantitatibus, omniumq[ue] vocum significationibus, flosculis, loquendi formis, prouerbialibus sententiis, cæterisq[ue] ad Latini sermonis proprietatem, elegantiam, & copiam pertinentibus rebus, quanta maxima fide ac diligentia fieri potuit ita exornatum, ut hactenus studiosorum usibus accommodatius non prodierit. Respondent autem latinis vocabulis, hebraica, belgica, græca, hispanica, gallica, polonica, italica, vngarica, germanica, anglica. Onomasticum verò: hoc est, propriorum nominum, Regionum, Gentium, Urbium, Montium, Fluminum, Hominum, & similium catalogum, maxima etiam accessione locupletatum, & prædipuarum rerum Germanica explanatione illustratum, seorsim adjunximus. Cvm gratia et privilegio Imperatorio. Basel: Sebastian Henricpetri 1590. [8], 1655, [1], 316, [4] S. paginiert )(a4, a–z8, A–Z8, Aa–Zz8, AA–ZZ8, Aaa–Kkk8, Lll–Mmm6, A–V8 [letzte Seite leer]. 38 x 21 cm. 2°.

BJK Cim.8442 [Exemplar beschädigt., u.a. Titelblatt fehlt]; NSUBG 2° Ling I 2283; WLBS Phil fol 44; UBT Ca 21; UBEN II 6; BSBM 2 Polygl. 9.

Spätere Ausgaben siehe Glück – Schröder 2007, Nr. 24.

Kommentar s. Glück – Schröder 2007, Nr. 24; Müller 2001, S. 117ff., 573f.

## 8

1595

**Verantius**, Fausto, Dictionarivm Quinque Nobilissimarum Evropae Linguarvm, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae, & Vngaricae. Cvm Privilegiis Venetiis: Nicolaum Morettum 1595 [8], 128 S. 20,5 x 15 cm.

ÖNBW 73.V.60; SBPKB 4" V 6496 [Kriegsverlust möglich]; HAB A: 202.73 Quod. (5) [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgabe, besorgt von Joseph Thewrewk von Ponor, Preßburg: Belnay 1834. Nachdruck unter dem Titel *Rječnik pet najuglednijich evropskikh jezika, latinskog, talijanskog, njemackog, hrvatskog i madarskog*, Zagreb: Pretisak 1971. (= *Serijsa reprint izdanja, liber croaticus*.) BSBM 73.6764. Weiterer Nachdruck Zagreb: Novi Liber 1992.

a) *Admodum Reverendo Viro, D. Alfonso Carrillo Avthor Salvtē.* Der Autor richtet sich in einem zweiten Vorwort an die Leser und beschreibt die Ausspracheunterschiede der verschiedenen Sprachen in Bezug auf das Lat. über das Dt. schreibt er: *Hi pro littera A saepius O, prò E, A proferunt; ita pro V, consonante F; pro duplici VV, B; pro B, P; Sch pro sola littera S, sed garni sibilo prolata.* Weitere Titelei: *A' Secretis Hyngaricis; Hieronymvs Arconatvs.*

c) Auf jeder Seite stehen die 5 Sprachen parallel wie im Titel aufgeführt. Das Lat. ist Referenzsprache. Beispiel: *Quinque – cinque – Funff – Peet – Eüth, Vergere – Volgiere – Sich-neigen – Nagibati-ße – Haylanni.*

e) Die dt. Substantive stehen entweder ohne Artikel oder konsequent bei jedem Genus mit *ein*. Grammatische Gegenstände werden nicht behandelt.

Der Name des Autors erscheint auch als Vrančić, Veranzio, Fausto.

Müller 2001, S. 158f., 555.

## 9

## 1603

**Megisier**, Hieronymus, Thesaurus Polyglottus: vel, Dictionarium Multilingue: Ex quadringentis circiter tam veteris, quam novis (vel potius antiquis incogniti) Orbis Nationum Linguis, Dialectis, Idiomatibus & Idiotismis, constans. Incredibili labore, summa[ue] diligentia: cum ex innumeris omnis generis Authorum scriptis: tum verò ipsa experientia & diuturno multarum peregrinationum usu suggerente: in gratiam studiosæ iuventutis fideliter collectum & concinnatum, ab Hieronymo Megisero P. C. Cæs. et Sereniss. Austr. Achidd. Historiographo. Opus, ipsa novitate sua, & tot differentium linguarum non infructuosa collatione, per se quidem multò jucundissimum: sed &, non Philologis tantum, humanioris[ue] literaturæ studiosis (utpote quibus omnium, quæ unquam prodierunt, Lexicorum,

Promptuariorum, Sylvarum, Nomenclatorum, quandam quasi Epitomen poterit præstare) verùm etiam quarumlibet artium & scientiarum (quæ quidem plurium linguarum cognitione carere haudquaquam possunt) Professoribus, inprimis verò Historicis, Geographis, Medicis, Chymicis, Principum quoq[ue] Scribis & Legatis, aliisq[ue] peregrinantibus: Mercatoribus item & Aromatopolis: ipsisq[ue], adeò Militibus, Militumq[ue] Præfectis, ut pernecessarium, ita maximo usui futurum. Cum S. Cæs. Majestatis Privilegio ad Octennium. Francofvrti ad Moenvm, Sumptibus Authoris. M. DC. III. Frankfurt a. M. : Selbstverlag 1603. [32], 832, 751 S. 16,5 x 10 cm.

NSUBG 8° Ling. I, 2230; HAB 45.1 Gram.; LBC Cas. A 2072; BSBM Res. Polygl. 97; SLUB Ling. var. 449; FLBG Phil. 8° 1397; WLBS Phil.oct. 5118 und HB 3995.

Spätere Ausgabe Frankfurt a. M. : Selbstverlag 1613 [Secunda Editio]. [BSBM Res. Polygl. 98; ÖNBW 48.Y.15].

Kommentare s. Glück – Schröder 2007, Nr. 30; Müller 2001, S: 237ff.

## 10

## 1605

**Loderecker**, Petrus, Dictionarivm septem diversarvm Lingvarvm, videlicet Latinè, Italicè, Dalmaticè, Bohemicè, Polonicè, Germanicè, & Vngaricè, vnà cum cuiuslibet Linguae Registro siue Repertorio vernaculo, in quo candidus Lector, sui idiomatis Vocabulum, facilè inuenire poterit. Singulari studio & industria collectum a Petro Lodereckero Prageno, Bohemo, &c. Cum Gratia & Priuilegio Imperiali. [Kolophon des siebensprachigen Teils, S. 4:] Pragæ imprimebatvr prima pars hvivs operis apvd Nicolavm Stravs, impensis ac sumptibus Authoris. Anno M. DC. V. [Kolophon des gesamten Buches:] Pragæ, e Typographæo Ottmariano. Impensis Authoris. Prag: Nicolaus Straus 1605. [197], [1], [60], [60], [66], [68], [64], [57] S. 8°.

UBB 48/EU 400 mp 2120 [Microfiche]; HAB 82.2 Gramm; ThULB 4 Gl.I,41; BSBM 4° Polygl. 46; UBF TM 84/521–1,2.

Nachdruck des siebensprachigen Teils und der tschech.-lat. Wörterliste, Freiburg: Weiher 1984. Weitere Nachdrucke s. Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, Nr. 42.

Loderecker übernahm den lat., kroat., dt. und ungar. Teil aus dem Wörterbuch von Faustus Vrančić: *Dictionarium quinque nobilissarium Europaeae linguarum*, 1595; s. Nr. 8 [siehe auch: Glück – Klatte – Spáčil –

Spáčilová 2002, Nr. 42]. Das Buch wurde in zwei Prager Druckereien gesetzt: der 1. Teil in der Druckerei von Nicolaus Straus, der 2. Teil in der von Ottmar.

Der Name des Autors erscheint auch als Lodereckerus, Loderecker, Piotr.

Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, Nr. 42; Jones 2000, Nr. 800.

## 11

1616

**Henisch**, Georg, Teütsche Sprach vnd Weißheit. Thesavrvs Lingvae et Sapientiae Germanicae. In quo vocabula omnia Germanica, tam rara, qvām communia, cum suis Synonymis, derivatis, phrasibus, compositis, epithetis, proverbijis, antithetis, continentur, & Latinè ex optimis qvibusq[ue] autoribus redduntur, ita, ut hac nova & perfecta methodo quilibet cū ad plenam utriusq[ue] lingvæ cognitionem, tum rerum prudentiam facilè & citò pervenire possit. Adjectæ sunt qvoq[ue] dictionibus plerisq[ue] Anglicæ, Bohemicæ, Gallicæ, Græcæ, Hebraicæ, Hispanicæ, Hungaricæ, Italicæ, Polonicæ. Pars Prima. Studio Georgij Henischij B. Medicinæ Doctoris, & Mathematici Augustani. Augustæ Vindelicorum, Typis Davidis Franci. M. D. C. XVI. Augsburg: David Francus 1616. 1875 Spalten, [5] Bl. 33 x 22 cm.

UBA 01/GB 1494 H511.616–1; UBB 40/GB 1494 EE 748; NSUBG 2 Ling VII 5007; SLUB Ling. Germ. rec. 2–1; BSBM L.germ. 3; ÖNBW 73.P.44.Vol 1; UBEN H00/2 KR 47; HAAB 16,2:31.

Kommentar s. Glück – Schröder 2007, Nr. 40.

## 12

1641

**Dictionarium** Quatuor Linguarum. Latinae; Hungaricae; Bohemicae; Germanicae & Diligenter et accurate secundum editum. Wien 1641. 477 S.

HAB 103. Gram; UBF C 1333.

Kommentare s. Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, Nr. 50; Jones 2000, Nr. 68.

## 13

1669

**Comenius**, Johann Amos, Johann Amos Comenii Orbis sensualium Pictus trilinguis. Hoc est: Omnium fundamentalium in mundo rerum, & in vita

actionum, Pictura et Nomenclatura Latina, Germanica & Hungarica. Cum Titulorum iuxta atq[ue]; vocabulorum indice. Die sichtbare Welt in dreyen Sprachen. Das ist: Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebens-Verrichtungen Vorbildung und Lateinische Deutsche und Ungarische Benamung. Samt einem Titel und Wörter-Register. A' Láthato Világ háromféle nyelven. Az az: Minden derekassab ez világon lévő dolgoknak és ez életben való tselekedeteknek le ábrázolása és Deák, Német, és Magyar megnevezése. A' fellyül való írásoknak és szóknak laystromával. Cum Gratia et Privil. Sac. Caes. Majestatis, et Sereniss. Electoris Saxonici. Noriberga: Sumtibus Michaelis & Joannis Friderici Endteri, Anno Salutis 1669 8°.

BSBM 8° Polygl. 31 [nicht eingesehen].

Weitere Ausgaben Leutschovia 1685: *Orbis Sensualium Pictus Quadrilinguis. Hoc est: Omnium fundamentalium, in mundo rerum, & in vita actionum, Pictura & Nomenclatura Latina, Germanica, Hungarica, & Bohemica. Cum Titulorum iuxta atq[ue]; Vocabulorum indice. Die sichtbare Welt in Vier Sprachen. Das ist: Aller vornehmsten Welt=Dinge / und Lebens=Verrichtungen / Wortbildung / und/ Lateinische / Deutsche / Ungrische und Böhmische Benamung. Sampt einen Titel= und Wörter=Register. A' Láthato Világ négyféle nyelven. az az: Minden derekaffab ez világon lévő dolgoknak és ez életben való cselekedeteknek le-ábrázcláfa és Deák, Német, Magyar és Tót, meg-nevezése, a' fellyülvaló írásoknak és szóknak laystromával. Swêł Wyditedlny. Odmalowany / a w ćtwerakem gazyku předstaweny. t. g. Wszech negobzwlasstnegssich Swêta=wêcy / a skutkûw=żiwota odmalowanj / a gazykem Latinskym / Německym / Vherskym y Slowenskym / gmenowanj / s pŕidanym Slow y Titulûw Registrem. Leutschoviae: Typis Samuelis Brewer Anno 1685. [25], 313, [33] S. 18 x 15 cm. UBPr 45 G 76 =Tresor Pc 8; NSUBG HG-FB 8 Ling I, 3052 [Kein Exemplar eingesehen].*

Nachdruck: L'udovít Bakoš, Prag und Bratislava [o. J. [1958 oder 1960]]. Nationaler pädagogischer Verlag und Slovakischer pädagogischer Verlag; 32 S. Epilog im Nachdruck. UBB 40 KS 2743 FF 1765.

a) Dieses Büchlein / auf diese Art eingerichtet / wird dienen / wie ich hoffe: Erstlich / die Gemüter herbey zu locken / daß sie ihnen in der Schul keine Marter / sondern eitel Wollust / einbilden. Dann / bekandt ist / daß die Knaben (straks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen / und die Augen gerne an solchen Schauwerken

*weiden. Der aber zuwegen bringt / daß von den Würzgärtlein der Weißheit / die Schrecksachen hinweg bleiben / der hat etwas grosses geleistet.* Um den Fremdsprachenunterricht zu erleichtern und zu verbessern, stellt Comenius den Unterricht der Muttersprache voran.

b) Für den Schulgebrauch: *Demnach so sehet hier ein neues Hülfsmittel vor die Schulen!*

c) Titelei, Vorwort auf lat., dt., ungar. und slowak. Einleitung mit allgemeinen Fragen und Aussagen. Das Alphabet wird mittels Tierlauten dargestellt (*der Beer brummet – mum – Mm*). 151 Kapitel, die jeweils mit einem Bild zum Thema eingeleitet werden. Es folgt im Vierspaltendruck lat.-dt.-ungar.-slowak. eine parallele Übersetzung. Es folgt viersprachig nacheinander ein Index der Kapitel in alphabetischer Reihenfolge, dann ein Wortregister ebenfalls in allen vier Sprachen. Der Nachdruck enthält einen Epilog über seine Entstehung auf slowak., russ., dt., engl., frz. und tschech.

d) Parallele Übersetzungen. Die auf den Bildern dargestellten Gegenstände, Tätigkeiten und Lebewesen sind numeriert und werden in den Übersetzungen aufgegriffen. Thematisch zusammenhängende Begriffe und Tätigkeiten werden gemeinsam übersetzt: *6. glebas – die Erdschollen – a' göröngyöket (darabos földet, tsoportokat, bantokat) – hrudy.* Danach folgt *scindite terram (pflüget die Erde), vómere (mit der Pflugschar).*

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Die früheste ungarische Ausgabe stammt lt. Pilz von 1669.

Pilz 1967, Nr. 20, 29, 41-45, 53, 56 f., 62, 65, 79, 85, 87, 92, 97, 100 und weitere; Jones 2000, Nr. 418.

**14**

**1682**

**Mentzel**, Christian, ΠΙΝΑΞ Βοτανώνυμος Πολύγλωττος Καθολικὸς. Pinax botanonymos polyglottos index nominum plantarum universalis, diversis terrarum gentiumque linguis quotquot ex auctoribus ad singula plantarum nomina excerpti iuxta seriem ABC. [...]. Berlin: Reichel 1682. [46], 331, [1] S., [15 nachträglich eingheftete kleinere Seiten mit Illustrationsstichen]. 32 x 20,5 cm.

BSBM 2 Phyt. 206; SBPKB 2° Ma 6100; CUL L.2.13; SLUB 1.B.5711; NSUBG 4° Bot. I, 2360; USBK N 10/38; UBL Botan. 10; BLL 35.g.15; BLL 435.h.16; BLL 440.m.12; BLL 442.i.1.

Spätere Ausgabe Berlin 1696 [Schmutztitel: *Index Nominum Plantarum Multilinguis Auctior Editio altera*. WLBS Nat.G.fol.372 [und Microfiche]; ÖNBW 69.P.13.].

Vollständiger Titel und Kommentare s. Glück – Schröder 2007, Nr. 70; Jones 2000, Nr. 837, 838.

## 15

1691

**Warmer**, Christophorus,  $\alpha$  &  $\omega$  Gazophylacium Decem Lingvarum Europæarum apertum, In qvo Non solùm Pronunciationes, Declinationes & Conjugationes; sed etiam diversi Dialogi in Sermone Germanico, Polonico, Bohemico, Belgico, Anglico, Latino, Gallico, Hispanico, Italico & Vngarico reperiuntur. Das ist: Neû eroeffneter Schatz-Kasten/ Der fuernehmsten Zehen Sprachen in Europa/ Darinnen nicht allein die Pronuntiationes, Declinationes und Conjugationes in Deutscher/ Polnischer/ Boehmischer/ Niederländischer/ Engelaendischer/ Lateinischer/ Frantzoesischer/ Spanischer/ Italienischer und Vngrischer Sprache; Sondern auch unterschiedliche nuetzliche Gespraechen in gedachten Zehen Sprachen zu finden/ von allerhand gemeinen Sachen und Geschaefften welche taeglich in der Haußhaltung/ in der Kauffmanschafft und andern Verrichtungen zu Hause und auff der Reise fuer fallen sowol vor die studierende Jugend als auch allen Liebhabern dieser Sprachen zu Nutz mit sonderem Fleiße geschrieben und zusam[m]en gebracht Von Christophoro Warmern Artium Lib[erum] & Lingv[arum] Cultore, & p. t. apud Cassovienses Ecclesiaste germanico. Cassoviæ, Excudit Johannes Klein, Anno Christi M. DC. XCI. 315, [1] S.

UIB Bibl. Hung. Hall. III. A. 25 [dort nicht auffindbar]; ULBHS Ung III A 25 [Kein Exemplar eingesehen].

Kommentare s. Glück – Schröder 2007, Nr. 79; Jones 2000, Nr. 1106.

## 16

4. Auflage 1708

**Molnár**, Albert, Dictionarium Quadrilingve Latino-Ungarico-Graeco-Germanicum, Innumeris Vocibus, Phrasibus, Formulis loquendi, & Proverbiis, cum quantitate Syllaborum, indiceque Graeco et Germanico hac in quartâ Editione locupletatum, Duabus Partibus distinctum, inque usum

Scholasticae Iuventutis accomodatum ab Autoribus Alberto Molnar, Szenciensi, & Johanne Christophoro, Beer. Nori[m]b[erg] : Sumptibus Martini Endteri 1708. [4], 1391 S. 21 x 12,5 cm.

ÖNBW 73.J.12; SBPKB 8" Zr 10511.

[Die Erstausgabe von 1604 ist dreisprachig ohne Dt. Die erste Überarbeitung mit Dt. erschien 1708].

b) Für die Jugend.

c) Zweispaltendruck, lat.s Lemma, dann griech., ungar., dt., gelegentlich latein. Beispielsätze vor dem Dt.

e) Angabe der Flexionsformen des Lat.

Bd. 2: [Haupttitel]. Dictionarium Ungarico-Latino-Germanicum Innumeris vocibus ungaricis, formulisque loquendi Latine redditus, nunc quartâ vice locupletatum. Cui inspersa sunt usitatoria Proverbia Ungarica, cum aequipollentibus, Adagiis Latinis: Quae omnia initiali, vel praecipua Adagionis Ungaricae voce facile reperiuntur. Autore Alberto Molnar, Szenciensi, Part II. Nori[m]b[erg] : Sumptibus Martini Endteri 1708 [4], 958 S. 21 x 12,5 cm.

ÖNBW 73.J.12; SBPKB 8" Zr 10511.

a) *Judicium de Lexicis & Dictionariis Viri Clarissimi Hieronymi Wolfii in Comment. in Orat. Isocratis.*

c) Zweispaltendruck, ungar. Lemma, dann latein. und dt. Übersetzung. Verben stehen flektiert: *Suhogoc, Susurro, as. Ich rede leis/brummele*. Wörterbuch (bis S. 569), dann *Difficiles Aliqvot et insolentiores voces, quae in priscorum Ungariae Regum Decretis, & in Jure Ungarico Stephani Verbocii passim occurrunt, cum notatione Joannis Sambuci Trinaviensis. Etliche schwere und ungewöhnliche Wörter / welche allhier in Teutscher Sprache zu finden*. Lat. Lemma ungar. Prägung, dt. Übersetzung, Zweispaltendruck, Beispiel: *Méga vel Megyé, Districtus, Comitatus, Becirck, Grafschaft; Sarkas, Judex in Somog olim, Ein Richter vorzeiten in Somog; Director, Fisci regii Advocatus, des Königlichen Schatzes Advocat*. Griech. Index: *Index*



*I. Omnium in Dictionarii hujus primâ parte occurrentium vocabulorum Graecorum* (ab S. 576) im Dreispaltendruck mit Seitenzahlangebe. *Das ander Register oder Blatweiser aller teutschen Wörter welche in diesem Dictionario befindlich* (ab S. 781), Dreispaltendruck mit Seitenzahlangebe. *De Miraculis Mundi*, Aufzählung auf Lat. (S. 956-958).

Der Name des Autors erscheint auch als Albert Szenczi Molnár, Szenci Molnár.

Schröder 1987–1999, Bd. 3, S. 229f.

17

1718

**Bel**, Matthias, Matthiae Belii Institvtiones Lingvae Germanicae. In Gratiam Hvngaricae Ivventvtis Edidit, atqve de Lingvae Germanicae et Slavicae in Hvngaria Ortvi, Propagatione et Dialectis Praefatvs est. Levtschovia : Typis Brewerianis, M DCC XVIII. Svmtv Philotevtonvm. 23, 102, [2] S.

THULB Jena 8 Gl.IV,91(3); DRKNk S 1140.

Spätere Ausgabe siehe Nr. 18.

a) *Florentissimae Ivventyti Hvngaricae, et in hac Perillystri Genere Natis Georgio Radvansky, Ladislao Radvansky, de Radwan, Haereditariis in Skvbyn et Malachav, Fratribvs Germanis. Emerico Zerdahely, Lavrentio Zerdahely, de Nitra-Szerdahely, Fratribvs Germanis. Generosis Item Adolescentibvs, Josepho Darvas, Francisco Darvas, de Dolyan, Fratribvs Germanis. Andreae Szyrmiensi, Stephano Szyrmiensi, de Szvlyó, Fratribvs Germanis. Georgio Moszticky, Nicolao Moszticky, de Klvtsov, Fratrvelibvs. Michaeli Sexty, Danieli Sexty, Fratribvs Germanis. Ceterisqve Philotevtonibvs, Discipvlis Carissimis, isthoc amoris svi monimentvm pia mente d. d. Avctor.* Im 19-seitigen Vorwort *Lectori Beniulo* beschreibt Bel in 15§ die Geschichte der Völker im Karpatenbecken und gibt einen Überblick über die Sprachen der Region. Ziel des Werkes ist, der lernenden Jugend ein einheitliches und fundiertes Werk zur Verfügung zu stellen. Er beschreibt allgemeine Probleme beim Fremdsprachenerwerb sowie mögliche Verbesserungen im Unterricht.

b) Für die Jugend.

c) Titelei, Widmung, Vorwort. Vier Kapitel: *I. Orthographia* (S. 1-11) mit den Abschnitten *De Litterarum Cognitione* und *De Recta scribendi ratione*. *II. Etymologia* (S. 11-72) mit den Abschnitten *De Nomine*, *De Verbo*, *De Particulis*. *III. Syntaxis* (S. 73-100) mit den Abschnitten *De Syntaxis Convenientiae* und *De Syntaxis Rectionis*. *IV. Mantissa* (S. 100-102) über die Aussprache des Dt. Inhaltsverzeichnis.

d) Die Regeln werden auf lat. erläutert. Die Beispiele sind auf dt.; es gibt Vergleiche mit dem Ungar. und dem Slovak.

e) Grammatische Terminologie auf lat.; alphabet. Auflistung der starken Verben des Dt. mit den Flexionsformen des Prät. und des Partizip II.

Szász, S. 11; Schröder 1987–1999, Bd. 1, S. 44; Bd. 5, S. 60ff.; Lenhart 2008; Brekle 1992–2005, Bd. 1, S. 213.

## 18

## 2. Aufl. 1730

**Bel**, Matthias, Matthiae Belii Institvtiones Lingvae Germanicae, in Gratiam Hvngaricae Ivventvtis Editae, atqve nvnc denvo recvsae, notisque, in qvibvs Doctrina inprimis de Articvlo, Genere, Declinatione ac Constrvctione, qvae maximam alias tironibvs Germanicae Lingvae creat Difficvltatem, Maiori Exponitvr Lvcí. Avctae á C. A. Körbero. Phil[osophus] et Math[ematicus] Halae Magdeb[urgiae] : Apud J. E. Fritschivm. Anno 1730. [32], 173, [3] S.

DRKNk S 849; IDGLT 20 R 12; SLUB Ling.Germ.rec.120; UBL PR 1063.

Weitere Ausgaben Posonium: J. M. Landerer 1755 [3. Auflage. DRKNk S 1139; ThULB 8 Gl.IX,47].

Die Erstausgabe ist Nr. 17.

a) *Illvstrissimo ac Generosissimo Domino Dn. Iohanni Kemeny, Libero Baroni de Gyerö Monostor &c. Domino svo perqvam gratiozo*. Es folgt eine Dankschrift des Überarbeiters.

c) Das Werk ist inhaltlich identisch mit Nr. 17. Die Überarbeitung betrifft ausschließlich Anmerkungen in Fußnoten, die sehr

umfangreich sind und unter denen auch Übungen zu finden sind. Im Anhang folgen Errata.

d) Aufbau identisch mit Nr. 17, Ergänzungen betreffen den Inhalt. Regeln werden ausdifferenziert und mit mehr Beispielen versehen. Es gibt keine neuen Hinweise zum Ungar. oder Slovak. Die Erklärungen werden auf lat. gegeben.

e) Ident. mit Nr. 17.

Szász, S. 11; Schröder 1987–1999, Bd. 5, S. 60ff.; Lenhart 2008; Brekle 1992–2005, Bd. 1, S. 214.

## 19

1730

**I. N. I. Nucleus** grammaticae germanicae, ad modum enucleationis Recentiorum Grammaticorum, erupus, lucique publicae, una cum indiculo bipartito, partim ad illustrandas Regulas Grammaticas, partim siluam vocabulorum aperiendam, nec non viam ad diversas eorum significationes, indeque orsas phrases ac idiotismos, praeparandam, accommodato, in vsum Studiosae Iuuentutis Hungaricae, expositus Improbo Labore. Cibinium: Io. Barth 1730. [2], 166 S. 16 x 10 cm.

OSZK II. L. germ. 762.

c) *Pars I. De Orthographia; Pars II. De Etymologia; Pars III. De Prosodia; Pars IV. De Syntaxi; Indiculusi.*

d) Jedes grammatische Problem wird auf lat. erklärt.

e) Nom., Gen., Dat., Akk. werden dargestellt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 11.

## 20

2. Auflage 1735

**Cellarius**, Chistopher, Latinitatis Probatae Et Exercitae Liber Memorialis, Naturali Ordine Dispositus ut Sine ulla memoriae defatigatione, notitia vocabulorum non solum capi facillime, sed feliciter etiam repeti ac conseruari possit. In usum Scholarum Patriae, plurimis vocibus latinis atque interpretatione Hungarica et Bohemica Locupletatus a Matthia Belio. Editio

secunda auctior et emendatior. Accedunt Indices, Germanicus, Hungaricus Et Bohemicus. Cum adprobatione [sic] Excelsi Consilii Regii Locumtenentialis, et Sacrae Caesarae Regiaeque Maiestatis Privilegio. Leipzig 1735. 120 S.

NK 26 C 7 [Exemplar unvollständig].

[Die 1. Auflage von 1719 enthält keinen dt. Teil].

Kommentare s. Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, Nr. 63.

## 21

1742

**Jambrešić**, Andrija, Lexicon Latinum interpretatione Illyrica, Germanica, et Hungarica locuples, in usum Potissimum Studiosae Juventutis digestum, ab Andrea Jambressich, Societatis Jesu Sacredote, Croata Zagoriensi. Cum Privilegio Sacra Regia Majestatis, & Superiorum Permissu. Zagrabia: Typis Academicis Societatis JESU, per Adalbertum Wilh. Wesseli Anno 1742.

UBL Gr.Ig.rec.320; BSBM 4 Polygl. 42 [Kein Exemplar eingesehen].

Nachdruck Čakovec: Zrinski-Verlag 1992: [8], 1, 2-5 [Doppelseiten von je 2 Seiten Umfang], 6-1068, [92], LXXV S., 22,5 x 16 cm. Hg. von Antun Šojat. UBB 40/KC 2271 FS 8370.

c) Titelei, Imprimatur, Vorwort. Die ersten Seiten des Lexikons werden doppelt gezählt. Zweispaltendruck. Wörterbuch (bis S. 1057), es folgt ein *Supplementum vocum usitatorum, quae in serie alphabetica hujus lexicī desiderantur* (S. 1058-1068). Im Anhang 92 Seiten *Index, Indiculus, Nomina Herbarum Usitatorum, De Modo Numerandi Dies, Tabula Numeri, Orthographia*. Es folgen eine Zusammenfassung des Vorworts mit Kommentaren sowie historische Betrachtungen zum Werk auf kroat. mit kurzer dt. Zusammenfassung (S. XXVII f.).

d) Sprachenfolge lt. Titel.

e) Genus der dt. Substantive (letzter Buchstabe des bestimmten Artikels): *e. Landsmannschaft*.

Der Name des Autors erscheint auch als Jambressisch, Andrea.

Brekle 1992–2005, Bd. 5, S. 41.

22

1746

**Doleschallius**, Paullus, Donatus latino-germanico-hungarico-bohemicus, quin ut desiderata donaret facilitate: Summam eorum, quae tironibus linguae latinae, cognitus in primis necessaria veniunt, veluti in tabulis quibusdam, ad tollendum, quantum fieri posset, omne discendi taedium, commode sistit; et sorio ream argentium atque praeiudicis carentium praeceptorum, cum patientiam sublevare; tum omnem in docendo amovere molestiam intendit [...]. Posonium: Apud Franciscum Antonium Royerum [1746]. 172 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pressburg 1748; Waitzen: Typis Antoni Gottlieb Maramarossiensis 1800. 176 S. Pest: Typis Nob. Johannis Thomae Trattner [1827]. 175, [1] S. [Kein Exemplar nachgewiesen].

Überarbeitete Nachauflage siehe Nr. 45.

Der Name des Autors erscheint auch als Doležal, Pavel.

Szász, S. 11f.

23

1746

**A magyar** nyelvnek tornázta – Vorhof der ungarischen Sprach[e]. [Pressburg]: [Kein Verlag angegeben] 1746. [16] S. 18 x 10,5 cm.

OSZK 321.521.

c) Einfache, illustrierte dt. und ungar. Sätze mit einem thematisch geordneten Wörterverzeichnis.

d) Material zum Deutschunterricht.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 12.

24

1769

**Gottsched**, [Johann Christoph], Compendiosa linguae germanicae grammatica in usum potissimum ungarorum, germanice discere volentium excerpta e grammatica d. Professor Gottsched. Claudiopoli: Typ. coll. academiae Societ. Jesu 1769. 160 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Weitere Ausgaben Kaschau 1774 [DRKNk T 289 S 1152 [Exemplar vermisst]]; Klausenburg 1775, 1776.

Szász, S. 12f.

25

1772

**Grammatica** Germanica, ex Gottschedianis Libris collecta, in usum exterarum nationum praecipue Hungariae et Polonae. Vienna: Weigand I. G. 1772. [2], 203, [1] S.

[Anm. von Szász, S. 13: „Die Seitenzahlen 175 und 176 werden zweimal nacheinander verwendet, so beträgt die Gesamtseitenzahl 208 S. Der Band enthält neben der lateinischen Grammatik folgende Kapitel: Sinnreiche Redensarten von poln. Sachen. /dt.-lat. Paralleldruck/ S. 156–163.; Einige Übersetzungen aus der Gottschedischen Redekunst /dt.-lat. Paralleldruck/ S. 162–175.; Kurtze Lebensbeschreibung einiger berühmten [sic] Männer aus Pohlen /dt./ S. 176–183.; Johann Georg Hagers kleine Geographie von dem Königreiche Pohlen /dt./ S. 184–203.“].

DRKNk T 287 [Exemplar vermisst].

Abweichende Ausgaben *Grammatica Germanica, ex Gottschedianis Libris collecta*. Agria 1775. [2], 221, [1] S. [UBH E 2647; SBPKB 8" Ya 2241. [Kein Exemplar eingesehen]]; *Grammatica Germanica, ex Gottschedianis libris collecta. Adiecta est geographica descriptio regni Hungariae Editio aliis multo emendatior*. Augustae Vindelicorum: Nicolai Doll 1785. 208 S. 17 x 10,5 cm. [DRKNk T 288].

c) *Caput I. De literis Germanicis, earumque pronuntiatione; II. De Articulis; III. De Nominibus Substantivis; IV. De Adjectivis; V. De Numeris; VI. De Pronominibus; VII. De Verbis; VIII. De Adverbiis; IX. De Praepositionibus; X. De Conjunctionibus; XI. De Interjectionibus; XII. De Constructione seu Syntaxi. Vocabularium Germanico-Latinum. Phrases Familiares. Dialogi. Dictiones acutae de rebus Polonis. Aliquae Versiones ex Gottschediana arte loquendi. Geographica Descriptio Regni Hungariae.*

d) Die grammatischen Erklärungen werden in lat. Sprache erläutert.

Glück – Schröder 2007, Nr. 106, 108, 113, 122, 126, 152 [nur polnische Versionen].

Szász, S. 13f.

## 26

[1774?]

**Klein**, Ephraim, *Phrases ex Langianis Colloquiis Latinis excerptae*. Pressburg: Loewe, Patzko 1774.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Weitere Ausgaben Kaschau: Landerer 1785 [*Phrases ex Langianis Colloquiis Latinis excerptae, atque germanica, hungarica, bohemica versione donatae, in commodum scholarum latiniarum*]; Kaschau 1797 [Kein Exemplar nachgewiesen].

Brekle 1992–2005, Bd. 5, S. 122.

## 27

1775

**Nagy**, Georgius, *Elementa Linguae germanicae in gratiam hungaricae et transylvanicae juventutis ex optimis autoribus collecta*. Vienna: Typ. Joan. Thom. Nob. de Trattner 1775. [12], 377, [1] S. 18 x 11 cm.

DRKNk S 840.

a) Nach Meinung des Autors spielt das Dt. während der Regierungszeit von Maria Theresia eine große Rolle. Dieses Werk soll der Jugend dazu dienen, Dt. zu lernen – vor allem mit Blick auf die Universität Klausenburg [die von 1776 an deutschsprachig war].

c) *Conspectus partium, capitum, sectionum et materiarum praecipuarum totius operis. Pars I. De Orthographia; Pars II. De Etymologia; Pars III. De Syntaxi. Appendix I-II. Praeterea I-III.*

d) Alle Erläuterungen auf lat.

e) Genusangabe bei den dt. Substantiven im dt.-lat. Wörterbuch.

Der Name des Autors erscheint auch als Nagy, György.

Szász, S. 14.

28

1780

**Kratzer**, János Ágoston, Új német grammatika, vagy: német szóra tanító könyv, melyet nagy részént néhai Gottsched Lipsai professornak könyveiből szedvegetvén sok példákkal és gyakorlásokkal bővítvén, és a magyar nemzetnek értelméhez s hasznához alkalmaztatván legelőször magyar nyelven írt és nyomtattatott Kratzer János Ágoston királyi normális iskolabéli tanító [Neue deutsche Grammatik oder: Lehrbuch der dt. Sprache, das aus den Büchern des weiland Johann Christoph Gottsched, Professor zu Leipzig, gesammelt, mit vielen Beispielen und Übungen ergänzt, zum Gebrauch der ungar. Nation das erste Mal in ungar. Sprache geschrieben und herausgegeben wurde von János August Kratzer, Lehrer einer königlichen Normalschule]. Póson [sic] : Patzko Ferencz Ágoston 1780. [8], 368 S. 20 x 12,5 cm.

OPKM 501.535.

Spätere Ausgaben Pressburg: Patzko 1787. [8], 406 S. Herrmannstadt: Hochmeister Márton 1787 [*Új német grammatika, vagy német szóra tanító könyv. Neue deutsche Grammatik, oder Lehrwerk für deutsche Wörter*]. [4], 344, 48 S. Herrmannstadt – Klausenburg: Hochmeister Márton [nach 1790]. 286, XXX S.

a) Der Autor versucht, die dt. Sprache für Ungarn möglichst leicht erlernbar zu machen. Es gebe nur wenige solcher Versuche.

c) *Első rész* [Erster Teil]. *A' betűkről, és azonak ki-mondásáról. Von den Buchstaben, und ihrer Aussprache; Az Hangnak Mértékeléséről. Von der Tonmessung; A' jó német írásról, vagy Orthographiáról. Von der Deutschen Rechtschreibung; A' nemző szóról, vagy Articulisokról. Von den Geschlechtswörtern. A' Declinatiokról, vagy-is a' nevező szórak hajlásokról* [Über die Deklination oder Beugung der benennenden Wörter]. Es folgen weitere Kapitel zu verschiedenen Wortarten. *Második rész* [Zweiter Teil]. *A' szórak össze-foglalásáról, avagy a' syntaxisról* [Über die Wortbildung und die Syntax].

d) Ausführliche Darstellung der Grammatik in Form von Regeln, Tabellen und Beispielen mit praktischen Übungen. Das Lehrbuch ist teilweise zweisprachig: linke Spalte dt., rechte Spalte ungar. Text.

e) Die grammatische Terminologie ist lat.

Szász, S. 19; Fehér, S. 83.



## 29

1781

A' **német** nyelvnek meg-tanulására való könnyű, és helyes intézett a' magyar nemzeti iskoláknak számára [Anleitung zur deutschen Sprachlehre zum Gebrauche der ungarischen Nationalschulen] Buda: Egyetemi Nyomda 1781. [3], 203 S. 20,5 x 13 cm.

DRKNk S 1351.

- a) Der Autor betont die Wichtigkeit des bewussten Fremdsprachenlernens.
- c) *I. A' telyes ki-mondás, avagy olvasás, II. Az Hang mértéklés, III. A' telyes írás, IV. A' szóknak vizsgálása vagy Változtatása, V. A' szóknak össze-rakása* [I. Die gesamte Aussprache bzw. das Lesen; II. Metrik des Klangs; III. Die gesamte Schreibung; IV. Die Veränderung der Wörter; V. Die Bildung der Wörter].
- d) Die grammatischen Erklärungen werden mit Beispielen veranschaulicht.
- e) Im Wörterbuchteil Genusangaben bei den dt. Substantiven.

Szász, S. 20; Fehér, S. 83 f.

## 30

1781

**Osterlamm**, Ephraim, *Institutiones linguae germanicae in usum patriae civium conscriptae*. Posonium: Patzko 1781. [9], 254, [1] S. 18 x 11 cm.

DRKNk S 841.

Spätere Ausgabe *auctior et emendatior* Pressburg 1786. [7], 260 S. [DRKNk S 1135].

- a) *Magnifico ac spectabili domini Gabrieli Péchy de Péch-Ujfalu, S. C. R. Apost. Majestatis Consiliario, excelsae tabulae septemviralis assessori, nec non regio scholarum et studiorum per districtum Cassoviensem Directori Superiori Domino Gratisissimo.*
- b) Der Autor weist darauf hin, dass die Nützlichkeit der dt. Sprache auch in der *Ratio Educationis* vorhanden ist. Er will mit seinem Werk das Buch von Gottsched ersetzen.

c) *Synopsis. Grammaticae Germanicae quae tribus Partibus absolvitur. I. Pars sistit Orthographiam & Pronunciationem; II. Pars sistit Etymologiam; III. Pars sistit Syntaxem.*

d) Alle Erklärungen auf lat.

e) Die Grammatik des Dt. folgt dem lat. Muster (z. B. Ablativ).

31

1785

**Handbuch** für die von der ungarischen Nation, so sich in der deutschen Sprache üben wollen. Worinnen 1. Ein Verzeichnis der grammatischen Kunstwörter, deutsch und lateinisch. 2. Eine kurze deutsche Sprachlehre. 3. Ein kleines orthographisches Wörterbuch. 4. Ein Titularbuch für Ungarn, ganz neu verfasst. Pest – Ofen – Kaschau: Im Verlage der Weigand- und Köpfischen Buchhandlung 1785. XII, 276 S.

OSZK II. L. germ. 642 [Exemplar vermisst].

Szász, S. 21.

32

1788

**Deutsch-ungarisches** Wörter-Büchelchen zum Gebrauche der Schulknaben. Némét és magyar szókönyvetske, a' tanuló gyermekek számokra. Károly-Fehérvár: Nyomt[atott] a' Püspöki betűkkel [Gedruckt bei der bischöflichen Druckerei] 1788. [2], 121 S. 17 x 11 cm.

OSZK II. L. germ. 864 [Exemplar beschädigt].

c) Titelei, Vorwort auf ungar., Wörterbuch (S. 1-121).

d) Trotz verwendeter Abkürzungen kein Abkürzungsverzeichnis, grammatische Terminologie auf lat.

e) Die Wortart wird jeweils angegeben. Beim dt. Substantiv außerdem Genus, Genitiv- und Pluralform.

Szász, S. 21.

33

1788

**Korabinsky**, Johann Matthias, Versuch eines kleinen Türkischen Wörterbuchs mit beygesetzten deutsch=ungarisch und böhmischen

Bedeutungen, und einer kurzgefaßten türkischen Sprachlehre von Johann Matthias Korabinsky. Pressburg: Selbstverlag 1788. [6], 78, 162 S. 18 x 12 cm.

UBA 02/II.2.8.75; SBPKB Zy 68.

a) Korabinsky berichtet von seiner Erfahrung, dass er erlebt habe, wie sich in Magdeburg internierte kroat. Gefangene des Siebenjährigen Krieges nicht mitteilen konnten. Da sich Österreich im Krieg mit dem Osmanischen Reich befand, wollte er dazu beitragen, dass sich diese Völker verständigen konnten: *Ich bin überzeugt, daß es nicht ganz ohne Vortheil seyn kan, da gegenwärtiger Krieg mit der Pforte den wechselseitigen Umgang so vieler Völker nothwendig macht; [...]*. Statt eines Nachwortes stehen 7 der 10 Gebote und die 7 Akte der Barmherzigkeit in dt. und türk. Übersetzung zwischen dem türk.-dt. und dt.-türk. Wörterbuch – die gottbezogenen Gebote 1-3 nach katholischer Lesart fehlen.

c) *Sprachlehre*: Grammatik des Türk. (bis S. 78). Wörterbuch neu paginiert (S. 1-118), dt. Register (S. 119-162). Wörterbuch vierspaltig türk., dt., ungar., tschech.

d) Anspruch des Werkes ist, Sprache zu vermitteln; Schreibung wird nicht behandelt.

e) Im Wörterbuch teilweise Genusangaben beim dt. Substantiv (bestimmter Artikel).

### 34

1792

**Márton**, István, A Német Nyelv első Kezdeté, mellyet a gyengébb tanulók számára egy kis rövid grammatikával 's német-magyar szótárral ki-adott Márton István, a reformátusok pápai gymnásiumának első professora [Die ersten Anfänge der deutschen Sprache. Lehrbuch mit einer kurzgefassten Grammatik und einem deutsch-ungarischen Wörterbuch für die schwächsten Schüler herausgegeben von István Márton, erster Lehrer des reformierten Priestergymnasiums]. Győr: Streibing József 1792. 134 S. 14,5 x 18,5 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Győr: Streibig József 1801 [*Új német rudimenta vagyis a német nyelv első kezdete. Kiadta Márton István a' Pápai Reformátum Collegiumban Filozófiát és Mathesist tanító Rendes Professor* [Neue deutsche Rudimenta oder Deutsches Lehrbuch für Anfänger. Herausgegeben von István Márton, ordentlicher Professor für Philosophie und Mathesis am reformierten Collegium in Pápa]. 395 S. 17,5 x 11 cm. OPKM 501.046].

- a) Márton findet es wichtig, dass man neben der Umgangssprache auch die Hochsprache erlernt.
- b) Für den Schul- und den Privatgebrauch.
- c) Drei Teile: Kurze Zusammenfassung der dt. Grammatik, dt. Lesetexte und dt.-ungar. Wörterbuch.
- e) Die grammatische Terminologie ist lat.

Fehér, S. 84.

### 35

1793–1798

**Nemnich**, Philipp Andreas, Catholicon Erste Abtheilung Naturgeschichte. Allgemeines Polyglotten-Lexicon der Naturgeschichte mit erklärenden Anmerkungen. Selbstverlag. Hamburg: Gedruckt von Conrad Müller 1793–1798. Bd. 1: [18], 1684 Sp. = 842 S [unpaginiert]. 24,5 x 20,5 cm.

UBA 02/VIII.4.4.8–1 [nur Bd. 1].

- d) Lat. wissenschaftliche Termini mit Übersetzungen ins Dt., Niederländ., Dän., Schwed., Engl., Frz., Ital., Span., Portug., Russ., Poln., Tschech., Ungar. und in Einzelfällen in weitere Sprachen.

Kommentare s. Glück – Schröder 2007, Nr. 128; Brekle 1992–2005, Bd. 6, S. 319.

### 36

3. Auflage 1795

**Lanossovich**, P. Marianus, Anleitung zur slawonischen Sprachlehre sammt einem Anhang mit verschiedenen Gesprächen, deutsch- slawonisch- und ungarischen Wörterbuche, Briefen, Benennung der vornehmsten geist- und weltlichen Würden, dann der vorzüglichsten Festtage und anderen Personen versehen. Dritte vermehrte und verbesserte Auflage, herausgegeben von P. Marianus Lanossovich, Franciskaner der Kapistraner Provinz. Ofen: Im

Verlage der k. hungar. Universitäts-Buchdruckerey 1795. [8], 230, 111 S. 18,5 x 11 cm.

ÖNBW 78. Aa. 18.

[Erstausgabe Esseg 1778, UBWi I-139348. Zweite Auflage 1789. Erst ab der dritten Auflage mit Ungar.].

c) Inhaltsverzeichnis, Wortliste (bis S. 24). Grammatik (acht Redeteile). *Das kleine Wörterbuch* (S. 205-216) Dt., kroat., ungar. Gespräche im Zweispaltendruck dt.-kroat. oder dt.-ungar. Neu paginiert: *Anhang zu der Slavonischen Sprachlehre von den vornehmsten Namen der Personen, Festtage, geist- und weltlichen Würden, und anderen nothwendigen Benennungen mit mehreren Gesprächen und verschiedenen deutsch- illyrisch- und ungarischen Briefen*. Wortlisten (bis S. 48) mit dt. Lemma und kroat.-ungar. Übersetzung. Gespräche und Briefe im Paralleldruck.

d) In grammatischen Erklärungen nur kroat.-dt. Bezüge. In Wortlisten immer dt.-kroat.-ungar.

e) Im Wörterbuch keine grammatischen Hinweise.

f) Briefe: *Empfehlungsbrief, zu einem Namenstage*

Der Name des Autors erscheint auch als Lanosović, Marian, Gjurić.

Schröder 1987–1999, Bd. 3, S. 87f; Bd. 6, S. 336; Brekle 1992–2005, Bd. 5, S. 279.

### 37

1796

**Paap**, János, Hat hangú ének. Avagy hat nyelveken folyó, kérdezkedésekre, 's feleletékre egy formán elintéztetett magyar, deák, német, anglus, frantzia, 's orosz, szükségesebb nemzeti beszélgetések. Mellyeket egybe szedett, és közönséggé tett, Száldobossy, és Márkoi nemes Paap János, a' böltsefégbéli tudákosságnak mestere. A. F. Angliai népes nagy gyűlésnek, melly a' Kristus Evangeliuma' terjesztésében szorgalmatos, allectussa, a' Fil. királyi társaságnak társa, a' Hess-Hamburgi, és Stokholmi akadémiáknak tagja, Baviáriában a' mezei gazdaságban eszkezkedő tanátsnak titoknokja, N. Erdélyben a' nemes magyar nyelv ki pallérozására útát készítő kitsin társaságnak frigyesse [Gesang von sechs Sprachen. Oder

auf sechs Sprachen fließende, in einer Form auf Fragen, und Antworten ausgerichtete ungar., lat., dt., engl., frz. und ital., notwenige internationale Gespräche. Welche zusammengestellt und verallgemeinert wurden von János Paap, Herr zu Száldobos und Markusdorf, Magister der Geisteswissenschaft. A. F. der englischen großen Volksversammlung, dieses im gewerblichen Vertrieb des Evangeliums Christi, in einen höheren Rang erhoben, Mitglied der königlichen philosophischen Gesellschaft, Mitglied der Hessisch-Hamburgischen [Eine solche Akademie existierte nie.] und der Stockholmer Akademie, landwirtschaftlicher Geheimrat in Bayern, Bündnismitglied und Wegbereiter für die Ausbildung in der adeligen ungarischen Sprache in Siebenbürgen]. Buda: A' királyi universitásnak betüivel M DCC XCVI. XVI, 224 S.

ECCO CW111092590 [Link im Literaturverzeichnis].

c) Titelei, Vorrede (S. III-IV), Einleitung (S. V-XVI) in 13§. *Találos Mese* [ein rätselhaftes Märchen] (S. 1), Gesprächsteil (S. 2-223) im Dreispaltendruck, je drei Sprachen pro Seite, Sprachreihe lt. Titel, insgesamt 25 Dialoge. Gedicht auf ungar.: *Az idő – melly mulandó* [Die Zeit, die vergänglich ist] (S. 224).

d) Alle Dialoge sind in einzelne Sätze unterteilt und in den sechs Sprachen parallel zueinander angeordnet.

f) 1: *Von dem Menschen, dessen unterschiedlichen Alter und Stand.*  
13: *Mit einem Tuchhändler, Sachen woraus man die Kleider machet, und den Farben.* 25: *Von den Bäumen, Strauchen und ihren Früchten.*

### 38

1799–1800

**Márton**, József, Uj német-magyar és magyar-német lexicon, vagy is szókönyv. Készítette Márton, József, Lötsei Profeszszor [Neues dt-ungar. und ungar.-dt. Lexikon oder Wörterbuch. Erstellt von Josef Marton, Professor in Leutschau]. 2 Bde.

Spätere Ausgabe siehe Nr. 42, 47, 49. Siehe Nr. 55, 69.

Bd. 1: [Haupttitel]. *Az Elso az az a' német-magyar rész* [Der erste, das ist der deutsch-ungarische Teil]. Béts: A Siket-némak Cs[ászári] és Kir[ályi]

Intézetébenn [Wien: k. k. Institut für Taubstumme]. Drucker: Schuender János Károly 1799. VII, [3], 200 S. 20 x 12,5 cm.

OPKM 501.644/1; SBPKB 8" Zr 10524.

a) Im Vorwort beschreibt Márton die Notwendigkeit, neben seiner Grammatik und seinem Lesebuch [zusammen s. Nr. 39] ein Wörterbuch herauszugeben, welches seinen Ansprüchen genügt. Weiterhin erläutert er Schreibkonventionen im Wörterbuch.

c) Vorwort, Errata. Im Wörterbuchteil (S. 1-194) Zweispaltendruck. tabellarische Auflistung der starken Verben des Deutschen (S. 195-200) kurze Vornamensliste (S. 200).

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Starke Verben teilweise mit Stammformen.

Bd. 2: [Haupttitel]. A' második az az a' magyar-német rész. Neues deutsch-ungarisches und ungrisch-deutsches Handlexikon oder Wörterbuch, herausgegeben von Joseph von Márton, Professor zu Leutschau. Zweyter oder ungrisch-deutscher Theil. Pozsony: Wéber Simon Péter 1800. XXIV S., 460 Spalten, [2] S. 20,5 x 13 cm.

ÖNBW 59.C.48; OPKM 501.644/2; GooB [Link s. Literaturverzeichnis] [Zusammengebunden mit Bd. 1 von 1803/1807, Nr. 42].

a) *Az evangélikusok Lőtsei gymnáziuma nagyérdemű főtanítóinak, ügyint: rector és professor Liedemann Márton, professor Fuchs János, és professor Topertzer Sámuel uraknak, mint társainak és barátainak ajánlja a' kiadó* [Den verdienten Hauptlehrern des ev. Gymnasium zu Leutschau, und zwar: den Herren Rektor und Professor Márton Liedemann, Professor János Fuchs und Professor Sámuel Topertzer, als Kollegen und Freunden gewidmet vom Herausgeber]. Das Dt. ist laut Verfasser die wichtigste Sprache Europas wegen ihrer Vorreiterrolle in *Wissenschaft und Cultivierung*, es fehlten nur richtige Wörterbücher. Er beschreibt Fehler aus älteren Werken und begründet damit die Notwendigkeit seiner parallel entstehenden Großwörterbücher [Nr. 42, 47, 49].

c) Vorwort und Abkürzungsverzeichnis zweisprachig. Das Wörterbuch ist im Zweispaltendruck. Im Anhang Errata und eine Seite mit neuen Lemmata, die nicht mehr Eingang finden konnten ins Wörterbuch.

e) Genusangabe bei den dt. Substantiven (bestimmter Artikel).

Der Name des Autors erscheint auch als Márton, Josef von, József, József.

**39**

**1799**

**Márton**, József, Német Grammatika készítette Márton József Lötsei Professor, Egy Német Olvasnivaló-Könyvel és ahoz tartozó Lexiconnal együtt [Dt. Grammatik, verfasst von Josef Marton, Professor in Leutschau, zusammen mit einem dt. Lesebuch mit einem dazugehörenden Lexikon]. Kassa: Fűskuti Landerer Ferencz 1799. [12], 111, 208 S. 19 x 12 cm.

DRKNk S 974.

2. Auflage siehe Nr. 41.

a) Seinem Bruder, dem Superintendenten und Professor in Papa (Transdanubien) gewidmet. Im Vorwort heißt es, dass es keinen Sinn mache, auf der Basis der lat. Grammatik Dt. (oder eine andere Sprache) zu lehren bzw. zu lernen und er deswegen eine spezielle dt. Grammatik verfasst habe.

b) Widmung *der ungarischen Jugend*: Für Gymnasiasten und Studenten.

c) Grammatik und Lesebuch in einem, jeweils neu paginiert. Teil 1: Lautlehre; Rechtschreibung; Genus der Substantive; Morphologie der Substantive; und der Verben; Liste der starken Verben in fünf Klassen; sortiert nach dem Stammvokal des Präteritums; selektive Liste von Adverbien und Präpositionen; Liste dt. Präpositionen; die im Ungar. als Verbalsuffixe realisiert werden. Syntax: Topologie nach Stellungsfeldern, ausdrückliche Erwähnung der Satzklammer, Frageinversion, W-Fragen, Vergleiche. Teil 2: *Deutsches Lesebuch für Unger. Herausgegeben von Joseph Marton, Professor in Leutschau samt zwey in Kupfer gestochenen Vorschriften*. Progression im Lesebuch von einfachen zu komplexen Formen.



Gespräche, Texte (Geschichten, Bibeltexte und viele andere Themen) und Anekdoten.

d) Im Vorwort zum 1. Teil werden typische Fehler ungar. Schüler genannt: Sie lernen die Grammatik, ohne die Sprache dabei zu erlernen.

e) Z. B. 1. *Betűkről és azoknak kimondásáról*; 2. *A helyesírásról*; 8. *Az ígékrről*; 9. *A rendetlen ígékrről*; 12. *Az egybefoglalókról*; 14. *A beszéd egybeszerkesztéséről*; 15. *A beszéd részeinek elrendeléséről* [1. Über die Buchstaben und ihre Aussprache; 2. Über die Rechtschreibung; 8. Über die Verben; 9. Über die unregelmäßigen Verben; 12. Über die Wortbildung; 14. Über die Zusammensetzung der Rede; 15. Über die Ordnung der Wortarten].

f) Moralische Sentenzen, z. B.: *Von der Schädlichkeit der Unwissenheit* (142f.), *Die traurigen Folgen der Naschhaftigkeit* (145f.), *Von der Schädlichkeit des Hochmuths* (146f.), *Von Gottes Allwissenheit und Allgegenwart* (S. 158ff.). Briefe (S. 190-192), Anreden: 1. *Theuerster Freund!*, 2. *Verehrungswürdige Eltern!*, 3. *Gnädiger Herr!*. *Fabeln, meistens von Gellert* (S. 192-208).

Der Name des Autors erscheint auch als Márton, Josef von, József, József.

Szász, S. 25f.; Fehér, S. 84.

#### 40

#### neue Ausgabe 1801

**Páriz Pápai**, Francisco, Dictionarium Latino-Hungaricum, Succum & medullam purioris Latinitatis, eiusque genuinam in Linguam Hungaricam conversionem, ad mentem, & sensum proprium Scriptorum Classicorum exhibens: Inde fesso plurimum Annorum labore, subcivibus ab ordinariis negotiis, temporibus collectum, & in hoc Corpus coactum à Francisco Páriz Pápai, Medicinae Doctore, Eiusdemque Facultatis in celeberrima Academia Basiliensi Assessore, & in Illustri Collegio Nagy-Enyedensi Professore Publico. Nunc vero Proverbiis selectionibus intersperis, Glossariolo voces Medii, & nostri aevi, in Historiis, & Regum Hungariae Decretis occurrentes, insolentiores, & explicante, Nominibus Propriis apud Hungaros usitatis, Nummorum Hungaricorum, Hebraicorum, Graecorum, Romanorum Tabellis, Singularum Romanorum Expositione, aliisque necessariis, &

jucundis Accessionibus locupletatum intentione, ac labore Petri Bod, de F. Tsernáton V. D. Ministri M. Igeniensis. Editio Nova, aucta, & emedata. Tomus I. Novae huic Editioni additum est in Tomo II. Repertorium Germanicum alphabetico ordine redactum. Posonium & Cibinium: Typis et Sumptibus Johannis Michaelis Landerer de Fűskút, et Martini Hochmeister, Typographorum, et Bibliopolarum C. R. P. 1801. [16], 710, [2] S. 22 x 14,5 cm.

ÖNBW 229905-B [Bd. 1 und Bd. 2 zusammengebunden]; SBPKB 8" Zr 10518.

Siehe Nr. 55, 69.

[Die Erstausgabe erschien 1767 und ist zweisprachig lat.-ungar. Die erste dreisprachige Ausgabe erschien 1801].

Bd. 2: Dictionarivm Vngaro-Latino-Germanicvm olim Stvdio Alberti Molnár, Francisci Páriz-Pápai et Petri Bod constriptvm nvnc Revisvm, emendatvm et vocabvlis cvm aliis tvm imprimis technicis ad Philosophiam, Mathesim, Physicam, Chemiam, Phythologiam et Zoologiam Pertinentibvs avctvm Opera Iosephi Caroli Eder. Tomvs II. Cibinium & Posonium: Typis Sumtibusque Martin Hochmeister et Mich. Landerer Typograph. privil. 1801. [2], 406, [120] S. 22 x 14,5 cm.

ÖNBW 229905-B [Bd. 1 und Bd. 2 zusammengebunden]; SBPKB 8" Zr 10518.

c) Den ungar. Einträgen werden eine lat. und eine dt. Übersetzung hinzugefügt. Zeispaltendruck. Am Ende folgt ein *Deutsches Repertorium als nothwendiger Anhang zu dem ungrisch-lateinisch-deutschen Wörterbuche des Pariz Pápai*. Einträge mit Seitenzahlenverweis.

e) Gelegentlich stehen Substantive mit bestimmtem Artikel, aber auch unbestimmtem Artikel oder in einem Kasus obliquus.

## 41

## 2. Auflage 1802

**Márton**, József, Német Grammatika; egy német olvasókönyvvvel, és ahoz tartozó szókönyvvvel együtt. Készítette Márton József. Második, megjobbított kiadás [Dt. Grammatik, mit einem dt. Lesebuch und einem dazu gehörenden Wörterbuch. Verfasst von Josef Marton. Zweite, verbesserte Ausgabe].

Béts: Haykul Antal 1802. VI, [2], 56, [4], 320, S., 321-560 Spalten, [4] S. 19 x 12 cm.

ThULB 8 Gl. 1X. 53/1; OPKM 501.627 [Das Exemplar ist beschädigt]; OPKM 501.628 [Das Exemplar beginnt mit dem Lesebuch, es folgt das Wörterbuch. Die Grammatik ist angehängt. Die Seitenzahlen stimmen überein, es fehlen lediglich zwei der vier nachgestellten Seiten]; DRKNk S 973; BSBM L. germ. 167 m.

Erste Auflage siehe Nr. 39.

Spätere Ausgaben Wien: Pichler Antal 1810. VIII, 168, 239, [1] S. [DRKNk S 971, OPKM 500.159]; 4. Auflage 1811. XVI, 176, 144 S., 145-272 Spalten [DRKNk S 970, ÖNBW 98842-B. Alt-Mag 77]; 6. Auflage 1814. VIII, 384 S. 1815. 432 S. [DRKNk S 969, OPKM 501.038]; 7. Auflage Wien: Hafnersteig 1817. XV, [1], 432 S. [DRKNk S 968, OPKM 502.147]; 9. Auflage Wien: Pichler Antal 1825 [in zwei Bänden]. 212, [1], 407, [1] S. [OPKM 502.391/1,2]; 10. Auflage Wien: Pichler 1832. 382, [1] S. [OPKM 501.553]. 12. Auflage Wien: 1838. 378 S. [OPKM 501.039]; 15. Auflage Wien: Pichler 1846. 382, [1] S. [OPKM 502.479]; 15. Auflage Wien: Pichler 1848 [DRKNk S 6385, BSBM L. germ. 167 mc]; 17. Auflage Wien: 1851 [OPKM 501.037]; 18. Auflage Wien: 1853 [ÖNBW 98.838-B].

a) Der Verfasser gibt eine Arbeitsanweisung für den Gebrauch des Grammatik-, Übungs-, Lese- und Wörterbuches. Es enthält ca. 9.000 Einträge, Verben werden nur im Infinitiv angeführt, Komposita richten sich nach ihrem Grundwort. *A' német nyelvben előforduló sokféle különös szöllások formáiról regulákat adni nem lehet, ezeket vagy olvasás, vagy beszédbeli gyakorlás által kell megtanulni. Szinte úgy nem lehet a' sokféle beszédmódokat is Grammatikában előadni. Tsak Magyar Országban is, hányféle módon beszédmód, a' Pestitől, Budaitól, Pozsonyitól, Sopronyitól, ezek egymástól ismét különböznek. A' ki a' Szepességen tanult németül, ha Pozsonyban, 's kívált ha Bétsbe jön, nehezen érti meg itt a' közönséges emberek beszédjét hadarják, a' szókat elharapják, 's a' t. Illyen beszédmód példái ezek: az egygyes szókra: zamm (zusammen) a (ein) für a (für ein) ajni (hinein) auffi (hinaus) obi v. owi (hinunter, hinab) auffi (hinauf) füre (vorwärts) gejnogens (gehen Sie) drahn (drehen) mer (wir) gehmer (gehen wir), i (ich) p. o. i wil a weni ausgehn (ich will ein wenig ausgehen) 's több effélék. [Man kann die vielen verschiedenen Regeln der in der deutschen Sprache vorkommenden*

Ausspracheformen nicht vorlegen, diese muss man durch Lese- oder Ausspracheübung erlernen. So lassen sich auch die vielen Ausspracheformen in der Grammatik nicht lehren. Wie viele Ausspracheformen gibt es allein in Ungarn. Die von Pest, von Ofen, von Pressburg, von Ödenburg, diese unterscheiden sich voneinander. Wer in der Zips Deutsch gelernt hat, oder in Pressburg, und nach Wien kommt, der versteht hier die Sprache und die Gespräche der verschiedenen Leute nur schwer, wenn sie die Wörter verschlucken u.s.w. Beispiele dieser Ausspracheform sind diese: *zamm* [...] [s.o.] und dergleichen mehr]. In der 2. Auflage hat der Autor einige Regeln weggelassen und Fehler der ersten Auflage korrigiert. Er findet es sehr wichtig, dass der Schüler die in der Grammatik vorkommenden Beispiele lernt. Das Lesebuch wurde völlig überarbeitet. Der Autor gibt Anweisungen zur Bearbeitung der Texte und zum Wörterbuch.

b) Der deutschlernenden Jugend.

c) Dem Grammatikteil vorangestellt ist eine Liste mit Rechtschreib- und Druckfehlern. Aufbau der Grammatik: *I Rész. A' Betűkről és azoknak kimondásáról* [1. Teil: Über die Buchstaben und ihre Aussprache] (S. 1-2); *II. Az Ártikulusokról* [2. Über die Artikel] (S. 2-3); *III. A' Magábanérthetőkéről* [3. Über die Vokale] (S. 4-12); *IV. A' Mássalérthetőkéről* [4. Über die Konsonanten] (S. 13-17); *V. A' Számokról* [5. Über die Zahlen] (S. 18); *VI. A' Névmássairól* [6. Über die Pronomen] (S. 19-25); *VII. Az Ígékről* [7. Über die Verben] (S. 26-44); *VIII. A' Rendetlen Ígékről* [8. Über die unregelmäßigen Verben] (S. 44-46); *IX. A' Határozókról* [9. Über die Adverbien] (S. 46-47); *X. Az Elölutóljárókról* [10. Über die Prä- und Postpositionen] (S. 47-48); *XI. Az Egybefoglalókról* [11. Über die Wortbildung] (S. 49); *XII. A' Közbevetőkről* [12. Über die Interjektionen] (S. 49); *XIII. A' Beszéd Egybeszerkeztetéséről* [13. Über die Zusammenstellung der Rede] (S. 50-53); *XIV. A' Beszéd Részeinek Elrendeléséről* [14. Über die Ordnung der Wortarten] (S. 53-55). Auf S. 56 stehen 47 Fragen über die deutsche Grammatik, z. B.: *Hány az Ártikulus? Mitsoda rendel kell elrakni a' szokat, hogy helyes mondás legyen belőlők?* [Wieviele Artikel gibt es? Welche Endungen muss man an Wörter hängen, damit ein richtiger Satz aus ihnen entsteht?].

d) Die Grammatik wird auf ungar. erläutert.

e) 4-Kasus-System. Die Substantivflexion ist unterteilt in Endungen des Pl. und des Gen.: 1. Mask. und Neutra mit *-el*, *-en* und *-er*. 2. Mask. und Neutra einsilbig oder mit *-ling*, *-niß*, *be-* oder *ge-*. 3. *Ide tartoznak mind azok a többtagu Mask. es Neutr. szók, a melyek az Iső es 2dik ejtegetesre nem tartozhatnak, es a következő egytagu szók is.* [Alle Mask. und Neutr., die nicht den Gruppen 1 und 2 zugeordnet werden, sowie die übrigen einsilbigen Wörter]. 4. alle Fem. Es folgt eine Liste mit Ausnahmen, ebenfalls in diese Gruppen unterteilt. Die Adjektivflexion ist dreiteilig (stark, schwach, gemischt). Die Präpositionen werden gesondert markiert, wenn sie in Postposition stehen oder Prä- und Postposition sein können. Tabellarische Darstellung der Topologie, auf ungar. erläutert mit dt. Beispielsätzen (S. 51).

Deutsches Lesebuch zum Gebrauch für Ungarn; samt einem deutsch-ungarischen Wörterbuche. Herausgegeben von Joseph von Márton. Zweite vermehrte Ausgabe. Wien: Anton von Haykul, k. k. privileg. Buchdrucker 1802.

a) Vorwort: *1. Fordítottson le az első szakaszból, először egy tikkelyt, tanulja meg abból a' szókat jó móddal, azután ismét alvassa el ugyan azon tikkelyt; ha folytában érti, midőn olvassa, annak a' jele, hogy a' szók értelmeit jól tudja, ha nem érti, bizonyosan nem tanulta jól meg a' szókat, az ilyen újra meg újra való s' olvasása által a' már lefordított tikkelyeknek, felette sokat tanul a' Nyelvtanuló.* [Übersetzen Sie aus der ersten Übung, zunächst nur einen kurzen Text. Lernen Sie daraus die Wörter auf gute Art. Verbessern Sie danach das Lesen dieses kurzen Textes. Wenn Sie alles flüssig verstehen, lesen Sie. Wenn Sie an einem bestimmten Punkt nicht alles verstehen, haben Sie nicht richtig gelernt. Wiederholen Sie die bereits übersetzten Texte noch einmal und üben Sie die Grammatik]. Weiter heißt es, dass man nicht Wort für Wort übersetzen könne und dürfe. Dazu folgende Beispiele: *Was wäre wenn dieses ‚Es ist mir lieb, daß ich dich gesehen habe‘ Wort für Wort auf Ungarisch übersetzt werden würde, und nicht so,‘ szeretem hogy látalak‘. Falsch übersetzt wird folgendes ‚Fellegi ging einmal über Land‘ so*

*„Fellegi ment egyszer a' mezöre’; denn wir sagen das so ,Egyszer Fellegi a' mezöre ment’.*

c) Erster Abschnitt. *Erste Nahrung für den gesunden Menschenverstand* (S. 1-32); 2. *Kurze Sätze moralischen Inhalts, und andere merkwürdige Sprüche* (S. 32-47); 3. *Lessings Fabeln* (S. 47-58); 4. *Anekdoten und witzige Einfälle* (S. 58-67); 5. *Moral in Beyspielen und Erzählungen* (S. 67-98); 6. *Charaden und Räthsel* (S. 98-108); 7. *Mahlerische Beschreibungen ins Ungarische übersetzt* (S. 108-125 im Paralleldruck links auf dt., rechts ungar.); 8. *Zwey Erzählungen von Lafontaine* (S. 126-149); 9. *Kurzer Abriß der Geographie* (S. 149-188); 10. *Kurzgefasste Naturgeschichte* (S. 188-259); 11. *Fabeln ins Ungarische übersetzt, und Briefe* (S. 260-272, im Inhaltsverzeichnis fälschlich angegeben mit den Seitenangaben S. 264-274, der Teil Fabeln S. 260-269 ist im Paralleldruck, links auf dt., rechts ungar.); 12. *Gedichte und Fabeln* (S. 275-320). Die Seiten 273 f. fehlen. Zweispaltiges Wörterbuch mit Spaltenzählung. Tabellarische Auflistung der Flexion der starken Verben.

d) Es gibt keine gesonderte Titelei. Das Wörterbuch ist dt.-ungar. angeordnet. Im Lesebuch werden in Fußnoten immer wieder komplexe Phrasen oder feststehende Begriffe übersetzt, die entweder sehr schwer sind oder keine direkte Entsprechung Ungar. haben, z. B.: *das heißt az az, sieht fast so aus tsak nem ollyan.*

e) Im Wörterbuchteil Genusangabe des dt. Substantivs (bestimmter Artikel). Am Ende des Wörterbuchabschnitts findet sich eine vierseitige Tabelle der Stammformen starker dt. Verben.

Der Name des Autors erscheint auch als Márton, Josef von, József, Jósef.

Szász, S. 25f.; Fehér, S. 84.

## 42

1803–1807

**Márton**, József, *Német-magyar és magyar-német lexicon vagyis szókönyv*. Das ist: Ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Wörterbuch. 2 Bde.

Die Erstausgabe siehe Nr. 38, spätere Ausgaben siehe Nr. 47, 49. Siehe Nr. 55, 69.

Bd 1: [Haupttitel]. 1. rész. Magyarul németül. A végen megtalálatnak a magyar és erdélyországi városok, mezővárosok, és helységek nevei magyarul-németül – Erster Theil, ungarisch-deutsch. Diesem Theile sind die Namen der ungarischen und siebenbürgischen Städte, Marktflecken und Dörfer ungarisch-deutsch angehängt. Wien: Haykul Antal 1807. [10], 86 S., Sp. [87]-816 [A-L], 404 [M-Z] Sp., [6] S.

NSUBG 8 LING IX, 4718:1; SLUB Ling. var. 534-2; BSBM L.rel. 1531-1; GooB [Link im Literaturverzeichnis] [Zusammengebunden mit Bd. 2 von 1799/1800, Nr. 38] [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgabe Wien: Pichler Antal 1811 [*Márton, József, magyar-német és német-magyar Lexicon vagyis Szókönyv, készítette Márton József, a' Bétsi Tsasz. kir. Universitásban a' Magyar Nyelvnek és Literaturának Profeszszora. Első darab. Magyar-német rész. Ezen Rész végén találatnak a' Magyar- és Erdélyországi Városok, Mezővárosok, és Helységek nevei Magyarúl-Németül. Második megjobbított és megbövitett kiadás, Ungrisch-Deutsches und Deutsch-Ungrisches Lexicon, oder Wörterbuch. Herausgegeben von Joseph von Márton, Professor der Ungarischen Sprache und Literatur an der k. k. Universität zu Wien. Erster Band, Ungarisch-Deutscher Theil. Diesem Theile sind die Namen der Ungarischen und Siebenbürgischen Städte, Marktflecken und Dörfer Ungrisch-Deutsch angehängt. Zweyte verbesserte und vermehrte Auflage. XVI S., 876 Spalten, [5] S. 20,5 x 13 cm. ÖNBW 73.Aa.127.2. DRKNk 2-3667*].

a) Widmung an den Erzherzog Johann von Österreich (1782–1859). Es folgt ein Brief an den Geehrten.

c) Widmung, Vorwort, Abkürzungsverzeichnis mit lat. grammatischer Terminologie. Grammatik des Dt. mit neuer röm. Paginierung. Wörterbuch im Zweispartendruck. Im Anhang findet sich eine Ortsnamenkonkordanz im Dreispaltendruck.

e) Im Grammatikteil kurze Zusammenfassung der elementaren Regeln der Konjugation, Deklination und Rechtschreibung. Das Genus der dt. Substantive wird durch den bestimmten Artikel markiert.

Bd 2: [Haupttitel]. 2. rész. Zweyter Theil. Ezen II-dik rész végén találatnak a magyar- és erdélyországi városok, mezővárosok, és helységek nevei

németül és magyarul, az első rész végén találtnak ugyan ezek magyarul és németül [Am Ende dieses 2. Teiles sind die Namen der ungar. und siebenbürg. Städte, Marktflecken und Dörfer dt.-ungar. angehängt, am Ende des 1. Teils sind dieselben ungar.-dt.]. Wien: Pichler Antal 1803. [24], VIII, 48 S., 1204 Spalten, 1018 Spalten, 11 S.

UBLM 0001/8 Philol. 948c; ÖNBW 230735-B; SLUB Ling.var.534-1; BSBM [1803 A-L: L.rel. 1531-2,1; 1804 M-Z: L.rel. 1531-2,2] [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgaben Wien: Anton Pichler 1810 [*Második megjobbitott és megbővített kiadás* [2. verbesserte und vermehrte Auflage]. [8] S., 1334 Spalten, [3], 4 S. 20,5 x 13 cm. ÖNBW 73.Aa.127; IKGSM KW 11.501; DRKNk H 3230; SBPKB 8"@Zr 10525; NSUBG HG-FB, 8 LING IX, 4718:2; UBG UB 520, 520/Bv 185].

b) Für die Bürger Ungarns.

c) Im Vorwort kurze ungar. Grammatik (S. 2). Im Anhang nicht paginierte Auflistung der starken Verben des Dt., dann arab. paginiert eine Ortsnamenkonkordanz. Zweispaltendruck.

e) In der ungar. Grammatik stehen Aussprachehinweise, im Wörterbuch Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Die starken Verben des Dt. werden in den Stammformen im Eintrag aufgeführt. Die Wortart steht abgekürzt beim Lemma.

Der Name des Autors erscheint auch als Márton, Josef von, József, József.

Szász, S. 28f.

## 43

1804

**Nits**, Dániel, Német grammatika Adelung szerint egy olvasó könyvvel együtt. Ki-adta Nits Dániel a S[áros-] Pataki Colleg[ium] a régi Római, és Német Literaturának Extraord[inarius] Profeszszora, az oda való Aug. Conf. levők Catechetájok és a Jénai Mineralóg Társaságnak Corresp[ondencia] Tagja. Nyomtattatott Mayer Józsefnél [Dt. Grammatik nach Adelung mit einem Lesebuch. Herausgegeben von Daniel Nits, Außerordentlicher Professor für altröm. und dt. Literatur am Kollegium zu Patak am Bodrog, korrespondierendes Mitglied zu der dortigen Aug. Conf. [Augustaner Konferenz] und der Jenaer Mineralogischen Gesellschaft. Gedruckt bei



Josef Meyer]. Leutsovia: Ts[ászári] Kir[ályi] Priv[ilegált] Könyvnyomt[ató] és találtatik S[áros-] Patakon Keppler Kristian Fridr[ich] Kollégiumnak Könyvkötőjénél 1804. VII, 107, 111 S. 19 x 12 cm.

ÖNBW 55.244-B; DRKNk S 827.

a) Der Autor hat das Werk auf die Anregung des Kurators des Reformierten Kollegiums zu Patak am Bodrog geschrieben. Als Vorbild diente ihm Adelungs Grammatik. Die lat. Terminologie ist von Adelung übernommen. Das Vorwort datiert vom 10. März 1802.

c) *Bé-vezetés* [Einführung] (S. 1-3); *Első Rész, A' Német Beszéd módjáról* [1. Teil: Über die Ausspracheformen des Dt.] (S. 4-105.); *Első Szakasz, Az Olvasásról* [1. Abschnitt: Über das Lesen] (S. 4-15.); 2. Abschnitt (S. 15-101) in neun Artikel unterteilt, z. B. *I. Czikkely, Az Aritculusokról és a' Nomenről* [1. Artikel: Über die Artikel und Nomen] (S. 17-39.); *IV. A' Pronomenekről* [4. Über die Pronomen] (S. 53-58.); *VIII. A' Conjunctióról* [8. Über die Konjunktionen] (S. 97-100.). 3. und 4. Abschnitt *A' Szók össze rakásáról és a' Syntaxisról* [Über die Zusammensetzung von Wörtern und die Syntax] (S. 101-105.); *Második Rész, A' Helyes Írásról* [2. Teil: Über die Rechtschreibung] (S. 105.); *Toldalék* [Anhänge] (S. 106.). Neu paginiert: *Olvasó Könyv* [Lesebuch] (S. 1-51), *Szótár* [Wörterbuch] (S. 52-90.)

d) Die Erklärungen erfolgen auf ungar. Am Ende seines Buches gibt der Autor Beispiele für die Übersetzung aus dem Dt. ins Ungar. und Muster für Briefe und Anreden, z. B. *Allernädigster Kaiser und Herr* (S. 91-111).

e) Sechs-Kasus-System im Dt., bei den Pronomen fünf oder vier Kasus. Tabellarische Darstellung der Verbflexion.

f) Themen im Lesebuch: Gespräche, Lieder (*Mailed*), Psalmen.

Der Name des Autors erscheint auch als Nitsch, Károly Dániel.

Fehér, S. 85; Szász, S. 28.

[Kis, János], Deutscher Briefsteller für alle Fälle des gesellschaftlichen Lebens. Nebst einer gründlichen Anleitung, die im gemeinen Leben nöthigen Geschäftsaufsätze, als: Bittschriften, Contracte, Handlungsbriefe, Schuldverschreibungen, Testamente, u. s. w. ohne Zuziehung eines Rechtsgelehrten selbst verfassen zu können. Als Seitenstück zum ungar. Briefsteller. Magyar és német levelező könyv, vagy részszerint regulákból, részszerint példákából álló oktatás, miképpen kellessék mindenfél leveleket, 's a' közönséges életben szükséges egyéb aprólékos irasokat, úgy mint: instantziákat, contractusokat vagy egyesség-leveleket, obligatziókat, kvientantziákat, testamentumokat 's a' t. készíteni. Pesth: Stephan Kisch 1805. [8], 388, [26] S. 18,5 x 11 cm.

OSZK 284.276 [Exemplar beschädigt].

Spätere Ausgaben 1809 [OSZK 270.868]. Spätere Ausgabe 1811 [OSZK 286.481] [beides Nachdrucke]. Spätere Ausgabe Pest: Trattner János Tamás 1815. [26], 499 S.

Szász: "Spätere Ausgaben / ab 1832 / mit fortlaufender Auflagenzahl wurden von Istvány Károlyi redigiert (...)", siehe Nr. 57.

Spätere Ausgabe s. Nr. 57.

c) Titelei parallel auf dt. und ungar., Vorwort auf ungar. Zehn Abschnitte: *Erste Abtheilung: Anweisung zum Briefschreiben. Zweite Abtheilung: Briefe zum Gebrauche im gemeinen Leben.* Dieser Abschnitt ist unterteilt nach verschiedenen Themen, z. B. *Trostbriefe, Einladungsbriefe, Grimmende und Vorwurfmachende Briefe, Vermischte Briefe.* Es folgen Abschnitte zur *Handelskorrespondenz*, zu *Schuldverschreibungen* oder zu *Testamenten*. Alle Texte stehen zunächst auf ungar., dann folgt eine parallele Übersetzung ins Dt. Anhang: *Kleines deutsches und französisches Titularbuch.* Inhaltsverzeichnis mit teilweise fehlerhaften Seitenzahlangaben. Nachwort.

d) Die Texte werden parallel übersetzt. Keine Übersetzungshinweise oder grammatischen Erläuterungen.

Szász, S. 28f.

45

1812

**Dunay**, Imre, Donatus latino-germanico-hungarico-slavicus. In gratiam et usum tyronum linguae latinae. Denuo editus per E[mericem] D[unay], Agria: Typis Lycei Archi-Episcopalis 1812. 276, [1] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Das Werk ist eine Überarbeitung von Nr. 22.

Weitere Ausgaben Kaschau 1820 [*Donatus latino-germanico-hungarico-slavicus in gratiam et vsvm Tyronvm Lingvae Latinae denovo editus; cui adnexae sunt Lectiones Latinae, delectandis excolendisque Puerorum Ingeniis accomodatae. Editio secunda auctior et emendatior. E[mericus] D[unay]*]. Cassovia: Typis Stephani Ellinger, Caes. Reg. priv. Typogr. 1820. 296 S. 19 x 12 cm ÖNBW 43.J.1.]; Sopronium 1823 [ÖNBW 71.Zz.161].

b) Für den Schulgebrauch.

c) Kapitel zu den acht Wortarten, z.T. weiter unterteilt (z. B. nach Deklinationen), Vokabellisten vierspaltig auf lat., dt., ungar., slav. Gelegentlich gehen Flexionstabellen parallel über eine Doppelseite.

d) Ab S. 221 Übungsaufgaben.

e) Grammatische Erklärungen auf lat.

Der Name des Autors erscheint auch als Dunai, Emerich, Emericus.

Szász, S. 11f.

46

1814

**A németül tanuló magyar ifjúság számára készített magyar és német szókönyv.** Deutsch und ungarisches Wörterbüchlein. Zum Gebrauch beym ersten Unterrichte der Jugend. Hermannstadt: Martin Hochmeister 1814. [2], 167 S. 19 x 12 cm.

OSZK II.L.germ.828.

c) Titelei ungar.-dt., Wörterbuch zweiseitig, dt.-ungar. Teil (S. 1-54), ungar.-dt. Teil (S. 55-167). Abkürzungsverzeichnis (S. 55).

d) Grammatische Terminologie auf lat.

- e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Angabe der Wortarten auf ungar.

Szász, S. 30.

**47**

**1816**

**Márton**, József, Három nyelvből készült iskolai Lexicon, vagyis szókönyv, melyet A Magyar Ifjúság számára most harmadszor Deák Nyelvel megbővítve. Kiadott Márton József, A Bétsi Tsász. Kir. Universitásban a Magyar Nyelvnek és Literaturának Professora [Aus drei Sprachen erstelltes Schullexikon, oder Wörterbuch, welches für die ungar. Jugend zum Dritten um das Lat. erweitert wurde. Herausgegeben von Josef Marton, Professor für ungar. Sprache und Literatur an der Wiener k. k. Universität]. 2 Bde.

Frühere Ausgaben siehe Nr. 38, 42. Weitere Ausgaben siehe Nr. 49. Siehe Nr. 55, 69.

Bd 1: [Haupttitel]. Első darab. Német-magyar-deák rész [Erster Band, dt.-ungar.-lat. Teil]. Wien: Pichler Antal 1816. 496, [3] S. 21 x 14 cm.

OPKM 501.642; OPKM 501.643; OPKM 502.420; SBB Phil. o 773 / 1.

- a) Das Werk ist auf drei Bände ausgelegt, damit jede Sprache Referenzsprache wird. [Ein dritter Band ist allerdings nicht erschienen.]

- c) Das Vorwort ist röm. paginiert, der Wörterbuchteil arab., nimmt aber die Paginierung auf und beginnt bei S. 11. Dem Wörterbuchteil folgt eine Liste der starken Verben des Dt. mit Übersetzung ins Ungar. und Lat. mit ungar. Tabellenbeschriftung.

- d) Die grammatischen Termini sind lat.

- e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Die Stammformen der starken Verben des Dt. stehen im Eintrag vor der Übersetzung ins Ungar. Die ungar. und lat. Übersetzungen enthalten keine weiteren Hinweise auf abweichende Flexion.

Bd 2: [Haupttitel]. Második darab. Magyar-német-deák rész [Zweiter Band, ungarisch-deutsch-lateinischer Teil]. Wien: Zweck Bertalan 1816. 365 S. 21 x 14 cm.

a) Dieses Buch ist die dritte Auflage der Lexikon-Reihe Mártons [Nr. 38, 42]. Es wurde aufgrund der Nachfrage um die lat. Sprache erweitert: *A mi ezen Lexiconnak a jelenvaló harmadik kiadását általjában illeti, melyet most a Tanuló Ifjuság nagyobb hasznára Deák nyelvel is megbővítettem, arról a német-magyar-deák rész előtt lévő előljárobeszédben bőven szóllottam: (...) [Was die gegenwärtige dritte Ausgabe dieses Lexikons überhaupt angeht, welche jetzt wegen des starken Gebrauchs der lernenden Jugend um die lat. Sprache erweitert wurde, sagte ich im vorliegenden Vorworts des dt.-ungar.-lat. Teils vollauf: (...)]. Diese Zählweise der Auflagen wurde nicht in den Titel übernommen.*

c) Im Vorwort ist ein Abkürzungsverzeichnis enthalten, dann folgt der Wörterbuchteil. Die Paginierung ist fortlaufend, erst mit röm., dann mit arab. Ziffern.

e) Die Abkürzungen im Abkürzungsverzeichnis sind auf lat. Ungar. Verben haben die Infinitivendung – auch die durch ihre abweichende Endung in der 3. Ps. Sg. erkennbaren *ik*-es Verben. Besonderheiten in der Substantivflexion werden in den Einträgen erwähnt.

Der Name des Autors erscheint auch als Márton, Joseph von, József, József. Szász, S. 31.

**Husz**, János Sámuel, A' született Magyarok' számára egészszen új, 's egyszersmint a' tanulást különösen könnyebbítő mód szerint ki-dolgozott Rövid Német Grammatika, vagy is a' Német nyelvnek öt holnapok alatt való megértésére, azon való helyes beszéllésre, s' írásra vezető útmutatás. Készítette Husz János Sámuel, ez előtt Gallitziában a' Stadlói egyesült Augustai és Helvétsiai Vallást tartó Gyülekezetnek Lelki-Pásztorá, most pedig Szepes Vármegyében a' Vágendrisszelyi Királyi Bánya-Városban levő Evangélikusok' Gyülekezetének Predikátora [Für gebürtige Ungarn vollständig neu, und für den Unterricht in einer besonders erleichterten Form ausgearbeitete kurze dt. Grammatik, oder die dt. Sprache in fünf Tagen verstehen lernen, dazu passende Anweisung für die richtige

Aussprache und Schreibung. Verfasst von János Sámuel Husz, vormals Seelsorger einer Gemeinde Augsburger und Schweizer Konfession in Stadló in Galizien, nun Gemeindeprediger des Evangeliums der im Komitat Zips liegenden königlichen Bergbaustadt Vágendriszszely]. Leutschau: Werthmüller János 1818. [8], 142, [1] S. 20 x 12 cm.

ÖNBW 98.835-B.

- a) Dieses Werk ist eine Zusammenfassung einer 1816 vollendeten, aber nicht herausgegebenen zweibändigen dt. Grammatik für Ungarn: *Praktische Deutsche Sprachlehre für geborene Ungarn in zwei ziemlich starken Bänden*, die viele Übungen und Briefe enthält.
- b) Für den Schulgebrauch höherer, aber auch niedriger Schulen *und sogar* für Mädchenschulen.
- c) Vorwort (zweisprachig: links dt., rechts ungar.), Inhaltsverzeichnis auf ungar. 10 Kapitel: acht Wortarten, Alphabet und Aussprache, im Anhang Wortliste im Dreispaltendruck. *Einige Regeln einer feinen Lebensart, Einige Erzählungen*.
- d) Im Vorwort Hinweis an die Lehrer, je 6 Wörter aus der Wörterliste und der Verbliste pro Übungstag aufzugeben, sodass in kurzer Zeit viele Texte gelesen und geschrieben werden können.
- e) Die Syntax fehlt, sie soll in einem zweiten Band präsentiert werden [, der nicht erschienen ist].

Fehér, S. 86.

**49**

**1818–1823**

**Márton**, József, Josephi Márton in Antiquissima ac Celeberrima Universitate Caes. Reg. Vindobonensi, Lingvae et Literaturae Hungaricae Professoris Publ[icae] Extraordinarii Lexicon Trilingve Latino-Hungarico-Germanicum ad Ductum Lexici Scholastici Schelleriani et Kirschiano-Borniani Elaboratum, ac Vocabulis Medii Aevi Terminisque Scientiarum Technicis, Ubique Distinctis, auctum. Addito Terminorum Juridicorum, Imprimis in Jure Hungarico Usitatorum, Glossario.

2 Bde., je 2 Teile.

Frühere Ausgaben siehe Nr. 38, 42, 47. Siehe Nr. 55, 69.

Bd. 1, Teil 1: [Haupttitel]. Pars Prima A-L. Viennae Austriae: Typis Antonii Pichler Typographi 1818. XVI, 64 S. 17-1750 Sp.

UBEN 07 LI / Z. 100. UNG. 10. 1-2; StBHK 1/xx/f-a; UBLM 0001 / 8 Philol. 1925 / 1; SBPKB Zr 10535; UBC 877.39 M86 v.1 [ohne Subskribentenliste]; GooB [Links im Literaturverzeichnis].

a) Der Autor fasst die Geschichte der lat.-ungar. Lexikographie zusammen, nennt die wichtigsten Vertreter und ihre Werke. Es bestehe die Notwendigkeit eines aktuellen dreisprachigen Wörterbuches.

c) Vorwort und Quellenverzeichnis, Abkürzungsverzeichnis. Es folgt eine 64-seitige Liste der Subskribenten und unterstützenden Einrichtungen und Schulen, teilweise mit Auflistung der abgenommenen Exemplare dieses Lexikons sowie der Grammatik Molnárs (s. Nr. 39, 41) und eines Atlanten. Lexikon im Zweispaltendruck, beginnend mit Spalte 17. Lemma auf lat., es folgen die ungar. und dt. Übersetzung. Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

d) Die grammatische Terminologie ist lat.

Bd 1., Teil 2: [Haupttitel]. Pars Secunda M-Z. Viennae Austriae: Typis Antonii Pichler Typographi 1818. 1854 Spalten.

UBEN 07 LI / Z. 100. UNG. 10. 1-2; StBHK 1/xx/f-a; UBLM 0001 / 8 Philol. 1925 / 2; SBPKB Zr 10535; GooB [Link im Literaturverzeichnis].

c) Titelei, es folgt das Wörterbuch. Auf der letzten Seite Errata. Zweispaltendruck.

Bd. 2: Német-magyar-deák Lexicon, a' mai legjobb Szókönyvek, különösen Kraft Német-Deák Lexicona szerint, készítette Márton Jó'sef, a' Bétsi Ts[ászávi] K[irályi] Universzításban a' magyar Nyelvnek és Literaturának rendkívülváló Professora, Tek. Ns. Beregh Vármegyének Táblabírája. Deutsch-Ungrisch-Lateinisches Lexicon, nach den besten neueren Wörterbüchern, vorzüglich nach dem Kraft'schen Deutsch-Lateinischen Lexicon bearbeitet von Joseph von Márton, öffentlichem außerordentlichen

Lehrer der Ungrischen Sprache und Literatur an der k. k. Universität zu Wien, Assessor des Löbl. Beregher Comitats. 2 Teile.

Bd. 2, Teil 1: [Haupttitel]. Második része a' Trilingue Lexiconnak, Első Darab A-J, Zweyter Theil des Lexicon Trilingue, Erster Band A-J. Wien: Bauer B. Filep, Universzitási Könyvnyomtató és Könyváros költségével 1823. XVI, 974 S. 22 x 13 cm.

ÖNBW BE. 11. G. 33; SBPKB Zr 10536; StBHK 1/xx/f-a.

a) Die drei im Lexikon verwendeten Sprachen sind für Ungarn die *unentbehrlichsten*. Verwendete Quellen: Dt.-Lat. Wörterbuch von Lünemann (nur bis Buchstabe D), Dt.-Lat. Lexicon von Kraft, Wörterbücher von Adelung und Campe, die Naturgeschichte von Dr. Földi, die Kräuterkunde nach Diószegi und Fazekas.

c) Vorwort auf dt. und ungar., Abkürzungsverzeichnis mit Angabe von Quellen, grammatischen und sonstigen Begriffen. Die grammatische Terminologie ist lat. Zweispaltendruck.

e) Wortartangabe bei den dt. Einträgen. Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Starke Verben mit Stammformen.

Bd. 2, Teil 2: [Haupttitel]. Második része a' Trilingue Lexiconnak, Második Darab K-Z. Zweyter Theil des Lexicon Trilingue, Zweyter Band K-Z. Wien: Bauer B. Filep, Universzitási Könyvnyomtató és Könyváros költségével 1823. II, 1016 S. 22 x 13 cm.

ÖNBW BE.11.G.33; SBBPK, Zr 10536; StBHK 1/xx/f-a.

c) Wie Bd. 2, Teil 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Márton, Joseph von, Jo'sef, József. Szász, S. 31, 33.

**50**

**1820**

[Der neue Jugendführer. Ein nützliches und angenehmes deutsch-ungarisch und französisches ABC, Buchstabier- und Lese-Bilderbuch für die Jugend. Mit 128 Kupfern auf 33 Blättern. Pesth: Josef Müller 1820]. [3], 66-130 S. 20,5 x 12,5 cm.



OSZK 33.684/2 [Exemplar beschädigt und unvollständig, ohne Titelei. Titel von Szász übernommen].

a) *Mit Genehmigung Seiner Kaiserlichen Hoheit des Erzherzoges Joseph Palatin von Ungarn u. u. u. in tiefster Erfurcht gewidmet Seiner Kaiserlichen Hoheit dem Durchlauchtigsten Prinzen und Herrn Stephan Franz Victor Kaiserl[ichen] Prinzen und Erzherzog von Österreich, Königlichen Prinzen von Ungarn und Böhmen u. und Ihrer Kaiserlichen Hoheit der Durchlauchtigsten Prinzessinn [sic] und Frau Hermine Amalie Maria Kaiserlichen Prinzessinn und Erzherzoginn von Österreich, Königl[ichen] Prinzessin von Ungarn und Böhmen u. vom Verleger.* Ziel des Werkes ist ein leichtfasslicher dem Verstande der Kinder angemessener dt., ungar. und frz. Text zu den bildlichen Darstellungen im neuen Jugendführer.

c) Linke Seite nur dt., rechte Seite frz.-ungar. untereinander.

d) Bildbeschreibungen.

Szász S. 32.

## 51

1823

**Donatus** latino-germanico-hungaricus adiectis exercendis, et delectandis adolescentulorum ingeniiis, non solum colloquiis, ac sentiitiis; vertum etiam versiculis hungaricis, comitatus inclyti regni Hungariae, ac magni principatus Transilvaniae, seriemque regum illius regni comprehendentibus. Ed. per Ign. Sztrokay. Sopronium: Mich[ael] Teoph[il] Schrabs 1823. [4], 226 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 33.

## 52

1825–1827

**Bernolák**, Anton, Slowár Slowenski Cesko=Latinsko=Nemecko=Uherski: Seu Lexicon Slavicum Bohemico=Latino=Germanico=Ungaricum Auctore Antonio Bernolák Nobili Pannonio Szlancensi. 5 Bde. Buda 1825-1827. 4446 S.

WBO 35895; NK 8 E 324.

Kommentare s. Glück – Klatte – Spáčil – Spáčilová 2002, Nr. 124.

53

1826

**Dunay**, Imre, Rövid német grammatika, ahhoz tartozó német 's magyar grammatikai gyakorlásokkal, melyeket öszveszedte 's kiadta Dunay Imre, az Ev[angéliumi] Ágostai V[allás] t[ételt] követő Miskolczi Oskolának egyik Professora [Kurze dt. Grammatik, mit dt. und ungar. grammatischen Übungen, welche Emmerich Dunai, Professor der dem Augsburger Bekenntnis] anhängenden Miskolcer Schule, zusammengestellt und herausgegeben hat]. Kassa: Ellinger István 1826. 127 S. 19 x 12,5 cm.

ÖNBW 55.691-B.

c) Die Grammatik wird in acht Teilen erklärt (bis S. 36), es folgen Übersetzungsübungen (bis S. 45). Es folgt eine tabellarische Auflistung der starken Verben des Dt., dann längere Texte zur Übersetzung in beide Richtungen. Appendix (ab S. 115). *Nomenclatio rerum, et quidem*, dreisprachig lat., dt., ungar.

d) Die Regeln werden auf ungar. erklärt, die ersten Übersetzungsübungen geben die Initialen der richtigen Antwortsätze an: *Nem volt pénze* – I. [ch] h. [atte] k. [ein] G. [eld] g. [ehabt].

e) Die Adjektivdeklinaton ist unterteilt in starke und schwache Deklination. Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Der Name des Autors erscheint auch als Dunai, Emmerich, Emericus.

Szász, S. 34; Fehér, S. 86.

54

1827

**Malovetzky**, János, Német-magyar és magyar-német szókönyv. 1-2. köt. [Dt.-ungar. und ungar.-dt. Wörterbuch. Bd. 1-2]. Pest: Hartleben 1827. 2 Bde.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

[Nach Sági, István: *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete* [Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Grammatiken]. Budapest: Magyar Nyelvtudományi Társaság 1922. [2], 105 S. ist der Titel wahrscheinlich identisch mit dem Titel Nr. 55].

Szász, S. 34.

**Deutsch-Ungarisches und Ungarisch-Deutsches Wörterbuch**, nach Holzmann, Scheller, Páriz-Pápai und von Márton bearbeitet, und zum Gebrauche beider Nationen herausgegeben. Német-magyar és magyar-német szókönyv. A' többek között Holtzmann [sic], Scheller, Páriz-Pápai és Márton után dolgozva, mind a' két nemzet' hasznára kiadattatott. 2 Bde.

Spätere Ausgabe siehe Nr. 69.

Bd. 1: [Haupttitel]. Erster Band, oder Deutsch-Ungarischer Theil. Első darab, német-magyar rész. Pesth: Conr[ad] Adolph Hartleben 1827. [6], 830 S. 21,5 x 13,5 cm.

SuStBA HV 2078-1; ÖNBW BE.9.Q.66; ÖNBW 408330-B. Alt Mag; BSBM L. rel. 1626-1.

a) Die Herausgeber bemängeln, dass seit 1811 [Márton, siehe Nr. 42] kein dt.-ungar. Wörterbuch erschienen ist und liefern diese Überarbeitung aus den im Titel genannten Quellen [Páriz-Pápai siehe Nr. 40; Scheller, Immanuel Johann Gerhard, Lat.-dt. Lexikon, Frankfurt 1798; Holzmann, vermutlich A[dolf], Verfasser eines engl.-dt. Wörterbuches. 2. Auflage 1841].

c) Vorwort parallel auf dt. und ungar. Wörterbuch zweispaltig. Ortsnamenkonkordanz von Ungarn und Siebenbürgen (S. 823-827). Vornamenverzeichnis (S. 829-830).

e) Genus des dt. Substantivs (bestimmter Artikel).

Bd 2: [Haupttitel]. Zweyter Band, oder Ungarisch-Deutscher Theil. Második darab, magyar-német rész. Pesth: Hartleben 1827. [2], 636 S. 21,5 x 13,5 cm.

SuStBA HV 2078-2; ÖNBW BE.9.Q.66; ÖNBW 408330-B. Alt Mag; BSBM L. rel. 1626-2.

c) Zweispartendruck, Ortsnamenkonkordanz von Ungarn und Siebenbürgen (S. 628-633), Vornamenverzeichnis (S. 634-636).

e) Genus des dt. Substantivs (bestimmter Art).

Szász, S. 34.

56

1827

**Osterlamm**, Christian Theophil, *Grammatica germanica practica in usum iuventutis scholasticae patriae suae edita* Werthmüller. Leutschovia: Werthmüller 1827. III, [1], 258, [2] S. 19,5 x 12,5 cm.

DRKNk S 988.

Spätere Ausgabe Leutschau: Werthmüller 1831. [III, 270, S. 20,5 x 13 cm. DRKNk T 1007].

c) *Pars I. Elementaris* (S. 1-9); *Pars II. Etymologia. Caput I. De Articulo (Geschlechtswort)* (S. 9-16); *II. De Substantivo (Hauptwort)* (S. 16-39); *III. De Adjectivo (Beywort)* (S. 39-49); *IV. De Adverbio (Nebenwort)* (S. 50-54); *V. De Numeralibus (Zahlwort)* (S. 54-63); *VI. De Pronomine (Fürwort)* (S. 63-78); *VII.* (S. 79-86); *VIII. De Verbo (Zeitwort)* (S. 86-153); *IX. De Conjunctionibus (Bindewort)* (S. 153-159); *X. De Interjectionibus* (S. 159-160). *Pars III. Syntaxis Sectio I. Syntaxis Constructionis* (S. 160-175); *II. Syntaxis Rectionis* (S. 175-198). *Lesestücke* (S. 198-226); *Index vocabularum* (S. 227-258); *Errata* (S. [1-2]).

d) Anweisung für Deutschlernende. Die grammatischen Regeln werden auf lat. angegeben. Vier-Kasus-System. Übungen zur Grammatik.

e) Liste der starken dt. Verben. Tabellarische Darstellung der Grammatik.

57

7. Aufl. 1832

**Károlyi**, István, *Köz-hasznú magyar és német levelező-könyv és nemzeti titoknok, a' közönséges életben elforduló hivatalbeli és barátságos helyheztetésekhez alkalmazzatva. Allgemeiner Ungarisch-Deutscher Briefsteller nebst dem National-Secretär für alle im Geschäfts- und gemeinen Leben, so wie in freundschaftlichen Verhältnissen vorkommenden Fälle.* 7. verm[ehrte] Aufl. Pest: Petrőzai Trattner J. M. és Károlyi I. tulajdona 1832. 392 S. 19,5 x 12 cm.

DRKNk A 573.

Erstausgabe siehe Nr. 44.

Spätere Ausgaben Pest: Trattner és Károlyi 1835, 1840. Pest: Petrózai Trattner J.M. és Károlyi I. tulajdona 1892 [DRKNk A573].

c) Verschiedene Texte.

d) Zweisprachig im Paralleldruck.

Szász, S. 35f.

**58**

**1833**

**Táncsics**, Mihály, Magyar és német beszélgetések és nyelvgyakorlások e két nyelv hirtelen megtanulására, különös tekintettel a magyar nyelvbeli regesztályokra, és sok saját beszédmódra. Írta Táncsics Mihály [Dt. und ungar. Gespräche und Sprachübungen, um diese beiden Sprachen rasch zu erlernen, besonders im Hinblick auf Regeln der ungar. Sprache und vieler eigener Gesprächsformen. Geschrieben von Michael Táncsics]. Budapest: Wigand könyvkereskedésének sajátja 1833. 128 S. 18 x 13 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Der Name des Autors erscheint auch als Táncsics, Michael.

Fehér, S. 166.

**59**

**1834**

**Allerneuester**, brauchbarster Pesther ungarisch-deutscher Briefsteller, ein treuer Rathgeber für alle im privat- und öffentlichen Leben vorkommende Briefe und Geschäfts-Schreiben [...] Nebst einem Wörterbuche, welches die im gemeinen und Geschäftsleben häufiger vorkommenden Fremdwörter erläutert. Legujabb, leghasználhatóbb pesti magyar-német levelezo-könyv, hiv tanácsadó minden a közönséges életben előforduló barátságos és hivatalbeli levelezések és ügybeli irományok szerkesztésében; [...]. Egy szókönyvvel, melly a közönséges életben és ügyekben előforduló idegen szavakat magyarázza. Pest: Kilián György 1834. [4], 527 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pest: Kilián György 1843. [XVI, 476 S., 2 T.]; spätere Ausgabe Pest: Kilián György 1845 [*Allerneuester, brauchbarster Pesther ungarisch-deutscher Haus-Sekretär, oder: Briefsteller, und Haus-Advocat. Ein treuer Rathgeber für alle Stände, bei allen im gewöhnlichen Leben vorkommenden Briefen*

*und Geschäftsaufsätzen. Legújabb, legteljeseb pesti magyar-német házi-titoknok, vagyis: levelezőkönyv és házi ügyvéd. Hív tanács minden rendu- és rangúak számára mindennemű a közönséges életben előforduló levelek és ügyiratok szerkesztésében.* [14], 534 S. 19,5 x 13,5 cm. DRKNk A 1580].

a) Im Vorwort wird betont, dass auch für Muttersprachler elaborierte Sprachkenntnisse nötig sind.

b) Für alle, die korrespondieren.

c) *Bevezetés. Einleitung. A' levél különbféle nemei. Die verschiedenen Arten der Briefe. Házi ügyvéd. Haus-Advocat. Számítási ügyek. Rechnungsgeschäfte.*

Szász, S. 36.

**60**

**1834**

**Deutsche** Sprachlehre in einem vollständigen Auszuge. Pest: Trattner-Károlyi 1834. 144 S.

OSZK II. L. germ. 820. I [Exemplar vermisst].

Spätere Ausgaben Pest 1841, 1846 [Dt. Elementar Sprachlehre, in einem vollständigen Auszuge, besonders für Anfänger. 111 S.] [Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 36f.

**61**

**1834**

**Csató**, Pál, Magyar és Német beszélgetések a' két nyelvet beszélni kezdők számára. A' Strassburgi ismertes beszélgetések tizenötödik kiadása szerint, alkalmazta Csató Pál, a' magyar nemzeti tudós társaság levelező tagja. Ungrische und deutsche Gespräche. Ein Mittel Anfängern in beiden Sprachen das Sprechen zu erleichtern. Nach der fünfzehnten Original-Ausgabe der beliebten Levrault'schen Gespräche frei bearbeitet von P. v. Csató, Corresp[ondierendes] Mitglied der ungr[ischen] Gelehrten-Gesellschaft. Pest: Verlag von György Kilian 1834. VIII, 301 S. 20 x 13 cm.

ÖNBW 98.408-B Alt Mag.

b) *Für den allerersten Anfang sind diese Gespräche nicht bestimmt; wer aber mit den grammatischen Formen einigermaßen bekannt ist, wird dieselben mit wesentlichem Vortheile gebrauchen und in der Sprache des Umgangs schnelle Fortschritte machen.*

c) Vorwort und Inhaltsverzeichnis parallel ungar.-dt., letzteres im Zweispaltendruck. Das Werk selbst ist ebenfalls im Zweispaltendruck, gegebenenfalls stehen weitere Informationen in Fußnoten (z. B. dass bei Anreden auch der Titel verwendet werden kann). 1. Kapitel *Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten im gesellschaftlichen Umgange*, unterteilt nach Fragen, Verabschiedung, Komplimente und anderes. Die Gespräche sind nicht nach Themen unterteilt und folgen aufeinander: *mit einem Tapezirer, vom Handel, von einer Kirche, von der Geographie, über die Romane* und anderes. Am Ende des Buches stehen Übersetzungsübungen ungar.-dt. (Briefe) und dt.-ungar. (Geschichten und ein Gedicht).

d) Übersetzung.

Der Name des Autors erscheint auch als Csató, Paul von.

Szász, S. 36.

## 62

## 4. Auflage 1835

**Farkas**, Elek – Kövy, István, A legújabb magyar és német házi titoknok, a köz élet akármely helyzetében szükséges levelezésre, kereskedési levelek s egyéb tiszti írások helyes szerkeztetésére vezérlő szabások példákkal megvilágosítva. A magyar nemzet hasznára írt kézi segédkönyv. Neuster ungarisch-deutscher Haussecretär in schriftlichen Aufsätzen aller Art, oder gründliche Anweisung zur Abfassung aller im Geschäfts- und gemeinen Leben, so wie in freundschaftlichen Verhältnissen vorkommenden Aufsätze, mit vielen musterhaften Formularen und Beispielen erläutert. Ein Hand- und Hülfsbuch für die ungarische Nation. 4. verb[esserte] u[nd] erw[eiterte] Aufl[age]. Pest: Heckenast Gusztáv 1835. [12], 500 S. 21 x 13 cm.

DRKNk A 574.

[Szász: „Die früheren und späteren Ausgaben sind einsprachig“].

- a) Die Autoren betonen, dass sie das Werk wesentlich erweitert haben.
- b) Für alle, die in ihrer Jugend keine Möglichkeit hatten, in der Korrespondenz Unterricht zu nehmen.
- c) *Első szakasz. Rövid magyar grammatika. Második szakasz. A' levelek közönségesen. Harmadik szakasz. Különbféle levelek. Negyedik szakasz. Kereskedési levelek. Ötödik szakasz. Különbféle tiszti irások. Toldalék. Német példánylevelek* [1. Abschnitt: Kurze ungar. Grammatik. 2. Der einfache Brief. 3. Verschiedene Briefe. 4. Handelsbriefe. 5. Verschiedene amtliche Briefe. Anhänge. Deutsche Beispielbriefe]. *Handlungs- und Geschäftsbriefe. Geschäftsaufsätze.*
- d) Zahlreiche Beispiele.
- e) Hinweise zur ungar. Grammatik. Die dt. Grammatik wird nicht behandelt.

Der Name des Autors erscheint auch als Farkas, Alexius.

Szász, S. 37.

**63**

**1835**

**Fleischer**, Jakab, Magyar és német declamatiok és köszöntők. Egy toldalékkal, melly francia köszöntőket foglal magában. Gyűjtötte Fleischer Jakab [Ungar. und dt. Deklamationen und Grußworte. Mit einem Anhang, in welchem man sich selbst an frz. Grußworten üben kann. Gesammelt von Jakab Fleischer]. Kassa: Literatúrai Intézet 1835. 256 S. 18,5 x 11,5 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

[Teilausgabe unter dem Titel *Der neueste Declamator und Gratulant, oder: Auswahl der besten Declamationsstücke* [...]. Kaschau: Verlags-Comptoir 1835. 4, 122 S. OSZK TG 164.343 [Exemplar nicht eingesehen]].

Fehér, S. 167.



**64****1835–1838**

**Magyar** és német Zsebszótár. Közre bocsátá a' magyar tudós társaság [Ungar. und dt. Taschenwörterbuch. Herausgegeben von der ungar. Gelehrtenengesellschaft]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első, vagy magyar-német rész [Erster, oder ungar.-dt. Teil]. Ofen: A' magyar kir[ályi] egyetem betűivel 1838. VIII, 790, [2] S. 17,5 x 11,5 cm.

ÖNBW 55.619-B Alt Mag [beide Bände unter dieser Signatur].

a) Herausgeber ist die ungar. Akademie, Verfasser waren mehrere Wissenschaftler: M. Antal, Jos. Bajza, D. Paul Bugát, D. Rf. Schedel, M. Vörösmarty.

c) Vorwort auf dt. und ungar., Wörterbuch im Dreispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Wortartangabe mit lat. Abkürzung.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második, vagy német-magyar rész [Zweiter, dt.-ungar. Teil]. Ofen: A' magyar kir[ályi] egyetem betűivel 1835. IV, 846, [2] S. 17,5 x 11,5 cm.

ÖNBW 55.619-B Alt Mag [beide Bände unter dieser Signatur].

a) Vorwort nur auf ungar.

c) Das Abkürzungsverzeichnis verwendet die ungar. grammatische Terminologie. Wörterbuch (bis S. 837) im Dreispaltendruck, es folgt eine tabellarische Auflistung der starken Verben des Dt.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), die starken Verben des Dt. tragen eine Markierung.

Szász, S. 37.

**65****1836**

**ABC** oder erstes Lesebuch für Ungarn und Deutsche. ABC vagy első olvasókönyv magyar és német tanulók számára. Kassa: A literaturai intézetben 1836. VIII, 159, [1] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 37.

66

1836

**Fogarasi**, János, Német és magyar zsebszótár. Legújabb helyesírás szerint, 's az újonnan alakított vagy fölélesztett szókkal bővitve, összeírta Alsó-Viszti Fogarasi János. Taschenwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache. Nach der neuesten Orthographie, mit Aufnahme der neu gebildeten und wieder belebten ungarischen Wörter, von Johann Fogarasi. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első vagy magyar-német rész. Erster oder ungarisch-deutscher Theil. Pest: Heckenast Gusztáv 1836. XVIII, [2], 365, [2] S. 17 x 11 cm.

LBC Aleph 18 / 38 a; UBLM 0001/8 Philol. 2269 (1; ÖNBW 7835-A. Alt Mag; DRKNk H 429.

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast 1848 [Legujabb és legteljesebb német és magyar zsebszótár. Neuestes und vollständigstes Taschenwörterbuch der deutschen und ungarischen Sprache. Szász: „(...) und mit mehreren tausend Wörtern ergänzte Auflage (...).“ [4], 699 S.]. Pest: Heckenast 1852 [741 S. DRKNk 1-2986]. Pest: Heckenast 1860. Pest: Heckenast 1865 [Magyar és német szótára, a legujabb és legjobb kútfők után. Ötödik javított és bővített kiadás. Második vagy magyar-német rész. Johann Fogarasi's Wörter-Buch der ungarischen und deutschen Sprache nach den neuesten und besten Hilfsmitteln. Fünfte verbesserte und vermehrte Auflage, zweiter oder ungarisch-deutscher Theil. [3], 550 S. 22,5 x 15 cm. ÖNBW 746326-B NeuMag]. Pest: Heckenast 1870 [5. Auflage Nachdruck, UBKi G 8365-2, DRKNk H 3833, UBLM 1209/Lex/U 21302]. Pest: Franklin 1874 [die Numerierung ist ab der 3. Auflage gedreht].

a) Der Autor nennt als einen Grund für die Entstehung des Taschenwörterbuches die Notwendigkeit, auf die sich im schnellen Wandel befindende ungar. Sprache zu reagieren: *Denn in den nächst verflossenen 10 Jahren, man betrachte die Zahl und die Bestrebungen der Schriftsteller oder die Vermehrung der ungarischen Lesewelt, hat die ungarische Sprache solche*

*Fortschritte gemacht und so eine Bereicherung erhalten, wie früher nicht in Jahrhunderten...* Er beschreibt, wie er die Einträge ausgesucht und aufgebaut hat.

b) Für Ungarn, die Dt. lernen.

c) Vorwort, Abkürzungsverzeichnis und eine Anmerkung. Das Vorwort ist im Zweispaltendruck. Es folgt eine einfache Titelei für den Wörterbuchteil. Vor dem Wörterbuchteil listet Fogarasi das Alphabet des Ungar. auf – allerdings ohne Aussprachehinweise. Das Wörterbuch ist im Zweispaltendruck. Auf der letzten Seite Errata.

d) Die Abkürzungen im Wörterbuch sind auf ungar.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Abweichende Pluralformen der ungar. Substantive stehen im Eintrag. Am Ende des Wörterbuches (S. 360-365) steht eine Liste der unregelmäßigen Verben des Ungar.

Bd. 2: [Haupttitel dt.-ungar.]. Zweyter oder deutsch-ungarischer Theil. Második vagy német-magyar rész. Pest: Heckenast Gusztáv 1836. [7], 584 S. 17 x 11 cm.

LBC Aleph 18 / 38 a; UBLM 0001/8 Philol. 22691; ÖNBW 7835-A. Alt Mag; DRKNk H 429.

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast 1847, 1852, 1860 [DRKNk H 1351,ad], 1865 [UBLM 1209/Lex/U 2130(1)].

a) Verweis auf den ersten Teil und das Abkürzungsverzeichnis. In Bd. 2 schreibt der Autor, dass auf alle Komposita verzichtet wurde. Auch Derivationen bekommen nur dann einen Eintrag, wenn die Bedeutung von der des Stammes abweicht.

c) Liste der starken Verben des Dt. mit Stammformen (S. 578-584). Die Tabelle ist ungar. beschriftet.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Wortartangabe mit Abkürzung auf ungar. Angabe der starken Verben (Abkürzung auf ungar.).

Der Name des Autors erscheint auch als Fogarasi, Johann von.

Szász, S. 38.

67

1836

**Némethy**, Pál, Magyar-német Nyelvtudomány, iskolai könyvül írta Némethy Pál, a' miskolczi ágostai hitvallású Evang. Nemzeti Fő-Iskola Igazgatója, 's a' szókötési, szónoklati 's költészeti egyesített Osztály' rendes Tanítója, közelebb Tanítványainak számukra [Ungar.-dt. Sprachlehrwerk, als Schulbuch geschrieben von Paul Némethy, Direktor der Miskolcer nationalen evangelischen Hauptschule Augsburgischer Konfession, sowie ordentlicher Lehrer der Schüler der Klasse für Wortverbindung, Rede und Gedichte]. Kassa: Ellinger István Könyvnyomtató- Intézetből 1836. 220 S. 17,5 x 11 cm.

OPKM 502.377 [Dieses Exemplar ist fehlerhaft paginiert: S. 220 ist als S. 120 bedruckt. Dies erklärt die falsche Seitenzahlangebe bei Fehér].

- a) Im Vorwort wird verwiesen auf Josef Marton, der schrieb, dass man die Grammatik einer Fremdsprache über den Unterschied zur Muttersprache lernen müsse. Dies sei auch Absicht dieser Grammatik: die Vermittlung der Muttersprache für das Studium der Fremdsprache.
- c) Einleitung, 1. *Betűösméret vagy Helyesolvasás* [Kenntnis der Buchstaben oder rechtes Lesen], *Orthoëpia*; 2. *Prosodie*; 3. *Orthographie*; 4. *Etymologia* unterteilt nach Wortarten; 5. *Syntax*. Der Schwerpunkt liegt auf dem 4. Teil, der insgesamt ca. zwei Drittel des Textes ausmacht.
- d) Es wird ungar. Grammatik gelehrt – zu jeder Übung stehen parallel dt. Beispiele. Unterschiede zwischen den beiden Sprachen werden in gesonderten Übungen behandelt.

Fehér, S. 167 [mit abweichender Seitenzahlangebe: 120 S.].

68

1836

**Richter**, Adolph Friedrich, Neues vollständiges Taschenwörterbuch der ungarischen Sprache. Mit Aufnahme aller neuen ungarischen Wörter von A. F. Richter. Magyar-Német es Német-Magyar zsebszótár. Mind új magyar szavakkal gyarapítá és közre bocsátá Richter Adolf Fridrik. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Erster Theil. Ungarisch-Deutsch. Első vagy Magyar-német rész. Wien: Verlag der Carl Haasschen Buchhandlung, gedruckt bei Leopold Grund 1836. [6], 441 S. 14 x 13 cm.

ÖNBW \*69.E.198 [beide Bände zusammengebunden].

c) Vorwort, Abkürzungsverzeichnis der grammatischen Terminologie auf lat. Im Wörterbuch Dreispaltendruck, am Ende eine Ortsnamenkonkordanz und eine Liste von Taufnamen.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Wortartangabe.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második vagy Német-magyar rész. Zweiter Theil. Deutsch-Ungarisch. Wien: Verlag der Carl Haasschen Buchhandlung, gedruckt bei J. P. Sollinger 1836. [2], 531 S. 14 x 13 cm.

ÖNBW \*69.E.198 [beide Bände zusammengebunden].

c) Dreispaltendruck, am Ende eine Ortsnamenkonkordanz und eine Taufnamenliste.

e) Wortart- und Genusangabe.

Der Name des Autors erscheint auch als Richter, Adolf Fridrik.

Szász, S. 39.

## 69

1836–37

**Richter**, A[dolph] F[riedrich] – Schuster, J[ohann] T[raugott], Magyar-német és német-magyar kézzótár, melyet e'többek között: Márton, Páriz-Pápai, A' Magyar Tudós Társaság, Holczmann, Scheller és Kraft után kidolgozva, 's a'legujabb Magyar helyesírásmód szerint [sic]. Mind új magyar szavakkal és kifejezésekkel gyarapítva, mind a'két nemzet hasznára kiadták Richter A. F. és Schuster T. J. Ungarisch-deutsches und Deutsch-ungarisches Handwörterbuch, nach v. Márton, Páriz-Pápai, der königl[ichen] Academie der Wiss[enschaften] zu Pesth, Holczmann, Scheller und Kraft bearbeitet, und sowohl mit Anwendung der neuesten ungarischen Orthographie, als auch mit Aufnahme aller in der ungarischen Sprache bereits eingeführten neuen Wörter und Ausdrücke vermehrt, zum Gebrauche beider Nationen herausgegeben von A. F. Richter und J. T. Schuster. 2 Bde.

Siehe Nr. 38, 40, 42, 47, 49, 55.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első vagy Magyar-német rész. Erster oder ungarisch-deutscher Theil. Bécs: Lechner Mihály Egyetem-könyvkereskedésében 1837. [8], 674 S. 22 x 13 cm.

OSZK 5.692/1.

- a) Es herrscht ein Mangel an *gemeinnützigen* Wörterbüchern der ungar. Sprache. Dies soll mit dem vorliegenden Werk behoben werden.
- b) Zum Gebrauch beider Nationen.
- c) Titelei und Vorwort parallel ungar. und dt., Abkürzungsverzeichnis. Zweispaltiges Wörterverzeichnis. Verzeichnis von *Städtenamen, Marktflecken und Dörfern in Ungarn und Siebenbürgen* (S. 666-672), *Taufnamenverzeichnis* (S. 672-674).
- d) Abkürzungen auf dt., ungar. und lat.
- e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Bd. 2: [Haupttitel]. [Dt.-ungar. Teil. Wien: Lechner 1836. [8], 805 S.].

OSZK 5.692/2 [Exemplar vermisst].

Der Name des Autors erscheint auch als Richter, Adolf Fridrik.

Szász, S. 39.

**70**

**1836**

[**Trattner**, János], A.B.C. vagy első olvasó könyv magyar és német tanulók számára. A.B.C. oder erstes Lesebuch für Ungarn und Deutsche. [Pest 1836].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast 1842. VIII, 159 S. 17 x 11 cm. [OSZK 298.656].

- a) Das Vorwort datiert vom 1. November 1835. Der Autor versucht, die beiden Sprachen parallel darzustellen.
- c) Im Lesebuch Zweispaltendruck, links ungar., rechts dt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 39.

**71**

**1838**

**R[amóczy]**, W[alerián], Nemzeti iskolai-szótár, szerkesztette R. W. National-Schul-Wörterbuch, von W. R. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Theil. Pozsony: Bucsánszky Alajos 1838. VIII, 238, [3] S. 14,5 x 10,5 cm.

OSZK 34.248/1; OSZK 321.283; OSZK 321.284 [beide Bände zusammengebunden; Exemplar stark beschädigt].

c) Titelei parallel ungar.-dt., Vorwort auf ungar. Abkürzungsverzeichnis. *A' magyar betűrend. Das ungarische Alphabet*. Zweispalziges Wörterbuch (S. 1-272). Anhang (S. 273-278), enthält u. a. Feiertage, Monate, Verwandtschaftsbeziehungen, militärische Fachausdrücke. Tabellarische Darstellung der starken Verben (S. 280-283). Anhang: *Pozsonyban* [in Pressburg].

d) Grammatische Terminologie auf ungar.

e) Tabellarische Darstellung der starken Verben des Dt., keine Klassifikation.

Bd. 2: [Haupttitel]. Deutsch-ungarischer Theil. Német-magyar rész. Pressburg: Alois Bucsánszky 1838. [6], 337, [1] S. 14,5 x 10,5 cm.

a) Nur die notwendigsten Wörter stehen in diesem Werk, damit dieses Taschenbuch kompakt und billig bleibt. Die Komposita erklären sich aus ihren Bestandteilen.

b) *Für Studirende sowie der ungarischen Sprache Unkundige*

c) Titelei parallel dt.-ungar. *Vorerinnerung*. Zweispalziges Wörterbuch (S. 1-314), Personennamen (S. 315-317), geographische Namen (S. 318-323). *Alphabetisches Verzeichniß aller unregelmäßigen* [ungarischen] *Zeitwörter in ihren Abweichungen* (S. 324-337). Abkürzungsverzeichnis.

d) Grammatische Terminologie auf dt.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Szász, S. 40.

72

1838

**Schuster**, Johann Traugott, Uj Magyar-Német szótár, mely a' törvénység-tudomány, kézműtan, művészség, társalkodás és költészet nyomán alkotott, felélesztett vagyis idomított szavait magában foglalja. Neues ungarisch-deutsches Wörterbuch aller neugeformten, wieder grünenden oder umgestalteten Wörter aus dem Gebiete des Gesetzes, der Wissenschaften, der Technologie, der Kunst, Poesie und der Umgangssprache. Zusätze: 1. Allgemeine militärische Kriegskunstwörter und Kunstausrücke. 2. Liste der am gebräuchlichsten Prozesse. 3. Die Blutverwandschaftsnamen u. s. w. Ein zu allen bisher erschienenen Wörterbüchern der ungarischen Sprache vervollständigender Anhang mit ungarischer und deutscher Worterklärung. Wien: Michael Schmidt' Witwe und Ignaz Klang 1838. [10], 197 S.

OSZK 237.598.

a) *Tekintetes Conrád Ferentz Fő Méltóságú Erdélyi Királyi Udvari Kancellariánál udvari ágensnek mély tisztelettel* [Dem hochwohlgeborenen Conrad Ferentz, Hofagent des königlichen Siebenbürger Hofkanzlers mit Hochachtung].

b) Für die Freunde der ungar. Literatur.

e) Genusangaben der dt. Substantive.

Szász, S. 41f.

73

1838

**Tarczy**, Lajos, A' német nyelvtan' paradigmái [Paradigmen der deutschen Grammatik]. Pápa: A' ref[ormátus] főiskola' betüivel, Sziládi Károl által 1838. 14 S. 17,5 x 11 cm

OSZK II. L. germ. 769.b.

c) 1. *Határozó nemszó*; 2. *Határozatlan névelő*; 3. *Ejtegetések*; 4. *Névmások*; 5. *Melléknevek fő ejtegetése*; 6. *Segítő igék' hajtogatása*; 7. *A cselekvő igék hajtogatása*; 8. *Előlutoljárók* [1. Adverbien; 2. Unbestimmte Artikel; 3. Flexion; 4. Pronomen; 5. Hauptflexion der



Adjektive; 6. Wiederholung der Hilfsverben; 7. Wiederholung der Tätigkeitsverben; 8. Prä- und Postpositionen].

d) Das Lehrmaterial ist tabellarisch dargestellt.

e) Angabe von Deklination und Konjugation.

Fehér, S. 86; Szász, S. 42.

## 74

**1839–1841**

**Tarczy, Lajos**, Gyöngyök a német költészetből. Olvasó könyvül az ifjúság számára. Gyűjté Tarczy Lajos köz-oktató [Perlen aus der deutschen Dichtung. Lesebuch für die Jugend. Gesammelt von Lajos Tarczy, Hilfslehrer]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első füzet [erstes Heft]. Pápa: A ref[ormátus] főiskola betűivel Szilády Károly által 1839. 159 S. 14 x 11 cm.

OPKM 401.649/1 [Exemplar vermisst].

Bd. 2: [Haupttitel]. Második füzet [zweites Heft]. Pápa: A ref[ormátus] főiskola betűivel Szilády Károly által 1841. 152 S. 13,5 x 11 cm.

OPKM 401.649/2.

c) *I. Dalok* [1. Lieder]; *II. Die Abentheuer der Neujahrsnacht*.

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Fehér, S. 87.

## 75

**1839**

**Toepler, Theofil Eduard**, Német grammatika a tanulóifjúság számára. Készítette Toepler Theophil Eduard [Dt. Grammatik für die Schuljugend. Zusammengestellt von Teophil Eduard Toepler]. Pest: Heckenast Gusztáv 1839. [8], 212 S. 21 x 13,5 cm.

OPKM 501.063.

Die von István Szemák überarbeitete 9. Auflage siehe Nr. 173.

a) Die Grammatik wurde für Schulen konzipiert. Die Regeln werden mit Beispielen erklärt.

c) Grammatik. *Német idiotismusok vagy a' német nyelvnek sajátos beszéd módjai. A' legszokottabb keresztnevek lasjtroma. Magyarra fordítandó gyakorlatok. A' német olvasásgyakorlatokban előforduló szavak' lajstroma* [Dt. Idiome oder die Gesprächsformen des Dt. Register der häufigsten Taufnamen. Übersetzungsübungen ins Ungar. Register der zu den dt. Leseübungen gehörenden Wörter].

d) Erläuterungen der dt. Morphologie und Syntax mit praktischen Beispielen.

e) Jedes grammatische Problem wird auf ungar. erläutert.

f) Alltagswortschatz.

Fehér, S. 87; Szász, S. 43.

## 76

1840

**Garay**, [János], Handbuch ungarisch-deutscher Gespräche oder praktische Anleitung in den beiden Sprachen über die verschiedenartigsten Verhältnisse des Gesellschafts- und Geschäftslebens sich richtig und geläufig auszudrücken. Magyar és német beszélgetések kézikönyve. Pesth: Heckenast Gusztáv 1840. XI, 240 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast 1842, 1847, 1851. 5. Auflage Pest: Heckenast 1855 [Von Theophil Eduard Toepler verbessert und erweitert. UBSa Magazin 4, 65828 I]. Nachdruck Pest: Heckenast 1861 [SBPKB Zr 11668<5>, Kriegsverlust möglich]. 7. Auflage Pest: Heckenast Gusztáv 1868 [*Magyar és német beszélgetések kézikönyve vagyis gyakorlati útmutatás e két nyelvben, a társalgási és közélet, legkülönneműbb viszonyaiban helyes és ügyes kifejezésre, bővítve a társas életben leggyakrabban előforduló szavak és szólásmódok gyűjteményével, nem különben a legszokottabb magyar és német saját szójárásokkal és közmondásokkal s egy magyar-német olvaskönyvvel, szerkeszté Garay, hetedik javított és megbővített kiadás. Közre bocsátá Toepler Theophil Eduard. Handbuch ungarisch-deutscher Gespräche oder praktische Anleitung in den beiden Sprachen über die verschiedenartigsten Verhältnisse des Gesellschafts- und Geschäftslebens sich richtig und geläufig auszudrücken, nebst einer Sammlung der in der Umgangssprache am häufigsten vorkommenden Wörter und Redensarten, so wie auch der gebräuchlichsten ungarischen und deutschen Idiotismen und Sprichwörter,*

und einem ungarisch-deutschen Lesebuche, von Garay, siebente verbesserte und vermehrte Auflage, herausgegeben von Gottlieb Eduard Toepler. XVI, 303 S., 18 x 12 cm. ÖNBW 1,581.329-B Neu-Mag]. 8. Auflage 1871 [NSUBG HG-FB, 8 LING IX, 4506 <8>]. 10. Auflage Budapest: Franklin 1882 [DRKNk T 3062]. 12. Auflage Budapest: Franklin 1895 [DRKNk H 5426].

a) Im Vorwort zur 5. Auflage beschreibt der Autor, nur wenige Veränderungen an den vorhergehenden Versionen vorgenommen zu haben. Einiges wurde weggelassen, stattdessen wurde öfter auf die Grammatik verwiesen. Hinzugekommen sind Ausspracheregeln sowohl des Ungar. als auch des Dt. Der Verfasser nennt als Quelle die ungar.-dt. Gespräche von Táncsics, siehe Nr. 58.

c) Vorwort und Einleitung parallel dt.-ungar. Gesprächsteil im Zweispaltendruck mit Ausnahme des 1. Teils. 1. Teil, *1. Von den deutschen Buchstaben und deren Aussprache, von den ungarischen Buchstaben und deren Aussprache*; 2. *Wörtersammlung*; 2. Teil: *Vorläufige Übungen über die vorzüglichsten Abweichungen der ungarischen Sprache von der deutschen*; 3. Teil: *Sammlung der in der Conversation vorkommenden Anreden und gebräuchlichsten Redensarten*; 2. *Gespräche über Gegenstände des gewöhnlichen Lebens*; 4. Teil: *Sammlung der gebräuchlichsten Idiotismen und Sprichwörter der ungarischen und deutschen Sprache*; 5. Teil: *Lesebuch, Verzeichnis der unregelmäßigen Stammzeitwörter der ungarischen Sprache, Verzeichnis der unregelmäßigen Stammzeitwörter der deutschen Sprache*.

d) Dt. und ungar. Sätze parallel, jede alphabetische Auflistung richtet sich nach dem Ungar.

Szász, S. 44.

77

1841

**Fuchsz,** Franz, Teutsch-ungarisches Hand-Wörterbuch für Herrschafts-Beamte von Franz Fuchsz, beeidetem ungarischen Reichs- und Gerichts-Advokaten und fürstlichen Esterházyschen Central-Directions-Secretair. Wien: Mechitaristen 1841. [4], 60, [1] S. 21,5 x 13,5 cm.

OSZK 607.522.

a) Dt. ist die Geschäftssprache in allen Herrschaftsämtern, deshalb erscheint dieses spezielle Wörterbuch, das als Hilfwörterbuch *Erleichterung und Zeitvorsprung* verschaffen soll. Problematisch sei dabei, dass das Ungar. noch in einer *Entwicklungsperiode* sei.

c) Titelei, Epigraph von Cicero auf ungar., Abkürzungsverzeichnis, Vorwort auf dt., Wörterbuch zweispaltig (S. 1-59); Monatsnamen (S. 60). Im Anhang Errata.

Szász, S. 47.

## 78

1842–1843

**Balassovits**, Lajos, Deutsch-ungarisches Lesebuch, oder Übungen, um sprechen, schreiben und lesen zu lernen. Német-magyar olvasó-könyv. Tanuló ifjúság számára szerzette Balassovits Lajos [Für die lernende Jugend zusammengestellt von Lajos Balassovits]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1ster Theil. 1ső rész. Pest: Kilián György tulajdona 1842. 86 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pest: Kilián György 1842 [*Deutsch-ungarisches Lesebuch, oder Übungen, um sprechen, schreiben und lesen zu lernen. 1ster Theil. Német-magyar olvasó-könyv. Tanuló ifjúság számára szerzette Balassovits Lajos. 1ső rész. Második kiadás*] [Für die lernende Jugend zusammengestellt von Lajos Balassovits. Erster Teil, 2. Auflage]. 86 S. 20,5 x 13,5 cm. OSZK 805.265 [zusammen mit Band 2, 1. Auflage]].

c) Titelei dt.-ungar. *Vorübungen – Elő-gyakorlások* (S. 1-26). Es folgen neun weitere Übungskapitel.

d) Progression: Buchstaben, Silben, Wörter, Sätze, Texte (Gedichte und Sprüche).

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész. 2-ter Teil. Pest: Kilián György 1843. 200 S. 20,5 x 13,5 cm.

OSZK 805.265 [zusammen mit Band 1. 2. Auflage, Exemplar nicht eingesehen].

2. Auflage Pest: Kilián György 1852. 204 S. 21 x 13,5 cm [DRKNk S 963]. 3. Auflage Pest: Kilián György 1856. 207 S. [OPKM 502.017/2].

c) Das Lesebuch ist gegliedert in sechs Abschnitte mit einigen Beispielen zur Wortbildung.

d) *bar - hörbar, fühlbar, denkbar, theilbar*

f) Alltagsthemen, Märchen, Erzählungen und Beschreibungen, Gedichte, Bibelsprüche und Gebete.

Fehér, S. 87; Szász, S. 47.

79

1842

**Dierner**, Andreas, Leitfaden beim Unterrichte in der deutschen und ungarischen Sprache. Von Andreas Dierner. Pesth: Georg Kilian 1842. VIII, 144 S. 19 x 11,5 cm.

OSZK II. L. germ. 568.

2. Auflage Pest: Georg Kilian 1842 [Um 4. Lehrgang *Nötige Belehrung über Gedichte und Reden* erweitert. VIII, 224 S. OSZK II. L. germ. 568. a].

a) Der Autor sieht eine didaktische *Theorie* als absolut notwendig für richtiges Lernen an. Das Werk ist ein Leitfaden für Lehrer sowie eine Ergänzung für lernwillige Schüler.

b) Konzipiert als Lehrwerk für die evangelische höhere Töchterschule in Pest, auch im Privatunterricht verwendbar.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. Drei Kapitel, unterteilt in mehrere Abschnitte. Z. B.: *Zweiter Lehrgang, zweiter Abschnitt. Von der Verbindung der Wörter zu Sätzen und Perioden*. Anlagen.

d) Übungen mit Beispielen. Viele Erklärungen auf dt. und ungar.

e) Grammatische Erläuterungen zu Wortarten, Satzbau und Rechtschreibung.

Szász, S. 47.

80

1842

**Melczer**, Lajos, Magyar szavalás és latin-magyar-német szótaglalás és fordítás gyakorlatai. Összeszedte és kiadta Melczer Lajos [Ungar. Vortrag und lat.-dt.-ungar. Buchstabier- und Übersetzungsübungen. Gesammelt und herausgegeben von Lajos Melczer]. Pest: Trattner-Károlyi betűivel 1842. 52 S. 13 x 19,5 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Fehér, S. 168.

81

1842

**Melczer**, Lajos, Magyar és német szó- és mondatnag gyakorlati szempontból. Ungarische und deutsche Wort- und Satzlehre aus Übungsperspektive. Pest: Geibel Károly 1842. 90, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

3. Auflage Pest: Beimel J. és Kozma Vazul 1853 [*Magyar és német szótan és mondatnag, gyakorlati szempontból szerkesztette Melczer Lajos, a pesti evang. gymnasium tanára. Harmadik kiadás, melyben a szerző főleg azon nehéz feladatnak törekvők megfelelni, miszerint így a magyar – mint a német ajkú növendékek saját anyanyelvük belszerkezetében alaposan gyarapodva, egyúttal az egyik a másiknak nyelvét is kölcsönösen elmélet - gyakorlatilag tanulhassa*] [Ungar. und dt. Wort- und Satzlehre, aus der Übungsperspektive zusammengestellt von Lajos Melczer, Lehrer am Pester ev. Gymnasium. Dritte Auflage, in welcher dem Autor besonders Bestrebungen für schwere Aufgaben zusagen, die ungar. und dt. Fremdsprachenschüler in der eigenen Muttersprache zusammenstellen und von Grund auf zunehmend, auf einem Weg von einer Sprache zur anderen, sowohl theoretisch wie praktisch üben können]. 88 S. 19,5 x 12,5 cm].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Fehér, S. 168; Szász, S. 47.

82

1842

**Steinacker**, Gusztáv, Elméleti és gyakorlati német nyelvtan, leginkább honunk leány növendékei számára [Theoretische und praktische dt. Grammatik, insbesondere für ungar. Töchtereschulen]. Pest: Heckenast Gusztáv 1842. VIII, 198 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 810.

3. Auflage Pest: Heckenast 1850. 190 S. [DRKNk T 992].

Die 4. Auflage wurde von Mór Ballagi verbessert und vermehrt, siehe Nr. 128.

a) Der Autor will keine neue dt. Grammatik schreiben, sondern ergänzt Vorhandenes mit Fragen aus seiner Unterrichtspraxis. Dabei berücksichtigt er, dass seine Schülerinnen keine grammatischen Kenntnisse ihrer Muttersprache haben. Eine Einführung in beide Sprachen ist deshalb notwendig.

c) *Első rész. A' német nyelv' helyes szólásáróli oktatás* [1. Die Lehre von der richtigen Aussprache des Dt.], 124 §; *Második rész. A' német nyelv írásrólí oktatás* [2. Die Lehre von der deutschen Schreibung], 11 §; Mehrere Anhänge, z. B. *Negyedik toldalék. Az első használatra megtanulni való legszükségesebb szónak kis lajstroma* [4. Anhang. Kleines Register für den ersten Gebrauch der am Notwendigsten zu lernenden Wörter]. *Rövid értekezéstan. I. Leírások. II. Beszélyek. III. Levelek* [Kleine Abhandlungslehre. 1. Geschriebenes. 2. Gesprochenes. 3. Briefe].

d) Alle grammatischen Erläuterungen werden auf ungar. gegeben. Zur Selbstkontrolle dient ein Frageteil nach jedem Kapitel.

e) Die Grammatik wird sehr vereinfacht dargeboten: Das Kapitel *A határozókról* [Über die Adverbien] (S. 90, § 106-108) enthält keine Adverbien.

Szász, S. 48; Fehér, S. 87.

## 83

1843–1844

**Bloch**, Móricz, Új kimerítő magyar-német és német-magyar zsebszótár, minden rangnak használatára. Két kötetben. Neues vollständiges Taschenwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache, zum Gebrauche für alle Stände. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Német-magyar rész. Deutsch-ungarischer Teil. Pest: Geibel Károly 1843. VII, [3], 362 S.

DRKNk H 428 [Exemplar vermisst].

Bd. 2: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Theil. Pest: Geibel Károly 1844. [4], 312 S. 17 x 12 cm.

DRKNk 1-4088.

c) Dreispaltendruck.

d) Allgemeines Wörterbuch.

Der Name des Autors erscheint auch als Ballagi, Mór, Móric, Moritz.

Szász, S. 48f.

## 84

1843

**Fogarasi**, Johann von, Kaufmännisches Wörterbuch, ungarisch und deutsch. Mit einem Anhang über die vorzüglichsten Münzsorten, von Johann von Fogarasi, Erster Theil. Kereskedői szótár, magyar és német nyelven. Egy toladékkal a legnevezetesebb [sic] pénzfajokról, írta Fogarasi János, első rész. Pesth: Gedruckt in Trattner-Károlyi'schen Buchdruckerei 1843. [4], 58, [2], 31, 19 S. 17 x 10,5 cm.

ÖNBW 22.F.60 [beide Bände zusammengebunden].

c) Titelei, dann folgt der *1. Teil Deutsch-Ungarisch*, neue Titelei für den *2. Teil Ungarisch-Deutsch* (neu paginiert), Anhang (neu paginiert). Das Wörterbuch ist im Zweispaltendruck gedruckt, der Anhang ist alphabetisch nach den Währungsamen sortiert.

d) Im 1. Teil Fußnoten auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Fogarasi, János.

Szász, S. 49.

## 85

1843

**Matics**, Imre, Magyar-német-francia társalkodás segédkönyve; vagyis útmutatás a társaságos élet minden helyzetében előforduló különféle tárgyakról, magát e három nyelven helyesen és csinosan kifejezni. Függelékül a sajtóságos szólásmódok, közmondások és címzetek gyűjteményével. A legújabb és legjobb francia és német fordításokból



szerkeszté, s magyarral ellátá Matics Imre. Hilfsbuch bei der Conversation in ungrischer, deutscher und französischer Sprache; oder Anleitung, sich im gesellschaftlichen Umgange über alle im Leben vorkommende Gegenstände in diesen drei Sprachen richtig und elegant auszudrücken. Mit einem Anhang, eigenthümliche Redensarten, Sprichwörter und Titulaturen enthaltend. Aus den neuesten und besten Hilfsmitteln der Deutschen und Franzosen zusammengestellt und mit ungrischem Texte versehen von Emmerich Matics. Pozsony: Wigand Károly Fridrik 1843. 239 S. 15 x 15 cm.

OPKM 380.640.

- a) Der Autor hat die Methode eines frz.-dt. Lehrwerks übernommen.
- b) Für die Jugend.
- c) *Szógyujtemény. Wörtersammlung. Vocabulaire; Könnyu társalkodási Beszélgetések. Leichte Sprechübungen. Phrases élémentaires; Beszélgetések. Gespräche. Conversations; Sajátóságos Szólamódok. Eigenthümliche Redensarten. Idiotismes; Közmondások. Sprichwörter. Proverbes; Czimzetek. Titulaturen. Les titres.*
- d) Dreispaltendruck, Sprachenfolge wie im Titel.

Der Name des Autors erscheint auch als Matics, Emmerich.

Fehér, S. 169.

**86**

**2. Auflage 1844**

**Schatter**, Julius, Kurzgefasste Sprachlehre und Briefsteller für Mädchenschulen und zum Selbstunterricht für Töchter aller Stände. 2. verb[esserte] Aufl[age] Pest: Heckenast 1844. [2], 107 S.

DRKNk S 6609 [Exemplar vermisst].

[Keine frühere Ausgabe nachgewiesen].

**87**

**1844**

**Tamaskó**, István, Német nyelvkönyv tanmódszeresen rendezett gyakorlások a német szóragasztásban, szókötésben és nyelvezet

kezdeteiben. Latin és polgár iskolák használatára [Dt. Sprachbuch systematisch zusammengestellt mit Übungen zur dt. Wortflexion, Wortbildung und Syntax. Für Latein- und Bürgerschulen]. Pozsony: Landerer József 1844. 152 S. 13 x 19 cm

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Fehér, S. 88; Szász, S. 50.

**88**

**1844**

**Tarczy**, Lajos, Kalászkok a német prózából. Német olvasó könyvül gyűjté Tarczy Lajos tanár [Ähren der deutschen Prosa. Als dt. Lesebuch gesammelt von Lajos Tarczy, Lehrer]. Pépa: A reform[átus] főiskola betüivel 1844. 113 S. 16,5 x 9 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Fehér, S. 88.

**89**

**1845–1847**

**Brassai**, Sámuel, T[udományos] Okszerű vezér a német nyelv tanulásában. Írta Brassai Samu, magyar és más T. Társaságok levelező tagja [Logischer Führer zur Erlernung der dt. Sprache. Geschrieben von Samuel Brassai, korrespondierendes Mitglied der ungar. und anderer wissenschaftlicher Gesellschaften]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Az egyszerű és az egyszerűen bővített mondat [1. Teil. Der einfache und der einfache erweiterte Satz]. Kolozsvár: [Selbstverlag], A királyi lyceum betüivel 1845. [6], 250 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

4. verbesserte und ergänzte Ausgabe Kolozsvár: Tilsch János 1852 [XVI, 258 S. 17 x 11 cm. OPKM 501.370/1].

a) Zur Einübung der neuen Materialien empfiehlt der Autor die mehrmalige Übersetzung in beide Sprachen. Der Lehrer soll wie bei einem Katechismus den Lernstoff abfragen und ständig wiederholen.

c) 155 Lektionen.

- d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen veranschaulicht. Fragen sollen die grammatischen Kenntnisse vertiefen.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A' tovább bővített mondat és a' mondatfűzés [2. Teil. Der erweiterte Satz und Satzverbindungen]. Kolozsvár: Selbstverlag 1847. 300 S. 17 x 11 cm.

OPKM 501.712/2.

- c) Lektionen 156-348.

- d) Wie Band 1.

Fehér, S. 89; Szász, S. 51.

**90**

**1845**

**Fogarasi**, János, Magyar és német segédszótár, pótléklül minden eddig megjelent magyar-német zsebszótárakhoz. Ita [sic] alsó-viszti Fogarasi János. Hilfswörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache, als Supplement zu allen bis jetzt erschienenen ungarisch-deutschen Taschenwörterbüchern. Von Johann v. Fogarasi. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első vagy magyar-német rész. Erster oder ungarisch-deutscher Theil. Pest: Kilián György 1845. 161 S. 19 x 12 cm.

DRKNk H 430; UBLM 0001/8 Philol. 2269 3,1.

- b) Für Ungarn, die Dt. lernen wollen.

- c) Allgemeines Wörterbuch mit Genusangaben.

Bd. 2: [Haupttitel]. Deutsch-ungarischer Teil. Pest: Kilián 1845. [6], 211 S.

UBLM 0001/8 Philol. 2269 3,1 [Exemplar nicht eingesehen].

Der Name des Autors erscheint auch als Fogarasi, Johann von.

Szász, S. 53.

**91**

**2. Auflage 1845**

**Leg** újabb magyar-német képes Á.B.Cz és olvasó-könyv fiúk és leányok számára. 24 festett képekkel, második bővített kiadás. Neuestes ungrisch-

deutsches Bilder A.B.C. und Lesebuch für Knaben und Mädchen mit 24 illuminierten Bildern. Zweite vermehrte Auflage. Pest: Kilián György 1845. [2], 98 S. 21 x 13 cm.

OPKM 502.148 [das Exemplar ist beschädigt, S. 93-95 fehlen].

[1. und 2. Auflage laut Szász von 1845, 3. Auflage von 1854.]

b) Für Kinder.

c) Vorübung: Alphabet in Fraktur und Antiqua, später neun Übungen mit Silben, Wörter, später Sätze und Texte. Die eingefügten Bilder haben dt. und ungar. Bildunterschriften, in denen die Begriffe erklärt sind. Die Bilder sind handgemalt und koloriert. Lesetexte stehen nacheinander auf ungar. und dt. – aber nicht in Übersetzung, sondern thematisch und inhaltlich ähnliche Texte, z. B. *A' zivatar, Das Rothkehlchen*. Bilder mit kurzen Texten (S. 87-97).

d) Progression von einfachen zu komplexen Texten.

Szász, S. 53.

92

1846

**Bloch**, Moritz, Unentbehrliches Ergänzungs-Wörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache mit Inbegriff der Fremdwörter und original-ungarischen Redensarten. Eine nöthige Vervollständigung zu allen bisher erschienenen Wörterbüchern, hauptsächlich zu dem Taschenwörterbuche des Verfassers und dem der ungar[ischen] Gelehrten-Gesellschaft, von Prof. Dr. Moritz Bloch, Mitglied der ungar[ischen] Gelehrten-Gesellschaft, in zwei Theilen. A magyar és német nyelv nélkülözhetlen kiegészítő-szótára, magában foglaló az idegenszókat és az eredeti magyar szólásmódokat is. Az eddig megjelent mindennemű, kiváltkép a magyar tudós társaság és a szerző zsebszótáraihoz kiegészítő pótlékul, készíté Dr. Bloch Móricz, oktató, a m[agyar] tud[ományos] társaság tagja. Két részben. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Deutsch-ungarischer Theil. Német-magyar rész. Pressburg – Pest: Karl Geibel, gedruckt bei Anton Edlen von Schmid 1846. [5], 177 S. 17 x 12 cm.

ÖNBW 47.337-A Alt Mag [beide Bände zusammengebunden].

2. Auflage Pest: Carl Edelmann 1852, 1854 [*Hülf- und Fremdwörterbuch der ungarisch [sic] und deutschen Sprache, enthaltend: die am meisten vorkommenden Wörter, Fremdwörter und original-ungarischen Redensarten. Eine nothwendige Vervollständigung zu allen ungarischen Wörterbüchern von Prof. Dr. Moritz Bloch. In zwei Theilen. Neue unveränderte Ausgabe des früher, unter dem Titel „Ergänzungs-Wörterbuch“ erschienenen Werkes. A magyar és német nyelv segéd- és idegenszótára, tartalmazza: a leggyakrabban előfordulandó szavakat, idegen szókat, és eredeti magyar szólásmódokat. A mindeddig megjelent szótárak szükséges kiegészítő pótléka, készíté Dr. Ballagi Mór. Két részben. Új változatlan kiadás az előzőt „kiegészítő szótár“ cím alatt megjelent műnek. OSZK TG 74.849*].

c) Abkürzungsverzeichnis. Die grammatische Terminologie ist ungar. Dreispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Wortartmarkierung (Abkürzung).

Bd. 2: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Theil. Pest: Geibel Károly, gedruckt bei Schmid Ferencz und Busch J. J. 1846. [2], IV, 224 S. 17 x 12 cm.

ÖNBW 47.337-A Alt Mag [beide Bände zusammengebunden].

a) Ergänzende Bedeutungsangaben und bislang unerwähnte Begriffe.

c) Dreispaltendruck.

e) Wie Bd. 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Ballagi, Mór, Móricz, Móric.

Szász, S. 53f.

93

1846

**Neuestes** ungarisch-deutsches ABC, Bilder- und Lesebuch, mit 16 colorierten Bildern. Legújabb képes magyar-német abc és olvasókönyv. Pest: Geibel Károly 1846. 33 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

2. Ausgabe Pest: Geibel 1847 [OPKM 500.156. [Exemplar vermisst]].

Szász, S. 54.

94

**2. Auflage 1846**

**Trattner**, János, Magyar és német beszélgetések, szólásmódok és közmondások. Két folyamatban módszerüleg elrendezve. Trattner Jánostól egészen átdolgozott s tetemesen bővített második kiadás. Ungarische und deutsche Gespräche, Redensarten und Sprichwörter. Methodisch geordnet in zwei Lehrgängen. Von Johann Trattner gänzlich umgearb[eitete] u. bedeutend vermehrte zweite Auflage. Pest: Kilián György 1846. XI, [3], 226 S. 15 x 11,5 cm.

[Keine frühere Ausgabe nachweisbar].

OSZK 228.158.

c) Titelei parallel auf ungar. und dt., Inhaltsverzeichnis. *Erster Lehrgang* (S. [3]-102) zweiseitig ungar.-dt., unterteilt in zwei Kapitel: I. *A társalkodásban megszokottabb szólásmódok. Die im gesellschaftlichen Umgange gebräuchlichsten Redensarten*; II. *Házi beszélgetések. Hausgespräche* mit vier Unterkapiteln. *Zweiter Lehrgang* (S. 103-226) unterteilt in zwei Kapitel: I. *Utazási beszélgetések. Reisegespräche* unterteilt in vier Kapitel über England, Frankreich, Deutschland und Ungarn. II. *Közmondások. Sprichwörter*.

d) Zweiseitendruck.

f) Alltag, Handel, Sitten.

Szász, S. 55.

95

**1847**

**Fekete**, János, Német nyelvész gyermekek és nagyobb korúak használatára. Írta Fekete János [Dt. Sprachbuch für Kinder und Erwachsene, verfasst von János Fekete]. Bécs: A t. Mechitaristák nyomdájában 1847. 84 S. 16,5 x 13 cm.

[Kein Exemplar nachweisbar].

d) Szász: „Wörter und kurze Sätze thematisch geordnet in deutscher und ungarischer Sprache.“

Fehér, S. 89; Szász, S. 55.

**Királyföldy**, Andreas von, Ungarisch-deutsche Gespräche aus dem Gesellschafts- und Geschäftsleben nebst Sammlung der gebräuchlichsten Redensarten und Sprichwörter. Von Andreas v. Királyföldy. Magyar-német beszélgetések a köz- és társas életből. Ezekhez járul rövid szótár és a legszokottabb szólásmódok és közmondások gyűjteménye. Királyföldy Endrétől. Pest: Heckenast Gusztáv 1847. [4], 156 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

2. Auflage Pest: Heckenast Gusztáv 1856. [[4], 148 S. 16,5 x 11,5 cm. OSZK II. L. germ. 673].

b) Vermutlich für Deutsche, die Ungarisch lernen.

c) Titelei auf ungar. und dt.; z. B.: *Die Buchstaben und ihre Aussprache* (S. 1-2). Zweispaltiges Wörterverzeichnis ungar.-dt. (S. 40-63). *Rövid mondatok. Kurze Sätze*, (S. 90-148) *Párbeszéddek. Zwiegespräche*.

d) Kurze Erläuterungen zweisprachig, viele Beispiele. Ungar. ist Referenzsprache im Wörterverzeichnis und bei den Beispielsätzen.

Der Name des Autors erscheint auch als Királyföldy, Endre.

Szász, S. 55.

**Bloch**, Károly, Német nyelvtan az újabb nyelvészet elvei szerint. Írta Bloch Károly nevelő [Dt. Grammatik nach den Prinzipien der neueren Sprachwissenschaft. Verfasst von Karl Bloch, Erzieher]. Pest: Heckenast Gusztáv 1848. VIII, 184 S. 21 x 13,5 cm.

OPKM 500.318.

Die 2. Auflage wurde stark überarbeitet und erweitert, siehe Nr. 111.

a) Dem *Mitbürger Pál Szőnyi* gewidmet. Die Schüler sollen gleichzeitig das Schreiben und das Lesen lernen. Zunächst sollen neue Wörter erlernt, dann Texte gelesen werden. Die Lehrer sollen sich dazu neue Übungen ausdenken. Es soll immer zuerst ein Beispiel gebracht werden, bevor die Regeln erklärt werden.

- b) Für Schulen.
- c) Die dt. Grammatik wird in vier Kapiteln dargestellt.
- d) Die ungar. grammatischen Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.
- e) Hinweise zur Orthographie.

Der Name des Autors erscheint auch als Ballagi, Karl.

Fehér, S. 90; Szász, S. 55f.

**98**

**1848–1851**

**Farkas**, Elek, Legújabb és legtömöttebb magyar-német és német-magyar szókönyv. Neuestes und vollständigstes ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Wörterbuch. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. Deutsch-ungarischer Teil. Pest: Heckenast Gusztáv 1848. [4], 419 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Stereotypausgabe Pest – Lipcse: Wigand 1853. [DRKNk H 1351,ae; SuStBA R 370; ÖNBW 746324-B. Neu Mag]. 4. Abdruck Pest: Heckenast Gusztáv 1861 [*Neuestes und vollständigstes deutsch-ungarisches und ungarisch-deutsches Taschen-Wörterbuch, mit Berücksichtigung des neuern und neuesten Gestaltung der ungarischen Sprache und nach den besten Quellen bearbeitet von Alexius Farkas. Stereotyp-Ausgabe, erster Band: Deutsch-ungarischer Theil. Vierter Abdruck, Legújabb es Legtömöttebb Német-Magyar és Magyar-Német Zsebszókönyv, a magyar nyelv újabb és legújabb alakulását tekintve legujabb kútfők után. Készítette Farkas Elek, Stereotyp-Kiadás, első kötet: Német-Magyar Rész, negyedik lenyomat.* [3], 419 S. 17 x 12 cm. [UBA 00 4 000 817. Beide Bände zusammengebunden]]. 9. Auflage Budapest: Franklin 1884. 454 S. [DRKNk 1-4253 [beide Bände zusammengebunden]].

- c) Titelei, Abkürzungsverzeichnis. Dreispaltiges Wörterbuch.
- d) Abkürzungen auf ungar.
- e) Genus der dt. Substantive (Abkürzung). Keine Pluralangaben. Wortartangabe (Abkürzung).



Bd. 2: [Haupttitel]. [2. ungarisch-deutscher Teil]. Pest: Heckenast Gusztáv 1851. [4], 386 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

4. Abdruck Pest: Heckenast Gusztáv 1861 [Haupttitel. *Második kötet: Magyar-német rész. Zweiter Band: Ungarisch-deutscher Theil.* [3], 386 S. 17 x 12 cm [UBA 00 4 000 817. [Beide Bände zusammengebunden]]]; 9. Auflage Budapest: Franklin 1884. 386 S. [DRKNk 1-4253 [beide Bände zusammengebunden]].

c) Wie Bd. 1.

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Farkas, Alexius.

Szász, S. 56.

**99**

**1848**

**Karády**, Ignác, Új magyar-német levelező, vagyis gyűjteménye a polgári életben előforduló mindenféle iratoknak. Neuer ungarisch-deutscher Briefsteller oder: Sammlung aller Gattungen von Briefen wie sie im bürgerlichen Leben vorkommen. Pest: Heckenast Gusztáv 1848. 6, 144 S. 21,5 x 14 cm.

DRKNk A 575.

4. Auflage Pest: Heckenast 1857 [DRKNk H 1268aa].

a) Das Buch richtet sich vor allem für Händler und Handwerker.

b) Zum Privat- und Schulgebrauch.

c) Alle Gattungen von Briefen, wie sie im bürgerlichen Leben vorkommen, werden behandelt.

d) Das Buch ist zweisprachig.

Szász, S. 56f.

100

1848

**Kovácsy**, Johann – Molnár, Alexander, Deutsch-ungarisch-lateinisches Handwörterbuch, nach dem heutigen Standpunkte der ungrischen Sprache und mit Benützung der besten neuern Hilfsmittel der lateinischen und deutschen Sprache. Mit einer zweckmäßigen Erklärung der Titelwörter und erläuternden Beispielen von C. F. Wiegand. Pressburg: Carl Friedrich Wiegand 1848. VIII, 866 S. 21 x 15,5 cm.

OSZK 291.801.

- a) Da die bekannten Wörterbücher entweder vergriffen (z. B. Páriz-Pápai) [siehe Nr. 40] oder zu umfangreich (z. B. Márton) [siehe Nr. 38, 42, 47, 49] sind, hat der Autor ein übersichtliches Handwörterbuch vorgelegt.
- b) Für Schulen, den Hausgebrauch, aber auch für Juristen, Geistliche und Studierende.
- c) Titelei, Vorwort auf dt., Abkürzungsverzeichnis. Dreispaltiges Wörterbuch, Sprachenfolge wie im Titel.
- d) Grammatische Terminologie gemischt auf dt., ungar. und lat.
- f) Allgemeines Wörterbuch. Die Verwaltungssprache bildet einen Schwerpunkt.

Szász, S. 57.

101

1848

**Neumann**, Salamon, Legújabb köszöntő az ifjúság és nagyobb korúak számára magyar és német nyelven. – Üdvözetek gyűjteménye újévi és névnapi ünnepélyekre. Szülék – nagyszülék – keresztszülék – tanítók – testvérek – más rokonok – és jötevőkhöz folyó és kötött beszédben, levélformában és előszóvali előadásokra készítve. Résztint írta, résztint magyarosította Neumann S. ó-budai nyilvános oktató [Die Neuesten Grußworte auf ungar. und dt. für die Jugend und einen großen Nutzerkreis. Eine Sammlung von Grußworten zum Neuen Jahr und Namenstag. Für Eltern – Großeltern – Paten – Lehrer – Geschwister – weitere Verwandte – und Wohltäter für die freie und gebundene Rede, in Briefform und für mündliche Vorträge zusammengestellt. Zum Teil geschrieben, zum Teil

übersetzt von Salomon Neumann, Alt-Budaer öffentlicher Lehrer]. Pest: Geibel Károly 1848. 127 S. 18 x 12,5 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Lauffer és Stolp 1860. 114 S. [3. verbesserte Ausgabe] [OPKM 75.507 [Exemplar vermisst]].

Fehér, S. 172.

**102**

**1850**

**ABC** vagy betűfoglaló 's olvasó könyvecske a' nemzeti iskolák' számára. ABC oder Buchstabir- und Lesebüchlein zum Gebrauche der Nationalschulen in dem Großfürstenthume Siebenbürgen. Klausenburg: Mit k. k. Lyceischen Schriften. 1850. 80 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 58.

**103**

**1850**

**Samarjaj**, Carl von, Der ungarisch-deutsche Kinderfreund. Enthaltend eine Sammlung der beliebtesten Märchen, Erzählungen, Schauspiele, Fabeln und Gedichte. Ein Lehrbuch für die Jugend in ungarisch-deutscher und theilweise französischer Sprache. Pest: Heckenast Gusztáv 1850. IV, 328 S.

BLL YA.1996.a.13614; BLO 345 e.5 [Kein Exemplar eingesehen].

Der Name des Autors erscheint auch als Samarjay, Károly.

Szász, S. 58.

**104**

**1851**

**Ballagi**, Károly, A német helyesírás alapszabályai. Függetlenül a névmutatók és segédigék használásáról. Kézikönyvül tanítók és tanulók számára [Die Grundregeln der dt. Rechtschreibung. Mit einem Anhang zum Gebrauch der Artikel und der Hilfsverben. Ein Handbuch für Lehrer und Schüler]. Pest: Heckenast Gusztáv 1851. IV, 112 S. 20 x 13,5 cm.

OSZK 245.296.

a) Der Autor will mit diesem Werk einen neuen Weg gehen. Seines Wissens gab es bisher keine Rechtschreiblehre des Dt. für den Unterricht des Dt. als Fremdsprache.

b) Für Anfänger und Fortgeschrittene.

c) *Első rész. A betűtan alapszabályai; Második rész. A német helyesírás három fő szabálya; Harmadik rész. A hasonhangzású önhangzók; Negyedik rész. A hasonhangzású mássalhangzók; Ötödik rész. Az Önhangzók; Hatodik rész. A f, s, β, ss, r, chs, cks, z, tz, és ts betűkről; Hetedik rész. A szavak és szótagok elválasztásáról; Nyolcadik rész. Az írásjelekről; Függelék [1. Die Grundregeln des Buchstabierens; 2. Die drei Hauptregeln der dt. Rechtschreibung; 3. Die gleichklingenden Vokale; 4. Die gleichklingenden Konsonanten; 5. Die Vokale; 6. Über die Buchstaben f, s, β, ss, r, chs, cks, z, tz und ts; 7. Über die Abtheilung der Wörter und Silben; 8. Über die Satzzeichen; Anhänge].*

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

e) Die Erläuterungen zur Rechtsschreibung werden auf ungar. gegeben.

f) Alltagsvokabular.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Karl.

Szász, S. 61.

**105**

**1851**

**Ballagi**, [Moritz], Die neuesten ungarischen Wörter. Eine nöthige Ergänzung zu allen bisher erschienenen Wörterbüchern. Gesammelt von Ballagi (Bloch). A legujabb Magyar szavak. Szükséges kiegészítő pótlékul minden eddigi megjelent szótárakhoz. Összeszedte Ballagi (Bloch). 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Deutsch-Ungarisch. Pesth: Gustav Heckenast 1851. [2], 44 S. 17,5 x 11,5 cm.

OSZK 228.118 [zusammengebunden mit Band 2].

a) Es seien erst wenige Jahre vergangen seit Erscheinen der Wörterbücher von *Fogarassi* [sc. Fogarasi] [siehe Nr. 66, 84, 90] und ihm selbst [siehe Nr. 83], doch der rasche Wandel des Ungar. erfordert die Aufnahme des neuen Wortschatzes.

c) Titelei zweisprachig, Vorwort auf dt., Abkürzungsverzeichnis. Wörterbuch (S. 5-44) im Zweispaltendruck.

d) Grammatische Terminologie auf ungar.

f) Bereiche, in denen technische Weiterentwicklungen stattgefunden haben, z. B. Bergbau, Chemie, Landwirtschaft, Recht.

Bd. 2: [Haupttitel]. Ungarisch-deutscher Theil. Ballagi (Bloch) szótára [zum Wörterbuch von Ballagi (Bloch)]. Pesth: Gustav Heckenast 1851. 38 S. 17,5 x 11,5 cm.

OSZK 228.118 [zusammen mit Band 2].

c) Titelei, Abkürzungsverzeichnis. Wörterbuch zweispaltig.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Mór, Móric, Móricz.

Szász, S. 61.

## 106

1851-?

**Hartmán**, Lipot, Gyakorlati módszer a német nyelvnek gyors, könnyű és alapos megtanulására [Praktische Anleitung zur schnellen, leichten und gründlichen Erlernung der dt. Sprache]. 2 Jahrgänge, je 2 Bde.

Jahrgang 1: [Haupttitel], Ahn' (Seidenstücker) tanmódja szerint, nyelvtani jegyzetekkel. Oskolák, magántanítók' 's öntanulók' számára Első rész. Második rész [Nach der Lehrmethode von Johann Franz Ahn (Seidenstücker) 1.-2. Teil Für Schulen, Privatlehrer und zum Selbststudium]. N[agy] Kanizsa: Matulnik s társa könyvkereskedőknél 1851. 90, 80, [3] S. 22,5 x 15 cm.

DRKNk S 946.

a) Der Autor lehrt die dt. Sprache wie die Muttersprache nach ausländischen Beispielen. Er meint, dass Mártons [siehe Nr. 39, 41], Töplers [siehe Nr. 75] und Steinackers [siehe Nr. 82] Werke eher für

Ältere und in der Grammatik Vorangeschritte geeignet sind. Er beschreibt den Unterschied zwischen der sogenannten *grammatischen Methode* und Ahn-Seidenstückers<sup>12</sup> Methode.

c) Zwei Jahrgänge, jeweils neu paginiert. Erster Teil mit drei Abschnitten, jeweils mit allgemeinem Regelteil. *Második Rész. Első Szakasz* [Zweiter Jahrgang, 1. Abschnitt]. *Zahlwörter. Számszók.* (S. 3-12); *Második Szakasz* [2. Abschnitt]. *Unregelmäßige Zeitwörter. Rendhagyó Igék.* (S. 12-14); *Eintheilung der unregelmäßigen Zeitwörter. A rendhagyó igék' fölosztása* (S. 15-36); *Általános Szabályok* [allgemeine Regeln] (S. 36-37); *Harmadik Szakasz* [3. Abschnitt]. *Briefe. Levelek.* (S. 37-54); *Negyedik Szakasz* [4. Abschnitt]. *A Könnyű beszélgetések. Leichte Gespräche.* (S. 55-66); *B. Kis Elbeszélések. Kleine Erzählungen.* (S. 66-75), *Wörter zu den Briefen. A levelekhez való szók* (S. 76-80).

d) Praxisorientierter elementarer Sprachkurs.

e) Hinweise zur Phonetik, aber keine Hinweise zur Rechtschreibung. Grammatik wird nur am Rande behandelt.

Jahrgang 2: [Teil 1 und 2 in einem Band.].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

[lt. Szász war die Erstausgabe nicht zu ermitteln].

Szász, S. 61.

**107**

**1851**

**Magyar-német** olvasó könyvecske kezdők számára [Ungar.-dt. Lesebüchlein für Anfänger]. Pest: Bucsánszky Alajos 1851. 32 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 61.

---

12 Johann Franz Ahn (1796–1865) war Lehrer und verfasste einen *Praktischen Lehrgang zur schnellen und leichten Erlernung der französischen Sprache*, Köln 1834, der weite Verbreitung fand und hier als Beispiel dient. Ahn bediente sich der Methode von Rektor Seidenstückler (gestorben 1817), die er weiterentwickelte.

**Reméle,** Nepomuk János, Gyakorlati német nyelvtan a' legnevezetesb német nyelvészek, u[gy] m[int] Grimm, Heyse, Becker szerint. Praktische Ungarisch-Deutsche Sprachlehre. Nach den deutschen Sprachlehren von Grimm, Heyse und Becker. Bécs: Tendler 1851. [2], 300 S. 23 x 15,5 cm.

DRKNk S 945.

b) Für den Schulgebrauch.

c) *Bevezetés. I. A' német szavak helyes kiejtéséről* [Einführung. I. Über die richtige Aussprache der deutschen Wörter] (S. 1-4); *II. A' helyes olvasásról* [II. Über das richtige Lesen] (S. 4-11); *III. A' Helyesírási rendszabály* [III. Über die Rechtschreibregeln] (S. 12-14); *IV. A' nemről* [Über das Geschlecht] (S. 14-31); *V. A' Főnév* (*Das Hauptwort*) (S. 32-52); *VI. A' Melléknév* (*Das Adjektiv*) (S. 53-71); *VII. A' Számszó* (*Das Zahlwort*) (S. 71-85); *VIII. A' Névmas* (*Das Fürwort*) (S. 85-105); *IX. Ige* (*Das Zeitwort*) (S. 105-154); *X. Határozók* (*Nebenwörter*) (S. 154-161); *XI. Előszavak* (*Vorwörter* [*Präpositionen*]) (S. 161-170); *XII. Kötszavak* (*Bindewörter*) (S. 171-176); *XIII. Indulatszavak* (*Empfindungswörter*) (S. 176-177). *Szókötés* (*Syntax*) *XIV. A' szóhelyezésről* (*Ueber die Wortfolge*) (S. 178-200); *XV. Helyesírás* (*Rechtschreibung*) (S. 200-215); *Beszélgetések és beszédmódok* [Gespräche und Gesprächsformen] (S. 215-229); *Verschiedene Schreiben* [sic] (S. 230-233); *A' legszükségeseb szavak' halmozata* [Häufung der wichtigsten Wörter] (S. 234-243); *A' hónapok nevezetei. A szentek nevei, mellyek németben a' magyar szokástól elütnek. Magyarországi városok' nevei, mellyek németben a' magyar szokástól elütnek. Europa' legnevezetesb birodalmi-, 's városainak nevei, mellyek a németben a' magyar szokástól elütnek* [Die Bezeichnung der Monate. Die Namen der Heiligen, die im Dt. von den ungar. Bräuchen abweichen. Namen ungar. Städte, die im Dt. von den ungar. Bräuchen abweichen. Die Namen der denkwürdigsten Reiche und Städte Europas, die im Dt. von den ungar. Bräuchen abweichen] (244-246); *Interlineale Leseübungen* (S. 247-268); *Lesebuch* (S. 269-300).

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht. Ausführliche Darstellung der Grammatik auf ungar.

in Regeln, Tabellen und Beispielen; praktische Übungen. Das Lesebuch soll auch der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen.

e) Hinweise zur Phonetik und Orthographie. Grammatische Erscheinungen werden mit Hilfe von Tabellen dargestellt.

f) In den Übungen kommen Alltagsthemen, Fabeln und topographische Beschreibungen vor.

Der Name des Autors erscheint auch als Reméle, Johann Nepomuk.

Szász, S. 62.

**109**

**1851**

**Toepler**, Theophil Eduard, Német nyelvtan alsó iskolák számára [Dt. Sprachlehre für die unteren Schulen]. [Pest: Heckenast Gusztáv] 1851. [4], 80 S.

DRKNk S 614bd [Exemplar vermisst].

Szász, S. 62.

**110**

**[nach 1851]**

**Hartleben's** historisch-romantischer Polyglotten-Führer durch die Städte Pest und Ofen, zu ihren Sehens- und Merkwürdigkeiten und ihren nächsten Umgebungen. In vier Sprachen: Ungarisch-Deutsch, Franz[ösisch] und Englisch. Mit einem neuen Plane und einem Anhang, enthaltend: Gespräche und Wörter in vier Sprachen. Deutsch von Mehreren, Ungarisch von J. O-Y., Franz[ösisch] und Englisch von J. Beyse. Buda-Pest. Guide Polyglotte de l'étranger dans les villes de Pest et de Bude et dans leurs environs. Handbook for travellers in Pest and Buda. Pest – Wien – Leipzig: Hartleben; Paris: A. Franck; London: Williams & Norgate [nach 1851]. [4], 181, [3], 129 S. Stadtplan. 14 x 10 cm.

OSZK TG 68.336/1-2.

a) *Der unterzeichnete Verleger glaubt durch die Herausgabe dieses „Polyglotten Führers“ den Wünschen vieler Fremden entgegen zu kommen und dadurch zugleich eine Lücke in der vaterländischen Reiseliteratur auszufüllen. Der Zweck des Werkchens ist: die*



*Sehenswürdigkeiten in den Schwesterstädten nach dem Plane kurz anzudeuten, um die Fremden so von einem planlosen Wandern abzuhalten. Durch die hinzugefügten Gespräche, dürfte es ausserdem noch, für Lernende dieser vier Sprachen, als ein unterhaltendes Lese- und Conversationsbuch, als ein mit amüsanten „causeries“ belebtes „Écho de Pest et de Bude“ zu benutzen sein.*

c) Vorwort, Zweispaltendruck, linke Seite ungar. und dt., rechte Seite frz. und engl. Der ungar. Text wurde in die anderen Sprachen übersetzt. Geschichte der Städte, dann folgt ein Rundgang. Der Konversationsteil beginnt mit eigenem Titelblatt [*A magyar, német, francia, és angol társalgási nyelv zsebkönyve vagy útmutatás mely után e négy nyelvben könnyűséggel kifejezhetni magát. Egyszersmind társ, magyarországbani idegen utasok és külhonban utazó magyarok számára. Taschenbuch der ungarischen, deutschen, französischen und englischen Conversations-Sprache oder Anleitung, sich in diesen vier Sprachen geläufig auszudrücken. Auch ein Begleiter für Fremde Reisende in Ungarn und für reisende Ungarn im Auslande*]. Es folgt *Von den ungarischen Buchstaben und deren Aussprache*, Dialoge im Zweispaltendruck, z. B. *Bei der Ankunft im Gasthofe: Van üres szobája? Haben Sie leere Zimmer? Avez-vous des chambres libres? Have you any spare rooms?*, *Getränke, Zählen, Mit einem Schneider, Kriechende und geflügelte Insekten*. Im Anhang großer kolorierter Stadtplan von Ofen und Pest.

d) Parallele Übersetzungen.

## 111

## 2. Auflage 1852

**Ballagi**, Károly, Német nyelvtan az újabb nyelvészet elvei szerint [Dt. Grammatik nach den Prinzipien der neueren Sprachwissenschaft]. 2. jav[ított] és tetemesen bővített kiad[ás]. 2. verb[esserte] u[nd] verm[ehrte] Aufl[age]. Pest: Heckenast Gusztáv 1852. VIII, 290 S. 22 x 14 cm.

DRKNk S 947.

Erstausgabe siehe Nr. 97.

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast Gusztáv 1854 [3. Auflage ÖNBW 98.839-B NeuMag]; 4. Auflage Pest: Heckenast 1860 [DRKNk S 967]; 5. Auflage Pest:

Heckenast 1862 [DRKNk T 975]; 6. Auflage 1868 [DRKNk T 1482]; 7. Auflage Pest: Heckenast 1868. VIII, 303 S. [OPKM 526.295]; 9. Auflage Budapest: Franklin Társulat 1874. VIII, 326 S. [DRKNk G 5942]; 11. verb. u. erw. Auflage Budapest: Franklin 1879. 336, [6] S. [OPKM 526.296]; 12. Auflage Pest: Franklin 1883 [OPKM 526.297]; 13. Auflage 1887 [OPKM 526.298].

a) Der Autor betont, dass sein Werk in manchen Schulen als Lehrwerk angenommen wurde und deswegen eine Überarbeitung nötig war. Bei der Überarbeitung für die zweite Auflage wurden Werke von Diesterweg, Götzinger, Hattemer, Heyse, Reméle [siehe Nr. 108], Toepler [siehe Nr. 75] und „A concise german grammar“ von M. Wertheim [Karlsruhe – Bielefeld 1841] verwendet.

b) Für Schüler.

c) Vier Teile. 1. Teil: Übungen (S. 1-58), 2. Teil (bis S. 222) und 3. Teil (bis S. 267) Grammatik, z. B. *A mondat* [Der Satz], *Az időről* [Über die Zeit], *Segéd igék* [Hilfsverben], *Birtokos névmás* [Possessivpronomen]. 4. Teil (bis S. 286) Rechtschreibregeln, Silben und Buchstaben. Anhang *Lajstroma némely neveknek, melyek a magyar elnevezéstől különböznek* [Register einiger Namen, die sich vom Ungar. unterscheiden].

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.

e) Der 2. Teil behandelt den Satz als zentrales Element. Anhand des Satzbaus und -umbaus werden verschiedene grammatische Phänomene beschrieben (z. B. Kasus, Inversion, Verberststellung in modalen Nebensätzen). Die Muster der Verbflexion nehmen großen Raum ein (S. 114-195), die starken Verben werden in acht Ablautklassen untergliedert.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Karl.

Fehér, S. 90; Szász, S. 55f.

**112****1852**

**Szontágh**, Jenő, Német nyelvtanító magyarok számára. Gyakorlatilag előadva [Dt. Sprachmeister für Ungarn. Praktisch dargestellt]. Pest: Heckenast 1852. 200 S. 21 x 13 cm.

DRKNk S 959.

Spätere Ausgabe Pest: Heckenast 1857 [*A gyakorlati német nyelvtanító* [Der praktische deutsche Sprachlehrer]] [Kein Exemplar nachgewiesen].

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen veranschaulicht. Alle Erläuterungen auf ungar.

Szász, S. 62f.

**113****1852**

**Ungarisch-deutsches** goldenes ABC – Magyar és német arany-abc fiuk és lányok számára [Für Jungen und Mädchen]. Debrecen: Telegdi K. Lajos 1852. 24 S., 7 Tabellen.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 63.

**114****1852**

**Zimmermann**, Jakob, Lehr- und Lesebuch für Elementar- und Real-Schulen. Nach deutschen Schriftstellern von Jakob Zimmermann. Professor an der k[öniglichen] Präparandie. Pest: Julius Müller 1852. [4], 179, [1] S. 20 x 12 cm.

OSZK II. L. germ. 873 [Exemplar nicht aufgeschnitten, nicht eingesehen].

Teilausgabe unter dem Titel: *Sprachübungen aus dem Első nyelvyakorló s olvasókönyv betitelt Elementar-Schulbuche*. Pest: Emil Müller 1856. 55 S. Siehe Nr. 130.

Der Name des Autors erscheint auch als Zimmermann, Jakob.

Szász, S. 63.

**115**

**Zimmermann**, Jakab, Német nyelvtan az elem- [sic] s reáliskolák használatára [Dt. Grammatik für Elementar- und Realschulen]. Pest: Müller 1852. 83 S. 18,5 x 12,5 cm.

DRKNk S 809.

Spätere Ausgaben Pest: Müller Emil 1856 [3. verb. Ausgabe ÖNBW 191452-B. Neu Mag [Goldschnitt]].

- a) Die Lehrer werden darum gebeten, alle Regeln, Ausnahmen, Deklinationen usw. im Unterricht an die Tafel zu schreiben.
- c) 2 Teile. Teil 1 (S. 3-6) mit drei Kapiteln zu den Buchstaben und der Rechtschreibung. Teil 2 (S. 7-81) mit zehn Artikeln, z. B. *Második czikk. A főnévről* [2. Über die Substantive] (S. 8-18.); *Ötödik czikk. A névmásokról* [5. Über die Pronomen] (S. 27-34.), unterteilt z. B. nach Possessivpronomen, Fragepronomen. *Gyakorlatok* [Übungen] (S. 81-83).
- d) Darstellung der Grammatik in Form von Regeln, Tabellen, Beispielen und Übungen.
- e) Hinweise zur Phonetik und Orthographie.

Der Name des Autors erscheint auch als Zimmermann, Jakob.

Szász, S. 63.

**116**

**Ajáky**, Ferenc, Első magyar–német és német–magyar hangoztató- és olvasó-könyvke. Erstes ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Lautir- [sic] und Lesebüchlein. Pest: Landerer és Heckenast Gusztáv 1853. 64 S. 18,5 x 11,5 cm.

OSZK 298.481.

**1853**

- a) Der Autor möchte die Aussprache der Laute und die Unterschiede zwischen den Sprachen veranschaulichen.
- b) Für den Anfängerunterricht.

c) Titelei parallel auf ungar. und dt. 37 Übungen vornehmlich zur Aussprache, teilweise parallel ungar.-dt., darunter auch Dialoge. Zweispaltige Wortliste (S. 61-63). *Egyszeregy – Einmaleins* (S. 64).

d) Verschiedene Ausspracheübungen mit erkennbarer Progression. Keine Erläuterungen, keine grammatische Terminologie.

f) Familie, Alltägliches, Zünfte und Berufe.

Der Name des Autors erscheint auch als Bajáky, Ferenc.

Kertbeny-Petrik, Magyarországi Német Könyvészet II. 5; Petrik Bibliogr. I. 32. 154.

**117**

**1853**

**Ajáky**, Ferenc, Magyar-német és német-magyar olvasó-, tan- és gyakorló-könyvke vagy az első hangoztató- és olvasó-könyvkének további folytatása. Szerző: Ajáky. Pesten, 1853. Kiadja Heckenast Gusztáv Ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Lese-, Lern- und Uebungsbüchlein oder weitere Fortsetzung des ersten Lautir- und Lesebüchleins. Verfasser: Ajáky. Pest: Gustav Heckenast 1853. 96 S. 17 x 11,5 cm.

DRKNk S 1083.

c) Übungen zur Phonetik und Wortbildung (S. 4-13); Lesestücke (S. 14-53); Übungsstücke im Zweispaltendruck (54-77): einfache Sätze mit unterschiedlicher Verbvalenz; Erzählungen (S. 78-83); *Mit Gott* (S. 82-85); Brief (S. 86); Beispiel für Sprachmischung [Maccaroni] (S. 87); Lernstücke im Zweispaltendruck (S. 89-96).

d) Der Text ist zweisprachig ungar.-dt.

f) Lesestücke: *Das Haus, der Stall, der Garten, die Stadt, das Dorf, die Schule, Stände und Gewerbe, Pflanzen und Tiere.*

Der Name des Autors erscheint auch als Bajáky, Ferenc.

Kertbeny-Petrik, Magyarországi Német Könyvészet II. 5; Petrik Bibliogr. I. 32. 154.

**118****1853**

**Albert**, Ferenc, Német nyelvtan, németül tanulni kívánó minden magyar, jelesen pedig a magyar tanuló ifjúság számára [Dt. Grammatik für alle Ungarn, die Deutsch lernen wollen, insbesondere für die ungar. Schuljugend]. Eger: Az érseki lyceum betüivel 1853. [16], 251, [3] S. 20 x 17 cm.

OSZK II. L. germ. 518.

a) Gewidmet dem Erzbischof von Erlau, Herrn Béla Kis Apponyi Bartakovics.

c) Einführung. Zehn Kapitel, z. B. *Harmadik Fejezet: A különbféle beszédrészekről 's azoknak ragozásáról általában* [3. Kapitel : Über die verschiedenen Wortarten und ihre gewöhnliche Deklination]; *Negyedik Fejezet: Hangtan* [4. Kapitel: Lautlehre]; *Kilenczedik Fejezet: Szókötés* [9. Kapitel: Wortbildung]; *Tizedik Fejezet: Mondattan* [10. Kapitel: Syntax].

d) Die Grammatik wird durch Tabellen und Beispiele erklärt und in Übungen mit Fragen und Antworten überprüft.

f) Alltagsvokabular.

Der Name des Autors erscheint auch als Monte Dego, Franz Albert von.

Szász, S. 63.

**119****6. Aufl. 1853**

**Bäcker**, György, Magyar-német olvasó könyvecske kezdők számára. Stephani Henrik után magyarra alkalmazá és kiadá Bäcker György. Hatodik kiadás. Ungarisch-deutsches Lesebüchlein für Anfänger. [Ins Ungar. übertragen nach Henrik Stephani, herausgegeben von György Bäcker. 6. Auflage]. Pest: Bucsánszky Alajos 1853. 32 S. 19,5 x 11,5 cm.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Die Erstausgabe 1847 ist einsprachig dt.

Fehér, S. 171.

**120****1853**

**Bajáky**, Ferenc, *Uj magyar-német képes olvasókönyv 6–10 éves gyermekek számára* [Neues ungar.-dt. bebildertes Lesebuch für 6- bis 10-jährige Kinder]. Pest: 1853.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Heckenast Gusztáv 1870 [*Uj magyar-német képes olvasókönyv 6-10 éves gyermekek számára. Ajákytól. Neues ungarisch-deutsches Bilder-Lesebuch für Kinder von 6 bis 10 Jahren. Ajáky*. 2. Auflage. 98 S. 24 x 17,5 cm. DRKNk S 1567].

- c) Zweispaltendruck ungar.-dt. Mit vielen Illustrationen.
- d) Das Lesebuch soll der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen.
- f) Alltagsthemen, Märchen.

Der Name des Autors erscheint auch als Ajáky, Ferenc.

Szász, S. 90; Kertbeny-Petrik, Magyarországi Német Könyvészet II. 5; Petrik Bibliogr. I. 32. 154.

**121****1853**

**Ballagi**, Károly, *Német olvasókönyv az algymnasiumi tanulók számára* [Dt. Lesebuch für Schüler der Untergymnasien]. Pest: Heckenast Gusztáv 1853. [4], 100 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Heckenast 1853 [VIII, 110 S. Kein Exemplar nachgewiesen]; spätere Ausgabe Pest: Heckenast Gusztáv 1856 [3. Auflage. 188 S. 18,5 x 12,5 cm. DRKNk S 865].

4. Auflage siehe Nr. 148, 5. Auflage siehe 182.

- a) Der Autor gibt den Lehrern Beispiele, wie sie das Buch für den Grammatikunterricht benutzen sollen. Er findet, dass für Schüler das Erlernen der Vokabeln das Schwerste ist und am besten durch Lesen und Konjugieren gefördert wird.

c) Lektüre mit ungar. Erklärungen und Wortlisten (Substantive ohne Pluralangaben).

e) Allgemeine Texte.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Karl.

Szász, S. 63f.

**122**

**1853–1854**

**Ráth**, György, Német-magyar és magyar-német műszótára az új törvényhozásnak, írta Ráth György. Deutsch-ungarische und ungarisch-deutsche Terminologie der neuen Gesetzgebung von Georg Ráth. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész: Német-magyar. Erster Theil: Deutsch-ungarisch. Pest: Heckenast Gusztáv 1853. VI, 154 S. 21,5 x 14 cm.

ÖNBW 30.881-B [beide Bände zusammengebunden].

a) Widmung an den Grafen János Cziráky von Cziráky und Densdorf, Präsident des k. k. Obergerichts des Bezirks Pest.

c) Titelei, Widmung Vorwort, Abkürzungsverzeichnis. Wörterbuch im Zweispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (lat. Abkürzung).

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész: Magyar-német. Zweiter Theil: Ungarisch-deutsch. Pest: Heckenast Gusztáv 1854. [1], 80 S. 21,5 x 14 cm.

ÖNBW 30.881-B [beide Bände zusammengebunden].

c) Titelei, Wörterbuchteil, im Anhang Errata.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Der Name des Autors erscheint auch als Ráth, Georg.

**123**

**1853**

**Samarjay**, Károly, Elméleti és gyakorlati útmutatás a német nyelv könnyű és alapos megtanulására. Írta Samarjay Károly [Theoretische und praktische Anleitung zur leichten und gründlichen Erlernung der dt. Sprache. Verfasst von Karl Samarjay]. 2 Bde.



Bd. 1: [Haupttitel]. I. folyam. I. rész. A Beszédrészekről. [Band 1. Teil 1. Über die Wortarten]. Pest: Edelmann Károly 1853. IV, 85 S. 22 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 804. d [Zusammengebunden mit Teil 2, Exemplar beschädigt].

- a) Der Verfasser möchte in diesem Werk die dt. Sprache möglichst einfach darstellen.
- b) Für Schüler.
- c) Laut- und Formenlehre.
- d) Die grammatischen Erscheinungen sind auf ungar. erklärt. Der Text ist teilweise zweispaltig. Jeder Regel folgen Beispiele.
- e) Die Grammatik wird vereinfacht dargestellt.
- f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. folyam. II. III. és IV. rész. A mondat-helyesírás-és íránytartásról [Band 2. Teil 2, 3 und 4. Satzlehre, Rechtschreibung und Stilistik]. Pest: Edelmann Károly 1853. [2], 53 S. 22 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 804. d [Zusammengebunden mit Band 1, Exemplar beschädigt].

- c) Satzlehre, Rechtschreibung und Stilistik.
- d) Wie Bd. 1.
- e) Vereinfachte Darstellung der Grammatik.

Der Name des Autors erscheint auch als Samarjaj, Carl von.

Szász, S. 66f.

**124**

**1854–1857**

**Ballagi**, Móric, Új teljes német és magyar szótár, tekintettel az egyes szavak helyes kiejtésére, rokonosságára, valamint azoknak hajlítása, füzeté és különböző értelmeinek körülírás által meghatározott szabatos előadására, különös figyelemmel lévén a természettudományokban, az új törvényhozásban, a kereskedelemben stb. szokásos szak- és műszavakra, Irta Dr. Ballagi (Bloch) Móric, tanár. Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und ungarischen Sprache mit Rücksicht auf die richtige

Aussprache, Verwandtschaft, so wie Beugung, Fügung und genaue durch Umschreibung bestimmte Angabe der verschiedenen Bedeutungen der einzelnen Wörter und mit besonderer Bezugnahme auf die in den Naturwissenschaften, der neuen Gesetzgebung, dem Handel etc. üblichen Kunst- und Fach-Ausdrücke von Dr. Moritz Ballagi (Bloch), Professor. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Német-magyar rész. Deutsch-ungarischer Theil. Pest: Heckenast Gusztáv 1854. VIII, 790, IX-X S. 19,5 x 14 cm.

BSBM L.rel. 1459; DRKNk H 1351ww.x; ÖNBW 818933-B; ÖNBW 231695-B; UBEN 07LI/Z. 100. UNG. 9-1.

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast Gusztáv 1862 [*Második egészen újból átdolgozott kiadás. Zweite völlig umgearbeitete Ausgabe.* VIII, 863 S. ÖNBW 210061-B]; spätere Ausgabe 1873 [3. Auflage, 2. Abdruck] [DRKNk H 1351an; TUW 32603 I.1]; spätere Ausgabe 1875-1877 [DRKNk H 1351ww [beide Bände unter dieser Signatur]]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1882 [5. Auflage. VIII, 1099 S. 19,5 x 14 cm. UBB 40 EK 2390 FG 9472-2 [Hier: Band 1 mit der Signatur von Bd. 2]]; spätere Ausgabe 1905 [6. Auflage. UBT Ck XV 15 a].

a) Der Verfasser widmet den Naturwissenschaften, dem Gerichtswesen und der Handelssprache besondere Aufmerksamkeit. Er beschreibt die Struktur der Einträge. Zuletzt nennt er die Quellen und Wörterbücher, auf die er sich stützt.

c) Vorwort (bis S. VIII). Wörterbuch (S. 1-785). Tabellarische Auflistung der starken Verben des Dt. mit Infinitiv, 2. und 3. Ps. Sg. Präsens Indikativ, bei Stammvokalwechsel zusätzlich 3. Person Sg. Prät. Indikativ und Konjunktiv, Imperativ, Partizip II (S. 786-790). Abkürzungsverzeichnis (S. IX-X). Dreispaltendruck.

e) Die Einträge im Wörterbuch sind nach folgendem Muster aufgebaut: Aussprachehinweise bei Abweichungen der deutschen Aussprache (Beispiel: *Portier:* olv[asson] *Portiè*), Intonationsstruktur bei Abweichungen von den Ausspracheregeln (Beispiel: *Portal* u-'), Beispiele zur Wortfamilie (nicht bei Substantiven), Substantiv mit Endungen des Gen. Sg. und des Nom.

Pl., Verbflexion von *haben*, Fachwörter mit Sachgebietsnennung, schließlich Wortbedeutung.

Bd 2: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Theil. Pest: Heckenast Gusztáv 1857. VIII, 696 S. 19,5 x 14 cm.

BSBM L.rel. 1459; SBG A II-e4/1,2 [mit der Jahresangabe 1856].

Spätere Ausgabe Pest: Heckenast Gusztáv 1864 [VIII, 723 S. 19,5 x 14 cm. ÖNBW 210061-B; DRKNk H 3793]; spätere Ausgabe 1872 [3. Auflage, 2. Abdruck. DRKNk H 1351an [beide Bände unter dieser Signatur]]; spätere Ausgabe 1875-1877 [DRKNk H 1351ww [beide Bände unter dieser Signatur]]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1881 [5. Auflage. VIII, 848 S. UBB 40 EK 2390 FG 9472-1 [Hier: Band 2 mit der Signatur von Bd. 1], DRKNk T 6586 [Exemplar vermisst]. Es gibt keine Flexionstabellen mehr]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1890 [6. Auflage. XI, 1089 S. ÖNBW 225580-B, UBF C 6416 pa-2, TUW 32603 I.2]; spätere Ausgabe 1914 [6. Auflage. Abdruck. BSBM L.rel. 1449 fa].

a) Der Autor beschreibt die Schwierigkeiten der Lexikographie und deren große Bedeutung.

c) Titelei und Vorwort (bis S. VII), zweisprachiges Abkürzungsverzeichnis (S. VIII), danach folgt der Wörterbuchteil (S. 1-694). Tabelle mit den unregelmäßigen Verben des Ungar. (S. 695-696). Dreispaltendruck.

e) Die Einträge zeigen Wortart, Sachgebiet bei Fachbegriffen, Ausnahmen im Flexionsparadigma.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Moritz, Móricz, Mór.

Szász, S. 64f.

**125**

**1854**

**Stifter**, Adalbert – Aprent, J[ohannes], Lesebuch zur Förderung humaner Bildung in Realschulen und in anderen zu weiterer Bildung vorbereitenden Mittelschulen. Pest: Gusztáv Heckenast 1854. VIII, 360 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Heckenast Gusztáv 1871 [*Német olvasókönyv középtanodák számára* [Dt. Lesebuch für Mittelschulen]. 2. kiad[ás] [2. Auflage]. [2], 360, S. 21 x 14 cm. DRKNk S 948; OPKM 521.210; OPKM 521.211].

- a) Das Lehrbuch dient der humanistischen Bildung der Realschüler.
- c) Lektüren aus der dt. Literatur.
- d) Das Lesebuch soll der Erziehung und der moralischen Belehrung der Schüler dienen.
- f) Literaturwortschatz.

Szász, S. 66.

**126**

**1855**

**Lonkay**, Antal, Gyakorlati német nyelvtan az austriai birodalombeli elemi tanodák második és harmadik osztálya számára, kidolgozta Lonkay Antal [Praktische dt. Grammatik für die 2. und 3. Klassen der Elementarschulen im österreich. Kaiserreich. Ausgearbeitet von Antal Lonkay]. Wien: A cs. k. iskola-könyv-kiadó hivatal által [durch den k. k. Schulbuchverlag] (beim Drucker Grund Leopold) 1855. [2], 401, [9] S. 17 x 10,5 cm.

ÖNBW 191450-B. Neu Mag 74.

- c) Vier Teile: 1. Teil (S. 1-57): *Einfache Sätze*. Mehrere Abschnitte, z. B. 4. Abschnitt: *Namen und Gattungsbezeichnungen*, 5. *Imperativ*, 10. *gemischte Sätze aus den vorangegangenen Übungen*. 2. Teil (S. 58-190), 3. Teil (S. 191-297), 4. Teil (S. 298-324): Dt. Rechtschreibung und Aussprache von Vokalen und Konsonanten. Dt.-ungar. Wörterverzeichnis (S. 325-371), ungar.-dt. Wörterverzeichnis (S. 372-401); es folgt ein Abkürzungsverzeichnis auf ungar., dann das Inhaltsverzeichnis (beides nicht paginiert).
- d) Aufbau der Übungsabschnitte: Zunächst werden die neuen Regeln eingeführt, die in der Übung behandelt werden, dann folgen die nötigen Vokabeln (in Übersetzung dt.-ungar. oder ungar.-dt.), danach Übungssätze. Zu jeder Regel gibt es mehrere Vokabel- und Übungsblöcke von jeweils 5-15 Vokabeln und entsprechenden Sätzen: *Der Baum blüht, die Bäume blühen; der Fisch schwimmt, die Fische schwimmen*. Bei Substantiven Angabe des bestimmten

Artikels. Teil 2 wiederholt den 1. Teil und liefert weitergehende Übungen.

e) Im Wörterbuchabschnitt Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel). Das Partizip I wird im 1. Kapitel behandelt.

Szász, S. 66.

**127**

**1855**

**Reméle**, Nep[omuk] János, Magyar és német társalkodó. Tan- és segédkönyv a magyar és német társalkodói nyelvekben való lehető leggyorsabb és alapos tökélyesítésre, mind a' két nyelv sajátására való tekintettel. Irta Reméle Nep[omuk] János, bölcsész tudora, a' cs[ászári] k[irályi] bécsi egyetemen magyar nyelv' tanára és a' cs[ászári] k[irályi] tudományok akademiájának levelező tagja. Der ungarische und deutsche Gesellschafter. Lese- und Gesprächsbuch um sich in der ungarischen und deutschen Conversations-Sprache möglichst schnell und gründlich zu vervollkommen, mit Rücksicht auf die Eigenthümlichkeiten beider Sprachen. Von Dr. Johann Nep[omuk] Reméle, Professor der ungarischen Sprache an der k. k. Wiener Universität und correspondirendes Mitglied der k. k. Akademie der Wissenschaften in Wien. Bécs: Sommer Lipót 1855. [4], 174 S. 16 x 13 cm.

OSZK II.Polygl. 383.a.

c) Titelei auf ungar. und dt. Zweispaltendruck ungar.-dt. Fünf Kapitel, z. B.: *I. Társalkodási beszédmódok. Conversations-Phrasen. II. Német szavak, melyek többértelműek. Deutsche Wörter, welche mehrere Bedeutungen zulassen. V. Példabeszédek és Közmondások. Bildliche Phrasen und Sprichwörter.*

Der Name des Autors erscheint auch als Reméle, Nepomuk Johann.

Szász, S. 66.

**128**

**4. Aufl. 1855**

**Steinacker**, Gusztáv, Elméleti s gyakorlati német nyelvtan. Theoretische und praktische Grammatik des Deutschen. 4. von Mór Ballagi verb[esserte] und verm[ehrte] Aufl[age]. Pest: Heckenast Gusztáv 1855. 216 S.

Das Werk wurde stark erweitert. Erstauflage siehe Nr. 82.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Heckenast Gusztáv 1863 [5. Auflage. [1], 192 S. DRKNk S614bb/2 [Exemplar vermisst]].

Szász, S. 48.

**129**

**1856**

**Toepler**, Theophil Eduard, Elméleti és gyakorlati német nyelvtan. A gymnasiumi és reáltanodai alsó iskolák számára [Theoretische und praktische dt. Grammatik. Für Untergymnasien und Unterrealschulen]. Pest: Heckenast Gusztáv 1856. VIII, 232 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pest: Heckenast Gusztáv 1867 [240 S., 19 x 12,5 cm. DRKNk T 1026].

Siehe Nr. 286.

a) Der Autor möchte die *Theorie der Grammatik* Schritt für Schritt darstellen.

c) *Toldalék. Szógyűjtemény. A társalkodásban megszokottabb szólásmódok és beszélgetések. Német olvasmányi gyakorlatok. A) Elbeszélések; B) Mesék; C) Ábrázolatok a természetrajz köréből* [Appendix; Wortsammlung; Die häufigsten Redensarten und Gespräche in Konversationen; Deutsche Leseübungen; a) Erzählungen; b) Märchen; c) Abbildungen zur Naturgeschichte].

d) Die grammatischen Erklärungen werden auf ungar. gegeben und sind mit vielen Übungen versehen.

Szász, S. 67.

**130**

**1856**

**Zimmermann**, Jakob, Sprachübungen, aus dem „Első nyelvgyakorló s olvasókönyv“ [Erstes Sprachübungs- und Lesebuch] betitelten Elementar-Schulbuche, übersetzt von Dr. Jakob Zimmermann, Priester des

Großwardeiner r. k. Bisthums und k. k. Präparandie Professor. Pest: Emil Müller 1856. 55, [1] S. 15 x 10 cm.

ÖNBW 191598-A. Neu Mag.

[Es handelt sich um eine Teilausgabe von Nr. 114].

c) Sprachübungen (S. 3-18), Zweite Stufe (S. 19-37), Dritte Stufe (S. 38-47), Vierte Stufe (S. 48-55), Inhaltsverzeichnis. Jede Stufe hat verschiedene Unterkapitel mit Leseübungen zu bestimmten Schwerpunkten, z. B.: *Vorsilben, Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft, Liebe Mutter!, Die Wortbildung* und andere.

d) Zu jedem Kapitel gibt es Übungen, die Sprachübungen sind vornehmlich für das Ungar. gedacht.

e) Die Leseübungen sind mit grammatischen Regeln verbunden, z. B. der Pluralbildung der Substantive.

Der Name des Autors erscheint auch als Zimmermann, Jakob.

Szász, S. 63.

### 131

**2. Aufl. 1856**

**Zimmermann**, Jakob, Nyelvyakorlatok. „Zweites Sprach- und Lesebuch“ című elemiskola-könyvből fordítá Dr. Zimmermann Jakab, nagyváradi megyei áldozár, s cs. kir. Képezdei tanár. II. kiadás [Sprachübungen. Aus dem „Zweiten Sprach- und Lesebuch“ betitelten Elementarschulbuch übersetzt von Dr. Jakob Zimmermann, Messpriester des Komitats Großwardein, und k. k. Lehrerausbilder. 2. Auflage]. Pest: Müller Emil 1856. [2], 92, [2] S. 16,5 x 10,5 cm.

[Keine frühere Ausgabe nachgewiesen].

[Das *Zweite Sprach- und Lesebuch* konnte nicht nachgewiesen werden].

OSZK II. L. germ. 875 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

c) Das Buch besteht aus 195 Lektionen.

d) Die Vermittlungssprache ist das Ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Zimmermann, Jakob.

Szász, S. 68.

**132****1857**

**Ballagi**, Károly, Magyar feladatok a német nyelv gyakorlására [Ungarische Aufgaben zur Übung der deutschen Sprache]. Pest: Gyurián 1857. [1], 169 S. 19 x 12 cm.

DRKNk S 820.

Spätere Ausgabe Pest: Osterlamm Károly 1861. IV, 152 S. [Kein Exemplar nachgewiesen].

a) Der Autor betont, dass der Fremdspracheunterricht einseitig wird, wenn man ständig nur aus dem Dt. übersetzt. Man sollte mehr aus dem Ungar. ins Dt. übersetzen als umgekehrt, weil das schwerer sei und mehr Übung erfordere. Das ersetze teilweise das Sprechen.

b) Für den Schulgebrauch.

c) Das Buch besteht aus 171 Lektionen. Grammatische Erklärungen auf ungar. im Anhang.

d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Karl.

Szász, S. 69.

**133****1857–1858**

**Ballagi**, Mór, Iskolai és utazási német és magyar zsebszótár, írta Ballagi Mór. Schul- und Reise-Taschen-Wörterbuch der deutschen und ungarischen Sprache, von Moritz Ballagi. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Theil. Pest: Heckenast Gusztáv 1857. [8], 408 S.

ÖNBW 45397-A. [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe 1885 [UBR EK 2390.B188(13)-1/2 [beide Bände zusammengebunden, Exemplar unvollständig]]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1886 [14. Auflage. [3], 388 S. UBEN M. B. 1888 [beide Bände zusammengebunden]].



c) Dem Wörterbuch vorangestellt ist ein Abkürzungsverzeichnis auf ungar. mit dt. Übersetzungen. Wörterbuch im Zweispaltendruck.

e) In den Einträgen wird die Wortart genannt, bei Substantiven zusätzlich das Genus. Keine Hinweise auf abweichende Verbflexionsformen.

Bd. 2: [Haupttitel]. Német-magyar rész, tömbnyomatú kiadás. Deutsch-ungarischer Theil, Stereotyp-Ausgabe. Pest: Heckenast Gusztáv 1858. [3], 368 S. 14,5 x 10 cm.

ÖNBW 45.397-A.

Spätere Ausgabe 1885 [UBR 00/EK 2390 B188(13)-1/2]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1886 [14. Auflage. [3], 372 S. UBEN 29 / Magazin, H00/M.B 1888[1/2]

c) Titelei und Abkürzungsverzeichnis, Wörterbuch im Zweispaltendruck.

e) Abkürzungen und grammatische Terminologie auf ungar. Das Genus der dt. Substantive wird angegeben, ebenso die Stammformen der starken Verben (Abkürzung [wird nicht aufgelöst]).

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Móric, Móricz, Moritz.

Szász, S. 69.

**134**

**1857**

**Magyar** és német kis szó- és beszélytár a tanulni kezdők használatára. Ungarisch- und deutsches Wörter- und Gesprächsbüchlein für Anfänger. Magyaróvár: Alexander Czéh 1857. 118 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 70.

**135**

**1858**

**Gyakorlati** német nyelvtan az ausztriai birodalombeli főelemi tanodák harmadik osztályának számára [Praktische deutsche Sprachlehre für die dritten Klassen der österreichischen Reichshauptelementarschulen]. Wien:

A cs. k. iskolakönyvek kiadásában [erschienen im k. k. Lehrbuchverlag], Druck: Grund Leopold 1858. [2], 192, [6] S., 17 x 10,5 cm.

ÖNBW 191454-B. Neu Mag.

Siehe Nr. 126.

Spätere Ausgabe 1859 [194, [6] S. ÖNBW 191728-B].

c) Der 1. Teil ist identisch mit Nr. 126, der 2. Teil ist identisch mit Nr. 126 bis einschließlich Abschnitt 20. Abschnitt 21 (S. 125-133): *Wortarten*, grammatische Terminologie auf ungar., Abschnitt 22 (S. 133-137): *Rechtschreibung*. Es folgt ein *Deutsches Lesebuch* (S. 138-192), abschließend ein Inhaltsverzeichnis.

d) Im Lesebuch stehen unter den dt. Texten Worterklärungen und Übersetzungen ins Ungar. Die Texte zeigen eine Progression, beginnend mit kurzen Sätzen, später längere Geschichten, schließend Bibeltexte (z. B. *Der Zöllner und Pharisäer*).

### 136

### 1858

**Gyakorlati** német nyelvtan az ausztriai birodalombeli fölelmi tanodák negyedik osztályának számára [Praktische deutsche Sprachlehre für die vierten Klassen der österreichischen Reichshauptelementarschulen]. Wien: A cs. k. iskolakönyvek kiadásában [erschienen im k. k. Lehrbuchverlag], Druck: Grund Leopold 1858. [4], 269, [6] S.

ÖNBW 191455-B [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Wien: 1859 [ÖNBW 191728-B].

a) An die Schüler der 4. Klasse.

c) 1. Teil: Übungen und Aufgaben zu verschiedenen Wortarten (S. 5-70), 2. Übungen im Satzkontext (S. 71-177), 3. Rechtschreibung, Aussprache, Interpunktion (S.178-204), Lesebuch (S. 205-236), gemischte Übungen (S. 237-237), Inhaltsverzeichnis.

d) Die einzelnen Abschnitte beginnen mit einer Leseübung, der grammatische Regeln nachgeordnet sind. Übersetzungshilfen stehen unter den Texten.

- e) Z. B. Adjektivdeklinaton, Adjektivkomparaton, danach alle Nominales mit ähnlichen Mustern (Numerale, Pronomen).

**137****1858**

**Német** magyar tudományos műszótár a csász[ári] kir[ályi] gymnásiumok és reáliskolák számára. A cs[ászári] kir[ályi] cultus és közoktatási ministeriumtól e végre kinevezett bizottmány által. Deutsch-ungarische wissenschaftliche Terminologie [Für die k. k. Gymnasien und Realschulen. Vom k. k. Kultus- und öffentlichen Schulministerium und schließlich durch die neuernannte Kommission herausgegeben]. Pest: Gusztáv Heckenast 1858. VIII, 361, [1] S.

ÖNBW 65125-B. Neu Mag 135.

- a) Im Vorwort wird aufgelistet, welcher Autor für welche Fachgebiete zuständig war. Insgesamt waren zehn Verfasser an diesem Werk beteiligt.
- c) Vorwort und Abkürzungsverzeichnis auf dt. und lat., Wörterbuch im Zweispaltendruck (S. 3-357), anschließend ein Nachtrag (S. 358-361), Errata.
- d) Bei jedem Eintrag wird das Fachgebiet benannt.
- f) Z. B. Astronomie, Architektur, Chemie, Logik.

**138****1858**

**Stern**, Stefan, Grammatik der deutschen Sprache. Pest Moritz Rath 1858. [4], 106, [1] S.

LBÖS 8°Fi 385 [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Schönberg: Franz Slawik 1870 [87 S. LBÖS 8°Fi 386] [Exemplar nicht eingesehen].

Szász, S. 71.

**139****1859**

**Ács**, Károly, Magyar, Német, Olasz, Román (Oláh), Cheh-Tót és Szerb Beszélgetések otthon és uton, írta Ács Károly. Conversazioni ungheresi, tedesche, italiane, romane (valacche), boemo-slovache e serbe in casa e sul

viaggio. Mad'arské, nemecké, wlašské, románské (walaské), čecho-slowenské a srbské rozprávky doma i na ceste. Ungarische, deutsche, italienische, romanische (walachische), böhmisch-slowakische und serbische Gespräche zu Hause und auf Reisen. Von Karl Ács. Conversatiuni magiare, germane, italiane, romane, boemo-slovace si serbe a casa si pe drumü. Mad'arski, nemački, talijanski, romanski (wlaschki), česko-slawenski i srbski rasgowori kode kuhe i na putu. Pest: Lauffer und Stolp 1859. [22], 288 Doppelseiten, [1] S. 15 x 12 cm.

BSBM Polygl. 1 I; DRKNk T 2956.

Siehe Nr. 140.

a) Der Autor dankt Anesini Ferencz, Joszifovics Szilárd, Marienescu Marianu Athanáz und MelczerJános für ihre Hilfe bei den ital., serb., rumän. und tschech.-slovak. Abschnitten.

c) Inhaltsangabe (S. [5]-[14]), Vorwort (S. [16]). 1. Teil: *Die Buchstaben und deren Aussprache* (S. [17]-[22]), wobei das Ungar. Referenzsprache ist (Beispiel: (ung.) Zs, zs, (dt.) wie das französische j: in jour, (ital.) come il reancése j in journal, (rum.) J, j: jude, jocu, (tschech.) Ž, ž, (serb.) Ж, ж); 2. *Vorläufige Uebungen: die Abänderung der Hauptwörter; Hauptwörter mit Vorwörtern; Hauptwörter mit dem Zeitworte „haben“ verbunden; nicht haben; Beiwörter mit dem Zeitworte „sein“ verbunden; Zahlwörter; Fürwörter; Zeitwörter; Zeitwörter mit Nebennwörtern verbunden; Bindewörter; Eigennamen und Standesbenennungen* (Beispiel: Den an den Buchhalter Andreas Fekete in Raab adressierten frankierten Brief des Lederers Gabriel Nagy habe ich zu Neujahr in Fünfkirchen eingehändigt); 3. *Die gebräuchlichsten Idiotismen, Sprichwörter*; 4. *Einfache Sätze und leichte Gespräche in verschiedenen Redesituationen, z. B. Bejahung, Verneinung, Bewunderung, das Wetter; Vertrauliche Gespräche zu Hause und auf der Reise, z. B. Das Frühstück, Mit einem Arzte, Die Frauenarbeiten, Mit einem Pferdehändler, Reise mit dem Dampfschiffe*. Schluss: *Die in der Conversation und in Briefen vorkommenden Anreden wie z. B. Euer Durchlaucht, mein Herr, Mamsell, Euer bischöfliche Gnaden*. Dreispaltendruck.

d) Bei den Satzbeispielen Progression von einfachen zu komplexen Konstruktionen.

e) Kaum grammatische Bezüge. Die Übung *Abänderungen der Hauptwörter* mischt Sätze ohne erkennbares Muster. Starke und schwache Flexion wird nicht erläutert. In den Übungen *Hauptwörter mit „haben“* und *Beiwörter mit „sein“* wird nach den Personlaformen konjugiert, z. B. *Ich habe Geld, du hast Brod, Er hat Fleisch,..., Wir hatten Kirschen gehabt,..., Ihr möget Thee haben,..., Sie würden Löffel gehabt haben.*

f) Im Gesprächsteil kommen Themen vor, die im weitesten Sinne mit Reisen zu tun haben: Einkaufen, Krankheit, Versorgung, Unterkunft.

Der Name des Autors erscheint auch als Ács, Karl.

**140**

**1859**

Ács, Károly, Magyar, Német és Szerb Beszélgetések otthon és uton. Írta Ács Károly. Ungarische, deutsche und serbische Gespräche zu Hause und auf Reisen [Geschrieben von Karl Ács]. Mad'arski, nemački i srbski rasgowori kode kuhe i na putu. Pest: Lauffer und Stolp 1859. [11], 288 S. 15,5 x 12 cm.

BSBM Polygl. 1 i; DRKNk S 3303.

Siehe Nr. 139.

c) Von Kleinigkeiten abgesehen (Vorwort fehlt, einige Verbesserungen) in den drei genannten Sprachen identisch mit Nr. 139. Dreispaltendruck.

Der Name des Autors erscheint auch als Ács, Karl.

**141**

**1859–1860**

**Göldner**, N[ándor], Gyakorlati német nyelvtan, Oskolai és magán használatra [Praktische deutsche Grammatik für den Schul- und Eigengebrauch. Zum Schul- und Privatgebrauch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel] 1. rész [1. Teil]. 1859.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Marosvásárhely: Imreh Sándor 1884 [2. Auflage. 102 S. 26 x 17 cm. OSZK II. L. germ. 611. h].

- a) Der Autor versucht, einfache grammatische Regeln zu formulieren, damit man ohne zielsprachige Umgebung das Dt. erlernen kann.
- b) Für den Schul- und den Privatgebrauch.
- c) 37 Lektionen, Anhang, Wortliste.
- d) Grammatische Erklärungen erfolgen auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. 2. rész [2. Teil]. Marosvásárhely: Kali Simon 1860. 160 S. 19 x 17 cm.

OSZK II. L. germ. 611. gz.

- a) Lerngegenstand ist hier die Satztopologie.
- b) Wie Bd. 1.
- c) 27 Lektionen, Wortliste, Anhang.
- d) Grammatische Erklärungen erfolgen tabellarisch und mit vielen Beispielen auf ungar.

Szász, S. 71.

**142**

**1860**

**Bérczy**, Károly, Magyar-német és német-magyar vadászműszótár, szerkeszté Bérczy Károly [Ungar.-dt. und dt.-ungar. Jagdfachwörterbuch, verfasst von Károly Bérczy]. Pest: Emich Gusztáv 1860. VI, 118, [1] S. 17 x 11,5 cm.

ÖNBW 66.089-A Neu Mag.

Siehe Nr. 196.

- c) Vorwort, Wörterbuch ungar.-dt. (S. 1-98), dt.-ungar. (S. 99-118), Inhaltsverzeichnis. Der ungar.-dt. Teil ist weiter untergliedert, z. B. *I. Szarvas, dám, őz, zerge* [Hirsch, Damwild, Reh, Gams]; *IV. Szárnyas vadak és orvmadarak* [Geflügeltes Wild und Raubvögel]; *VIII. Agarászat* [Die Hetzjagd]. Nach dem Lemma kommt die dt.

Übersetzung (ohne grammatische Informationen), dann folgt eine Erklärung auf ungar. Gelegentlich fehlt die Übersetzung. Der dt.-ungar. Teil enthält Verweise auf den ungar.-dt. Teil.

**143****1861**

**Gyakorlati** német nyelvtan, a főelemi tanodák 1. [2.] osztálya számára. 1-2. rész. [Praktische deutsche Grammatik für die 1. [2.] Klasse der Elementarschulen. Teil 1-2]. Buda: Egyetemi nyomda 1861. 1. Teil: 200 S. 2. Teil: 275 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 74.

**144****1861**

**Tisza**, Gábor, Magyar és német beszélgetések. Ungarische und deutsche Gespräche. Bécs: Wenedikt A. 1861. 112 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 75.

**145****1862**

**Bauer**, L., Deutsche Elementar Grammatik. Ein Hilfsbuch zum deutschen Sprachunterricht in den Haupt- und Mittelschulen. Pest: Lauffer und Stolp 1862. 88 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Wilhelm Lauffer 1877 [*Deutsche Elementar-Grammatik nach dem gegenwärtigen Standpunkte der Sprachwissenschaft. Ein Hilfsbuch zum deutschen Sprachunterricht in den Haupt- und Mittelschulen. Von Prof. L. M. Bauer Redacteur des „Angol és francia Nyelvtanok“ [Engl. und frz. Sprachblätter] in Budapest (Akaziengasse Nr. 1). 24. verbesserte und stark vermehrte Auflage.* [3], 137 S. 16,5 x 12 cm. UBA 01 GB 2980 B344 (24); DRKNk T 1929].

a) *Seiner Hochwohlgeboren dem Herrn Anton von Zichy, königlichem Rath, verdienstvollem Oberinspektor des Pest-Ofener Schuldistriktes, dem hochgebildeten und kunstsinnigen Mäcen, dem bewährten Beförderer des ungarischen Volksschulwesens widmet*

*dieses Buch der Verfasser.* Der Verfasser gibt in einer Anmerkung zur 5. Auflage von 1866 bekannt, dass er diese um eine Anleitung zu Sprichwörtern vermehrt habe. In einer Anmerkung zur 10. Auflage (1869) und allen folgenden Auflagen teilt er mit, dass er diese Ausgabe um Erläuterungen zur Wortbildung und einige Zusätze für schriftliche Ausarbeitungen vermehrt habe.

b) Für Anfänger.

c) *Erster Theil* (S. 1-4): *Laute, Buchstaben, Silben, Wörter*; *Zweiter Theil* (S. 5-67): *Formenlehre*; 1. *Wortarten oder Redetheile*; 2. *Artikel*; 3. *Das Hauptwort*; 4. *Das Beiwort*; 5. *Das Vorwort*; 6. *Das Zahlwort*; 7. *Das Fürwort*; 8. *Das Zeitwort*; 9. *Das Nebenwort*; 10. *Das Bindewort*; 11. *Das Empfindungswort*; *Dritter Theil* (S. 68-89): *Satzlehre*; *Vierter Teil* (S. 90-112): *Wortbildung*; *fünfter Theil* (S. 113-132): *Rechtschreiblehre*; *Inhaltsverzeichnis* (S. 133-137).

d) Das Lehrwerk beginnt bei den einzelnen Lauten und entwickelt eine Progression. *Sprechet in Folgendem die einzelnen Laute aus und schreibet sie auf! Schäme dich nicht zu bekennen, wenn du gefehlt hast.* An die Kapitel sind Übungen angeschlossen (*Uebung durch Fragen*), die die Inhalte der Übungen vertiefen sollen. Bei der *Anleitung zu Abhandlungen über Sprichwörter* handelt es sich um Unterrichtsvorschläge: Ein Sprichwort oder ein Begriff wird vorgestellt (Thema, Erläuterung des Sprichworts), dann folgen Überlegungen zu Zweck und Bedeutung (Anwendung), dann Vorschläge zur Ausführung (Moral, Anwendung). Bei einigen folgen Beispiele, wie bei Nest: *wo bauen welche Vögel ihre Nester? Auf die Erde (Lerche, Hühnerarten; wenig Sorgfalt beim Nestbau) – auf Felsen, hohe Waldbäume (Raubvögel).*

e) Silben werden in Haupt- und Nebensilben unterteilt. Hauptsilben tragen die Bedeutung: *Ver-zeih-ung* z. B. besteht aus einer Vor-, einer Haupt- und einer Nebensilbe. Der Wortakzent liegt dabei auf der Hauptsilbe, bei Wörtern mit mehreren Hauptsilben auf der ersten Hauptsilbe. Im Kapitel *Wortbildung* wird auf diese Einteilung zurückgekommen. Einteilung in *Wurzelwörter, Stämme, Sproßformen*, wobei die Grenzen fließend sind. Komposition fehlt



völlig. Starke Verben werden in vier Ablautklassen unterteilt – insgesamt werden den starken Verben aber nur drei Seiten gewidmet.

Szász, S. 75.

**146**

**1862**

**Német** betűző az ausztriai birodalombeli elemi tanodák számára [Dt. Buchstabierbuch für die Elementarschulen des österreich. Kaiserreiches]. Wien: A cs[ászári] kir[ályi] iskolakönyvek kiadásában [Im k. k. Verlag für Schulbücher], gedruckt bei Karl Gorischek, vormals L[eopold] Grund 1862. 46 S. 16,5 x 10,5 cm.

ÖNBW 191728-B.

c) Das dt. Alphabet mit Aussprachebeispielen (S. 3-18). Ortsnamen aus Österreich und Ungarn (S. 19f.). Ausspracheübungen (S. 21-30). Wörterbuch (S. 31-46).

d) Progression bei den Ausspracheübungen: zunächst einzelne Wörter, später Sätze.

e) Im Wörterbuchteil stehen die Verben in der 3. Ps. Sg. Ind. Akt. (z. B. *(er, sie, es) zieht: húz*). Das Genus der dt. Substantive wird durch den bestimmten Artikel markiert.

**147**

**1862**

**Riedel**, Szende, Német nyelvtan [Dt. Grammatik]. Pest: Pfeiffer Ferdinánd 1862. VIII, 267 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Pfeiffer Ferdinánd 1868 [3. verb. Auflage. 267, IV S. 20,5 x 15 cm. OPKM 523.105]; spätere Ausgabe 1869 [OPKM 523.106].

b) Für Gymnasien.

c) *Első Rész. Hang- és írástan. Második Rész. Szótan. Harmadik Rész. Mondattan* [1. Laut- und Schreiblehre; 2. Wortlehre; 3. Satzlehre].

d) Grammatische Erklärungen erfolgen tabellarisch und mit Beispielen.

Szász, S. 76.

148

**4. Auflage 1863**

**Ballagi**, Károly, Német olvasókönyv középstanodák számára [Dt. Lesebuch für Mittelschulen]. 4. Aufl. Pest: Heckenast Gusztáv 1863. IV, 188 S. 18,5 x 12 cm.

DRKNk T 1931.

Siehe Nr. 121, 182.

- a) Vorwort wie in der ersten Auflage. Der Autor hat den Übungen grammatische Regeln hinzugefügt, was die Verwendung des Buches erleichtern soll. Der Lehrer soll die neuen Wörter vor dem Lesen der Lektüre mit dem Schüler heraussuchen oder sie diktieren. Die schwerste Aufgabe beim Fremdsprachenlernen sei die Erweiterung des Wortschatzes.
- c) Verschiedene Texte zur Förderung des Wortschatzes.
- d) Allgemeines Lesebuch.
- e) Die Grammatik hat hier nur eine ergänzende Funktion.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Karl. ,

Szász, S. 63f.

149

**1863–1875**

**Ney**, Ferenc, Vezérfonal a német nyelv megtanulására. Tanodai és magánhasználatra. Ollendorff H. G. új tan módszere [Leitfaden zur Erlernung der deutschen Sprache. Für Schulen und Privatgebrauch. Nach H. G. Ollendorffs neuer Methode]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. rész [1. Teil]. Pest – Budapest: Lampel Robert. 1863. VI, 234 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pest: Lampel Róbert 1869 [4. Aufl. *Gyakorlati német nyelvtan Ollendorff H.G. . tan módszere alapján, mely szerint német nyelven olvasni, írni és beszélni a legrövidebb idő alatt alaposan megtanulhatni. Tanodai és magánhasználatra* [Praktische dt. Grammatik nach H. G. Ollendorffs. Methode, wie man gründlich in kürzester Zeit Dt. lesen, schreiben und sprechen lernen kann].

VIII, 224 S. 18,5 x 13,5 cm. OPKM 521.155]; spätere Ausgabe 1871 [6. Aufl. VII, 224, [1] S. OPKM 521.156]; spätere Ausgabe 1872 [7. Aufl. OPKM 521.157]; spätere Ausgabe 1873 [9. Aufl. VIII, 237, [1] S. OPKM 521.158]; spätere Ausgabe 1876 [13. Aufl. 486, [2] S. OPKM 521.140 [beide Bände zusammengebunden]]; spätere Ausgabe 1877 [14. Aufl. [2], 230 S. OPKM 520.165, OPKM 521.141 [beide Bände zusammengebunden, 464 S.]]; spätere Ausgabe 1879 [15. Aufl. V, 269, [4] S. OPKM 521.142]; spätere Ausgabe 1883 [16. überarb. Aufl. OPKM 521.159, SBPKB Ya 2811 [Exemplar vermisst]].

a) Der Autor will nach seiner erfolgreichen ungar. Grammatik die Methode von Ollendorff für den Unterricht des Dt. verwenden.

c) Merksätze zum Auswendiglernen. Erkennbare Progression bei der Einführung neuer Vokabeln.

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.

Bd. 2: [Haupttitel]. 2. rész [2. Teil]. Pest – Budapest: Lampel Robert. 1875. 246 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1877 [*Gyakorlati német nyelvtan Ollendorff H. G. tanmódszere alapján, mely szerint német nyelven olvasni, írni és beszélni a legrövidebb idő alatt alaposan megtanulhatni. Tanodai és magán használatra*] [Praktische dt. Grammatik nach H. G. Ollendorffs. Lehrmethode, die das gründliche Erlernen der dt. Sprache – Lesen, Schreiben und Sprechen – in kürzester Zeit ermöglicht. Für den Schul- und den Privatgebrauch. 2. Auflage 1877. 2005. [fortlaufend paginiert] 264-464 S. 20 x 14 cm. DRKNk S 1822]; spätere Ausgabe 1892 [4. Aufl. III, 192 S. OPKM 521.178]; spätere Ausgabe 1883 [16. überarb. Aufl. SBPKB Ya 2811 [Exemplar vermisst]].

c) Syntaktische Regeln nach Satzarten. Starke Flexion der Verben und Substantive. *Gespräche. Wörterverzeichnis*.

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen und Tabellen auf ungar. veranschaulicht.

Szász, S. 77f.

**150****1864**

**Német-magyar** kereskedelmi Mű-szótár a könyvvitel, váltó-üzlet és levelezés körében. Deutsch-ungarisches Handels-Lexikon im Bereiche der Buchführung, des Wechselgeschäftes und der Korrespondenz. Pest: Kiadja a pesti Kereskedői testület [Herausgegeben von der Pester Handelskammer] 1864. [6], 157, [3] S. 22 x 14,5 cm.

OSZK 279.842.

c) Vorwort auf ungar. Zweispaltiges Wörterbuch (S. 1-157), im Anhang Errata.

d) Teilweise Hinweise auf Synonyme.

Szász, S. 79.

**151****1864**

**Német** olvasmányok. Az írók rövid életrajzaival és a német irodalomtörténet vázlatával. Kézikönyvül felsőbb osztály tanulók számára [Dt. Lesestücke. Mit Kurzbiographien der Dichter und mit einem Grundriß der dt. Literaturgeschichte. Handbuch für Schüler höherer Klassen]. Pest: Heckenast Gusztáv 1864. VIII, 318 S. 19,5 x 12,5 cm.

DRKNk S 3429.

c) *A német irodalom történetének vázlata. A. Középkori irodalom 725-1525* (S. 1-10); *B. Újabbkori irodalom 1525-től* (S. 11-25); *Az írók nevei és művei.* (S. 25-318) [Grundriss der dt. Literaturgeschichte. a) Die Literatur des Mittelalters 725-1525; b) Die Literatur der Neuzeit ab 1525; Die Namen und Arbeiten der Schriftsteller].

d) Das Lesebuch soll zur Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen. Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

Szász, S. 79.

**152****1864**

**Riedl**, Szende, Német gyakorló- és olvasókönyv [Dt. Übungs- und Lesebuch]. Pest: Lampel Róbert 1864. 234 S. 22 x 15 cm.

DRKNk T 219 [Exemplar unvollständig, nur 80 S.].

Spätere Ausgabe 1876 [4. erw. und verb. Auflage. 256 S. 19,5 x 13 cm. DRKNk S 1823].

c) Drei Kapitel: Grammatik, Wörterbuch, Lesetexte. Die Grammatik ist unterteilt in sieben Abschnitte nach Wortarten, z. B. *A főnév. Erős hajlítás; Gyenge hajlítás; A tulajdonnevek hajlítása* [Das Substantiv. Starke Flexion; Schwache Flexion; Flexion von Eigennamen]. Wörterbuch der in den Übungen vorkommenden Wörter mit Genusangabe der Substantive. Lesetexte: *A) Költemények. B) Prosa* [a) Gedichte; b) Prosa].

d) Grammatische Erläuterungen auf ungar. mit Beispielen, tabellarischen Darstellungen und Übungen.

e) Hinweise zur Phonetik und Orthographie.

Szász, S. 81 [Abweichendes Erscheinungsjahr 1865].

## 153

1865

**Alstleitner**, Anton, Ungarisch-deutsches Wörterbüchlein, zunächst zu dem nach Alb[ert] Häster's Lehr- und Lesebuch für Mittelklassen bearbeiteten ungarischen Sprach- u[nd] Lesebuch. Oedenburg: Adolf Seyring 1865. [4], 110, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 79.

## 154

1865

**Kenessy**, Albert, Német-magyar és magyar-német hajózási műszótár, írta Kenessy Albert, hajóskapitány. Deutsch-ungarisches und ungarisch-deutsches nautisches Wörterbuch [Geschrieben von Albert Kenessy, Schiffskapitän]. Pest: Heckenast Gusztáv 1865. [6], 149, [2] S. 18 x 12 cm.

ÖNBW 176223-B.

a) Das Wörterbuch ist ein Versuch, die nautischen Begriffe im Ungar. zu vereinheitlichen. Quellen: *Bobrik, Eduard: Handbuch der praktischen Seefahrtskunde, Leipzig 1848; Bobrik, Eduard:*

*Allgemeines nautisches Wörterbuch; Tecklenborg, H[einrich]: Handbuch der Schiffskapitäne, Bremen 1856; Soden, C. Th. v. – Tobiesen, H. A.: Nauta; Brommy, [Rudolf]: Die Marine; K. k. Pontonier-Reglement; Tonello, Gasp.: Vocabolario dei principali termini di marina, Venedig 1835; Encyclopédie methodique, par une société de gens de lettres, de savants et d'artistes, Paris 1783.*<sup>13</sup>

c) Dt.-ungar. Teil (S. 1-116), ungar.-dt. Teil (S. 117-149), Anhang (32 *Richtungsangaben*), Errata. Die meisten Einträge im Zweispaltendruck, bei einigen zusätzlich eine Übersetzung ins Engl., Ital. oder Frz.

**155**

**1866**

**Riedl**, Szende, A német irodalom kézikönyve [Handbuch der deutschen Literatur]. Pest: Hartleben Adolf 1866. [6], CXLII, 216 S. 21 x 15 cm.

DRKNk T 220.

Überarbeitung siehe Nr. 177.

c) Geschichte der dt. Sprache und Literatur auf ungar., Anthologie der dt. Literatur auf dt.

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Szász, S. 81.

**156**

**1867**

**E[hrentheil]**, M[ór], Német nyelvtan. Magyar-német és német-magyar gyakorlati föladatokkal. Főelemei- és városi iskolák felsőbb osztályai számára [Dt. Grammatik mit ungar.-dt. und dt.-ungar. praktischen Übungen. Für höhere Klassen der Hauptelementar- und Stadtschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1867. IV, 131 S. 17 x 11,5 cm.

OPKM 510.030.

a) Voraussetzung sind Kenntnisse der ungar. Grammatik, da diese als Referenz für die dt. Grammatik dienen. Genus und Kasus des Dt.

---

13 Die bibliographischen Angaben reichen nicht aus, um die Werke zu identifizieren.

bereiten Ungarn besondere Schwierigkeiten. Das könne man allein durch die Praxis erlernen.

c) 1. *Szó- vagy alaktan.* 2. *Mondattan.* 3. *Írálytani gyakorlatok* [1. Wort- bzw. Formenlehre; 2. Syntax; 3. Übungen zur Stilistik]; 1. *Geschäftsbriefe.* II. *Geschäftsaufsätze.*

d) Erklärungen und Aufgaben im Wechsel.

e) Alle Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Erényi, Moritz.

Szász, S. 82.

**157**

**1867**

**Falvay**, Antal – Peterfy, Sándor, Magyar-német olvasókönyv. Elemi és népiskolák számára [Dt.-ungar. Lesebuch für die Mittelklassen der Volksschulen]. Pest: Osterlamm Károly 1867. 339 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgaben Pest: Petrik Géza 1871 [2. erw. Auflage *Népiskolák számára* [Für Volksschulen]. XVI, 352, XXXI S. 18,5 x 12,5 cm. OPKM 512.080].

a) Ziel ist u. a. die moralische Belehrung der Schüler.

c) Verschiedene Themen, z. B. *Az iskola* [Die Schule]; *A házi állatok* [Die Haustiere]; *A víz* [Das Wasser]; *Isten* [Gott]. Anhänge.

d) Abwechselnd ungar. und dt. Texte.

Szász, S. 82.

**158**

**3. Aufl. 1867**

**Kuttner**, Sándor, Magyarország története, a magyar irodalomtörténet rövid vázlatával, írta Kuttner Sándor, harmadik bővített magyar-német kiadás. Geschichte von Ungarn, mit einem Abriß der ungarischen Literaturgeschichte, von Alexander Kuttner, dritte ungarisch-deutsche Ausgabe. Pest: Robert Lampel 1867. [4], 169 S. 19 x 13,5 cm.

[Keine frühere Ausgabe nachgewiesen].

ÖNBW 188135-B.

- c) Das Buch enthält kurze Lebensbeschreibungen der Herrscher Ungarns von *Attila* (889) bis *Franz Josef I.* (ab 1848) in beiden Sprachen. *Kurzer Abriß der ungarischen Literaturgeschichte* (ab S. 148).

Der Name des Autors erscheint auch als Kuttner, Alexander.

**159**

**1867**

**Mauritz**, Rudolf, Deutsche Sprachlehre für die unteren Klassen der Mittelschulen. Pest: Karl Osterlamm 1867. [8], 100 S. 22 x 15,5 cm.

OSZK II. L. germ. 730.

- a) Das Lehrwerk ist dt. und ungar. Muttersprachlern gewidmet.
- c) *Grundbegriffe. 1. Lautlehre. 2. Biegungslehre. 3. Wortbildungslehre. 4. Satzlehre.*
- d) Alle Erläuterungen erfolgen auf dt.
- e) Beim Substantiv Angabe von Genus und Deklinationsklasse.

Szász, S. 82.

**160**

**1867**

**Soltész**, János, Német olvasókönyv a szöveghez alkalmazott szótárral. Középtanodai használatra. Szerkesztette Dr. Soltész János [Dt. Lesebuch mit einem dem Text angepassten Wörterverzeichnis. Zum Gebrauch der Mittelschulen. Zusammengestellt von Dr. Janos Szoltész]. Sárospatak: Eperjesi József 1867. [2], 317, [3] S. 21,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 818.

- c) 101 Lektionen und ein dt.-ungar. Wörterverzeichnis.
- d) Das Buch soll auch der moralischen Erziehung der Schüler dienen.
- f) Literarische Texte.

Szász, S. 83.



**161****1868**

**Császár**, Károly, Német olvasókönyv szó- és tárgy magyarázattal. A középtanodák alsóbb osztályai számára [Dt. Lesebuch mit Wort- und Sacherklärungen. Für die unteren Klassen der Mittelschulen]. Pest: Lampel Róbert 1868. VII, 232 S. 22,5 x 15,5 cm.

OPKM 521.123; OPKM 521.124.

a) Der Lehrer habe oft das Problem, dass seine Schüler die dt. Sprache auf verschiedenen Niveaustufen beherrschen. Das Lesebuch solle 1. für die Schüler interessant sein, 2. die Lektüre solle leicht zu übersetzen sein, 3. die komplizierteren Texte sollen den leichteren nachfolgen.

c) *I. Prózai olvasmányok* [I. Prosatexte] mit 62 Lektionen; *II. Költemények* [II. Gedichte] mit 57 Lektionen.

Szász, S. 83.

**162****1868**

**Czanyuga**, József, Az újabb magyar és német társalgási nyelv kézikönyve vagy teljes útmutatás mind a magyar mind a német nyelvben való helyes és könnyű kifejezésre. Taschenbuch der neueren ungarischen und deutschen Conversationssprache oder vollständige Anleitung sich sowohl im Ungarischen wie im Deutschen richtig und geläufig auszudrücken. Pest: Lampel Róbert 1868. 6, 480 S.

DRKNk H 5084 [Exemplar vermisst].

Szász, S. 83.

**163****1868**

**Ehrentheil**, Moriz, Héber-magyar-német szótár Móses öt könyvéhez. Nyelvtan függelékkel és teljes ragozási táblákkal ellátva. Hebräisch-ungarisch-deutsches Wörterbuch zu den fünf Büchern Moses [Ergänzt um grammatische Anhänge und vollständige Flexionstabellen]. Pest: Lauffer Vilmos 1868. 2, 170 S. 2 Bde.

DRKNk E 2107 [Exemplar vermisst].

Der Name des Autors erscheint auch als Erényi, Mór.

Szász, S. 83.

164

1868?

**Gebaur**, Izor, Német nyelvtan középtanodák használatára [Dt. Grammatik für Mittelschulen]. Pest: 1868?

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe in zwei Bänden. Bd. 1: 1872 [OPKM 521.130; OPKM 521.131. Beide Bände zusammengebunden]; spätere Ausgabe Székesfehérvár : Klökner Péter 1877 [5. überarb. Auflage. *Német nyelvtan középtanodák használatára. I. rész* [Dt. Grammatik für Mittelschulen. 1. Teil] [2], 164, [2] S. 21,5 x 14 cm. OPKM 521.134]; spätere Ausgabe Székesfehérvár: Klökner Péter 1878 [6. überarb. und erw. Aufl. 179 S. DRKNk S 1807]. Bd. 2: 1872 [OPKM 521.130; OPKM 521.131. Beide Bände zusammengebunden]; spätere Ausgabe Székesfehérvár: Klökner Péter 1876 [4. überarb. Aufl. 97, [2] S. OPKM 521.135]; spätere Ausgabe Székesfehérvár: Klökner Péter 1879 [5. überarb. Aufl. 107, [2] S. OPKM 521.136].

c) Die Grammatik des Dt. wird nach Wortarten behandelt, z. B.: *A névelő és főnév ejtegetése* [Flexion der Artikel und Substantive]; *A rendhagyó igék* [Die unregelmäßigen Verben]. Lesetexte im Anhang.

d) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar. mit Tabellen und Beispielen. Viele Übungen.

Szász, S. 83f.

165

1868

**Gebaur**, Izor, Német olvasókönyv a magyar gimnáziumok felsőbb osztályaira [Dt. Lesebuch für die höheren Klassen ungar. Gymnasien]. Pest: Stolp 1868. 392 S. 21,5 x 15,5 cm.

OPKM 523.079, OPKM 523.080.

Spätere Ausgabe Budapest: Stolp K. O. 1876 [2. verb. Aufl. IV, 570 S. OPKM 521.137; OPKM 521.138; DRKNk S 614as].

a) *Nagyságos és Főtisztelendő Rezutsek Antal Urnak. a bold[ogságos] szűzről címzett zirc-pilis- és pásztói ciszterciták Apátjának, a római tudós társaság és a bécsi birod[almi] földtani egylet tagjának, és a veszprémi sz[en]t szék ülnökének legmélyebb hódolata jeléül a szerző* [Dem hochwohlgeborenen und hochgeehrten Herrn Antal Rezutsek, Abt des Zisterzienserklosters

Zur Seligen Jungfrau zu Sirtz-Pilisch-Pásztó, Mitglied der römischen gelehrten Gesellschaft und des Wiener kaiserlichen geologischen Vereins und Schöffe des Weißbrunner Heiligen Stuhls, gewidmet in tiefster Erfurcht mit diesem Zeichen vom Verfasser]. Das Werk enthält eine kurze Zusammenfassung der deutschen Literaturgeschichte sowie der Vers- und Formenlehre.

c) *Az irodalom-történetnek vázlata; Az írásművek; A német költészettan; Olvasmányok; Költészeti rész* [Abriss der Literaturgeschichte; Die Schriftwerke; Deutsche Dichtkunstlehre; Lesetexte; Abschnitt über die Dichter].

Szász, S. 84.

## 166

1868

**Máttyus**, Uzor, Hadi műszótár, tekintettel a katonai szakismeretek minden ágazatára. Kidolgozta Máttys Uzor. Német-magyar rész. Militärisches Kunstwörterbuch alle Zweige der militärischen Fachkenntnisse umfassend von Izidor Máttys. Deutsch-ungarischer Theil. Pest: [ohne Verlagsangabe] 1868. [9], 113 S. 23,5 x 16 cm.

DRKNk H 1346.

[Keine Hinweise zu einem ungar.-dt. Teil].

- a) Kurzer Überblick über die Militärgeschichte Ungarns seit 1526. Überblick über die Entwicklung der ungar. Militärsprache.
- b) Für das Militär.
- c) Wörterbuch ohne grammatische Angaben.
- f) Militärischer Wortschatz.

Der Name des Autors erscheint auch als Máttys, Izidor.

## 167

1869

**Lengyel**, Géza Dezső, Szógyűjtemény a közéleti társalgásban leggyakrabban előforduló szókból, hat nyelven, u[gy] m[int] magyarul, németül, angolul, francziául, olaszul és spanyolul. Sammlung der gebräuchlichsten Wörter in der Umgangssprache: Ungarisch, Deutsch,

Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Pest: Aigner Lajos 1869. 379 S. 15 x 11,5 cm.

DRKNk A 2306.

a) Das Lehrwerk soll das Erlernen mehrerer europäischer Sprachen erleichtern.

c) *A) Főnevek; B) Városok és népek tulajdon nevei; C) Melléknevek; D) Számnevek; E) Igék; F) Igehatározók* [a) Hauptwörter; b) Eigennamen von Städten und Völkern; c) Adjektive; d) Numerale; e) Verben; f) Adverbien].

d) Sechsspaltiges Wörterbuch über eine Doppelseite, Sprachenfolge lt. Titel. Thematische Strukturierung.

Szász, S. 86.

## 168

1870–1877

**Heinrich**, Gusztáv, Deutsches Lehr- und Lesebuch für höhere Lehranstalten, insbesondere für Obergymnasien und Oberrealschulen. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. Band. Mit einem Grundriß der Poetik und erklärenden Anmerkungen. Budapest: Lampel Róbert 1870. VIII, 270, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1879 [4. verm. und verb. Auflage. VIII, 312 S. 23,5 x 15,5 cm. DRKNk S 1812]; spätere Ausgabe 1887 [7. Auflage. 344 S. DRKNk S 1812]; spätere Ausgabe 1892 [8. verb. Auflage OPKM 526.411]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1896 [*Német tan- és olvasókönyv, közép es felső iskolák számára, írta Heinrich Gusztáv. Második kötet. A költészettan vázlatával és magyarázó jegyzetekkel. Kilenczedik javított kiadás* [Dt. Lehr- und Lesebuch, für Mittel- und Oberschulen. Geschrieben von Gusztáv Heinrich. 2. Teil [Die Nummerierung wechselt ab der 5. Auflage, der Titel erscheint nur noch auf ungar.]. Abriss der Poetik mit erklärenden Anmerkungen. 9. verb. Auflage]. 346, V S. 21 x 14 cm. OPKM 520.496/2; OPKM 522.103]; spätere Ausgabe 1901 [10. verb. Auflage. OPKM 526.412]; spätere Ausgabe 1902 [?] [11. verb. Auflage. OPKM

526.413; OPKM 526.414]; spätere Ausgabe Budapest: 1904 [14. verb. Auflage. DRKNk S 4680].

a) Das Werk enthält [...] *nicht bloss den Stoff der Lektüre, sondern zugleich auch das theoretische Lehrmaterial des deutschen Unterrichtes* [...].

c) *Grundriss der Poetik, Einleitung; I. Epische Poesie; II. Lyrische Poesie; III. Dramatische Poesie; IV. Gemischte Dichtungsarten; Lesestücke zu den Gattungen der Dichtkunst; I. Sage und Märchen; II. Mythe; III. Legenden; IV. Ballade, Romanze und poetische Erzählung; V. Epos; VI. Roman, Novelle, Erzählung; VII. Didaktische Epik; VIII. Lied; IX. Ode; X. Hymne; XI. Elegie; XII. Epistel u[nd] Heroide; XIII. Didaktische Lyrik; XIV. Gemischte Dichtungsarten; XV. Dramatische Dichtung.*

d) Alle Texte sind auf dt., Anmerkungen und Übersetzungshinweise auf ungar. in Fußnoten.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. Band. Mit einem Grundriß der Stilistik und erklärenden Anmerkungen. Budapest: Lampel Róbert 1877.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1877 [2. verm. und verb. Auflage. VIII, 284 S. 22,5 x 15 cm. DRKNK S 1812]; spätere Ausgabe 1882 [DRKNk S 1812]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1894 [6. verb. Auflage. *Német tan- és olvasókönyv közép- és felső iskolák számára. I. kötet* [Dt. Lehr- und Lesebuch für Mittel- und höhere Schulen. I. Band [ab dieser Auflage unter ungar. Titel und der Bandangabe 1]. [1], 310, IV S.]; DRKNk S 1813; OPKM 520.497/1; OPKM 520.785]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) 1899 [7. ergänzte Auflage. 327 S. OPKM 526.409]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1908 [8. verb. Auflage OPKM 526.410].

a) Der Autor gibt statt deutschsprachigen Anmerkungen ungar., weil er selbst erfahren habe, was ihm auch mehrere Kollegen mitgeteilt haben: Die Schüler brauchen die muttersprachlichen Erklärungen. Ziel ist, die Lesefähigkeit zu verbessern.

c) *I. Grundriss der Stil-Lehre; Erster Abschnitt: Allgemeine Stilistik; 2. Besondere Stilistik; Lesestücke zu den Gattungen des Stils; I.*

*Erzählung; Historische Darstellung; II. Beschreibung; III. Abhandlung; IV. Rede; V. Dialoge; VI. Briefe; VII. Geschäftsstil.*

d) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. Band. Mit einem Grundriß der Literaturgeschichte und erklärenden Anmerkungen. Budapest: Lampel Róbert 1877. [2], 336, VII S. 23,5 x 15,5 cm.

DRKNk S 1812.

Spätere Ausgabe 1889 [4. Auflage. DRKNk S 1812]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1894 [5. verb. Auflage. *Német tan- és olvasókönyv közép- és felső iskolák számára. Az irodalomtörténet vázlatával és magyarázó jegyzetekkel* [Dt. Lehr- und Lesebuch für mittlere und höhere Lehranstalten. Mit dem Grundriss der Literaturgeschichte und erklärenden Anmerkungen] [Ab dieser Auflage erscheint der Titel auf ungar.]. X, 190 S. [fortlaufend paginiert]. DRKNk S 1813]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1897 [6. verb. Auflage. VIII, 424 S. OPKM 520.497/3; OPKM 526.415].

Ab der 7. Auflage 1900/1901 erscheint der 3. Band in zwei Teilen, siehe Nr. 351.

a) *Der Autor versucht, den Schüler, vor dessen Abgange auf die Hochschule, in dem Gesamtgebiete der deutschen Nationalliteratur, insbesondere aber der deutschen Dichtung, zu orientieren.*

c) *Einführung in die Literaturkunde; Einleitung; I. Die heidnische Zeit; II. Geistliche Dichtung der althochdeutschen Zeit; III. Ritterliche Dichtung; IV. Bürgerliche Dichtung; V. Das Reformations-Zeitalter; VI. Die Epoche der Nachahmung; VII. Klopstock, Wieland, Lessing; VIII. Herder die Sturm- und Drangperiode; IX. Goethe und Schiller; X. Die Romantiker; Verzeichnis der Lesestücke.*

d) Wie Bd. 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Heinrich, Gustav.

Szász, S. 87f.

169

1870

**J. N. Z.**, Deutsche Sprachlehre zum Privatgebrauch. Pressburg: Alois Schreiber 1870. 32 S. 20 x 13 cm.

OSZK II. L. germ. 821. i.

c) *1. Von der Aussprache der einzelnen Laute. 2. Von der Rechtschreibung. 3. Von der Wortforschung.*

d) Das Lehrmaterial wird durch Fragen erarbeitet.

e) Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf dt.

Szász, S. 88.

170

1870

**Kollonics**, László, Német-magyar egyetemes hivatali műszótár [Dt.-ungar. allgemeine amtliche Terminologie]. Pest: Petrik Géza bizománya 1870. 446, [1] S. 22,5 x 15,5 cm.

DRKNk 2-9135.

a) *Nagy-Lónyai és Vásáros-Naményi Lónyay Menyhért, cs[ászári] és kir[ályi] Közös pénzügyminiszter, ő cs[ászári] és királyi felsége valóságos belső titkos tanácsosa és kamarása, a Lipót rend nagykeresztése, a Magyar Tudományos Akadémia alelnöke sat. Sat. Úr Ő Nagyméltóságának tisztelete zalogaul a szerző* [Menyhért Lónyay zu Nagy-Lónya und Vásáros-Naményi, k. k. Finanzminister, Wahrer Geheimer Rat und Kammerherr Seiner k. k. Majestät, Großkreuzträger des Leopold-Ordens, Vizepräsident der ungar. Akademie des Wissenschaften etc. etc., ihm dem Herrn in hoher Verehrung als Pfand gewidmet vom Verfasser].

b) Für Beamte.

f) Fachwörterbuch für amtliche Begriffe.

171

1870–1872

**Szemák**, István, Német irodalomtörténet. Tanodai és magán használatra írta Szemák István, kép. főgymnasiumi tanár, a kassai kir[ályi] főreáltanodany[ugalmazott] r[endes] tanára [Dt. Literaturgeschichte. Für den Schul- und

Privatgebrauch geschrieben von Stefan Szemák, Lehrer am Obergymnasium, ordentlicher Lehrer an der Kaschauer Oberrealschule im Ruhestand]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. Ókor. Középkor [1. Teil. Antike, Mittelalter]. Kassa: Werfer Károly 1870. IV, 110, [2] S. 20 x 13 cm.

OPKM 521.217, OPKM 521.215 [diese Ausgaben sind zusammen mit Band 2]

Spätere Ausgabe Budapest: Heckenast Gusztáv 1872 [OPKM 521.221 [Exemplar nicht aufgeschnitten]; OPKM 521.219 [Zusammengebunden mit dem 2. Band, Ausgabe von 1872 bei Werfer]].

a) Der Autor reagiert auf eine große Nachfrage nach einer dt. Literaturgeschichte auf ungar.

c) Einleitung: *A german népek ismertetése; A német nyelv korai; A német irodalom korai* [Über das Volk der Germanen. Die Zeit der dt. Sprache. Die Zeit der dt. Literatur]. Es folgen *Ókor 350–1150* [Antike]; *I. Pogány emlékek* [I. Heidnische Zeugnisse]; *II. Keresztény emlékek* [II. Christliche Zeugnisse]; *III. Általános jellemzés; Átnézet* [III. Allgemeine Charakteristika; Überblick] (bis S. 16), dann Textauszüge, z. B. *Aus dem Hildebrandsliede, Aus dem Heliand* auf Nhd. Ebenso in Kapitel 2: *Középkor (1150–1624)* [Mittelalter], wieder mit Beispieltexten auf Nhd. Literaturwissenschaftliche Erläuterungen werden auf ungar. gegeben.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész Ujkor. Legujabbkor [2. Teil. Neuzeit. Die jüngste Zeit]. Kassa: Werfer Károly 1872. [4], 347, [2] S. 20 x 13 cm.

OPKM 521.217, OPKM 521.215 [Zusammengebunden mit Teil 1]; OPKM 521.219 [zusammengebunden mit dem ersten Band von 1872, nachgedruckt bei Heckenast]; OPKM 522.100 [Exemplar nicht aufgeschnitten]

c) Vorwort. *Ujkor (1624–1832)* [Neuzeit] (bis S. 262), unterteilt in kürzere Abschnitte zu verschiedenen Epochen, jeweils versehen mit Beispieltexten auf Nhd. Die literaturwissenschaftlichen Texte sind auf ungar. abgedruckt. Im Gegensatz zu Band 1 sind die dt. Texte in



Fraktur gedruckt. *A legujabb kor* [Die jüngste Zeit] (S. 263-342), es folgen ein Register der Autoren und Texte.

Der Name des Autors erscheint auch als Szemák, Stefan.

Szász, S. 90.

**172**

**1870**

**Szemák**, István, Német mondattan. Tanodai és magán használatra írta Szemák István, k[irályi] főgymnásiumi tanár, a kassai kir[ályi] főreáltanoda ny[ugalmazott] r[endes] tanára [Dt. Satzlehre. Für den Schul- und Privatgebrauch verfasst von Stefan Szemák, k. Obergymnasiallehrer, ordentlicher Lehrer der k. Kaschauer Oberrealschule im Ruhestand]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész [1. Teil]. Pest: Heckenast Gusztáv 1870. [4], 144 S. 18,5 x 12 cm.

OPKM 521.222 [zusammen mit Teil 2]; OPKM 521.224 [teilweise nicht aufgeschnitten, Rand nicht geschnitten].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1876 [2. verb. Auflage. 143 S. DRKNk S 1891; DRKNk S 942cc; DRKNk 2-0579; OPKM 521.226/2]; spätere Ausgabe 1887 [ab dieser Auflage sind beide Bände zusammengefasst. OPKM 521.229]; spätere Ausgabe 1891 [?] [OPKM 523.116].

a) Die Grammatik teile sich in drei große Bereiche: Wortlehre, Wortformlehre und Satzlehre. Für letztere ist diese Grammatik gedacht.

c) Zwei Kapitel: *A mondat fogalma, részei és nemei* [Die Idee, die Teile und das Geschlecht des Satzes] und *A beszédrészek használata a mondatban* [Der Gebrauch der Wortarten im Satz], die in 28§ unterteilt sind, z. B. §3 *Alany és állítmány* [Subjekt und Prädikat], §7 *A névelő* [Der Artikel], §18 *Az ige alakjai* [Die Formen des Verbs], §25 *A számnevek használata* [Der Gebrauch der Numerales].

d) Die Regeln werden auf ungar. erklärt und sind mit dt. Beispielen versehen. Progression in der Komplexität der Sätze.

e) 1. Kapitel: Definition von Satz, Satzgliedbestimmung (Subjekt, Prädikat, Attribut, Objekt), Satzarten (Einfacher und

zusammengesetzter Satz, Fragesatz und andere), 2. Kapitel: Wortarten und ihre Funktion im Satz, Kasussystem des Dt., Verben und ihre Kasusforderung, Präpositionen und ihre Kasusforderung, Zeitformen, Adjektive, Adverbien, Konjunktionen.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [2. Teil]. Budapest: Franklin Társulat 1870. 147 S. 20 x 12,5 cm.

DRKNk S 1831; OPKM 521.223; OPKM 521.225 [beide Bände zusammengebunden].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1880 [2. verb. Auflage. 152 S. OPKM 521.227; OPKM 521.228; OPKM 521.226 [zusammengebunden mit dem 1. Teil, 2. Aufl.].

c) Grammatikteil S. 3-79; 44 Lesetexte, Gedichte und Märchen, z. B. 3. *Der Arme und der Reiche* von Grimm, 20. *Die Bürgschaft* von Schiller, 33. *Trost in Thränen* von Goethe S. 80-150; Inhaltsverzeichnis S. 151-152.

d) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar. mit Beispielen.

e) Sechs Abschnitte. Das grammatische Hauptthema ist *Összetett mondat* [Der zusammengesetzte Satz] in den Abschnitten 1-4: §6 *Összerendelt mondatok (beigeordnete Sätze)*, §10 *Alárendelt mondatok (untergeordnete Sätze)*, §14 *Határozó mondatok (Adverbialsätze)*, §29 *Többszörösen összetett mondat (mehrfach zusammengesetzter Satz)*. Abschnitt 5: §31 *Hangsúly és szórend (Betonung und Wortstellung)*, §35 *A mellékmondat szórendje (Wortfolge des Nebensatzes)*, 6 Abschnitt: §40 *Pontozás (Zeichensetzung, Interpunction)*, §43 *Segédjelek (Hilfszeichen)*.

Der Name des Autors erscheint auch als Szemák, Stefan.

## 173

## 9. Auflage 1870

**Toepler**, Theophil Eduard, *Német grammatika a tanuló ifjúság számára* [Dt. Grammatik für die lernende Jugend]. 9. kiadás Szemák István által javítva [9., durch Stefan Szemák verb. Auflage]. Budapest: Heckenast Gusztáv 1870. 216 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Erstausgabe siehe Nr. 75. Diese Ausgabe wurde von Szemák überarbeitet und ist stark erweitert.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1876 [9. verb. und erw. Auflage. 207 S. 20 x 13 cm. DRKNk S 1830].

c) 71 Kapitel zu grammatischen Themen, z. B. 15. *A tulajdonnevek ejtegetése* [Die Flexion von Eigennamen]; 30. *Mutató névmások* [Demonstrativpronomen]; 51. *A határozók* [Die Adverbien]; 69. *A nagy kezdőbetűk használata* [Der Gebrauch der großen Anfangsbuchstaben]; 71. *A legszokottabb keresztnévek lajstroma* [Register der häufigsten Vornamen]. Übersetzungsübungen, Wortregister.

d) Übungen, Beispiele, Wortlisten.

e) Genusangabe im Wörterbuch. Teilweise Hinweise zur Flexion.

Der Name des Autors erscheint auch als Töpfer, Gottlieb Eduard.

Szász, S 43f.

**174**

**1871**

**Erényi**, Mór, Gyakorlati tanfolyam a német nyelv gyors, alapos s könnyű megtanulására. Dr. Ahn Ferencz elismert tanmódszere nyomán [Praktischer Lehrgang zum schnellen, gründlichen und leichten Erlernen der dt. Sprache. Nach der anerkannten Lehrmethode von Johann Franz Ahn]. Pest: Lampel Róbert 1871. [2], 156, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere, von József Bokor überarbeitete Auflage siehe Nr. 270.

Der Name des Autors erscheint auch als Ehrenteil, Ehrentheil, Moritz.

Szász, S. 91.

**175**

**1871–1872**

**Felsmann**, Josef, Deutsches Lesebuch für Realschulen und Gymnasien mit deutschen und ungarischen Anmerkungen. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. Teil. Budapest: Lampel 1871. 175 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1873 [2. Auflage. VIII, 177 S. 19 x 14,5 cm. OPKM 521.430; OPKM 526.346 [1.-3. Teil zusammengebunden]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel 1874 [OPKM 521.430 [Exemplar beschädigt]]; spätere Ausgabe 1875 [4. überarb. Auflage. 180, [6] S. OPKM 526.349; OPKM 526.350]; spätere Ausgabe 1880 [7. überarb. Auflage. 180, [6] S. OPKM 526.351, DRKNk S 1804]; spätere Ausgabe 1882 [8. überarb. Auflage. 181, [6] S. OPKM 526.352, DRKNk S 1804]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1897 [16. Auflage. 200 S. 22 x 14,5 cm. OPKM 526.353; OPKM 520.115].

a) Das Lesebuch soll der intellektuellen und moralischen Erziehung dienen.

c) Insgesamt 132 Texte in folgenden Kapiteln: *A. Prosa: I. Erzählungen; II. Fabeln und Parabeln; III. Märchen, Sagen, Legenden; IV. Beschreibungen und Schilderungen; B. Poesie: I. Erzählungen und Balladen; II. Fabeln und Parabeln; III. Märchen, Sagen, Legenden; IV. Lieder.*

e) Genusangabe der dt. Substantive in den Anmerkungen.

Bd. 2: [Haupttitel]. Zweiter Theil. Pest: Lampel 1871. VIII, 200 S. 19 x 14,5 cm.

OPKM 526.355; OPKM 526.356; OPKM 526.346 [1.-3. Teil zusammengebunden].

Spätere Ausgabe 1873 [2. Auflage. OPKM 526.355; OPKM 526.356]; spätere Ausgabe 1878 [4. Auflage. 182, [2] S. OPKM 526.357; OPKM 526.358, DRKNk S 1804]; spätere Ausgabe 1882 [5. durchgesehene Auflage. 184 S. DRKNk S 1804]; spätere Ausgabe 1884 [6. durchgesehene Auflage. 186 S. DRKNk S 1804].

a) *Der angebahnte, fortschreitende Stufengang im schriftlichen Aussatze hier, nebst Wiederholung der Reproduction, die Aufnahme der Um- und Nachbildungen, die besonders geeignet sind Sprach- und Formensinn der Jugend zu wecken.*

c) *A. Prosa: I. Erzählungen, Fabeln und Märchen; II. Um- und Nachbildungen, Beschreibungen; III. Geographisches und Geschichtsbilder; IV. Aus der Naturgeschichte; B. Poesie: I. Lieder; II. Erzählungen, Märchen und Fabeln; III. Lehrdichtung.*

## d) Anmerkungen auf ungar.

Bd. 3: [Haupttitel]. Dritter Theil. Budapest: Lampel Róbert 1872. VIII, 259 S. 19 x 14,5 cm.

OPKM 526.359; OPKM 526.360; OPKM 526.348; OPKM 526.346 [1.-3. Teil zusammengebunden].

Spätere Ausgabe 1875 [2. verb. Auflage. 212, [4] S. OPKM 526.359; OPKM 526.360]; spätere Ausgabe 1878 [OPKM 526.361]; spätere Ausgabe 1883 [3. erweiterte Auflage. 216 S. OPKM 526.362, DRKNk S 1804]; spätere Ausgabe 1893 [5. erweiterte Auflage. 217, [4] S. OPKM 520.113/3].

c) 164 Lektionen: *A. Prosa: I. Märchen, Mythen und Sagen; II. Fabeln, Parabeln und Legenden; III. Erzählungen und Beschreibungen; IV. Bilder aus der Natur; V. Geographie und Geschichte; VI. Briefe. B. Poesie: I. Märchen, Mythen und Sagen; II. Fabeln, Parabeln und Legenden; III. Erzählungen, Romanzen und Balladen; IV. Geistliche und weltliche Lieder; V. Lehrdichtung.*

## d) Anmerkungen auf ungar.

Bd. 4: [Haupttitel]. [Vierter Theil].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1875 [2. erweiterte Auflage. 267, [5] S. 19 x 14,5 cm. OPKM 526.363]; spätere Ausgabe 1883 [3. überarbeitete Auflage. 268, [6] S. OPKM 526.364]; spätere Ausgabe 1897 [5. Auflage. 252 S. OPKM 526.365].

a) [Das Lesebuch] *beginnt in der unteren Klasse mit einem dem Denk- und Anschauungsvermögen des Schülers entsprechenden Gehalte und erweitert sich stätig mit der Sprachfähigkeit und dem Bildungsgange desselben, während die Anstrengung sogenannter positiver Kenntnisse immer noch zurücktreten vor der Bedeutsamkeit der geistigen Form, der klaren, produktiven, höheren Bildung.*

c) 118 Lektionen: *A. Prosa: I. Märchen, Mythen und Sagen; II. Fabeln, Parabeln und Legenden; III. Erzählungen und Beschreibungen; IV. Historische Darstellungen und Charakterbilder; V. Briefe und Geschäftliches. B. Poesie: I. Lyrische*

*Gedichte; II. Epische Gedichte; III. Erzählungen, Romanzen und Balladen; IV. Didaktische Gedichte.*

d) Anmerkungen auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, József.

Szász, S. 91f.

**176**

**1871**

**Liebleitner**, Johann, Kleines deutsch-ungarisches Wörterbuch. Die zum Sprechen nothwendigsten Haupt-, Bei- und Zeitwörter für fleissige Schüler zusammengestellt von Johann Liebleitner. Kis német-magyar szótár. A beszédre legszükségesebb fő- és melléknevek és igék. Szorgalmas tanulók számára szerkesztette Liebleitner János. Pressburg: Wigand 1871. 31 S. 19 x 13,5 cm.

OPKM 510.270.

d) Allgemeines Schulwörterbuch.

Der Name des Autors erscheint auch als Liebleitner, János.

Szász, S. 89.

**177**

**2. Aufl. 1871**

**Riedl**, Szende, A német irodalom kézikönyve. [Handbuch der dt. Literatur]. 2. erweiterte und verbesserte Auflage Pest: Heckenast Gusztáv 1871. [9], 468 S. 20,5 x 14,5 cm.

DRKNk T 220.

Erstausgabe siehe Nr. 155. Starke Erweiterung und Überarbeitung.

c) *A német irodalom korai és korszakai: Ó-kor; Középkor; Új kor; Függetlenség; A történeti német nyelvtan alapvonalai; Mutatványok a német irodalomból* [Die Zeitalter und Epochen der dt. Literatur: Antike; Mittelalter; Neuzeit; Anhänge. Die Basis der historischen dt. Grammatik. Muster der dt. Literatur].

d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht.

Szász, S. 81.

178

1871

**Schiller**, Henrik, A német irodalomtörténet vázlata. Plütz és Grédy után gymnasiumi és magánhasználatra összeállította Schiller Henrik. Abriss der deutschen Literaturgeschichte. Nach Wilhelm Pütz „Übersicht der Geschichte der deutschen Literatur für höhere Lehranstalten. 2. verb. Aufl. Coblenz 1860“ und Fr. M. Grédy „Geschichte der deutschen Literatur für höhere Lehranstalten, zum Privat und Selbstunterricht. 4. verb. Aufl. Mainz 1869“. Für Gymnasien und Privatgebrauch. Pest: Lampel 1871. II, 46, II S. 19,5 x 13,5 cm.

OPKM 523.107; OPKM 523.108.

a) *Nagyságos Molnár Aladár Urnak a nagylelkű emberbarátnak és a köznevelés buzgó előmozdítójának tisztelete csekély jeléül a szerző* [Dem gnädigen Herrn Aladár Molnár, dem großherzigen Menschenfreund und eifrigem Förderer des Erziehungswesens gewidmet mit diesem geringen Zeichen vom Verfasser].

c) *Első fejeze: Ó-német irodalom. Második fejezet: Közép-felnémet irodalom. Harmadik fejezet: Az új-felnémet irodalom. Negyedik fejezet: A legujabb idő* [1. Kapitel: Altdt. Literatur; 2. Kapitel: Mhd. Literatur; 3. Kapitel: Frnhd. Literatur; 4. Kapitel: Die neueste Zeit].

d) Alle Texte auf ungar.

Szász, S. 93.

179

1871–1872

**Szemák**, István, Elméleti s gyakorlati német nyelvtan. Tanodai és magán használatra [Theoretische und praktische deutsche Grammatik. Für den Schul- und Privatgebrauch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első évi folyam [Erster Jahrgang]. Debreczen: Nyomatott a város könyvnyomdájában [Gedruckt in der städtischen Buchdruckerei Debreczen] 1871. IV, 55 S. 19,5 x 13 cm.

DRKNk S 1121; OPKM 521.212; OPKM 521.133.

Spätere Ausgabe Debrecen: 1872 [2. Auflage. VI, 82 S. 20,5 x 13,5 cm. DRKNk S 1207]; spätere Ausgabe Kassa: Maurer 1877 [4. Auflage. 79 S. 22,5 x 14,5 cm. DRKNk S 1832].

Ab der 7. Auflage unter neuem Titel, siehe Nr. 264.

- a) Das Werk ist keine vollständige Grammatik. Es ist für den Anfängerunterricht gedacht. In diesen Klassenstufen beginnt der Deutschunterricht.
- b) Für die erste Klasse der Realschulen und die dritte Klasse der Gymnasien.
- c) Aufbau der Grammatik: *Előismeretek* (S. 1-6) [Vorbemerkungen]; *A beszédrészek* [Die Wortarten]: *I. A névelő* (S. 7-8) [Der Artikel], *II. A főnév* (S. 8-19) [Das Substantiv], *III. A melléknév* (S. 20-26) [Das Adjektiv], *IV. A névmás* (S. 26-32) [Das Pronomen], *V. A számnév* (S. 32-36) [Das Numerale], *VI. Az ige* (S. 36-52) [Das Verb]. Verschiedenes S. 52-55.
- d) Alle Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf ungar. Zu allen Kapiteln gibt es Übungen.
- e) Tabellarische Darstellung des Kasussystems.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második évi folyam [Zweiter Jahrgang]. Kassa: 1872. 170 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Kassa: Maurer 1877 [3. Auflage. 242, [2] S. 22,5 x 14,5 cm. DRKNk S 1832]; spätere Ausgabe 1878 [OPKM 521.214].

Ab der 5. Auflage unter neuem Titel, siehe Nr. 264.

- a) Vorwort zur 2. Auflage: Der Autor hat bei den Flexionsregeln einige Veränderungen vorgenommen. Die Übungen auf ungar. wurden vermehrt. Neu sind die Beispiele für Germanismen und die ungar. Lektüre.
- c) Sechs Kapitel mit 62 Abschnitten zu verschiedenen grammatischen Themen, z. B. *21. A parancsoló mód képzése* [Die Bildung des Imperativs]; *54. Kérdő n[év]m[ás]* [Fragepronomen]. Im



Anhang *Vegyes gyakorlatok és olvasmányok* [Gemischte Übungen und Lesetexte].

d) Den grammatischen Erläuterungen folgen Beispiele und Wortlisten.

e) Alle grammatischen Erläuterungen erfolgen zweisprachig.

Der Name des Autors erscheint auch als Szemák, Stefan, Stephan.

Szász, S. 93f.

**180**

**1871–1873**

**Thewrewk**, Árpád Ponori, Német tan- és olvasókönyv. Bevezetésül az újabb német irodalomba felsőbb tanodák használatára [Dt. Lehr- und Lesebuch. Als Einführung in die neuere dt. Literatur für höhere Schulen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. kötet. A német irodalom emelkedésének kora [Band 1. Der Aufstieg der dt. Literatur]. Pest: Aigner Lajos 1871. XIV, 290 S. 21,5 x 14 cm.

DRKNk S 3349; OPKM 521.233.

Spätere Ausgabe 1875 [2. erw. Auflage. 270, [2] S. OPKM 521.234; OPKM 521.235].

a) In Gymnasien und Realschulen werden Lehrwerke verwendet, die für dt. Muttersprachler geschrieben wurden. Alt- und Mittelhochdeutsch sowie die Förderung des deutschen Nationalgefühls können aber nicht das Ziel des Deutschunterrichts in Ungarn werden. Für die Deutschlernenden ist es wichtig, andere Aspekte zu betonen: Die Schüler sollen die einzelnen Texte zuerst übersetzen und dann erklären. Die fortgeschrittenen Schüler können als Sprachübung den Inhalt der Texte anhand ihrer Notizen wiederholen und die Texte auswendig lernen.

c) Lehr- und Lesebuch mit Wörterverzeichnis.

d) Literarische Texte mit Anmerkungen auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet. A német irodalom virágzásának kora [2. Band. Die Blütezeit der dt. Literatur]. Pest: Aigner Lajos 1873. VIII, 304 S. 20,5 x 13,5 cm.

DRKNk S 3349; OPKM 521.236; OPKM 521.237.

- a) Aufgrund des Erfolges von Teil 1 verwendet der Autor die gleichen Methoden.
- b) Wie Bd. 1.
- c) Wie Bd. 1.
- d) Wie Bd. 1.
- f) Authentische literarische Texte, Literaturwortschatz.

Szász, S. 94.

## 181

**1872–1877**

**Emericzy**, Dávid, Német nyelvtan, a magyar nyelvhez alkalmazva magyar és német példákkal s gyakorlati feladatokkal ellátva [Dt. Grammatik, der ungar. Sprache angepasst. Mit ungar. und dt. Beispielen und praktischen Aufgaben versehen]. Sárospatak – Debrecen: Steinfeld Béla 1872–1877. 2 Bde.

DRKNk S 539h [Exemplar vermisst].

Szász, S. 95.

## 182

**5. Aufl. 1873**

**Ballagi**, Károly, Német olvasókönyv, közép és alreáliskolák számára 5. változtatott kiadás. [Dt. Lesebuch für Mittel- und Unterrealschulen [5. veränderte Auflage]]. Pest: Heckenast 1873. VIII, 126 S. 19 x 12,5 cm.

DRKNk S 1208; OPKM 526.300; OPKM 526.299.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin társulat, Magyar irodalmi intézet könyvnyomda [Druckerei des Instituts für ungar. Literatur] 1877 [6. Auflage. VIII, 128 S. 18 x 11,5 cm. OPKM 526.302; OPKM 526.301].

Erstauflage siehe Nr. 121, 4. Auflage siehe Nr. 148.

a) Der Autor entschuldigt sich für die Überarbeitung, da Lehrer und Schüler, die ältere Ausgaben haben, nun nicht mehr zusammenarbeiten können mit jenen, die die neue Ausgabe verwenden. Er musste das Werk allerdings kürzen und Fehler der Lesetexte beheben.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. 145 numerierte Lesetexte, Gedichte, Fabeln und Märchen.

d) Teilweise Worterklärungen in Fußnoten. Die Lektüre soll der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Karl.

Szász, S. 63f.

## 183

## 1873

**Cserni**, Béla, A német irálytan vezérfonala középtanodák számára Első rész. A prózai irálytan [Leitfaden der dt. Stilistik für Mittelschulen. Teil 1. Stilistik der Prosa]. Pest: Heckenast 1873. [8], 127 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 1209; OPKM 521.125.

Spätere Ausgabe Pest 1878 [DRKNk S 1797].

Szász zufolge erschien kein Nachfolgebund. Kein Band nachweisbar.

a) Der Autor weist darauf hin, dass die dt. Sprache in Ungarn unentbehrlich sei. Er hat das Ziel, der Jugend Hilfe in der Stilistik zu geben.

c) *Bevezetés a prózai irálytan* [Einführung in die Stilistik der Prosa] (S. 1-12); *1. Levelek, Levélminták* [1. Briefe, Briefmuster] (S. 12-39); *2. Ügyiratok* [2. Schriftstücke] (S. 39-107); *3. Leírások* [3. Beschreibungen] (S. 107-115); *4. Elbeszélések* [4. Erzählungen] (S. 116-121); *5. Értekezések* [5. Traktate] (S. 121-127).

d) Die grammatischen Erläuterungen erfolgen auf ungar.

f) Eine umfassende Darstellung deutschsprachiger Textsorten.

Szász, S. 97.

**184****1873**

**Gyakorlati** német nyelvtan az elemi tanodák negyedik osztálya számára [Praktische dt. Grammatik für die vierte Klasse der Grundschulen]. Budapest: Egyetemi Nyomda 1873. 252 S. 17,5 x 11 cm.

OPKM 510.194.

a) Der Autor legt Wert auf Wiederholungen. Er empfiehlt den Lehrern, das Material des vorangegangenen Jahres einen Monat lang zu wiederholen, bevor sie mit der Bearbeitung des neuen Buches anfangen.

c) Drei Kapitel, mehrere Unterkapitel, z. B. *A német helyesírásról* [Über die dt. Rechtschreibung]; *Magánhangzók* [Vokale]; *Mássalhangzók* [Konsonanten]; *Német Olvasókönyv* [Dt. Lesebuch]; *Vegyes gyakorlatok* [Gemischte Übungen].

d) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar. mit Beispielen.

e) Syntaktische Beispiele.

**185****1873–1877**

**Heinrich**, Gusztáv, Német olvasókönyv középiskolai használatra. Dr. Heinrich Gusztáv, tanárképezdei tanártól [Dt. Lesebuch für den Gebrauch der Mittelschulen. Von Dr. Gusztáv Heinrich, Lehrerfortbildner]. 3 Bde.

Spätere Überarbeitungen siehe Nr. 366, 430.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. 1. Teil. 1873.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Kiadja az Eggenberger-féle akad[émiai] könyvkereskedés (Hoffmann és Molnár) [Herausgegeben vom akademischen Buchhandel Eggenberger] 1875 [2. überarb. Auflage. IV, 108 S. 20,5 x 13 cm. OPKM 523.206 [nur dieser Teil]; OPKM 526.400 [zusammengebunden mit dem 2. Teil]; DRKNk S 1814]; spätere Ausgabe 1877 [3. verbesserte und erweiterte Auflage. VII, 134 S. OPKM 526.399; DRKNk S 1814]; spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger- 1889 [5. überarbeitete Auflage. [4], 174 S. 22,5 x 14 cm. DRKNk S 1814].

Siehe Nr. 416.

a) Der Autor nennt im Vorwort von 1875 zwei Änderungen gegenüber der vorhergehenden Auflage: Er hat die Texte noch einmal überarbeitet und schwierige Stellen geglättet, und er hat Übersetzungen in Fußnoten beigelegt. Die Gedichtabschnitte sind zusammengefügt und gekürzt worden. Im Vorwort von 1877 schreibt er, er habe das Material angepasst, um es in einem Schuljahr behandeln zu können.

c) Zwei Kapitel mit insgesamt sechs Unterkapiteln, thematisch unterteilte Lesetexte: *Népmesék; Költemények; Görög hősmonda; Német hősmonda; A népvándorlás történetéből; Költemények* [Volksmärchen; Gedichte; griech. Heldensagen; dt. Heldensagen; Aus der Geschichte der Völkerwanderung; Gedichte]. Ab der 5. Auflage Wortregister.

d) Texte auf dt., Angaben auf ungar. in Fußnoten.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A gymnasiumok és reáliskolák második osztálya számára [2. Teil. Für die 2. Klasse der Gymnasien und Realschulen]. Budapest: Eggenberger- 1875. [2], 191, [1] S. 22,5 x 14 cm.

DRKNk S 1814; OPKM 523.228 [das Exemplar hat eingelegte Leerseiten]; OPKM 523.229; OPKM 526.401.

Spätere Ausgaben Budapest: Eggenberger- 1894 [3. verbesserte Auflage. 208 S. DRKNk S 1814].

a) Der Autor versucht, solche Texte auszuwählen, die den Kenntnissen und Interessen der Jugend entsprechen.

c) Das Lesebuch besteht aus drei Teilen: *I. Geschichten von Herodotos; II. Geschichten aus der Zeit des Islams und der Kreuzzüge; III. Gedichte.*

d) Das Lesebuch ist auf dt.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. A gymnasiumok és reáliskolák harmadik osztálya számára. [Für die 3. Klasse der Gymnasien und Realschulen]. Budapest: Eggenberger- 1877. [4], 176 S. 22,5 x 14 cm.

OPKM 526.402.

Spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger- 1894 [2. verbesserte Auflage. 192 S. DRKNk S 1814; OPKM 526.403].

c) *I. könyv Nagy Sándor mondája* [1. Buch Sage von Alexander dem Grossen] (S. 1-55); *II. Középkori történetek* [Mittelalterliche Geschichte] (S. 56-152); *III. Költemények* [Gedichte] (S. 153-176). In der 2. Auflage Schwerpunkt auf Märchen, Sagen und Erzählungen.

d) Das Lesebuch ist auf dt., die Anmerkungen und Erläuterungen sind auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Heinrich, Gustav.

Szász, S. 98f.

## 186

1874

**Ballagi, Mór**, Német-Magyar Pót-Szótár a "Német és magyar szótár"-hoz. Írta Dr. Ballagi Mór, tanár. Deutsch-ungarisches Supplement-Lexikon zu dem Wörterbuche der deutschen und ungarischen Sprache von Prof. Dr. Moritz Ballagi. Budapest: Franklin-Társulat 1874. VIII, 139 S. 20,5 x 15 cm.

OSZK 32.216/1a [Exemplar vermisst]; OSZK 82.216/1-10 [eingebunden in Ballagi, Moritz, *Neues vollständiges Wörterbuch der deutschen und ungarischen Sprache*. Budapest: Franklin 1873, 3. Auflage].

Ergänzung zu Nr. 124.

a) Die Ergänzung wurde notwendig, da in der Zwischenzeit viele neue Fachausdrücke im Wortschatz des Kriegswesens, des Handels, des Eisenbahn- und Postwesens entstanden sind.

c) Titelei parallel ungar. und dt., Vorwort auf ungar. Dreispaltiges Wörterbuch.

d) Abkürzungen und grammatische Terminologie auf ungar.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Moritz, Móric, Móricz.

Szász, S. 64f.; S. 101.

187

1874

**Felsmann**, Josef, Deutsche Grammatik für Mittelschulen. Német Grammatika. Budapest: Lauffer 1874. 129, [I] S. 20 x 15 cm.

OPKM 526.345.

Spätere Ausgabe 1881 [2. verb. und erw. Auflage. 146 S. OPKM 520.114].

Die ungar. Ausgabe erschien 1875, siehe Nr. 194.

*a) Es gibt Anstalten, wo es entschieden nothwendig ist, das Deutsche selbst in den höheren und obersten Klassen mit ungarischer Vortragssprache zu lehren, dagegen in anderen Schulen es nicht nur zulässig [sic], sondern auch vortheilhafter erscheint, diesem Unterrichte einen deutschen Leitfaden zu geben... Hinsichtlich der Terminologie wurden nebst deutschen Benennungen überwiegend die lateinischen gebraucht, denen auch die entsprechenden ungarischen Ausdrücke beigegeben sind.*

*c) Einleitung. 1. Sprache; 2. Schriftsprache und Mundarten; Perioden des Hochdeutschen; 3. Grammatik. I. Theil. Lautlehre; Die Vokale; Die Konsonanten; Betonung und Schreibung; Dehnung und Schärfung; Silbentrennung; Großschreibung; Eigennamen und Fremdwörter. II. Theil. Formenlehre; Das Substantiv; Das Adjektiv; Das Numerale; Das Pronomen; Das Verbum; Die Partikeln; Die Adverbien; Die Präpositionen; Die Konjunktionen; Die Interjektionen. III. Theil. Wortbildung. IV. Theil. Syntaxis. Der einfache Satz; Der erweiterte Satz; Der mehrfache oder zusammengesetzte Satz; Die Periode; Analyse und Bezeichnung der Sätze; Über den Gebrauch der Verba; Interpunktion.*

*d) Die Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf dt.*

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, József.

Szász, S.101.

188

1874–1875

**Graf**, Jakab, Német nyelvtan Közép-, réal-, polgári iskolák, képezdék stb. [és a többi] számára s magánhasználatra [Dt. Grammatik. Für Mittel-, Real-

und Bürgerschulen, für Bildungsanstalten usw. sowie für das Privatstudium]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. kötet [1. Band]. Budapest: Franklin Társulat 1874. VIII, 189 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 1225; OPKM 526.381.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1886 [4. überarb. Auflage. *Német nyelvtan és gyakorlókönyv. Polgári iskolák és középiskolák számára. Írta Graf Jakab, német nyelv tanára a kolozsvári ev[angélium szerint] ref[reformált] főiskolában* [Dt. Grammatik- und Übungsbuch. Für Bürgerschulen und den Mittelstufenunterricht, geschrieben von Jakab Graf, Lehrer der dt. Sprache am Klausenburger Reformierten Kollegium]. 179 S. OPKM 551.730; OPKM 551.730]; spätere Ausgabe 1889 [5. überarb. Auflage. 200 S. OPKM 550.332]; spätere Ausgabe 1900 [7. überarb. Auflage 196 S. OPKM 551.731].

a) Der Autor hat Werke von einem gewissen Emil Otto<sup>14</sup> als Muster genommen, weicht aber an manchen Stellen von seiner Methode ab. Er hält die Lernstoffprogression für ganz wichtig. Man könne Sprachen nie nur aus der Grammatik lernen. Die Grammatik habe nur die Aufgabe, den Schüler in das Gebäude der Sprache einzuführen – die gesprochene Sprache aber könne ihn zur Vollkommenheit führen. Die Regeln sollen den Übungen unterstellt werden. Anweisungen für Korrekturen während des Unterrichts.

c) Einführung. Nicht numerierte Kapitel zu verschiedenen grammatischen Bereichen, z. B. *A közönséges szórend a mondatban* [Die gewöhnliche Wortfolge im Satz]; *Személytelen ige* [unpersönliche Verben]; *Birtokos névmás* [Possessivpronomen]. In der 4. Auflage insgesamt 117 Kapitel, Übersetzungsübungen ungar.-dt.

d) Zu jedem grammatischen Thema werden Übungen angegeben. Tabellarische Darstellungen.

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

---

14 Zu dieser Person sind den Verfassern der Bibliographie keine Angaben bekannt.



Bd. 2: [Haupttitel]. 2. kötet [2. Band]. Budapest: Franklin-Társulat 1875. [4], 276 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 1225; OPKM 526.380 [beide Bände zusammengebunden]; OPKM 526.382; OPKM 526.383.

c) Ergänzungen zu Bd. 1. Kapitel zu einzelnen Wortarten bzw. Themen: *A névelő* [Der Artikel]; *A főnév* [Das Substantiv]; *Összetett főnév* [Das Substantivkompositum]; *A névmás* [Das Pronomen]; *Számzó* [Das Numeral]; *Melléknév* [Das Adjektiv]; *Az ige* [Das Verb]; *A határozó* [Das Adverb]; *Viszonyszók* [Die Relationswörter]. *Olvasmányok* [Lesetexte]; *Szótár* [Wörterbuch].

d) Tabellarische Darstellung der Grammatik. Fragen und Übungen zu den Kapiteln.

e) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar., Hinweise zu Bd. 1.

Szász, S. 102.

**189**

**1874**

**Német** olvasókönyv középtanodai használatra. I. rész [Dt. Lesebuch für Mittelschulen. 1. Teil]. Pest: Aigner 1874. 92 S. 19 x 13,5 cm.

OPKM 521.119; OPKM 521.120.

[Keine weiteren Teile nachgewiesen].

c) Das Buch enthält 32 Texte.

Szász, S. 103.

**190**

**[1874]**

**Peschek**, Anton Albert, Großes Wörterbuch der modernen europäischen Sprachen, verfasst von Anton Albert Peschek. I. Theil: Wörterbuch der deutschen, französischen, englischen, russischen, ungarischen, böhmischen, polnischen, serbischen, kroatischen, slovakischen, slovenischen, romanischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, niederländischen, schwedischen, dänischen, neugriechischen und lateinischen Sprache. Brünn: Druck und Verlag von A. Peschek [s. a.]. [4], 367, XV, [1] S. 30 x 23 cm.

ÖNBW 35.966-C [Exemplar unvollständig, Kapitel III und V fehlen].

c) *I. Wörterbuch in allen 20 Sprachen* (bis S. 360), *II. Männer- und Frauennamen* (361f.), *III. Verzeichnis einiger geschichtlicher Namen* [Kapitel fehlt], *IV. Verzeichnis einiger geographischer Namen* (363-367), *V. Die Sprachen Europa's im Allgemeinen* [Kapitel fehlt], *VI. Von den Buchstaben und deren Aussprache* (S. I-XV), Abkürzungsverzeichnis.

d) Lemma mit Nennung der Wortart, bei Substantiven zusätzlich des Genus und die Pluralendung, bei Verben der Verbart (*verbum activum, neutrum, reciprocum, impersonale*). Es folgen Übersetzungen in der Sprachenfolge des Titels. Aussprachebeschreibungen auf dt., beim Dt. auf frz., Einträge stehen nur beim dt. Lemma, bei allen anderen Sprachen Verweis auf das Dt.

Glück – Schröder 2007, Nr. 319.

**191**

**1874–1875**

**Rejtényi**, József, Latin, magyar, német, szerb iskolai zsebszótár, az algymnasiumok számára [Lat.-ungar.-dt.-serb. Taschenwörterbuch für Untergymnasien]. 4 Bde.

Bd. 1: Lateinisch-ungarisch-deutsch-serbisches Schul-Wörterbuch: Latinski, madjarski, nemački, srbski rečnik. Latin, magyar, német, szerb iskolai zsebszótár az algymnasium számára. I. rész. Szerkesztve: Rejtényi József, a zombori állami főgymnasium rendes tanár által [Für Untergymnasien. 1. Teil. Redigiert von Josef Rejtényi, Lehrer am staatlichen Obergymnasium in Sombor]. Budapest: Lauffer Vilmos 1875. [6], 176 S. 21 x 14,5 cm.

OSZK 36.247/1 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

a) *Nagyságos Mészáros Nándor úrnak Magyar határorvidéki tankerület királyi Főigazgatójának tisztelete és barátsága jeléül ajánlja a szerző* [Dem gnädigen Herrn Nándor Mészáros, Königlicher Hauptdirektor des Schulbezirkes der Militärgrenze, mit Hochachtung und Freundschaft gewidmet vom Verfasser].

c) Titelei auf dt.-serb.-ungar. Wörterbuch zweispaltig, Sprachenfolge wie im Titel. Abkürzungsverzeichnis.

d) Abkürzungen auf ungar.

Bd. 2: Magyar, szerb, latin, német iskolai zsebszótár az algymnasium számára. II. rész. Szerkesztve: Rejtényi József, a zombori állami főgymnasium rendes tanár által [Ungar.-serb.-lat.-dt. Taschenwörterbuch für Gymnasien. 2. Teil. Redigiert von Josef Rejtényi, Lehrer am staatlichen Obergymnasium in Sombor]. Budapest: Lauffer Vilmos 1874. 156 S. 19,5 x 14 cm.

OSZK 36.247/2.

c) Wörterbuch zweispaltig, Sprachenfolge wie im Titel. Anhänge (S. 153-155), Abkürzungsverzeichnis (S. 155), Errata (S. 155-156).

d) Terminologie auf ungar.

Bd. 3: Szerb, magyar, latin, német iskolai zsebszótár az algymnasium számára. III. rész. Szerkesztve: Rejtényi József, a zombori állami főgymnasium rendes tanár által [Serb.-ungar.-lat.-dt. Taschenwörterbuch für Gymnasien. 3. Teil. Redigiert von Josef Rejtényi, Lehrer am staatlichen Obergymnasium in Sombor]. Budapest: Lauffer Vilmos 1875. 187, [4] S. 19,5 x 13,5 cm.

OSZK 36.247/3.

c) Wörterbuch zweispaltig, Sprachenfolge wie im Titel. Abkürzungsverzeichnis (S. 187). Im Anhang Titelei des 2. Bandes auf dt.-serb. und Titelei des 3. Bandes auf serb.-dt.

d) Terminologie auf ungar.

Bd. 4: Nemački, Latinski, madjarski, srbski rečnik. Deutsch-lateinisch-ungarisch-serbisches Schul-Wörterbuch. Német, latin, magyar, szerb iskolai zsebszótár az algymnasium számára. IV. rész. Szerkesztve: Rejtényi József, a zombori állami főgymnasium rendes tanár által [Für Gymnasien. 4. Teil. Redigiert von Josef Rejtényi, Lehrer am staatlichen Obergymnasium in Sombor]. Budapest: Lauffer Vilmos 1875. [2], 171, [1] S. 21,5 x 14,5 cm.

OSZK 36.247/4 [Titelei kopfüber eingebunden, Exemplar nicht aufgeschnitten].

c) Wörterbuch zweispaltig, Sprachenfolge wie im Titel. Abkürzungsverzeichnis.

d) Abkürzungen auf lat.

e) Genus des dt. Substantivs (bestimmter Artikel).

Szász, S. 105.

**192**

**1874**

**Stern, M[ór]**, Német nyelvtan. Rendszeres vezérkönyv a német nyelv magtanulására helyesírási függelékkel [Dt. Grammatik. Systematischer Leitfaden zur Erlernung der dt. Sprache mit einem Anhang zur Rechtschreibung]. Budapest: Eggenberger 1874. 144 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger 1880 [2. verb. und erw. Auflage. *Német nyelvtan. Módszeres vezérkönyv a német nyelv gyors és alapos megtanulására. Helyesírási és mondattani függelékkel. Tanodai és magánhasználatra* [Dt. Grammatik. Systematischer Leitfaden zur Erlernung der dt. Sprache, mit einem Anhang zur Rechtschreibung. Zum Schul- und Privatstudium]. 143, [1] S. 20 x 14 cm. OPKM 521.139].

c) Nicht numerierte Kapitel zu verschiedenen grammatischen Themen, z. B. *Szótagok* [Silben]; *Erős ragozású főnevek* [Substantive mit starker Flexion]; *Az igeragozás* [Die Verbflexion]; *Erős ragozású igék táblázata* [Tabelle der starken Verben]; *A helyesírás* [Die Rechtschreibung].

d) Darstellung der Grammatik mit Tabellen, Beispielen und Übungen.

Der Name des Autors erscheint auch als Stern, Moritz.

Szász, S. 104

**193**

**1874**

**Tipray, János**, Német és magyar zsebszótár [Taschenwörterbuch der dt. und ungar. Sprache]. Budapest: Franklin 1874. 2 Bde.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1890 [2. Auflage. Beide Bände zusammengebunden. *Német és magyar zsebszótár. Német- magyar, magyar- német*

*rész* [Taschenwörterbuch der dt. und ungar. Sprache, dt.-ungar. und ungar.-dt. Teil]. 195, 258 S. 15 x 11 cm. DRKNk T 4710].

Spätere Überarbeitung durch Schubert, siehe Nr. 357.

- c) Allgemeines Wörterbuch mit Angabe des Genus, nicht aber des Plurals.

Der Name des Autors erscheint auch als Trattner, János.

Szász, S. 104.

## 194

## 1875

**Felsmann**, Josef, *Német grammatika középtanodák használatára* [Dt. Grammatik zum Gebrauch für Mittelschulen]. Budapest: Lauffer Vilmos 1875. 166, [1] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Deutschsprachige Ausgabe siehe Nr. 187.

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer 1879 [3. Auflage. 184 S. 21,5 x 15 cm. DRKNk S 1802]; spätere Ausgabe 1880 [4. Auflage. OPKM 521.126; OPKM 521.127]; spätere Ausgabe Budapest: Lauffer 1885 [5. verb. Auflage. OPKM 526.367; OPKM 526.368]; spätere Ausgabe Budapest 1888 [6. Auflage. 266 S. DRKNk S 1802]; spätere Ausgabe Budapest: Lauffer 1892 [7. Auflage. 264, [2] S. OPKM 521.470]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel 1902 [8. Auflage. 236 S. OPKM 526.369; OPKM 526.370].

- a) Vorwort zur 5. Auflage: Der Autor betont die Wichtigkeit der dt. Sprache für Ungarn. Er hat die unterschiedlichen Vorkenntnisse der Schüler berücksichtigt und veröffentlicht deshalb seine Grammatik sowohl auf ungar. als auch auf dt.

- c) *I. Hangtan; II. Alaktan; III. Szóképzéstan; IV. Mondattan; V. Verstan; Szótár* [1. Lautlehre; 2. Formenlehre; 3. Wortbildungslehre; 4. Syntax; 5. Verslehre; Wörterbuch].

- d) Erläuterungen sind auf ungar. und werden durch Beispiele und Wörterlisten ergänzt.

e) Im Wörterbuch sind Genus und Pluralformen bei dt. Substantiven angegeben.

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, József.

Szász, S. 101.

**195**

**1875**

**Kakujay**, Károly, Segédkönyv a Német nyelvgyakorló – és olvasó könyvhez [sic]. Tanítók számára. 1-2. évfolyam [Hilfsbuch zum dt. Übungs- und Lesebuch. Für Lehrer. 1-2. Jahrgang]. Budapest: Aigner Lajos 1875. 44 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Siehe Nr. 199.

Szász, S. 105.

**196**

**1875**

**Magyar-német, német-magyar Vadaszműszótár és magyarázata.** Írta egy öreg vadász [Ungar.-dt. und dt.-ungar. Jagdwörterbuch. Geschrieben von einem alten Jäger]. Budapest: Eggenberger 1875. 119 S.

ÖNBW 259331-B. Fid [Exemplar nicht eingesehen].

Siehe Nr. 142.

Szász, S. 105.

**197**

**1875**

**Mittelmann**, Josef, Die deutsche Orthographie. Ausgearbeitet von Josef Mittelmann, Fachlehrer. A német helyesírástan. Írta Mittelmann József, szaktanár. Budapest: Wilhelm Lauffer 1875. 107 S. 20,5 x 14 cm.

OSZK II.L.germ.739.

a) Die dt. Orthographieregeln sind kaum bekannt und sehr unübersichtlich, aber so wichtig wie die Grammatik. Der Autor möchte die Regeln systematisieren und Neuerungen einarbeiten.

b) Nur für Schüler, welche die nötige *geistige Reife* bereits erlangt haben.

c) Titelei, Vorwort parallel auf dt. und ungar. Das Werk ist größtenteils zweispaltig dt.-ungar. Insgesamt 91§. Anhänge (S. 100-104), dann Inhaltsverzeichnis, Errata.

d) Übungsaufgaben im Anhang. Progression: Buchstaben, Umlaute, Diphthonge, Orthographie verschiedener Wörter, Geminaten, Dehnung, Silbentrennung, später auch Homonyme.

Der Name des Autors erscheint auch als Mittelmann, József.

Szász, S. 105.

**198**

**1876–1877**

**Felsmann, József**, Német tan- és olvasókönyv felsőbb iskolák számára [Dt. Lehr- und Lesebuch für höhere Schulen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. Német stilsztika [1. Teil. Dt. Stilistik]. Budapest: Lampel 1876. [4], 362, V S.

DRKNk S 1805 [beide Bände zusammengebunden].

Die Verslehre ist selbständig erschienen, siehe Nr. 202.

a) Der Autor legt Wert auf klassische Stücke der dt. Literatur.

c) Einführung. *Prosodia vagy szótagmérés. Az összhang. A versszakok. A rímtelen (antik) vers-szakok. A) Német vers-szakok. B) Idegen rímes vers-szakok. Prosodik oder Silbenmessung. Der Gleichklang. Die Strophen. Antike Strophen. A) Deutsche Reimstrophen. B) Fremde Reimstrophen.*

d) Klassische Bildung steht im Vordergrund. Erklärungen erfolgen auf dt. und ungar.

– Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész. Poetika. Tudományos próza [2. Teil. Poetik und wissenschaftliche Prosa]. Budapest: Lampel 1877. [2], 511, [1] S. 18,5 x 13,5 cm.

OPKM 521.128; OPKM 521.129; DRKNk S 1805 [beide Bände unter dieser Signatur].

a) Wie Bd. 1.

b) Wie Bd. 1.

c) *A költői műfajok. Gattungen der Poesie. I. Az epikai költészet. – Die epische Poesie. II. A lyrai költészet – Die lyrische Poesie. III. A drámai költészet – Die dramatische Poesie. A tudományos próza. – Die wissenschaftliche Prosa.*

d) Erläuterungen zweisprachig.

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, Josef.

Szász, S. 106.

**199**

**1876**

**Kakujay**, Károly, Német nyelvgyakorló – és olvasókönyv magyar népiskolák számára. 1-2. évfolyam [Dt. Sprach- und Lesebuch für ungar. Volksschulen. Jahrgang 1-2]. Aigner Lajos Budapest 1876, 44 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Siehe Nr. 195.

Szász, S. 107.

**200**

**1876–1879**

**Lád**, Károly, Német olvasókönyv. Polgári iskolák számára. Összeállította és szókönyvvvel valamint magyarázó jegyzetekkel ellátta Lád Károly. Budapest VII. Ker[ületi] Polg[ári] leányiskolai tanár [Dt. Lesebuch für Bürgerschulen. Zusammengestellt und mit dem dazugehörenden Wörterbuch und erläuternden Anmerkungen versehen von Károly Lád, Lehrer an der Mädchenbürgerschule des 7. Bezirks]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész [1. Teil]. Budapest: Eggenberger (Hoffmann és Molnár) 1876. VIII, 150, [1] S. 19 x 14 cm.

OPKM 551.718 [Exemplar nicht aufgeschnitten]; OPKM 551.717 [Exemplar beschädigt und unvollständig, nur bis S. 80].

Spätere Ausgabe 1880 [2. Auflage. 167 S. OPKM 551.737]; spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger 1885 [3. Auflage. [3], 165 S. 18,5 x 13 cm. OPKM 551.715;



OPKM 551.716 [Exemplar mit Widmung: *Munkácsij Júlia tulajdona* [Eigentum von Julia Munkácsij]].

a) Dt. ist die Sprache der Bildung und sowohl für den Gebrauch innerhalb Ungarns als auch im Ausland von zentraler Bedeutung. Deshalb muss Dt. auch in den Bürgerschulen gelehrt und verwendet werden. Im Vorwort zur 3. Auflage schreibt der Autor, dass das *h* nach *t* nur noch in Fremdwörtern oder Komposita beibehalten wird, z. B. *Rathhaus, Theater*.

b) Für die 1. Klasse der Bürgerschulen.

c) Vorwort und Inhaltsverzeichnis (S. III-VIII), Lesetexte (bis S. 90), Wörterbuch. Die Wörterbucheinträge sind den Texten zugeordnet.

e) Dt. Substantive mit Angabe zu Genus, Plural, Genitiv. Starke Verben des Dt. mit Stammformen.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész [2. Teil]. Budapest: Eggenberger- 1876. [4], 194, V-VII, [1] S. 19 x 14 cm.

OPKM 550.257.

b) Für die 2. Klasse der Bürgerschulen.

c) 115 Lesetexte, Gedichte, Märchen und Sprichwörter (S. 1-176), z. B. 73. *Räthsel* von Johan Peter Hebel, 92. *Die Bürgschaft* von Friedrich von Schiller, . Wörterbuch (S. 177-194), Inhaltsverzeichnis (S. V-VII), eine Seite Errata. Im ersten Teil ist die Familie vorherrschendes Thema in den Lesetexten, im zweiten Teil Handel und Wirtschaft.

d) Die Wörterbucheinträge sind den Texten zugeordnet.

e) Nur noch teilweise grammatische Informationen zu den Einträgen im Wörterbuch.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész [3. Teil]. Budapest: Eggenberger- 1879. IV, 310 S. 19 x 14 cm.

OPKM 550.261; OPKM 551.719; DRKNk G 4000.

b) Für die 3. Klasse der Bürgerschulen.

c) Das Lesebuch besteht aus 117 Lektionen. Im Zentrum des Werkes steht der Mensch im Kampf mit den Elementen.

f) Literatursprache.

Szász, S. 107.

**201**

**1876**

**Roder**, Adolf, Magyar és német beszélgetések könyve, vasuti, gőzhajózási és távirdai hivatalnokok számára [Ungar. und dt. Konversationsbuch für Beamte der Eisenbahn, Dampfschiffahrt und des Telegraphenamtes]. Budapest: Grimm és Horovitz 1876. II, 158 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 107.

**202**

**1877**

**Felsmann**, József, A német rhythmika alapvonalai [Die Grundzüge der dt. Metrik]. Budapest: Lampel Róbert 1877. 62 S. 20 x 14 cm.

DRKNk S 1799.

Auszug aus Nr. 198.

c) Siehe Nr. 198.

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, Josef.

Szász, S. 106.

**203**

**1877**

**Heiling**, Károly, Német nyelvtan. Középiskolák használatára [Dt. Grammatik für den Gebrauch in Mittelschulen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész [1. Teil]. Budapest: Aigner 1877. 73 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 520.348/1-2; OPKM 520.355/1-2 [beide Bände unter dieser Signatur].

a) Der Autor legt besonderen Wert auf die Lehrstoffprogression. Die praktischen Kenntnisse spielen bei der Themenwahl eine wichtige Rolle.

c) *Hangtan; Alaktan* [Lautlehre; Morphologie].

d) Die Grammatik wird mit Beispielen, Übungen und Tabellen auf ungar. erklärt.

e) In der Wortliste Genusangabe beim dt. Substantiv.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész [2. Teil]. Budapest: Aigner 1877. [1], 79 S.  
[fortlaufend paginiert S. 75-154] 22,5 x 15 cm.

OPKM 520.348/1-2; OPKM 520.355/1-2 [beide Bände unter dieser Signatur].

c) *A névelő használatáról; A tulajdonnevek használatáról; A főnevek; Az ige; Az indulatszócscsa* [Über den Gebrauch der Artikel; Über den Gebrauch von Eigennamen; Die Substantive; Das Verb; Die Interjektionen].

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Szász, S. 108.

## 204

1877–1883

**Hoffmann**, Mór, Német nyelvtan. Fordítási gyakorlatokkal, gazdag feladattárral és a nyelvtani tananyag begyakorlására szolgáló olvasmányokkal [Dt. Grammatik. Mit Übersetzungsübungen und zahlreichen Übungsaufgaben sowie mit Lesestücken zur Übung des grammatischen Lehrstoffes]. 3 Bde.

Siehe Nr. 281.

Bd. 1: [Haupttitel]. A közép- és polgári tanodai I-II. oszt[ály] használatára [Für die 1. und 2. Klasse der Mittel- und Bürgerschulen]. Nagy-Kanizsa: Fischel Fülöp 1877. [6], 142, [7] S. 18,5 x 13 cm.

OPKM 521.149.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1880 [2. verb. Auflage. 148 S. 20 x 13 cm. DRKNk S 1809]; spätere Ausgabe 1884 [4. Auflage. OPKM 521.144]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1886 [*Első rész: Szó- és alaktan* [1. Teil: Wort- und Formenlehre]. 5. Auflage. 160 S. OPKM 521.145; OPKM 521.147]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1891 [6. Auflage. DRKNk S 1809].

a) Man soll den Weg wählen, der am einfachsten zu gehen ist. Das Beispiel geht immer der Regel voraus. Die Regeln sollen möglichst kurz gehalten werden. Es folgen Übungen, zum Schluss weitere Aufgaben.

c) Kapitel nach Themen und Wortarten geordnet, z. B. *Mutató névmások* [Demonstrativpronomen]; *Személytelen igék* [Unpersönliche Verben]; *A kötő szó* [Das Bindewort]. Leseübungen und Wörterverzeichnis.

d) Alle grammatischen Erläuterungen erfolgen auf ungar., Darstellung der Grammatik durch Regeln, Tabellen und Beispiele.

e) Einfache Darstellung der Grammatik.

Bd. 2: [Haupttitel]. *Második rész: A szóképzés tana – A mondattan – A synonymák – A sajátos német verstan elemei* [2. Teil: Die Wortbildungslehre – Die Satzlehre – Die Synonyme – Die eigenen Elemente der dt. Verslehre]. Budapest: Franklin 1878. 173, [3] S. 18,5 x 13 cm.

OPKM 521.150; OPKM 521.151 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

c) Vorwort, 1. Abschnitt *A szóképzés tana* [Die Wortbildungslehre]; 2. Syntax (S. 20-145); 3. Synonyme (S. 146-152); 4. *A sajátos német nyelvtan elemei* [Die eigenen Elemente der dt. Verslehre] (S. 153-173); Inhaltsverzeichnis.

d) Den Kapiteln sind insgesamt 27 Lesetexte zugeordnet, die die jeweilige Grammatik verdeutlichen sollen bzw. an denen geübt wird. Viele Beispiele sind im Zweispaltendruck dt.-ungar. gedruckt, die Regeln werden auf ungar. gegeben. Viele Übersetzungsübungen.

e) Syntaktische Funktionen und grammatische Begriffe sind auf ungar.

Bd. 3: Német tan- és olvasókönyv. Harmadik kötet. A középtanodák V. és VI. osztálya, valamint a megfelelő felsőbb tanintézetek felső osztályai számára. A legújabb tanítás-terv utasításai nyomán, szerkesztette s nyelvi, tárgyi és irodalomtörténeti jegyzetekkel ellátta Hoffmann Mór, okl[eveles] főgymnasiumi nyelv- és irodalomtanár [Dt. Sprach- und Lesebuch. 3. Band. Für die 5. und 6. Klassen der Mittelschulen bzw. für höhere Klassen entsprechender höheren Lehranstalten. Nach den Weisungen der neuesten Unterrichtsentwürfen gedruckt, zusammengestellt und mit sprachlichen, thematischen und literaturgeschichtlichen Anmerkungen versehen von Moritz Hoffmann, diplomierter Sprach- und Literaturlehrer am Obergymnasium]. Budapest: Franklin 1883. VIII, 272 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 521.153.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin Társulat 1892 [3. durchgesehene und verb. Auflage. VIII, 335 S. OPKM 521.154].

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. I. Teil Gedichte: Romanzen, Balladen, Lyrik (S. 1-142), insgesamt 58 Texte, II. Teil: Prosa, (S. 143-272), insgesamt 50 Texte, Geschichten, Sprichwörter.

d) Anmerkungen folgen den Texten, Hinweise zur Übersetzung in Fußnoten.

Der Name des Autors erscheint auch als Hevesi, Moritz.

Szász, S. 108f.

## 205

1877–1880

**Jónás**, János, Deutsches Sprach- und Lesebuch. Német nyelvi tan- és olvasókönyv. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. A középtanodák I. osztálya számára [1. Teil. Für die 1. Klasse der Mittelschulen]. Budapest: Franklin 1877. 96 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 1834; OPKM 521.132; OPKM 521.133.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1884 [2. verb. Auflage. 96 S. DRKNk S 1834]

a) Der Autor betont die besondere Bedeutung des Dt. Er verbindet Sprach- und Leseübungen mit Wortlisten und Grammatik, da bisherige Werke dies nicht in dieser Breite anboten. Kenntnisse von grammatischen Zusammenhängen werden dabei vorausgesetzt. Er könne bei vielen Themen nicht in die Tiefe gehen und sehe sein Werk als Leitfaden. Die Rechtschreibung behandle er nicht, da diese wegen einer ausstehenden Sprachreform in Deutschland nicht eindeutig geklärt sei.

c) 73 Kapitel (S. 9-41) zu verschiedenen grammatischen Themen, z. B. 45. *A határozatlan névelő teljes ragozása* [Die gesamte Flexion der unbestimmten Artikel] (S. 21); 65. *Wer és was ragozása* [Die Flexion von Wer und Was] (S. 33); 73. *Fő- és segédige szórendi helye* [Position von Haupt- und Hilfsverben im Satz] (S. 41). Wörterverzeichnis, geordnet nach den Lektionen (S. 43-83). Synonyme, in Gruppen geordnet (S. 84-93).

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

e) Genus und Plural der dt. Substantive werden im Wörterverzeichnis angegeben.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész. A középiskolák alsó osztályai számára [Zweiter Teil. Für die unteren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Franklin 1879. [2], 140 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 3122; OPKM 526.435; OPKM 526.436.

c) Zwei Kapitel. Vor jedem Kapitel steht eine Zusammenfassung der vorkommenden Regeln. Kapitel 1 z. B. *A szóképzés* [Die Wortbildung]; *A szórend* [Die Wortfolge]. Kapitel 2 z. B. 7. *Történeti jelen idő* [Das historische Präsens]; 15. *A rendhagyó igék összetett múlt ideje* [Die zusammengesetzten Vergangenheitstempora der unregelmäßigen Verben]. Wörterverzeichnis (S. 99-140).

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

e) Angabe von Genus und Pl. der dt. Substantive im Wörterbuch.

Bd. 3 und Bd. 4 in einem Band: [Haupttitel]. Harmadik és negyedik rész. A középiskolák III. és IV. osztálya számára [3. und 4. Teil. Für die 3. und 4. Klasse der Mittelschulen]. Budapest: Franklin 1880. VIII, 334 S. 22 x 15 cm.

DRKNk S 1834; DRKNk S 3122; OPKM 526.437; OPKM 526.438.

a) Lektüre als Teil des Sprachunterrichts: Die Schüler müssen für die Progression die Texte in der angegebenen Reihenfolge lesen. Das Buch dient der Wiederholung des Realschulstoffes und zur Vorbereitung auf das Gymnasium.

c) *Erster Theil. Lesebuch. I. Prosaischer Theil. A. Historische Darstellung. Geschichte Alexanders des Grossen* (S. 3-26); *Aus der römischen Geschichte* (S. 26-57); *Aus der Geschichte des Mittelalters* (S. 58-89); *B. Sage, Märchen. Erzählung. Fabel* (S. 90-114); *C. Abhandlung; Beschreibung; Briefe* (S. 115-150); *II. Poetischer Theil. A. Erzählende Gedichte* (S. 151-175); *B. Lyrische Gedichte* (S. 176-189); *Zweiter Theil. Methodische Behandlung der Lesestücke* (S. 191-255); *Dritter Theil. Systematische Grammatik der deutschen Sprache. Erster Abschnitt. Lautlehre* (S. 259-264); *Zweiter Abschnitt. Wortlehre* (S. 265-296); *Dritter Abschnitt. Satzlehre* (S. 296-318); *Vierter Theil. I. Verzeichnisz [sic] von Wörtern verwandter Bedeutung* (S. 321-322); *II. Verzeichnisz von Wörtern verwandter Abstammung* (S. 322-334).

d) Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf dt., teilweise parallel auf ungar. Anmerkungen zu den Texten, Übersetzungshilfen.

e) Angabe von Genus und Plural.

Szász, S. 109.

206

1877

**Ozoray, Árpád**, Német-magyar és magyar-német műszótár. Különös tekintettel a vasutépítés, üzlet-, távirászat és gépészetre [Dt.-ungar. und ungar.-dt. Fachwörterbuch mit besonderer Rücksicht auf Eisenbahnbau, Handel, Telegraphwesen und Maschinenbau]. Budapest: Kókay L. 1877. IV, 176 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 109f.

**207**

**1877**

**Roder, Adolf**, Levélszerinti oktatás a Német nyelv öntanulására. Toussaint-Langenscheidt tanmódszere alapján, 1-40 levél [Briefe zum Selbststudium der dt. Sprache. Nach der Lehrmethode von Chr. Toussaint und Gustav Langenscheidt. Briefe 1-40]. Budapest: Grimm és Horovitz 1877. 743 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe siehe Nr. 248.

Teilausgabe:

Levélszerinti oktatás a Német nyelv öntanulására. Írta: Roder Adolf. I. levél. A ki ez első levelet megtartja, az egész mű elfogadására kötelezi magát. Megrendelhető Szombathelyen a szerzőnél és minden hazai könyvárusnál vagy a Roder féle levelek kiadóhivatalnál Budapesten [Briefe zum Selbststudium der dt. Sprache. Geschrieben von Adolf Roder. 1. Brief. Wer diesen ersten Brief behält, muss das ganze Werk erwerben. Bestellbar in Steinamanger beim Verfasser, bei jedem örtlichen Buchhändler oder im Büro der Roder-Briefe in Budapest]. S. l., s. a. [nach 1876]. 192 S. 23 x 15 cm.

OSZK 30.269/1-12 [Nur die Briefe 1-12, kein Titelblatt, Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten].

a) Einführung mit Datum 1876. Der Autor versucht, das Dt. mit praktischen Übungen aus dem Alltag zu vermitteln – Voraussetzung sind Lese- und Schreibkenntnisse des Ungar.

b) Für Ungarn, die Dt. lernen, den Anfängerunterricht und das Selbststudium.

c) Die Briefe sind jeweils unterteilt in verschiedene Kapitel zu unterschiedlichen Themen. Fortlaufende Numerierung der Lektionen, bis Brief 12 zusammen 28 Lektionen. Die Briefe umfassen zwischen 15 und 25 Seiten.



d) Progression. Beginn beim Alphabet und der Aussprache. Wiederholungsübungen mit Fragen, viele Übungen. Aufbau der Lektionen und Briefe ähnlich: Texte, Übersetzungen, Wörterbuch, Grammatik.

Szász, S. 110.

## 208

1877–1879

**Szemák**, István, Német olvasókönyv középtanodák használatára [Dt. Lesebuch für den Gebrauch der Mittelschulen]. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. Középtan[odák] 1.-2. oszt[álya számára] [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse der Mittelschulen]. Kassa: Maurer 1877. VIII, 113 S.

OPKM 521.230; DRKNk S 1833 [alle vier Bde.] [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer 1893. [*A gimnáziumok III. és a reáliskolák I-II. osztálya számára. Ötödik változatlan kiadás* [Für die 3. Klassen des Gymnasiums und die 1.-2. Klassen der Realschulen. 5. unveränderte Auflage]. [3], 196 S. 22 x 15 cm. OPKM 523.277; OPKM 523.278].

c) Vorwort zur 4. Auflage. Zwei Kapitel: 1. *Prosa* (S. 1-173), drei Unterkapitel: 1. *Beschreibungen, Schilderungen, Sacherklärungen, Vergleichen* (47 Texte); 2. *Charakterzüge, Anekdoten, Erzählungen, Märchen, Fabeln, Parabeln* (31 Texte); 3. *Mythologie, Heldensage, Geschichte* (24 Texte). 2. Kapitel *Poesie* (27 Texte).

d) In Fußnoten Worterklärungen und Übersetzungen.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész. Középtan[odák] 3.-4. oszt[álya számára] [2. Teil. Für die 3. und 4. Klasse der Mittelschulen]. Kassa: Maurer 1877. VII, 187 S.

DRKNk S 1833 [alle vier Bde.]; OPKM 521.231; OPKM 521.232 [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer Vilmos 1898 [*A gimnáziumok IV. és a reáliskolák III-IV. osztálya számára. Negyedik, lényegében változatlan kiadás* [Für die 4. Klasse der Gymnasien und die 3.-4. Klasse der Realschulen. 4. größtenteils

unveränderte Auflage]. IV, 188 S. 21,5 x 14,5 cm. OPKM 523.157 [Exemplar beschädigt]; OPKM 523.158].

a) Für die 4. Auflage wurde die Rechtschreibung nur den neuen Regeln angepasst.

c) Vorwort. Drei Abschnitte: *A) Beschreibungen, Schilderungen, Charakterbilder* mit den Kapiteln *Natur- und Erdkunde* und *Leben und Streben der Menschenwelt* (S. 1-73). *B) Abhandlungen, Betrachtungen, Vergleichen, Briefe* (S. 74-83). *C) Erzählungen* mit den Kapiteln *Geschichtliche Erzählungen und Heldensagen* und *Lehrerzählungen, Sagen, Legenden und Mythen, Märchen, Fabeln und Parabeln* (S. 84-186), insgesamt 130 Texte. Inhaltsverzeichnis.

d) Übersetzungen und Anmerkungen in Fußnoten.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész. Középtan[odák] felső osztályai számára. 5.-6. osztály [3. Teil. Für die oberen Klassen der Mittelschulen. Für die Klassen 5 und 6]. Budapest: Lauffer Vilmos 1879. X, 344 S.

DRKNk S 1833 [Alle vier Bde. nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer Vilmos 1900 [4. nahezu unveränderte Auflage. VIII, 312 S. 23 x 16 cm. OPKM 526.526 [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1911 [*A gimnáziumok és reáliskolák V. és VI. osztálya számára* [Für die 5. und 6. Klasse der Gymnasien und Realschulen]. 6. Auflage. 288 S. 21 x 14 cm. OPKM 523.287; OPKM 523.288].

a) Im Vorwort zur dritten und vierten Auflage schreibt der Autor, dass er nur kleine Verbesserungen vorgenommen habe. Er habe kaum etwas verbessern brauchen und nur wenige Texte der Zielgruppe angepasst.

c) Vorwörter zur ersten, dritten und vierten Auflage, sechs Abschnitte. *A) Erzählungen (Historische-, Lehr-, u. Schönerzählungen, Mythen, Sagen, Märchen, Fabeln, Parabeln) – Epische Poesie* (S. 1-172, 61 Texte); *B) Beschreibungen, Schilderungen, Charakterbilder, Vergleichen – Lyrische Poesie* (S. 173-236, 39 Texte); *C) Abhandlungen, Sacherklärungen* (S. 237-

275, 19 Texte); *D) Dialoge* (S. 276-281, 2 Texte); *E) Briefe* (S. 282-289, 6 Texte); *F) Reden* (S. 290-310, 4 Texte).

d) Einigen Texten sind Übersetzungen und Anmerkungen auf ungar. nachgestellt.

Bd. 4: [Haupttitel]. Negyedik rész. Középtan[odák] felső osztályai számára. 7.-8. osztály [4. Teil. Für die oberen Klassen der Mittelschule. Für die Klassen 7 und 8]. Budapest: Lauffer Vilmos 1879. X, 374 S.

DRKNk S 1833 [alle vier Bde. zusammen]. [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1906 [5. größtenteils unveränderte Auflage. 253, [3] S. DRKNk S 5077; OPKM 526.519]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1921 [5. Auflage. 253, [3] S. 22 x 15 cm. OPKM 526.528 [Nachdruck der Ausgabe von 1906]].

a) Der Verfasser kürzte das Material nach Vorschlägen von Fachleuten.

c) *Die erste Blütezeit der deutschen Literatur. Die zweite Blütezeit der deutschen Literatur. Das neunzehnte Jahrhundert.*

d) Ausschließlich literarische Texte.

Der Name des Autors erscheint auch als Szemák, Stefan, Stephan.

Szász, S. 110f.

**209**

**1878**

**Harrach**, József, Német verstan középiskolai használatra. Az új tanterv szerint [Dt. Verslehre zum Gebrauch der Mittelschule. Nach dem neuen Lehrplan]. Budapest: Franklin 1878. 96, [3] S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 1815; OPKM 526.396.

a) Die dt. Verslehre wird auf ungar. behandelt. Der Autor meint, dass man das Dt. ausschliesslich auf dt. unterrichtend nicht lernen kann. Andererseits ist das Ungar. die offizielle Sprache des Unterrichtes. Er weist darauf hin, dass diese Auffassung umstritten ist. Er legt besonderen Wert auf die Eingearbeitung der dt. Verslehre.

c) Fünf Kapitel: 1. *A szóhangsúly. A szótagmérés vagy prozódia általános szabályai* [Die Wortbetonung. Die Grundregeln der Silbenmessung bzw. Prosodie]; 2. *A vers* [Der Vers]; 3. *A rím* [Der Reim]; 4. *A versfajok* [Die Versarten]; 5. *A versszakok* [Die Strophen].

d) Alle Erläuterungen auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Harrach, Josef.

Szász, S. 111.

**210**

**1878–1885**

**Heinrich**, Gusztáv, Német balladák és románcok [Dt. Balladen und Romanzen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész: Bevezetés – Bürger – Goethe [Erster Teil: Einführung – Bürger – Goethe]. Budapest: Franklin Társulat 1878. VIII, 144 S. 19 x 12 cm.

SBPKB Yf3974/9.

Spätere Ausgaben Budapest: Franklin 1896 [3. verb. und erweiterte Auflage. 179 S. OSZK 827.862 [zusammengebunden mit Band 2, 2. Auflage]].

b) Für Schüler.

c) Vorwort (bis S. VII), Errata (S. VIII), Einführung: Erste Epen in Deutschland: *Hildebrandslied*, Deutsche Volkslieder: *Von zwei Königskindern*, *Die Macht der Thränen*, Balladen: *Edward*. Balladen anderer Traditionen (Spanien, England), ab S. 24 Liste der Balladen, eingeteilt in die Gruppen I. *A balladaévig* [Bis zu den Jahren der Balladen], II. *Goethe és Schiller* [Goethe und Schiller, ], III. *Schiller halála óta* [Nach Schillers Tod], IV. *Goethe halála óta* [Nach Goethes Tod]. Kapitel I des Buches *Gottfried August Bürger* beginnt mit einem Lebenslauf (S. 28), ab S. 32 folgt *Lenore*, ab S. 39 Anmerkungen und Übersetzungen. Es folgen (*népdal*) [Volkslied]; *Der wilde Jäger*; *Das Lied vom braven Manne*; *Der Retter in der Noth*; *Der Lootse*. Kapitel II. *Johann Wolfgang Goethe* wieder mit Lebenslauf, dann folgende Texte mit Anmerkungen: *Der Fischer*;

*Lied des Fischerknaben; Des Fischers Haus; Erbkönig; Erbkönigs Tochter; Mignon; Mignon's Lied; Der Sänger; An die Cicade; Der Schatzgräber; Der Zauberlehrling; Eukrates erzählt; Legende vom Hufeisen; Sankt Peter mit der Geiss; Hochzeitslied; Des kleinen Volkes Hochzeitsfest; Johanna Sebus; Herzog Leopold von Braunschweig; Der getreue Eckart; Frau Holla und der treue Eckart; Der treue Eckart warnet jedermann; Die wandelnde Glocke; Der Todtentanz; Der todte Advokat; Der Tanz der Todten; Ballade vom vertriebenen und zurückkehrenden Grafen.*

d) Neben Übersetzungshilfen gibt es auch Interpretationsvorschläge zu den Gedichten und Geschichten.

Bd. 2: Schiller balladái és románcai [Schillers Balladen und Romanzen]. Budapest: Franklin 1885, 160 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1897 [*Német Balladák és Románczok magyarulta Heinrich Gusztáv. Második rész: Schiller Balladái és románcai. Második kiadás* [Dt. Balladen und Romanzen, erläutert von Gustav Heinrich. Zweiter Teil: Schillers Balladen und Romanzen. Zweite Ausgabe]. 173 S. 19 x 12,5 cm. OSZK 827.862 [zusammen mit Band 1, 3. Auflage]].

c) Titelei, Inhaltsverzeichnis und Einführung in Schillers Leben und Werk auf ungar. Insgesamt 32 Balladen und Romanzen (S. 22-173) auf dt. mit Worterklärungen und Übersetzungshinweisen in Fußnoten.

d) Erläuterungen in Fußnoten.

f) Textbeispiele: *Der Taucher, Der Handschuh, Die Bürgschaft, Cassandra.*

Der Name des Autors erscheint auch als Heinrich, Gustav.

Szász, S. 111f.

211

1878

**Márgai**, Károly, Német gyakorló-könyv a min[isztériumi] új tantervhez alkalmazva. A középiskolák alsó osztályai számára [Dt. Übungsbuch nach dem neuen Lehrplan des Ministeriums. Für die unteren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Franklin 1878. [1], 127 S. 20 x 13

DRKNk S 1819; OPKM 526.459; OPKM 526.460.

a) Der Autor meint, dass die Sprache nicht so sehr durch die Regeln, sondern durch ihren häufigen Gebrauch zu erlernen sei. Die Lektüren werden Schritt für Schritt schwerer. Er beginnt mit dem einfachen Satz, und endet mit dem mehrfach zusammengesetzten Satz.

c) Insgesamt 229 Übungen zu verschiedenen Kapiteln, z. B. *A tőmondat; A jelző; A mellérendelt viszony, vagy mondatkötés* [Der Stammsatz; Das Attribut; Die beigeordnete Beziehung oder Satzverbindung].

d) Alle grammatischen Erläuterungen sind auf ungar.

e) Die Grammatik wird durch Übungen präsentiert.

Szász, S. 113.

212

1878

**Nagy**, Lajos, Gyakorlati tanfolyam a német nyelv gyors és könnyű megtanulására. Dr. Ahn Ferenc tanmódszere nyomán [Praktischer Kurs zur schnellen und leichten Erlernung der dt. Sprache. Nach der Lehrmethode von Johann Franz Ahn, J. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első folyam [1. Teil]. Budapest Budapest: Tettey Nándor 1878. 90 S. 17,5 x 12 cm.

OSZK II. L. germ. 750. e.

c) *A német nyomtatott betűk. A magánhangzók kiejtése. A mássalhangzók kiejtése* [Die Druckbuchstaben des Dt. Die Aussprache der Vokale. Die Aussprache der Konsonanten]. Der Inhalt wird in 136 Lektionen dargestellt: *Lektüre, Wörtersammlung*. Einige Gespräche.

- d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt und mit Beispielen ergänzt.
- e) Darstellung von Orthographie und Phonetik.
- f) Für Anfänger geeignetes Vokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második folyam [2. Teil].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 113.

**213**

**1878–1879**

**Sonnenfeld**, Zsigmond, Német nyelv és irodalmi kézikönyv. [Handbuch der dt. Sprache und Literatur]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A felsőbb leányiskolák középiskolai tanfolyama III. osztálya számára. A magyar kir[ályi] vallás és közoktatásügyi ministerium megbízásából és utasítása szerint szerkesztette Sonnenfeld Zsigmond, a Budapesti állami felsőbb leányiskolában a német nyelv és irodalom rendes tanára [Für die 3. Klasse der Mittelschulen der höheren Töchter Schulen. Nach Auftrag und Anweisung des ungar. königlichen Ministeriums für Glauben und Unterricht zusammengestellt von Zsigmond Sonnenfeld, ordentlicher Lehrer für dt. Sprache und Literatur an der Budapester staatlichen höheren Töchter Schule]. Budapest: A magyar királyi állam tulajdona [Eigentum des ungar. königlichen Staates] 1878. XL, 183 S. 23,5 x 16 cm.

ÖNBW 24.696-B [beide Bände in einem Buch]; OPKM 520.487.

Spätere Ausgabe Budapest: A magyar királyi állam tulajdona 1890 [XXII, 203 S. ÖNBW 191.802-B [Beide Bände zusammen]].

- c) *Német verstan* [dt. Verslehre]: Informationen zu Betonung und Versform im Dt., Gedichttypen und die Geschichte der verschiedenen lyrischen Formen. Dichtungen (bis S. 114), 1. Gruppe: *Größere epische Dichtungen*, z. B. *Die Zerstörung von Troja*, *Euterpe*; 2. *Kleinere epische Dichtungen*, z. B. *Erlekönigs Tochter*, *Der Taucher*, auch Legende, Schwank, Anekdote; 3.

*Fabeln, Parabeln, Allegorien*, z. B. *Die Theilung der Erde*; 4. *Lyrische Dichtungen, Ode, Hymne, Elegie*, z. B. *Prometheus*, Lieder, z. B. *An den Mond, Morgenwanderung*. Teil II: *Prosa* (S. 115-179), z. B. *Moderner Gehalt bei antiker Form, Der Münster in Strassburg*. Inhaltsverzeichnis (S. 180-183).

Bd. 2: [Haupttitel]. A felsőbb leányiskolák számára. A magyar kir[ályi] vallás és közoktatásügyi ministerium megbízásából és utasítása szerint szerkesztette Sonnenfeld Zsigmond, a Budapesti állami felsőbb leányiskolában a német nyelv és irodalom rendes tanára, második rész [Für die Mittelschulen der höheren Töchterschulen. Nach Auftrag und Anweisung des ungar. königlichen Ministeriums für Glauben und Unterricht zusammengestellt von Zsigmond Sonnenfeld, ordentlicher Lehrer für dt. Sprache und Literatur an der Budapester staatlichen höheren Töchterschule. 2. Teil]. Budapest: A magyar királyi állam tulajdona [Eigenthum des ungar. königlichen Staates] 1879. XXXII, 184 S. 23,5 x 16 cm.

ÖNBW 24.696-B [beide Bände in einem Band].

Spätere Ausgabe Budapest: A magyar királyi állam tulajdona 1890 [XXXII, 184 S. ÖNBW 191.802-B [Beide Bände zusammengebunden]].

b) Für die 5. und 6. Klasse der Mädchenmittelschulen.

c) Vorwort, Erläuterungen zur Geschichte des Theaters und über die in diesem Werk behandelten Autoren und Stücke auf ungar. (*Lessing, Goethe, Schiller – Wilhelm Tell, Iphigenie auf Tauris*). Es folgen die genannten Stücke, danach 2. Teil: *Prosa* (S. 137-184).

d) Wenige Übersetzungshinweise in Fußnoten.

Szász, S. 113f.

**214**

**1879**

**Adámy, Béla**, Német A-B-C és olvasó-könyv az elemi népiskolák II. osztálya számára. Különös tekintettel a városi viszonyokra [Deutsches ABC und Lesebuch für die 2. Klasse der Elementarschulen. Mit besonderer



Rücksicht auf die städtischen Verhältnisse]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1879. 112 S. 18 x 12 cm.

OPKM 512.084; OPKM 512.218.

c) Das Buch enthält 65 Lektionen.

d) Deutschsprachiges ABC- und Lesebuch.

Szász, S 114.

## 215

1879

**Felsmann**, József, Gyakorlókönyv a német grammatikához [Übungsbuch zur dt. Grammatik]. Budapest: Lauffer Vilmos 1879. 82 S. 21 x 14 cm.

DRKNk S 1803; OPKM 526.366.

a) Der Autor hat bei der Auswahl der Übungen seine eigene Grammatik als Ausgangsmaterial verwendet.

b) Für die Benutzer von József Felsmanns dt. Grammatik.

c) Drei Kapitel: 1. *Alaktan* [Formenlehre] mit acht Abschnitten, z. B. *A substantivum* [Das Substantiv], *A coniunctio* [Die Konjunktionen]; 2. *Szóképzéstan* [Wortbildungslehre] mit dem Abschnitt 9 *Szóképzési gyakorlatok* [Wortbildungsübungen]; 3. *A mondatban főbb szabályai* [Die Hauptregeln der Satzlehre] mit den Abschnitten 10-12, z. B. *Az igék használatáról* [Über den Gebrauch der Verben]. Im Anhang *Szótár* [Wörterbuch].

d) Für jedes genannte Problem werden ungar. Übersetzungsübungen angegeben.

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, Josef.

Szász, S. 117.

## 216

1879

**Jausz**, György, Német olvasókönyv a középtanodák, polgári és leányiskolák alsó osztályai, valamint a tanítóképezdek használatára [Dt. Lesebuch für die unteren Klassen der Mittelschulen, Bürger- und

Mädchenschulen sowie für die Lehrerbildungsanstalten]. Budapest: Aigner Lajos 1879. VIII, 448 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 118.

**217**

**1879**

**Kun, Pál**, Német irodalmi olvasmányok kézikönyve. Kiadja a sárospataki "Irodalmi Kör" [Handbuch der Lesestücke aus der dt. Literatur. Herausgegeben vom „Literaturzirkel“ zu Sárospatak]. Sárospatak: Sternfeld B[éla] 1879. 518 S. 22 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 688.

a) Das Werk soll der ungar. Jugend die dt. Literatur bekannt machen.

b) Für die Jugend.

c) *I. Haller Albert. II. Hagedorn Frigyes. III. Gellert Keresztély IV. Kleist Ewald. V. Gessner Salamon. VI. Lichtwer Gottfried Magnus. VII. Gleim Lajos Vilmos János VIII. Klopstock G. Frigyes. IX. Lessing Ephraim G. X. Wieland Márton Keresztély. XI. Herder G. János. XII. Hölty K. H. Lajos. XIII. Bürger Ágost G. XIV. Voss Henrik János. XV. Schubart Dániel Frigyes. XVI. Matthison Frigyes. XVII. Jean Paul Richter F. XVIII. Seume János G. XIX. Goethe János Farkas. XX. Schiller Frigyes. XXI. Schlegel. Ágost V. XXII. Chamisso Adalbert. XXIII. Rücker Frigyes. XXIV. Uhland Lajos. XXV. Heine Henrik. XXVI. Lenau Miklós. XXVII. Freiligrath Ferdinánd. XXVIII. Hauff Vilmos.*

d) Das Buch soll auch der moralischen Erziehung der Jugend dienen.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 118.

**218**

**1879**

**Mayer, József**, Vasuti anyagok, leltári és berendezési tárgyak szótára [Wörterbuch der bei der Eisenbahn benutzten Materialien, Inventar- und

Einrichtungsgegenstände]. 2 Hefte. Bécs – Budapest: [Selbstverlag des Verfassers], gedruckt bei Tettey és Társa 1879. 92, 87 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 118.

**219**

**1879**

**Péché,** Antal, Magyar és német bányászati szótár [Ungar.-dt. bergmännisches Wörterbuch]. Selmecz: Joerges Ágoston nyomdája 1879. 2 Bde.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Selmecz: Joerges Ágost özv[egy] és fia kiadása 1891 [*Magyar és német Bányászati szótár. Összeállította: Pécs Antal nyug[díjas] miniszteri tanácsos és bányaigazgató a Vaskoronarend III. oszt[ályjának] és a Lipótrend lovagja, több tudományos társulat tagja, a Magyar tudományos Akadémia levelező tagja, országos képviselő. I. Magyar-német rész. II. Német-magyar rész. Második bővített kiadás. Bergmännisches Wörterbuch in ungarischer und deutscher Sprache von Anton Péché, pens[ionierter] k[öniglich] u[ngarischer] Ministerialrath und Bergdirektor, Ritter des Leopold-Ordens und des Ordens der Eisernen Krone III. Cl[asse], Mitglied mehrerer gelehrter Gesellschaften, korrespondirendes [sic] Mitglied der ungar[ischen] Akademie der Wissenschaften, Mitglied des ung[arischen] Abgeordneten-Hauses. I. Ungarisch-deutscher Theil. II. Deutsch-ungarischer Theil. Zweite vermehrte Auflage. [4], 365, [3], 378, [2] S. 23 x 16 cm. OSZK 50.418].*

c) Titelei Ungar. und Dt., zweispalziges Wörterbuch (S. 1-365), Errata. Neu paginiert Titelei parallel Ungar.-Dt. (S. 1), zweispalziges Wörterbuch (S. 3-378). Errata, Abkürzungsverzeichnis.

d) Abkürzungen der Fachsprache auf ungar.

f) Laut Abkürzungsverzeichnis kommen im Wörterbuch Begriffe aus folgenden Fachrichtungen vor: *Mineralogie, Bergwesen, Markscheiderei, Bauwesen, Forstwesen, Geologie, Maschinenwesen, Probierwesen, Hüttenwesen, Münzwesen, Salinenwesen, Chemie, Erzaufbereitung.*

Szász, S. 118.

**220****1880**

**Barna**, Jónás – Hajnal, Adolf – Strevizer, Lajos – Steiner, István, Német olvasókönyv [Dt. Lesebuch], 2 Bde.

Siehe Nr. 239.

Bd. 1: [Haupttitel]. A budapesti elemi népiskolák V. osztálya és az ismétlőiskola I. osztálya számára [Dt. Lesebuch für die 5. Klasse der Elementarschulen und die 1. Klasse der Wiederholungsschulen in Budapest]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1880. 216 S. 19 x 12 cm.

OSZK VI. Paed. 9980. ba.

c) Das Buch enthält 89 Lektionen mit Texten, darunter 8 Übungen.

f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. A budapesti elemi népiskolák VI. osztálya és az ismétlőiskola II.-III. osztályai számára [Dt. Lesebuch für die 6. Klasse der Elementarschulen und die 2. und 3. Klasse der Wiederholungsschulen in Budapest]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1880. 223 S.

OSZK VI. Paed. 9980. ba [unter dieser Signatur vermisst].

Szász, S. 119.

**221****1880**

**Bauer**, Simon, Johann Wolfgang von Goethe: Iphigenie auf Tauris. Bevezetéssel és magyarázó jegyzetekkel ellátta Bauer Simon [Eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von Simon Bauer]. Budapest: Franklin 1880. 124 S.

OSZK 11.953/13 Koll. 1 [Exemplar vermisst].

Szász, S. 120.

**222****6. Aufl. 1880**

**Heinrich**, Anton, Grammatik der neuhochdeutschen Sprache für die k. k. Militärschulen der österr[eichisch]-ungar[ischen] Monarchie. Sechste Auflage, nach der vierten seiner Grammatik für Militärschulen nach Angaben des hohen k. k. Reichs-Kriegsministeriums bearbeitet von Anton

Heinrich, Professor am kaiserl. königl. Obergymnasium in Laibach, Besitzer des gold[enen] Verdienstkreuzes m[it] d[er] Kr[one]. Laibach: Jg. v. Kleinmayer & Fed. Bamberg 1880. VIII, 213, [4] S. 21,5 x 14 cm.

[Keine früheren Auflagen nachgewiesen].

ÖNBW 193245-B.

- a) Für den Verfasser steht die richtige Aussprache an erster Stelle. Deswegen hat er alle Wörter mit Akzent versehen, um die Betonung anzuzeigen. Wegen der Vielsprachigkeit des österr.-ungar. Reiches kommt den Ausspracheübungen im Gymnasium mehr Bedeutung zu, denn viele Schüler sprechen schlecht Deutsch.
- b) Für die Schüler der k. k. Militärschulen.<sup>15</sup>
- c) Einleitung allgemein-sprachwissenschaftlicher Art über Sprachfamilien und Sprachgeschichte, *Lautlehre und Rechtschreibung* (z. B. Silben, Aussprache der Buchstaben, Vokallängen, Silbentrennung, etc.) (S. 3-35, § 1-33); *Die Formenlehre* (z. B. Wortarten, Nominalflexion, Deklinationstypen, Verben, Verbflexion (S. 95-107); *Alphabetisches Verzeichnis der starken Verba*) (S. 36-114, § 34-116); *Syntax* (einfache Sätze, Objektarten, Satzgefüge, Interpunktion) (S. 115-213, § 117-200); Inhaltsverzeichnis.
- d) In der Syntax Progression vom Einfachen zum Komplexen, in der Formenlehre stehen alle Regeln bei der sie betreffenden Wortart.
- e) Bei den Wortarten werden einschlägige grammatische Phänomene mit erklärt, z. B. die Derivation bei Substantiven, Derivation bei der Verbbildung (-eln, -ieren und andere), bei den starken Verben stehen die Stammformen Präsens, Präteritum, Part. II mit Beispielen und Abweichungen sowie Anleitungen innerhalb einer Wortfamilie, z. B. *Bäcker* bei *backen*.
- f) Keine militärische Terminologie.

---

15 Die Militärschulen entsprechen gymnasialem Niveau ohne obligatorischen Lateinunterricht.

223

1880

**Hoffmann, Mór**, Johann Wolfgang von Goethe: Hermann és Dorothea-j. A főgymnasiumi VII. osztálya számára és egyéb felső tanintézetek használatára bevezette és magyarázó jegyzetekkel ellátta Hoffmann Mór [Johann Wolfgang von Goethe: Hermann und Dorothea. Für die 7. Klasse der Obergymnasien sowie für andere höhere Lehranstalten mit einer Einleitung und mit Erläuterungen herausgegeben von Mór Hoffmann]. Nagy-Kanizsa: Fischel 1880. 118 S. 20 x 12,5 cm.

OSZK 230.774.

a) Sprachunterricht.

c) *Előszó. Goethe élete és munkái. Bevezetés. I. A költemény műfaji meghatározása. II. A költemény taglalata és tartalma. III. Jellemek. IV. A költemény dictiója. Kidolgozás. Független* [Vorwort. Leben und Werk Goethes. Einführung. I. Die Bestimmung der Gattung des Werkes. II. Erörterung und Inhalt des Werkes. III. Charaktere. IV. Die Diktion des Werkes. Ausarbeitung. Anhänge]. In den Anhängen folgt auch das eigentliche Werk.

d) Die Lesefertigkeit wird gefördert und der Wortschatz erweitert.

f) Hochsprache.

Der Name des Autors erscheint auch als Hoffmann, Moritz.

Szász, S. 119.

224

1880–1882

**Simonyi**, Zsigmond, Német nyelvkönyv. Olvasókönyv, gyakorló könyv, nyelvtan. Középiskolai használatra [Deutsches Sprachbuch. Lesebuch, Übungsbuch, Grammatik. Für den Gebrauch in den Mittelschulen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Budapest: Eggenberger 1880. 209 S. 22 x 14 cm.

DRKNk S 1829; OPKM 526.511; OPKM 526.512.

c) *Bevezetés* [Einführung] (S. 3-14); *Olvasókönyv* [Lesebuch]: *Griechische Heroengeschichten von B. G. Niebuhr* (S. 15-64); *I. Die Fahrt der Argonauten, II. Geschichten vom Hercules, III. Die Herakliden; Költemények* [Gedichte] (S. 65-76); *Gyakorlókönyv* (a

*prózai olvasmányokhoz*) [Übungsbuch zu den Prosatexten] (S. 77-160); *Rövid nyelvtan* [Kurze Grammatik]; *Első rész: Szótan. I. Ragozás* [1. Teil. Wortlehre. 1. Flexion] (S. 161-177); *II. Szóképzés* [2. Wortbildung] (S. 178-181); *III. Összetétel* [3. Komposition] (S. 181-183); *Második rész: Mondattan* [2. Teil: Syntax] (S. 183-189); *Szótár* [Wörterbuch] (S. 190-209).

d) Grammatische Erklärungen mit Beispielen und Wortlisten.

e) Genus der dt. Substantive im Wörterbuch.

Bd. 2: Német olvasókönyv szótárral. Budapest: Eggenberger 1882. 169, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger 1882 [*Német olvasókönyv szótárral. A gymnasium negyedik osztályának. 2. jav[ított] kiad[ás]*] [Deutsches Lesebuch mit einem Wörterbuch. Für die 4. Klasse der Gymnasien. 2. verb. Auflage]. 169, [2] S. 22 x 14 cm. DRKNk S 1827 [mit abweichendem Erscheinungsjahr 1883]; OPKM 523.161 [Exemplar beschädigt]; OPKM 523.160; OPKM 523.162].

c) *Első könyv: Történetek és mondák. I. Elbeszélések Hérodotosból; II. Római történetek (Plutachtos után); III. A Roland-ének (A. Richter „Deutsche Sagen” nyomán); IV. Thüringiai mondák. Magyar szent Erzsébet. (A. Witzschel: Thüringische Sagen); Második könyv: Kisebb elbeszélések; Harmadik könyv: Költemények; Szótár-Wörterbuch. Az erős igék táblázata* [Erstes Buch: Geschichten und Erzählungen. 1. Erzählungen von Herodot. 2. Römische Geschichten (nach Plutarch). 3. Das Rolandslied (aus A. Richters „Deutsche Sagen”). 4. Thüringer Erzählungen. Die ungarische Sankt Elisabeth (A. Witschel: Thüringische Sagen). 2. Buch: Kleinere Erzählungen. 3. Buch: Gedichte. Wörterbuch. Tabelle der starken Verben].

d) Das Lesebuch soll der Erziehung und der moralischen Belehrung der Schüler dienen. Die Erklärungen sind auf ungar.

e) Substantive mit Angabe des Genitivs und des Plurals.

Szász, S. 129.

225

1880

**Wagner**, Lajos, A német praepositiók, összeállította: Wagner Lajos [Über die deutschen Praepositionen, zusammengestellt von Lajos Wagner]. Pozsony: Wigand F. K. Nyomdája 1880. 20, [3] S. 21,5 x 14,5 cm.

ÖNBW 52981-B.

c) Einleitung, *I. A praepositiók képzése, II. A praepositio mint határozó, III. A praepositiók rectiója, IV. A praepositiók jelentése általában és a praepositiók osztályozása a szerint, V. A praepositiók az összetételben* [1. Die Bildung der Präpositionen; 2. Präpositionen als Adverbien; 3. Die Rektion der Präpositionen; 4. Die Bedeutung der Präpositionen im Allgemeinen und ihre entsprechende Gruppierung; 5. Die Präpositionen in der Komposition]; Schlusswort, Inhaltsverzeichnis.

e) Sprachgeschichtliche Hintergründe, viele Beispiele. Erklärungen erfolgen auf ungar.

Szász, S. 121.

226

1881

**Faludi**, János, Német ABC és olvasókönyv [Deutsches ABC und Lesebuch], 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A népiskolák 2. osztálya számára [Für die 2. Klassen der Volksschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1881. 118 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: 1893 [Faludi, János – Szép, József. *I. rész* [1. Teil]. 13. Auflage. 148 S. OPKM 510.395; OPKM 512.220]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1896 [*Német ABC- és olvasókönyv magyarajkú iskolák számára. I. rész. Tizenharmadik teljesen átdolgozott kiadás* [Deutsches ABC und Lesebuch für ungarischsprachige Schulen. 1. Teil, 13., völlig überarbeitete Auflage]. 178 S. 19 x 13 cm. UBEN P 25/26 IV Aa1 2000-2398; ÖNBW 401330-B; OPKM 512.221].

b) Grundstufe, Neueinsteiger.



c) *I. rész: A kis betűk* [1. Teil: Die kleinen Buchstaben] S. 3-80; *II. A nagy betűk* [2. Die großen Buchstaben] S. 81-124; *III. Összefüggő olvasmányok* [3. Zusammenhängende Lesetexte] S. 125-162; *IV. Költemények, imádságok, köszöntők* [4. Gedichte, Gebete, Grußworte] S. 163-174; Inhaltsverzeichnis S. 175-178.

d) Drei Schriftarten: Schreibschrift, Antiqua, Fraktur. Zu jedem Buchstaben gibt es ein passendes Bild, z. B.: *j: Jacke, u: Uhr*. Ab S. 9 kommen einsilbige Wörter und Interjektionen hinzu: *ob, bu bu! bum bum! in, bin, um, im nu nun*. Zweisilbige Wörter werden meist mit einem Silbentrennstrich versehen. Erste Sätze ab S. 31. Die Überschriften sind auf ungar. Der zweite Teil beginnt ähnlich wie der erste mit einzelnen Wörtern, aber mit höherer Progression.

e) Silbentrennung.

Bd. 2: [Für die dritte Klasse der Volksschulen]. 1881. 158, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1889 [*Német olvasókönyv népiskolák számára. Különös tekintettel a hazai történet és alkotmánytanra II. rész. 6. átd[olgozott] kiad[ás]*] [Deutsches Lesebuch für Volksschulen. Mit besonderem Rücksicht auf die heimische Geschichte und auf die Verfassung. 2. Teil. 6. überarbeitete Auflage]. 152, VI, [2]S. 18 x 12 cm. OPKM 512.222]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel 1895 [*Német olvasókönyv. Magyarajkú népiskolák számára. II. rész. 8. átd[olgozott] kiad[ás]*] [Deutsches Lesebuch. Für ungarischsprachige Volksschulen. 2. Teil. 8. überarbeitete Auflage]. 197, [3] S. OPKM 512.211; OPKM 512.223].

c) Das Buch besteht aus 115 thematisch unterteilten Lektionen und einer Wörterliste, die schwerere Wörter enthält.

d) Das Lesebuch soll der Erziehung und der moralischen Belehrung der Schüler dienen.

Bd. 3: [Für die 4. Klassen der Volksschulen]. 1881. 192 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1887 [*Faludi, János – Szép, József, Német olvasókönyv a népiskola IV. osztálya számára. Különös tekintettel a hazai*

*történetre és alkotmánytanra. 4. jav[ított] kiad[ás]* [Deutsches Lesebuch für Volksschulen. Mit besonderer Rücksicht auf die heimische Geschichte und auf die Verfassung. 4. erweiterte Auflage]. 190 S. 17,5 x 12 cm. OPKM 512.083]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1894 [6. Auflage. 161, VII, [2] S. 19 x 13 cm. OPKM 512.224]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1895 [7. überarbeitete Auflage. 194, [3] S. 18,5 x 13 cm. OPKM 512.082].

c) Das Buch besteht aus 93 thematisch verschiedenen Lektionen, z. B. *Die Schlacht bei Mohatsch*, *Die grüne Stadt*, und einer Wortliste, die schwerere Wörter enthält.

d) Wie Bd. 2.

Der Name des Autors erscheint auch als Fuchs, Faludy, Johann.

Szász, S. 122f.

**227**

**1881**

**Schwicker**, J[ános] H[enrik] – Tiber, Ágost, *A német helyesírás szabályai. Gyakorlatokkal és helyesírási szótárral ellátva. A felsőbb nép- polgári és középiskolák használatára. Összeállították Dr. Schwicker J[ános] H[enrik] és Tiber Ágost [Die Regeln der dt. Rechtschreibung. Mit Übungen und einem Rechtschreibwörterbuch versehen. Für den Gebrauch der höheren Volks- und Bürgerschulen und der Mittelschulen. Zusammengestellt von Dr. János Henrik Schwicker und August Tiber]. Budapest: Nagel Bernát 1881. [3], 100, [1] S. 21 x 14 cm.*

OPKM 512.226; OPKM 512. 929.

a) Das Buch ist eine Reaktion auf die Reform der Rechtschreibung vom 22. 08. 1879.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. 13§, davon 12 Regeln mit Beispielen und Übungen. §13 enthält eine tabellarische Aufstellung ähnlichlautender Wörter (Hasonhangzású szók) (S. 18-25). Dreispaltiges orthographisches Wörterbuch dt.-ungar (S. 26-100).

d) Zu jeder Regel gibt es Erläuterungen auf ungar., dann folgen Beispiele und Übungen.

e) Im Wörterbuch Genusangabe bei den dt. Substantiven.

Szász, S. 125.

**228****1882**

**Andrássy**, Jenő, Német olvasókönyv. A Középiskolák hetedik és nyolczadik osztálya számára. Összeállítá Andrássy Jenő, főgymnasiumi tanár [Deutsches Lesebuch. Für die 7. und 8. Klassen der Mittelschulen. Zusammengestellt von Jenő Andrássy, Lehrer am Obergymnasium]. Pressburg: Heckenast Gusztáv utóda (Drotleff Rezső) 1882. 360, [3] S. 21,5 x 14 cm.

OPKM 526.292.

c) Literaturwissenschaftliche Abhandlungen über verschiedene Themen, z. B. Auszüge aus Lessings *Abhandlung über die Fabel*, Auszüge aus Herders *Abhandlungen zur schönen Literatur und Kunst* (S. 3-295); *Volkslieder, Balladen, Mythen, Hymnen* (S. 296-344), Informationen über die Autoren und Texte, Übersetzungen von Vokabeln (S. 345-360). Die Erklärungen erfolgen auf ungar., Inhaltsverzeichnis.

Szász, S. 125

**229****1882**

**Balázs**, Ferenc, Gyakorlati német nyelvtan, mondattani alapon az új helyesírás szerint. Tanodai és magánhasználatra írta Dr. Balázs Ferencz, rendes tanár a n[agy] szebeni kir[ályi] főgymnasiumnál [Praktische deutsche Grammatik auf syntaktischer Grundlage, nach der neuen Rechtschreibung. Für den Schul- und Privatgebrauch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész [1. Teil]. Nagy-Szeben: Schmiedicke A. 1882. VIII, 112 S.

OPKM 521.121; IFAS Sp dt 66 [beide Bände zusammengebunden]; DRKNk S 974 [beide Bände zusammengebunden].

a) Die Regeln der Rechtschreibung orientieren sich an den offiziellen Erlassen von 1879.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis mit Errata. Grammatik (bis S. 98, insgesamt 85§), alphabetisches Wörterverzeichnis mit Verweis auf die Fundstelle (S. 99-112).

d) Die Regeln werden auf ungar. erläutert, zu jeder Regel gibt es Übungen mit dt. Beispielen.

e) Präfixe werden nach *betonungstragend-unbetont* sortiert und mit Beispielen versehen.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [2. Teil]. Nagy-Szeben: Schmiedicke A. 1882. [3], 115, [1] S.

OPKM 521.122; IFAS Sp dt 66 [beide Bände zusammengebunden]; DRKNk S 974 [beide Bände zusammengebunden].

c) Inhaltsverzeichnis. Die Numerierung der Abschnitte beginnt bei §86 (S. 1-91). 15 numerierte Lesetexte, Märchen, Fabeln und Gedichte (S. 91-98). Alphabetisches Wörterverzeichnis Dt.-Ungar. (S. 99-115), Errata.

d) Die Regeln werden auf ungar. erläutert, jeder Regel folgen Übungen mit dt. Beispielen, vor allem Übersetzungsübungen.

e) Konntektoren, Satzgefügeübungen, später Wiederholung der Hilfsverben und der Verbflexion.

Szász, S. 125.

**230**

**1882**

**Gyakorlati** német nyelvtan. Az elemi tanodák harmadik osztálya számára [Deutsche Übungsgrammatik. Für die 3. Klassen der Grundschulen]. Budapest: A magy[ar] kir[ályi] Egyetemi Nyomda tulajdona [Gedruckt in der königl. ungar. Universitätsdruckerei] 1882. 160 S. 17 x 11 cm.

OPKM 510.558.

c) Zwei Kapitel mit zusammen 22 Unterkapiteln (S. 3-116), Deutsches Lesebuch (S. 117-156), Inhaltsverzeichnis.

d) Erklärungen der Grammatik erfolgen auf ungar. Zu jeder Regel gibt es Übungen in beide Übersetzungsrichtungen. Tabellarische Darstellung der Verbflexion des Dt. Das Lesebuch beginnt mit leichten Texten und einfachen Sätzen parallel zum Übungsteil. Worterklärungen finden sich in Fußnoten.

e) Syntax als Einstieg in die Grammatik des Dt. Einfache Sätze mit Personalpronomen und Verb, später Imperativ, dann Ergänzungen (Dativ, Akkusativ). Lesetexte ohne grammatische Informationen.

**231****1882**

**Hoffmann**, Mór, A német nyelvtan főbb szabályai különös tekintettel a helyes írásra. Iskolai és magánhasználatra. Ismétlő és segédkönyvül a németül tanulóknak. Készítette Hoffmann Mór, tanár [Die Hauptregeln der deutschen Grammatik, mit besonderer Rücksicht auf die Rechtschreibung. Ein Wiederholungs- und Hilfsbuch, geschrieben von Moritz Hoffmann, Lehrer]. Nagy-Kanizsa: Fischel Fülöp 1882. 108, [3] S. 20 x 14 cm.

OPKM 521.152 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

a) In diesem Buch werden die wichtigsten Regeln der Grammatik des Dt. kurz zusammengefasst, damit ein Lernender schnell darauf zurückgreifen kann.

c) Vorwort. 76§ Grammatik (S. 5-86); Lesetexte, Gedichte (S. 86-101); nach Texten geordnete Worterklärungen und Übersetzungshilfen (S. 102-108); Inhaltsverzeichnis mit Errata.

d) Erklärung der Regeln auf ungar. mit dt. Beispielen.

Der Name des Autors erscheint auch als Hoffmann, Moritz.

Szász, S. 126.

**232****1882**

**Mayer**, József Lajos, Műszótár az összes vasúti szolgálat számára [Fachwörterbuch für sämtliche Dienststellen bei der Eisenbahn]. 2 Bde.

Bd. 1: [Deutsch-ungarischer Teil]. Budapest: Franklin-Társulat 1882. 154 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: [Haupttitel]. Írta Mayer J. Lajos. A Cs[ászári] Kir[ályi] szab[ad] osztrák államvaspálya-társulat tisztviselője. Magyar-Német rész. Technisches Wörterbuch für den gesamten [sic] Eisenbahn-Dienst von Ludwig J. Mayer, Beamter der k. k. priv[ilegierten] öster[reichischen]

Staats-Eisenbahn-Gesellschaft. Ungarisch-deutscher Theil. Budapest: Franklin-Társulat 1882. [4], 162, [1] S. 14 x 10 cm.

OSZK 224.649.

a) Ein Auszug aus einem Erlass des *hohen königlich-ungarischen Ministeriums für öffentliche Arbeiten und Kommunikation* ist abgedruckt und bescheinigt dem Werk im Vergleich zu vorherigen Arbeiten [siehe Nr. 201, 206, 218] eine große Bedeutung.

c) Titelei und Erlass parallel ungar.-dt. Wörterbuch zweispaltig. Im Anhang Errata.

Der Name des Autors erscheint auch als Mayer, Ludwig Josef.

Szász, S. 126f.

### 233

**1882**

**Nagy, Lajos**, Gyakorlati nyelvkalauz a magyar és német társalgásban [Praktischer Sprachführer in der ungarischen und deutschen Konversation]. Budapest: Tetty és társa 1882. IV, 200 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 127.

### 234

**1882–1884**

**Oldal, János**, Német nyelvtan. Polgári iskolák használatára írta Oldal János. Polg. Isk.Tanár [Deutsche Sprachlehre. Für den Gebrauch in Bürgerschulen, verfasst von János Oldal]. 3 Bde.

Spätere Ausgabe siehe Nr. 396.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első kötet [1. Band]. Budapest: Eggenberger 1882. 138 S. 20 x 14 cm.

OSZK II. L. germ. 770. o [alle drei Bände zusammengebunden, nicht aufgeschnitten].

c) *Bevezetés. A) Nyelvkönyv. B) Olvasmányok. C) Szókönyv* [Einführung. a) Sprachbuch, b) Lesetexte, c) Wörterbuch].

d) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar.

e) Im Wörterbuch Angabe von Genus- und Pluralform der dt. Substantive.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második Kötet [2. Band]. Budapest: Eggenberger 1883. 170 S. 20 x 14 cm.

OSZK II. L. germ. 770. o [alle drei Bände zusammengebunden, nicht aufgeschnitten].

Spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger 1895 [*Német nyelvtan. (Gyakorló-, nyelv- és szókönyv) polgári leányiskolák, úgyszintén felsőbb leányiskolák számára. III. és IV. osztály számára II. rész* [Deutsche Grammatik (Übungs-, Sprach- und Wörterbuch) für die Bürgerschulen für die Mädchen und höhere Lehranstalten. Für die III. und IV. Klasse]. 96 S. OPKM 551.797].

c) *A) Nyelvkönyv. B) Olvasmányok. C) Szókönyv* [a) Sprachbuch, b) Lesetexte, c) Wörterbuch].

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik kötet [3. Band]. Budapest: Eggenberger 1884. 160 S. 20 x 14 cm.

OSZK II. L. germ. 770. o [alle drei Bände zusammengebunden, nicht aufgeschnitten].

c) Lesestücke, Beispiele, *Szókönyv* [Wörterbuch].

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Szász, S. 127.

**235**

**1882**

**Simonyi**, Zsigmond – Halász, Ignác, Német nyelvtan középiskolai használatra [Deutsche Grammatik für Mittelschulen]. Budapest: Eggenberger 1882. 162, [1] S. 22 x 14 cm.

DRKNk S 1826; OPKM 526.516.

c) Drei Kapitel: *Hangtan, Szótan, Mondattan* [Lautlehre, Wortlehre, Syntax], mit weiteren Unterkapiteln, z. B. *A német hangoknak leírása* [Die Schreibung der dt. Laute], *A határozó szó; Igeképzés* [Das Adverb, die Verbbildung], *A kérdő mondat; A mellékmondat szórendje* [Der Fragesatz, die Wortstellung im Nebensatz]. Übungen.

d) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar. mit Beispielen und Übungen.

Szász, S. 129.

### 236

1883

**Barna**, J[ónás], Német nyelvgyakorló különös tekintettel a helyesírára. A népiskolai V. és VI., illetve a felső-nép és polgári iskolák I. és II. osztályai számára [Deutsches Übungsbuch mit besonderer Rücksicht auf die Rechtschreibung. Für die 5. und 6. Klassen der Volksschulen sowie für die 1. und 2. Klassen der höheren Volks- und Bürgerschulen]. Budapest: [kein Verlag angegeben] 1883. 110, [II] S. 21 x 14,5 cm.

OSZK VI. Paed. 9980.

Spätere Ausgabe Budapest: Dobrowsky és Franke [1886] [*Német nyelvgyakorló különös tekintettel az újabb helyesírára. A népiskolák felsőbb osztályai számára. 3. jav[ított] kiad[ás]*] [Deutsches Übungsbuch mit besonderer Rücksicht auf die neue Rechtschreibung. Für die höheren Klassen der Volksschulen. 3. erw. Auflage]. 112 S. OPKM 512.213].

a) Der Autor legt besonderen Wert auf die Rechtsschreibung und verwendet die Methode von Ahn.<sup>16</sup> Die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen werden parallel dargestellt.

c) 70 Übungen.

d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

e) Die Grammatik wird in Übungen durch Beispiele vermittelt.

Szász, S. 129f.

---

16 Johann Franz Ahn (1796–1865), Verfasser einer frz. Sprachenlehre, Köln 1834, die weite Verbreitung fand und als Muster für verschiedene Sprachbücher diente.



237

1883–1891

**Harrach**, József, Német olvasókönyv. Középiskolai használatra [Deutsches Lesebuch. Für Mittelschulen]. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. kötet [1. Band]. Budapest: Franklin 1883. VIII, 160 S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1816 [alle 4 Bände]; OPKM 526.390.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1885 [XII, 164 S. DRKNk S 1816 [zusammen mit den 4 Bänden der Erstausgabe]]. Spätere Ausgabe 1896 [OPKM 526.391].

a) Lesebücher haben eine wichtige Rolle im gymnasialen Unterricht: Sie fördern die Erlernung der Sprache, die stilistischen Fähigkeiten, die Vertiefung in das Kulturerbe. Die gesamte moderne Literatur habe ihre Anfänge in der antiken Literatur. Geographie wird ebenfalls behandelt, damit das Lehrmaterial vielseitiger wird. Der Lehrer habe die Möglichkeit, solche Texte zu wählen, die den Sprachfertigkeiten der Schüler am besten entsprechen. Der Autor rechnet damit, dass die Schüler in manchen Gegenden schon Vorkenntnisse im Dt. haben. Deswegen gibt es in seinem Buch Texte verschiedener Niveaustufen. Zur Aufrechterhaltung der Aufmerksamkeit nimmt er auch witzige Texte auf. Der Autor verwendet die österreichische Orthographie.

c) *I. Első rész. Próza. I. Leírások és elbeszélések. II. Mesék, népmondák és népregék. III. Közmondások. IV. Hitrege, hősmonda és történelem. V. Föld- és természetrajz. Második rész. Költészet. VI. Vegyes költemények* [1. Teil: Prosa. 1. Beschreibungen und Erzählungen. 2. Märchen, Volkssagen und Volksgeschichten. 3. Sprichwörter. 4. Glaubenssagen, Heldensagen und Geschichte. 5. Erd- und Naturkunde. 2. Teil: Gedichte. 6. Gemischte Gedichte].

d) Das Lehrbuch soll der moralischen Belehrung der Schüler dienen.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet [2. Teil]. Budapest: Franklin 1883. VII, 199 S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1816 [alle 4 Bände]; DRKNk S 604 au.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1893 [3. Auflage. VIII, 9-200 S. OPKM 526.382 [unter dieser Signatur nicht auffindbar]; OPKM 526.392].

- a) Der Autor hat sein System in Band 1 dargestellt.
- c) Aufbau ident. mit Bd. 1.
- d) Fußnoten auf ungar.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. kötet [3. Teil]. Budapest: Franklin 1884. [2], 208 S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1816 [alle 4 Bände]; OPKM 526.393; OPKM 526.394.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1887 [2. Auflage. 208, [2] S. OPKM 526.395].

- a) Das Lesebuch dient der moralischen Erziehung der Schüler.
- c) 94 thematisch verschiedene Texte: *I. Elbeszélések, példázatok, jellemrajzok, regék. II. Hitrege, monda és történelem. III. Leírások. IV. Levelek. V. Vegyes költemények* [1. Erzählungen, Parabeln, Charakterisierung, Sage. 2. Glaubenssage, Sage und Geschichte. 3. Beschreibung. 4. Briefe. 5. Gemischte Gedichte].
- d) Anmerkungen auf ungar.

Bd. 4: [Haupttitel]. IV. kötet [4. Teil]. Budapest: Franklin 1891. 255 S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1816 [alle 4 Bände].

- a) Nach dem Lehrplan ist der Deutschunterricht dem Unterricht im Ungarischen angepasst, wo die Theorie der Prosagattungen mit Blick auf ihre geschichtliche Entwicklung unterrichtet wird.
- b) Für 5. Klasse der Realschulen und 6. Klasse der Gymnasien.
- c) *Első rész. Próza. I. A retorika köréből. II. Hitrege, monda, történelem. III. Leírások, elbeszélések. IV. Levelek, párbeszédek. V. Élet- és jellemrajzok. VI. Beszédek. Második érsz. Költészet. [sic] I. Dal, óda. II. Elégia, leírás, idyll. III. Epigrammok, tanköltészetiek. IV. Mese, parabola, allegoria. V. Románcz, ballada. VI. Elbeszélés, legenda, monda, rege. VII. Nagyobb epikai művekből [sic] [1. Teil: Prosa: 1. Aus der Zeit der Rhetorik. 2. Glaubenssagen, Sagen,*

Geschichte. 3. Beschreibungen, Erzählungen. 4. Briefe, Dialoge. 5. Lebensläufe und Charakterisierungen. 6. Gespräche. 2. Teil: Gedichte. 1. Lied, Ode. 2. Elegie, Beschreibung, Idyll. 3. Epigramm, Lehrgedichte. 4. Märchen, Parabel, Allegorie. 5. Romanzen, Balladen. 6. Erzählung, Legende, Sage, Märe. 7. Aus den großen Epen].

d) Fußnoten und Anmerkungen auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Harrach, Josef.

Szász, S. 130f.

**238**

**1883**

**Virányi**, Ignác, Módszeres német nyelvtan középiskolák számára [Systematische deutsche Grammatik für Mittelschulen]. Kecskemét: Gallia 1883. 142, II S.

DRKNk S 614 be [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger 1886 [2. verbesserte Ausgabe. 144, [2] S. 22,5 x 15,5 cm. DRKNk S 1835]; spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger 1890 [3. verbesserte Auflage. 147 S. DRKNk S 1836].

a) Vorwort zur 1. Auflage: Das Werk richtet sich an solche Schüler, die bislang nicht mit dem Dt. in Berührung kamen. Er setzt Kenntnisse in der Grammatik des Ungar. voraus.

b) Für Anfänger der Mittelschule.

c) Vorwort. Fünf Abschnitte: Das dt. Alphabet, *Alaktan* [Formenlehre], *Mondattan* [Syntax], Wörterbuch, Lesetexte. Formenlehre und Syntax mit weiteren Unterkapiteln.

d) Progression erkennbar. Erläuterungen erfolgen auf ungar. Tabellarische Darstellung der dt. Grammatik.

e) Angabe von Genitiv und Plural der dt. Substantive im Wörterbuchteil.

Szász, S. 132.

239

1884

**Barna, Jónás – Hajnal, Adolf – Strevizer, Lajos – Szőke, István, Német olvasókönyv [Deutsches Lesebuch]. 4 Bde.**

Siehe Nr. 220.

Bd. 1: [Haupttitel]. Az elemi népiskolák II. osztálya számára. Szerkesztették: Barna J., Hajnal A., Strevizer Lajos, Szőke István, fővárosi tanítók. Ugyanezen szerzők által szerkesztett magyar olvasókönyvek Budapest főváros tanácsa által valamennyi községi elemi népiskola számára kötelezőleg elfogadtatott [Für die 2. Klassen der Grund-Volksschulen. Redigiert von J. Barna, A. Hajnal, Lajos Strevizer, István Szőke, hauptstädtische Lehrer. Das von diesen Autoren erstellte ungarische Lesebuch wurde vom Budapester hauptstädtischen Rat als gemeinsames Werk für die Elementar-Volksschulen verbindlich angenommen]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1884. 152 S. 16,5 x 11,5 cm.

OPKM 512.214; OPKM 512.215.

c) 150 numerierte Texte, Gedichte, Rätsel und Sittenlehren, z. B. *18. Der Hund, 150. Sittenlehren*. S. 148-152: Inhaltsverzeichnis und Auflösung der Rätsel.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 3. Klassen]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1884. 183 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 3: [Haupttitel]. Az elemi népiskolák IV. osztálya számára. Ugyanezen szerzők által szerkesztett magyar olvasókönyvek Budapest főváros tanácsa által valamennyi községi elemi népiskola számára kötelezőleg elfogadtatott [Für die 4. Klassen der Elementar-Volksschulen. Das von diesen Autoren erstellte ungarische Lesebuch wurde vom Budapester hauptstädtischen Rat als gemeines Werk für Grund-Volksschulen verbindlich angenommen]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1884. 223 S. 26,5 x 11,5 cm.

OPKM 512.212.

c) 105 numerierte Texte, Rätsel, Gedichte und Märchen, z. B. *5. Ueber Urmenschen, 28. Mein Vaterland, 66. Der Landtag*. S. 220-223 Inhaltsverzeichnis.

## d) Keine Anweisungen.

Bd. 4: [Haupttitel]. [Für die 5. und 6. Klassen der Elementar-Volksschulen sowie für die 1. und 2. Klasse der Wiederholungsschulen. 2. Auflage. Budapest: Dobrowsky és Franke 1884. 272 S.].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Erstauflage siehe Nr. 220.

Szász, S. 119, 132.

240

1884

**Emericzy, Géza** – **Krausz, Sándor**, Német olvasókönyv. Tanítóképzőintézetek, közép- és polgári iskolák számára. 1. köt [Deutsches Lesebuch. Für Lehrerbildungsanstalten, Mittel- und Bürgerschulen, Bd. 1]. Igló: Schmidt József 1884. VIII, 187 S. 22 x 16 cm.

OPKM 570.486.

Entgegen des im Titel enthaltenen Hinweises sind keine weiteren Bände nachweisbar.

a) Das Werk soll die Sprachfertigkeit der Schüler fördern. Die wichtigsten Wörter werden mit grösserem Abstand gedruckt.

c) *I. Rész: Próza* *darabok* [1. Teil: Prosastücke]; *A) Leíró próza* [beschreibende Prosa]; *B) Elbeszélő próza* [erzählende Prosa]; *a) Mesék* [Märchen]; *b) Parabolák* [Parabeln]; *c) Paramythia* [Paramythen]; *e) [sic] Történeti elbeszélések* [historische Erzählungen]; *C) Elmélkedő és értekező próza* [besinnliche und abhandelnde Prosa]; *II. Rész. Költemények* [2. Teil: Gedichte] *A) Dalok és dalfélék (lyrika)* [Lieder und Liedteile (Lyrik)]; *B) Elbeszélő költemények* [erzählende Gedichte]; *a) Monda* [Sage]; *b) Mesék* [Märchen]; *c) Mythos rege* [Mythen]; *d) Legendák* [Legenden]; *e) Költői elbeszélések* [poetische Erzählungen]; *f) Románczok* [Romanzen]; *g) Balladák* [Balladen]; *C) Tanköltészet* [Lehrgedichte] *a) Mesék, parabola és paramythia* [Märchen, Parabel und Paramythen]; *a) Allegóriák, tulajdonképi tanköltemény, talány, bölcsmondások, epigrammák és példabeszédek* [Allegorien,

eigentliche Lehrgedichte, Rätsel, Spruchweisheiten, Epigramme und Gleichnisse].

Szász, S. 133.

**241**

**1884–1885**

**Klingenberg**, Jakab, Gyakorlati német nyelvtan kezdők számára [Praktische deutsche Grammatik für Anfänger]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. rész [1. Teil]. Budapest: Franklin 1884. 56 S. 18,5 x 12,5 cm.

OSZK 25.603/1; OSZK II. L. germ. 674. n [Exemplar vermisst].

a) Der Autor bevorzugt die schrittweise Lehrprogression.

c) Lautlehre. Satzlehre. Erzählungen.

d) Die Texte sind zweisprachig, alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. 2. rész [2. Teil]. Budapest: Franklin 1885. 142 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Der Name des Autors erscheint auch als Klingenberg, Jakob.

Szász, S. 133.

**242**

**1884**

**Német** olvasókönyv zsidó népiskolák számára. Gyűjtötte a szegedi zsidó népiskola tanítótestülete [Deutsches Lesebuch für jüdische Volksschulen. Gesammelt vom Lehrkörper der jüdischen Volksschule zu Szeged]. 3 Bde.

Bd. 1: [Für die 2. Klasse]. Szeged: Traub B. és Társa 1884. 76, II S.

Bd. 2: [Für die 3. Klasse]. Szeged: Traub B. és Társa 1884. 139, IV S.

Bd. 3: [Für die 4. Klasse]. Szeged: Traub B. és Társa 1884. 172 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 133.

243

1884

**Sándor**, Domokos, Német paedagogiai olvasmányok, fiú- és nőtanítóképezdek III. és IV. osztályai számára. Blumenlese aus der deutschen pädagogischen Literatur. Für die III. und IV. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnen-Bildungsanstalten. Budapest: Lauffer Vilmos 1884. [8], 216, LII, [3] S. 22,5 x 16 cm.

OPKM 570.516, OSZK 633.117 [abweichender Umfang: LII, 216 S.].

- a) Der Autor verweist auf einen Ministerialerlass, wonach ungar. Lehrerinnen und Lehrer auch die dt. pädagogische Literatur lesen und verstehen sollen.
- b) Für die 3. und 4. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnen-Bildungsanstalten.
- c) Lesebuch mit 50 Lektionen, Liste pädagogischer Begriffe.
- d) Das Lesebuch soll der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen. Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Szász, S. 134.

244

1884

**Weigang**, József, Német-magyar szótár. Tekintettel a főnevek ejtegetésére. Összeállította: Weigang József, kegyesrendi tanár [Deutsch-ungarisches Wörterbuch mit Rücksicht auf die Substantivdeklinatión. Zusammengestellt von Josef Weigang, Piaristenlehrer]. Nagykároly: Eigner Simon 1884. 46 S. 20 x 13 cm.

OSZK 272.350.

- c) Titelei und Vorwort auf ungar. *A főnevek ejtegetése. Die Declination der Hauptwörter* (S. 3-7); Einteilung der Substantive nach Flexion in Gruppen. Wörterbuch Dt.-Ungar (S. 9-45). Errata, Abkürzungsverzeichnis auf ungar (S. 46).
- e) Einteilung der Substantive in Deklinationsgruppen, Genusangabe (bestimmter Artikel), Abweichungen in der Flexion werden angegeben, z. B. *Kaffée, I.* [Deklinationsgruppe] *t[öbbes szám] h[iányzik]* [Pluralform fehlt], *der, kávé.*

Der Name des Autors erscheint auch als Weigang, Josef.

Szász, S. 134.

**245**

**1885–1886**

**Heinrich**, Károly, Anyaggyűjtemény a német nyelv tanításához. Középiskolai használatra [Materialiensammlung zum Unterricht der deutschen Sprache. Für den Gebrauch in Mittelschulen]. 2 Bde.

Siehe Nr. 276.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. Alaktani rész [1. Teil: Formenlehre]. Budapest: Kókai Lajos 1885. V, 343, [1] S. 24 x 16 cm.

OSZK II. L. germ. 647. n [beide Bände zusammengebunden].

a) Der Autor meint, dass die bisherigen Lehrwerke zu theorielastig seien. Er möchte den Wortschatz bevorzugt behandeln.

c) *I. A névszók neme. II. A főnevek képzése. III. A főnév ragozása. IV. A melléknév. V. A névmás. VI. A számnév. VII. Az ige. VIII. Az igék képzése. IX. A határozók* [1. Das Genus der Substantive; 2. Die Bildung der Substantive; 3. Die Flexion der Substantive; 4. Das Adjektiv; 5. Das Pronomen; 6. Das Numerale; 7. Das Verb; 8. Die Bildung der Verben; 9. Die Adverbien].

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

e) Die Wortbildung wird betont.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. Gyakorlókönyv 1. Költői és prózai olvasmányokkal [2. Teil: Übungsbuch mit Gedichten und Prosatexten]. Budapest: Kókai Lajos 1886. 224, [4] S. 24 x 16 cm.

OSZK II. L. germ. 647. n [beide Bände zusammengebunden].

c) *I. Gyakorlókönyv. Első szakasz. Névragozás. – Az igék jelene. Második szakasz. Név- és igeragozás. Harmadik szakasz. Fő- és mellék-mondatok (Passivum, Conjunctivus). II. Olvasókönyv. I. Aesopusi mesék. II. Elbeszélő tanköltemények. III. Elbeszélések. IV. Monda és történet* [I. Übungsbuch. 1. Wortflexion – die Gegenwart der Verben; 2. Substantiv- und Verbflexion; 3. Haupt- und



Nebensätze (Passiv, Konjunktiv); II. Lesebuch: 1. Märchen von Aesop; 2. Erzählende Lehrgedichte; 3. Beschreibungen; 4. Sage und Geschichte].

d) Übungsbuch. Wiederholung der Inhalte aus Bd. 1. Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Heinrich, Karl.

Szász, S. 135f.

**246**

**1885**

**Mittelmann, József, J.** Mittelmann's Leitfaden zur Sprachrichtigkeit in Stil und Conversation. Anleitung zur Aneignung der für den praktischen Gebrauch nothwendigen Grundregeln der deutschen Grammatik mit besonderer Rücksicht für Lernende ungarischer Muttersprache. Budapest: Wilhelm Lauffer 1885. VI, 48 S. 20 x 14 cm.

OSZK V. Merc. 302. t.

a) Die wichtigsten Regeln sollen für den praktischen Gebrauch veranschaulicht werden, ohne dass ein wissenschaftlicher Anspruch erhoben würde.

c) Titelei, Vorwort, Inhaltsverzeichnis. Drei Kapitel: Theorie (S. 1-20), Übungen (S. 21-43), zweispaltiges Wörterbuch (S. 44-48).

d) Erklärungen erfolgen in einem Frage-Antwort-Schema. Zu jeder Regel gibt es Beispiele. Verschiedene Konjugationstabellen.

e) Phonetik/Phonologie, Wortbildung, Wortarten, Flexion, Adverbiale, Tempusmorphologie.

Szász, S. 137.

**247**

**1885–1886**

**Révész, Sámuel, Vasúti szótár három részben** [Eisenbahnwörterbuch in drei Teilen]. 2 Bde.

Bd. 1: Vasúti Szótár. Szerkesztette Révész Sámuel. M[agyar] kir[ályi] Államvasuti mérnök. Két kötetben három rész. Német-magyar-francia rész

[Eisenbahn-Wörterbuch. Zusammengestellt von Samuel Révész, königl.-ungar. Eisenbahningenieur. Drei Teile in zwei Bänden. Dt.-ungar.-frz. Teil]. Budapest: Kilián Frigyes (Vácsi-Utca) bizománya MDCCCLXXXV. [10], 429 S. 25 x 18 cm.

OSZK 27.922/1.

- a) Im 19. Jh. sind neue Technologien entstanden, damit einhergehend entwickelten sich Fachterminologien. Auch für das Ungar. wurden entsprechende Fachbegriffe entwickelt.
- b) Für Fachleute der Staatseisenbahnen.
- c) Titelei parallel dreisprachig auf dt., ungar. und frz. Einleitung und Vorwörter auf ungar., das Abkürzungsverzeichnis ist auf frz.-ungar.-dt., das Wörterverzeichnis zweispaltig auf dt.-ungar.-frz.
- e) Grammatische Terminologie auf lat. Das Genus der dt. Substantive wird markiert (Abkürzung). Ausnahmefälle werden gekennzeichnet, aber nicht erläutert.
- f) Eisenbahn, Verkehrswesen.

Bd. 2: Vasuti szótár. Második kötet [Eisenbahnwörterbuch. 2. Band]. Budapest: Kilián Frigyes 1886. 842 S. 26 x 18 cm.

OSZK 27.922/2.

- b) Wie Bd. 1.
- c) Dreisprachiges Wörterbuch, ungar.-dt.-frz. und frz.-ungar.-dt.
- f) Eisenbahnfachwörterbuch.

Szász, S. 137.

**248**

**2. Aufl. 1885**

**Röder**, Adolf, Levélszerinti oktatás a német nyelv tanulására: Toussaint-Langescheidt tanmódja szerint. Német önoktatási levelek 1-40 levél. 2. jav[ított], átdolg[ozott] kiad[ás] [Briefe zum Selbststudium der dt. Sprache. Nach der Lehrmethode von Chr. Toussaint und Gustav Langenscheidt. Briefe 1-40. 2. verbesserte und überarbeitete Auflage]. Budapest: Grimm 1885. 661 S. 23 x 15,5 cm.

DRKNk 2-5216.

Erstausgabe siehe Nr. 207.

- a) Der Autor weist darauf hin, dass für die Ungarn die Wortfolge und die Genera der Substantive des Dt. schwer zu erlernen sind.
- b) Für Erwachsene.
- c) 40 Briefe. Die Übersetzungen sind interlinear angegeben.
- d) Lehrbuch für Autodidakten.

Szász, S. 110.

**249**

**1885**

**Schwicker**, J[ohann] H[einrich], Német nyelv- és gyakorlókönyv. Középiskolák alsóbb osztályai számára [Deutsches Sprach- und Übungsbuch. Für die unteren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Lauffer 1885. VIII, 160 S. 23 x 16 cm.

OPKM 526.510.

- a) Der Autor legt besonderen Wert auf die Beispiele und Übungen.
- c) 15 Kapitel zu grammatischen Themen, aber auch Übungen und Texte, z. B. *Első fejezet. Hangok és betűk* [1. Kapitel: Laute und Buchstaben]; *Nyolczadik fejezet. A mondatról* [8. Über den Satz]; *Tizenegyedik fejezet. Mesék és elbeszélések. Fordítási gyakorlatok* [11. Märchen und Erzählungen. Übersetzungsübungen]. Im Anhang eine Auswahl häufig verwendeter starker Verben des Dt.
- d) Alle Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf ungar.

Szász, S. 137.

**250**

**1885**

**Záray**, Ödön, Német olvasó- és nyelvkönyv. Népiskolai használatra. Írta Záray Ödön, igazgató tanító. II. füzet. Haladók számára (a III. s esetleg a IV. osztályban.) [Deutsches Lese- und Sprachbuch für Volksschulen. Verfasst von Ödön Záray, Schuldirektor und Lehrer. Heft 2. Für

Fortgeschrittene (in der 3., eventuell in der 4. Klasse)]. Arad: Gyulai István 1885. 159 S. 19,5 x 12,5 cm.

OSZK II. L. germ. 866.

[Heft 1 nicht nachgewiesen].

c) *Első rész. Olvasási gyakorlatok. Második rész. a) Az iskola köréből. b) A szülői ház köréből. c) A család köréből. d) A közösségi élet köréből. e) A határ köréből. f) Az állatok köréből. g) A haza köréből. h) Az idő köréből. Szócsoporthoz. Szógyűjtemény.* [Erster Teil : Leseübungen. Zweiter Teil : a) Aus dem Bereich Schule. b) Aus dem Bereich Elternhaus. c) Aus dem Bereich Familie. d) Aus dem Bereich Gemeinschaft. e) Aus dem Bereich Grenze. f) Aus dem Bereich Tiere. g) Aus dem Bereich Haus. h) Aus dem Bereich Zeit. Wortgruppierung. Wörterverzeichnis].

d) Das Buch vermittelt praktische Kenntnisse.

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 138.

## 251

1886–1887

**Csemez, József – Németh, Antal**, Német-magyar és magyar német szótár [Deutsch-ungarisches und ungarisch-deutsches Wörterbuch]. 1887. 2 Bde.

Bd. 1: Dt.-ungar. Győr: Gross, G. 1886. 312 S.

Bd. 2: Ungar.-dt. Győr: Gross, G. . 1887. 372 S.

DRKNk S 1796 [Beide Bände zusammengebunden. Exemplar vermisst].

Szász, S. 134.

## 252

1887

**Ballagi, Mór – György, Aladár**, Kereskedelmi szótár. A magyar tudományos Akadémia által kiküldött szakbizottság közreműködésével szerkesztették Ballagi Mór és György Aladár [Handelswörterbuch. Unter der

Mitwirkung der von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften entsandten Fachkommission, herausgegeben von Moritz Ballagi und Aladár György]. 2 Bde.

Bd. 1: Deutsch-Ungarisch. Budapest: Franklin 1887. VII, 382 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Merényi könyvkiadó, s. a. [1972-2001] [Reprint. *Német-magyar kereskedelmi szótár* [Deutsch-ungarisches Handelswörterbuch]. 386, [1] S. 21 x 14,5 cm. ISBN 963-689-131-0; ZLBB 1/Wi 6 229].

c) Dreispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (ungar. Abkürzung).

f) Termini aus Handel, Gewerbe, Handwerk. Die Beispiele zu den Lemmata beziehen sich auf diese Sachbereiche, z. B.: *Erleiden, szenvedni; unsere Preise haben einige Aenderungen erlitten, áraink némileg változtak.*

Bd. 2: Ungarisch-Deutsch, Budapest: Franklin 1887. 389 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Merényi könyvkiadó, s. a. [1972-2001] [Reprint. *Magyar-német kereskedelmi szótár* [Ungarisch-deutsches Handelswörterbuch]. 394 S. 21 x 14,5 cm. ISBN 963-689-132-9; ZLBB 2/Wi 6 229].

c) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

f) Wie Bd. 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Moritz, Móric, Móríc.

Szász, S. 146f.

**253**

**1887**

**Felsmann**, József, Német nyelvtan középiskolai használatra [Deutsche Grammatik für Mittelschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1887. VI, 166, IV S. 23 x 15,5 cm.

DRKNk S 1801.

Spätere Ausgabe Budapest [1888] [2. Auflage. DRKNk S 1801]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1896 [4. verbesserte Auflage. 196, IV S. OPKM 526.371; OPKM 626.372]; spätere Ausgabe 1902 [5. Auflage. 191 S. OPKM 526.373; OPKM 526.374].

a) Der Autor bevorzugt die induktive Methode bei Leseübungen. Die Übungen beziehen sich zum Teil auf die verwendeten Texte und verwenden den gleichen Wortschatz.

b) Für die 3. Klasse der Gymnasien und die 2. und 3. Klasse der Realschulen.

c) Vier Abschnitte: *Alaktan* [Formenlehre] mit 111 Kapiteln, z. B. *1. A betűk* [die Buchstaben]; *52. Számnév* [Numerale]; *109. Hangváltozások* [Ablaute]; *Mondattan* [Syntax]; *Olvasmányok és gyakorlások* [Lesetexte und Übungen]; *Szótár* [Wörterbuch].

d) Alle Erläuterungen auf ungar.

e) Im Wörterbuch Angabe von Genus und Plural der dt. Substantive.

Der Name des Autors erscheint auch als Felsmann, Josef.

Szász, S. 147.

## 254

## 2. Aufl. 1887

**Gretcs**, József, Rendszeres német nyelvtan a középiskolák számára. 2. kiadás [Systematische dt. Grammatik für Mittelschulen. 2. Auflage]. Budapest: Lampel 1887. X, 163, IV S. 23 x 15,5 cm.

DRKNk S 1808; OPKM 526.384; OPKM 526.385.

Keine frühere Ausgabe nachgewiesen.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1898 [3. verbesserte Auflage. VIII, 158 S. OPKM 526.386 [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten], OPKM 526.387].

a) Der Autor bemängelt die fehlende konsequente Orthographie in den deutschen Grammatiken.

c) Vier Kapitel: *I. Hangtan, II. Ragozás, III. Mondattan, IV. Függelék* [1. Lautlehre, 2. Flexion, 3. Syntax, 4. Anhänge].

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen, Tabellen und Wortlisten veranschaulicht. Keine Übungen.

Der Name des Autors erscheint auch als Gretics, Josef.

Szász, S. 148.

**255**

**1887**

**Jeck**, György, A magyar és német nyelvtan összehangzó alapismeretei. Magyar, valamint vegyes tannyelvű népiskolák számára [Grundkenntnisse in der dt. und ungar. Grammatik. Für Volksschulen mit ungar. und gemischter Unterrichtssprache]. Szeged: Traub B. és társa 1887. 70 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Nagy-Szent-Miklós: König S. 1891 [*III. javított és bővített kiadása. Rövid és könnyen érthető alakban szerkesztette: Jeck György tanító, Nagy-Szent-Miklóson*] [3. verbesserte und erweiterte Auflage. In einem Format zum schnellen und leichten Verständnis zusammengestellt von Georg Jeck, Lehrer zu Groß-Sankt-Nikolaus]. 64 S. 19,5 x 12,5 cm. OSZK VI. Paed. [Signatur unvollständig].

b) Für die oberen Klassen der Volksschulen mit ungarischer und deutscher Unterrichtssprache.

c) Grammatik in 24 Lektionen; *Stylübungen*.

d) Die Erklärungen sind gemischt auf ungar. und dt., Darstellung der Grammatik durch Beispiele und Übungen ergänzt.

Szász, S. 148.

**256**

**1887**

**Láng**, Mihály, Magyar-német szótár a „Nyelvygyakorló“-hoz [Ungar.-dt. Wörterbuch zum „Sprachübungsbuch“]. Budapest: Lauffer Vilmos 1887.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Das Sprachübungsbuch konnte nicht nachgewiesen werden.

Szász, S. 148.

**257****1887**

**Simonyi**, Zsigmond, Német nyelvtan középiskolai használatra [Dt. Grammatik für Mittelschulen]. Budapest: Eggenberger 1887. 82 S. 22,5 x 14 cm.

DRKNk S 1828; OPKM 526.513; OPKM 526.514.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1899 [2. verbesserte Auflage. *Osztrák helyesírással* [mit österreichischer Rechtschreibung]. 80 S., 21 x 14 cm. DRKNk 2-18.789; OPKM 526.515].

c) Drei Kapitel: *Hangtan és helyesírás* [Lautlehre und Rechtschreibung]; *Szótan* [Wortlehre]; *Mondattan* [Syntax]. Weitere Unterkapitel, z. B. *Az igék nemei* [Das Geschlecht der Verben]; *A ragozás* [Die Flexion]; *A tárgy* [Das Objekt]; *A főmondat szórendje* [Die Wortstellung im Hauptsatz]; *Az alárendelt mondatok* [Der untergeordnete Satz].

d) Ausführliche Darstellung der Grammatik auf ungar. mit Regeln, Tabellen und Beispielen. Keine Übungen.

Szász, S. 150.

**258****1887**

**Zimmermann**, Gyula, Német nyelvtan középiskolák és hasonlszervezetű iskolák számára [Dt. Grammatik für Mittelschulen und andere Schulen mit ähnlichem System]. Debreczen: Harmathy Pál kiadása 1887. VI, 263 S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1421; OPKM 521.238; OPKM 521.239.

Spätere Ausgabe Debreczen: Harmathy Pál 1892 [2. verbesserte Auflage. XVI, 256 S. DRKNk S 1423; DRKNk S 142].

a) Der Autor hat in solchen Gegenden Ungarns unterrichtet, wo nicht nur ungar. gesprochen wird. Diese Erfahrung hat ihm sehr dabei geholfen, die dt. Sprache sehr effektiv darzustellen. Die Schüler können auf diese Weise das Dt. sowohl mündlich als auch schriftlich in kürzester Zeit verwenden lernen. Er verwendet die lateinischen Termini, um Missverständnisse zu vermeiden. Aus didaktischen Gründen werden Wörter und Sätze als Beispiele dargestellt. Die



Verslehre aber gehöre nicht zur Grammatik und werde deswegen nicht behandelt.

c) *Alaktan* = Formenlehre. *Hangok* = Laute. *Szótagok* = Silben. *Helyesírás* = Rechtschreibung. *Beszédrészek* = Redeteile. *Hajlítástan* = Flexionslehre. *A főnevek neme* = Genus der Substantive. *A tulajdonságnév* = Das Adjektiv. *A névmás* = Das Pronomen. *A számnév* = Das Numeralia. *Az ige* = Das Verbum. *Alakszavak* = Formwörter. *Szóképzés* = Wortbildung. *Szószármaztatás* = Wortbildung durch Ableitung. *Szóképzés összetétel által* = Wortbildung durch Zusammensetzung. *Mondattan* = Satzlehre. *Az egyszerű mondat* = Der einfache Satz. *Szórend az egyszerű mondatban* = Wortfolge im einfachen Satze. *Az összetett mondat* = Der zusammengesetzte Satz. *Mondathelyezés az összetett mondatban* = Satzstellung im zusammengesetzten Satze. *Az összetett mondat képletes elemzése* = Analyse des zusammengesetzten Satzes durch Zeichen. *A többszörösen összetett mondat* = Der mehrfach zusammengesetzte Satz. *Elemzés szemléleti módon* = Analyse auf anschauliche Weise. *A körmondat* = Die Periode. *A verbum alakjainak használata* = Gebrauch der Verbalformen. *A írásjelek* = Die Interpunktionszeichen.

d) Die Erläuterungen setzen wegen der Terminologie Grundkenntnisse des Lat. voraus.

Der Name des Autors erscheint auch als Zimmermann, Julius.

Szász, S. 150.

**259**

**1887–1891**

**Zimmermann**, Gyula, Német olvasó- és gyakorlókönyv. Deutsches Lese- und Uebungsbuch. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A reáliskola I. és a gymnasium III. osztálya számára. Für die I. Klasse der Realschule und die III. Klasse des Gymnasiums. Debreczen: Csáthy Károly kiadása 1887. VIII, 84 S. 20 x 13 cm.

DRKNk S 1422.

Spätere Ausgabe Debreczen: Harmathy 1894 [DRKNk S 1443]; spätere Ausgabe Debreczen: Harmathy 1898 [DRKNk S 1573].

a) Das Hauptziel ist die Einübung des grammatischen Materials. Grammatische Gegenstände, die in den Texten nicht vorkommen, werden vermieden. Aus Erziehungsgründen wurden religiöse und moralische Texte ausgewählt.

c) Lese- und Übungsbuch mit Wörterverzeichnis.

f) Literarische Texte.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A reáliskola II. és a gymnasium IV. osztálya számára. II. Theil. Für die II. Klasse der Realschule und die IV. Klasse des Gymnasiums. [Debrecen] : Városi ny[omda] 1890. VI, 238 S. 21 x 13,5 cm.

DRKNk S 1329 [zusammengebunden mit Bd. 3], DRKNk S 6113.

Spätere Ausgabe Debreczen: Harmathy 1901 [2. Auflage. DRKNk S 1573].

a) Der Autor führt sein Lehrkonzept fort. Neuer Schwerpunkt: Die Schüler sollen das Dt. mündlich sicher verwenden können.

c) Wie Bd. 1.

d) Literarische Texte verschiedener Gattungen, z. B. Märchen, Sagen, Sprichwörter.

Bd. 3: [Haupttitel]. 3. rész A reáliskola III. és a gymnasium V. osztálya számára. III. Theil. Für die III. Klasse der Realschule und die V. Klasse des Gymnasiums. Debreczen: Harmathy Pál 1891. XII, 276 S. 21 x 13,5 cm.

DRKNk S 1329 [zusammengebunden mit Bd. 2].

a) Fortsetzung des Lehrkonzeptes. Neuer Schwerpunkt: Syntax.

c) Wie Bd. 1.

d) Wie Bd. 2.

Der Name des Autors erscheint auch als Zimmermann, Julius.

Szász, S. 151.

260

1888

**Häring**, Ede, Magyar-német szótár Láng Mihály földrajzához [Ungar.-dt. Wörterbuch zum Geographie-Lehrbuch von Mihály Láng]. Budapest: Dobrowsky és Franke 1888. 43 S. 21 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 643. f.

c) 5 Kapitel: *a) Földrajzi előismeretek* [Geographische Vorbemerkungen] mit 8 Abschnitten auf dt. und ungar. im Zweispaltendruck, *b) Magyarország* [Ungarn] mit 57 teilweise nur auf ungar. verfassten Abschnitten, *c) Megszállott tartományok – Okupirtan* [sic] *Länder*, *d) Az osztrák császárság – Das Kaiserthum Österreich* mit 7 Abschnitten, *e) Europa* mit 17 Abschnitten. Kein Inhaltsverzeichnis.

d) Dt. in Fraktur, Ungar. in Antiqua.

f) Hauptsächlich Ausdrücke aus den Bereichen Geographie, Klima, Gesellschaft und Verwaltung.

Szász, S. 152.

261

1888–1891

**Herrmann**, Antal, Német olvasókönyv és nyelvtan mindkét nembeli polgári iskolák számára. Szerkesztette Dr. Herrmann Antal, a budapesti m[agyar] kir[ály] állami elemi és polgári iskolai tanítóképző-intézetben a német nyelv és irodalom rendes tanára [Dt. Lesebuch und Grammatik für Bürgerschulen beider Geschlechter, zusammengestellt von Dr. Antal Herrmann, ordentlicher Lehrer für dt. Sprache und Literatur am königl.-ungar. Institut für Lehrerbildung der staatlichen Elementar- und Bürgerschulen]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész [1. Teil]. 1888.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Méhner Vilmos 1893 [2. Auflage. [1], 140 S. 20,5 x 14,5 cm. OPKM 551.724].

c) 106 Leseübungen (S. 3-85), z. B. 78. *Der Wald*, 106. *Sprichwörter*. Worterklärungen und Anmerkungen zu den Texten (S. 86-105), Grammatik (S. 107-138), Inhaltsverzeichnis (139-140).

d) Erläuterungen zur Grammatik und grammatische Terminologie auf ungar.

e) Bei starken Verben des Dt. werden in der Ablauttabelle nur die Stammvokale angegeben: *lügen*, *hazudik*, *o*, *o*.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [2. Teil]. Budapest: Méhner Vilmos 1889. 110 S. 20,5 x 14,5 cm.

OPKM 551.744.

c) Das Lesebuch enthält 75 Texte mit Anmerkungen und Wortlisten. Kurze Zusammenfassung der dt. Sprachlehre.

e) Nur die Satzlehre wird behandelt.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész [3. Teil]. Budapest: Méhner Vilmos 1891. IV, 194 S. 20,5 x 14,5 cm.

OPKM 550.256.

c) 87 Texte mit Anmerkungen und Wortlisten.

e) Wie Bd. 2.

Szász, S. 152.

## 262

## 1888–1890

**Jausz**, György, Német olvasókönyv. Felsőbb leányiskolák és polgári iskolák számára. A vallás- és közoktatásügyi M. Kir. Minisztérium új tanterve alapján. Szerkesztette Jausz György. Az osztrák helyesírás szerint javította Dr. Szemák István [Dt. Lesebuch. Für höhere Töchter Schulen und Bürgerschulen. Auf Grundlage des Lehrplans des k. k. Ministeriums für Religion und Unterrichtswesen. Zusammengestellt von Georg Jausz. Korrigiert nach der österreichischen Rechtschreibung von Dr. Stephan Szemák]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész [1. Teil]. Budapest: Lauffer Vilmos 1888. VIII, 224 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [Zweiter Teil]. Budapest: Lauffer Vilmos 1890. 233 S. 23,5 x 15,5 cm.

OSZK II. L. germ. 665; OSZK II. L. germ. 665. a.

c) Zwei Kapitel: I. *Prosa* (S. 1-185), unterteilt in 6 Abschnitte, z. B.: *Erste Abtheilung Erzählungen, Vierte Abtheilung Sagen und Märchen, Sechste Abtheilung Bilder aus der Naturkunde*. II. *Poesie* (S. 186-226), unterteilt in vier Abschnitte, z. B.: *Zweite Abtheilung Fabeln und Parabeln, Dritte Abtheilung Erzählende Gedichte, Balladen und Romanzen*. Anhang mit *Rätseln* und *Denksprüchen*. Inhaltsverzeichnis.

d) Alle Erläuterungen und Aufgabenstellungen auf dt. In Fußnoten Hinweise zur Übersetzung ins Ungar.

Szász, S. 152f.

## 263

[1888]

**Porzsolt, J.** – Niort, A., A magyar és német társalgás lequjabb [sic] vezérfonala. A legszokottabb szólásmódok és társalgások. Utazóknak és mindazoknak, kik e nyelveket tanuljak. Szerkesztették Porzsolt J. és Niort A. [Neuester Leitfaden für ungar. und dt. Gespräche. Die gebräuchlichsten Redensarten und Gespräche. Für Reisende und all jene, die die beiden Sprachen lernen. Verfasst von J. Porzsolt und A. Niort]. Neuer Sprachenführer. Leitfaden der Conversations-Sprache. Ungarisch und Deutsch. Berlin: B. Behr's Verlag (E. Bock) [1888]. V, 246, [3] S. 14 x 8 cm.

SBPKB, Zr11692; ÖNBW 595014-A. Neu Mag 90.

c) Inhaltsverzeichnis, 5 Teile: I. *Theil Grammaticische Uebungen und Wörterbuch* (S. 1-75); II. *Theil Einfache Sätze* (S. 76-118); III. *Theil Leichte Gespräche* (S. 119-172); IV. *Theil Gespräche auf der Reise* (S. 173-225); V. *Theil Briefmuster* (S. 226-246); Münz-Tabelle. Zweispaltendruck ungar.-dt.

d) Im 1. Teil folgen in kurzen Abschnitten Vokabeln in einem Wörterbuch, dann Übungen mit den neu gelernten Vokabeln. Diese Übungen werden nicht erläutert, lediglich Beispiele werden dekliniert. Die verwendeten Verbformen sind dabei beliebig (Variation von Genus Verbi, Modus, Tempus). Satzbeispiele sind parallel übersetzt, keine Anmerkungen.

f) Im letzten Kapitel werden 5 Handelsbriefe mit Antwortschreiben dazu abgedruckt.

## 264

## spätere Ausgabe 1888–1889

**Szemák**, István, Német nyelvtan [Deutsche Grammatik]. 2 Bde.

Erstauflage siehe Nr. 179.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első évfolyam, 7. kiadás [1. Jahrgang, 7. Auflage]. Budapest: Lauffer Vilmos 1889. IV, 74 S. 23 x 16 cm.

DRKNk S 1832; OPKM 526.525.

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer Vilmos 1892 [8. Auflage. OPKM 526.521];

spätere Ausgabe Budapest: Lauffer Vilmos 1906 [11. Auflage. 80 S. OPKM 523.118].

a) Keine vollständige Grammatik.

b) Für den Anfängerunterricht: 1. Klasse Realschule, 3. Klasse Gymnasium.

c) Vier Kapitel: *I. Helyes olvasás. II. Helyesírás. III. A mondat. IV. A beszédrészek: A névelő. A főnév. A melléknév. A névmás. A számnév. Az ige* [1. Rechtes Lesen; 2. Rechtschreibung; 3. Der Satz; 4. Die Wortarten: Der Artikel; Das Substantiv; Das Adjektiv; Das Pronomen; Das Numerale; Das Verb].

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar. Zu allen Kapiteln gibt es Übungen.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második évfolyam, 5. kiadás [2. Jahrgang, 5. Auflage]. Budapest: Lauffer Vilmos 1888. VIII, 178 S.

OPKM 526.523; OPKM 526.524 [Kein Exemplar eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer Vilmos 1893 [*Hatodik, lényegében változatlan kiadás* [6. weitgehend unveränderte Auflage]. X, 178 S. 21 x 14 cm. OPKM 523.117].

a) Kürzungen in der 5. und 6. Auflage sollten zum einen den Umfang der Übungen reduzieren und es zum anderen ermöglichen, auf Rechtschreibreformen eingehen zu können. In der 6. Auflage wurden nur noch Fehler verbessert.

c) Vorwort zur 5. und 6. Auflage, Inhaltsverzeichnis. Fünf Kapitel mit verschiedenen Unterkapiteln. 1. *Helyes olvasás* [rechtes Lesen] (§ 1-7), 2. *Helyesírás* [Rechtschreibung] (§ 7-18), 3. Der Satz (§ 19-22), 4. Die Wortarten (§ 23-82), 5. Wortbildung (§ 83-88).

d) Zu jeder Regel gibt es mehrere Übungen. Alle Erklärungen erfolgen auf ungar.

e) Genannt werden zwar verschiedene Formen der Wortbildung, aber nur auf Affixe wird genauer eingegangen.

Szász, S. 93f.

## 265

1889

**Albrecht**, János, Német nyelvtan közép- és polgári iskolák számára [Dt. Grammatik für Mittel- und Bürgerschulen]. Pozsony – Budapest: Stämpfel Károly 1889. 100 S. 22 x 15 cm.

DRKNk S 1794.

Spätere Ausgabe Pozsony: Wigand 1900 [3. javított, lényegében változatlan kiadás [3. verbesserte, weitgehend unveränderte Auflage]. [3], 122, [2] S., 21 x 13,5 cm. OPKM 526.285]; spätere Ausgabe Budapest: Stämpfel 1906 [6. Auflage. 128 S. OPKM 526.286]; spätere Ausgabe Budapest 1907 [OPKM 526.287; OPKM 526.288]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1914 [*Német nyelvtan közép- és polgári iskolák, kereskedelmi középiskolák és tanítóképezdék használatára* [Dt. Grammatik für Mittel-, Bürger-, mittlere Handelsschulen und Lehrerbildungsanstalten]. 7. Auflage. 116 S. 21,5 x 14 cm. ELTE, H2; OPKM 526.289; OPKM 526.290].

c) Zwei Teile: 1. *Alaktan* [Formenlehre] mit *Hangtan* [Lautlehre], *Szótan* [Wortlehre], *Szóképzéstan* [Wortbildung]. 2. *Mondattan* [Syntax].

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar. Tabellarische Darstellung der Flexion.

Szász, S. 155.

## 266

1889–1894

**Albrecht, János**, Német olvasókönyv gyakorlatokkal és nyelvtannal [Dt. Lesebuch mit Übungen und einer Grammatik]. 5 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. kötet. A gymnasiumok III. osztálya számára [1. Band. Für die 3. Klasse des Gymnasiums]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1889. 177, [2] S. 22,5 x 14 cm.

DRKNk S 1795 [alle fünf Bände unter dieser Signatur, Bd. 5, 2. Auflage].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1902 [*Német olvasókönyv szótárral, beszéd- és fordítási gyakorlatokkal. I. kötet A reáliskolák I. és gymnasiumok III. osztálya számára*] [Dt. Lesebuch mit Wörterbuch und mit Sprach- und Übersetzungsübungen. I. Band. Für die 1. Klasse der Realschulen und die 3. Klasse der Gymnasien]. 5. Aufl. 2. Abdruck. [4], 164 S. 22 x 14,5 cm. OPKM 521.422]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1913 [7. Auflage. 160 S. OPKM 521.423].

a) Der Autor hat keine Sprachübungen vorgesehen, weil die Sprachfertigkeiten in den einzelnen Klassen sehr unterschiedlich sein können.

c) *I. Mesék és kisebb elbeszélések* [Märchen und kleinere Erzählungen] (S. 3-7), *II. Elbeszélések a hőskorból* [Erzählungen aus der Zeit der Helden] (S. 7-29), *III. Leírások* [Beschreibungen] (S. 29-33), *IV. Költemények* [Gedichte] (S. 33-46), *Szótár* [Wörterbuch] (S. 49-77), *Gyakorlatok* [Übungen] (S. 81-124), *Nyelvtan. Első rész. Hangtan* [Grammatik. 1. Teil: Lautlehre] (S. 127-130), *Második rész. Szótan* [2. Wortlehre] (S. 131-173), *Harmadik rész. Szóképzéstan* [3. Wortbildungslehre] (S. 173-177).



## d) Mährchen und Sagen sowie Beschreibungen und dt. Gedichte.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet. A gymnasiumok IV. osztálya számára [2. Band. Für die 4. Klasse des Gymnasiums]. Pozsony: Stampfel Károly 1890. 176, [2] S. 22,5 x 14 cm.

DRKNk S 1795 [alle fünf Bände unter dieser Signatur, Bd. 5, 2. Auflage].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel 1901 [*A reáliskolák II. és gymnasiumok IV. osztálya számára*] [Für die II. Klasse der Realschulen und IV. Klasse der Gymnasien]. 4. Auflage. [2], 140, [2] S. 22 x 14,5 cm. OPKM 521.424]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [5. Auflage. 143 S. OPKM 521.425]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1920 [OPKM 521.426].

c) *I. Mesék* [1. Märchen] (S. 3-8); *II. Monda és történelem* [2. Sage und Geschichte] (S. 9-51); *III. Leírások* [3. Beschreibung] (S. 51-57); *IV. Költemények* [4. Gedichte] (S. 58-68); *Szótár* [Wörterbuch] (S. 69-84); *Gyakorlókönyv* [Übungsbuch] (S. 87-128); *Nyelvtan. Mondattan* [Grammatik. Syntax] (S. 129-176); *Első rész. Az egyszerű mondat* [1. Teil. Der einfache Satz] (S. 131-155); *Második rész. Az összetett mondat* [2. der zusammengesetzte Satz] (S. 155-176).

## d) Wie Bd. 1.

Bd. 3: Német olvasókönyv az olvasmányok alapján készült, fordítási gyakorlatokkal. Írta Albrecht János, főgymn[áziumi] tanár. Gymnasiumok V-ik osztálya számára [Deutsches Lesebuch auf Basis der Lesestücke, mit Übersetzungsübungen, geschrieben von János Albrecht, Lehrer am Obergymnasium. Für die 5. Klasse der Gymnasien]. Budapest: Eggenberger (Hoffmann és Molnár) 1892. VI, 171 S. 21 x 13,5 cm.

DRKNk S 1795 [alle fünf Bände unter dieser Signatur, Bd. 5, 2. Auflage]; OPKM 523.282; OPKM 523.283.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1902 [2. Auflage. [4], 122 S. OPKM 521.410; OPKM 521.413]; spätere Ausgabe Budapest 1906 [3. Auflage. [1], 142 S. OPKM 521.414; OPKM 521.415]; spätere Ausgabe Budapest 1914 [4. Auflage. 136 S. OPKM 521.416].

a) Es sind keine Übersetzungsübungen vorgesehen. Bei guter Unterrichtsvorbereitung könne dieses Werk im ganzen Land verwendet werden.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. *Versek* [Gedichte], mit angeschlossenen Erläuterungen, Vokabeln, Erklärungen, Interpretationen (S. 1-55). 2. Abschnitt *Próza* [Prosa], aufgeteilt in Texte mit historischem Bezug (S. 56-93) und Stilistik (S. 94-134); *Jegyzetek a prózai olvasmányokhoz* [Anmerkungen zu den Prosatexten] (S. 135-150); *A prózai olvasmányok feldolgozása* [Aufbereitung der Prosatexte] (S. 151-169); *Feladatok tára* [Übungsstil] (S. 170-171).

d) Übersetzungshinweise in den Erläuterungen.

Bd. 4: Német olvasókönyv az olvasmányok alapján készült fordítási gyakorlatokkal és nyelvtannal, reáliskolák IV. és gimnáziumok VI. osztály számára [Deutsches Lesebuch mit nach den Lektüren gefertigten Übersetzungsübungen und Grammatik, für die 4. Klassen der Realschulen und die 6. Klassen der Gymnasien]. Budapest: Eggenberger 1893. 192 S. 22,5 x 14 cm.

DRKNk S 1795 [alle fünf Bände unter dieser Signatur, Bd. 5, 2. Auflage]; OPKM 523.316 [Exemplar beschädigt].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1903 [2. Auflage. 170 S. OPKM 521.412; OPKM 521.411 [zusammengebunden mit Bd. 5. Exemplar beschädigt]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1909 [3. Auflage. 144 S. OPKM 521.417; OPKM 521.419]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [Nachdruck. OPKM 521.420; OPKM 521.421].

a) Das Lesebuch hat das Ziel, die schönsten dt. literarischen Texte vorzustellen.

c) *Költői rész* [Gedichte] (S. 1-38); *Prózai rész* [Prosa] *A) Történeti rész* [Geschichte] (S. 39-59), *B) Szónoki stílus* [Redenstil] (S. 59-76); *C) Értekező stílus* [Vortragsstil] (S. 76-118); *Jegyzetek a költői részhez* [Anmerkungen zu den Gedichten] (S. 119-137); *Jegyzetek a prózai részhez* [Anmerkungen zum Prosateil] (S. 138-192).

Bd. 5: Német olvasókönyv az olvasmányok alapján készült fordítási gyakorlatokkal. Gymnasiumok és reáliskolák VII. és VIII. osztálya számára [Dt. Lesebuch mit nach den Lektüren gefertigten Übersetzungsübungen, für die 7. und 8. Klassen der Realschulen und der Gymnasien]. Budapest: Eggenberger 1894. IV, 304 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1903 [2. verbesserte Auflage. 256 S. OPKM 523.337; DRKNk S 1795 [zusammen mit Bd. 1-4]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1904 [OPKM 523.338; OPKM 521.411 [zusammengebunden mit Bd. 4. Exemplar beschädigt]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1913 [3. Auflage. 286 S. 21 x 14,5 cm. OPKM 523.339].

- c) Die dt. Literatur vom Nibelungenlied bis Grillparzer.
- d) Das Lesebuch dient auch der moralischen Erziehung der Jugend.
- f) Literarischer Wortschatz.

Szász, S. 155f.

**267**

**1889**

**Balassa, József**, Kereskedelmi zsebszótár [Handelswörterbuch im Taschenformat]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. Német-magyar rész. Kereskedelmi középiskolák és akadémiák használatára. Összeállította Dr. Balassa József [1. deutsch-ungarischer Teil. Für den Gebrauch in Handelsmittelschulen und Akademien. Zusammengestellt von Dr. Josef Balassa]. Székesfehérvár: Singer Ede 1889. [6], 174 S. 15 x 12 cm.

OSZK 33.904/1-2 [zusammen mit Band 2].

- b) Für kaufmännische Mittelschulen und Akademien.
- c) Titelei, Vorwort, Abkürzungsverzeichnis. Zweispartiges Wörterbuch.
- e) Ungar. Abkürzungen, Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Bd. 2: [Haupttitel]. II. magyar-német rész. Kereskedelmi középiskolák és akadémiák használatára. Összeállította Dr. Balassa József [2. ungarisch-deutscher Teil. Für den Gebrauch in Handelsmittelschulen und Akademien. Zusammengestellt von Dr. Josef Balassa]. Székesfehérvár: Singer Ede 1889. [4], 158, [1] S. 15 x 12 cm.

OSZK 33.904/1-2 [zusammen mit Band 1].

d) Kein eigenes Abkürzungsverzeichnis. Im Anhang Errata zu Band 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Balassa, Josef.

Szász, S. 156.

**268**

**1889**

**Balassa, József**, A német kereskedelmi levelezés kézikönyve. Kleibel [Anton] után a magyar iskolák számára átdolgozta Balassa József [Handbuch der dt. Handelskorrespondenz. Nach Anton Kleibel für die ungar. Schulen bearbeitet von Josef Balassa]. Székesfehérvár: Singer Ede 1889.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Der Name des Autors erscheint auch als Balassa, Josef.

Szász, S. 157.

**269**

**1889**

**Brett, Mór** – Singer, Adolf, Német nyelvgyakorló nyelvtani alapon, magyar tannyelvű népiskolák számára. 1. évfolyam [Dt. Sprachübungsbuch auf grammatischer Grundlage. Für Volksschulen mit ungar. Unterrichtssprache. 1. Jahrgang]. Balassa-Gyarmat: Darvai Armin 1889. 33 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 157.

**270**

**6. Aufl. 1889**

**Erényi, Mór**, Gyakorlati tanfolyam a német nyelv gyors, alapos s könnyű megtanulására. Nyelvtani jegyzetekkel ellátva és a felső nép- és polgári

iskolák tantervéhez alkalmazva. Sajtó alá rendezte Bokor József. 6. jav[ított] kiad[ás] [Praktischer Lehrgang zum schnellen, gründlichen und leichten Erlernen der dt. Sprache. Mit grammatischen Anmerkungen versehen an den Lehrplan der oberen Klassen der Volks- und Bürgerschulen angepasst. Zu Druck gebracht von Josef Bokor. 6. verbesserte Auflage]. Budapest: Lampel 1889. 176 S. 20 x 14 cm.

Erstauflage siehe Nr. 174.

OPKM 512.219.

- a) Der Autor weist darauf hin, dass die dt. Sprache nach dem Gesetz 1868/XXXVIII zur Pflichtsprache an den ungar. Schulen wurde.
- c) Nach der Grammatik findet man zweiseitige Lesestücke auf dt. und ungar.
- d) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar., viele Beispiele.

Der Name des Autors erscheint auch als Ehrentheil, Ehrenteil, Moritz.

Szász, S. 91.

## 271

1889

**Fleischhacker**, M. Fridolin – Kárpáti Károly, Német nyelvtan. Gymnasiumok, reáliskolák, kereskedelmi középiskolák, polgári és felső leányiskolák használatára. Írták Fleischhacker M. Fridolin és Dr. Kárpáti Károly, a soproni áll[ami] főreáliskola rendes tanárai. Deutsche Sprachlehre für Gymnasien, Realschulen, Handels-Mittelschulen, Bürgerschulen und höhere Mädchenschulen von M. Fridolin Fleischhacker und Dr. Karl Kárpáti, ord[entliche] Professoren an der Staats-Oberrealschule in Ödenburg. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) 1889. VI, 270 S. 21 x 13,5 cm.

Siehe Nr. 279.

OPKM 523.074 [in diesem Exemplar ist das Vorwort doppelt abgedruckt]; OPKM 523.073; OPKM 523.784.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1900 [*Német nyelvtan. Gymnasiumok, reáliskolák, felső kereskedelmi iskolák, tanítóképzők, polgári fiu- és leányiskolák és felsőbb leányiskolák számára, harmadik javított kiadás*] [Dt. Grammatik. Für

Gymnasien, Realschulen, höhere Handelsschulen, Lehrerbildungsanstalten, bürgerliche Jungen- und Mädchenschulen und höhere Töchterschulen. 3. verbesserte Auflage]. VIII, 206 S., 21,5 x 13,5 cm. OPKM 523.076. [Nur 149§, ansonsten identisch mit der Erstausgabe]]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1902 [4. Auflage. [4], 257, III S. 21,5 x 14,5 cm. OPKM 523.077; OPKM 523.078].

c) Vier Teile, Anhang. 1. *Lautlehre* (S. 1-9); 2. *Wort- und Flexionslehre* (S. 10-82), weiter unterteilt nach Wortarten, 3. *Wortbildungslehre* (S. 83-99); 4. *Satzlehre* (S. 100-238), insgesamt 186§. Der Anhang enthält sechs Kapitel: *Rede- und Satzzeichen*, *Rechtschreibung*, *Verkürzungen*, *Synonyme*, *Sprichwörter und Redensarten*, *Orthographisches* *Wörterverzeichnis*. *Inhaltsverzeichnis*.

d) Alle Erläuterungen und Anweisungen auf dt. Zentrale Begriffe werden übersetzt, z. B. §130.1 *Auf die Frage wo? (hol?) gibt der Localumstand den Ort an, wo sich ein Gegenstand befindet oder wo eine Handlung geschieht; z. B. Oben glänzen die ewigen Sterne in voller Pracht*. Auf jede Regel folgen Übungen.

e) Die Autoren nennen neun Wortarten: *Hauptwort*, *Eigenschaftswort*, *Zahlwort*, *Fürwort*, *Zeitwort*, *Umstandswort*, *Vorwort*, *Bindewort*, *Empfindungswort*.

Szász, S. 159.

**272**

**1889**

**Füredi**, Ignác, Magyar-német és német-magyar szótár. Ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Wörterbuch. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Teil. Budapest: Méhner Vilmos 1889. 622 S. 15,5 x 12 cm.

OSZK 245.353 [Beide Bände zusammengebunden].

d) Wörterbuch ohne grammatische Angaben.

Bd. 2: [Haupttitel]. Deutsch-ungarischer Teil. Német-magyar rész. Budapest: Méhner Vilmos 1889. 564 S. 15,5 x 12 cm.

OSZK 245.353 [Beide Bände zusammengebunden].

d) Wie Bd. 1.

Szász, S. 157.

**273**

**[1889]**

**Füredi**, Ignác, Magyar-német és német-magyar zsebszótár. Ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Taschenwörterbuch. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Magyar-német rész. Ungarisch-deutscher Teil. Budapest: Méhner Vilmos 1889. [4], 391 S. 16 x 11,5 cm.

OSZK 247.960 [beide Bände zusammengebunden].

d) Wörterbuch ohne grammatische Angaben.

Bd. 2: [Haupttitel]. Deutsch-ungarischer Teil. Német-magyar rész. Budapest: Méhner Vilmos 1889. [4], 352 S. 16 x 11,5 cm.

OSZK 247.960 [beide Bände zusammengebunden].

d) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Szász, S. 157f.

**274**

**1889**

**Hatvan**, Ferencz, A német nyelv tanítása a közép- és polgáriskolákban, különös tekintettel a kereskedelmi középiskolákra [Der Unterricht der dt. Sprache in den Mittel- und Bürgerschulen, mit besonderer Rücksicht auf die Handelsmittelschulen]. Soprony [sic]: Klenka 1889. 40 S. 23 x 14,5 cm.

OSZK TG 613.196.

a) Der Autor erklärt, wie man Dt. in den verschiedenen Mittelschulen unterrichtet.

c) Der Autor beginnt mit der Bedeutung des Deutschunterrichts, es folgen theoretische Bemerkungen. Er erklärt, warum die modernen Sprachen anders zu behandeln seien als die alten Sprachen, und erläutert die direkte und die indirekte Methode. Im zweiten Teil gibt er einen Unterrichtsleitfaden für den Unterricht in alle drei Klassenstufen.

d) Sprachdidaktisches Werk.

275

1889

**Heinrich**, Gusztáv, A német irodalom rövid története. Középiskolák számára [Kurze Geschichte der dt. Literatur. Für Mittelschulen]. Budapest: Lampel 1889. [2], 165, III S. 15 x 22,5 cm.

OPKM 526.397; OPKM 526.398; SBPKB Yc 5112.

c) *Bevezetés. I. A pogány kor. II. Az ó-felnémet kor vallásos költészete. III. Lovagi költészet. IV. A polgári költészet. V. A reformáció kora. VI. Az utánzás kora. VII. Klopstock, Wieland, Lessing. VIII. Herder. A Sturm- und Drang-korszak. IX. Goethe és Schiller. X. A XIX. század* [Einführung. I. Die heidnische Zeit. II. Religiöse Gedichte des Ahd. III. Dichtkunst der Ritter. IV. Bürgerliche Dichtkunst. V. Das Zeitalter der Reformation. VI. Die Zeit der Nachahmung. VII. Klopstock, Wieland, Lessing. VIII. Herder. Die Zeit des *Sturm und Drang*. IX. Goethe und Schiller. X. Das 19. Jh.]

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Der Name des Autors erscheint auch als Heinrich, Gustav.

Szász, S. 158.

276

1889

**Heinrich**, Károly, Gyakorlati kézikönyv a német nyelv tanításához. Középiskolai használatra [Praktisches Handbuch zum Unterricht der dt. Sprache in Mittelschulen]. Budapest: Kókai 1889. VII, 316, [3] S. 23,5 x 16,5 cm.

Siehe Nr. 245.

OPKM 526.422.

Spätere Ausgabe Budapest: Eggenberger (Hoffmann Alfred) 1898 [2. verbesserte und erheblich gekürzte Ausgabe. VIII, 184 S. 21,5 x 13,5 cm. OPKM 526.423; OPKM 526.424. [Die Lesetexte wurden komplett gestrichen]].

a) Das Handbuch ist eine völlig überarbeitete Ausgabe des früheren Werks *Anyaggyűjtemény a német nyelv tanításához* [Nr. 245]. Die Lektüre wird vernachlässigt, um mehr Zeit für Übungen zu haben.



c) *I. Gyakorlókönyv. II. Nyelvtan. III. Olvasmányok* [1. Übungen, 2. Grammatik, 3. Lesetexte].

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen veranschaulicht.

e) Terminologie auf lat.

Szász, S. 158.

**277**

**1889**

**Oldal, János**, Német olvasókönyv. Polgári leányiskolák, úgyszintén felsőbb leányiskolák számára. Szerkesztette Oldal János, a főv[árosi] VI. ker[ület] polg[ári] leányiskola igazgatója [Deutsches Lesebuch. Für Bürgerschulen für Mädchen und für höhere Töchterschulen. Verfasst von János Oldal, Direktor einer bürgerlichen Mädchenschule des 6. Bezirks der Hauptstadt]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Az I. és II. osztály számára [Teil 1. Für die 1. und 2. Klasse]. Budapest: Eggenberger 1889. 80 S. 20 x 14 cm.

OSZK II. L. germ. 770. u [Beide Bände zusammengebunden. Exemplar nicht aufgeschnitten].

c) *1. Elbeszélések. 2. Képek a természet köréből. 3. Képek a földirat és a történelem köréből. 4. Költemények* [1. Erzählungen, 2. Bilder aus der Natur, 3. Bilder aus der Geographie und der Geschichte, 4. Gedichte].

d) Das Lesebuch soll der Erziehung und moralischen Belehrung der Schülerinnen dienen.

f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Az III. és IV. osztály számára. [Teil 2. Für die 3. und 4. Klasse]. Budapest: Eggenberger 1889. 150, III S. 20 x 14 cm.

OSZK II. L. germ. 770. u [Beide Bände zusammengebunden. Exemplar nicht aufgeschnitten].

c) *I. Elbeszélések, mondák, mesék, parabolák. II. Képek a természetbol. III. Képek a földirat és népisme köréből. IV. Képek a*

*történelem köréből. A költői műfajok. I. Epikai költészet. II. Lyrai költészet. III. Drámai költészet* [1. Erzählungen, Sagen, Märchen, Parabeln; 2. Bilder aus der Natur; 3. Bilder aus der Geographie und der Volkskunde; 4. Bilder aus der Geschichte. Die Gattung Gedichte: 1. Epische Gedichte; 2. Lyrische Gedichte; 3. Dramen].

d) Wie Bd. 1.

f) Wie Bd. 1.

Szász, S. 158.

**278**

**[189?]**

**Képes** német ABC és olvasókönyv. Hazai elemi népiskolák számára [Deutsches Bilder ABC und Lesebuch. Für die ungar. Elementar-Volksschulen]. Budapest: Franklin [189?]. 160 S. 19 x 13 cm.

OPKM 510.382.

Spätere Ausgaben Budapest: 1910? [OPKM 512.094; OPKM 510.382; OPKM 512.217; OPKM 521.240; OPKM 510.394].

c) Zwei Teile: 1. Über das dt. Alphabet, z. B. *A magánhangzók nyújtása* [Die Dehnung der Vokale], *Összetett magánhangzók* [Zusammengesetzte Vokale], *Összetett mássalhangzók* [Zusammengesetzte Konsonanten], *Gyakorlat latin betűkkel* [Übung mit lat. Buchstaben]. 2. Teil Lektüre.

d) Das Lesebuch soll der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen.

**279**

**1890**

**Fleischhacker**, M. Fridolin – Kárpáti, Károly, Német nyelvtan gymnasiumok, reáliskolák, kereskedelmi középiskolák, polgári és felsőbb leányiskolák használatára [Dt. Grammatik. Für Gymnsien, Real- und mittleren Handels-, Bürger- und höhere Töchterschulen]. Budapest: Kókai 1890. 168 S. 25 x 16,5 cm.

DRKNk S 1800; OPKM 523.075.

Siehe Nr. 271.

a) Der Autor meint, dass ein gewissenhafter Lehrer sowohl mit der induktiven als auch mit der deduktiven Methode erfolgreich sein kann.

c) 1. *Hangtan* [Lautlehre]; 2. *Szó- és ragozástan* [Wort- und Flexionslehre]; 3. *Szóalkotástan* [Wortbildungslehre]; 4. *Mondattan* [Syntax]; *Függelék* [Anhänge], jeweils weitere Unterkapitel, z. B. *Magánhangzók* [Vokale]; *A főnevek többesszáma* [Plural der Substantive]; *Szócsalád* [Wortfamilie]; *Fordított szörend* [Umgestellte Wortfolge]; *A helyes írás* [Rechtschreibung].

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.

Szász, S. 159.

## 280

1890–1891

**Graf**, Jakab, Olvasókönyv és nyelvtan a német nyelv gyakorlati elsajátítására. Polgári és felső leányiskolák számára. Írta Graf Jakab, tanár [Lesebuch und Grammatik für das Erlernen der dt. Sprache. Für Bürger- und höhere Töchter Schulen. Verfasst von Jakob Graf, Lehrer]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Für die 1. und 2. Klasse]. Budapest: Franklin 1890. 184 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1894 [*Első rész: Az I. és II. osztály számára. Második javított kiadás* [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse. 2. verbesserte Auflage]. 188 S. 22,5 x 15 cm. OPKM 551.705 [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]; spätere Ausgabe [1900] [4. Auflage. OPKM 551.706].

c) Vorwort, Aussprachelehre (S. 5-9); Übungsbuch mit 101 Übungstexten (S. 10-38); Wortlisten zum Übungsbuch (S. 39-58); Sprachlehre mit 45§ (S. 59-115); Lesebuch mit 43 Texten (S. 116-153); 30 Gedichte (S. 154-165); Wortliste zum Leseteil (S. 166-182).

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar., Beispiele sind auf dt.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 3. Klasse]. Budapest: Franklin 1891. 116 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1894 [II. rész. A harmadik osztály számára. 3. javított kiadás [2. Teil. Für die 3. Klassen. 3. verbesserte Auflage]. 120 S. 22 x 15 cm. DRKNk S 6117; DRKNk S 3134].

c) *Gyakorlókönyv. Übungsbuch* (S. 3-24); *Fordításra való gyakorlatok. Übungen zum Übersetzen* (S. 25-32); *Nyelvtan. Sprachlehre* (S. 33-70); *Olvasókönyv. Lesebuch* (S. 71-99); *Költemények. Gedichte* (S. 100-109); *Szavak az olvasókönyvhöz* [Wörter zum Lesebuch] (S. 110-117).

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen veranschaulicht.

Bd. 3: [Haupttitel]. [Für die 4. Klasse]. Budapest: Franklin 1891. 176 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin [1894] [III. rész. A IV. osztály számára. 2. javított kiadás [3. Teil. Für die 4. Klasse. 2. verbesserte Auflage]. 192 S. 22 x 15 cm. DRKNk S 3120].

c) *Grammatische Benennungen* (S. 7-8); *Übungsbuch. Wiederholung der Sprachlehre durch Entwicklung aus Lesestücken. I. Wortlehre* (S. 9-34); *II. Satzlehre* (S. 34-58); *Wörter zum Übungsbuch* (S. 59-64); *Lesebuch. I. Erzählungen* (S. 65-97); *II. Örtliche, Helden- und Göttersagen* (S. 97-111); *III. Geographie und Geschichte* (S. 111-134); *IV. Aus der Natur* (S. 134-140); *Gedichte. A. Lieder* (S. 141-146); *B. Fabeln, Parabeln* (S. 147-151); *C. Poetische Erzählungen* (S. 151-156); *D. Romanzen und Balladen* (S. 156-169); *E. Idyllen* (S. 169-174); *F. Monolog* (S. 174-176); *Wörter zum Lesebuch* (S. 177-192).

d) Alle Texte auf dt.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel) in der Wortliste.

Szász, S.159f.

## 281

1890–1894

**Hoffmann, Mór**, Német nyelvtan és olvasókönyv. Mindkét nembeli polgári iskolák számára [Dt. Grammatik und Lesebuch für Bürgerschulen beider Geschlechter]. 3 Bde.

Siehe Nr. 204. Überarbeitung des 1. Bandes siehe Nr. 391. Überarbeitung der Bde. 1-2 durch Perényi siehe Nr. 409.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész [1. Teil]. Budapest: Franklin 1890. 136 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1891 [2. verbesserte Auflage. 164 S. 21,5 x 15 cm. OPKM 551.727; OPKM 551.728].

a) Dieses Werk ist eine Bearbeitung seines früheren Werks *Német nyelvtan és Olvasókönyv* [Nr. 204] für Bürgerschulen. Bei der Auswahl des Lehrstoffes hat der Autor berücksichtigt, dass Schüler Deutschkenntnisse mitbringen können: Die Texte sind deshalb in verschiedene Niveaustufen unterteilt.

c) *I. Olvasmányok. Szójegyzék az olvasmányokhoz II. A nyelvtan tartalma* [1. Lesetexte. Wortregister zu den Texten. 2. Der Inhalt der Grammatik].

d) Alle Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész [2. Teil]. Budapest: Franklin 1890. 228 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1898 [3. verbesserte Auflage. 236 S. 21,5 x 15 cm. OPKM 551.745].

a) Vorwort zur 1. Auflage: Der Lernstoff wird stufenweise schwerer, im Grammatikteil kommt die Satzlehre hinzu.

c) *I. Prózái rész. Prosaischer Theil. 1. Erzählungen, Fabeln, Parabeln, Märchen, Sagen; 2. Aus der Geschichte; 3. Aus der Natur-, Länder- und Völkerkunde; 4. Beschreibendes, Gelehrendes. II. Költői rész. Poetischer Theil. Szójegyzék az olvasmányokhoz* [Wortregister zu den Lesetexten]. Die Grammatik ist in drei Kapitel unterteilt: *Első szakasz. A szóképzés tana* [1. Wortbildung], *Második*

*szakasz. Mondattan* [2. Syntax], *Harmadik szakasz. Szinonimák* [3. Synonyme]. Im Anhang *A német verstan elemei* [Elemente der dt. Verslehre].

d) Wie Bd. 1.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel) im Wörterbuchteil.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész [3. Teil]. Budapest: Franklin 1894. 136 S. 21,5 x 15 cm.

OPKM 551.726 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis, drei Abschnitte: 1. Prosa (S. 9-53), unterteilt in 6 Kapitel; 2. Gedichte (S. 54-107), unterteilt in 4 Kapitel; 3. Grammatik (S. 108-136).

d) Keine Worterklärungen, keine Aufgaben. Grammatikteil auf ungar. mit dt. Beispielen.

Der Name des Autors erscheint auch als Hevesi, Moritz.

Szász, S. 160.

**282**

**1890**

**Hoffmann, Mór**, Német nyelvtani gyakorlókönyv népiskolák számára [Übungsbuch zur deutschen Grammatik]. 2 Bde.

Bd. 1: Budapest: Singer és Wolfner 1890. 68 S.

Bd. 2: Budapest: Singer és Wolfner 1890. 67 S. [fortlaufende Paginierung].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Der Name des Autors erscheint auch als Hevesi, Moritz.

Szász, S. 160f.

**283**

**1890**

**Könnye, Ferdinand**, Deutsch-ungarisches und ungarisch-deutsches Taschenwörterbuch für den Schul- und Privatgebrauch, redigiert von Prof. Ferdinand Könnye. Magyar-német és német-magyar zsebszótár, iskolai és magánhasználatra, szerkesztette: Könnye Nándor tanár. Wien – Budapest: Verlag Josef Deubler 1890. IV, 331, 323 S. 13 x 9 cm.

ÖNBW 82.403-A.

Spätere Ausgabe Wien – Budapest: Deubler 1894 [ÖNBW 88139-A]; spätere Ausgabe Wien : Deubler – Budapest: Sigm[und] Deutsch [1900] [4. vermehrte und verbesserte Auflage. 31, 331, 323 S. 14 x 10 cm. BSBM 39.4816-1/2; IKGSM KW 5633 Bd. 1,2. c) *Die wichtigsten Regeln zur neuen Deutschen Rechtschreibung* (S. 5-9), *Wörterverzeichnis* (S. 10-27), *Abkürzungen* (S. 28-31), Ungar.-dt. Wörterbuch (S. 1-331), *Hibás szók kommentálása* [Kommentare zu Fehlern] (S. [1-2]), neue Teile für den 2. Teil, Dt.-Ungar. Wörterbuch (S. 1-323)].

a) Der Autor nennt die Wörterbücher von Ballagi [Nr. 83, 105, 124, 133, 186, 252], Farkas [Nr. 98], Sanders [Daniel, Handwörterbuch der dt. Sprache. Leipzig: Wigand 1869], Karafiat und anderen als Quelle.

c) Vorwort und Abkürzungsverzeichnis, es folgt der ungar.-dt. Teil. Der dt.-ungar. Teil beginnt neu paginiert mit eigenem Titelblatt. Wörterbuch zweispaltig.

e) Das Abkürzungsverzeichnis und die grammatische Terminologie sind auf ungar. Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Der Name des Autors erscheint auch als Könnye, Nándor.

Szász, S. 161.

## 284

1890–1891

**Lád**, Károly – Oldal, János, Német nyelv- és olvasókönyv szókönyvvvel és magyarázó jegyzetekkel. A polgári fiúiskolák számára. Szerkesztették Lád Károly és Oldal János [Dt. Sprach- und Lesebuch mit Wörterverzeichnis und Erläuterungen. Für Bürgerschulen für Jungen. Verfasst von Karl Lád und János Oldal]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Az I. és II. osztály számára [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse]. Budapest: Eggenberger 1890. VIII, 202 S. 19 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 689. s.

a) Die betonten Silben sind markiert, um das richtige Lesen zu erleichtern.

c) Drei Kapitel: *I. Nyelvkönyv* [1. Sprachbuch] mit den Abschnitten *Magánhangzók* [Vokale], *Az alany névmás, az állítmány ige* [Das Pronomen als Subjekt, das Verb als Prädikat], *Mondatkötés* [Satzverbindung] und anderen. Fehlerhafte Numerierung der Kapitel (I-VII, V-VII). *II. Olvasókönyv* [Lesebuch] mit den Abschnitten *Mesék, elbeszélések és regék* [Märchen, Erzählungen und Sagen], *Költemények* [Gedichte] und anderen. *III. Szókönyv* [Wörterbuch]. Abkürzungsverzeichnis.

d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

e) Angabe von Genus-, Genitiv- und Pluralformen der dt. Substantive.

f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Az III. és IV. osztály számára [2. Teil. Für die 3. und 4. Klasse]. Budapest: Eggenberger 1891. VIII, 307 S. 19 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 689. t.

a) Die Verfasser richten sich nach den gültigen Unterrichtsvorschriften.

c) Drei Kapitel: 1. Syntax, 2. Wortbildung, 3. Lesebuch, z. B. *Képek a természetből* [Bilder aus der Natur], *Oktató olvasmányok* [Lehrtexte].

d) Erläuterungen zur Grammatik mit Hilfe von Beispielen auf ungar.

Szász, S. 161f.

**285**

**1890**

**Schack**, Béla, Német olvasókönyv alsó fokú kereskedelmi iskolák 1. és 2. osztálya számára [Dt. Lesebuch für die 1. und 2. Klasse der unteren Handelsschulen]. Budapest – Pozsony: Stampfel Károly 1890. [4], 192 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 162.



**286****1890**

**Toepler**, Theophil Eduard, Elméleti és gyakorlati német tanfolyam magántanulók számára [Theoretischer und praktischer dt. Sprachkurs für Selbststudium]. Budapest: Franklin 1890. [8], 248 S. 19,5 x 13 cm.

OSZK 259.931 [Exemplar beschädigt].

Siehe Nr. 129.

c) [Grammatik]. *Szógyűjtemény. Szólásmódok és beszélgetések. Német olvasmányok. I. Elbeszélések. II. Mesék. III. Költemények* [Wortsammlung. Redewendungen und Gespräche. Deutsche Lesetexte. 1. Erzählungen; 2. Märchen; 3. Gedichte].

d) Die grammatischen Themen werden mit Aufgaben vertieft.

e) Tabellarische Darstellung der Grammatik.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 162.

**287****1891–1892**

**Barna**, Jónás, Rendszeres német nyelvtan és olvasókönyv [Systematische dt. Grammatik und Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A középkereskedelmi iskolák I. oszt[álya] számára. I. rész [Für die 1. Klasse der mittleren Handelsschulen. Teil 1]. Budapest: Nagel Otto 1891. 189 S. 21 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 541. o.

c) *I. Märchen, Fabeln und Erzählungen. II. Handel und Gewerbe. III. Bilder aus der Natur. IV. Bilder- aus der Völker- und Heimatskunde. V. Bilder aus der vaterländischen Geschichte. VI. Gedichte. A nyelvtan tartalomjegyzéke* [Inhaltsregister der Grammatik].

d) Das Werk soll auch der moralischen Erziehung der Jugend dienen.

e) Die Grammatik wird auf ungar. dargestellt.

f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. A középkereskedelmi iskolák II. és III. osztálya számára. II. rész [Für die 2. und 3. Klasse der mittleren Handelsschulen. Teil 2]. Budapest: Nagel Otto 1892. 316, VI S. 21 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 541. o.

a) In diesem Band wird die Satzlehre behandelt. Das Lesebuch ist den Bedürfnissen der Kaufmannslehrlinge angepasst.

c) *I. Erzählungen. II. Handel und Gewerbe. III. Bilder aus der Völkerkunde. IV. Bilder aus der Länderkunde. V. Bilder aus der Natur. VI. Poesie. Mondattan. Satzlehre.*

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Szász, S. 163.

## 288

1891–1893

**Deutsch**, Jakab – Garai, Ede, Német nyelvtan és olvasókönyv [Dt. Sprach- und Lesebuch]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Für die 1. und 2. Klasse]. Budapest: Lampel Róbert 1891. [4], 155 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1901. [*Mindkét nembeli polgári iskolák I. és II. osztálya számára* [Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen beider Geschlechter]. 8. Auflage. [4], 234, V S. 22 x 15,5 cm. DRKNk T 1953].

a) Bei der Überarbeitung wurde Wert auf die Veranschaulichung und die Nachahmung gelegt. Neben den grammatischen Fertigkeiten hat die Sprachpraxis eine herausragende Rolle.

c) *A hangtan. 1. Az alany 2. Az állítmány 3. Prózái olvasmányok. Elbeszélések, leírások és példázatok. Mesék, mondák és regék. Oktató olvasmányok. Közmondások. Földrajz és természetrajz. Történelmi képek és jellemvonások. Vegyes költemények* [Die Lautlehre. 1. Das Subjekt. 2. Das Prädikat. 3. Prosatexte.

Erzählungen, Beschreibungen und Gleichnisse. Märchen, Sprüche und Sagen. Lehrtexte. Sprichwörter. Geographie und Naturkunde. Bilder aus der Geschichte und Charakterzüge. Gemischte Gedichte].

d) Grammatische Erklärungen werden durch Beispiele, Tabellen und Übungen ergänzt.

f) Alltagswortschatz.

Bd. 2: [Haupttitel]. Mindkét nembeli polgári iskolák III. osztálya számára, írták Deutsch J[akab] és Garai E[de] tanárok [Für die 3. Klassen der Bürgerschulen beider Geschlechter, verfasst von J[akab] Deutsch und E[de] Garai, Lehrer]. Budapest: Lampel Róbert 1892. [1], 185 S. 21 x 14 cm.

OPKM 550.238; OPKM 551.779.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1898 [*Átdolgozta*] Garai Ede [Überarbeitet von Ede Garai]. 3. überarbeitete Auflage. 192, IV S. 22,5 x 15,5 cm. OPKM 551.777; OPKM 551.778].

c) *Mondattan – Satzlehre* mit anschließenden Übungen; Lesestücke mit *Erzählungen*, *Belehrendes*, *Aus der Natur* und *Aus der Heimat* sowie *Gedichte*; Erklärungen zu den Texten und Gedichten (S. 167-182).

d) Die Übungen im Mittelteil sind Übersetzungen ungar.-dt. mit Hinweisen zu den Vokabeln in Anmerkungen. Syntaxregeln auf ungar. mit dt. Beispielen.

e) Die Syntax beginnt mit einfachen Sätzen (Subjekt, Verb). Eine erste Erweiterung ist das Objekt im Akkusativ, dann ein Adverbial (lokal, temporal, modal, kausal). Es folgen Satzgefüge und ihre Funktionen, der Relativsatz, schließlich die Interpunktion. Tabellarische Auflistung von Homonymen im Zweispaltendruck mit ungar. Übersetzung (S. 58-60), dt. Sprichwörter mit Übersetzung (S. 60-62).

Bd. 3: [Haupttitel]. Mindkét nembeli polgári iskolák IV-ik osztálya számára. Írták Deutsch J. és Garai E. tanárok [Für die 4. Klasse der Bürgerschulen beider Geschlechter. Verfasst von J[akab] Deutsch und E[de]

Garai, Lehrer]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) 1893. [1], 216, III S. 20,5 x 14 cm.

OPKM 550.322; OPKM 551.803.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1897 [2. Auflage. 198 S. OPKM 551.804].

c) Grammatikteil (S. 1-52), literaturwissenschaftliche Einleitung (S. 53-64), Lesetexte (S. 65-202), Anmerkungen zu den Texten (S. 203-216), Inhaltsverzeichnis.

d) Im Grammatikteil werden grammatische Phänomene aus den Texten herausgeschält und auf ungar. erklärt. Dazwischen tabellarische Darstellung z. B. der Substantivflexion. Nach den Regeln folgen Übungen.

Szász, S. 163f.

## 289

1891

**Deutsch**, Jakab – Garai Ede, Rendszeres német nyelvtan és olvasókönyv a közép-kereskedelmi iskolák 1. osztálya számára [Systematische dt. Grammatik und Lesebuch für die 1. Klasse der mittleren Handelschulen]. Budapest: Lampel Robert 1891. 197, IV S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 164.

## 290

1891

**Endrei**, Ákos, Német Stílus-gyakorlatok a középiskolák felső osztályai számára [Dt. Stilübungen für die höheren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1891. 181, IV S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1798.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1895 [2. verbesserte Auflage. 174, IV S. OPKM 526.335; OPKM 526.336; DRKNk S 1798]; spätere Ausgabe 1897 [3. verbesserte Auflage. OPKM 526.337]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1900 [OPKM 526.338].

Ab der 6. Auflage 1908 wurde das Werk von Bertalan Kohlbach überarbeitet, siehe Nr. 429.

a) Das Übersetzen aus dem Ungar. soll geübt werden.

c) *Bevezetés* [Einleitung]. *I. Mesék, regék és mondák* [1. Märchen, Sagen und Sprüche] (S.18-29); *II. Kisebb prózai elbeszélések* [2. kleinere Prosaerzählungen] (S. 30-49); *III. Kisebb prózai elbeszélések tartalmi összefoglalással* [3. Kleinere Prosaerzählungen mit zusammengefassten Inhalten] (S. 50-59); *IV. Nagyobb elbeszélő költemények tartalmi vázlatai* [4. Größere erzählende Gedichte mit Inhaltsabrisse] (S. 60-74); *V. Drámai művek tartalmi vázlatai* [5. Dramen mit Inhaltsabrisse] (S. 75-84); *VI. Leírások és életképek* [6. Beschreibungen und Lebensbilder] (S. 85-102); *VII. Német föld és nép* [7. Deutsches Land und Volk] (S. 103-112); *VIII. Történelem és életrajz* [8. Geschichte und Lebenslauf] (S. 113-137); *IX. Értekezések, beszédek részletei* [9. Abhandlungen, Gesprächsteile] (S. 138-151); *X. Levelek és beszélgetések* [10. Briefe und Gespräche] (S. 152-161); *Szótár* [Wörterbuch] (S. 162-181).

d) Das Lesebuch enthält literarische Texte aus beiden Sprachräumen.

Szász, S. 164.

**291**

**2. Aufl. 1891**

**Heinrich**, Károly, Német olvasókönyv kereskedelmi akadémiák és középkereskedelmi iskolák alsó osztályai számára. 2. kiad. [Dt. Lesebuch für die unteren Klassen der Handelsakademien und der mittleren Handelsschulen, 2. Auflage]. Budapest: Kókai 1891. 116 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen. Keine frühere Ausgabe bekannt].

Szász, S. 164.

**292**

**1891–1892**

**Katona**, Lajos, Német olvasókönyv [Dt. Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A gymnasium III. osztálya számára [Für die 3. Klasse des Gymnasiums]. Budapest: Lampel Róbert 1891. VII, 181 S. 23 x 15 cm.

DRKNk S 1817; OPKM 520.110.

- a) In den Texten sollen nicht nur grammatische Themen geübt werden, sondern auch moralische Bildung erfolgen. Dass Anmerkungen im Anhang folgen, hält der Autor aus pädagogischen Gründen für wichtig.
- c) Das Buch besteht aus 79 thematisch verschiedenen Lektionen.
- d) Alle Anmerkungen sind auf ungar. verfasst.

Bd. 2: [Haupttitel]. A gymnasium IV. osztálya számára. Szerkesztette Dr. Katona Lajos, A Budapesti II. ker[ületi] kir[ályi] egyet[emi] kath[olikus] főgymn[ázium] tanára [Für die 4. Klasse des Gymnasiums. Verfasst von Dr. Lajos Katona, Lehrer am Budapester königlichen universitären katholischen Obergymnasium des 2. Bezirks]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai) 1892. [4], 221, [3] S. 23 x 15 cm.

OPKM 523.156.

- c) Vorwort, Hauptteil: *I. Schilderungen; II. Griechische Sagen; III. Deutsche Sagen; IV. Gedichte*. Vokabeln, Worterklärungen und Informationen über die Texte und Autoren im Anhang (S. 181-221).

Szász, S. 165.

**293**

**1891**

**Magyar-német** olvasó- és nyelvyakorlókönyv. A magyar és német tannyelvű népiskolák II. osztálya számára. Szerkesztette több tanfőúr. A pozsonyi kath[olikus] autonom hitközség iskolaszéke által a pozsonyi kath[olikus] népiskolák II. osztálya számára elrendelt és azokban kizárólag használandó tankönyv [Ungar.-dt. Lese- und Sprachübungsbuch. Für die II. Klasse der Volksschulen mit ungar. und dt. Unterrichtssprache. Zusammengestellt von mehreren Schulmännern. Das Lehrwerk wurde bestellt von der Schulbehörde der Pressburger autonomen katholischen Gemeinde für die 2. Klasse der Pressburger katholischen Volksschule zu deren ausschließlichen Gebrauch]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1891. VIII, 131 S. 20 x 13 cm.

OSZK VI. Paed. 11519.

c) *Olvasmányok. I. Lesestücke. A család és ház köréből. Aus dem Kreise der Familie und des Hauses. II. Elbeszélések és mesék. Erzählungen und Fabeln. III. A természet köréből. Aus dem Kreise der Natur. IV. Költemények. – Gedicht [sic]. V. Beszéd- és értelemgyakorlatok. Sprech- und Verstandesübungen. VI. Nyelvtani gyakorlatok. – Sprachübungen. VII. Szógyűjtemény – Wörtersammlung.*

d) Der Schwerpunkt liegt auf den Leseübungen.

e) Erläuterungen zur Grammatik auf ungar.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 165f.

**294**

**1891**

**Oldal**, János, Német nyelvkönyv. Polgári leányiskola 1. és 2. osztálya számára [Dt. Sprachbuch. Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen für Mädchen]. Budapest: Singer és Wolfner 1891. 220 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 166.

**295**

**1891**

**Schack**, Béla, Magyar szöveg német fordításra: A középiskolák s ezekkel egy fokon álló intézetek felsőbb osztályai számára összeállította, szógyűjteménnyel és phraseológiával ellátta Schack Béla [Texte zum Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt. Für die höheren Klassen der Mittelschulen und jener Schultypen, die mit diesen auf der gleichen Stufe stehen. Mit Wörter- und Phraseologismenliste verfasst von Béla Schack]. Budapest: Franklin 1891. VIII, 263 S. 19 x 12,5 cm.

DRKNk S 6750.

Siehe Nr. 297.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1894 [2. Auflage. OPKM 526.499; OPKM 526.500; DRKNk S 6750/2]; spätere Ausgabe 1899 [3. Auflage. OPKM 526.501;

OPKM 526.502]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1912 [4. Auflage. 251 S. OPKM 526.503; OPKM 540.764; OPKM 526.504].

a) Schwerpunkt ist das Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt.

c) Sechs Kapitel: *A. Adomák, rövid történetek. Tanító mesék. Regék. Népmesék. Regény. Színmű* [Anekdoten, Kurzgeschichten, lehrhafte Märchen, Sagen, Volkssagen, Romane, Theaterstücke]; *B. Krónika. Történeti rajz. Történelem* [Chronik, Geschichtsschreibung, Geschichte]; *C. Leírások. Föld- és néprajz. Természettudományok* [Beschreibung. Geographie und Volkskunde. Naturwissenschaften]; *D. Erkölcsei tanítások és elmélkedések* [Moralische Lehrstücke und Besinnliches]; *E. Élet- és jellemrajzok. Emlékbeszédek. Szónoki beszéd* [Lebenslauf und Charakterisierung. Denkrede. Rede]; *F. Irodalomtörténet. Stílus. Költészet* [Literaturgeschichte. Stilistik. Dichtung].

d) Zusammenhängende Texte zum Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt.

Szász, S. 167.

## 296

1891–1894

**Schack**, Béla, Német olvasókönyv. Kereskedelmi középiskolák és akadémiák használatára [Deutsches Lesebuch. Für Handels-Mittelschulen und Handelsakademien]. 3 Bde.

Vollständige Überarbeitung siehe Nr. 384.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Für die untere, 1. Klasse. Mit einer Beilage: Materialien zur systematischen Bearbeitung der Lesestücke]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1891. VIII, 189 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel 1896 [I. rész. Az alsó (1.) osztály számára. 2. átd[olgozott] kiadás [1. Teil. Für die untere (1.) Klasse. 2. überarbeitete Auflage]. VIII, 94, 40 S. OPKM 540.765].

a) Aufgrund von Kritiken hat der Autor einfachere Texte gewählt und die Zahl der Gedichte erhöht.



c) *I. Anekdoten und Erzählungen. II. Beschreibungen und Schilderungen. III. Abhandlungen und Betrachtungen. IV. Briefe. A. Wort- und Satzerklärungen. B. Anmerkungen. C. Taglalás vagy átdolgozási gyakorlatok* [Erörterung bzw. Aufgaben zur Überarbeitung]; *D. Magyar szöveg fordításra* [Ungarische Texte zur Übersetzung]; *E. Feladatok* [Aufgaben].

d) Grammatische Erklärungen sind spärlich.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die mittlere (2.) Klasse. Mit einer Beilage: Materialien zur systematischen Bearbeitung der Lesestücke]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1892. [8], 213, [2] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1901 [*II. rész + Anyag az olvasmányok módszeres feldolgozásához. A középsofő osztály számára. 3. kiadás* [2. Teil + Beilage: Materialien zur systematischen Bearbeitung der Lesestücke. Für die mittlere Klasse. 3. Auflage]. [4], 132, 40 S. 23 x 15,5. OPKM 540.834].

c) *Poetischer Theil. Epik. Sage, Märchen und Legende. Ballade und Romanzen. Poetische Erzählung. Epischer Sang. Epos. Idylle. Roman und Erzählung. Lyrik, Lied. Ode, Hymne und Dythyrambe. Elegie. Dramatik. Didaktik. Spruchpoesie. Fabel, Parabel, Allegorie. Prosaischer Theil. Bilder aus der Geschichte. Land und Leute. Natur und Technologie. Production und Verkehr. Gesellschaft und Volkswirtschaft.*

d) Das Lesebuch dient der intellektuellen Erziehung.

Bd. 3: [Haupttitel]. [Für die obere (3.) Klasse. Mit einer Beilage: Materialien zur systematischen Bearbeitung der Lesestücke]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1894. [8], 254 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1900 [*III. rész. A felső osztály számára. Anyag az olvasmányok módszeres feldolgozásához. 2. átdolgozott kiadás* [3. Teil. Für die obere Klasse. Mit einer Beilage: Materialien zur systematischen Bearbeitung der Lesestücke. 2. überarbeitete Auflage]. [2], 156, 52 S. OPKM 540.837].

c) *Erster Theil. Christoph Martin Wieland. Gotthold Ephraim Lessing. Johann Gottfried Herder. Johann Wolfgang Goethe. Christoph Friedrich Schiller. Zweiter Theil. Bilder Aus der Geschichte. Land und Leute. Natur und Technologie. Handel und Verkehr. Gesellschaft und Volkswirtschaft. Szabad témák [freie Themen].*

Szász, S. 167f.

**297**

**1891**

**Schack**, Béla, Segédkönyv Schack Béla a „Magyar szöveg német fordításra“ című gyakorlókönyvéhez [Hilfsbuch zu Béla Schacks Übungsbuch „Texte zum Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt.“]. Budapest: Franklin 1891. IV, 212 S. 19,5 x 13 cm.

DRKNk 2-1699.

Siehe Nr. 295.

b) Handbuch für Deutschlehrer.

c) *A. Anekdoten, kurze Geschichten. Fabeln. Sagen. Volksmärchen. Roman. Schauspiel. B. Chronik. Historische Skizzen. Geschichte. C. Beschreibungen. Erd- und Völkerkunde. Naturwissenschaften. D. Moralische Lehren und Betrachtungen. E. Biographien und Charakterbilder. Denkreden. Rhetorische Rede. F. Literaturgeschichte. Stil. Dichtkunst.*

d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht. Synonyme werden auf dt. angegeben.

Szász, S. 169.

**298**

**[1892]**

**Füredi**, Ignác, Magyar-német beszélgetések. Módszeres gyakorlati útmutatás a magyar és német beszéd gyors megtanulására [Ungar.-Dt. Gespräche. Methodisch-praktische Anleitung zur schnellen Erlernung der ungar. und dt. Konversation]. Budapest: Méhner Vilmos [1892]. [8], 352 S. 15,5 x 12 cm.

OSZK 264.529.

b) Für Ungarn und Deutsche.

c) *I. Vorkenntnisse. – Előismeretek. II. A) Von der ungarischen Sprache. B) A német nyelvről* [Über die dt. Sprache] *II. Szógyűjtemény. Wörtersammlung. III. Beszélgetések. Gespräche. IV. Magyar közmondások. Ungar. Sprichwörter. V. Szójárások. – Redensarten. VI. Lesestücke. Olvasmányok. VII. Írásbeli fogalmazványok. – Schriftliche Aufsätze.*

d) Alltagsbeispiele.

Szász, S. 170.

**299**

**1892**

**Haraszi**, Gyula, Kis német nyelvtan iskoláknak és magánhasználatra [Kleine dt. Grammatik für Schulen und den Privatgebrauch]. Budapest: Lampel Róbert 1892. 144 S. 16,5 x 10,5 cm.

OSZK 208.296.

a) Der Autor will Lernenden, die bereits über Vorkenntnisse verfügen, einen Überblick über die Grammatik geben. Es soll keine systematische Grammatik sein.

c) *Első rész. Kiejtés és helyesírás. Második rész. Alak- és mondattan. Befejezés. A szórend. Függelék: Az erős igék táblázata* [1. Aussprache und Rechtschreibung. 2. Form- und Satzlehre. Die Wortstellung. Anhänge: Tabelle der starken Verben].

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 170.

**300**

**1892**

**Virányi**, Ignác, Német olvasó és gyakorlókönyv. Közép- és polgári iskolák kezdő osztályai számára [Dt. Lese- und Übungsbuch. Für die Eingangsklasse der Mittel- und Bürgerschulen]. Budapest: Eggenberger 1892. [4], 98, [1] S. 22,5 x 14,5 cm.

DRKNk S 1836.

a) Das Lesebuch ist für solche Schüler gedacht, die keine Vorkenntnisse im Dt. haben. Deshalb werden die Grammatikkenntnisse Schritt für Schritt erweitert. Der Autor hat in der Wörterliste, die er vor die Lektüre stellt, zum Beispiel die Substantive, nach Genus und Endungen gruppiert und gibt die Pluralformen an. Die Fragen auf dt. sollen dabei die Sprachfertigkeit der Schüler fördern.

c) Das Buch besteht aus 55 thematisch verschiedenen Lektionen und einem Wörterbuch.

d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht.

Szász, S. 172.

### 301

1893–1894

**Ballagi**, Mór, Magyar-német kézi szótár. Írta Ballagi Mór [Ungar.-dt. Handwörterbuch, verfasst von Moritz Ballagi]. Budapest: Franklin Társulat 1893. [4], 648 S. 18 x 12 cm.

UBEr P 9294 [umgekehrt zusammengebunden mit Band 2].

a) Der Mitautor Aladár Ballagi schreibt, dass nur Moritz Ballagi auf dem Titel erscheint, da dieses Werk ohne seine 50-jährige Erfahrung, seine vorhergehenden Werke und seine Korrekturen nicht fertig geworden wäre.

c) Vorwort. Abkürzungsverzeichnis der grammatischen Terminologie auf ungar., Zweispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Bd. 2: Német-magyar kézi szótár. Írta Ballagi Mór [Dt.-ungar. Handwörterbuch, verfasst von Moritz Ballagi]. Budapest: Franklin társulat 1894. [3], 535 S. 18 x 12 cm.

UBEr P 9294 [umgekehrt zusammengebunden mit Band 1]

c) Abkürzungsverzeichnis der grammatischen Terminologie auf ungar., Zweispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (Abkürzung).

Der Name des Autors erscheint auch als Bloch, Moritz, Móric, Móríc.

Szász, S. 172.

**302**

**1893–1896**

**Fleischhacker**, M[ór] Fridolin – Kárpáti, Károly, Német olvasókönyv szótárral. Középiskolák számára [Dt. Lesebuch mit Wörterverzeichnis. Für Mittelschulen]. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. kötet [1. Band]. Budapest: Lauffer Vilmos 1893. VI, 171 S. 22 x 15 cm.

OPKM 526.375.

a) Der Autor hat das Ziel, die Lektüre mit der Grammatik in Einklang zu bringen. Er ist fest davon überzeugt, dass das Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt. nützlicher ist als das Übersetzen aus dem Dt. ins Ungar.

b) Für die 3. Klasse der Gymnasien und die 1. Klasse der Realschulen.

c) *Első rész. Próza* [1. Teil. Prosa]; *I. Sprichwörter; II. Fabeln und lehrreiche Erzählungen; III. Beschreibungen; IV. Erzählungen aus der Heldenzeit; A) Die Fahrt der Argonauten; B) Geschichten von Hercules; C) Römische Sagen und Geschichten; D) Deutsche Sagen; V. Aus der Geographie und Naturlehre; VI. Fordításra való szöveg* [Texte zur Übersetzung]; *VII. Szótár a fordításra való szöveghez* [Wörterbuch zu den Texten zur Übersetzung]; *Második rész. Poesie* [2. Teil]; *VIII. Gedichte. IX. Szótár* [Wörterbuch].

e) Genus und Plural der dt. Substantive werden im Wörterbuch angegeben.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet, írták Fleischhacker M. Fridolin és Dr. Kárpáti Károly, r[endes] tanárok [2. Band, verfasst von M. Fridolin Fleischhacker und Dr. Karl Kárpáti, ordentliche Lehrer]. Budapest: Lauffer Vilmos 1893. [4], 188 S. 22 x 15 cm.

OPKM 526.376.

c) Vorwort, Errata, zwei Teile: 1. *Prosa* mit 5 Unterkapiteln und Wörterverzeichnis für Übersetzungen, z. B. Heldensagen, Märchen, insgesamt 52 Texte und 15 Übersetzungsübungen (S. 1-79); 2. *Gedichte*, 25 Texte (S. 80-103). Wörterverzeichnis (S. 104-187), Inhaltsverzeichnis.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. kötet, írták Fleischhacker M. Fridolin és Dr. Kárpáti Károly, r[endes] tanárok [3. Band, verfasst von M. Fridolin Fleischhacker und Dr. Karl Kárpáti, ordentliche Lehrer]. Budapest: Lauffer Vilmos 1894. [3], 328 S. 22 x 15 cm.

OPKM 526.377; OPKM 526.378.

a) Wie Bd. 1.

c) Zwei Abschnitte. Der 1. Teil *Próza* [Prosa] besteht aus acht Kapiteln: 1. *Fabeln, Märchen und belehrende Erzählungen*; 2. *Beschreibungen*; 3. *Mythen, Sagen und Geschichten*; 4. *Aus der Geographie und Naturgeschichte*; 5. *Sprichwörter und Sprüche*; 6. *Bürgerliche Urkunden*; 7. Übersetzungsübung Ung.-Dt.; 8. Wörterverzeichnis zu den ungar. Texten. Insgesamt 63 Lesetexte und 28 Übersetzungstexte (S. 1-211). Der 2. Teil *Gedichte* enthält 30 Gedichte und die Wörterverzeichnisse zu den Abschnitten 1-2 (S. 212-325). Inhaltsverzeichnis.

d) Auf die Texte folgen Anmerkungen auf ungar. und Sprichwörter im Zweispaltendruck.

e) Die Einträge in den Wörterverzeichnissen sind nach Wortarten sortiert.

Bd. 4: [Haupttitel]. 4. kötet [4. Band]. Budapest: Lauffer 1896. 258 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 172.

**303**

**2. Aufl. 1893**

**Heinrich**, Károly, Német olvasókönyv a kereskedelmi iskolák felsőbb osztályai számára. 2. átdolg. kiadás [Dt. Lesebuch für die höheren Klassen

der Handelsschulen. 2. umgearbeitete Auflage]. Budapest: Kókai Lajos 1893. 201 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen. Keine Frühere Ausgabe nachweisbar].

Szász, S. 173.

### 304

[1893]

**Hirn**, Lajos, Gyakorlatok a német nyelv tanításához. A polgári és középiskolák alsó osztályai számára, szerkesztette Hirn Lajos, tanár [Übungen zum Erlernen der dt. Sprache. Für die unteren Klassen der Bürger- und Mittelschulen, verfasst von Lajos Hirn, Lehrer]. Nyitra: Iritzer Zsigmond [1893]. [6], 61 S. 18 x 11,5 cm.

OPKM 551.713.

Spätere Ausgabe Pécs: Telegdi 1895 [2. verbesserte Auflage. 68 S. OPKM 551.714].

a) Der Autor ist in seiner jahrelangen Arbeit zu der Überzeugung gelangt, dass für die Kinder, welche auf annähernd gleichem Niveau dt. und ungar. sprechen, ein Lehrwerk fehlt, welches besonders über Schreibübungen die dt. Sprache vermittelt.

c) Vorwort, 1. Teil: 64 Aufgaben zu Wortarten und Syntax (S. 1-28); 2. Teil 66 Aufgaben gleichen Typs (S. 31-61).

d) Aufgabenstellung auf ungar., Worterklärungen direkt nach den Aufgaben. Progression zwischen den beiden Teilen erkennbar.

Szász, S. 173.

### 305

1893–1896

**Német** nyelvtan dióhéjben [Kurzgefasste dt. Grammatik]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Szótan [Wortlehre]. Veszprém: Krausz Armin fia. 1893. 60 S. 9 x 6,5 cm.

OSZK 37.328/1.

a) Der Verleger fasst das Lehrmaterial der Mittelschulen kurz zusammen.

b) Für die Mittelschulen.

c) *A beszédrészek és a szóképzés. A ragozás* [Die Wortarten und die Wortbildung. Die Flexion].

d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht.

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

d) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. Mondattan [Satzlehre]. Veszprém: Krausz Armin fia. 1896. 44 S. 9 x 6,5 cm.

OSZK 37.328/2.

b) Wie Bd. 1.

c) *Mondatrészek. Szórend. Az összetett mondat. A módok és idők használata. Függelék* [Satzglieder. Wortstellung. Der zusammengesetzte Satz. Der Gebrauch von Modus und Tempus. Anhänge].

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Szász, S. 174.

**306**

**2. Aufl. 1893**

**Szabó**, L[ipót], Német A-B-C és olvasókönyv. Magyar tannyelvű népiskolák számára. Írta Szabó L. Második, lényegileg nem változott kiadás. Deutsches A-B-C und Lesebuch. Für Volksschulen mit ungarischer Unterrichtssprache von L. Szabó. Zweite, wesentlich nicht veränderte Auflage. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1893. [3], 63 S. 19,5 x 12,5 cm.

[1. Auflage nicht nachgewiesen].

OPKM 512.207.

c) Inhaltsverzeichnis, vier Abschnitte. 1. *Das kleine ABC* (S. 1-16), 2. *Das große ABC* (S. 17-31), 3. *Lesestücke* (S. 32-49), 4. *Wörtersammlung zu den Lesestücken* (S. 50-63).



d) Gelehrt werden Fraktur und Deutsche Schreibschrift, die Texte sind in diesen Schriftarten sowie in Antiqua gedruckt.

307

1894–1895

**Barna**, Jónás, Német nyelv és olvasókönyv [Dt. Sprach- und Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A középiskolák alsó osztályai és a polgári fiú- és leányiskolák I. osztálya számára [Für die unteren Klassen der Mittelschulen und die 1. Klasse der Bürgerschulen für Knaben und Mädchen]. Budapest: Lampel Robert 1894. 164, [4] S. 22,5 x 15,5 cm.

DRKNk T 1927.

c) *I. Előgyakorlatok a német helyesíráshoz. Vorübungen zu der deutschen Rechtschreibung. Ortographie. II. Nyelvgyakorlatok. Sprachübungen. III. Olvasmányok, beszéd- és nyelvgyakorlatok alapjául. Az elbeszélés. Lesetexte auf der Basis von Sprech- und Leseübungen. Die Erzählung. IV. Leírások. Beschreibungen. V. Költemények. Gedichte.*

d) Erklärung der Grammatik mit Hilfe von Beispielen und Übungen.

f) Alltagswortschatz.

Bd. 2: [Für die 2. Klasse]. Budapest: Lampel Róbert 1895. 174 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 175.

308

1894

**Demek**, Győző, Német olvasókönyv a német irodalomtörténet vázlatán belül. Rhetorikai és poétikai függelékekkel ellátva. A középiskolák felsőbb osztályainak használatára [Deutsches Lesebuch im Rahmen der dt. Literaturgeschichte. Mit einem Anhang der Poetik und Rhetorik. Für die oberen Klassen der Mittelschulen]. Nagyvárad: Ungár Jenő 1894. 471, [1] S.

Siehe Nr. 374.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Nagyvárad: Laszky Ármin 1898 [*Német irodalmi tan- és olvasókönyv. A stilisztika, retorika, poetika és irodalomtörténet vázlataival ellátva, a középiskolák, kereskedelmi szak- és felsőbb leányiskolák összes felsőbb osztályainak használatára, szerkesztette Demek Győző dr, harmadik javított kiadás* [Dt. literarisches Lehr- und Lesebuch. Mit einem Anhang der Stilistik, Rhetorik, Poetik und Literaturgeschichte, für den Gebrauch aller höheren Klassen der Mittelschulen, Fachhandelsschulen und höheren Töchter Schulen, verfasst von Dr. Győző Demek. 3. verbesserte Auflage]. 586 S. 22,5 x 14,5 cm. OPKM 526.322].

c) Vorwort, *Überblick der Stilistik, Grundzüge der Poetik, Literaturgeschichtliche Einleitung*. Es folgen sieben Teile: 1. *Die Zeit der ersten Blüte* (S. 43-69); 2. *Übergang zur zweiten Blüte* (S. 70-84); 3. *Die Zeit der zweiten Blüte* (S. 85-128); 4. *Die bahnbrechenden Kritiker der zweiten Blüte* (S. 129-234); 5. *Goethe, Schiller, und ihre Zeit* (S. 235-451), 6. *Die Zeit nach der zweiten Blüte* (S. 452-499); 7. *Die jüngste deutsche Literatur* (S. 500-573); Verzeichnis nach Gattungen (S. 577-582); Inhaltsverzeichnis (S. 583-586). In jedem Teil stehen Texte verschiedener Gattungen und Abhandlungen über diese Epoche.

d) Nach jedem Text folgen Anmerkungen und Übersetzungen.

Szász, S. 175f.

**309**

**1894**

**Képes** német abc és olvasókönyv hazai elemi népiskolák számára [Illustriertes dt. ABC und Lesebuch für die vaterländischen Volksschulen]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Szerkesztette több székesfővárosi tanfőúr [Herausgegeben von mehreren Schulmännern aus der Hauptstadt]. Budapest: Franklin-Társulat 1894. 160 S. 19 x 13 cm.

DRKNk S 4406.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin [189?] [OPKM 512.094]; spätere Ausgabe [1910] [OPKM 510.394].

c) Zwei Kapitel: 1. Über Alphabet und Aussprache, Übungen, z. B. *A kis betűk iratása és olvastatás* [Die Aussprache und Schreibung der kleinen Buchstaben] (S. 3-31); *A magánhangzók rövid kiejtése* [Die kurze Aussprache der Vokale] (S.70-71.); *Az egyszerű magánhangzók* [Die einfachen Vokale] (S. 74.); *Gyakorlat latin betűkkel* [Übungen in lat. Buchstaben] (S. 75.). 2. *Olvasmányok – Lesestücke* (S. 80-158.)

d) Das Lesebuch soll der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen.

f) Für Elementarschüler geeignetes Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész. Szerkesztette több székes fővárosi tanfőrfű [2. Teil, verfasst von mehreren Schulmännern aus der Hauptstadt]. Budapest: Méhner Vilmos 1894. [1], 179 S. 18,5 x 12,5 cm.

OPKM 512.241; OPKM 512.094.

c) Insgesamt 144 Texte in sechs Kategorien unterteilt: Je ein Kapitel zu den Jahreszeiten, zur Geographie und zu Sprüchen. Inhaltsverzeichnis.

d) Nach jedem Text Übersetzungen und Anmerkungen. Abbildungen. Das Lesebuch soll der moralischen Belehrung dienen.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész. Szerkesztette több székes fővárosi tanfőrfű [3. Teil. Verfasst von mehreren Schulmännern aus der Hauptstadt]. Budapest: Méhner Vilmos 1894. [1], 256 S. 18,5 x 12,5 cm.

OPKM 512.093.

c) 162 numerierte Texte, Gedichte, Rätsel und Geschichten, thematisch sortiert (S. 1-253); Inhaltsverzeichnis (S. 254-256).

d) Nach jedem Text Übersetzungen und Anmerkungen. Abbildungen.

Szász, S. 176f.

310

1894–1895

**László, Antal**, Német nyelvgyakorló- és olvasókönyv. A német nyelv elsajátítására [Dt. Sprachübungs- und Lesebuch zur Erlernung der dt. Sprache]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. Az elemi népiskolák felső osztályai számára írta László Antal [1. Teil. Für die oberen Klassen der Volksschulen verfasst von Antal László]. Budapest: Singer és Wolfner 1894. 143, III S. 18 x 12,5 cm.

OPKM 512.233; OPKM 512.099.

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1922 [Abdruck der 3. Auflage. 79 S. OPKM 512.098]; spätere Ausgabe Budapest: [1931] [71 S. OPKM 512.234].

c) Vier Abschnitte: 1. *A kis betűk* [Die kleinen Buchstaben] (S. 3-27); 2. *A nagy betűk* [Die großen Buchstaben] (S. 28-55); 3. insgesamt 62 Lesetexte (S. 56-126); 4. Übungen zur Grammatik (S. 127-143).

d) Fraktur, Schreibschrift und Antiqua. Regeln und Besonderheiten werden auf ungar. erläutert. Auf jeden Text in den Teilen 1 und 2 folgen Aufgaben. Bei den Lesetexten stehen Übersetzungen und Anmerkungen nach den Texten.

e) Sehr wenig Flexion, Endungen sind markiert.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [2. Teil]. Budapest: Singer és Wolfner 1894. 163, IV S. 18 x 12,5 cm.

OPKM 512. 235.

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1910 [80 S. OPKM 512.236; OPKM 512.239]; spätere Ausgabe 1921 [64 S. OPKM 512.239]; spätere Ausgabe [1928] [62 S. OPKM 512.238].

c) Drei Teile. 1. 18 Texte und Beschreibungen (S. 3-50); 2. 56 Geschichten und Märchen, Redensarten und Sprichwörter (S. 51-119); Grammatik (S. 120-163).

d) In Teil 1. und 2. zu jedem Text Fragen und Unterrichtsvorschläge sowie Aufgaben und Worterklärungen. Aufgaben und Erklärungen im 3. Teil auf ungar.

e) Schwerpunkt auf der Flexion der Nomina.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész [3. Teil]. 1895.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1916 [*Harmadik javított kiadás* [3. verbesserte Auflage]. 138, IV S. 18 x 12,5 cm. OPKM 512.096].

c) 1. Abschnitt 17 numerierte Lesetexte (S. 3-39); 2. Texte Nr. 18-53 Geschichten, Märchen und Fabeln (S. 40-89); 3. Grammatikübungen (S. 90-94); 4. Grammatik (S. 95-138).

d) Texte mit Worterklärungen im Anschluss, Regeln und Aufgabenstellungen auf ungar.

e) Wortbildung, Ablautreihen der starken Verben.

Szász, S. 173f.

### 311

**1894–189?**

**László, Antal**, Német nyelvgyakorló- és olvasókönyv a német nyelv elsajátítására [Dt. Sprachübungs- und Lesebuch zur Erlernung der dt. Sprache]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A polgári iskolák I. és II. osztályai számára. Írta László Antal [Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen, verfasst von Antal László]. Budapest: Singer és Wolfner 1894. 204 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1903 [4. bőv[ített], átd[olgozott] kiadás [4. erweiterte und verbesserte Auflage]. 215 S. 21 x 14 cm. OPKM 551.695]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1908 [6. Auflage. 230 S. OPKM 551.694]; spätere Ausgabe 1910 [LBÖS 13586A].

a) Vorwort zur 6. Auflage: Der Autor passt das Konzept den neuesten didaktischen Entwicklungen an.

c) Sieben Schwerpunkte: *I. Fokozat. Írás és olvasás. II. Fokozat. Leírások. Elbeszélő olvasmányok. III. Fokozat. Mesék. Közmondások. IV. Fokozat. Földrajzi és történelmi olvasmányok. V. Fokozat. Költemények. VI. Fokozat. Nyelvtani gyakorlatok. Az egyszerű mondat. VII. Fokozat Az egyszerű bővített mondat* [1. Schreiben und Lesen; 2. Beschreibung. Erzählende Texte; 3. Märchen, Sprichwörter; 4. Geographische und historische Texte; 5. Gedichte; 6. Grammatische Übungen. Der einfache Satz; 7. Der einfach erweiterte Satz].

d) Alle Erläuterungen zur Grammatik auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. *A polgári iskolák III. és IV. osztályai számára. Írta László Antal [Für die 3. und 4. Klasse der Bürgerschulen, verfasst von Antal László]. Budapest: Singer és Wolfner 189?.*

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1914 [*A közvetlen (direkt) módszer alapján. 2. r[ész] polg[ári] és felsőbb leányisk[olák] 3. és 4. oszt[ályai] számára. 5. átd[olgozott], bőv[ített] kiadás* [Nach der direkten Mode. 2. Teil. Für die oberen, 3. und 4. Klassen der Bürgerschulen und höheren Töchterschulen. 5. überarbeitete und erweiterte Auflage]. 231 S. OPKM 551.757]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner [1925] [7. Auflage. 247 S. 21,5 x 14,5 cm. OPKM 520.653; LBÖS 13586A].

c) Zwei Teile: I. Teil Lesestücke, 1. Abschnitt: Die Jahreszeiten (S. 3-41), 2. Die Hauswirtschaft (S. 42-54), 3. Aus dem Schulleben (S. 55-70), 4. Von den Handwerken (S. 71-92), 5. Märchen, Fabeln, Sagen, Erzählungen (S. 93-136), 6. Aus Geographie und Geschichte (S. 137-159), 7. Gedichte (S. 160-184). Insgesamt 94 Texte und 69 Paragraphen, die dazwischen angeordnet sind. II. Teil Übersetzungen, 1. Abschnitt Übersetzungen (S. 185-187), 2. Sprachübungen (S. 188-242). Inhaltsverzeichnis (S. 243-247).

d) Den Lesetexten folgen Sprechübungen mit Fragen nach dem Inhalt und Worterklärungen. Nach einigen Lesetexten stehen grammatische Hinweise, die sich auf die Texte beziehen. Die Hinweise sind auf ungar. verfasst. Bei den Gedichten gibt es nur noch Worterklärungen. Die Übersetzungsübungen sind kurze Texte,

Übersetzungsrichtung ist ungar.-dt. Im Grammatikteil sind die Aufgabenstellungen auf ungar. Es erfolgt keine Erklärung der Grammatik.

e) Die Übungen sind einzelnen Wortarten zugeordnet.

Szász, S. 177f.

### 312

1894–1895

**Mendl**, Lajos, Német nyelv- és olvasókönyv. A magyar ajkú népiskolák számára. Az orsz[ágos] izr[aelita] magyar tanító-egyesület megbízásából. Írta Mendl L[ajos] [Dt. Sprach- und Lesebuch. Für Volksschulen mit ungar. Unterrichtssprache. Im Auftrag des nationalen israelit.-ungar. Lehrvereins. Verfasst von Lajos Mendl]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. [Für die 2. Klasse]. Budapest: Singer és Wolfner 1894. [4], 96 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1902 [3. Auflage. *Az orsz[ágos] magyar izr[aelita] tanító-egyesület kiadványai. XXIV* [Reihe: Ausgaben des nationalen ungar. insraelit. Lehrvereins, Nr. 24]. 96 S. 19 x 13,5 cm. OSZK VI. Paed. 10992. b [Alle drei Bände. Exemplar nicht aufgeschnitten]; spätere Ausgabe [1927] [80 S. OPKM 512.245].

c) *Első szakasz. A német olvasás és írás. Második szakasz. Olvasási, nyelvtani és fordítási gyakorlatok. Harmadik szakasz. Mesék és versek* [1. Teil: Das dt. Lesen und Schreiben; 2. Leseübungen, grammatische Übungen und Übersetzungsübungen; 3. Märchen und Verse].

d) Erläuterungen der Grammatik mit Beispielen.

e) Die Grammatik wird auf ungar. erläutert.

f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [2. Teil]. [Für die 3. Klasse]. Budapest: Singer és Wofner 1894. [4], 112 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1907 [*A népiskola III. osztályának használatára. Harmadik javított kiadás. Az orsz[ágos] izr[aelita] tanító-egyesület kiadványai. XXV* [Für den Gebrauch der 3. Klasse der Volksschulen. 3. verbesserte Ausgabe. Ausgaben des nationalen israelit. Lehrvereins, Nr. 25]. 111 S. 19 x 13,5 cm. OSZK VI. Paed. 10992. b [Alle drei Bände. Exemplar nicht aufgeschnitten]]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1921 [5. Auflage. 96 S. OPKM 510.559; OPKM 512.087].

c) *A német a-b-c. Első szakasz. Olvasási, nyelvtani és fordítási gyakorlatok. Második szakasz. Helyesírási gyakorlatok. Harmadik szakasz. Olvasmányok* [Das dt. ABC. 1. Teil: Lese-, Grammatik- und Übersetzungsübungen; 2. Rechtschreibübungen; 3. Lesetexte].

d) Erläuterungen der Grammatik mit Beispielen.

e) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész. A népiskola IV., V. és VI. osztályai használatára. Az orsz[ágos] izr[aelita] Tanító-egyesület kiadványai. XXVI [3. Teil. Für die 4., 5. und 6. Klasse der Volksschulen. Ausgaben des nationalen israelit. Lehrvereins, Nr. 26]. Budapest: Singer és Wolfner 1895. [4], 160 S. 19 x 13,5 cm.

OSZK VI. Paed. 10992.

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1913 [3. Auflage. 158, [2] S. 19 x 13,5 cm. DRKNk S 4408; OSZK VI. Paed. 10992. b [Alle drei Bände. Exemplar nicht aufgeschnitten]]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner [nach 1930] [Nachdruck einer Ausgabe von 1922. OPKM 510.625; OPKM 512.086].

c) *Olvasmányok. Kis német nyelvtan (Nyelvtani és helyesírási gyakorlatokkal)* [Lesetexte. Kleine dt. Grammatik (mit grammatischen Übungen und Rechtschreibübungen)].

d) Das Lehrmaterial wird auf ungar. dargeboten.

e) Grammatische Themen werden teilweise tabellarisch dargestellt.

f) Alltagswortschatz.

Szász, S. 178f.



313

1894

Német olvasó- és gyakorló-könyv. 1 rész. A reáliskola I. és a gymnasium III. osztálya számára [Dt. Lese- und Übungsbuch. 1. Teil. Für die 1. Klasse der Realschule und die 3. Klasse des Gymnasiums]. Debrecen: [Kein Verlag angegeben] 1894.

Keine weiteren Teile nachweisbar.

DRKNk S 1443 [Exemplar vermisst].

314

[1894] –1894

**Szabó**, L[ipót], Német nyelv- és olvasókönyv [Deutsches Sprach- und Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A magyar-tannyelvű népiskolák alsó osztályai számára [Für die unteren Klassen der Volksschulen mit ungar. Unterrichtssprache]. Budapest – Pozsony: Stampfel Károly [1894].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1898 [*Második, javított és bővített kiadás* [2. verbesserte und erweiterte Auflage]. [4], 66 S. 19,5 x 12,5 cm. OPKM 512.205].

a) Die Veränderungen zur Erstauflage betreffen sowohl den Aufbau – der Autor hat die zu lernenden Wörter ans Ende gestellt – als auch den Inhalt. Der Autor war kritisiert worden: er solle moralische Texte verwenden. Dieser Aufforderung ist er in dieser Auflage nachgekommen.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis, Einleitung, *Das Alphabet*, 1. Teil *Die Schule* (S. 2-13); 2. *Das Elternhaus, Haustiere, Federvieh, Geflügel, Schädliche Tiere im Hause, Die Familie, Die Verwandten, Der Mensch* (S. 13-31); 3. *Die Ortschaft und ihre Bewohner, Land* und andere Texte (S. 32-40); 4. *Der Himmel, die Zeit, Gott* und andere Texte (S. 41-46); 5. *Fabeln und Erzählungen* (S. 47-50); 6. Teil Wortschatz der Texte (S. 51-66).

d) Worterklärungen im Wortschatzteil am Ende, teilweise aber auch in Fußnoten unter den Texten.

- e) Nach manchen Texten werden grammatische Phänomene aus den Texten herausgegriffen und erläutert, z. B. der bestimmte und der unbestimmte Artikel, die Verbflexion.

Bd. 2: [Haupttitel]. A magyar-tannyelvű népiskolák felső osztályai számára. Írta és szerkesztette Szabó Lipót [Für die oberen Klassen der Volksschulen mit ungar. Unterrichtssprache. Geschrieben und redigiert von Lipót Szabó]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1894. [4], 100 S. 19,5 x 12 cm.

OPKM 512.206.

- c) Inhaltsverzeichnis, fünf Kapitel mit diversen Unterkapiteln. 1. Verbflexion (S. 1-16), 2. Leseübungen (S. 17-54), 3. *Szógyűjtemény* [Wortregister] (S. 55-73), 4. Schreibübungen (S. 74-80), 5. Grammatik (S. 81-100).
- d) Im Leseteil keine Anmerkungen oder Übersetzungen, Regeln und Aufgaben werden auf ungar. gestellt.
- e) Eine Auswahl starker Verben im Grammatikteil, nach Ablautklassen geordnet.

**315**

**1895**

**Garai**, Ede, Német olvasókönyv a kereskedelmi iskolák 1. osztálya számára [Dt. Lesebuch für die 1. Klasse der Handelsschulen]. Budapest: Robert Lampel 1895. 163 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 181.

**316**

**1895**

**Oldal**, János, A német nyelven való társalgás alapjául szolgáló anyaggyűjtemény. Minden német nyelvtan mellett használható segédkönyv [Textsammlung zur dt. Konversation. Ein Hilfsbuch, das neben jeder dt. Grammatik verwendbar ist]. Budapest: Robert Lampel 1895. [4], 180 S. 17 x 12,5 cm.

OSZK 69.271.

- a) Man erlernt eine Sprache nicht nur um des Lesens willen, sondern auch wegen der Konversation.
- b) Für Schulkinder.
- c) Wortgruppen werden nach Themen aufgelistet. Liste von starken und unregelmäßigen Verben. Lesestücke zur Konversation.
- d) Der Autor weist darauf hin, dass die in den Grammatiken vorkommenden Sätze vor allem zur Klärung der Regeln dienen, weswegen man sie nicht ohne weiteres für Konversationen verwenden kann.
- f) Alltagswortschatz.

Szász, S. 182.

**317**

**1895**

**Rácz**, Gyula, Német nyelvtan dióhélyben középiskolai vizsgázók részére [Repetitorium der dt. Grammatik für Mittelschüler]. Nagyvárad: Kutasi D. 1895. 35 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 182.

**318**

**1895**

**Somogyi**, Ede, Öt nyelvű szótár, a magyar, német, angol, francia és olasz nyelv szótára. Szerkesztette Somogyi Ede, kir[ályi] törvényszéki német, angol, francia és olasz hites tolmács. Wörterbuch der deutschen, englischen, französischen, italienischen und ungarischen Sprache in einem Alphabet von Eduard Somogyi, beeideter kön[iglicher] Gerichtsdolmetsch der deutschen, englischen, französischen und italienischen Sprache. [Titel parallel auf ital., engl. und frz.]. Budapest: Robicsek Zsigmond [1895]. [6], 790, [3], 791-1580 S. 24 x 16,5 cm.

OSZK TG 71.789 [beide Bände zusammengebunden].

- a) Ca. 800.000 Wörter, „und es ersetzt zweisprachige Wörterbücher“.
- c) Abkürzungsverzeichnis, Vorwort, Wörterbuch A-H, 2. Band Titelblatt, I-Z. Zweispaltendruck.

d) Alle fünf Sprachen sind in ein Alphabet geordnet; nach dem Eintrag stehen die Übersetzungen in die übrigen vier Sprachen. Z. B.: *Anschlágig, Adj. (d), csempes, agyafurt (m); inventive, ingenious (e); ingénieux, rusé (f); ingegnoso, scaltro (i). Csűsz, s. (m), Strunk, m. (d); stump, trunk (e); trognon, m. (f); torso, m. (i).*

e) Nur Wortartbezeichnung, bei Substantiven Genusangabe.

Szász, S. 182.

### 319

1896

**Boros, Gábor** – Székely, István, A magyar és német beszélgetések legújabb zsebkönyve. Gyakorlati útmutató úgy iskolai használatra, valamint magántanulásra és utazók [sic] számára. Szerkesztették Dr. Boros Gábor és Dr. Székely István, m[agyar] kir[ályi] állami főgymnasiumi tanárok Nagyszebenben. Neuestes Taschenbuch ungarischer und deutscher Gespräche. Ein praktischer Leitfaden sowohl für den Schulgebrauch als auch zum Selbstunterricht und für Reisende. Von Dr. Gabriel v. Boros und Dr. Stefen Székely, Professoren am kgl. ung. [königlich-ungarischen] Staats-Obergymnasium zu Hermannstadt. Nagyszeben – Budapest – Bécs – Lipcse: Seraphin G. A. 1896. [6], 173 S. 16 x 10 cm.

OSZK 316.546.

c) Titelei auf ungar. und dt. *Das Wichtigste über die Aussprache und Betonung des Ungarischen*, Anmerkungen. Insgesamt 70 Themen, Zweispaltendruck ungar.-dt., teilweise Sätze, teilweise Vokabeln gegenübergestellt (S. 1-162). *I. Reise nach Budapest, a) per Eisenbahn, b) per Dampfschiff, c) auf der Landstrasse* (S. 162-169); Inhaltsverzeichnis (S. 171-173).

d) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

e) Thema Nr. 31 enthält Grammatisches: *A magyar nyelvről. Über die ungarische Sprache* (S. 67-84), z. B. a) *A főnevek viszonyragokkal. Das Hauptwort mit Suffixen*, d) *Számnevek. Zahlwörter*.

Szász, S. 183.

320

1896

**Demek**, Győző, Rendszeres német nyelvtan a középiskolák összes felső osztályai (V-VIII) használatára, írta és helyesírási szójegyzékkel megebővítette Demek Győző dr. [Systematische dt. Grammatik für sämtliche höheren Klassen (5-8) der Mittelschulen. Mit einem Wörterverzeichnis zur Rechtschreibung verbessert von Dr. Győző Demek]. Nagyvárad: Ungár Jenő 1896. 176 S.

OPKM 526.323 [Exemplar beschädigt]; OPKM 526.324.

c) Vorwort, Einleitung. Drei Teile. *Erster Theil Lautlehre* (S. 7-17) mit vier Kapiteln; *Zweiter Theil Wort- oder Formenlehre und Etymologie* (S. 18-100) mit elf Kapiteln; *Dritter Theil Satzlehre oder Syntax* (S. 101-174) mit sechs Kapiteln, darunter das *Orthographische Wörterverzeichnis*; Inhaltsverzeichnis.

d) Regeln und Erklärungen erfolgen auf dt.

e) Zuordnung der Themen erfolgt nach den Wortarten, z. B. Adjektive werden dekliniert, kompariert und deriviert.

Szász, S. 184.

321

1896–1897

**Garai**, Ede – Jesze, Károly, Német olvasókönyv [Dt. Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A felső kereskedelmi iskolák I. osztálya számára. A legújabb miniszteri tanterv alapján szerkesztették Garai Ede és Dr. Jesze Károly, székes-fővárosi felső kereskedelmi tanárok [Für die 1. Klasse der höheren Handelsschulen, nach den neuesten Lehrplänen des Ministeriums zusammengestellt von Ede Garai und Dr. Karl Jesze, Lehrer der höheren Handelsschule der Hauptstadt]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) 1896. [1], 191, [3] S. 21,5 x 14 cm.

OPKM 540.831 [Exemplar beschädigt].

c) Acht Kapitel: 1. *Erzählungen*; 2. *Sagen und Parabeln*; 3. *Geographie und Geschichte*; 4. *Beschreibung und Schilderung*; 5. *Aus der Natur*; 6. *Industrie, Handel, Handelsprodukte und Verkehr*; 7. *Biographien*; 8. *Gedichte*, zusammen 64 Texte, 28 Gedichte, 16 Übersetzungsübungen ungar.-dt.

Bd. 2: [Haupttitel]. A felső kereskedelmi iskolák közép és felső (II. és III.) osztályai számára. A legújabb miniszteri tanterv alapján, szerkesztették Garai Ede és Dr. Jesze Károly, székes-fővárosi felső kereskedelmi iskolai tanárok. [Für die mittleren und oberen (2. und 3.) Klassen der höheren Handelsschulen, nach den neuesten Lehrplänen des Ministeriums zusammengestellt von Ede Garai und Dr. Karl Jesze, Lehrer der höheren Handelsschule der Hauptstadt]. Budapest: Lampel 1897. [1], 374 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 540.832; OPKM 540.833; OSZK II. L.germ. 583.x.

c) Zwei Abschnitte, 1. *Prosaischer Theil* (S. 1-211), unterteilt in elf Kapitel, z. B. *Märchen, Briefe, Aus der Welt- und Kulturgeschichte*, insgesamt 107 Texte; 2. *Poetischer Theil* (S. 212-367), unterteilt in drei Kapitel *Epische Dichtung, Lyrische Dichtung, Lehrdichtung*; Texte Nr. 108-166, 15 Übersetzungsübungen, 60 *Szabad témák* [freie Themen]: Aufsatzmuster in Stichworten, z. B. 39. *Die Bedeutung der Pflanzenwelt für die Menschheit*; Stichworte zur Einleitung, Hauptteil, Schluss.

d) Aufsatzmuster, Übersetzungsübungen.

Szász, S. 184.

**322**

**1896**

**Heinrich**, Károly, Német kereskedelmi levelezés. Módszeres vezérfonala iskolai használatra [Systematischer Leitfaden der dt. Handelskorrespondenz für den Schulgebrauch]. Budapest: Eggenberger 1896. XVI, 128 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1904 [171 S. DRKNk A1654/102 [Exemplar vermisst]].

Szász, S. 184.

**323**

**1896–1900**

**Hoffmann**, Friedrich, Taschenwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache. Magyar-német és német-magyar szótár. 2 Bde.

Bd. 1: Deutsch-ungarischer Teil. Lipcse: O[tto] Holtze's Nachfolger 1896. VI, 400 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Lipcse: Otto Holzes Nachfolger 1910 [2. *verbesserte Ausgabe nach neuer Rechtschreibung*. [5], 400 S. 15 x 10,5 cm. SUBH A 447731].

c) Ausspracheregeln des Ungar., unterteilt nach Konsonanten und Vokalen. Taufnamenverzeichnis (S. 389-390), Verzeichnis geographischer Namen (S. 391-393), tabellarische Darstellung der starken Verben des Dt. (S. 394-400).

d) Abkürzungsverzeichnis zweisprachig.

e) Angaben beim Substantiv (Genus, Umlaut, Plural) und der Wortart mit lat. Abkürzung. Angaben zu dt. Verben (starke oder schwache Flexion) mit lat. Abkürzung.

Bd. 2: Ungarisch-deutscher Teil. Lipcse: O[tto] Holtze's Nachfolger 1900. II, 396 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Lipcse: Otto Holzes Nachfolger 1911 [2. *verbesserte Ausgabe nach neuer Rechtschreibung*. [2], 396 S. 15 x 10,5 cm. SUBH A 447732].

c) Zweispartiges Wörterbuch. Verzeichnis von Taufnamen (S. 392-393), Verzeichnis geographischer Namen (S. 393-396).

d) Wie Bd. 1.

e) Angaben beim Substantiv (Genus, Umlaut, Plural) und der Wortart mit lat. Abkürzung.

Szász, S. 184.

**324**

**1896**

**Jeck**, György, Elementar-Sprachlehre und praktische Stilistik für Volksschulen mit deutscher Unterrichtssprache. Zugleich ein Hilfsmittel beim ungarischen Sprachunterrichte. Szeged: B. Traub 1896. 112 S. 19,5 x 12,5 cm.

OSZK VI. Paed. 10780. a.

- c) Das Buch enthält Übungen und grammatische Erklärungen.
- d) Das Lehrmaterial wird mit Übungen und Erklärungen ergänzt.
- e) Die Grammatik wird auf ungar. dargestellt.
- f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 185.

**325**

**1896**

**Kemény**, Ferenc, A német helyesírás szabályok és szójegyzék. Iskolai és magánhasználatra a hivatalos osztrák helyesírás alapján kidolgozva [Die Regeln der dt. Rechtschreibung, mit Wörterverzeichnis. Für den Schul- und Privatgebrauch auf Basis der offiziellen österreich. Rechtschreibung]. Budapest: Lampel Robert 1896. 50 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1900 [2. verbesserte Auflage. 50, [1] S. 24 x 16 cm. OSZK II. L. germ. 672. u].

- c) *1. A nagy kezdőbetűk használata. 2. A kis kezdőbetűk használata. 3. Az s-hangok kiejtése és írása. 4. A magánhangzók nyújtása. 5. A magánhangzók rövidítése. 6. Az idegen szavak írása. 7. A szótagok elválasztása. 8. A szók rövidítése. 9. Hasonló és rokonhangzású szók magyarázó szöveggel. 10. Tudnivalók a szójegyzék használatához.* *Szójegyzék* [1. Der Gebrauch der großen Anfangsbuchstaben; 2. Der Gebrauch der kleinen Anfangsbuchstaben; 3. Die Aussprache und Schreibung des s-Lautes; 4. Die Öffnung der Vokale; 5. Die Verkürzung der Vokale; 6. Die Schreibung der Fremdwörter; 7. Der Ablaut der Silben; 8. Abkürzung der Wörter; 9. Ähnliche und gleichklingende Wörter mit übersetzenden Texten; 10. Wissenswertes zum Gebrauch des Wörterverzeichnisses. Wörterverzeichnis].

- d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Szász, S. 185.



326

1896

**Simonyi**, Siegmund, Deutsche und Ungarische Redensarten. Von der ung[arischen] Akademie der Wissenschaften mit dem Marczibányi-Preis gekrönte Arbeit. Ein Hilfsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen und zur Ergänzung der Deutsch-Ungarischen Wörterbücher aus den besten ungarischen Quellen bearbeitet von Siegmund Simonyi, Universitätsprofessor und Mitglied der Akademie. Német és Magyar Szólások. A magyar tud[ományos] Akadémiától marczipányi-Díjjal jutalmazott Pályamunka. Magyaros fordításra vezérlő segédkönyv, kiegészítésül a német-magyar szótárakhoz. A magyar nyelvnek legjobb forrásaiból szerkesztette Simonyi Zsigmond, egyetemi tanár, akadémiai tag. Budapest: Franklin-Verein 1896. [7], 456 S. 24 x 16 cm.

BSBM L. rel. 2627 x; BSBM A/68/547.

Siehe Nr. 346, 482.

a) Das Wörterbuch soll bei Übersetzungsarbeiten verwendbar sein, weshalb sowohl eine ungar. Entsprechung genannt wird, als auch eine direkte Übertragung. Quellen sind literarische Werke in Übersetzung, meist von Mór Jókai<sup>17</sup>. Er beschreibt anhand einiger Beispiele, dass der Variantenreichtum sehr groß ist, und nennt seine Quellen.

c) Alphabetische Auflistung nach zentralen Schlagwörtern in Redewendungen und feststehenden Begriffen. Die Einordnung von Äußerungen mit mehreren Begriffen in ein Lemma erfolgt nach der Häufigkeit der Verwendung und der Reihenbildung: *das Lager abbrechen*, *Zelt abbrechen*, *Schloss abbrechen* subsumiert Simonyi unter dem Eintrag *abbrechen*.

Der Name des Autors erscheint auch als Simonyi, Zsigmond.

Szász, S. 187.

327

1897

**Demek**, Győző, Német olvasó- és gyakorlókönyv módszeres nyelvtannal és megfelelő szöszedettel. A reáliskolák 1-2., a gymnasiumok 3. osztálya s

---

17 Ungar. Schriftsteller und Journalist (1825–1904).

egyáltalán a német nyelvtanítás minden kezdő foka számára [Dt. Lese- und Übungsbuch mit einer systematischen Grammatik und einem einschlägigen Wörterverzeichnis. Für die 1. und 2. Klasse der Realschulen, die 3. Klasse der Gymnasien und überhaupt für sämtliche Anfangsstufen des Deutschunterrichts]. Nagyvárad: Pauker Dániel 1897. 225 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 188.

### 328

1897–1902

**Endrei, Ákos**, Német nyelvkönyv [Deutsches Sprachbuch]. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A gimnasion és polgári iskola III., a réal- és felsőbb leányiskola I-II. osztálya számára. Írta Endrei Ákos, áll[ami] főgymn[áziumi] tanár. I. köt[et] [Für die 3. Klasse des Gymnasiums und der Bürgerschulen, für die 1. und 2. Klasse der Real- und höheren Töchterschule, verfasst von Ákos Endrei, Lehrer am staatlichen Obergymnasium, 1. Band]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) 1897. VII, [1], 180, IV S. 22 x 14,5 cm.

OPKM 526.329; OPKM 526.330; OPKM 523.255.

Spätere Ausgabe 1899 [2. Auflage. X, 195 S. OPKM 562.331]; spätere Ausgabe 1904 [5. größtenteils unveränderte Auflage. VI, 222, IV S. 23 x 16 cm. OPKM 521.428 [Exemplar nicht aufgeschnitten]]; spätere Ausgabe 1908 [7. von Dr. Róbert Szele überarbeitete Auflage. VI, 230 S. OPKM 521.431]; spätere Ausgabe 1912 [8. Auflage. V, 240 S. OPKM 521.429].

a) Der Autor bemängelt drei Punkte bei vielen vorhergegangenen Werken: 1. es fehle an Übungen, 2. sei die Grammatik nicht zielgerichtet verfasst, und 3. seien die grammatischen Regeln, die gelernt werden, nicht ausreichend mit den Lesetexten verbunden, so dass die Anwendung fehle. Er bemühe sich darum, diese Fehler in diesem Werk zu vermeiden, und beschreibt seine Vorgehensweise.

c) Vorwort, Errata. Zwei Abschnitte: 1. Abschnitt Alphabet, Orthographie und Aussprache in zehn Kapiteln, dazu passende Leseübungen; 2. Abschnitt *A rendes alaktan és a főbb mondattani szabályok* [Die richtige Formenlehre und die Hauptregeln der

Satzlehre], Lektionen XI-XXV mit passenden Leseübungen, anschließend allgemeine Leseübungen.

d) Erklärungen und Anmerkungen erfolgen auf ungar., zu den Lesetexten gibt es gesonderte Anmerkungen am Ende des Buches.

e) Wenig Grammatik. Flexion der Adjektive in stark, schwach und gemischt aufgeteilt. Starke Verbflexion mit nur wenigen Beispielen, die im Text aufgegriffen werden.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 3. und 4. Klasse der Realschulen, die 5. und 6. Klasse der Gymnasien und die entsprechenden Klassen der Bürger- und höheren Töcherschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1898. 208, III S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1903 [*II. köt. A real-, polgári- és felsőbb leányiskolák III.-IV. és a gymnasiumok V.-VI. osztályai számára* [2. Band. Für die 3. und 4. Klasse der Real-, Bürger- und höheren Töcherschulen und die 5. und 6. Klasse des Gymnasiums]. 310, V S. 23,5 x 16 cm. OPKM 521.427 [Exemplar beschädigt]].

c) Die Zählung der Kapitel wird fortgeführt bei XXVI-XL. 1. Abschnitt *Az alaktan ismételése és kiegészítése* [Wiederholungen und Ergänzungen zur Formenlehre] (S. 5-87, Kapitel XXVI-XXXI), dann folgen Lesetexte: *Erzählungen, Aus der Geschichte, Beschreibungen*; 2. Syntax (S. 88-230, Kapitel XXXII-XL), dann folgen Lesetexte verschiedener Gattungen; Anhänge zu verschiedenen Wortarten, z. B. *II. a névelő* [Der Artikel], *VII. az ige ragozása* [Die Verbflexion]; Anmerkungen zu den Texten (S. 231-310). Inhaltsverzeichnis.

d) Regeln und Aufgabenstellungen werden auf ungar. erklärt.

Bd. 3: Német nyelvkönyv középiskolák számára. III. kötet A középiskolák V. és VI. osztályainak használatára [Dt. Sprachbuch für Mittelschulen. Band 3. Für die 5. und 6. Klasse der Mittelschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1900. 389, VI S. 23,5 x 16 cm.

OPKM 526.332.

c) Drei Teile: *Bevezető rész. A magyar és német stílus különbségei* [Einführungskapitel. Stilistische Unterschiede des Dt. und Ungar.]; *Első rész. Prózaí olvasmányok* [1. Teil: Prosatexte]; *Második rész. Költői olvasmányok* [2. Texte von Dichtern] mit verschiedenen Unterkapiteln, z. B. *Elbeszélések és leírások. a) Mesék és parabolák* [Erzählungen und Beschreibungen. a) Märchen und Parabeln]; *Levelek és beszélgetések* [Briefe und Gespräche]; *Románczok és balladák* [Romanzen und Balladen].

d) Die Grammatik in der Einführung wird auf ungar. behandelt.

Bd. 4: Endrei, Ákos – Lenkei, Henrik, Német nyelvkönyv középiskolák számára. IV. kötet A gimnázium és reáliskola VII. és VIII. osztályának használatára [Dt. Sprachbuch für Mittelschulen. 4. Band. Für die 7. und 8. Klasse der Gymnasien und Realschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1902. 208 S. 22 x 15,5 cm.

OPKM 520.109; OPKM 526.333.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1912 [2. Auflage. 203 S. DRKNk S 3350; OPKM 526.334].

a) Der Autor erfüllt ministerielle Vorschriften. Darüber hinaus hat er solche Werke aufgenommen, die unter literaturhistorischen Aspekten oder für Ungarn wichtig sind.

c) *Einführung. Képek a német irodalom köréből* [Bilder aus der Kreis der dt. Literatur]. *Die Nibelungen. Sagen aus dem Mittelalter. Zweite Blüte der deutschen Literatur. Lessings Leben. Johann Friedrich Christof Schiller, . Schillers Werke. Johann Wolfgang Goethe. Goethes Dichtungen. Die romanische Schule. Ludwig Uhland und die Schwaben. Das junge Deutschland. Heine. Die österreichischen Dichter. Lenau. Grillparzer. Jegyzetek és gyakorlatok* [Verzeichnisse und Übungen]. *Irodalomtörténeti chronologia* [Chronologie der Literaturgeschichte].

Szász, S. 188f.

329

1897

**Heinrich**, Alajos, Magyarból németre fordítandó stílus-gyakorlatok. A középiskolák felsőbb osztályi számára [Stilübungen – Übersetzung aus dem Ungar. ins Dt. Für die höheren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Corvina 1897. 170, II. S. 23 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 646. t.

a) Die Übungen dieses Hilfsbuches basieren auf authentischen Texten. Der Autor legt besonderen Wert auf seiner Meinung nach bislang vernachlässigte naturwissenschaftliche Texte.

c) *I. Mese, rege; II. Tanító elbeszélés; III. Monda; IV. Történelem; V. Irodalomtörténet; VI. Földrajz; VII. Természetrájz; VIII. Állattan; IX. Növénytan; X. Ásványan; XI. Az ember* [1. Märchen, Sage; 2. Lehrerzählung; 3. Sage; 4. Geschichte; 5. Literaturgeschichte; 6. Geographie; 7. Naturkunde; 8. Tierkunde; 9. Pflanzenkunde; 10. Mineralkunde; 11. Der Mensch].

d) Die Übersetzungsfähigkeit der Schüler wird gefördert.

f) Literarische und naturwissenschaftliche Texte.

Szász, S. 189.

330

2. Aufl. 1897

**Kelemen**, Béla, Magyar és német zsebszótár tekintettel a két nyelv szólásaira [Taschenwörterbuch der ungar. und dt. Sprache mit besonderer Rücksicht auf die Phraseologie]. 2 Bde.

Die Bandnumerierung wird uneinheitlich gebraucht. Keine frühere Ausgabe nachgewiesen.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1. kötet, Magyar-német rész. 2. jav[ított] bőv[ített] kiad[ás] [1. Band. Ungar.-dt. Teil. 2. verbesserte und erweiterte Auflage]. Budapest: Athenaeum 1897. X, 340 S. 14,5 x 11,5 cm.

DRKNk 1-3806 [Beide Bände zusammengebunden].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum [1901] [DRKNk T 2044]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1903 [BPSB 0159/Sa spr 520]; spätere Ausgabe Budapest:

Athenaeum [1927–1946] [15. neubearbeitete Ausgabe. ÖNBW 215683-A. Neu Mag 60].

- a) Der Autor betont die Wichtigkeit der Phraseologismen, deren Berücksichtigung in diesem Wörterbuch eine Neuerung darstellt.
- c) Allgemeines Taschenwörterbuch mit Plural- und Genusangaben, Angabe der Wortarten.
- d) Handwörterbuch.

Bd. 2: [Haupttitel]. 2. kötet, Német-magyar rész. 2. jav[ított] bőv[ített] kiad[ás] [2. Band. Dt.-ungar. Teil. 2. verbesserte und erweiterte Auflage]. Budapest: Athenaeum 1897. XI, 388 S. 14,5 x 11,5 cm.

DRKNk 1-3806 [Beide Bände zusammengebunden].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum [1901] [DRKNk 1-0466]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1903 [BPSB 0159/Sa spr 520]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [16. átd[olgozott] kiad[ás] [16. überarbeitete Auflage] DRKNk 1-2075].

- c) Wie Bd. 1.

Der Name des Autors erscheint auch als Wolff, Adalbert.

Szász, S. 189.

**331**

**1897**

**Pollacsek**, Mór, Levélszerinti oktatás a német nyelv megtanulására (a Rosenthal-féle módszer szerint), különös tekintettel a magánoktatásra, 15 levél [Dt. Sprachunterricht in Briefen (nach Rosenthals Methode), mit besonderer Rücksicht auf den Privatunterricht. 15 Briefe]. Budapest: Grimm Gusztáv 1897. 532 S. 19,5 x 13 cm.

OSZK 248.818.

- a) Der Autor versucht, solche Leute mit seinem Werk zu erreichen, die auf Privatunterricht angewiesen sind.
- d) Theorie und Praxis werden miteinander verbunden. Angabe der Übersetzung.

e) Die Grammatik wird auf ungar. behandelt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 190.

**332**

**1897**

**Roboz**, Andor, Gyakorlati német nyelvtan 40 leckében magántanulók használatára [Praktische dt. Grammatik in 40 Lektionen für Privatschüler]. Budapest: Vass József 1897. 235 S. 19 x 13 cm.

OSZK 241.441.

c) 40 Lektionen.

d) Die grammatischen Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.

e) Die Grammatik wird systematisch behandelt.

Szász, S. 190.

**333**

**1897–1899**

**Schuber**, Mátyás, Német nyelvtan, olvasó- és gyakorlókönyv középiskolák használatára [Deutsche Grammatik, Lese- und Übungsbuch für Mittelschulen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Für die 3. Klasse der Gymnasien, die 1. und 2. Klasse der Real- und Bürgerschulen]. Budapest: Franklin 1897. VIII, 167 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet (A gymnasium IV., a reál- és polgári iskola III-IV. osztálya számára) [2. Band. Für die 4. Klasse des Gymnasiums und für die 3.-4. Klasse der Real- und Bürgerschulen)]. Budapest: Franklin 1899. VIII, 252 S. 22,5 x 15,5 cm.

OPKM 516.505; OSZK II. L. germ. 809. bg [Exemplar beschädigt, nicht aufgeschnitten und unvollständig, nur VIII, 80 S.].

a) Der Autor versuchte, interessante Themen zu finden. Moralische und religiöse Aspekte werden stark betont.

c) Insgesamt 96 Lektionen. Abwechselnde Verwendung von Lesetexten und grammatischen Themen.

d) Das Werk soll auch der moralischen Erziehung dienen.

e) Die grammatischen Erklärungen erfolgen auf ungar.

Szász, S. 190.

### 334

6. Aufl. 1897

**Szabó**, Lipót, Német nyelvgyakorló- és olvasókönyv. A magyar tannyelvű népiskolák felső és a polgári leányiskolák I. és II. osztályai számára. 6. átd[olgozott] jav[ított] kiad[ás] [Dt. Übungs- und Lesebuch für die höheren Klassen der Volksschulen mit ungar. Unterrichtssprache und für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen für Mädchen. 6. überarbeitete und verbesserte Auflage]. Budapest: Lampel Róbert 1897. 120, [2] S. 19 x 13 cm.

[Keine frühere Ausgabe nachgewiesen].

OPKM 512.227; OPKM 512.82.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1901 [OPKM 512.228].

c) Drei Teile: 1. *Első rész. Első szakasz. Fordítási gyakorlatok* [1. Teil, 1. Kapitel. Übersetzungsübungen]; *Második szakasz. Igeragozás* [2. Kapitel. Verbflexion]; 2. Teil *A mondat* [Der Satz]; 3. Teil *Olvasmányok* [Lesetexte], jeweils mit weiteren Unterkapiteln.

d) Die Grammatik wird mit Listen und Tabellen veranschaulicht und auf ungar. erklärt.

e) Keine Hinweise zur Orthographie und Aussprache.

### 335

1897

**Varga**, Bálint, Német olvasókönyv, középiskolák számára. Szerkesztette Dr. Varga Bálint, Budapesti ref[ormátus] főgymnasiumi rendes tanár. I. rész. A gymnasiumok III. s a reáliskolák I. és II. osztályai használatára [Dt. Lesebuch für Mittelschulen. Redigiert von Dr. Bálint Varga, ordentlicher Lehrer des Budapester reformierten Obergymnasiums. 1. Teil. Für die 3. Klasse des Gymnasiums und die 1. und 2. Klasse der Realschule]. Budapest: Franklin



1897. 106 S. 23 x 15 cm.

OPKM 523.280 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

Keine weiteren Bände nachweisbar.

c) Drei Kapitel mit insgesamt 86 Texten: 1. *Beschreibungen, Schilderungen, Lieder etc.* (S. 7-57); 2. *Erzählungen, Fabeln, Märchen* (S. 58-84); 3. *Aus der Sage und Geschichte* (S. 85-103); Inhaltsverzeichnis.

d) Einfache und kurze Texte mit Anmerkungen in Fußnoten. Zwischen den Kapiteln und den Übungen stehen Wörterverzeichnisse.

e) Die Einträge in den Wörterverzeichnissen sind mit grammatischen Angaben versehen: Genus der Substantive (bestimmter Artikel), gegebenenfalls Genitiv- und Pluralendung, starke Verben mit den Stammformen. Präfixe sind markiert.

### 336

1898

**Garai**, Ede – Pinterits, Károly, Magyar-német kereskedelmi levelezés a felső kereskedelmi iskolák számára, valamint magánhasználatra. Írták Garai Ede és Pinterits Károly keresk[edelmi] isk[olai] tanárok [Ungar.-dt. Handels-Briefsteller für höhere Handelsschulen und zum Selbststudium. Verfasst von Ede Garai und Karl Pinterits, Lehrer an der Handelsschule]. Budapest: Lampel Róbert 1898. [4], 294, [2] S. 23,5 x 16 cm.

OSZK 50.334.

a) Das Werk basiert auf praktischen Übungen und enthält deswegen besonders viele Beispiele.

c) Titelei, Vorwort und Einführung auf ungar. Zwei Teile: Im ersten Teil (S. 11-210) stehen Musterbriefe zu verschiedenen Themen, z. B. *Levelek fizetésekről* [Briefe über das Bezahlen] parallel ungar.-dt. Im zweiten Teil (S. 210-294) folgen Anweisungen, Vorträge und Regeln, z. B. *Okiratok és ügyiratok* [Diplome und Rechtsbriefe], *A német helyesírási szabályok* [Die Regeln der dt. Rechtschreibung].

d) Terminologie gemischt auf lat., dt. und ungar. Briefe und Rechnungen sind als Muster teilweise eingefaltet eingebunden. Weitere Textsorten sind Rechnungen, Wechsel.

f) Handel.

Szász, S. 194.

**337**

**1898**

**Görg**, Ferdinand, A német nyelv tankönyve, számos gyakorlattal, beszélgetéssel, ragozási mintával és teljes kulccsal. Önkéntes [Lehrbuch der dt. Sprache. Mit zahlreichen Übungen, Dialogen, Flexionsbeispielen und einem kompletten Schlüssel der Aufgaben. Für das Selbststudium]. Wien – Leipzig – Budapest: Hartleben Adolf 1898. 182 S.

ÖNBW 390718-A. 59 [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Bécs [um 1900] [2. Auflage. VIII, 180 S. 17 x 11 cm. ÖNBW 412419-A. 59,2; BMeiA-OSI BMA-63.282-A]; spätere Ausgabe [1915] [SUBF Gr 526 Bd 59]; spätere Ausgabe Bécs – Lipcse: Hartleben [1919] [3. verbesserte Ausgabe. VIII, 181 S. 8°. DNBL SA 53 – 59; UBTr mb2033].

a) Im Vergleich [zu einer nicht nachgewiesenen Erstausgabe] wurde die Reihenfolge der Aufgaben geändert.

c) Vorwort und Inhaltsverzeichnis, dann Einführung (Alphabet, Rechtschreibung und Aussprache); 32 Lektionen (S. 9-142); Leseübung (S. 143-145); Anhang (S. 146-155); Lösungsschlüssel (S. 154-180).

d) Arbeitsanweisungen und grammatische Terminologie sind auf ungar., es kommt immer wieder zu Sprachvergleichen in Grammatik und Sprachgebrauch (Artikelverwendung, Hilfsverbverwendung). In den Übungen zur Verbflexion ist keine Progression erkennbar, alle Tempus- und Modusformen werden anhand einiger Beispiele aufgeführt.

e) Der Dativ wird dem Ungar. *-nak/-nek* gleichgesetzt. Die starken Verben werden nach Ablautreihen in sieben Klassen eingeteilt.

Der Name des Autors erscheint auch als Görg, Nándor.

Szász, S. 191.

338

1898

**Klingenberg**, Jakab, Német olvasó és gyakorló könyv a népiskolák 3. és 4. osztálya számára [Dt. Lese- und Sprachübungsbuch für die 3. und 4. Klasse der Volksschulen]. Budapest: Franklin 1898. 143 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 191.

339

1898

**Orosz**, Alajos, Német olvasó- és gyakorlókönyv teljes nyelvtannal. Közép- és polgari iskolák alsóbb osztályai számára [Dt. Lese- und Übungsbuch mit vollständiger Grammatik. Für die unteren Klassen der Mittel- und Bürgerschulen]. Budapest: Eggenberger (Hoffmann Alfréd) 1898. IV, 221 S. 22,5 x 14 cm.

OPKM 526.471 [Exemplar beschädigt].

Die 4. Auflage erschien in 2 Bänden, siehe Nr. 408. Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1908 [5. Auflage. 256 S. OPKM 526.472].

a) Der Autor verfolgt eine induktive Methode.

c) Vorwort. Grammatikteil mit 82§ (S. 1-162); Lesetexte und Gedichte (S. 163-185); dt.-ungar. und ungar.-dt. Wörterverzeichnis (S. 186-218); Inhaltsverzeichnis.

d) Regeln und Aufgabenstellungen auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Orosz, Lajos.

Szász, S. 192f.

340

1898–1899

**Schultz**, Imre, Német olvasókönyv, helyesírástani függelékkel és magyar-német s német-magyar szótárral. Polgári és felsőbb leányiskolák számára két kötetben írta Schultz Imre, képezdei r[endes] tanár. A Szent-István-Társulat tudományos és irodalmi osztályának, nemkülönben könyvvizsgálási bizottságának tagja [Dt. Lesebuch, mit einem Anhang zur Rechtschreibung und einem ungar.-dt. und dt.-ungar. Wörterbuch. In zwei Bänden für Bürger- und höhere Töchterschulen verfasst von Emerich

Schultz, ordentlicher Lehrer der Lehrerausbildung, im Sankt-Stephans-Verein in der Abteilung für Lehre und Literatur, ebenfalls Mitglied des Komitees für Buch-Revisionen]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. kötet. Az első és második osztály számára [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1898. 112 S. 21,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 810. m [zusammengebunden mit Band 2].

Spätere Ausgabe Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1901 [2. jav[ított] és bőv[ített] kiadás [2. verbesserte und erweiterte Auflage]. 140, [2] S. OPKM 551.795].

c) Vorwort auf ungar. Drei Kapitel: *Első rész: Olvasmányok* [1. Teil: Lesetexte], unterteilt nach dt. und ungar. Texten; *Második rész: Német helyesírás* [2. Deutsche Rechtschreibung]; Dritter Teil Wörterbuch; Inhaltsverzeichnis.

d) Zu den Texten werden Fragen gestellt.

f) Literarische Texte, Alltägliches, Sprichwörter.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet. A harmadik és negyedik osztály számára [2. Teil. Für die 3. und 4. Klasse]. Pozsony – Budapest: Stampfel Károly 1899. [4], 123 S. 21,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 810. m [zusammengebunden mit Band 1].

c) Vorwort auf ungar. Sechs Abschnitte nach Textsorten bzw. Inhalten, z. B. c) *Oktató olvasmányok* [Lehrende Lesetexte], f) *Helyesírási függelék* [Rechtschreibanhang]; Inhaltsverzeichnis.

d) Erläuterungen zu Vokabeln jeweils an den Textenden.

f) Alltägliches, Lieder, Religiöses.

Der Name des Autors erscheint auch als Schultz, Emerich.

Szász, S. 193.

**341****1899**

**Albrecht**, János, Kis német nyelvtan [Kleine dt. Grammatik]. Pozsony: Stampfel Károly 1899. 83 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Stampfel 1903 [2. verbesserte Auflage. DRKNk A 1654 [Exemplar vermisst]]; spätere Ausgabe Budapest: Stampfel 1907 [3. Auflage. 93, [5] S. DRKNk A 1654 [Exemplar vermisst]].

- a) Reihe *Tudományos Zsebszótár* [Wissenschaftliches Taschenwörterbuch], Nr. 25.

Szász, S. 194.

**342****1899**

**Beszédes**, Frigyes, Német nyelvtan, írta Beszédes Frigyes [Dt. Grammatik, verfasst von Frigyes Beszédes]. Wien: Seidel L. W. és fia, cs[ászári] kir[ályi] udvari könyvkereskedő [L. W. Seidel und Sohn, k. k. Hofbuchhändler], gedruckt bei Kreisel und Gröger 1899. 356 S. 15 x 11,5 cm.

ÖNBW 97.214-A.

- b) Für Anfänger.

c) Vorwort, Grammatikteil (bis S. 80), z. B. *Über die Buchstaben und ihre Aussprache*, Rechtschreibung, Artikel, Substantive, Adjektive, Pronomen, Numerale, Präpositionen, Verben (Hilfsverben, Modalverben, Vollverben), Satzbau, tabellarische Liste der starken Verben des Dt.; Wörterbuch (S. 81-114) nach Themen und Wortfeldern sortiert; *Mondatok* [Sprüche] (S. 115-354): Hier kommen im Zweispaltendruck zu einem dt. Stichwort Beispielsätze, z. B.: *Gerade – Die gerade Zahl, er ist ein gerader Mann, gerade hier, ich habe es ihm gerade abgeschlagen*; die Stichwörter sind alphabetisch sortiert. S. 355f. Errata.

d) Hauptsächlich Übersetzungsübungen, zu den grammatischen Kategorien bekommt der Lerner alle möglichen Regeln auf einmal dargeboten. Keine erkennbare Progression.

e) Starke und schwache Adjektivdeklinaton.

Szász, S. 194.

**343**

**1899**

**Endrei, Ákos**, Rendszeres német nyelvtan. A német verstan vázlatával. A közép-, polgári és felsőbb leányiskolák felső osztályai számára, írta Endrei Ákos [Systematische dt. Grammatik. Mit einem Abriss der dt. Verslehre. Für die oberen Klassen der Mittel-, Bürger- und höheren Töchterschulen, verfasst von Ákos Endrei]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) 1899. [2], IV, 168 S. 22 x 15,5 cm.

OPKM 526.341; OPKM 526.342.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1914 [Überarbeitet von Róbert Szele. 168 S. a) *Es bestehen vier Unterschiede zur Erstausgabe: 1. Neue Rechtschreibung, 2. unwichtige Teile wurden gelöscht oder klein gedruckt, 3. Überarbeitung der Formulierungen, 4. Ein Rechtschreibwörterbuch wurde hinzugefügt.* OPKM 526.343; OPKM 526.344]

a) Im Vorwort beschreibt der Autor zwei Punkte, die ihm beim Verfassen des Lehrwerkes besonders wichtig erschienen: *Egyik az, hogy az idegen nyelvtan lehetőleg csak azon nyelvjelenségeket ismertetse, melyek az idegen nyelvben eltérők az anyanyelv megfelelő kifejezőmódjától. Különösen fontos ez a jelentéstában és mondatban. [...]. A másik fontos dolog, a mire figyelemmel voltam, az, hogy a nyelvtan ne csak hézagok kereteket és túlságos logikai következetességgel egybeállított kategóriákat nyújtson, hanem tárja föl lehetőleg teljesen a tanulók előtt e kereteknek tartalmát úgy, hogy semmi fontosat, semmi lényegeset ne mellőzzön, a szükségtelent, az esetlegest pedig gondosan eltávolítsa. [...]. Ez a két főelv vonul végig e tankönyv minden lapján, minden során* [Das eine ist, dass in einer Fremdsprachengrammatik möglichst nur solche Sprachphänomene bekannt gemacht werden, welche sich in der Fremdsprache von der Muttersprache ausdrucksseitig unterscheiden. Besonders wichtig ist dies in der Bedeutungslehre [Semantik] und der Syntax. [...]. Die zweite wichtige Sache, die meine Aufmerksamkeit hatte, war, dass in der Grammatik nicht nur lückenhaft Kreise und nach allzu logischen Konsequenzen

zusammengestellte Kategorien eröffnet werden, sondern dass sich der Inhalt dieser Kreise möglichst in Gänze vor den Lernenden eröffnet, so dass nichts wichtiges, nichts wesentliches weggelassen wird, das Unnötige, das Mögliche hingegen achtsam entfernt wird. [...]. Diese beiden Hauptprinzipien ziehen sich bis zum Ende durch dieses Buch, durch jede Seite, jede Zeile].

c) Vorwort, Einführung; *Nyelvtan, Első rész Hangtan* [Grammatik. 1. Teil: Lautlehre] (S. 1-14); *Második rész Szótan* [2. Wortlehre] (S. 15-115); *Harmadik rész Mondattan* [3. Satzlehre] (S. 116-160); *Verstan* [Verslehre] (S. 161-168).

d) Regeln und Anmerkungen auf ungar., Beispiele auf dt. Das Kapitel Verslehre behandelt Gedichte unter einem literaturwissenschaftlichen Blickwinkel.

e) Umfangreiche Tabellen zu den Verben (Flexion, Hilfsverben, starke Verben), Adjektivflexion stark, schwach, gemischt.

Szász, S. 194.

**344**

**1899**

**Gömöri, A.**, Német nyelvgyakorló népiskolák számára, 1. rész [Dt. Übungsbuch für Volksschulen, 1. Teil]. Kaposvár: Kéthelyi M. 1899. 58 S. 20 x 13 cm.

OSZK VI. Paed. 10579. r.

[Keine weiteren Bände nachgewiesen].

c) Übungen, Regeln, Wörterverzeichnis.

d) Die Erklärungen sind auf ungar. dargeboten.

e) Die Grammatik wird mit Hilfe von Regeln und Übungen vermittelt.

f) Grundwortschatz.

Szász, S. 195.

345

1899–1900

**Hirn**, Lajos – Paulay Ödön, Módszeres német nyelvtan, olvasó- és gyakorlókönyv. Szerkesztették: Hirn Lajos és Paulay Ödön, állami középiskolák tanárok [Systematische dt. Grammatik, Lese- und Übungsbuch. Zusammengestellt von Lajos Hirn und Ödön Paulay, Lehrer an staatlichen Mittelschulen] 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első kötet. A középiskolák kezdő osztályai számára [Erster Band. Für die unteren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Singer és Wolfner 1899. 285 S. 22 x 14 cm.

OPKM 526.425 [Das Ergänzungswörterbuch ist nicht aufgeschnitten]; OPKM 526.426.

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1900 [Nachdruck. OPKM 526.427 [Ergänzungsband nicht aufgeschnitten]; spätere Ausgabe 1905 [3. verbesserte Auflage. XVI, 208 S. OPKM 526.429].

Ab der 4. Auflage von Lajos Hirn und Ernő Szabó völlig überarbeitet, siehe Nr. 431.

Beilage zu Bd. 1: Betürendes Szótár a Hirn-Paulay-Féle Módszeres német nyelvtan és olvasókönyv I. kötetéhez [Alphabetisches Wörterbuch zum 1. Band der dt. Hirn-Paulay-Grammatik und Lesebuch]. Budapest: Singer és Wolfner 1900. 56 S. 20 x 13,5 cm.

Spätere Ausgabe [s. a.] [2. verbesserte Auflage. 40 S. [OSZK II. L. germ. 658. tc]].

c) Vorwort, Einführung, Inhaltsverzeichnis. *Olvasmányok* [Lesetexte] in zwei Kapiteln mit 58 Texten und 20 Gedichten (S. 18-143); Grammatik (S. 144-169); Anhänge mit Übungen (S. 170-285). Ergänzungsheft: Die Einträge sind alphabetisch sortiert, am Ende folgt eine tabellarische Darstellung der Verbmorphologie (Ablautreihen).

d) Erläuterungen und Anmerkungen zu den Texten im Anhang. Grammatische Regeln werden auf ungar. erläutert, die grammatischen Bezeichnungen sind auf lat.

e) Einteilung der Grammatik nach Wortarten.



Bd. 2: Hirn, Lajos – Paulay, Ödön, Német olvasókönyv. A gymnasiumok V.-VI. s a reáliskolák III.-IV. osztályai számára [Dt. Lesebuch. Für die 5.-6. Klassen der Gymnasien und die 3.-4. Klassen der Realschulen]. Budapest: Singer és Wolfner 1900. 184 S. 24 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 658. ta. [Zusammengebunden mit Nr. 352]

Ab der 3. Auflage von Lajos Hirn und Ernő Szabó überarbeitet, siehe Nr. 431.

Beilage zu Bd. 2: Betürendes Szótár a Hirn-Paulay-Féle Német olvasókönyv II. kötetéhez [Alphabetisches Wörterbuch zum 2. Band des dt. Hirn-Paulay Lesebuchs]. Budapest: Singer és Wolfner 1900. 67 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

a) Die Autoren fangen mit alltäglichen Situationen an, später werden literarische Themen aufgegriffen.

c) *I. A tanuló életköréből. II. Elbeszélések. III. Történelmi olvasmányok. IV. Költemények. V. Kifejezések és tárgyi jegyzetek. VI. Az olvasmányok és költemények tartalmi feldolgozása* [1. Aus dem Lebensumfeld der Lerner; 2. Erzählungen; 3. Historische Texte; 4. Gedichte; 5. Ausdrücke und thematische Aufzeichnungen; 6. Aufarbeitung des Inhalts der Texte und Gedichte].

d) Lebensnahe Informationen stehen neben moralischen und literarischen Texten.

f) Literarische Texte.

Szász, S. 195.

**346**

**1899**

**Hoffmann**, Moritz, Ungarisch-Deutsches und Deutsch-Ungarisches Taschenwörterbuch. Mit besonderer Berücksichtigung der österreichischen Orthographie. Mit vielen Beispielen und Redensarten. Für den Schul-, Comptoir- u. Privatgebrauch von Professor Moritz Hoffmann.

Teil 1 und 2 in einem Band. Berlin: Neufeld und Henius – Budapest: Schenk 1899. VIII, 740, 678 Spalten, 16°.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Berlin: Neufeld und Henius – Budapest: Schenk 1909 [4. Auflage. ÖWBB V 6925 4a 10; NSUBG W ung ung.-dt. 1899].

a) Die Rechtschreibung orientiert sich an den Vorgaben aus Wien auf dem Stand von 1895, es wird *nur in lateinischer Schrift* gedruckt. Der Autor stützte sich auf folgende Quellen: Dr. Daniel Sanders: Handwörterbuch der dt. Sprache [Leipzig: Wigand 1869]. Siegmund Simonyi: *Deutsche und ungarische Redensarten* [Budapest 1896. Siehe Nr. 326].

c) Abkürzungsverzeichnis und Vorwort (bis S. VIII), letzteres parallel auf dt.-ungar. Ungar.-dt. Teil in 740 Spalten, Zweispaltendruck. Der dt.-ungar. Teil mit neuer Paginierung.

e) Der Autor schreibt im Vorwort, *dass in dem ung.-deutschen Theile bei dem Hauptworte der Artikel, die Genitiv- und Pluralendung angegeben ist; (bei den weibl. Hauptwörtern nur die Pluralendung). Bei den Zeitwörtern bezeichnet das (gy.)=gyenge, das schwache Zeitwort; bei den starken und unregelmäßigen Zeitwörtern ist das Imperfectum und das Particip der Vergangenheit angegeben.*

Der Name des Autors erscheint auch als Hoffmann, Mór.

Szász, S. 196.

**347**

**1899**

**Kemény**, Ferenc, Rendszeres német nyelvtan gyakorlatokkal és a verstan elemeivel. A gymnasiumok V-VIII. és a réaliskolák III-VIII. osztálya, továbbá tanító- és tanítónőképezdek, a polgári, felsőkereskedelmi és felsőbb leányiskolák számára [Systematische dt. Sprachlehre mit Übungen und den Grundzügen der Verslehre. Für die 5.-8. Klassen der Gymnasien und 3.-8. Klassen der Realschulen, sowie für die Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten, die Bürger-, höheren Handels- und höheren Töchterschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1899. V, 151 S. 23 x 15,5 cm.

Siehe Nr. 380.

OPKM 523.292; OPKM 523.293; OPKM 523.294.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert [1906] [2. verbesserte Auflage. [4], 143 S. OPKM 523.292]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1913 [3. verbesserte Auflage. OPKM 523.294].

a) Der Verfasser hat vor, Übertreibungen bei den grammatischen Erklärungen zu vermeiden getreu einer ministeriellen Anweisung: *Man darf nie vergessen, dass man nicht die Grammatik unterrichtet, sonder in erster Linie die Sprache.* Er versucht auch, *dass im Deutschunterricht die deutsche Sprache möglichst und so früh wie möglich nicht nur der Gegenstand des Unterrichts, sondern gleichzeitig die Sprache des Unterrichts sein soll.* Unterschiede zwischen den beiden Sprachen werden erklärt.

c) *Hangtan, Szótan; I. Névelő; II. Főnév; III. Névmasok; IV. Melléknév; V. Számnév; VI. Ige; VII. Határozó szó; VIII. Előljáró és névutó; IX. Kötőszó; X. Indulatszó. Mondattan A) Egyszerű mondat; 1. Tőmondat; 2. Egyszerű bővített mondat; 2. Időhatározó; 3. Módhatározó; 4. Okhatározó; B) Összetett mondat; Rövid Verstan; A german nyelvcsalád elágazása és a mai német irodalmi nyelv keletkezése* [Lautlehre, Wortlehre; 1. Artikel; 2. Substantiv; 3. Pronomen; 4. Adjektiv; 5. Numeral; 6. Verb; 7. Adverb; 8. Prä- und Postposition; 9. Konjunktion; 10. Interjektion; Satzlehre a) Der einfache Satz; b) Der zusammengesetzte Satz; Kurze Verslehre; Die Verzweigung der germanischen Sprachfamilie und die Entstehung der heutigen dt. Literatur].

d) Die grammatischen Begriffe werden auf ungar., dt. und lat. angegeben.

Szász, S. 196.

**348**

**1899**

**Rácz,** Lajos, Német olvasókönyv. A gimnáziumok V-VI. osztálya számára [Dt. Lesebuch. Für 5.-6. Klasse des Gymnasiums]. Sárospatak: [kein Verlag angegeben] 1899. XII, 286, [1] S. 21,5 x 14 cm.

DRKNk S 1486.

a) Bei der Themenauswahl wurde Wert darauf gelegt, dass die prosaischen und lyrischen Stücke mit den in den ungar. Literaturstunden vorkommenden Texten in Einklang stehen.

c) Prosa A) Erzählende Prosa (S. 1-33); B) *Historische Prosa* (S. 34-61); C) *Beschreibende Prosa* (S. 61-86); *Didaktische Prosa* (S. 87-109); E) *Rhetorische Prosa* (S. 109-117); F) *Gemischte Prosa* (S. 117-154 ); Poesie. A) *Epische Poesie* (S. 154-208); B) *Lyrische Poesie* (S. 209-238); C) *Didaktische Poesie* (S. 239-250); *Jegyzetek a költői olvasmányokhoz* [Aufzeichnungen zu den lyrischen Lesetexten] (S. 251-278); *A német verstan alapvonalai* [Grundzüge der dt. Verslehre] (S. 279-283); *Verzeichnis der im Lesebuche vertretenen Dichter* (S. 284-286).

d) Das Lesebuch hat das Ziel, die Jugend moralisch zu belehren.

**349**

**1899–1902**

**Simonyi**, Siegmund – Balassa, Josef. Deutsch-ungarisches Wörterbuch, redigiert von Siegmund Simonyi und Josef Balassa. *Német és magyar Szótár*, szerkesztették Simonyi Zsigmond és Balassa József. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Erster, deutsch-ungarischer Theil. Első, német-magyar rész. Budapest: Franklin-Verein 1899. VIII, 475 S. 22 x 15 cm.

HDOM 24.307/1; ÖNBW 101372-B. Neu Mag 104; DRKNk 2-15.405/1.

a) Widmung, Vorwort auf ungar.: Neue Wörterbücher seien notwendig, da die Sprache eine Entwicklung mitgemacht hat, die in bisherigen Publikationen nicht aufgenommen wurde. Beispiele für das Dt. sind u. a. *Streber*, *Schriftwart*, *vormärzlich*. Auch fehlen viele österreichische Ausdrücke wie *Kipfel*, *Salzstangel*, *Kren* oder *frotzeln*.

c) Die Einträge sind im Dreispaltendruck. Kurzgefasste grammatische Besonderheiten des Ungar. (ab S. 471): Zunächst nennen die Autoren unregelmäßige ungar. Verben in ihren Flexionsparadigmen, dann unregelmäßige Substantive. Errata und Abkürzungsverzeichnis (S. 475).

d) Zu den Einträgen kommen Beispiele und kurze Sätze, die Bedeutungsunterschiede zwischen den Sprachen hervorheben.

e) Die Rechtschreibung folgt den österreichischen Regeln. Bei dt. Substantiven stehen Endungen von Gen. Sg. und Nom. Pl. in Klammern hinter dem Eintrag, Angabe des Genus (bestimmter Artikel). Regelmäßige Verben werden durch *(te)* gekennzeichnet, bei starken Verben werden mindestens die Formen 1. P. Sg. Prät. Ind. Akt. und Partizip II in Klammern angegeben, bei stark abweichenden Verben oder Varianten auch diese (Beispiel: *backen, du backst vs. du bäckst, backte vs. buk, hat gebacken*) (Beispiel *heben: imp. hob vs. hub; part. p. gehoben*). Trennbare Verbpräfixe werden durch einen Trennstrich gekennzeichnet. Wörter mit abweichender, nicht deutscher Aussprache werden gekennzeichnet, die Aussprache wird auf ungar. dargestellt und die Ursprungssprache wird genannt. Beispiel: *genieren [g=zs] [fr.]*. Der Wortakzent wird markiert.

Bd. 2: Zweiter, ungarisch-deutscher Theil. Második, magyar-német rész. Budapest: Franklin-Verein 1902. VIII, 424 S. 22 x 15 cm.

HDOM 24.307/2; DRKNk H 5090; DRKNk 2-15.405/2.

a) Die Benutzerhinweise sind in dieser Ausgabe auch auf dt. zusammengefasst worden.

c) Die Einträge stehen im Dreispaltendruck. Errata des 1. Bandes (S. 421), Errata des 2. Bandes (S. 422-423). Abkürzungsverzeichnis (S. 424).

e) Bei Substantiven werden die für eine Bestimmung und Verwendung notwendigen Kasussuffixe angegeben. Bei Orts- und Ländernamen stehen die Suffixe für die Bestimmung des Ortes dabei (*-ba* oder *-ra*). Wo möglich stehen auch Adverbialsuffixe dabei. Verbflexion ist immer mit angegeben.

Die Namen der Autoren erscheinen auch als Simonyi, Zsigmond – Balassa, József.

Szász, S. 197.

350

1899–1901

**Timár, Pál**, Német nyelv- és olvasókönyv. Középiskolák számára [Dt. Sprach- und Lesebuch für Mittelschulen]. 2 Bde.

Überarbeitung für eine neue Zielgruppe siehe Nr. 498.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. kötet [1. Band]. [Für die 1. und 2. Klasse der Realschulen und die 3. und 4. Klasse der Gymnasien].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Auflage Budapest: Singer és Wolfner [1917] [*Reáliskolák I-II., gimnáziumok és reálgimnáziumok II-III. oszt[álya] számára*] [Teil 1. Für die 1.-2. Klasse der Realschulen, und für die 2.-3. Klasse der Gymnasien und Realgymnasien]. 138 S. 23,5 x 16 cm. OPKM 521.441].

a) Der Autor verwendet von Beginn an Originaltexte.

c) *I. Az iskolai és családi életből vett leírások és beszédgyakorlatok. II. Olvasókönyv. III. Nyelvtan* [1. Beschreibungen und Redeübungen aus dem Leben der Schule und der Familie; 2. Lesebuch; 3. Grammatik].

d) Die Grammatik wird auf ungar. mit Hilfe von Tabellen erklärt.

Bd. 2: [Német olvasókönyv. Dt. Lesebuch. Für Mittelschulen. Mit Erläuterungen und einem Grundriss der dt. Verslehre. Für die 3. und 4. Klasse der Realschulen und die 5. und 6. Klasse der Gymnasien]. Budapest: Singer és Wolfner 1901. [2], III, 337 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1906 [*Német olvasókönyv középiskolák számára. Szerkesztette Timár Pál, főgimn[ázuma] igazgató. II. rész. Magyarázó jegyzetekkel és a német vers ismertetésével reáliskolák III-IV., gimnáziumok V-VI. osztálya számára. Második kiadás*] [Dt. Lesebuch für die Mittelschulen. Herausgegeben von Pál Timár, Schulleiter am Obergymnasium. 2. Teil, mit Übersetzungen und Erläuterungen zur dt. Lyrik. Für die 3. und 4. Klassen der Realschulen und 5. und 6. Klassen der Gymnasien. Zweite Auflage]. III, 343 S. 23 x 15 cm. OPKM 521.438 [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten]; OPKM 521.469].

c) Inhaltsverzeichnis, vier Abschnitte: *I. Sage und Geschichte*, 41 Texte (S. 1-140); *II. Erzählungen (Märchen, Fabeln etc.)* Texte Nr. 42-60 (S. 141-188); *III. Aus dem Reiche der Natur*, Texte Nr. 61-79 (S. 189-236); *Poesie* (S. 237-308); *Notzien* (S. 309-336); *A német versről* [Über den deutschen Vers] (S. 337-343).

d) Keine Anmerkungen im Text, die erläuterten Begriffe sind numeriert und werden in den Notizen übersetzt.

f) Textbeispiele: Nr. 30 *Der Cid. Nach Dielitz*. Nr. 58 *Der Rabe und der Fuchs. Lessing*. Nr. 71 *Die Loreley. Heine*. Nr. 101 *Die drei Zigeuner. Lenau*.

Szász, S. 198.

### 351

#### 7. Aufl. 1900–1901

**Heinrich**, Gusztáv, Német tan- és olvasókönyv. Közép- és felső iskolák számára. Írta Heinrich Gusztáv [Dt. Sprach- und Lesebuch. Für Mittel- und Oberschulen. Verfasst von Gustav Heinrich]. 2 Bde.: 3 und 4.

Die 7. Auflage des 3. Bandes erschien in zwei Teilen. Erstauflage siehe Nr. 168.

Bd. 3: Harmadik kötet. A német irodalom a legrégibb időktől Lessing haláláig. Hetedik, javított kiadás [3. Band. Die dt. Literatur von der frühesten Zeit bis zum Tode Lessings. 7. verbesserte Auflage]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai) 1900. [1], 249, IV S. 21,5 x 14 cm.

OPKM 526.416; OPKM 526.417; DRKNk 2-7749.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1905 [OPKM 526.418; OPKM 526.519].

c) Zwei Abschnitte: *Einführung in die Literaturkunde*, unterteilt in die Kapitel *Einleitung*; *I. Die heidnische Zeit*; *II. Geistliche Dichtung der althochdeutschen Zeit*; *III. Ritterliche Dichtung*; *IV. Bürgerliche Dichtung*; *V. Das Reformations-Zeitalter*; *VI. Die Epoche der Nachahmung*; *VII. Klopstock, Wieland und die Göttinger*; *VIII. Lessing und sein Kreis*. Der zweite Abschnitt enthält die Textbeispiele zu den Kapiteln. Die Inhalte sind miteinander verwoben. Insgesamt 44 Aufsätze und 63 Textbeispiele. Inhaltsverzeichnis.

d) Übersetzungshinweise und Anmerkungen auf ungar. in Fußnoten.

Bd. 4: Negyedik kötet. A német irodalom Herder föllépésétől a jelenkorig. Hetedik javított és bővített kiadás [4. Band. Die dt. Literatur von Herders Aufstieg bis zur heutigen Zeit. 7. verbesserte und erweiterte Auflage]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fia) ) 1901. [1], 256, IV S. 21,5 x 14 cm.

OPKM 526.420; OPKM 526.421; OPKM 526.451.

c) Die Kapitelzählung des vorhergegangenen Bandes wird fortgeführt, ebenso die Einteilung des Inhaltsverzeichnisses in Abhandlungen und Textbeispiele. Kapitel *IX. Herder. Die Sturm- und Drangperiode; X. Goethe und Schiller, ; XI. Die Romantik; XII. Der Realismus.* Abhandlungen Nr. 45-63, Textbeispiele Nr. 64-153. Inhaltsverzeichnis.

d) Wie Bd. 3.

Szász, S. 87f.

**352**

**1900**

**Hirn,** Lajos – Paulay, Ödön, Német nyelvtan mondattani alapon. A gymnasiumok V-VIII. s a reáliskolák III-VIII. osztályai számára [Dt. Grammatik auf syntaktischer Grundlage. Für die 5.-8. Klassen der Gymnasien und die 3.-8. Klassen der Realschulen]. Budapest: Singer és Wolfner 1900. 141 S. 24 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 658. ta [Zusammengebunden mit Nr. 345].

Ab der 3. Auflage völlig überarbeitet, siehe Nr. 496.

a) Grammatische Erscheinungen werden systematisch dargestellt.

c) *A) Az egyszerű mondat. I. Az állítmány. (Az ige.) II. Az alany. III. A jelző. IV. A kiegészítő. V. A határozó. VI. Az egyszerű mondat szórendje. B) Az összetett mondat. C) A szóképzés. Grundzüge der deutschen Grammatik. Függetl. A verstan elemei. Nyelvtani gyakorlatok* [a) Der einfache Satz; 1. Das Prädikat (das Verb); 2. Das Subjekt; 3. Das Attribut; 4. Die Ergänzung; 5. Das Adverbial; 6. Die



Wortstellung im einfachen Satz. b) Der zusammengesetzte Satz; c) Die Wortbildung. Anhänge. Die Elemente der Verslehre. Grammatische Übungen].

d) Die grammatischen Erscheinungen werden auf ungar. dargestellt.

e) Eine grammatische Zusammenfassung auf dt. ist vorhanden.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 200.

**353**

**1900–1902**

**Hortobágyi**, Antal, Német nyelv- és olvasókönyv [Dt. Sprach- und Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész Mindkét nembeli polgári iskolák és a felsőbb leányiskolák I. és II. osztálya számára [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen beider Geschlechter und für höhere Töchterschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1900. IV, 143 S. 23 x 15 cm.

OPKM 551.698.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1904 [4. Auflage. 153, [3] S. OPKM 551.699].

a) Das Ziel des Autors ist das schnelle Erlernen des Dt. im Schreiben, Lesen und Sprechen. Er versucht, Alltagswortschatz zu verwenden und die Schüler auf die Verschiedenheiten der beiden Sprachen aufmerksam zu machen. Der Stoff wird durch Übersetzungen aus dem Ungar. ins Dt. geübt und durch Fragen auf dt. vertieft.

c) *A) Írás-olvasás. Nyelvtani rész. I. Kis betűk. II. Nagy kezdő betűk. III. Latin betűk gyakorlása. IV. Gyakorlókönyv. B) Prózai olvasmányok. C) Versek* [a] Schreiben – Lesen; Grammatischer Teil. 1. Kleine Buchstaben; 2. Große Anfangsbuchstaben; 3. Übung der lat. Buchstaben; 4. Übungsbuch. b) Prosatexte. c) Verse].

d) Die Grammatik wird auf ungar. durch Beispiele erklärt.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 3. und 4. Klasse]. Budapest: Lampel Róbert 1902. IV, 187 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 200f.

**354**

**1900**

**Klingenberg**, Jakab, Német olvasókönyv a népiskola felső és a polgári iskola alsó osztályai számára [Dt. Lesebuch für die oberen Klassen der Volksschulen und die unteren Klassen der Bürgerschulen]. Budapest: Franklin 1900. 103 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1902 [2. Auflage. 19 x 13 cm. OPKM 512.242].

c) 110 Lektionen, z. B. *Die Buchstaben*; religiöse Themen; *Aus der Heimat*; *Natur*, *Fabel- und Sagenwelt*.

Szász, S. 201.

**355**

**1900–1909**

**Markovics**, Sándor – Hegedűs, Izidor, Német nyelv-, olvasó- és gyakorlókönyv szemléltető alapon [Dt. Sprach-, Lese- und Übungsbuch für den Anschauungsunterricht]. 5 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész. A gymnasiumok III., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák I. osztálya számára [1. Teil. Für die 3. Klasse des Gymnasiums und die 1. Klasse der Realschule, höheren Töchterschule und Bürgerschule]. Budapest: Hornyánszky Viktor 1900. [1], 135 S.

OPKM 523.234 [Exemplar nicht eingesehen].

Ergänzungsheft siehe Nr. 369.

Spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1903 [2. verbesserte Auflage. VIII, 142 S. 22,5 x 16 cm. DRKNk S 3178]; spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1909 [*A felsőbb leányisk[olák] és polgári leányisk[olák] számára átd[olgozta] Bacher Vilmosné* [Überarbeitet für die höheren Töchterschulen und

Bürgerschulen für Mädchen von Frau Vilmosné Bacher]. 5. verbesserte Auflage. IV, 154 S. OPKM 523.237]; Nachdruck Budapest: Hornyánszky Viktor 1920 [OPKM 523.235].

- c) Übungen zu den verschiedenen grammatischen Erscheinungen. Kurzer grammatischer Überblick. Wortliste mit Genus und Pluralangaben.
- d) Erläuterungen mit Bildern. Die Texte und verwendeten Bilder dienen der moralischen Erziehung.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész. A gymnasiumok IV., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák II. osztálya számára [2. Teil. Für die 4. Klasse der Gymnasien und die 2. Klasse der Real-, höheren Töchter- und Bürgerschulen]. Budapest: Hornyánszky Viktor 1901. 128 S. 24 x 16 cm.

OPKM 523.122.

Spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1906 [3. verbesserte Auflage. VIII, 137 S. OPKM 523.123]; spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1921 [4. verbesserte Auflage. VII, 146 S. OPKM 523.125].

- c) Das Buch besteht aus 50 Übungen und einer kurzen Zusammenfassung der dt. Grammatik.
- d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.
- e) Im Wörterbuch Angabe von Genus, Genitiv und Pluralform der dt. Substantive.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész. A gymnasiumok V., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák III. osztálya számára [3. Teil. Für die 5. Klasse der Gymnasien und die 3. Klasse der Real-, höhere Töchter- und Bürgerschulen]. Budapest: Hornyánszky Viktor 1902. 134 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 523.165.

Spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1911 [*A felsőbb leányisk[olák] és polgári leányisk[olák] számára át[olgozta] Bacher Vilmosné*] [Überarbeitet für die

höheren Töchterschulen und Bürgerschulen für Mädchen von Frau Vilmosné Bacher]. 3. verbesserte Auflage. 183 S. OPKM 523.167]; spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1920 [226 S. OPKM 523.166]; spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1922 [4. Auflage. OPKM 523.168].

c) 50 Übungen.

Bd. 4: [Haupttitel]. Negyedik rész. A gimnáziumok VI., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák IV. osztálya számára [Für die 6. Klasse der Gymnasien und die 4. Klasse der Real- und höheren Töchterschulen und Bürgerschulen]. Budapest: Hornyánszky Viktor 1903. 217 S. 24 x 16 cm.

OPKM 523.306.

Spätere Ausgabe Budapest: Hornyánszky Viktor 1911 [OPKM 523.307].

c) Lesetexte, Sprichwörter, Übersetzungsaufgaben, Sprachlehre, Wörterbuch.

d) Die Grammatik wird auf ungar. anhand von Tabellen erklärt.

e) Angabe von Genus, Genitiv und Plural bei den dt. Substantiven.

Bd. 5: [Haupttitel]. Ötödik. rész A gymnasiumok VII., a reáliskolák és felsőbb leányiskolák V. és VI. osztálya számára [5. Teil. Für die 7. Klasse der Gymnasien und für die 5. und 6. Klasse der Realschulen und höheren Töchterschulen]. Budapest: Hornyánszky Viktor 1909. 327 S. 23 x 15,5 cm.

OPKM 523.340.

a) Der Autor will in erster Linie die dt. Kultur darstellen. Er versucht, leichtere Anmerkungen auf dt. anzugeben.

c) *I. Der Wald. In den deutschen Wäldern; II. Die Heide; III. Das Meer; III. [sic] Das Wandern; IV. Griechenland; V. Morgenland; VI. Aus Deutschlands Geschichte; Die Reformationszeit; VII. Aus der Zeit des dreissigjährigen Krieges; VIII. Aus der Zeit des siebenjährigen Krieges; IX. Die Befreiungskriege; X. Kulturleben in Deutschland; XI. Anhang; Anmerkungen und Aufgaben.*

Szász, S. 201ff.

356

1900

**Német** [nyelvemester]. Gyakorlati német-magyar beszélgetésekkel. A kiejtés pontos feltűntetésével. Deutsche Grammatik. Praktische deutsch-ungarische Conversation mit Bezeichnung der Aussprache. Reihe: Rozsnai gyors nyelvemesterei bármely nyelv alapos elsajátítására, tanító nélkül [Rozsnai schneller Sprachmeister, jedwede Sprache von Grund auf ohne Lehrer zu erlernen], Bd. 2. Budapest: Rozsnai Károly 1900. 44 S. 45-86 Spalten. 22,5 x 11,5 cm.

OSZK 621.068.

c) *Nyelvtan. Beszélgetések. A, B, C szótárszerű rendben* [Grammatik; Gespräche; alphabetisches Wörterverzeichnis].

d) Die grammatischen Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.

e) Syntaktische Beispiele.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 203.

357

1900–1901

**Schuber**, Mátyás, Német és magyar iskolai szótár [Dt.-ungar. Schulwörterbuch]. 2 Bde.

Überarbeitung von Nr. 193.

Bd. 1: Német és magyar iskolai szótár [Dt.-ungar. Schulwörterbuch]. Budapest: Franklin 1900. VI, 277 S.

Bd. 2: Magyar és német iskolai szótár [Ungar.-dt. Schulwörterbuch]. Budapest: Franklin 1901. VI, 308 S.

LAM A2 [beide Bände zusammengebunden. Exemplar nicht eingesehen].

Szász, S. 104.

358

1900–1902

**Simonyi**, Zsigmond – Balassa, József, Német és magyar iskolai szótár [Dt. und ungar. Schulwörterbuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Német-magyar rész [Dt.-ungar. Teil]. Budapest: Franklin 1900. IV, 451 S. 19 x 13 cm.

OSZK 259.985 [Beide Bände unter dieser Signatur].

- a) Die Autoren bevorzugen die österreichische Rechtschreibung. Eine Liste der starken und unregelmäßigen Verben ist vorhanden.
- b) Für den Schulgebrauch.
- c) Schulwörterbuch mit Genus- und Pluralangaben der dt. Substantive.

Bd. 2: [Haupttitel]. Magyar-német rész [Ungar.-dt. Teil]. Budapest: Franklin 1902. 464 S. 19 x 13 cm.

OSZK 259.985 [Beide Bände unter dieser Signatur].

- b) Wie Bd. 1.
- c) Wie Bd. 1.

Szász, S. 204.

### 359

1900

**Szemák**, István, Német nyelv-, olvasó- és gyakorlókönyv [Dt. Sprach-, Lese- und Übungsbuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész a közép- és polgári iskolák kezdő osztálya számára [1. Band. Für die Eingangsklasse der Mittel- und Bürgerschulen]. Budapest: Lauffer 1900. IV, 131, [1] S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 526.520.

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer 1904 [*A gimnáziumok III. és a reáliskolák I. osztálya számára*] [Für die 3. Klasse der Gymnasien und für die 1. Klasse der Realschulen]. 2. Auflage. IV, 147 S. 21 x 14 cm. OPKM 523.233].

- a) Man könne nicht mit immer neuen Lehrwerken das Problem lösen, dass der Sprachunterricht erfolglos bleibe. Deswegen bevorzugt der Autor in seinem Werk die induktive Methode.
- c) Den grammatischen Teilen folgen Lektüren und Übungen.

d) Die Grammatik wird mit Beispielen dargestellt.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 4. Klasse der Gymnasien und die 2. Klasse der Realschulen]. Budapest: Lauffer 1900. VII, 135 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer 1905 [*II. rész. A gimnáziumok IV-V. és a reáliskolák II-III. osztálya számára*] [2. Band. Für die 4.-5. Klasse der Gymnasien und für die 2.-3. Klasse der Realschulen]. 2. Auflage. [4], 184, [1] S. 23 x 16 cm. OPKM 523.127; OPKM 523.128].

a) Nach der induktiven Methode.

c) Wie Bd. 1.

d) Wie Bd. 1.

Szász, S. 197f.

**360**

**1900**

**Theisz**, Gyula – Matskássy, József, Lessing. *Minna von Barnhelm* oder das Soldatenglück. Reihe: Német könyvtár, Iskolai használatra 4 [Dt. Bibliothek für den Schulgebrauch], von Dr. Gyula Theisz und József Matskássy. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai) 1900. XIV, [2], 128 S. 16 x 11 cm.

HAAB N 20234.

c) Im Vorwort steht das Curriculum Vitae Lessings (bis S. IX), dann folgen Hintergrundinformationen zu *Minna von Barnhelm*. Das Stück in 15 Aufzügen (S. 1-99), danach Anmerkungen und Übersetzungsvorschläge einiger im Text vorkommender Begriffe und Wendungen. Ab S. 125 Übungen zum Schreiben: Übersetzungsübungen, Zusammenfassungen von Teilen des Stücks, Fragen zum Inhalt.

Szász, S. 201.

**361**

**[nach 1900]**

**Häckel**, Ernst, Tanuljunk könnyen, gyorsan németül! (Befejező rész) Häckel módszer haladók számára [Lernen wir leicht, schnell Deutsch!]

Letzer Teil. Nach der Häckel-Methode für Fortgeschrittene]. Budapest: [Gyarmati] [nach 1900]. 228 S. 22,5 x 15,5 cm.

DRKNk 2-8870.

Keine anderen Teile nachgewiesen.

- a) Man soll die Lektionen in der angegebenen Reihenfolge bearbeiten. Man darf nicht nur die einzelnen Wörter lernen, sondern muss sie mit ihrem Genus, ihrer Flexion etc. lernen.
- c) Das Werk enthält 34 Lektionen, eine Grammatik, einen Anhang mit einem Lösungsschlüssel. Wörterliste. Dt. Titelbezeichnungen.
- d) Jede Lektion beginnt mit einem Lesestück. Dann kommen die jeweils neuen Wörter, die Grammatik und am Ende einige Aufgaben.
- e) Die Grammatik wird auf ungar. mit Beispielen und Tabellen dargestellt.
- f) Alltagsvokabular.

**362**

**1901**

**Becker**, Hugo, A német nyelv alapelemei [Grundzüge der dt. Grammatik]. Szeged: Schulhof Károly 1901. 25 S. 22 x 14 cm.

OSZK II. 543. a.

- a) Kurze Zusammenfassung der dt. Grammatik. Der Autor bezeichnet sein Werk als „Hilfsbuch“, Problemstellen sollen schrittweise behandelt werden.
- b) Für die Jugend.
- c) 19 kurze Kapitel, z. B. *I. Névelő* [Artikel], *V. Számnév* [Numerale], *XII. Ige-ragozás* [Verbflexion], *XVIII. A német szórend* [Die dt. Wortstellung], *XIX. Fordítási szabályok példákkal* [Regeln der Übersetzung mit Beispielen].
- d) Dt. Text in Fraktur, ungar. in Antiqua. Grammatische Terminologie auf ungar.
- e) Ablauttabellen für starke Verben. Kurze Überblicksdarstellung der Grammatik.

Szász, S. 204.



363

1901

**Garai**, Ede, Rendszerezsen csoportosított német stílusgyakorlatok. Systematisch geordnete deutsche Stilübungen. A polgári, felsőbb leányiskolák, felső kereskedelmi iskolák és középtanodák felső osztályai számára. Írta Garai Ede [Für die oberen Klassen der Bürger- und höheren Töchterschulen, höheren Handelsschulen und Mittelschulen. Geschrieben von Ede Garai]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai) 1901. 157, VII S. 23 x 16 cm.

OPKM 551.712; OPKM 551.735.

c) 200 in verschiedene Übungen gruppierte Texte, z. B. 27. *Der Storch* zu *Elbeszélek* [Erzählungen], 68. *Der betende Prinz* zu *Rövid mondatok összekapcsolása* [Zusammenfügung kurzer Sätze], 115. *Von der Sonne* zu *Zur Übung für zusammengesetzte Sätze*. Ab Nr. 136 (S. 88-135) Lesestücke zur Auswahl für den stilistischen Unterricht. Kurze Übersicht der Morphologie (S. 136-157). Inhaltsverzeichnis.

d) Zu den Texten Fragen und Arbeitsanweisungen auf dt., zu Beginn mit kurzen ungar. Übersetzungen nach den Texten. Die Grammatik wird vollständig auf dt. dargeboten.

e) Kurze Grammatik: Wortbildung auf drei Seiten, Beschreibungen aller Wortarten auf zehn Seiten.

Szász, S. 205.

364

1901

**Glücksmann**, Lipót, *A der, die, das* használatának vezérfonala. Az összes közpiskolák számára, írta Glücksmann Lipót [Leitfaden zum Gebrauch von *Der, Die, Das*. Für die gesamten Mittelschulen verfasst von Lipót Glücksmann]. Székesfehérvár: Singer Ede 1901. 28 S. 17,5 x 12 cm.

OPKM 520.151.

a) Da die Genuszuordnung der Substantive ungarischen Lernern besonders schwer fällt, hat der Autor dieses Werk als Hilfsmittel herausgegeben.

c) Vorwort. In acht Kapitel unterteilte Regeln für die Genuszuordnung beim Substantiv des Dt. mit Wortlisten im Zweispaltendruck.

e) Über die Suffixe und die Semantik versucht der Autor, Zuordnungsmöglichkeiten zu finden. Maskulina sind z. B. Jahreszeiten, Monate, Tage, Himmelsrichtungen, Währungsamen. Er listet Endungen auf, muss aber immer wieder Ausnahmen zulassen, z. B. bei Einsilbern.

365

[1901]

**Hauser,** Rezső Sándor, A főnevek ragozása [Die Deklination der Substantive]. Reihe: Iskolai segédkönyvek a német nyelvhez 1 [Schulhilfsbücher zur dt. Sprache]. Szeged: Schulhof Károly [1901]. 83, [1] S. 19,5 x 12,5 cm.

OSZK II. L. germ. 813. s.

a) Der Verfasser legt besonderen Wert auf die Deklination der Substantive, auch die Ansprüche der Handelsschulen werden berücksichtigt.

b) Auch für Handelsschüler.

c) *Általános szabályok. I. A többes számot rag nélkül képező főnevek. II. A többesszámot „e” raggal képező főnevek. III. A többesszámot „er” raggal képező főnevek. IV. A többesszámot „n” raggal képező főnevek. V. A többesszámot „en” raggal képező főnevek. VI. Kétféle ragozású főnevek. VII. A tulajdonnevek ragozása. VIII. Az idegen nevek ragozása. IX. Csak egyes vagy csak többes számban használatos főnevek* [Allgemeine Regeln. I. Die ohne Pluralendung deklinierten Substantive. II. Die mit der Pluralendung „e“ gebildeten Substantive. III. Die mit der Pluralendung „er“ gebildeten Substantive. IV. Die mit der Pluralendung „n“ gebildeten Substantive. V. Die mit der Pluralendung „en“ gebildeten Substantive. VI. Substantive mit zwei Flexionsformen. VII. Flexion

der Eigennamen. VIII. Fremdwortflexion. IX. Nur in Einzahl oder Mehrzahl gebräuchliche Substantive].

d) Die grammatischen Erklärungen werden auf ungar. gegeben.

e) Die Deklination der Substantive wird durch Wortlisten dargestellt.

f) Der Wortschatz enthält Fachausdrücke aus dem Handel.

Szász, S. 205.

### 366

### spätere Auflage 1901–1903

**Heinrich**, Gusztáv, Német olvasókönyv nyelvtannal és szótárral középiskolák számára [Dt. Lesebuch mit Grammatikteil und Wörterbuch, für den Gebrauch der Mittelschulen]. 3 Bde.

Überarbeitung von Nr. 185. Spätere Überarbeitung siehe Nr. 430.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész [1. Teil]. 6. verbesserte Auflage. Budapest: Lampel Róbert 1901. 197, [3] S. 22,5 x 16 cm.

OPKM 526.404.

Siehe Nr. 416.

c) *I. Märchen und Erzählungen. II. Deutsche und ungarische Sagen. III. Griechische Heldensagen. IV. Beschreibendes und Belehrendes. V. Gedichte. A német nyelvtan vázlat. Szótár az olvasmányokhoz* [Abriss der dt. Grammatik. Wörterbuch zum Leseteil].

d) Die grammatischen Erscheinungen werden auf ungar. erklärt und mit dt. Beispielen ergänzt.

e) Angabe von Genus und Plural der dt. Substantive im Wörterbuch.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész [2. Teil]. 4. verbesserte Auflage. Budapest: Lampel Róbert 1902. 186, [3] S. 22,5 x 16 cm.

OPKM 526.405; OPKM 526.406.

c) *I. Märchen, Erzählungen, Fabeln. II. Deutsche und ungarische Sagen. III. Geschichten aus Herodot. IV. Beschreibendes und*

*Belehrendes. V. Gedichte. A német nyelven vázlata. Szótár az olvasmányokhoz* [Abriss der dt. Grammatik. Wörterbuch zum Leseteil].

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik rész [3. Teil]. 3. verbesserte Auflage. Budapest: Lampel Róbert 1903. 225, III S. 22,5 x 16 cm.

OPKM 526.407; OPKM 526.408.

b) Für Mittelschulen.

*c) Märchen, Erzählungen, Fabeln. II. Deutsche und fremde Sagen. III. Bilder aus der Geschichte. IV. Gedichte. Rendszeres német nyelvetan* [Systematische dt. Grammatik].

d) Die Grammatik wird mit Beispielen und Tabellen auf ungar. erklärt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 98f.

### 367

1901–1904

**Kelemen**, Béla, Magyar és német kézi szótár tekintettel a két nyelv szólásaira. Szerkesztette Kelemen Béla Áll[ami] Főreálisk[olai] tanár. Handwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache mit besonderer Rücksicht auf die Phraseologie, Redigiert von Adalbert Kelemen, Realschulprofessor. 2 Bde.

Überarbeitete Nachauflage siehe Nr. 474.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. Német-magyar rész. I. Deutsch-ungarischer Theil. Budapest: Athenaeum 1901. VIII, 512 S. 22,5 x 15 cm.

BSBM L. rel. 1504; ÖNBW 413.255-B; OSZK TG 71.479; SBPKB Zr 10643; DRKNk H 2120/1.

a) Ein neues Wörterbuch muss herausgegeben werden, um die technische Entwicklung, die sich auch in der Sprache niederschlägt, zu dokumentieren und zugänglich zu machen.

c) Titelei und Vorwort (bis S. VIII), dann beginnt der Wörterbuchteil im Dreispaltendruck. Abkürzungsverzeichnis (S. 486), tabellarische Darstellung der starken Verben des Deutschen (S. 487-508). Die wichtigsten österreichischen Regeln der Rechtschreibung (S. 509-512).

e) Genus der dt. Substantive wird durch den bestimmten Artikel markiert. Die starken Verben des Dt. werden mit ihren Stammformen dargeboten. Die Tabelle der starken Verben des Dt. im Anhang ist noch ausführlicher: die gesamte Flexion Ind. Präsens, dazu 1. Ps. Sg. Prät., Konj. II, das Perfekt und der Imperativ.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. Ungarisch-deutscher Teil (nach der neuen Rechtschreibung). II. Magyar-német rész (az új helyesírással). Budapest: Athenaeum 1904. [8], 528 S. 22,5 x 15 cm.

BSBM L. rel. 2618 n-2; BSBM L. rel. 1504; ÖNBW 413.255-B; DRKNk H 2120/2.

a) Der Autor beschreibt die Notwendigkeit, eine neue Ausgabe herauszugeben, da sich inzwischen eine neue Rechtschreibung etabliert habe, auf die er Rücksicht nehmen müsse. Der erste Band folgt noch der alten Rechtschreibung.

c) Titelei, Vorwort (S. [7]), Abkürzungsverzeichnis (S. [8]). Der Wörterbuchteil hat Dreispaltendruck (S. 1-524), es folgen Anhänge (S. 525-528).

e) Die Einträge enthalten Informationen über abweichende Flexionsformen, Silbentrennung und Wortbedeutung sowie gegebenenfalls das Sachgebiet eines Fachbegriffs. Anhang I (S. 525f.) beschreibt die ungar. Suffixe auf dt., Anhang II erläutert die neue deutsche Rechtschreibung auf ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Wolff, Adalbert.

Szász, S. 206.

368

1901

**Kemény**, Ferenc, Német nyelvtan és olvasókönyv gyakorlatokkal és külön szójegyzékkel. [Dt. Grammatik und Lesebuch mit Übungen und einem Wörterverzeichnis]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Für die 3. Klasse der Gymnasien und die 1. Klasse der Realschulen sowie für die unteren Klassen der Bürger- und Handelsschulen. Auf Basis der neuen Lehrpläne]. Budapest: Lampel Róbert 1901. 78 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1907 [*Német nyelvtan és olvasókönyv gyakorlatokkal. 1. rész. A gimnázium III. és a reáliskola I. osztálya, valamint a polgári és kereskedelmi iskolák alsó osztályai számára, az új tantervek és helyesírás alapján írta Kemény Ferenc, reáliskolai igazgató. Második átdolgozott kiadás képekkel* [Dt. Grammatik und Lesebuch mit Übungen. 1. Teil. Für die 3. Klassen des Gymnasiums und die 1. Klassen der Realschulen sowie die unteren Klassen der Bürger- und Handelsschulen, nach den neuen Lehrplänen und der neuen Rechtschreibung verfasst von Franz Kemény, Realschulleiter. Zweite, überarbeitete Ausgabe mit Bildern]. 87, [2] S. 22,5 x 15 cm. OPKM 523.267; OPKM 523.266

a) Die Bearbeitung betrifft die Rechtschreibung: Es wurden Fehler ausgebessert und einige Übungen überarbeitet oder ausgetauscht, die zu schwer waren. Um die Begeisterung der Schüler zu vergrößern oder überhaupt ihr Interesse zu wecken, wurden Bilder eingefügt.

c) Vorwort, Einführung. Drei Hauptabschnitte mit insgesamt 108 Texten: *Tőmondat* [der einfache Satz] (S. 12-13), *Egyszerű bővített mondat* [der einfach erweiterte Satz] (S. 14-19), *Az egyszerű bővített mondat mellékrészei* [Der einfach erweiterte Satz mit Ergänzungen] (S. 20-63), dann Leseübungen: a) *Leseübungen* (S. 64-74) und b) *Gedichte* (S. 74-76). Worterläuterungen (S. 77-87). Inhaltsverzeichnis.

d) Regeln und Aufgaben werden auf ungar. erläutert. Den Texten im Grammatikteil nachgestellt sind Regeln und Übungsaufgaben. Die Übungen betreffen nicht nur die Grammatik, auch die Phonetik ist Übungsstoff: Minimalpaare werden geübt, um die Aussprache zu

verbessern (z. B. *Staat, Stadt, Herr, Heer, Kirche, Kirsche*). Eine Progression ist erkennbar.

e) Im Wörterverzeichnis Angabe von Genus, Gen. Sg. und Pl. bei den Substantiven, Stammformen der starken Verben.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 4. Klasse der Gymnasien und die 2. Klasse der Realschulen sowie für die unteren Klassen der Bürger- und Handelsschulen. Auf Basis der neuen Lehrpläne]. Budapest: Lampel Róbert 1901. 95 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1908 [*Német nyelvtan és olvasókönyv gyakorlatokkal. II. rész. A gimnázium IV. és a reáliskola II. osztálya számára, az új tanterv és helyesírás alapján írta Kemény Ferenc, reáliskolai igazgató. Második átdolgozott kiadás, képekkel* [Dt. Grammatik und Lesebuch mit Übungen. 2. Teil. Für die 4. Klasse des Gymnasiums und die 2. Klasse der Realschule, nach dem neuen Lehrplan und der neuen Rechtschreibung verfasst von Franz Kemény, Realschulleiter. 2. überarbeitete Auflage, mit Bildern]. 102 S. 22,5 x 15 cm. OPKM 523.150]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1918 [Nachdruck der 2. Auflage. OPKM 523.151; OPKM 523.148].

a) Weil die Sommerpause sehr lang ist, wiederholt der 2. Teil das Ende des 1. Teils, um in *konzentrischen Kreisen* das Wissen des Schülers zu erweitern.

c) Vorwort, 89 Lesetexte mit Übungen (S. 5-73), *Vermischte Lesestücke und Gedichte* (S. 74-90), Wörterverzeichnis (S. 92-100), Inhaltsverzeichnis.

d) Den Texten nachgestellt sind Redeübungen (Fragen zum Inhalt und zum Thema) und Aufgaben. Die Redeübungen sind auf dt., die Aufgabenstellung auf ungar. dargeboten.

e) Rechtschreibung (z. B. Großbuchstaben) und andere, in den Texten vorkommende grammatische Phänomene. In den Worterklärungen sind Abweichungen vom Flexionsparadigma bei Substantiven und Verben vermerkt.

Szász, S. 206.

**369****1901**

**Markovics**, Sándor, Tájékoztató a Markovics-Hegedűs-féle Német nyelv, olvasó- és gyakorlókönyv 1. részéhez [Hinweise zum 1. Teil des „Deutschen Sprach-, Lese- und Übungsbuch“ von Sándor Markovics und Izidor Hegedűs]. Budapest: Hornyánszky 1901. 15 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Siehe Nr. 355.

Szász, S. 207.

**370****1901**

**Tímár**, Pál, Rendszeres német nyelvtan. Gymnasiumok V-VI., reáliskolák III-VI. osztálya számára [Systematische dt. Grammatik. Für die 5. und 6. Klasse der Gymnasien und die 3. und 4. Klasse der Realschulen]. Budapest: Singer és Wolfner 1901. 128 S. 23,5 x 15 cm.

OPKM 523.297.

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1906 [2. Auflage. 128 S. OPKM 523.298]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1916 [3. Auflage. 128 S. OPKM 523.300]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1923 [4. Auflage. 106 S. OPKM 523.302].

c) *I. Hangtan. II. Szótan. Beszédrészek. A főnév. A melléknév. A névmás. A számnév. Az ige. A határozószó. A kötőszó. Az indulatszó. A praepositio. Szóképzés. III. Mondattan. Az egyszerű mondat fajtái. Az egyszerű mondat szórendje. Az egyszerű mondat részei. Összetett mondatok.* [1. Lautlehre; 2. Wortlehre. Wortarten. Das Substantiv, das Adjektiv, das Pronomen, das Numerales, das Verb, das Adverb, die Konjunktion, die Interjektion, die Präposition, Wortbildung; 3. Satzlehre. Die Arten des einfachen Satzes. Die Wortstellung des einfachen Satzes. Die Teile des einfachen Satzes. Ausgewählte Sätze].

d) Die Grammatik wird auf ungar. mit Hilfe von Tabellen und Wortlisten erklärt.

Szász, S. 207.



**371****1901**

**Weninger**, Ladislaus, Deutsche Handelstatistik (Német kereskedelmi irálytan) zum Gebrauch der commerciellen Fachlehrkurse. Budapest: Lampel Róbert 1901. 71 S. 23 x 16 cm.

OPKM 540.851.

a) *Zweck dieses Lehrbuches ist auf eine gedrängte grammatikalische Wiederholung die deutsche Handelscorrespondenz in den allernothwendigsten Geschäftsbriefen aufzubauen.*

c) *Grammatikalischer Teil. Formenlehre. Die Redetheile. Satzlehre. Kurzgefasste deutsche Handelscorrespondenz. I. Das Warengeschäft. I. Circulare. II. Das Warenoffert. III. Erkundigungs- und Informationsbriefe. IV. Die Warenbestellung. Das Commissionsgeschäft. Die Wechselcorrespondenz. Privatkunden.*

d) Die Grammatik wird auf dt. mit Hilfe von Tabellen behandelt.

**372****[nach 1901]**

A **német** nyelv direkt módszerű tanítása [Die direkte Methode des Unterrichts der deutschen Sprache]. Szombathely: Egyházmegyei Könyvnyomda [nach 1901]. 6 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 243.

**373****1902**

**Albrecht**, János, Német helyesírás. Szabályok és szólajstrom. A hivatalos helyesírás alapján [Dt. Rechtschreibung. Regeln und Wörterverzeichnis. Auf Basis der offiziellen Rechtschreibung.] Reihe: Tudományos zsebkönyvtár 111 [wissenschaftliche Taschenbücher]. Pozsony, Budapest: Stampfel Károly 1902. 80 S. 16 x 9,5 cm.

OSZK 256.938.

Spätere Ausgabe Pozsony, Budapest: Stampfel 1911 [2. Auflage. 83 S. DRKNk A 1654].

a) Der Verfasser legt die Wichtigkeit der einheitlichen Rechtschreibung dar.

c) *Általános szabályok. Utasítás a szólajstrom használatához* [Allgemeine Regeln. Anweisungen zum Gebrauch des Wortregisters].

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

e) Angabe von Genus und Plural der dt. Substantive in der Wortliste.

Szász, S. 204.

**374**

**5. Aufl. 1902–[1902]**

**Demek**, Győző, Német irodalmi olvasókönyv [Dt. literarisches Lesebuch]. 2 Bde.

Erstausgabe Nr. 308, in einem Band erschienen.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. kötet [1. Band]. [Mit einem Grundriss der Stilistik, Rhetorik, und Poetik für die 5.-6. Klassen der Mittelschulen, die 3.-4. Klassen der Bürger- und höheren Töchterschulen, die 1.-2. Klassen der höheren Handelsschulen, die 1.-3. Klassen der Honvéd-Kadetten- und Offizierschulen, die 3.-4. Klassen der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten für Volksschulen sowie für die 1.-2. Jahrgänge der unteren Stufe der Bildungsanstalten von Bürgerschullehrern und –lehrerinnen]. Nagyvárad: Laszky Ármin 1902. 286 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: [Haupttitel]. II. kötet az irodalomtörténet vázlatával. A középiskolák VII-VIII., a felsőbb leányiskolák V-VI., a felső keresk. iskolák III., a honvédhadapród- és tisztképző iskolák IV., a polg. tanító- s tanítónőképzőintézetek alsóbb fokozatú III. évfolyamának használatára. 5. jav[ított] kiadás [2. Band. Mit einem Grundriss der Literaturgeschichte. Für die 7.-8. Klassen der Mittelschulen, die 5.-6. Klassen der höheren Töchterschulen, die 3. Klasse der höheren Handelsschulen, den 4. Jahrgang der Militärschulen und den 3. Jahrgang der Lehrerbildungsanstalten. 5. verbesserte Auflage]. Nagyvárad: Laszky [1902]. 326 S. 23 x 16 cm.

OPKM 526.321.

Spätere Ausgabe Nagyváradi: Laszky Ármin 1904 [Nachdruck der 5. Auflage. OPKM 526.319]; spätere Ausgabe 1906 [6. Auflage. 322 S. OPKM 526.320].

c) *Einleitung. Literatur und Literaturgeschichte. 1. Die Zeit der ersten Blüte. 2. Übergang zur Zeit der zweiten Blüte. 3. Die Zeit der 2. Blüte. 4.-6. Die Zeit nach der zweiten Blüte. 7. Die jüngste deutsche Literatur.*

d) Anmerkungen und Übersetzungen ins Ungar. in Fußnoten.

Szász, S. 175f.

**375**

**1902**

**Kárpáti**, Manó – Markovics, Sándor, Az új német helyesírás kézikönyve. Az Ausztria, Németország és Svájc számára kibocsátott hivatalos helyesírási szabályok alapján polgári-, felső kereskedelmi- és középiskolák számára és magánhasználatra [Handbuch der neuen deutschen Rechtschreibung. Aufgrund der für Österreich, Deutschland und Schweiz herausgegebenen offiziellen Rechtschreibsregeln. Für Bürger-, höhere Handels- und Mittelschulen sowie für den Privatgebrauch]. Győr: Pannónia ny[omda] 1902. 164 S. 17 x 11 cm.

OPKM 551.733.

c) Grundlinien der deutschen Rechtschreibung. Dt.-ungar. Wortliste.

Szász, S. 208.

**376**

**1902**

**Lévai**, Miksa, A német nyelv alapelvei. Polgári iskolák felsőbb osztályai számára [Die Grundzüge der dt. Sprache. Für die höheren Klassen der Bürgerschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1902. 82 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 551.732.

c) *A német nyelvtan összefoglaló áttekintése. 1. Hangtan. 2. Szótan. 3. Mondattan. Ügyiratok. A német verselés. Szemelvények. A német irodalom történetének rövid áttekintése. Gyakorlások* [Zusammengefasster Überblick über die dt. Grammatik. 1. Lautlehre;

2. Wortlehre; 3. Satzlehre. Schriftstücke. Die dt. Verskunst. Auslese. Kurzer Überblick über die dt. Literaturgeschichte. Übungen].

d) Kurze tabellarische Darstellung der Grammatik des Dt.

Der Name des Autors erscheint auch als Lévy, Miksa.

**377**

**[1903]**

**Hauser**, Rezső Sándor, A német helyesírás alapelvei. (Helyesírási szótárral) Iskolai és magánhasználatra. Az új, egységes német helyesírás alapján [Grundsätze der dt. Rechtschreibung (Mit einem Rechtschreib-Wörterverzeichnis). Für Schule und Privatgebrauch. Nach der einheitlichen dt. Rechtschreibung]. Budapest: Franklin 1903. 133 S. 20 x 13 cm.

OSZK 250.584.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1904 [2. verbesserte Auflage. 148 S. OSZK II. L. germ. 642. za].

a) Das Ziel des Werkes ist, die neue einheitliche dt. Rechtsschreibung für die ungar. Schuljugend darzustellen. Dabei sollen vor allem die Ansprüche der Schule berücksichtigt werden.

c) Die Rechtschreibung. Abkürzungen. Rechtschreibwörterbuch. Phraseologismen und Zusammensetzungen. Wortliste.

e) Angabe von Genus- und Pluralformen der dt. Substantive. Stammformen der starken Verben.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 208.

**378**

**1903**

**Heinrich**, Károly, Német nyelvkönyv a Budapesti Kereskedelmi Akadémia akadémiai tagozata számára [Dt. Sprachbuch für den akademischen Kurs der Budapester Handelsakademie]. Reihe: Grammatik mit Lesestücken über den Handel. Budapest: Márkus Samu 1903. 48 S. 23 x 16 cm.

OSZK II. L. germ. 647 pb.

*c) Erste Vorübung. a) Abwandlung der Hauptwörter. b) Abwandlung der Eigenschaftswörter. c) Abwandlung der Fürwörter. d) Gebrauch*

*der Vorwörter. e) Bindewörter. f) Zahlwörter. g) Hilfszeitwörter. h) Tätige Form des schwachen Zeitwortes. 1. Handel mit Waren. Zweite Vorübung Verbundene Sprechweise der Hilfszeitwörter. Verbundene Sprechweise der Tätigkeitsform. Hilfsmittel des Warenhandels. Dritte Vorübung. Die Hilfszeitwörter der Aussage. 3. Bank, Spedition und Assekuranz. Vierte Vorübung. Abwandlung des starken Zeitwortes 4. Die Arten des Geschäftes. Fünfte Vorübung. Gemischte Abwandlung des Zeitwortes. 5. Der deutsche Handel im Mittelalter. Sechste Vorübung. Leidende Form des Zeitwortes. 6. Das Verkehrswesen. 7. Die Wortfolge. 8. Grosshandel und Kleinhandel. 9. Die Reklame. 10. Das Dampfschiff.*

e) Die Grammatik wird auf dt. mit Beispielen und Tabellen dargestellt.

f) Handelswortschatz.

Szász, S. 210.

### 379

1903–1906

**Horvay**, Ede, Német nyelvtan és olvasókönyv, feladatokkal és szójegyzékkel [Dt. Grammatik und Lesebuch, mit Übungen und einem Wörterregister]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Szó- és alaktan] [Wort- und Formenlehre. Für die 1. Klasse]. Lampel Róbert 1903. VII, 192 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1907 [*I. rész. Szó- és alaktan. Tanító- és tanítónőképző-intézetekkel I. osztálya számára. Az új tanterv alapján írta Horvay Ede. Második kiadás* [1. Teil. Wort- und Formenlehre. Für die 1. Klassen der Lehrerinnen- und Lehrerbildungsanstalten, nach dem neuen Lehrplan verfasst von Ede Horvay. 2. Auflage]. IV, 188 S. 22,5 x 15 cm. OPKM 570.487; OPKM 570.488 [zusammengebunden mit OPKM 570.490].

a) Der Autor beschreibt seine Vorgehensweise beim Aufbau des Lehrwerks.

c) Vorwort, Einführung (S. 1-11); A tömondat [Der Kernsatz] (S. 12-17); A mondat bővítményei [Erweiterungen des Satzes] (S. 18-146),

zusammen 50§ und 99 Lesestücke, die den Regeln zugeordnet sind; *Olvasmányok* [Lesestücke] (S. 147-159); Erläuterungen und Übersetzungen (S. 160-185); Inhaltsverzeichnis (S. 186-188).

d) Den einzelnen Regeln sind Lesetexte als Übungsmaterial zugeordnet. Die Erläuterung der Regeln und die Aufgabenstellungen für Übungen sind auf ungar. dargeboten: Zunächst wird ein Übungstext abgedruckt, bei dem ein bestimmtes grammatisches Phänomen häufig vorkommt, z. B. das Gedicht *Der Herbst beginnt* von J. Gaudenz von Salis und die starke Adjektivdeklinaton. Es folgen Erläuterungen und eine tabellarische Darstellung der Deklination, schließlich Übungen. Die folgende Regel befasst sich mit der schwachen Adjektivdeklinaton.

e) Das erste Kapitel befasst sich mit einfachen Sätzen. Dies dient der Vermittlung von Sg. und Pl. bei Substantiven mit Artikel und der Verbflexion. Die Erweiterungen des Satzes erläutern zunächst das Kasus-System des Dt. Tabellarische Aufstellung der starken Verben des Deutschen (S. 130-135). Bei den Worterklärungen Angabe von Genus der dt. Substantive sowie der Ablautschemata der starken Verben.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Mondattan. Tanító- és tanítónőképző-intézetek II. osztálya számára [2. Teil. Satzlehre. Für die 2. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnen-Bildungsanstalten]. Budapest: Lampel Róbert 1904. VIII, 183 S. 24 x 16 cm.

OPKM 570.489; OPKM 570.490 [zusammengebunden mit OPKM 570.488].

a) Anhand von authentischen Texten werden die zu behandelnden sprachlichen Erscheinungen erklärt.

c) *Bevezetés. A mondatok szerkesztése. Első szakasz. Az egyszerű mondat. A mondat bővítményei. A tárgy. A határozó. A jelző. Második szakasz. Az összetett mondat. A) Egyszeresen összetett mondatok. II. Alárendelt mondatok. Olvasmányok. Szójegyzék* [Einführung. Die Erstellung des Satzes. 1. Teil. Der einfache Satz. Die Erweiterungen des Satzes. Das Objekt. Das Adverbial. Das Attribut. 2. Der zusammengesetzte Satz. a) Der einfach

zusammengesetzte Satz. II. Untergeordnete Sätze. Lesetexte. Wörterregister].

d) Die grammatischen Themen werden auf ungar. erklärt.

Bd. 3: Német olvasókönyv. Tanító- és tanítóképzők III-IV. osztályai részére [Dt. Lesebuch für die 3. und 4. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten]. Budapest: Lampel Róbert 1906. VIII, 214 S. 21 x 14 cm.

DRKNk S 6542.

c) *I. Próza. II. Költészet. 1. Lírai költészet. A) Dalok. Elégiák. Leíró költemények. B) Tanítóköltemények. Epigrammák. 2. Epikai költészet. A) Eposzok, mondák, mesék, allegóriák. B) Románcok, balladák, költői elbeszélések. Függelék. Irodalomtörténeti tájékoztató. Általános áttekintés. Az első virágzás kora. A második virágzás kora. A klasszikusok kortársai. A romantikus iskola. A romantikusok kortársai. A legújabb kor más költői* [1. Prosa. 2. Dichtung. 1. Lyrische Dichtung. a) Lieder, Elegien, beschreibende Gedichte. b) Lehrgedichte, Epigramme. 2. Epische Gedichte. a) Epen, Sagen, Märchen, Allegorien. b) Romanzen, Balladen, dichterische Erzählungen. Anhänge. Literaturgeschichtlicher Wegweiser. Allgemeiner Überblick. Die Zeit der 1. Blüte. Die Zeit der 2. Blüte. Die Zeitgenossen der Klassiker. Die romantische Schule. Die Zeitgenossen der Romantiker. Andere Dichter der neuesten Zeit].

Szász, S. 210.

**380**

**1903**

**Kemény**, Ferenc, Német olvasókönyv gyakorlatokkal. A gymnasiumok V-VI. és a reáliskolák III-IV. osztály, továbbá polgári, kereskedelmi, felső leányiskolák és képzőintézetek számára [Dt. Lesebuch mit Übungen für die 5. und 6. Klasse der Gymnasien, die 3. und 4. Klasse der Realschulen sowie für Bürger-, höhere Handels-, höhere Töchterschulen und Bildungsanstalten]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai) 1903. 206 S. 22 x 15 cm.

Siehe Nr. 374.

OPKM 523.290.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1918 [207 S. OPKM 523.289].

a) Erschien im Zusammenhang mit Keménys *Rendszeres Német Nyelvtan* [siehe Nr. 374], kann aber mit jeder beliebigen Grammatik verwendet werden.

c) Vorwort, zwei Abschnitte. 1. *Lesestücke in Prosa*, 77 Texte aus acht Themenbereichen, z. B. *Deutschland, Die Natur, Gesundheitspflege* (S. 5-153); 2. Abschnitt *Gebundene Rede*, Texte Nr. 78-106 (S. 154-182); *Wörterverzeichnis und Erläuterungen* (S. 183-203); *Inhaltsverzeichnis*.

d) Zu den Texten gibt es verschiedene Aufgaben, z. B. zum Text 33. *Altdeutsche Kampfspiele* von Freytag kommen die Aufgaben *Gerade Wortfolge an Stelle der hervorhebenden. Egyenes szórend a kiemelő helyébe. Z. B. Die Jungen auf dem Rasengrunde vor dem Hofe des Fürsten rüsteten ungeduldig die Bahn zu kriegerischen Spiele. Aufgabe. Schildert den Wurf mit der Holzkeule und den Sprung über die Rosse. Írjátok le a füttykösdobást és a lóugrást.*

Das Werk enthält Illustrationen und Photographien, z. B. zu *Hamburg*, Text Nr. 25. Die Texte sollen auch der moralischen Erziehung dienen.

Szász, S. 211.

### 381

1903

**Orosz**, Alajos, *Német stílusgyakorlatok. A középiskolák 5.-8. osztályai számára.* [Dt. Stilübungen für die 5.-8. Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Athenaeum 1903. [4], 160 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1907 [3. Auflage. [4], 176 S. 21 x 13,5 cm. OPKM 526.473; OPKM 526.474]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1911 [4. Auflage. 176, [2] S. OPKM 526.475; OPKM 526.476].

Die 5. Auflage wurde von Alfred Schuster überarbeitet, siehe Nr. 497.



c) Vorwort zur 1. und 2. Auflage; 7 Abschnitte: I. Märchen, Beschreibungen, Erzählungen, 48 Texte (S. 1-26); Sage und Geschichte, Texte Nr. 49-92, darunter auch die Nibelungen und das Gudrunlied (S. 27-64); III. Beschreibungen, Texte Nr. 93-107 (S. 65-76), IV. Kurze Gedichte, Texte Nr. 108-124 (S. 76-85), Erzählungen und längere Gedichte, Texte Nr. 125-147 (S. 85-102); VI. Briefe, Texte Nr. 148-155 (S. 103-109); VII. Literaturgeschichte, Texte Nr. 156-171 (S. 110-125); Anmerkungen (S. 126-173); Inhaltsverzeichnis.

d) Die Texte sind komplett auf ungar. und sollen ins Dt. übersetzt werden. Dazu dienen die Anmerkungen am Ende des Buches.

Szász, S. 211.

**382**

**5. Aufl. 1903**

**Perényi**, Adolf, Az egységes német helyesírás táblázata [Tabelle der einheitlichen dt. Rechtschreibung]. 5. Auflage. Budapest: Lampel Róbert 1903. 1 Folioblatt.

Keine früheren Auflagen nachgewiesen.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1911 [6. Auflage. OPKM 541.104].

b) Für Schulen und Büros.

c) *I. A rövid hangzókrol. II. A hosszúhangzókrol. III. A sziszegő hangok írása módja. IV. A hangzó változik a szónak írása is. V. V, v betűvel iratnak a következők. VI. Összetétel és képzés VII. A szók elválasztása. VIII. Nagy kezdőbetűvel kell írunk. IX. Kis betűvel kell írunk. X. Az apostroph. XI. Idegen szó. XII. Latin betűk. XIII. Összegzés. XIV. A rövidítések. XV. Helyesírás-Szótár* [1. Über die kurzen Laute; 2. Über die langen Laute; 3. Über die Schreibformen der Zischlaute; 4. Der Laut ändert auch die Schreibung der Wörter; 5. Mit V, v-Buchstaben geschriebene Wörter; 6. Zusammensetzung und Bildung; 7. Die Abteilung der Wörter; 8. Mit großem Buchstaben müssen wir schreiben; 9. Mit kleinem Buchstaben müssen wir schreiben; 10. Der Apostroph; 11. Das Fremdwort; 12.

Lateinische Buchstaben; 13. Zusammenfassung; 14. Die Abkürzungen; 15. Rechtschreib-Wörterbuch].

d) Der Autor möchte in einer einzigen Tabelle die deutsche Rechtschreibung darstellen.

Szász, S. 211.

**383**

**1903**

**Schack**, Béla – Hauser, Rezső, Német nyelvtan a felső kereskedelmi iskolák mindhárom osztálya használatára [Dt. Grammatik für alle drei Klassen der höheren Handelsschulen]. Pressburg, Budapest: Stampfel Károly 1903. IV, 155 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1912 [5. verbesserte Auflage. 148, 11 S. 22 x 14,5 cm. OPKM 540.847].

c) *I. Hangtan. II. A helyesírás. III. Az egyszerű mondat. IV. Az egyszerű mondat szórendje. V. A szók mint a mondat részei. A főnév és a névelő. A melléknév. A névmás. A számnév. Az ige. VI. Nem ragozható beszédrészek. A határozószók. A viszonyszók. A kötőszók. Az indulatszók. VII. A kihagyásos mondat. VIII. Összefoglalás. IX. Az összetett mondat. A mellérendelt mondatok. Az alárendelt mondatok. X. Az összevont mondat. XI. A többszörösen összetett mondat. XII. A körmondat. Szógyűjtemény.* [1. Lautlehre. 2. Die Rechtschreibung. 3. Der einfache Satz. 4. Die Wortfolge im einfachen Satz. 5. Die Wort- und Satzglieder. Das Substantiv und der Artikel. Das Adjektiv. Das Pronomen. Das Numerale. Das Verb. 6. Nicht flektierbare Wortarten. Die Adverbien. Die Präposition. Die Konjunktion. Die Interjektion. 7. Der elliptische Satz. 8. Zusammenfassung. 9. Der zusammengesetzte Satz. Die nebeneordneten Sätze. Die untergeordneten Sätze. 10. Die zusammengezogenen Sätze. 11. Die mehrfach zusammengesetzten Sätze. 12. Der Gliedersatz. Wörterregister].

d) Die grammatischen Erklärungen werden auf ungar. gegeben.

Szász, S. 212.

384

**spätere Auflage 1903–1905**

**Schack, Béla** – Hauser, Rezső, Német olvasókönyv és nyelvgyakorló. Felső kereskedelmi iskolák használatára [Dt. Lese- und Übungsbuch. Für den Gebrauch höherer Handelsschulen]. 3 Bde.

Überarbeitung von Nr. 296.

Bd. 1: [Haupttitel]. Az alsó osztály számára. [Für die untere Klasse]. Budapest: Stampfel Károly 1903. [4], 123, 47 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [7. überarbeitete und von Schack Béla und Hauser Rezső bearbeitete Auflage. 155, 51 S. 20,5 x 14 cm. DRKNk S 4403].

c) Lese- und Sprachübungsbuch. *Olvasmányok. I. Adomák, elbeszélések és életrajzok. II. Leíró olvasmányok. Nyelvgyakorló. I. Kiejtési és helyesírási gyakorlatok. II. Mondattani gyakorlatok. III. Társalgó-gyakorlatok. IV. Összefoglaló leckék. Anyaggyűjtemény olvasmányok és leckék feldolgozására* [Lesetexte. 1. Anekdoten, Erzählungen und Lebensläufe. 2. Beschreibende Texte. Sprachübungen. 1. Aussprache- und Rechtschreibübungen. 2. Syntaxübungen. 3. Gesprächsübungen. 4. Zusammenfassende Lektionen. Materialsammlung zur Aufbereitung der Texte und Lektionen].

d) Die grammatischen Erklärungen werden mit Beispielen und Tabellen veranschaulicht.

e) Die Grammatik wird anhand von Texten behandelt.

f) Alltagswortschatz.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A középső osztály számára. A negyedik kiadást teljesen átdolgozta Dr. Schack Béla és Hauser Rezső [2. Teil. Für die mittlere Klasse. 4., von Dr. Béla Schack und Rezső Hauser völlig überarbeitete Auflage]. Budapest: Stampfel 1905. [4], 159, 48 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 540.835.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1912 [6. Auflage. 164, 34 S. OPKM 540.836]; spätere Ausgabe Budapest: 1920 [9. Auflage. 161, 38 S. OPKM 540.842].

c) Inhaltsverzeichnis. Zwei Teile. 1. Teil: *Olvasmányok. I. Költői olvasmányok. 1. Elbeszélő költészet* [1. Lesetexte. 1. Dichterische Texte. 1. Erzählende Gedichte] (S. 3-44); 2. *Lírai költészet* [Lyrische Gedichte] (S. 45-56). II. *Prózai olvasmányok. 1. Elbeszélések és életrajzok* [Prosatexte. 1. Erzählungen und Lebensläufe] (S. 57-69); 2. *Történelmi képek* [Historische Bilder] (S. 70-81); 3. *Földrajzi képek* [Geographische Bilder] (S. 82-91); 4. *Olvasmányok a vegytan és áruismeret köréből* [Texte aus den Bereichen Chemie und Warenkunde] (S. 92-100); 5. *Olvasmányok a közgazdaság köréből* [Texte aus dem Bereich Wirtschaft] (S. 101-118). Insgesamt 85 Lektionen. 2. Teil: Grammatische Übungen. I. *Az egyszerű mondat ismétlése* [Wiederholung des einfachen Satzes] (S. 119-121); II. *Az összetett mondat* [Der zusammengesetzte Satz] (S. 122-141); III. *Társalgó gyakorlatok* [Gesprächsübungen] (S. 142-154), IV. *Magyar szöveg fordításra* [Ungar. Texte zur Übersetzung] (S. 155-159). Insgesamt 39 Lektionen. Neu paginiert folgt mit separatem Titel: *Anyaggyűjtemény az olvasmányok és leckék feldolgozására* [Materialsammlung zur Aufbereitung der Texte und Lektionen]. Es handelt sich dabei um Worterklärungen und Übersetzungen, die den einzelnen Texten zugeordnet sind.

d) Die Lesetexte sind ausschließlich auf dt., ohne Anmerkungen auf ungar. Im Grammatikteil werden die Regeln auf ungar. erklärt. Die Beispiele sind umrandet und leicht erkennbar. Als Übungen dienen wiederum Texte und nummerierte Sätze. Teilweise erscheinen Texte und Dialoge im Zweispaltendruck dt.-ungar. Im Teil *Anyaggyűjtemény* [Materialsammlung] werden die Informationen gruppiert: Wort- und Satzübersetzungen, Erläuterungen zu Thema, Fragen nach dem Inhalt, Aufgaben. Informationen zum Thema werden auf ungar. gegeben.

e) Bei den Lesetexten gibt es keine grammatischen Informationen. Die Grammatik ist nach syntaktischen Gesichtspunkten geordnet: Das Kapitel „beigeordnete Sätze“ behandelt zunächst Konjunktionen

und Subjunktionen. Bei zusammengesetzten Sätzen folgen Deklination und Konjugation, nach Wortarten geordnet.

Bd. 3: III. rész [3. Teil]. [3. Auflage]. Budapest: Stampfel 1905. 135, 40 S. 24 x 16 cm.

DRKNk S 3154.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [4. Auflage. 120, 29 S. OPKM 540.766]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1913 [5. Auflage. 128, 31 S. OPKM 540.852]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1920 [6. Auflage. 167, 43 S. OPKM 540.767].

c) *Olvasmányok. I. Költői olvasmányok. Drámai költészet. 1. Szomorújáték. 2. Vígjáték. 3. Dráma. 4. Drámai költemény. II. Prózaolvasmányok. 1. Történelmi képek. 2. Földrajzi képek. 3. Olvasmányok a vegytan és áruismeret köréből. 4. Olvasmányok a közgazdaság köréből. Nyelvgyakorló. I. Társalgó gyakorlatok. II. Anyag beszéd- és írásbeli gyakorlatokhoz. III. Szabad témák. IV. Magyar szöveg fordításra. Anyaggyűjtemény az olvasmányok és leckék feldolgozására. A. Szó- és mondatmagyarázat. B. Tárgyi jegyzetek. C. Taglalás. D. Feladatok* [Lesetexte. I. Dichterische Texte. Dramen. 1. Trauerspiel. 2. Lustspiel. 3. Drama. 4. Dramatisches Gedicht. II. Prosatexte. 1. Historische Bilder. 2. Geographische Bilder. 3. Texte aus den Bereichen Chemie und Warenkunde. 4. Texte aus dem Bereich Wirtschaft. Sprachübungen. I. Gesprächsübungen. II. Material zu den Gesprächs- und Schreibübungen. III. Freie Themen. 4. Ungarische Texte zur Übersetzung. Materialsammlung zur Aufbereitung der Texte und Lektionen. a) Wort- und Satzübersetzung. b) Thematische Notizen. c) Erörterung. d) Aufgaben].

d) Nur die Worterklärungen erfolgen auf ungar.

Szász, S. 167f.

**385**

**2. Aufl. 1903**

**Schlandt,** Heinrich, Deutsch - Magyarisch - Rumänisches  
Taschenwörterbuch. Alle drei Teile vereinigt. Magyar-Német-Román zseb-

szótár. Mind a három rész együtt. Român-German-Maghiar Dicționar portativ. Tóte trei părți împreună. Zusammengestellt von Heinrich, Schlandt, Gymnasialprofessor. 2. Aufl. Brassó: H. Zeidner 1903. 100 S. 16 x 10 cm.

BSBM Polygl. 201 u [Exemplar fehlerhaft zusammengebunden und fehlerhaft paginiert].

[Keine frühere Ausgabe nachgewiesen].

c) Drei Abteilungen: 1. Dt.-Ungar.-Rumän. (S. 3-34); 2. Ungar.-Dt.-Rumän. (S. 35-61); 3. Rumän.-Dt.-Ungar. (S. 62-95). Aufbau aller Abteilungen ident.: Aussprache, Substantive, Verben, Adjektive, Adverbien, Präpositionen, Konjunktionen, Pronomen. Anhang (S. 97-100): Personalpronomen, Verbflexion, Numerale im Dreispaltendruck parallel Dt.-Ungar.-Rumän.

d) Aussprachebeispiele parallel. In jeder Abteilung wird die Aussprache in der Referenzsprache erklärt und mit Beispielen veranschaulicht.

e) Genus der dt. Substantive (Abkürzung). Grammatische Terminologie auf lat.

Szász, S. 212.

### 386

1903–1905

**Schuster**, Alfred, Német nyelvtan. Direkt módszer alapján [Dt. Grammatik. Auf Basis der direkten Methode]. 3 Bde.

Siehe Nr. 426.

Bd. 1: [Középiskolák (a gimnáziumok 3. és 4., a reáliskolák 1. és 2. osztálya) és polgári iskolák számára [Für Mittelschulen (für die 3. und 4. Klasse des Gymnasiums und die 1. und 2. Klasse der Realschule) und Bürgerschulen]. Budapest: Athenaeum 1903. 123 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1905 [*I. rész. Az alsófoku német oktatás számára. Írta Schuster Alfréd. Budapesti állami főgimn[áziumi] tanár. Harmadik változatlan kiadás* [1. Teil. Für Anfänger im Deutschunterricht. Verfasst von Alfred

Schuster, Lehrer am staatlichen Budapester Obergymnasium 3. unveränderte Auflage]. XXXV, 148 S. 22,5 x 14 cm. OSZK II. L. germ. 811. fc [alle drei Bände unter dieser Signatur sowie die Anhänge zu Bd. 2 und 3]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [Nachdruck der 3. Auflage. OPKM 526.507]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1923 [4. Auflage. OPKM 526.508].

- a) Der Autor bevorzugt für den Deutschunterricht die direkte Methode, räumt aber ein, dass man sie bei größerer Schülerzahl nicht anwenden kann.
- c) Die Lektüren und die Grammatik stehen parallel.
- d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.
- e) Hinweise zur Orthographie.
- f) Alltagsvokabular.

Anhänge zu Bd. 1: Betűrendes szójegyzék és praeparatiók. Schuster Alfréd Német nyelvtanának függeléke [Alphabetisches Wörterverzeichnis und Vorbereitungen. Anhang zur deutschen Grammatik von Alfréd Schuster]. Budapest: Athenaeum 1903. 40 S. 22,5 x 14 cm.

OSZK II. L. germ. 811. fb.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1906 [OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar beschädigt].

- c) Hilfsbuch zur Grammatik, Bd. 1.
- d) Der Text ist zweispaltig.
- f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Az alaktan rendszeres összefoglalása. A középfokú német oktatás számára. Írta Schuster Alfréd. Budapesti állami főgimnáziumi tanár. [2. Teil. Systematische Zusammenfassung der Formenlehre. Für die Mittelstufe des Deutschunterrichts. Verfasst von Alfred Schuster, Lehrer am Budapester staatlichen Obergymnasium]. Budapest: Athenaeum 1904. IV, [2], 184 S. 21,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. fc [alle drei Bände unter dieser Signatur sowie die Anhänge zu Bd. 2 und 3].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum [nach 1907] [2. gekürzte Auflage. 136 S. *A gimnáziumok V., a reáliskolák és felsőbb leányiskolák III. osztálya számára* [Für die 5. Klasse der Gymnasien und die 3. Klasse der Realschulen und höherer Töchter Schulen]. DRKNK 2-0587; OPKM 523.191; OPKM 523.192; DRKNk 2-0597].

- a) Wie Bd. 1.
- c) Wie Bd. 1.
- d) Alle Erläuterungen werden auf ungar. gegeben.
- e) Tabellarische Darstellung der Grammatik.

Anhänge zu Bd. 2: Preparációk és magyarázó jegyzetek. Schuster Alfréd Német nyelvtanának. Második részéhez. *A gimnáziumok V., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák III. osztályai számára*. [Vorbereitungen und Erläuterungen zur dt. Grammatik von Alfred Schuster. Zum 2. Teil. Für die 5. Klasse der Gymnasien und für die 3. Klasse der höheren Töcherschulen und Bürgerschulen]. Budapest: Athenaeum 1911. 37 S. 22,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. fc [alle drei Bände unter dieser Signatur sowie die Anhänge zu Bd. 2 und 3]

- c) Hilfsbuch zur Grammatik.
- d) Der Text ist zweispaltig.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. Mondattan és verstan. A középfokú német oktatás számára. Írta Schuster Alfréd. Budapesti állami főgimnáziumi tanár. [3. Teil. Syntax und Verslehre. Für das mittlere Niveau des Deutschunterrichtes. Verfasst von Alfréd Schuster, Lehrer am Budapester staatlichen Obergymnasium]. Budapest: Athenaeum 1905. [2], IV, 183 S. 21,5 x 13,5 cm.



OSZK II. L. germ. 811. fc [alle drei Bände unter dieser Signatur sowie die Anhänge zu Bd. 2 und 3].

- a) Wie Bd. 1.
- c) Syntax, Verslehre, Lektüre und Grammatik sind parallel dargestellt
- d) Alle Erläuterungen erfolgen auf ungar.
- f) Texte zu Alltagsthemen und Literatur.

Anhänge zu Bd. 3: Preparációk és magyarázó jegyzetek. Schuster Alfréd Német nyelvtanának. Harmadik részéhez. A gimnáziumok VI., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák IV. osztályai számára [Vorbereitungen und Erläuterungen zur dt. Grammatik von Alfred Schuster. Zum dritten Teil. Für die 6. Klasse der Gymnasien und für die 4. Klasse der höheren Töchter Schulen und Bürgerschulen]. Budapest: Athenaeum 1911. 40 S. 22,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. fc [alle drei Bände unter dieser Signatur sowie die Anhänge zu Bd. 2 und 3]

- c) Hilfsbuch zur Grammatik.
- d) Der Text ist zweispaltig.
- f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 212f.

### 387

**1903–1905**

**Szemák**, István, Német nyelvkönyv. Az egységes német helyesírás alkalmazásával. A polgári, felső leányiskolák és tanítóképző-intézetek használatára [Dt. Sprachbuch. Mit der einheitlichen dt. Rechtschreibung. Für Bürger-, höhere Töchter Schulen und Lehrerbildungsanstalten]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Budapest: Lauffer Vilmos 1903. VIII, 184 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lauffer Vilmos 1906 [*Német nyelvkönyv az új tanterv szerint és az egységes német helyesírás alkalmazásával szerkesztette Dr. Szemák István. A polgári- és felsőbb leányiskolák használatára. I. rész, az I. és II. osztály számára. Második, változatlan kiadás* [Dt. Sprachbuch, nach dem neuen Lehrplan und mit der einheitlichen dt. Rechtschreibung herausgegeben von Dr. István Szemák. Für den Gebrauch der Bürger- und Höherer Töchtertschulen. 1. Teil, für die 1. und 2. Klasse. Zweite, unveränderte Auflage]. VIII, 184 S. 24 x 16 cm. OPKM 551.707 [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1911 [3. Auflage. 174 S. OPKM 551.696].

b) Anfänger.

c) Vorwort zur 1. Auflage, Inhaltsverzeichnis. Zwölf Abschnitte mit zusammen 125 Lesetexten und 105 Paragraphen.

d) Regeln und Erläuterungen werden auf ungar. dargeboten; die Worterklärungen erfolgen direkt nach den Texten.

e) Abweichende Flexionsparadigmen stehen bei den Worterläuterungen. Die grammatische Terminologie ist ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. Budapest: Lauffer Vilmos 1905. [4], 220 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1911 [*Német nyelvkönyv. Az egységes német helyesírás alkalmazásával. A polgári, felső és felsőbb leányiskolák III. és IV. osztálya használatára. A tanítóképző-intézetek II. osztálya számára. Második, lényegében változatlan kiadás* [Dt. Sprachbuch, nach dem neuen Lehrplan und mit der einheitlichen dt. Rechtschreibung. Für den Gebrauch der 3. und 4. Klasse der Bürger- und Höheren Töchtertschulen und für die 2. Klassen der Lehrerbildungsanstalten. Zweite, weitgehend unveränderte Auflage]. 208 S. 21 x 14,5 cm. OPKM 551.771].

c) *Helyes olvasás és helyesírás. Az egyszerű mondat. I. A mondat. II. Az állítmány. III. Az állítmányi kiegészítő. IV. A tárgy. V. Az alany. VI. A jelző. VII. A határozó. VIII. Az összetett mondat. Olvasmányok. Németre fordítandó olvasmányok* [Richtiges Lesen und Schreiben. Der einfache Satz. 1. Der Satz. 2. Das Prädikat. 3. Die Ergänzung des Prädikats. 4. Das Objekt. 5. Das Subjekt. 6. Das Attribut. 7. Das

Adverbial. 8. Der zusammengesetzte Satz. Lesetexte. Texte zum Übersetzen ins Deutsche].

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Szász, S. 213f.

**388**

**1904**

**Agatsin**, Gyula, Módszeres német nyelv- és gyakorlókönyv. A középiskolák alsó osztályai számára [Systematisches dt. Sprach- und Übungsbuch. Für die unteren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Sz[ent] István-Társulat 1904. 196 S. 23,5 x 15 cm.

OPKM 526.284.

a) Dieses Lehrwerk erzielt die Aneignung der deutschen Formenlehre innerhalb des einfachen Satzes.

b) Für Anfänger.

c) Das Buch enthält neben der Grammatik 50 Übungen und 22 ungar. Texte, die ins Dt. übersetzt werden sollen. Am Ende stehen Anmerkungen zu den Texten sowie ein dt.-ungar. und ungar.-dt. Wörterbuch.

d) Die grammatischen Erscheinungen werden auf ungar. erklärt. Progression ist bei den Texten erkennbar.

Szász, S. 214.

**389**

**[1904]**

**Balassa**, József, Az új magyar és német helyesírás szabályai. Különös tekintettel a kereskedelmi nyelvre. Magyar és német szójegyzékkel. Kidolgozta Balassa József [Die Regeln der neuen dt. und ungar. Rechtschreibung. Mit besonderer Rücksicht auf die Handelssprache. Mit einem ungar. und einem dt. Wörterverzeichnis. Ausgearbeitet von Josef Balassa]. Reihe: Magyar kereskedők könyvtára [Ungarische Handels-Bibliothek] II, 3. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1904. 106, [2] S.

OSZK 51.076/2/2; HUB ZwB Fremdsprachl. Philologien 152/63.

c) Vorwort (S. 3-6), zwei Kapitel: 1. *A magyar helyesírás szabályai* [Die Regeln der ungar. Rechtschreibung] (S. 7-23), insgesamt 16§. Einsprachig ungar. Wörterverzeichnis im Zweispaltendruck (S. 24-52). 2. *A német helyesírás szabályai* [Die Regeln der dt. Rechtschreibung] (S. 53-64), insgesamt 13§. Einsprachig dt. Wörterverzeichnis im Dreispaltendruck (S. 65-106). Sachregister, Inhaltsverzeichnis.

d) Dt. in Fraktur, ungar. in Antiqua. Alle Erläuterungen werden auf ungar. gegeben.

f) Alltagsvokabular.

Der Name des Autors erscheint auch als Balassa, Josef.

Szász, S. 226.

### 390

1904

**Heinrich**, Károly, Német nyelvkönyv. A Budapesti Kereskedelmi Akadémia számára [Dt. Sprachbuch. Für die Budapester Handelsakademie]. Budapest: Márkus Samu könyvnyomdai Müintézete 1904. 127, [1] S. 22,5 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 647. pc.

c) 5 Kapitel mit Texten zu Fachthemen: 1. *Der Handel mit Waren*; 3. *Bank, Spekulation und Assekuranz* mit grammatischen Übungen.

d) Regeln und grammatische Terminologie auf dt., Flexion tabellarisch. Zu jedem Kapitel gibt es *Vorübungen* mit kurzen Zusammenfassungen und Erläuterungen zur Grammatik. Keine Arbeitsanweisungen. Jeder Übung folgen Beispiele.

e) Ausschließlich Morphosyntax.

f) Handel, Wirtschaft, Verkehr.

Szász, S. 214.

**391****7. Aufl. 1904**

**Hevesi, Mór** – Perényi, József, Német olvasó- és nyelvtani gyakorlókönyv. A gimnáziumok III. és IV., a reáliskolák I. és II. osztályai s a polgári iskolák megfelelő osztályai számára. 7. át[olgozott] kiadás [Dt. Lese- und grammatisches Übungsbuch. Für die 3. und 4. Klasse der Gymnasien, die 1. und 2. Klasse der Realschulen und für die entsprechenden Klassen der Bürgerschulen. 7. überarbeitete Auflage].: Budapest 1904. 202 S. 23 x 15 cm.

OPKM 523.275; OPKM 523.276.

Erstausgabe siehe Nr. 281. Die Nachauflage von Bd. 1 und 2 erschien überarbeitet von Perényi, siehe Nr. 409. Bd. 3 wurde nicht mehr überarbeitet.

c) 1. *A német betűk.* 2. *A magánhangzók felosztása.* 3. *A magánhangzók nyújtása és rövidítése.* 4. *A mássalhangzók.* 5. *Idegen szók írása.* 6. *A hangsúly.* 7. *Nagy kezdőbetűk.* 8. *A szótagok elválasztása.* 9. *Olvasási és írási gyakorlat. Prózai olvasmányok. I. Kisebb leírások. II. Mesék, elbeszélések, mondák. Görög mondák. I. Geschichten von Herakles. II. Der Argonautenzug. Német monda. Költemények.*

d) Lesebuch mit kurzer grammatischer Einführung. Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

Der Name des Autors erscheint auch als Hoffmann, Moritz.

Szász, S. 160.

**392****1904**

**Hirn, Lajos** – Paulay, Ödön, Német retorikai és poetikai olvasókönyv a középiskolák V. és VI. osztályai számára [Lesebuch zur dt. Rhetorik und Poetik für die 5. und 6. Klasse der Mittelschulen]. Budapest: Singer és Wolfner 1904. VIII, 184 S. 24 x 15 cm.

Siehe Nr. 417.

OSZK II. L. germ. 658. tc [Zusammengebunden mit einer Beilage].

a) Die Autoren suchten kürzere und einfachere Texte aus und hielten sich dabei die sprachlichen Kenntnisse ihrer Schüler vor Augen.

c) *A) Rhetorik. I. Fabeln. II. Märchen und Sagen. III. Erzählungen und Novellen. IV. Beschreibungen. V. Geschichte und Biographie. VI. Reden. VII. Abhandlungen. VIII. Brief. B) Poetik. I. Lyrische Gedichte. II. Epik. III. Didaktik. IV. Drama.*

d) Progression bei den Niveaustufen der Texte erkennbar.

f) Literarische Texte.

Beilage: [Jegyzetek és gyakorlatok a Hirn-Paulay-féle „német retorikai és poetikai olvasókönyv“-hez] [Notizen und Übungen zu Hirn-Paulays „Lesebuch zur dt. Rhetorik und Poetik“]. 85 S. 23 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 658. tc [Exemplar beschädigt, Titelblatt fehlt. Exemplar zusammengebunden mit dem Lehrbuch].

b) Wie im Lesebuch.

c) Kapitelaufbau wie im Lesebuch. Übungen parallel zu den Texten.

Szász, S. 215.

**393**

**1904–1906**

**Jónás**, János – Schack, Béla, Magyar és német iskolai kereskedelmi levelező. Felső kereskedelmi iskoláknak írták Jónás János és Dr. Schack Béla [Ungar. und dt. Handelskorrespondenz. Für höhere Handelsschulen verfasst von János Jónás und Dr. Béla Schack]. 3 Bde.

Bd 1: [Haupttitel]. I. rész. Az alsó osztály számára. [1. Teil. Für die untere Klasse]. Budapest: Lampel Róbert 1904. [4], 176 S. 23 x 16 cm.

OSZK V. Merc. 285. sa [alle drei Bände unter dieser Signatur].

a) Die Autoren versuchen die Schüler zum selbständigen Verfassen von Texten zu ermutigen.

b) Für die Eingangsklasse von höheren Handelsschulen.

c) *Első Fejezet. Az Adás-Vétel. Második Fejezet. A Kereskedői Cég. Harmadik Fejezet. Ügyiratok* [1. Abschnitt: Der Ankauf. 2. Die Handelsfirma. 3. Die Schriftstücke].

d) Die Erklärungen werden auf ungar. gegeben.

f) Handelswortschatz.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Az középső osztály számára [2. Teil. Für die mittlere Klasse]. Budapest: Lampel Róbert 1904. [4], 154 S. 23 x 16 cm.

OSZK V. Merc. 285. sa [alle drei Bände unter dieser Signatur].

b) Für die 2. Klasse der höheren Handelsschule.

c) *Első Fejezet. A Fizetés Módjai. Második fejezet. Kiegyenlítés Váltóval. Harmadik Fejezet Egyéb Váltóműveletek. Negyedik Fejezet. Szükségben levő Váltók. Ötödik Fejezet. Folyószámla-Kivonatok*. [1. Abschnitt: Bezahlmodi. 2. Begleichen mit Wechseln. 3. Sonstige Wechseloperationen. 4. Fällige Wechsel. 5. Kontokorrent-Auszüge].

d) Wie Bd. 1.

f) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. Az felső osztály számára [3. Teil. Für die obere Klasse]. Budapest: Lampel Róbert 1905. [4], 160 S. 23 x 16 cm.

OSZK V. Merc. 285. sa [alle drei Bände unter dieser Signatur]. [Exemplar nicht eingesehen].

Szász, S. 215.

**394**

**1904**

**Krebsz**, Ernő – Schuster, Alfred, Alapvető rövid német nyelvtan [Abriss der dt. Grammatik]. Budapest: Athenaeum 1904. [4], 83 S. 22 x 14 cm.

OSZK 253.364.

a) Der Autor möchte das Spracherlernen mit Hilfe von kontrastiven Hinweisen erleichtern.

c) *Tájékoztató. A die névelős főnevek ragozása. A der névelős főnevek ragozása. A das névelős főnevek ragozása. Határozók. Megjegyzések a birtokos összetételhez. A melléknév fokozása. A birtokos névmás és ragozása. A mutató névmás. Kérdő névmás. Határozatlan névmások. Személyes névmások. Kein tagadó névmás. A számnevek sorrendje. Az igeragozás. Szórend. Erős és rendhagyó igék táblázata. Helyesírási szójegyzék. Rövidítések* [Wegweiser. Die Flexion der femininen Substantive; die Flexion der maskulinen Substantive; Die Flexion der neutralen Substantive; Adverbien. Anmerkungen zur Komposition des Possessiv; Die Steigerung des Adjektivs; Das Possessivpronomen und seine Flexion; Das Demonstrativpronomen; Das Fragepronomen; Indefinitpronomen; Personalpronomen; Das Negationspronomen *kein*; Die Reihenfolge der Numerales; Die Verbflexion; Wortfolge; Tabelle der starken und unregelmäßigen Verben; Notizen zur Rechtschreibung; Abkürzungen].

e) Die Grammatik wird auf ungar. mit Beispielen und Tabellen dargestellt.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 215.

**395**

**1904**

**Markovics**, Sándor, Szemelvények a német eszthetikai és irodalomtörténeti próza köréből [Ausschnitte aus dt. Prosatexten ästhetischen und literaturgeschichtlichen Charakters]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Texte zur Ästhetik. Für die 7. und 8. Klasse der Mittelschulen]. Reihe: Segédkönyvek a német nyelv és irodalom tanításához 5 [Hilfsbücher zum Unterricht der dt. Sprache und Literatur]. Pozsony, Budapest: Stampfel Károly 1904. 108 S.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Texte zur Literaturgeschichte. Für die 7. und 8. Klasse der Mittelschulen]. Reihe: Segédkönyvek a német nyelv és irodalom



tanításához 6 [Hilfsbücher zum Unterricht der dt. Sprache und Literatur]. Pozsony, Budapest: Stampfel Károly 1904. 87 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 215.

### 396

### spätere Auflage 1904–1905

**Oldal**, János, Német nyelvkönyv A polgári és felsőbb leányiskolák I-IV. osztályai számára [Dt. Sprachbuch. Für die 1.-4. Klasse der Bürger- und höheren Töchterschule]. 2 Bde.

Überarbeitete Neuauflage der Bände 1 und 2 von Nr. 234.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész az első és második osztály számára [1. Teil für die 1. und 2. Klasse]. 5. Auflage. Budapest: Athenaeum 1904. 144 S. 22 x 14 cm.

OPKM 551.796.

c) 22 Kapitel zu verschiedenen grammatischen Themen, z. B. *V. A főnév, a személyes névmás mint részes tárgy; XIV. Időhatározók; XXII. A szóképzés* [5. Das Substantiv, das Personalpronomen als Dativobjekt; 14. Temporaladverbien; 22. Die Wortbildung].

d) Alle Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. Budapest: Athenaeum 1905. 102 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 127.

### 397

### 1904

**Oldal**, János, A német olvasás és írás gyakorlása. A polgári leányiskolák és a felsőbb leányiskolák 1. és 2. osztálya számára. Minden német nyelvtan mellett használható segédkönyv [Übungsbuch zum deutschen Lesen und Schreiben. Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen für Mädchen und höheren Töchterschulen. Ein Hilfsbuch, das neben jeder deutschen Grammatik verwendbar ist]. Budapest: Athenaeum 1904. 35 S. 21 x 14 cm.

OPKM 551.693.

d) Das Buch kann auch beim Selbststudium verwendet werden.

Szász, S. 216.

**398**

**1904**

**Schlandt**, Heinrich, Verhältnissuffixe, Verhältniswörter, zusammengesetzte Verhältniswörter. Deutsch und Ungarisch. Brassó: H. Zeidner. 1904. 1 Bl.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 216.

**399**

**1904**

**Schuber**, Mátyás, Német nyelvtani táblázatok közép-, polgári- és szakiskolák számára [Tabellen zur dt. Grammatik für Mittel-, Bürger- und Fachschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1904. [4], 48 S. 27 x 19 cm.

OPKM 526.506.

a) Der Autor bevorzugt Tabellen beim Unterricht verschiedener grammatischer Themen. Er hält es für wünschenswert, in den höheren Klassen auch im Grammatikunterricht nur dt. zu sprechen.

c) Grammatische Tabellen.

Szász, S. 216.

**400**

**1904**

**Schuster**, Alfréd, Az egységes új német helyesírás alapelvei helyesírási szójegyzékkel iskolai és magán használatra [Grundprinzipien der einheitlichen neuen dt. Rechtschreibung. Mit einem Wortverzeichnis. Für den Schul- und den Privatgebrauch]. Budapest: Athanaeum 1904. [2], 30 S. 21,5 x 13,5 cm.

OPKM 525.943; DRKNk T 4970.

c) *I. Általános szabályok. II. Helyesírási szójegyzék* [Allgemeine Regeln. Rechtschreib-Wörterverzeichnis].

d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht.

Szász, S. 216.

**401****1904**

**Szemák**, István, Német olvasókönyv a felsőbb leányiskolák, leánygimnáziumok, tanító- és tanítónőképző-intézetek felső osztályai számára. Az új tanterv alapján, az egységes német helyesírás alkalmazásával szerkesztette Dr. Szemák István [Dt. Lesebuch für die oberen Klassen der höheren Töchterschulen, Mädchengymnasien, Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. Nach dem neuen Lehrplan, mit der Verwendung der einheitlichen dt. Rechtschreibung redigiert von Dr. Stefan Szemák]. Budapest: Lauffer Vilmos 1904. 284 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1908 [Második, lényegben változatlan kiadás [2. weitgehend unveränderte Auflage]. 267 S. 22 x 15 cm. OPKM 520.483; OPKM 520.484].

c) Vorwort, drei Kapitel: *Die erste Blütezeit der deutschen Literatur* (S. 5-37), z. B. Minnesang, die Nibelungensage; *Die zweite Blütezeit der deutschen Literatur* (S. 38-170), z. B. Klopstock, Lessing, Goethe und Schiller; *Das neunzehnte Jahrhundert* (S. 171-264), z. B. Uhland, Heine, Lenau. Inhaltsverzeichnis.

d) Übersetzungshilfen und Hintergrundinformationen auf ungar. folgen den Texten. Die allgemeinen Einführungen zu den einzelnen Kapiteln und die nachgestellten Erläuterungen werden auf dt. dargeboten.

Szász, S. 216.

**402****1904–1906**

**Varga**, Bálint, Szószedet Schiller "Wilhelm Tell" című drámájából. Készítette Varga Bálint, átnézte Kaiblinger Fülöp [Vorbereitungen zu Friedrich Schillers „Wilhelm Tell“, zusammengestellt von Bálint Varga, durchgesehen von Fülöp Kaiblinger]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Budapest: Lampel Róbert 1904. 48 S. 19,5 x 13 cm.

DRKNk 1-3666 [Beide Bände zusammengebunden].

- a) Da das Wörterverzeichnis vorbereitet ist, kann man im Unterricht Zeit sparen.
- b) Für den Schulgebrauch.
- c) Zweisprachige Wörterliste zu „Wilhelm Tell“.
- d) Zusatzmaterial für den Deutschunterricht.
- f) *Wilhelm Tell*.

Bd. 2: [Haupttitel]. Budapest: Lampel Róbert 1906. S. 49-122. 19,5 x 13 cm.

DRKNk 1-3666 [Beide Bände zusammengebunden].

- c) Wie Bd. 1.
- d) Wie Bd. 1.
- f) Wie Bd. 1.

Szász, S. 217.

**403**

**1904–1906**

**Varga**, Bálint, Szószedet Goethe Hermann und Dorothea című költői elbeszélésből. Készítette Varga Bálint, átnézte Kaiblinger Fülöp [Vorbereitung auf Johann Wolfgang Goethes „Hermann und Dorothea“, zusammengestellt von Bálint Varga, durchgesehen von Fülöp Kaiblinger]. 2 Bde.

Bd. 1 : [Haupttitel]. Budapest : Lampel Róbert 1904. 48 S. 19,5 x 13 cm.

OSZK 236.177 [Beide Bände zusammengebunden].

- a) Um zu vermeiden, dass die Schüler Fehler beim Abschreiben zu machen, gibt der Autor eine Wörterliste für den Unterricht vor.
- b) Für den Schulgebrauch.
- c) Die Ausdrücke, die einer Übersetzung bedürftig sind, erscheinen in der gleichen Reihenfolge wie im Text, nicht in alphabetischer Anordnung.

d) Die neuen Wörter sollen jede Stunde abgefragt werden.

f) „Hermann und Dorothea“.

Bd. 2: [Haupttitel]. Budapest: Lampel Róbert 1906. S. 49-108. 19,5 x 13 cm.

OSZK 236.177 [Beide Bände zusammengebunden].

c) Wie Bd. 1.

d) Wie Bd. 1.

f) Wie Bd. 1.

Szász, S. 217.

#### 404

1905–1906

**Hirn**, Lajos – Paulay, Ödön, Német irodalmi olvasókönyv stílusgyakorlatokkal. [Dt. literarisches Lesebuch mit Stilübungen]. 2 Bde.

Siehe Nr. 417.

Bd. 1: [Haupttitel]. A középiskolák VII. osztálya számára [Für die 7. Klasse der Gymnasien]. Budapest: Singer és Wolfner 1905. 130 S.

OPKM 526.431.

a) Darstellung der wichtigsten Epochen der deutschen Literatur.

c) *I. Altdeutsche Zeit. II. Mitteldeutsche Zeit. III. Neuhochndeutsche Zeit.*

d) Die Unterrichtssprache ist das Dt.

f) Literarische Texte.

Anhang zu Bd. 1: Jegyzetek és gyakorlatok a Hirn [Lajos] – Paulay [Ödön]–féle „Német irodalmi olvasókönyv” 1. kötetéhez [Notizen und Übungen zum 1. Band von Hirn und Paulays „Dt. literarisches Lesebuch“]. Budapest: Hungária ny. [1906]. 71 S.

OPKM 526.432 [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten].

c) Inhaltsverzeichnis. a) *Übersetzungsübungen*, b) *Freie Aufsätze*

d) Die Übersetzungsübungen richten sich nach den im 1. Band verwendeten Texten und enthalten neben Worterläuterungen und Übersetzungen auch Aufgaben und Fragen. Die „Freien Aufsätze“ orientieren sich an einem Fragengerüst, das bearbeitet werden muss.

Bd. 2: [Haupttitel]. 2. kötet. A középiskolák VIII. osztálya számára. Szerkesztették Hirn Lajos és Paulay Ödön, középiskolai tanárok [2. Band. Für die 8. Klassen der Mittelschulen, herausgegeben von Lajos Hirn und Ödön Paulay, Lehrer an der Mittelschule]. Budapest: Singer és Wolfner 1906. VII, 146 S. 21,5 x 14,5 cm.

OPKM 526.433.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. Acht Kapitel, die verschiedenen Autoren zugeordnet sind: *I. Johann Wolfgang Goethe* (S. 1-63); *II. Friedrich von Schiller* (S. 64-94); *III. Die Romantik (nach Brugier)* (S. 95-97); *IV. Theodor Körner* (S. 98-107); *V. Ludwig Uhland* (S. 108-116); *VI. Heinrich Heine* (S. 117-129); *VII. Nikolaus Lenau* (S. 130-140); *VIII. Franz Grillparzer* (S. 141-146). Die Kapitel sind nach Gattungen weiter unterteilt, z. B. *Biographie*; *Poesie*; *Prosa*; *Goethes in Italien gereifte Dramen*.

d) Es gibt einige gedruckte Anmerkungen am Rand, die Zusammenhänge zwischen Autoren oder Stücken betreffen.

Anhang zu Bd. 2: Betűrendes szótár a Hirn-Paulay-Féle Német olvasókönyv II. kötetéhez [Alphabetisches Wörterbuch zum 2. Teil des Lesebuches von Hirn und Paulay]. Budapest: Hungaria könyvnyomda [s.a.]. 67 S. 21 x 16 cm.

BSBM L.rel. 1496 m.

c) Hinweise zum Gebrauch, es folgt das Wörterbuch im Zweispaltendruck.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), die Pluralform wird ebenfalls angegeben. Mitunter wird auch die Genitivform angegeben (Beispiel: *Herz, das, (Herzens), Herzen*). Bei schwach flektierenden Verben folgt nur der Infinitiv, bei starken Verben werden die Stammformen vollständig wiedergegeben (Beispiel: *abgeben, (gibst, gibt ab), gab ab, abgegeben*).

Szász, S. 218.

**405**

**1905**

**Miklós**, Ferenc, Német olvasókönyv. A német irodalomtörténet nevezetesebb fejezeteinek vázlatos ismertetésével. A középiskolák VII-VIII. osztálya számára [Dt. Lesebuch. Mit einem Grundriss der bedeutenderen Kapitel der dt. Literaturgeschichte. Für die 7.-8. Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Franklin 1905. 295 S.

Ab der 2. Auflage wird dieser Titel als 5. Band des Lehrwerkes von Miklós und Kaiblinger aufgenommen. Siehe Nr. 425.

OPKM 526.470.

a) Allgemeiner Überblick über die dt. Literatur.

c) 81 Lektionen.

Szász, S. 227ff.

**406**

**1905**

**Német** helyesírás. A legújabb német helyesírás összes szabályai [Dt. Rechtschreibung. Sämtliche Regeln der neuesten dt. Rechtschreibung]. Reihe: Közhazsnu könyvtár 31 [Gemeinnützige Bibliothek]. Budapest: Pfeifer Ferdinand 1905. 31 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 219.

**407**

**[1905]**

**Németül** egy óra alatt [Deutschlernen in einer Stunde]. Reihe: Közhazsnu könyvtár 24 [Gemeinnützige Bibliothek]. Budapest: Athenaeum [1905]. 31 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 219.

**408**

**4. Aufl. 1905–1906**

**Orosz**, Alajos, Német olvasókönyv. Szerkesztette Orosz Alajos, Főgimn[áziumi] Tanár [Dt. Lesebuch. Verfasst von Alajos Orosz, Lehrer am Obergymnasium]. 4. Auflage. 2. Bde.

Es handelt sich um die 4. Auflage von Nr. 339 1898, nun in 2 Bänden.

Bd. 1: [Haupttitel]. Für die 1.-2. Klassen der Bürger- und Realschulen und die 3.-4. Klassen der Gymnasien]. Budapest: Athenaeum 1905. [4], 180 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: A polgári és reáliskolák III-IV., a gimnáziumok V-VI. osztálya számára. A német olvasó- és gyakorlókönyv. 2. része [Für die 3.-4. Klassen der Bürger- und Realschulen und die 5.-6. Klassen der Gymnasien. 2. Teil des dt. Lese- und Übungsbuches]. Budapest: Athenaeum 1906. [2], 63-220 S. 20,5 x 13 cm.

OPKM 550.304.

c) Der nicht vorliegende 1. Teil behandelt Grammatik in 32§ und 13 Lesetexten. Das Lesebuch führt die Zählung fort. *I. Fabeln, Märchen und Sagen* (Texte 14-23); *II. Bilder aus der Weltgeschichte* (Texte 24-45); *III. Erzählungen* (Texte 46-73); *IV. Beschreibungen und Betrachtungen* (Texte 74-83); *V. Gedichte, a) Balladen und Romanzen* (Texte 84-100), *b) Lyrische Gedichte* (Texte 101-129); Anmerkungen zu den Texten (S. 191-215), Anmerkungen zu deutschen Gedichten (S. 216-217); Inhaltsverzeichnis.

d) Die Texte stehen in Fraktur und Antiqua. Anmerkungen folgen am Ende des Buches, die übersetzten Begriffe sind im Text numeriert.

e) Bei den starken Verben sind die Stammformen angegeben.

Der Name des Autors erscheint auch als Orosz, Lajos.

Szász, S. 192f.



## 409

1905–1906

**Perényi**, József, Német olvasó- és nyelvtani gyakorlókönyv. Az új tantervek alapján szerkesztette Dr. Perényi József, kegyesrendi főgimn[áziumi] tanár [Dt. Lese- und grammatisches Übungsbuch, nach den neuen Lehrplänen. Verfasst von Dr. Josef Perényi, Lehrer am piaristischen Obergymnasium]. 2 Bde.

Erstausgabe siehe Nr. 281. 7. Auflage von Bd. 1 von Hevesi – Perényi siehe Nr. 391. Hier liegt eine Überarbeitung von Perényi, Bd. 1-2, vor. Bd. 3 wurde nicht überarbeitet. Siehe Nr. 410.

Bd. 1: [Haupttitel]. A gimnáziumok III. és IV., a reáliskolák I. és II. osztálya s a polgári iskolák megfelelő osztályai számára. Hetedik, teljesen átdolgozott kiadás [Für die 3. und 4. Klasse des Gymnasiums, die 1. und 2. Klasse der Realschule und die entsprechenden Klassen der Bürgerschulen. 7., vollständig überarbeitete Auflage]. Budapest: Franklin 1906. 202 S. 21 x 13,5 cm.

OPKM 523.274.

c) Einführung in die „deutschen Buchstaben“, die Aussprache, die Betonung etc. (S. 3-8); *Prózaí olvasmányok* [Prosa]: *I. kisebb leírások*, 15 Texte (S. 9-51); *II. Mesék, elbeszélések, mondák* [2. Märchen, Erzählungen, Sagen], zehn Texte (S. 52-77); *Görög mondák* [griech. Sagen]: *I. Geschichten von Herakles*, 18 Texte (S. 78-126), *II. Der Argonautenzug*, fünf Texte (S. 127-143); *Német monda* [Dt. Sagen]: vier Texte (S. 144-167); Gedichte (S. 168-198); Inhaltsverzeichnis.

d) Zwischen den Texten stehen grammatische Regeln. Auf die Texte folgen Worterklärungen und Übersetzungen, dann Aufgaben und Fragen zum Inhalt. Die Regeln werden auf ungar. erklärt.

e) In den Wortlisten sind Abweichungen vom Flexionsparadigma bei Substantiven und Verben aufgelistet. Starke Verben werden in 10 Ablautklassen geordnet. Die Verbflexion wird nur nach Bedarf angezeigt.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A gimnáziumok V. és VI. s a reáliskolák III. és IV. osztálya számára. Negyedik átdolgozott kiadás. [2. Teil. Für die 5. und 6. Klassen der Gymnasien und 3. und 4. Klassen der Realschulen. 4. überarbeitete Ausgabe]. Budapest: Franklin 1905. 216 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 523.193; OPKM 523.194.

c) Inhaltsverzeichnis, drei Abschnitte: *I. Prózái rész* [Prosa], 46 Lesetexte (S. 7-58); *II. Költői rész* [Gedichte] mit 39 Gedichten (S. 59-114); *III. Magyarázatok* [Übersetzungen] zu den beiden vorhergehenden Abschnitten zur Prosa (S. 117-165) und zur Lyrik (S. 165-216).

d) Die Zeilen der Texte sind numeriert, keine Anmerkungen im Text.

Szász, S. 160.

#### 410

1905

**Perényi**, József, Rendszeres német nyelvtan. Középkisiskolák használatára [Systematische dt. Grammatik für Mittelschulen]. Budapest: Franklin 1905. 141 S. 22,5 x 15,5 cm.

OPKM 526.493.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1906 [OPKM 526.494; OPKM 526.495].

a) Das Buch ist als Ergänzung zum Lesebuch des Autors gedacht [siehe Nr. 409].

b) Für die 5.-8. Klasse der Gymnasien und 3.-8. Klasse der Realschulen.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis, drei Kapitel und Anhänge: *I. Hangtan* [Lautlehre], 7§ (S. 9-13), z. B. die Buchstaben, die Konsonanten, die Vokale; *2. Szótan* [Wortlehre], zehn Abschnitte, zusammen 68§ (S. 14-78). Die Abschnitte sind *I. Das Substantiv und der Artikel*; *II. Das Adjektiv*; *III. Das Numerale*; *IV. Das Pronomen*; *V. Verbum*; *VI. Präpositionen*; *VII. Das Adverb*; *VIII. Konjunktion*; *IX. Die Interjektion*; *X. Etymologie*. *3. Mondattan* [Satzlehre], sieben Abschnitte, zusammen 44§ (S. 79-123). Die Abschnitte sind *I. einführende Vorbemerkungen und allgemeine Regeln*; *II. A mondat*

*bővítése* [Die Erweiterungen des Satzes]; *III. Der zusammengesetzte Satz*; *IV. Der zusammengesetzte Satz* [sic]; *V. Der Satzbau*; *VI. Der mehrfach zusammengesetzte Satz*; *VII. A körmondat* [Der Gliedersatz]. Anhang (S. 124-141): *Verstan* [Verslehre].

d) Die Regeln werden auf ungar. erläutert, zwischen den Erläuterungen folgen immer wieder Aufgaben. Das Werk beginnt beim Alphabet und zeigt eine Progression von der Lautlehre über die Morphologie zur Syntax.

e) Z. B. Adjektivdeklinationsgeometrie geteilt in stark, schwach, gemischt; tabellarische Auflistung der starken Verben, eingeteilt in 10 Ablautklassen.

Szász, S. 219.

411

1905

**Szentistványi**, Dániel, Segédkönyv a német nyelvhez. Hilfsbuch zur deutschen Sprache. Sind sie so gut? vagy/oder Seien sie so gut? „Antibarbarus“ és a legújabb helyesírás kivonata. Gyakorlati útmutatás sok német nyelvi hiba elkerüléséhez. Szerkesztette: Szentistványi Dániel. „Antibarbarus“ und kurzer Auszug der neuesten Rechtschreibung. Praktische Anleitung zum Vermeiden vieler Fehler in der deutschen Sprache. Verfasst von Prof. Dániel Szentistványi. Lócse: Selbstverlag 1905. 15 S. 20 x 12,5 cm.

OSZK II. L. germ. 827. xi.

a) Der Verfasser möchte auf typische Fehler von Ungarn im Dt. hinweisen.

c) 10 Lektionen.

d) Das Buch ist zweispaltig, richtige und falsche Formen stehen parallel.

f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 220.

412

[1906]

**Bakonyi**, Hugó, Német nyelvtan. Érettségi, tanítóképesítő és egyéb vizsgálatra készülők számára. Írta Bakonyi Hugó [Dt. Grammatik für die Prüfungsvorbereitung zum Abitur, der Lehrerausbildung und alle weiteren Prüfungen, verfasst von Hugo Bakonyi]. Szeged: Traub B. és Társa [1906]. 88 S.

OPKM 526.293; OPKM 526.294.

- a) Zur Vorbereitung auf Prüfungen braucht die lernende Jugend ein kleines Regelwerk.
- c) *Hangtan* [Lautlehre] (S. 5-8) mit Rechtschreibung; *Szótan* [Wortlehre] in 18 Kapiteln (S. 9-69); *Mondattan* [Satzlehre] (S. 69-88) in 15 Kapiteln.
- d) Die meisten Regeln werden mit wenigen Beispielen versehen, viele Tabellen. Die Regeln werden auf ungar. erklärt.
- e) Viele Tabellen, die starke Verbflexion ist vollständig erfasst.

Szász, S. 220.

413

1906

**Endrei**, Ákos, Német beszélgetési gyakorlatok középiskolák számára. A legújabb középiskolai tantervek és utasítások szemmel tartásával. Szerkesztette Endrei Ákos, főgimnázium tanár [Dt. Konversationsübungen für Mittelschulen. Unter Berücksichtigung der neuesten Lehrpläne und Anweisungen für die Mittelschulen zusammengestellt von Ákos Endrei, Obergymnasiallehrer]. Budapest: Stampfel 1906. 110 S. 18,5 x 12 cm.

OPKM 526.325 [Exemplar unvollständig, beginnt bei S. 15]; OPKM 526.326.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1915 [2. Auflage. OPKM 526.327; OPKM 526.328].

- c) Vorwort. Zwei Abschnitte: 1. Redeübungen, insgesamt 32 Texte (S. 5-62), z. B. 7. *Die Stadt*, 18. *Handel und Gewerbe*, 25. *Bildende Kunst*; 2. Abschnitt Gespräche und Dialoge (S. 63-108); Inhaltsverzeichnis. Im Gesprächsteil sind Dialoge thematisch

sortiert. Schließlich ist das Stück *Der Prozeß. Lustspiel von Benedix* abgedruckt.

d) An wenigen Stellen erfolgen Worterklärungen in Fußnoten.

Szász, S. 221.

#### 414

1906

**Gedeon**, Alajos, Német stílusgyakorlatok. A középiskolák felső osztályai számára. Szerkesztette Dr. Gedeon Alajos, Főgimn[áziumi] tanár [Dt. Stilübungen. Für die oberen Klassen der Mittelschulen. Zusammengestellt von Dr. Alajos Gedeon, Lehrer am Obergymnasium]. Budapest: Lampel Róbert 1906. 219, III S. 21,5 x 15 cm.

OPKM 526.379.

a) Nicht nur das Textverständnis ist wichtig – die Schüler müssen in der Lage sein, auch komplizierte ungarische Texte zu übersetzen.

c) Vorwort; *I. Fabeln und Märchen; II. Parabeln und Erzählungen; III. Sage und Gedichte; IV. Beschreibungen und Abhandlungen; V. Poesie*, Anmerkungen zu den Texten. Inhaltsverzeichnis. Insgesamt 99 numerierte Texte, z. B. von Lessing, Goethe, Grimm, Herder, Schiller, .

d) Worterläuterungen zu den Texten erfolgen in den Anmerkungen am Ende des Buches, die erläuterten Ausdrücke sind numeriert.

e) Bei den Erläuterungen steht das Genus bei Substantiven, die Verbflexion bei starken und schwachen Verben: bei schwachen Verben (*gy*)[enge – schwach], bei starken Verben und Modalverben folgen die abgelauteten Formen, z. B. *können* (*o-o*).

Szász, S. 221.

#### 415

1906–1913

**Harmat**, Mór – Schustek, Adolf, Kereskedelmi szótár, a magyar és német kereskedelmi levelezés szókincse és szólásmódja. Iskolai és üzleti használatára írták Harmat Mór és Schustek Adolf [Handelswörterbuch. Fachausdrücke und Redewendungen der dt. und ungar.

Handelskorrespondenz. Für den Schul- und Geschäftsgebrauch verfasst von Moritz Harmat und Adolf Schustek]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Magyar-német rész [Ungar.-dt. Teil]. Nagyvárad: Sebő Imre 1906. 200 S. 19,5 x 12,5 cm.

OSZK 32.745/1.

- a) Der neue Ansatz dieses Werkes besteht darin, dass Redewendungen, komplette Sätze und Ausdrücke im Ganzen gelernt werden sollen.
- b) Zum Schulgebrauch und für Kaufleute, die Dt. lernen wollen.
- c) Titelei. Einführung und Abkürzungsverzeichnis auf ungar. Zweispaltiges Wörterverzeichnis.
- d) Grammatische Terminologie auf ungar.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Német-magyar. II. Teil. Deutsch-ungarisch. Budapest: Athenaeum 1913. 215 S. 19,5 x 12,5 cm.

OSZK 32.198/2.

- a) Die Notwendigkeit eines Handelsfachwörterbuches ergibt sich aus den regen Beziehungen des ungar. Handels mit dem dt. Sprachgebiet. Das Werk ist nicht nur als Schulbuch, sondern auch für das Geschäftsleben gedacht.
- b) Für Schüler, Kaufleute.
- c) Titelei und Vorwort parallel dt. und ungar. Wörterbuch zweispaltig.
- d) Dt. in Fraktur, Ungar. in Antiqua.
- f) Handel, Verwaltung, Buchführung.

Szász, S. 222.

**416**

**1906**

**Heinrich**, Gusztáv, Bevezető ismeretek a német nyelvtanhoz. Függlék Heinrich Gusztáv német olvasókönyvnek első részéhez [Einführung in die

dt. Grammatik. Anhang zu Gusztáv Heinrichs dt. Lesebuch]. Budapest: Lampel Róbert 1906. 30 S. 24 x 16 cm.

Siehe Nr. 185, 366, 430.

OSZK II. L. germ. 647. r.

a) Das Ziel des Anhangs ist die Einübung der wichtigsten Prinzipien des Lesens und des Schreibens.

c) *Bevezetés. 1. A német betűk összehasonlítása a magyar betűkkel. 1. Kiejtés és helyesírás. 2. Beszélgetési gyakorlatok és nyelvtani elemek* [Einführung. 1. Vergleich der ungar. mit den dt. Buchstaben. 2. Aussprache und Rechtschreibung. 2. Gesprächsübungen und Elemente der Grammatik].

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

e) Die Grammatik wird auf ungar erläutert.

Szász, S. 222.

417

1906

**Hirn**, Lajos – Paulay, Ödön, Ismétlő füzet a Hirn-Paulay-féle „német retorikai és poetikai olvasókönyv“-höz, valamint a „német irodalomtörténeti olvasókönyv“ 1. és 2. kötetéhez a középiskolák felső osztályai számára [Wiederholungsheft für die oberen Klassen der Mittelschulen zum „Lesebuch zur deutschen Rhetorik und Poetik“ sowie zum 1. und 2. Band des „Deutschen literarischen Lesebuches“ von L. Hirn und Ö. Paulay, „Eine Zusammenfassung des Lernstoffes der Reifeprüfung auf Basis der Lesestücke“]. Budapest: Singer és Wolfner 1906. 56 S. 23 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 658. te.

Siehe Nr. 392 und Nr. 404.

a) Der Verfasser gibt kurz den Inhalt seiner früheren Werke an.

b) Für die oberen Klassen der Mittelschulen.

c) 77 kurze Zusammenfassungen der Texte aus den im Titel genannten Werken.

d) Einfache Sätze zum Wiedergeben der Texte.

Szász, S. 223.

418

1906

**Horvay**, Ede, Rendszeres német nyelvtan. Tanító- és tanítónőképző-intézetek felső osztályai részére [Systematische dt. Grammatik. Für die oberen Klassen der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten]. Budapest: Lampel Róbert Könyvkereskedése (Wodianer F. és fiai) 1906. [6], 191 S. 22,5 x 15,5 cm.

OPKM 570.491.

b) Für das 3. und 4. Ausbildungsjahr der Lehrerinnen- und Lehrerbildungsanstalten.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. Sprachgeschichtliche Einleitung (S. 1-5), drei Kapitel: 1. *Hangtan – Lautlehre* (zusammen drei Abschnitte) (S. 6-22), 2. *Szótan – Wortlehre* (S. 23-124); 3. *Mondattan – Satzlehre* (S. 125-176); Anhänge (z. B. Betonung, Reim, Wortliste) (S. 177-191).

d) Es handelt sich um ein Lehrwerk für Lehrer, in welchem vor allem sprachwissenschaftliche Zusammenhänge erläutert werden. Die Erläuterungen werden auf ungar. gegeben. Zwischen den Erläuterungen finden sich Übungsaufgaben.

Szász, S. 223.

419

1906

**Markovics**, Sándor, Rendszeres német nyelvtan. A középiskolák, felsőbb leányiskolák és polgári iskolák felsőbb osztályai számára és magán használatra [Systematische dt. Grammatik. Für die oberen Klassen der Mittel-, höheren Töchter- und Bürgerschulen und zum Eigengebrauch]. Budapest: Hornyánszky Viktor 1906. VII, 187 S. 23 x 15,5 cm.

OPKM 526.464; OPKM 526.461.

Spätere Ausgabe Budapest: 1907 [OPKM 526.462].

a) Die Grammatik muss in den unteren Klassen so weit vermittelt werden, dass in den oberen Klassen Literaturunterricht stattfinden kann.



c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. Drei Kapitel: a) *Laut- und Wortlehre* (S. 1-32) mit den Unterkapiteln *I. die Bestandteile der Wörter*; *II. Die Wortbildung*; *III. Der Wortton*; *IV. Die Aussprache*; *V. Die Rechtschreibung*. b) *Formenlehre* (S. 33-151) mit den Unterkapiteln *I. Das Hauptwort*; *II. Das Eigenschaftswort*; *III. Das Fürwort*; *IV. Das Zahlwort*; *V. Das Zeitwort*; *VI. Das Umstandswort*; *VI. Das Verhältniswort*; *VIII. Das Bindewort*; *IX. Das Empfindungswort*. c) *Satzlehre* (S. 152-171) mit den Unterkapiteln *a) Der einfache Satz*; *b) Der zusammengesetzte Satz*; *c) Die Satzzeichen*. Anhänge (S. 175-179): *1. Kurze Verslehre*; *2. Die deutsche Sprache und ihre Verwandtschaft*. Wörterbuch (S. 180-187).

d) Alle Erläuterungen erfolgen auf dt.

e) Die gesamte grammatische Terminologie ist auf dt. Das Genus der dt. Substantive im Wörterverzeichnis wird mit dem bestimmten Artikel angezeigt.

Szász, S. 223.

**420**

**1906–1910**

**Schuster**, Alfréd, Német tankönyv a tanító- és tanítóképző-intézetek számára. Írta Schuster Alfréd [Dt. Lehrbuch für Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. Verfasst von Alfred Schuster]. 4 Bde.

Überarbeitung der Reihe durch Ferenc Novy, siehe Nr. 477.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Szó- és alaktan [1. Teil. Wort- und Formenlehre]. Budapest: Athenaeum 1906. XVI, 153, 46 S. 21 x 14,5 cm.

OPKM 570.506; OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten. Alle vier Bände unter dieser Signatur].

c) I. Einführung (römisch paginiert), II. Sprech- und Leseübung (S. 1-138), III. Anhänge mit Übersetzungsübungen, Inhaltsverzeichnis. Alphabetisches Wörterverzeichnis neu paginiert (S. 1-46). 112 Einheiten mit 23 Übungen.

d) Zwischen den Sprech- und Leseübungen kommen immer wieder Erläuterungen zur Grammatik. Diese werden auf ungar. gegeben und sind im Inhaltsverzeichnis gesondert ausgewiesen. Im

Inhaltsverzeichnis Zweispaltendruck: *Leseübung – Grammatik*.  
Erkennbare Progression.

e) Grammatische Inhalte werden nur im Rahmen des Stoffes verwendet. Z. B. *Der Gebrauch von "Ist" und "Sind"* (S. 4). Im Wörterverzeichnis Angaben zur Flexion und des Genus der dt. Substantive.

f) Auch die Vermittlung der Grundrechenarten ist Unterrichtsgegenstand.

Bd. 2: II. rész. Mondattan [2. Teil. Satzlehre]. Budapest: Athenaeum 1907. [2], 136 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten. Alle vier Bände unter dieser Signatur].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1908 [136 S. 7 Bilder. OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten. Unter dieser Signatur mit den Erstausgaben der Bände 1-4].

b) Wie Bd. 1.

c) Das Buch enthält 68 Lektionen und 12 Übersetzungsübungen.

d) Alle Erklärungen werden auf ungar. gegeben.

e) Die Grammatik wird mit Beispielen dargestellt.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. A harmadik osztály számára [3. Teil. Für die 3. Klasse]. Budapest: Athenaeum 1911. 135 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten. Alle vier Bände unter dieser Signatur].

b) Für die dritte Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenausbildungsanstalten.

c) *Költemények irodalomtörténeti és tárgyi magyarázatokkal. Prózái olvasmányok* [Gedichte mit literaturhistorischen und thematischen Übersetzungshinweisen. Prosatexte].

d) Alle Erklärungen werden auf dt. gegeben.

f) Literarische Texte.

Bd. 4: [Haupttitel]. IV. rész. A nevelés és oktatás körébe vágó olvasmányok képek a paedagogia történetéből. Szerkesztette Schuster Alfréd, Budapesti (III. ker[ületi]) áll[ami] főgimn[áziumi] tanár [4. Teil. Lesestücke zur Erziehung und zum Unterricht. Bilder aus der Geschichte der Pädagogik. Redigiert von Alfred Schuster, Lehrer am Budapester staatlichen Obergymnasium des 3. Bezirks]. Budapest: Athenaeum 1910. 159 S. 22,5 x 13,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten. Alle vier Bände unter dieser Signatur].

a) Der Verfasser betont die Wichtigkeit der dt. Sprache für die Lehrer in Ungarn.

b) Für die vierte Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenausbildungsanstalten.

c) *I. rész. A nevelés és oktatás körébe vágó prózai és költői olvasmányok. II. rész. Képek a paedagogia történetéből* [1. Teil. Gedichte und Prosa zur Erziehung und zum Unterricht. 2. Bilder aus der Geschichte der Pädagogik].

d) Alle Erklärungen werden auf dt. gegeben.

f) Vorwiegend pädagogische Texte.

Szász, S. 224.

## 421

1906

**Szemák**, István, Német olvasókönyv. Az egységes német helyesírás alkalmazásával. Szerkesztette Dr. Szemák István. A gimnáziumok III-IV., a reál-, polgári-, felsőbb leányiskolák és tanítóképzőintézetek I-II. osztálya számára [Dt. Lesebuch mit einheitlicher dt. Rechtschreibung. Zusammengestellt von Dr. Stephan Szemák für die 3. und 4. Klasse des Gymnasiums sowie die 1. und 2. Klasse der Real-, Bürger- und höheren

Töchtertschulen und der Lehrerbildungsanstalten]. Budapest: Nagel Ottó 1906. 150, [2] S. 24 x 16 cm.

OSZK II. L. germ. 827. th [Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten].

- a) Das Unterrichtsmaterial ist so ausgewählt, dass die Aufmerksamkeit der Schüler besser erreicht werden kann.
- c) Das Lesebuch enthält 162 Lektionen.
- d) Nach den einzelnen Texten werden unbekannte Wörter angegeben.
- f) Teilweise literarische Texte.

Szász, S. 224.

## 422

1906–1913

**Theisz**, Gyula, Német nyelviskola, Deutsche Sprachschule. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész: Kezdők számára [1. Teil für Anfänger]. Budapest: Benkő Gyula 1906. XVI, 183 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Benkő Gyula 1914 [*A gimnáziumok III. és IV., a reáliskolák, leányközépiskolák és polgári leányiskolák I. és II. osztálya számára* [Für die 3. und 4. Klasse der Gymnasien, für die 1. und 2. Klasse der Realschulen, Mädchenmittelschulen und bürgerlichen Töchtertschulen]. 3. Auflage. XV, 186 S. 23 x 16,5 cm. OPKM 526.529]; spätere Ausgabe Budapest: Benkő Gyula 1918 [4. Auflage. OPKM 523.232]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1920 [Nachdruck der 4. Auflage. OPKM 523.238]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1925 [Nachdruck der 4. Auflage. OPKM 523.242].

- a) Das Werk folgt der „direkten Methode“.
- c) *Erster Teil: In der Schule. Zweiter Teil: Zeiteinteilung. Geld, Masse, Gewichte. Dritter Teil: Der menschliche Körper. – Die Kleidung. Vierter Teil: Die Familie. Fünfter Teil: Die Geschichte des Hauses. Sechster Teil: Der Frühling. Siebenter Teil: Der Sommer. Achter Teil: Der Herbst. Neunter Teil: Der Winter. Grammatik. Szókönyvecske* [Wörterbüchlein].

d) Die Referenzsprache ist das Dt.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész: Haladók számára. A gimnáziumok és polgári fiúiskolák V. és VI., a reáliskolák, felsőbb leányiskolák és polgári leányiskolák III. és IV. osztálya számára [2. Teil. Für Fortgeschrittene. Für die 5. und 6. Klasse der Gymnasien und bürgerlichen Jungenschulen und für die 3. und 4. Klasse der Realschulen, höheren Töchterschulen und Bürgerschulen für Mädchen]. Budapest: Benkő Gyula 1908. VIII, 240 S. 23 x 16 cm.

OPKM 523.171.

Spätere Ausgabe Budapest: Benkő Gyula 1913 [X, 240 S. OPKM 523.172; OPKM 526.530; DRKNk S 4689; DRKNk S 4589]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1920 [4. unveränderte Auflage. OPKM 523.173 [Exemplar beschädigt]; OPKM 523.174; OPKM 523.175; OPKM 523.176].

a) Thema des zweiten Bandes ist Land und Leute. Dieses Buch ist für den mündlichen und schriftlichen Unterricht ausgelegt und enthält keine Grammatik.

c) *Inhalt. Erster Teil: Aus dem Kinderleben* (S. 1-10); *Zweiter Teil: Aus dem Märchenwelt* (S. 11-37); *Dritter Teil: Aus dem symbolischen Lehrdichtung* (S. 38-53); *Vierter Teil: Aus des Lebens Ernst. Lehr-, Wander- und Meisterjahre* (S. 54-81); *Fünfter Teil: Aus der Geographie* (S. 82-101); *Sechster Teil: Aus der Geschichte* (S. 102-124); *Siebenter Teil: Heldensagen* (S. 125-157); *Achter Teil: Gedichte* (S. 158-162). Insgesamt 78 Texte. Anhänge: *Aus der Sprachlehre* (S. 163-189); *Aus der Verslehre* (S. 190-194). *Szókönyvecske* [Wörterbüchlein] (S. 195-240). Wörterbuch im Dreispaltendruck, nach den Texten geordnet.

d) Wie Bd. 1.

e) Keine grammatischen Erläuterungen. Im Abschnitt „Sprachlehre“ tabellarische Darstellung der Nominaldeklinaton (Substantive, Adjektive stark, schwach, gemischt dekliniert, Pronomina) und Verbflexion mit Stammformen sowie Wortbildung (Derivation und Komposition) und Syntax. Im Wörterverzeichnis Angabe von Gen. Sg., Pl. und Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel, Endungen).

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. Képes irodalomtörténeti olvasókönyv. A felsőbb leányiskolák V. és VI. osztálya számára [Illustriertes literaturgeschichtliches Lesebuch. Für die 5. und 6. Klasse der höheren Töchterschulen]. Budapest: Szent-István-Társulat 1913. VIII, 178 S.

OPKM 526.531; OPKM 526.532; OPKM 523.328.

c) *Erstes Buch. Die Literatur des Mittelalters. 1. Das erste Jahrtausend. 2. Vom XI. bis zum XV. Jahrhundert. Zweites Buch. Die Literatur der Neuzeit. 1. Das XVI. Jahrhundert. 2. Das XVII. Jahrhundert. 3. Das XVIII. Jahrhundert. Die Blütezeit. Erster Abschnitt. Des XVIII. Jahrhunderts erste Hälfte. Vorboten einer neuen Blüte. Zweiter Abschnitt. Des XVIII. Jahrhunderts zweite Hälfte. Die zweite Blüte. 4. Das XIX. Jahrhundert. Erster Abschnitt Des XIX. Jahrhunderts erste Hälfte. Romantische Periode. Zweiter Abschnitt Des XIX. Jahrhunderts zweite Hälfte. Realismus. Naturalismus. Symbolismus.*

Szász, S. 225.

**423**

**1907**

**Jónás, János** – Schack, Béla, Kis kereskedelmi levelező. Függelékül német levelezővel és szójegyzékkel. Női kereskedelmi tanfolyamoknak. Írták Jónás János és Dr. Schack Béla [Kleiner Handels-Briefsteller. Mit dt. Briefen und einem Wortverzeichnis im Anhang. Für Handelskurse für Frauen. Verfasst von Janos Jónás und Béla Schack]. Budapest: Lampel Róbert 1907. 172 S. 23 x 16 cm.

OSZK V. Merc. 285. ys/3 [zusammen mit einem Handels-Briefsteller für Ungarn, 1906].

c) Das Buch enthält Musterkorrespondenzen zu acht Kommunikationsfeldern im Geschäftsleben.

d) Die Erklärungen werden auf dt. gegeben.

f) Handelswortschatz.

**424**

**1907–1909**

**Laki, Bennó**, Német nyelvtan és olvasókönyv [Dt. Grammatik und Lesebuch]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. A gimnázium III., a reáliskola I. osztálya számára. Az új tantervek alapján írta Laki Bennó, főgimn[áziumi] bencés tanár [1. Teil. Für die 3. Klasse der Gymnasien und 1. Klasse der Realschulen, auf Grundlage der neuen Lehrpläne verfasst von Bennó Laki, Benediktiner und Obergymnasiallehrer]. Budapest: Szent-István-Társulat 1907. 103 S. 22 x 15 cm.

OPKM 523.261 [zusammengebunden mit Band 2]; OPKM 523.264; OPKM 523.265.

a) Das Lehrwerk soll Anfängern schnell eine Grundlage vermitteln, erfolgreich Grammatik zu lernen, aber auch mit Übungsaufgaben fortzufahren. Aus diesem Grund ist einiges weggelassen worden, z. B. die gemischte Flexion bei den Adjektiven.

b) Für den Anfängerunterricht.

c) Vorwort. Die Regeln verteilen sich auf 29 Paragraphen, unterbrochen von verschiedenen Lesetexten (S. 5-55). Lesestücke nach Textsorten (S. 56-74), Wörterverzeichnis (S. 75-100), Inhaltsverzeichnis.

d) Deutliche Progression. Grammatische Themen werden auf ungar. erklärt, es folgen Übungen und dazu passende Lesetexte.

e) Im Wörterverzeichnis Angabe des Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Angabe von abweichender Flexion (Plural).

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A gimnázium IV., a reáliskola II. osztálya számára. Az új tantervek alapján írta Laki Bennó, főgimn[áziumi] bencés tanár [2. Teil. Für die 4. Klasse der Gymnasien und 2. Klasse der Realschulen, auf Grundlage der neuen Lehrpläne verfasst von Bennó Laki, Benediktiner und Obergymnasiallehrer]. Budapest: Szent-István-Társulat 1908. 136 S. 22 x 15 cm.

OPKM 523.262 [zusammengebunden mit Band 1]; OPKM 523.147 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

a) Die Absichten des 1. Bandes werden fortgeführt. Einige der im 1. Band ausgelassenen grammatischen Themen werden aufgegriffen, z. B. die starken Verben oder die Formen des Konjunktivs.

c) Vorwort, Grammatik in 18§ mit dazu passenden Texten und Übungen (S. 5-68), *Gemischte Lesestücke* (S. 69-96): *I. Gedichte; II. Beschreibungen und Erzählungen; III. Über deutsche Helden*. Dt.-ungar. (S. 97-128) und ungar.-dt. (S. 129-133) Wörterbuch, Inhaltsverzeichnis.

d) Wie in Band 1 werden die Regeln auf ungar. erläutert, es folgen passende Lesestücke und Übungsaufgaben.

e) Wie im Vorwort angekündigt werden Regeln verkürzt dargestellt (es gibt z. B. nach wie vor keine gemischte Adjektivflexion). Im dt.-ungar. Wörterbuchabschnitt Angabe des Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Angabe der Stammformen der starken Verben des Dt.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. A gimnáziumok V-VI., a reáliskolák III-IV. osztálya számára [3. Teil. Für die 5.-6. Klassen der Gymnasien und die 3.-4. Klassen der Realschulen]. Budapest: Szent-István-Társulat 1909. 271 S. 22 x 15 cm.

OPKM 523.284; OPKM 523.285.

c) *A Prosa. I. Fabeln, Sagen und Erzählungen; II. Bilder aus der Geschichte und Kulturgeschichte; III. Beschreibungen und Abhandlungen. B) Gedichte. I. Lyrische Gedichte; II. Erzählende Gedichte; III. Romanzen und Balladen.*

Szász, S. 227.

**425**

**1907–1910/1912**

**Miklós**, Ferenc – Kaiblinger, Fülöp, Német nyelvkönyv [Dt. Sprachbuch]. 5 Bde.

Siehe Nr. 405, 446, 466, 488.



Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Reáliskolák I. és gimnáziumok III. osztály számára, képekkel és szójegyzékkel, szerkesztették Miklós Ferenc és Kaiblinger Fülöp, főreáliskolai tanárok [1. Teil. Für die 1. Klassen der Realschulen und 3. Klassen der Gymnasien, mit Bildern und einem Wörterverzeichnis. Herausgegeben von Ferenc Miklós und Fülöp Kaiblinger, Oberrealschullehrer]. Budapest: Franklin 1907. 88, 40 S. 23 x 15 cm.

OPKM 521.390; OPKM 521.391; OPKM 551.674.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1911 [3. Auflage. OPKM 521.394]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1921 [OPKM 521.392; OPKM 521.393]; spätere Ausgabe 1925 [DNBL 1929 A 9371 – 1].

c) Vorwort, *I. Die Schule* (S. 5-23); *II. Der Mensch* (S. 24-51); *III. Die Familie* (S. 52-68); *VI. Die Zeit* (S. 69-78). Anhänge: zehn Lesetexte und zwölf Übersetzungsübungen. Inhaltsverzeichnis. Mit neuer Paginierung beginnt das Wörterverzeichnis, sortiert nach den einzelnen Abschnitten des Sprachbuches.

d) Arbeitsanweisungen erfolgen auf ungar., ebenso Erklärungen. Erkennbare Progression.

e) Das Genus der dt. Substantive wird durch den bestimmten Artikel angezeigt.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Reáliskolák II. és gimnáziumok IV. oszt. számára [2. Teil. Für die 2. Klasse der Realschulen und 4. Klasse der Gymnasien]. Budapest: Franklin 1908. 80, 47 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1911 [2. Auflage. 82, 48 S. 22 x 15,5 cm. OPKM 521.398 [Exemplar unvollständig, ohne Wörterbuchteil]; OPKM 521.395]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1923 [Nachdruck der 2. Auflage. 80, 48 S. OPKM 521.399]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1924 [Nachdruck der 2. Auflage. 80, 48 S. OPKM 521.400]; spätere Ausgabe 1926 [DNBL 1929 A 9371 – 2].

c) *I. Haus und Wohnung; II. Die Natur. III. Stadt. Függeték. Olvasmányok. Fordítási gyakorlatok. Nyelvtani összefoglalás. Képek és szójegyzék a nyelvtan II. részéhez* [Anhänge: Lesetexte. Übersetzungsübungen. Grammatische Zusammenfassung. Bilder und Wortregister zur Grammatik des 2. Teils].

d) Das Lehrbuch soll die praktischen Kenntnisse der Schüler fördern. Tabellarische Darstellung der Grammatik.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. A gimnáziumok V.-VI. és a reáliskolák III.-IV. osztályai számára [3. Teil Für die 5.-6. Klasse der Gymnasien und für die 3.-4. Klasse der Realschulen]. Budapest: Franklin 1910. 110, 35 S. 21 x 15 cm.

OPKM 523.183.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin [1915] [2. verbesserte Auflage. 164, 45 S. OPKM 523.184]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1922 [Nachdruck der 2. Auflage. OPKM 523.185]; spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1924 [Nachdruck der 2. Auflage. OPKM 523.186]; spätere Ausgabe 1928 [DNBL 1929 A 9371 – 3].

c) *I. Fabeln und Erzählungen. II. Über Deutschland. Wörter und Anmerkungen zu den Lesestücken und Gedichten.*

Bd. 4: [Haupttitel]. IV. rész. A reáliskolák V.-VI. osztályai számára [4. Teil. Für die 5.-6. Klasse der Realschulen]. Budapest: Franklin 1911. 159 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1921 [159 S. 24 x 16 cm. OPKM 520.166 [Exemplar vermisst]; OPKM 521.407]; spätere Ausgabe 1922 [OPKM 521.408].

a) Die Autoren haben die Grammatik völlig weggelassen, da eine neue Grammatik von Kaiblinger erscheinen wird [siehe Nr. 488].

c) *I. Geographie; II. Industrie und Verkehr; III. Kunst; IV. Literatur; V. Brief; VI. Gedichte.*

Bd. 5: [Haupttitel]. V. rész. Irodalomtörténeti olvasókönyv a középiskolák VII-VIII. osztálya számára [5. Teil. Literaturgeschichtliches Lesebuch für die 7.-8. Klasse der Mittelschulen]. 2. verbesserte Auflage. Budapest: Franklin 1912. 296 S. 22 x 16 cm.

Die Erstausgabe erschien eigenständig, siehe Nr. 405.

OPKM 526.465; OPKM 526.466; OPKM 526.467.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1925 [Nachdruck der 2. Auflage. OPKM 526.468; OPKM 526.469].

a) Die Autoren wollen kein vollständiges Bild der dt. Literatur geben. Sie bemühen sich um eine lose Verbindung der einzelnen Epochen und Persönlichkeiten.

c) *Elméleti rész* [Theoretischer Teil]. *I. Das Deutsche Volk und die deutsche Sprache; II. Der deutsche Heldensang; III. Mittelalterliche Blütezeit der deutschen Dichtung; IV. Übergang zur zweiten Blüte; V. Die Glanzperiode der deutschen Literatur; VI. Das neunzehnte Jahrhundert; Olvasmányok* [Lesetexte].

Szász, S. 227ff.

**426**

**1907**

**Schuster**, Alfréd – Altai, Rezső, Német nyelvtan és olvasókönyv. Direkt módszer alapján. Írta Schuster Alfréd, Budapesti állami főgimn[áziumi] tanár. A polgári iskolai tanterv szerint átdolgozta Altai Rezső, székesfővárosi polgári iskolai tanár [Dt. Grammatik und Lesebuch. Nach der direkten Methode. Verfasst von Alfred Schuster, Lehrer am Budapester staatlichen Obergymnasium. Nach dem Lehrplan der Bürgerschule überarbeitet von Rezső Altai, Bürgerschullehrer in der Haupt- und Regierungsstadt]. 2 Bde.

Bearbeitung von Nr. 386.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. A polgári fiúiskolák I. és II. osztálya számára [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschule für Jungen]. Budapest: Athenaeum 1907. XXXI, 152, 36 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum [1908] [XXXI, 152, 36 S. 21 x 13,5 cm. OPKM 551.704, OSZK II. L. germ. 811. fg [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1909 [OSZK II. L. germ. 811. fg [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]]; spätere Ausgabe 1911 [3. Abdruck. OSZK II. L. germ. 811. fg [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]]; spätere Ausgabe 1921 [4. Auflage. OPKM 551.703]; spätere Ausgabe 1923 [OPKM 551.691; OPKM 551.702].

a) Altai versucht mit seiner Überarbeitung, das Lehrwerk von Schuster für Gymnasien und Realschulen umzugestalten zu einem Lehrwerk für Bürgerschulen. Der Lehrplan für Bürgerschulen sieht nur zwei Stunden Deutschunterricht pro Woche vor.

*c) Vorwort, Einführung mit Alphabet, Rechtschreibung und Leseverständnis in Antiqua, deutscher Kurrentschrift und Fraktur. Im Hauptteil (S. 1-138) folgen 122 numerierte Redeübungen, denen grammatische Übungen zugeordnet sind. Anhänge (S. 139-147) mit 20 Übersetzungsübungen ungar.-dt. Mit neuer Paginierung folgt ein alphabetisches Wörterverzeichnis (S. 1-36).*

d) Regeln und sprachkontrastive Hinweise wurden auf ungar. gegeben. Bei den Texten stehen Worterklärungen und grammatische Regeln, die in den Texten behandelt werden sowie Fragen nach dem Inhalt. Erkennbare Progression.

e) Nur knapp die Hälfte der Texte dient der exemplarischen Erläuterung grammatischer Regeln. Es werden immer einzelne Phänomene erläutert, z. B. die Flexion der Artikel, Adjektive und Possessivpronomina. Wenn ein grammatisches Phänomen erläutert wird, dann vollständig: Die Verbflexion enthält alle Tempora und Modi bereits in der Grundstufe. Im Wörterverzeichnis stehen die Substantive mit dem bestimmten Artikel, Änderungen im Flexionsparadigma bei Gen. Sg. und Pl. werden erwähnt. Starke Verben stehen mit ihren Stammformen.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A polgári iskolák III. és IV. osztálya számára [Teil 2. Für die 3. und 4. Klasse der Bürgerschulen]. Budapest: Athenaeum 1907. [4], 194, 36 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1908 [Nachdruck. OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]]; spätere Ausgabe 1909 [OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1911 [2. Auflage. 200, 36 S. OSZK II. L. germ. 811. ff]; spätere Ausgabe 1912 [200 S. OSZK II. L. germ. 811. ff [Exemplar nicht aufgeschnitten und beschädigt]].

- a) Rezso Altai hat das Originalkonzept von Alfréd Schuster überarbeitet. Er hat das Material wesentlich gekürzt und vereinfacht.
- c) Die Lektüre und die Grammatik werden gleichzeitig dargestellt.
- d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt. Im Anhang 36 S. alphabetisches Wörterverzeichnis, neu paginiert.
- e) Im Wörterbuch werden Flexionsformen der dt. Substantive angegeben.
- f) Alltagsvokabular.

Szász, S. 230.

**427**

**1908**

**Altai, Rezső**, Schidlof gyakorlati módszere idegen nyelvek magán úton való tanulására. A német nyelvnek 1000 szó segítségével magán úton megtanulására [Berthold Schidlofs praktische Methode zum Erlernen fremder Sprachen im Privatstudium. Zum Erlernen der dt. Sprache mit Hilfe von 1000 Wörtern]. Budapest: Schenk Ferenc 1908. 320 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Nachdruck Nyíregyháza: Black & White [1999] [236 S. OSZK TG MB 168.089. Exemplar nicht eingesehen].

Szász, S. 231.

**428**

**1908–[1909]**

**Boga, Imre**, A német nyelv elsajátításának kézikönyve lélektani alapon [[Handbuch zum Erlernen der dt. Sprache auf psychologischer Grundlage]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Középiskolák I. évfolyama számára [Für die 1. Klasse der Mittelschulen]. Máramarossziget: Berger Miksa (Drucker) 1908. 128 S. 24 x 15 cm.

DRKNk S 2173.

a) Der Autor möchte den Sprachunterricht auf die Grundlage neuer psychologischer Erkenntnisse stellen.

c) *I. Tőmondatköre. II. Tárgyragos kiegészítővel bővült mondatkör. III. Tulajdonítórágos kiegészítővel bővült mondatkör. IV. Helyhatározókkal bővült mondatkör. V. Időhatározókkal bővült mondatkör. VI. Ok-célhatározókkal bővült mondatkör. VII. Módhatározókkal bővült mondatkör. VIII. Jelzős mondatkör. IX. A cselekvés elhelyezésének gondolata. Igeragozás. Olvasmányok. Költemények* [1. Einfache Sätze. 2. Mit Akkusativ-Ergänzung erweiterte Sätze. 3. Mit Possessiv-Ergänzung erweiterte Sätze. 4. Mit Lokaladverbial erweiterte Sätze. 5. Mit Temporaladverbial erweiterte Sätze. 6. Mit Kausaladverbial erweiterte Sätze. 7. Mit Modaladverbial erweiterte Sätze. 8. Attributive Sätze. 9. Gedanken zum Verlust der Handlung. Verbflexion. Lesetexte. Gedichte].

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.

Bd. 2: [Haupttitel]. Középiskolák II. illetve IV. osztály számára. Írta Boga Imre, középiskolai tanár. Első ciklus – II. évfolyam [Für die 2. bzw. 4. Klassen der Mittelschulen, verfasst von Imre Boga, Mittelschullehrer. Erster Zyklus, 2. Jahrgang]. Máramarossziget: Selbstverlag, gedruckt bei Berger Miksa [1909]. 111 S. 22 x 14 cm.

OPKM 526.318.

a) Der Autor möchte das Fremdsprachenlernen erleichtern.

c) Vorwort, vier Abschnitte: *I. A tőmondat köre* [Der Kreis der einfachen Sätze] (S. 5-10); *II. A bővített mondat köre* [Der Kreis der erweiterten Sätze] (S. 11-36); *III. A cselekvés elhelyezésének és módjának gondolata (Az igeragozás)* [Gedanken zum Verlust der

Handlung und die Modi (Verbflexion)] (S. 37-76); *IV. Az összetett mondat köre* [Der Kreis der zusammengesetzten Sätze], *a) Alárendelt mondat* [Der untergeordnete Satz], *b) Mellérendelt mondat* [Der beigeordnete Satz]. (S. 77-108), Inhaltsverzeichnis, Errata.

d) Viele Texte sind mit Fragen versehen, dazwischen stehen Flexionstabellen. Den Texten folgen Worterklärungen. Die Regeln werden nicht explizit ausformuliert und sind nur deduktiv erkennbar. Die Satzschrift wechselt zwischen Antiqua und Fraktur. Viele grammatische Phänomene werden kontrastiv behandelt. Deutliche Progression.

e) Akkusativ- und Dativ-Ergänzungen bzw. Angaben, Verben mit mehreren Objekten, Genitiv-Angaben, Adjektivflexion. Die Verbflexion stellt ein eigenes Kapitel dar, ebenso die Syntax.

Szász, S. 232.

## 429

## 6. Auflage 1908

**Endrei, Ákos**, Német stílusgyakorlatok a középiskolák felső osztályai számára. Átdolgozta Kohlbach Bertalan. 6. kiadás [Dt. Stilübungen für die höheren Klassen der Mittelschulen, überarbeitet von Bertalan Kohlbach. 6. Auflage]. Budapest: Lampel Róbert 1908. XII, 220 S. 23,5 x 16 cm.

OPKM 526.339; OPKM 526.340; DRKNk S 1798; DRKNk S 7033 V. Zs.

Erstauflage siehe Nr. 290.

a) Der Autor nennt im Vorwort zur ersten Auflage als Ziel, das Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt. zu praktizieren. Bei der Überarbeitung wurden Texte weggelassen beziehungsweise neue Texte aufgenommen.

c) *Elméleti rész. Fordítási gyakorlatok. I. Mesék, regék és mondák. II. Kisebb prózai elbeszélések tartalmi összefoglalás, IV. Nagyobb elbeszélő költemények tartalmi vázlatai. V. Drámai művek tartalmi vázlatai. VI. Leírások és életképek. VII. A német föld és népe. VIII. Történelem és életrajz. IX. Képek a német irodalomtörténetből. X. Értekezések, beszédek részletei. XI. Levelek és beszélgetések. Szótár*

[Theoretischer Teil. Übersetzungsübungen. 1. Märchen, Mären und Sagen. 2. Zusammenfassungen kleinerer Prosaerzählungen. 4. Inhaltsangaben größerer erzählender Gedichte. 5. Inhaltsangaben von Dramen. 6. Beschreibungen und Lebensbilder. 7. Deutsches Land und Volk. 8. Geschichte und Lebenslauf. 9. Bilder aus der dt. Literaturgeschichte. 10. Abhandlung, Gesprächsteile. 11. Briefe und Gespräche. Wörterbuch].

d) Das Lesebuch enthält literarische Texte sowohl aus dem dt. Sprachraum als auch aus Ungarn.

Szász, S. 164.

**430**

**1908–1909**

**Heinrich**, Gusztáv, Német olvasókönyv és nyelvtan [Dt. Lesebuch und Grammatik]. 2. Bde.

Frühere Ausgaben siehe Nr. 185, 366. Der 3. Band wurde nicht überarbeitet.

Bd. 1: [Haupttitel]. A gimnázium III., a reáliskolák I. osztálya számára, szerkesztette Heinrich Gusztáv. Átdolgozták Dr. Bleyer Jakab (főgimnáziumi tanár) és Dr. Karl Lajos (főreáliskolai tanár). Hetedik, az új tantervhez alkalmazott kiadás, képekkel [Für die 3. Klasse des Gymnasiums und die 1. Klasse der Realschule, verfasst von Gustav Heinrich. Überarbeitet von Dr. Jakab Bleyer (Obergymnasiallehrer) und Dr. Lajos Karl (Oberrealschullehrer). 7., dem neuen Lehrplan angepasste Auflage mit Bildern]. Budapest: Lampel Róbert 1908. VI, 103, 62, [2] S. 22,5 x 15,5 cm.

OPKM 523.281.

a) In der Einführung wird die gemeinsame Geschichte der Deutschen und Ungarn kurz zusammengefasst und ungar. Wörter dt. Ursprungs werden aufgelistet.

c) Inhaltsverzeichnis, Einführung. 1. Teil *Olvasókönyv* [Lesebuch], *I. Beschreibungen* (S. 3-15), Texte Nr. 1-22; *II. Märchen und Erzählungen* (S. 16-24), Texte Nr. 23-42; *III. Sagen* (S. 25-51), Texte Nr. 43-47; *IV. Gedichte* (S. 52-61), 21 Gedichte. 2. Teil Grammatik, *a) Hangtan* [Lautlehre], sieben Abschnitte (S. 62-68); *b) Alaktan* [Formlehre], 18 Abschnitte (S. 69-103). Neu paginiert folgt



ein nach Texten geordnetes Wörterbuch dt.-ungar. (S. 1-62), zwei Illustrationen.

d) Die Texte sind in Fraktur, Antiqua und deutscher Schreibschrift gedruckt. Im Grammatikteil werden die Regeln auf ungar. dargeboten. Das Wörterbuch ist im Zweispaltendruck gesetzt. Im Grammatikteil stehen unter den einzelnen Kapiteln die Texte, die zu den jeweiligen Übungen gelesen werden sollten.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

f) Beispiele: 14. *Die Frösche* (J. W. Goethe); 22. *Die ungarische Puszta*; 26. *Die junge Schwalbe* (nach Lessing); 44. *Geschichten von Herakles*.

Bd. 2: [Haupttitel]. A gimnázium IV., a reáliskolák II. osztálya számára. Ötödik, az új tantervhez alkalmazott kiadás [Für die 4. Klasse des Gymnasiums und für die 2. Klasse der Realschulen. 5., dem neuen Lehrplan angepasste Auflage]. Budapest: Lampel Róbert 1909. VII, 176 S. 23 x 16 cm.

OPKM 523.159.

a) Auch Lajos Karl hat die Arbeit der Bearbeiter unterstützt.

c) *Olvasókönyv* [Lesebuch]. I. *Beschreibungen*; II. *Märchen und Erzählungen*; II. *Sagen*; IV. *Gedichte*. *Nyelvtan*. A) *Hangtan*. B) *Alaktan*. *Szókönyv*. *Szótár* [Grammatik. a) Lautlehre; b) Formenlehre. Wortverzeichnis; Wörterbuch].

e) Die Grammatik wird mit Beispielen und Tabellen erklärt.

Szász, S. 98f.

### 431

### spätere Ausgabe 1908–1914

**Hirn**, Lajos – Paulay, Ödön, Módszeres német nyelvtan, olvasó- és gyakorlókönyv. Az 1908. évi polgári leányiskolai új tanterv alapján szerkesztették Hirn Lajos és Paulay Ödön, állami középiskolai tanárok. A polgári leányiskolák kezdő osztályai számára. A negyedik kiadást teljesen átdolgozták Hirn Lajos és Szabó Ernő Dr. [Systemische dt. Grammatik,

Lese- und Übungsbuch. Nach dem neuen Lehrplan für die bürgerlichen Töcherschulen von 1908, zusammengestellt von Lajos Hirn und Ödön Paulay, Gymnasiallehrer an Staatsschulen. Für die Anfängerklassen der bürgerlichen Töcherschulen. Die vierte Auflage wurde vollständig überarbeitet von Lajos Hirn und Dr. Ernő Szabó.] Budapest: Singer és Wolfner 1908. VII, 216, 51 S. 22 x 14,5 cm.

OPKM 551.736; OPKM 526.428.

Erstauflage siehe Nr. 345.

c) Inhaltsverzeichnis. *Die deutschen Buchstaben* (S. 1-2); *Übungsgrammatik* (S. 3-60); 40 Übungen. Lesetexte. *I. Beschreibungen, Märchen, Erzählungen* (S. 61-78); *II. Heldensagen und Erzählungen* (S. 79-97); *III. Gedichte* (S. 98-113); *Systematische Grammatik* (S. 114-144); Grammatische Übungen (S. 145-161); Übersetzungsübungen (S. 162-175); Erläuterungen zur Grammatik (Wörterverzeichnis) (S. 176-191); Erläuterungen zum Leseteil (S. 192-216). Neu paginiert folgt ein alphabetisches Wörterbuch dt.-ungar. (S. 1-51).

d) Arbeitsanweisungen und Regeln sind auf ungar. formuliert. Das jeweilige grammatische Phänomen ist in den Texten hervorgehoben.

e) Der Grammatikteil ist nach Wortarten geordnet und behandelt sie in der Reihenfolge Verben, Substantive, Adjektive, Numerale, Pronomen, Präpositionen, Topologie. Letztere wird schematisch dargestellt und behandelt die Bereiche Vorfeld, Verb mit Verbklammer und Mittelfeld im Hauptsatz sowie die *versetzte Wortfolge* mit dem Subjekt im Mittelfeld und die *Wortfolge des Nebensatzes*. Im Wörterverzeichnis sind Abweichungen in der Flexion von Substantiven und Verben angegeben.

Bd. 2: [Német olvasókönyv. A gimnáziumok 5.-6. s a reáliskolák 3.-4. osztályai számára [Dt. Lesebuch, für die 5.-6. Klassen der Gymnasien und die 3.-4. Klassen der Realschulen]. 3., von Lajos Hirn und Ernő Szabó völlig umgearbeitete Auflage. Budapest: Singer és Wolfner 1914. [8], 200 S.]

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Siehe Nr. 345.

Szász, S. 195.

**432**

**1908–1910**

**Hortobágyi**, Antal – Lukács, Ödön, Német nyelv- és olvasókönyv [Dt. Sprach- und Lesebuch]. 2 Bde.

Überarbeitung für Knabenschulen durch Bakonyi siehe Nr. 500.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Polgári leányiskolák I-II. osztálya számára. Az 1908. évi új polgári leányiskolai tanterv szerint beszélgető módszer alapján írták Hortobágyi Antal, székesfővárosi polgári iskolai igazgató és Dr. Lukács Ödön, székesfővárosi polgári iskolai tanár [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse der bürgerlichen Mädchenschulen. Nach dem neuen Lehrplan von 1908 und dem Gesprächsmodus verfasst von Antal Hortobágyi, Bürgerschulleiter in der Hauptstadt, und Dr. Ödön Lukács, Bürgerschullehrer]. Budapest: Lampel Robert 1908. 96, 19 S. 22 x 15 cm.

OPKM 551.711.

b) Für Anfänger.

c) Vorwort, Einleitung mit Alphabet, Leseübungen mit verschiedenen Schriftarten, erste Rechtschreibregeln (S. 5-27). Es folgen 18 numerierte Redeübungen mit Beispieltexen, Redensarten und Rätseln. Es folgt eine Zusammenfassung der Regeln (S. 81-87), danach acht Bilder. Inhaltsverzeichnis. Neu paginiert beginnt ein Wörterverzeichnis, zunächst nach Texten sortiert, dann alphabetisch.

d) Ein Drittel des Buches behandelt das Alphabet und die Aussprache. In den folgenden Redeübungen werden zunächst nur sehr reduzierte grammatische Inhalte vermittelt, z. B. der bestimmte und der unbestimmte Artikel. Die Regeln werden auf ungar. erläutert. Zwischen den Texten stehen immer wieder Übungsaufgaben.

e) Im Wörterbuchabschnitt stehen die Substantive mit bestimmtem Artikel und der Genitiv- und Pluralform im Eintrag.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 3. und 4. Klasse. Budapest: Lampel Róbert 1910. 168 S.]

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1911 [2. Auflage. 172 S. OPKM 551.773]; spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1914 [*Lukács, Ödön*, [Haupttitel]. *II. rész. Polgári leányiskolák III-IV. osztálya számára* [2. Teil. Für die 3.-4. Klassen der bürgerlichen Töchter Schulen]. 3. Auflage. 180, 22 S. 23 x 16 cm. OPKM 551.774].

a) Das Lehrwerk wurde nach der direkten Methode konzipiert.

c) *I. Der Herbst. II. Der Winter. III. Der Frühling. IV. Der Sommer. V. Die Rettungsgesellschaft. VI. Die häuslichen Arbeiten. VII. Wie die Osterferien zubachte. VIII. Der Mark. IX. Das Geld. X. Unsere Gesundheit. XI. Spielt nicht mit Feuer. XII. Das Postwesen. XIII. Der Plattensee. XIV. Das Turnfest. Lesestücke. Erzählungen und Fabeln. Märchen. Aus der Naturbeschreibung. Geographische Bilder. Die Donau. Bilder aus dem Menschenleben. Gedichte. Szócsoportok és szójegyzék* [Wortgruppen und Wortregister].

d) Die Grammatik wird teilweise tabellarisch auf ungar. dargestellt.

e) Genus, Genitiv und Pluralform der Substantive werden angegeben.

Szász, S. 233.

#### 433

1908–1917

**Makoldyné Molnár**, Ilona – Filtsch, Júlia, Német nyelv- és olvasókönyv szemléltető alapon [Dt. Sprach- und Lesebuch für den Anschauungsunterricht]. 6 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Polgári leányiskolák és felsőbb leányiskolák I. osztálya számára, az 1908. évi új tanterv alapján írták Makoldyné Molnár Ilona és Filtsch Júlia [1. Teil. Für die 1. Klasse der bürgerlichen Mädchenschulen und höheren Töchter Schulen. Auf der Grundlage des

neuen Lehrplanes von 1908 verfasst von Ilona Makoldyné Molnár und Julia Filtsch]. Budapest: Lampel Robert 1908. 78 S. 21,5 x 14,5 cm.

OPKM 551.671.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1921 [2. Auflage. 80 S. OPKM 551.743].

a) Die Texte in diesem Buch wurden so bearbeitet, dass Anfänger die Texte verstehen können. Die systematische Arbeit mit der Grammatik beginnt ab Band 2 in der folgenden Klasse. Darauf vorbereitende Arbeiten sind die Substantivflexion in Singular und Plural, die schwache und starke Verbflexion, der Gebrauch des Artikels und der Possessivpronomina, Numerale, Adverbien.

c) Vorwort, Inhaltsverzeichnis. 71 numerierte Texte (S. 7-48), von denen einige als Anschauungsmaterial für grammatische Regeln dienen. Texte sind z. B. 8. *Die Großmutter spricht von Theodor Fontane*; 18. *Rätsel*; 24. *III. Die Küche. A főnév ejtegetése* [Die Beugung der Substantive]. Nach Texten geordnetes Wörterverzeichnis (S. 49-78).

d) Die Texte dienen im Unterricht als Beispiele, im Buch selbst sind keine Regeln aufgeführt. Die Lesetexte stehen teilweise parallel in deutscher Schrift und Fraktur.

e) Keine grammatischen Regeln. Im Wörterverzeichnis stehen bei den Substantiven die Pluralformen. Auch flektierte Formen werden aufgeführt, z. B. Text 34, *Knabe und Vogelnest, sähe – látná*). Keine Hinweise auf die starke Verbflexion.

Bd. 2: [Haupttitel]. [Für die 2. Klasse. Budapest: Lampel Róbert 1910. 96, 44 S.].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1921 [*II. rész. Polgári leányiskolák és felsőbb leányiskolák számára*] [Für Bürgerschulen für Mädchen und für die höheren Töchterschulen]. 104, 48 S. OPKM 551.742].

c) Das Buch enthält 123 Lektionen, die Themen des menschlichen Lebens und Stoffe aus der deutschen Literatur behandeln. Am Ende folgt ein Wörterverzeichnis.

Bd. 3: [Haupttitel]. III. rész. Polgári leányiskolák és felsőbb leányiskolák számára [3. Teil. Für die bürgerlichen Mädchenschulen und höheren Töchterschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1910. 230 S. 23,5 x 15 cm.

OPKM 551.722; OPKM 551.741

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1914 [2. verbesserte Auflage. 223 S. OPKM 551.721; OSZK L. germ. 699. 1a [Exemplar stark beschädigt und teilweise nicht aufgeschnitten. Mit einem Anhang zum 2. Teil, 44 S., zu den Abschnitten des Werkes. Zusammengebunden mit Nr. 434, Band 2]].

a) Die Autorinnen wollen das Lehrmaterial an die anderen Fächer des neuen Lehrplans anpassen. Auf diesem Niveau wird das vernünftige und fließende Lesen erwartet. In der zweiten Hälfte wird die lateinische Schrift durch die Fraktur ersetzt.

c) *I. Oktató olvasmányok, mesék, elbeszélések, talányok, példabeszédek. II. Számtani feladatok, ügyiratok. III. A természet köréből. IV. Földrajzi olvasmányok. V. Német mondák. VI. Történelmi olvasmányok. VII. A közművelődés köréből. VIII. Költemények.* Szótár [I. Lehrtexte, Märchen, Erzählungen, Rätsel, Beispieltex- te. II. Zahlenübungen, Schriftstücke. III. Über die Umwelt. IV. Geographische Lesetexte. V. Deutsche Sagen. VI. Historische Lesetexte. VII. Über die Kultur. VIII. Gedichte. Wörterbuch].

Bd. 4: Német nyelv- és olvasókönyv. A polgári leányiskolák IV. osztályának haladó csoportja és a felső leányiskolák IV. osztálya számára [Dt. Sprach- und Lesebuch. Für die fortgeschrittene Gruppe der 4. Klasse der Bürgerschulen für Mädchen und für die 4. Klasse der höheren Töchterschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1911. 154, 40 S. 22 x 15 cm.

OPKM 551.802; OPKM 551.811.

a) Die Autorinnen verwenden die direkte Methode.

c) *Sagen, Märchen, Legenden, Erzählungen. Aus dem Menschenleben. Aus der Länder- und Völkerkunde. Aus der Geschichte. Aus der Natur. Gedichte.*

d) Die Sprache des Lehrbuches ist Deutsch.

Bd. 5: Német tan- és olvasókönyv felső leányiskolák V. és VI. osztály számára az új felsőbb leányiskolai tantervi utasítások alapján írták Makoldyné Molnár Ilona és Filtsch Júlia [Dt. Lehr- und Lesebuch für die 5. und 6. Klasse der höheren Töchterschulen, auf Grundlage der neuen Lehrplanweisung für höhere Töchterschulen verfasst von Ilona Makoldyné Molnár und Julia Filtsch]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer és Fiai) 1913. 311 S. 23,5 x 16 cm.

OPKM 520.493.

a) Der Lehrer soll die auf ungar. gelernten Lerngegenstände auf dt. wiederholen lassen.

c) *I. Teil. Deutsche Poetik. Die Gattungen der Dichtkunst. Subjektive Dichtungen. Objektive Dichtungen. II. Teil Aus der deutschen Literatur. Literatur des Mittelalters. Biographien deutscher Dichter. Vertreter der romantischen Poesie. Vertreter der lyrischen Poesie. Vertreter der epischen Poesie. Dichter der neueren Zeit und der Gegenwart. Subjektive Poesie. Gefühls- und Gedankendichtungen. Epische Dichtungen. Sagen, Legenden, Fabeln, Parabeln, Märchen. Poetische Erzählungen, Romanzen, Balladen. Aus Romanen, Novellen, Erzählungen. Dramatische Dichtungen. Frauenbriefe. Abhandlungen in Prosa.*

Bd. 6: Német tan- és olvasókönyv felső leányiskolák V. és VI. osztály számára az új felsőbb leányiskolai tantervi utasítások alapján írták Makoldyné Molnár Ilona és Filtsch Júlia című könyv kibővítéséül [Ergänzungsband zu dem Lehrbuch Deutsches Lehr- und Lesebuch für die 5. und 6. Klasse der höheren Töchterschulen, auf Grundlage der neuen Lehrplanweisung für höhere Töchterschulen geschrieben von Ilona Makoldyné Molnár und Julia Filtsch verfasst]. Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1917. 106 S. 23 x 16 cm.

OPKM 520.491.

c) Das Buch enthält verschiedene Texte aus der deutschen Literatur.

Szász, S. 233f.

**434**

**1908–1909**

**Makoldyné Molnár**, Ilona – Filtsch, Julia, Német nyelv- és olvasókönyv vezérkönyve. [Leitfaden zum dt. Sprach- und Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. 1908.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. Polgári leányiskolák és felsőbb leányiskolák számára írták Makoldyné Molnár Ilona és Filtsch Julia [2. Teil. Für bürgerliche Mädchenschulen und höhere Töchterschulen, verfasst von Ilona Makoldyné Molnár und Julia Filtsch]. Budapest: Lampel Róbert 1909. 74 S. 24 x 16 cm.

OSZK L. germ. 699. 1a [Exemplar stark beschädigt und teilweise nicht aufgeschnitten, zusammen mit Nr. 433, Band 3].

c) Titelei; Inhaltsverzeichnis; Vorwort auf ungar. 43 Lektionen; 110 Abschnitte bzw. Texte.

Szász, S. 239.

**435**

**1908**

**Radványi**, Teofil, Német irodalmi olvasókönyv. A német irodalom vázlatával és számos képpel. A középiskolák VI-VII. osztálya számára [Dt. literarisches Lesebuch. Mit einem Grundriss der dt. Literatur und mit zahlreichen Bildern. Für die 6.-7. Klasse der Mittelschulen]. Budapest: Szent-István-Társulat 1908. 262 S. 22 x 15 cm.

OPKM 526.497; OPKM 526.498.

a) Komplizierte Erklärungen zur Literaturgeschichte wurden vermieden, um das Verständnis bei den Schülerinnen zu verbessern.



c) *Elméleti rész* [Theoretischer Teil]. *Der indogermanische oder arische Sprachstamm. Der deutsche (germanische) Sprachstamm. Einteilung der deutschen Literaturgeschichte. Heidnische Zeit. Geistliche Dichtung der althochdeutschen Zeit. Mittelhochdeutsche Zeit. Neuhochochdeutsche Zeit. XIX. Jahrhundert.*

436

1908–1909

**Schuster**, Alfréd, Német irodalomtörténeti tankönyv szemelvényekkel és számos a szöveg közé nyomtatott képpel. Írta Schuster Alfréd, Budapesti (III. ker[ületi]) áll[ami] főgimn[áziumi] tanár [Dt. literaturgeschichtliches Lehrbuch mit Textauszügen und zahlreichen zwischen die Texte gedruckten Bildern. Verfasst von Alfred Schuster, Lehrer am Budapester staatlichen Obergymnasium des 3. Bezirks]. 2 Bde.

Ergänzungs- und Übungsbände siehe Nr. 468.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. A gimnáziumok és reáliskolák VII. osztály számára [1. Teil. Für die 7. Klasse des Gymnasiums und der Realschule]. Budapest: Athenaeum 1908. 144 S. 21 x 13,5 cm.

OPKM 523.322.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1916 [2. Auflage. 164, 45 S. OPKM 523323/1-2 [an diese Ausgabe ist ein Wörterverzeichnis angeschlossen, Budapest 1911. Das Verzeichnis ist nach den Texten des Lesebuches geordnet und enthält keine grammatischen Informationen]; spätere Ausgabe 1924 [OPKM 523.322]; spätere Ausgabe 192? [OPKM 523.325/1].

a) Zu dieser Zeit gab es kein anderes bebildertes Lehrwerk für die Literaturgeschichte des Deutschen. Diese Ausgabe endet mit Lessing, da Goethe, Herder und Schiller, Stoff der 8. Klasse sind.

c) Vorwort, sprachgeschichtliche Einleitung. Die Literaturgeschichte ist unterteilt in vier Perioden plus Anhänge. Erste Periode *Urzeit bis zum Hildebrandslied* (S. 9-15); 2. *Das Althochdeutsche bis zu den Evangelien Otfrieds* (S. 16-19); 3. *Das Nibelungenlied über Hartmann von Aue bis zur bürgerlichen Dichtung und dem Volkslied* (S. 20-71); 4. *Die neuhochochdeutsche Zeit bis Nathan der Weise* (S. 72-135); Anhänge (S. 136-142); Inhaltsverzeichnis.

d) Die Texte stehen ohne ungar. Anmerkungen, auch gibt es keine Übungen. Im Anhang folgen neun Übersetzungsübungen zu den verschiedenen Epochen (Übersetzungsrichtung ungar.-dt.).

Bd. 2: II. rész. A gimnáziumok és reáliskolák VIII. osztálya számára [2. Teil. Für die 8. Klasse der Gymnasien und Realschulen]. Budapest: Athenaeum 1909. 191 S. 22 x 14 cm.

OPKM 523.343; OPKM 523.344.

a) Die wichtigsten Schriftsteller und Poeten werden hervorgehoben. Auf parallele Erscheinungen in der dt. und ungar. Literatur wird hingewiesen. An manchen Stellen sind die ungar. Übersetzungen und die dt. Texte in Spalten spaltenweise gedruckt, um einen leichteren Überblick zu haben.

c) Deutschsprachige Texte seit der zweiten literarischen Blütezeit.

Szász, S. 235.

**437**

**2. Auflage 1908–1910**

**Schuster**, Alfred – **Altai**, Rezső, Leányiskolai német tankönyv. Közvetlen módszer alapján. Az 1908. évi polgári leányiskolai tanterv szerint átdolgozott második kiadás. Szerkesztették Schuster Alfréd és Altai Rezső [Dt. Lehrbuch für Töchter Schulen. Nach der direkten Methode. Für den neuen Lehrplan der bürgerlichen Mädchenschule von 1908 überarbeitete 2. Auflage. Verfasst von Alfred Schuster und Rezső Altai]. 2 Bde.

Keine frühere Auflage nachgewiesen.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Az I. és II. osztály számára [1. Teil. Für die 1. und 2. Klasse]. Budapest: Athenaeum 1908. 163, 36 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. fi [Unter dieser Signatur mit Bd. 2. Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1909 [2. Abdruck. OSZK II. L. germ. 811. fi [Unter der gleichen Signatur wie die Erstausgabe. Exemplar beschädigt].

c) Das Buch enthält 149 Lektionen, neu paginiert *Betűrendes Szójegyzék* [alphabetisches Wörterregister].

d) Nach der direkten Methode.

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A III. és IV. osztály számára [2. Teil. Für die 3. und 4. Klasse]. Budapest: Athenaeum 1910. 208, 36 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 811. fi [Unter dieser Signatur mit Bd. 1. Exemplar beschädigt und nicht aufgeschnitten].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1910 [Nachdruck. OSZK II. L. germ. 811. fi [Unter der gleichen Signatur wie die Erstausgabe. Exemplar beschädigt]].

c) *Első rész. Beszédgyakorlatok, prózai és költői olvasmányok* [1. Teil. Gesprächsübungen, prosaische und lyrische Lesetexte]. Mit einem Anhang: Auswahl lyrischer und epischer Gedichte. *Második rész. Feladatok, gyakorlatok és nyelvtani magyarázatok. A) Alaktan. B) Mondattan. Betűrendes Szójegyzék* [2. Teil. Aufgaben, Übungen und grammatische Erklärungen. a) Formenlehre. b) Syntax. Alphabetisches Wörterregister].

d) Die Sprache des Buches ist überwiegend das Dt.

Szász, S. 235.

**438**

**1909**

**Bárd**, Rezső, Deutsches Lesebuch für den Anfangsunterricht in israelitischen Volksschulen. Német ABC és olvasókönyv izraelita népiskolák számára. Reihe: Az Orsz[ágos] Izr[aelita] Tanítóegyesület kiadványai 14 [Ausgaben des nationalen israelitischen Lehrvereins]. Budapest: Singer és Wolfner. 1909.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner 1917 [3. Auflage. 111 S. OSZK VI. Paed. 10992. b [Exemplar nicht aufgeschnitten]]; spätere Ausgabe Budapest: Singer és Wolfner [1923] [*Német ABC és olvasókönyv. Izraelita elemi népiskolák számára. Az orsz[ágos] izr[aelita] tanítóegyesület megbízásából írta Bárd Rezső, harmadik*

*kiadás. 3. új lenyomat* [Dt. ABC und Lesebuch. Für die israelit. Elementar-Volksschulen. Im Auftrag des nationalen israelit. Lehrvereins verfasst von Rezső Bárd, 3. Auflage. 3. Abdruck]. 92, [2] S. OPKM 510.389; OPKM 512.081; OSZK VI. Paed. 10992. b [Exemplar nicht aufgeschnitten]].

b) Für Kinder der israelit. Volksschulen.

c) Zwei Teile. 1. Teil: 1. *Über die kleinen Schrift- und Druckbuchstaben*; 2. *Über die großen Schrift- und Druckbuchstaben*; 3. *Die lateinischen Druckbuchstaben*, dazu zwölf Lesetexte (S. 3-56). 2. Teil: insgesamt 45 Lesestücke, darunter Gebete, Fabeln, Märchen und andere (S. 57-92); Inhaltsverzeichnis.

d) Die Texte sind in Antiqua oder Fraktur gesetzt, die Übungen dazu auch in deutscher Schreibschrift.

Szász, S. 236.

**439**

**1909–1912**

**Danielné Lamács**, Lujza, Mein 1. [2., 3., 4.] deutsches Buch. 4 Bde.

[Nachauflagen dieses Werkes erschienen noch in den 1940er Jahren].

Bd. 1: Mein erstes deutsches Buch. Budapest: Szent-István-Társulat 1909.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1924 [3. Auflage. VI, 113, [1] S. OSZK 91.154]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1927 [4. überarbeitete Auflage. 76 S. OSZK 164.615]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1930 [*Mein erstes deutsches Buch. Első német könyvem*. 5. Auflage. 79 S. 23 x 15,5 cm. OSZK 148.774].

a) Die Autorin betont die Wichtigkeit des Deutschen als Fremdsprache.

c) I. *Sprechübungen*; *Die Puppe Lili*; *Wäsche und Kleider*; *Das Schulzimmer*; *Die Schultasche*; *Die Lehrmittel*; *Der Nikolaus*; *Weihnachten*; *Die Familie Müller*. II. *Néhány gyakorlat haladottabbak számára* [Einige Übungen für Fortgeschrittenere]. III. *Einiges zum Lesen*. IV. *Anhang*.

- d) Die Bilder spielen beim Unterricht eine wesentliche Rolle.
- e) Die Grammatik wird auf ungar. anhand von Beispielen, Texten und Bildern erklärt.

Bd. 2: Mein Zweites Deutsches Buch. Második német könyvem. A polgári és felsőbb leányiskola II. osztályú tanulói számára [Für die Schülerinnen der 2. Klasse der Bürger- und höheren Töchterschulen.] Budapest: Szent-István-Társulat 1910. 123 S. 23 x 15,5 cm.

OPKM 551.755.

Spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1926 [3. Auflage. 135 S. OPKM 551.763]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1928 [5. überarbeitete Auflage. 107 S. OPKM 551.754; GEIB H D-51(5,28)2].

*c) I. Wiederholung und etwas Neues; II. Neues; III. Grammatische Übersicht; IV. Sprichwörter; Rätsel; Erzählungen; Gedichte; Übersetzungen; V. Wörterverzeichnis*

d) Nach der Wiederholung wird neues Material eingeführt.

e) Die Grammatik wird teilweise tabellarisch dargestellt.

Bd. 3: Mein Drittes Deutsches Buch. Harmadik német könyvem. A polgári és felsőbb leányiskola III. osztályú tanulói számára [Für die Schülerinnen der 3. Klasse der Bürgerschulen für Mädchen und der höheren Töchterschulen]. Budapest: Szent-István-Társulat 1911. IV, 161 S. [durchgehend paginiert]. 23 x 15,5 cm.

OPKM 551.784.

Spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1924 [2. Auflage. 170 S. OSZK 634.250]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1927 [3. überarbeitete Auflage. 126 S. OSZK 164.619]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1929 [3. überarbeitete Auflage. 126, 2 S. OSZK 164.618].

*c) I. Sprachübungen; II. Grammatische Übersicht; III. Erzählungen, Gedichte, Einiges über deutsche Dichter, Rätsel; IV. Wörterverzeichnis*

d) Grammatische Erklärungen werden auf ungar. gegeben.

Bd. 4: Mein viertes deutsches Buch. Negyedik német könyvem. Budapest: Szent-István-Társulat 1912.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1927 [3. überarbeitete Auflage. 157, [1] S. OSZK 74.094]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1928 [3. neu überarbeitete Auflage. 125, [1] S. OSZK 74.095]; spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1929 [125 S. 23 x 15,5 cm OSZK 148.775].

b) Für die 4. Klasse der bürgerlichen Töcherschulen.

c) *I. Sprechübungen; Die Küche der Familie Herbert; Die Waschküche; Bilder aus Berlin; Aus dem Leben der heiligen Elisabeth; II. Einiges zum Lesen; III. Einiges über die größten deutschen Dichter; IV. Tájékoztató magyar szöveg a legnagyobb német költőkről* [Ungar. Wegweiser zu den größten dt. Dichtern]; *V. Wörterverzeichnis.*

d) Wie Bd. 1.

e) Die Grammatik wird tabellarisch auf ungar. erläutert.

Szász, S. 237.

**440**

**1909**

**Garai**, Ede, Német nyelviskola. Deutsche Sprachschule. Mindkét nembeli polgári I.-II. és felsőbb leányiskolák I.-II. osztályai számára. A közvetlen (direkt) tanításmóddhoz alkalmazva, írta Garai Ede székesfővárosi polgári fiúiskolai igazgató, számos szemléltető képpel [Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen beiderlei Geschlechts und die 1. und 2. Klasse der höheren Töcherschulen. Der direkten Lehrmethode angepasst, verfasst von Ede Garai, Direktor einer Bürgerschule für Jungen in der Haupt- und Regierungsstadt. Mit zahlreichen Bildern]. Budapest: Lampel Róbert 1909. 140 S. 23 x 15,5 cm.

OSZK 634.698.

c) Titelei, *Előszó a „Reform“ tankönyvemhez* [Vorwort zu meinem „Reform“-Lehrwerk]. Der erste Abschnitt (S. 5-100) ist unterteilt in sechs Teile mit insgesamt 53 Stufen: Schreibübungen, Wortbildung, Aussprache, Silben. Der zweite Abschnitt enthält eine kurze Zusammenfassung der Grammatik (S. 101-105) und Erläuterungen über *Die Wortarten*, z. B. *Das persönliche Fürwort*, *Das Umstandswort des Grundes*, *Das Bindewort* (S. 105-132). Es folgen *Worterkklärungen* (S. 133-135) und das Inhaltsverzeichnis (S. 136-140). Insgesamt 23 Lektionen.

d) Texte und Erläuterungen auf ungar. und dt. Übungen mit Bildern, Sprüchen und Rätsel.

e) Silbentrennung zu Beginn. Die grammatischen Regeln sind sehr übersichtlich und knapp dargestellt. Die grammatische Terminologie ist dt.

Szász, S. 238.

**441**

**1909**

**Görg**, Ferdinand, Deutsch-ungarisches Wörterbuch. Német-magyar szótár. 2 Bde.

Bd. 1: [Dt.-ungar.]. Reihe: Die Kunst der Polyglottie, Band 105. Wien – Leipzig: Hartleben [1909]. [4], 188 S. 17 x 12 cm.

SUBF 44/23770

Spätere Ausgabe Wien – Leipzig [1913] [DNBL SA 53 – 105; UBTr mb2009; BSBM L.rel. 1489 ic-1; ÖNBW 390718-A. 105].

c) Titelei; Abkürzungsverzeichnis; Wörterbuch (S. 1-175) im Zweispaltendruck; Personennamen und geographische Namen im Dreispaltendruck (S. 175-177); Anhang: *Abwandlungsmuster ungarischer Zeitwörter* in 84 Kategorien (S. 177-186).

e) Genusangabe beim dt. Substantiv. In der Übersetzung folgt bei Verben ein Verweis auf den Flexionstyp, der im Anhang behandelt wird. Alle grammatischen Angaben werden auf dt. gegeben.

Bd. 2: Magyar-német szótár. Ungarisch-deutsches Wörterbuch von Ferdinand Görg. Reihe: Die Kunst der Polyglottie, Band 106. Wien – Leipzig: Hartleben [1913]. 206 S., 8°.

SUBF Gr 526, Bd 106; BSBM L.rel. 1489 ic-2; DNBL SA 53 – 106; ÖNBW 390718-A. 106 [Kein Exemplar eingesehen].

**442**

**1909**

**Kaiblinger**, Fülöp, Módszertani útmutatások a Miklós – Kaiblinger német nyelvkönyv 1. részének használatához [Methodische Hinweise zum 1. Teil des „Deutschen Sprachbuches“ von Ferenc Miklós und Fülöp Kaiblinger]. Budapest: Franklin 1909. 16 S. 22 x 15 cm.

OSZK 267.013.

Siehe Nr. 425, 446.

b) Handreichungen für Lehrer.

c) *Alapelevek; Olvasás és írás; Tanmenet; Útmutatások az egyes leckékhez* [Grundsätze; Lesen und Schreiben; Lehrplan; Anweisungen zu den einzelnen Lektionen].

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Szász, S. 238.

**443**

**1909**

**Kelemen**, Béla, Német helyesírási szótár, egyúttal tájékoztató a német nyelv főbb nehézségeiben [Dt. Rechtschreib-Wörterbuch. Zusammen mit einem Wegweiser für die Hauptschwierigkeiten der dt. Sprache]. Budapest: Athenaeum 1909. 4, 160 S.

DRKNk H 4522 [Exemplar vermisst].

Der Name des Autors erscheint auch als Wolff, Adalbert.

Szász, S. 238.

**444**

**1909**

**Laki**, Bennó, Rendszeres német nyelvtan. Írta Laki Bennó, főgimn[áziumi] bencés tanár [Systematische dt. Grammatik. Verfasst von Bennó Laki,



Benediktiner und Obergymnasiallehrer]. Budapest: Szent-István-Társulat 1909. 160 S. 21,5 x 14,5 cm.

OPKM 523.263 [zusammengebunden mit den Signaturen 523.261; 523.262]; OPKM 526.452; OPKM 526.453.

Spätere Ausgabe Budapest: Szent-István-Társulat 1918 [2. Ausgabe. OPKM 526.454; OPKM 526.455].

- a) Weil die Unterrichtssprache das Deutsche sein soll, werden alle Regeln in diesem Buch auf dt. gegeben.
- b) Für den Mittelstufenunterricht: 5.-8. Klasse der Gymnasien und 3.-8. Klasse der Realschulen.
- c) Vorwort; 1. Teil *Lautelehre* (S. 5-14); 2. *Wortlehre* (S. 15-83); 3. *Wortbildung* (S. 84-87); 2. Abschnitt: *Mondattan* [Satzlehre]; 1. Teil *Der Satz* (S. 88-119); 2. *Der zusammengesetzte Satz* (S. 120-144); *Verslehre* (S. 145-157); *Inhaltsverzeichnis*.
- d) Regeln und Erläuterungen erfolgen zweisprachig. Bei den Texten finden sich Worterklärungen in Fußnoten. Auf die grammatischen Regeln folgen Beispiele und Übungsaufgaben.
- e) Die grammatische Terminologie ist dt. und lat.

Szász, S. 239.

**445**

**1909**

**Meyer, J.**, Medizinisches Taschenlexikon in 8 Sprachen (deutsch, englisch, französisch, italienisch, japanisch, russisch, spanisch, ungarisch), unter Mitwirkung von Dr. Finigan, M. R. C. P., German Hospital London; Dr. Ferdinand Lévy, a. int. des hôpitaux, Paris; Prof. Dr. Galli, Rapallo; Prof. Dr. K. Miura, Tokio; Dr. Y. Oguro, Saga; Dr. Glückmann, Kiew; Dr. Leyden, Botschaftsarzt a. D. in Madrid; Dr. Barreiro, Mexiko; Doz. Dr. Straßer, Wien; Primararzt Dr. Polyák, Budapest, Bearbeitet und herausgegeben von Dr. J. Meyer, Arzt in Berlin. Berlin – Wien: Urban & Schwarzenberg 1909. XXVIII, 788 S. 16 x 11 cm.

ÖNBW 470.760-A Neu Mag.

a) *Um dem Buche ein handliches Format zu geben, mußten wir uns darauf beschränken, ungefähr je 5500 Wörter einer jeden Sprache zu bringen. Damit aber der Zweck dieses, übrigens eine Kombination von 56 Lexika darstellenden Buches: reichhaltig, praktisch und handlich zu sein, erreicht würde, mußte nach folgenden Gesichtspunkten verfahren werden: 1. Jedes Wort einer nicht deutschen Sprache findet sich nur in das Deutsche übersetzt; unter dem deutschen Stichworte findet man sodann alle anderen Übersetzungen. 2. Solche, nicht rein medizinische Ausdrücke, welche häufig von Ärzten (z. B. zur Beschreibung eines klinischen Bildes) angewendet werden, sind in verhältnismäßig großer Zahl vorhanden. 3. Um Wiederholungen zu vermeiden, ist häufig die Methode der Wortteilung angewendet worden (s. Gebrauchsanweisung).*

b) Für Ärzte, Reisende, Kurgäste.

c) Vorwort und Einleitung in allen 8 Sprachen, Aussprachehinweise nur für das Russische, Tabelle der Abkürzungen in allen Sprachen. Wörterbuch im Zweispaltendruck, die fremdsprachigen Übersetzungen sind in die Einträge eingeordnet (siehe Vorwort).

**446**

**1909–1911**

**Miklós**, [Ferenc] – Kaiblinger, [Fülöp], Német olvasókönyv [Dt. Sprachbuch]. 2 Bde.

Das Werk ist eine Bearbeitung von Nr. 425 für Mädchenschulen. Siehe auch Nr. 442, 466.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész képekkel és szójegyzékkel. Felsőbb leányiskolák és polgári leányiskolák I. és II. osztálya számára átdolgozta Ulreich Vilma [Dt. Sprachbuch. 1. Teil mit Bildern und Wörterverzeichnis. Für die 1. und 2. Klasse der höheren Töchter Schulen und bürgerlichen Mädchenschulen überarbeitet von Vilma Ulreich]. Budapest: Franklin 1909. 160, 82 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1912 [2. Auflage. 162 S. 22 x 15 cm. OPKM 520.486]; spätere Ausgabe 1924 [240 S. OPKM 520.485].

a) Die Überarbeitung wurde von den Autoren befürwortet. Das Lehrwerk wurde nur an manchen Stellen korrigiert, und es wurden solche Texte ausgewählt, die den Mädchen näher stehen.

c) *Die Schule; II. Der Mensch; III. Die Familie; IV. Die Zeit; V. Haus und Wohnung; VI. Die Natur; VII. Stadt. Fügélék. Olvasmányok. Fordítási gyakorlatok. Nyelvtani összefoglalás* [Anhänge. Lesetexte. Übersetzungsübungen. Grammatische Zusammenfassung].

d) Die Grammatik wird tabellarisch dargestellt.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész képekkel és szójegyzékkel. Felsőbb leányiskolák és polgári leányiskolák III. és IV. osztálya számára átdolgozta Ulreich Vilma [2. Teil. Mit Bildern und Wörterverzeichnis. Für die 3. und 4. Klasse der höheren Töchterschulen und bürgerlichen Mädchenschulen, überarbeitet von Vilma Ulreich]. Budapest: Franklin 1911. 180 S. 23 x 15 cm.

OPKM 520.489; DRKNk S 4590 [mit 39 S. Anhang].

Spätere Ausgabe 1923 [192 S. OPKM 520.488].

a) Das Lehrwerk wurde den Ansprüchen von Mädchen angepasst.

c) *I. Fabeln und Erzählungen; II. Über Deutschland; III. Märchen und Sagen; IV. Gedichte; V. Die gebräuchlichsten Wörter; Grammatik in Musterbeispielen und Tabellen.*

d) Tabellarische Darstellung der Grammatik.

Szász, S. 227ff.

447

1909–1910

**Vajda**, Gyula – Schuster, Alfréd, Német irodalomtörténeti olvasókönyv [Dt. literaturgeschichtliches Lesebuch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Költészettani és irodalomtörténeti magyarázatokkal a felsőbb leányiskolák V. osztálya számára [1. Teil, mit poetischen und literaturgeschichtlichen Erläuterungen. Für die 5. Klasse der

höheren Töchtereschulen]. Budapest: Athenaeum 1909. 146 S. 22,5 x 14,5 cm.

OPKM 520.490.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1917 [A felső leányiskák 5. és a leánygimnáziumok 5-6. osztálya számára [Für die 5. Klasse der höheren Töchtereschulen und die 5. und 6. Klasse der Mädchengymnasien]. 146 S. OPKM 520.644].

a) Die Autoren fassen die dt. Literaturgeschichte zusammen unter Berücksichtigung der sprachlichen und intellektuellen Fähigkeiten von 13- bis 14-jährigen Mädchen.

c) *I. Balladen und Romanzen; II. Das Epos; III. Erzählungen; IV. Die Lyrik; V. Das Drama; VI. Umriss der deutschen Poetik; VII. Anhang; VIII. Műfordítások* [Übersetzungen der Werke].

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész. A felsőbb leányiskolák VI. osztálya számára [2. Teil. Für die 6. Klasse der höheren Töchtereschulen]. Budapest: Athenaeum 1910. 196 S. 21,5 x 14,5 cm.

OPKM 520.492.

a) Das Material wurde nach literaturgeschichtlichen Gesichtspunkten zusammengestellt.

c) *Einleitung I. Begriff und Einleitung der deutschen Literaturgeschichte; II. Entwicklung der deutschen Sprache. Der indogermanische Sprachstamm; III. Die germanische Sprache und ihre Zweige; IV. Die Entwicklung der deutschen Literatur. Die heidnische Zeit. Die mittelhochdeutsche Zeit. Die neuhochdeutsche Zeit. Das XIX. Jahrhundert; Műfordítások* [Übersetzungen der Werke]; *Übersetzungen aus dem Ungarischen; Anhang; Verzeichniss der Bilder.*

Szász, S. 235f.

448

2. Auflage [1910]

**Feichtinger**, Anton, Fibel für den deutschen und ungarischen Schreib-Lese-Unterricht in der I. Classe der Volksschulen mit Deutsch-ungarischer Unterrichtssprache. 2. Auflage. Budapest: Franklin [1910]. 122 S. 18,5 x 12,5 cm.

Keine frühere Ausgabe nachgewiesen.

OPKM 510.392.

Spätere Ausgabe Budapest [1920] [132 S. OPKM 510.393].

b) Für die 1. Klasse der Volksschulen.

Der Name des Autors erscheint auch als Földes, Antal.

449

1910

**Keresztesy**, Sándor, Idegen nyelvek szótára. Tájékoztató a német, francia, olasz, lengyel, horvát, angol, szerb, cseh és román nyelvű átiratok megértéséhez [Wörterbuch der Fremdsprachen. Wegweiser zum Verständnis der deutschen, französischen, italienischen, polnischen, kroatischen, englischen, serbischen, tschechischen und rumänischen Transkription]. Budapest 1910.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Kommentar s. Glück – Schröder 2007, Nr. 411.

450

1910

**Makoldyné Molnár**, Ilona, – Filtsch, Júlia, Német nyelvtan. Polgári leányiskolák és felsőbb leányiskolák számára. Írták Makoldyné Molnár I[lona] és Filtsch Júlia [Dt. Grammatik. Für Bürgerschulen für Mädchen und für höhere Töchterschulen, verfasst von I[lona] Makoldyné Molnár und Julia Filtsch] . Budapest: Lampel Róbert 1910. 76 S. 23,5 x 15,5 cm.

Ergänzungsheft siehe Nr. 451.

OSZK VI. Paed. 12089 [Exemplar nicht aufgeschnitten].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1912 [2. Auflage. 88 S. OSZK II. L. germ. 699. lc].

c) *Wortlehre; Wort, Silbe, Laut, Buchstabe; I. Das Hauptwort und das Geschlechtswort oder der Artikel; II. Das Fürwort; III. Das Eigenschaftswort; IV. Das Zahlwort; V. Das Zeitwort; VI. Das Umstandswort; VII. Das Verhältnisswort; VIII. Das Bindewort; IX. Das Empfindungswort; Satzlehre; Der einfache Satz; Der zusammengesetzte Satz; Die Wortbildung; Die Wortfamilie; Sinnverwandter Wörter; Die Satzzeichen.*

d) Grammatische Erklärungen werden mit Beispielen und Wortlisten veranschaulicht.

Szász, S. 242.

451

1910

**Makoldyné Molnár**, Ilona, – Filtsch, Julia, A német nyelvtan vezérkönyve. Polgári leányiskolák és felsőbb leányiskolák számára. Írták Makoldyné Molnár Ilona és Filtsch Julia. [Hilfsbuch für Lehrer zu: „Deutsche Grammatik“. Für Bürgerschulen für Mädchen und für höhere Töchtertschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1910. 84 S. 24 x 16 cm.

Ergänzungsheft zu Nr. 450.

OSZK II. L. germ. 699. lb.

a) Das Material wurde mit Rücksicht auf die „Anschauungsmethode“ zusammengestellt.

b) Für Lehrer an Bürgerschulen für Mädchen und an höheren Töchtertschulen.

c) *Wort, Silbe, Laut, Buchstabe. Wortlehre. I. Das Hauptwort und der Artikel oder das Geschlechtswort; II. Das Fürwort; III. Das Eigenschaftswort; IV. Das Zahlwort; V. Das Zeitwort; VI. Das Umstandswort; VII. Das Verhältnisswort; VIII. Das Bindewort; IX. Das Empfindungswort; Der einfache Satz; Der zusammengesetzte Satz; Die Satzverbindungen; Das Satzgefüge; Die Wortbildung; Sinnverwandte Wörter; Die Satzzeichen.*

d) Alle grammatischen Erläuterungen erfolgen auf ungar.

e) Die Grammatik wird mit Beispielen veranschaulicht.

Szász, S. 242.

452

1910

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati esperanto-magyar-német beszélgetésekkel a kiejtés pontos feltüntetésével és Esperanto-magyar szótárral. Praktische Esperanto-ungarisch-deutsche Conversation mit Bezeichnung der Aussprache ohne Lehrer und Esperanto-ungarisches Wörterbuch. Budapest 1910.

ÖNBW 709.935-B.Esp [Exemplar nicht eingesehen].

453

2. Aufl. [1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati horvát-magyar-német beszélgetésekkel a kiejtés pontos feltüntetésével. Kroatische Grammatik. Praktische kroatisch-ungarisch-deutsche Conversation mit Bezeichnung der Aussprache. 2. javított kiadás [2. verbesserte Auflage]. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest: Révai és Salamon [1910]. 62 S. 22 x 12 cm.

DRKNk T 3043.

Keine frühere Auflage nachgewiesen.

c) *I. Olvasási szabályok; II. Az egyszerű mondat; III. Az egyszerű bővített mondat; Beszélgetések: A horvát nyelvről; Az idő; Az idő (esztendő); Az idő (óra); Köszöntés; Fölkelés, öltözködés; Reggeli, ebéd, vacsora; Séta; Látogatás; Elemi beszélgetések, egyszerű kifejezések: Bálban; A nyelv; A boltban; Az orvos; A szabó; Úton: A varrásról; A divatárusnőnél; Az év; A hónapok; Kérdések és feleletek: Életkor; Társalgás; Vasút; Mindenféle: A szabónál; A színházban; Barátok közt; Bankár; Levél, távirat, posta; Közmondások; Zágrábban; A horvátok irodalmáról; A horvátok történetéből* [1. Regeln des Lesens; 2. Der einfache Satz; 3. Der einfach erweiterte Satz; Gespräche: Über die kroat. Sprache; Die Zeit. Die Zeit (Jahr); Die Zeit (Stunde); Grußwort; Aufstehen, Ankleiden; Frühstück, Mittag, Abendessen; Spaziergang; Besuch; Elementare Gespräche, einfache Ausdrücke: Auf dem Ball; Die Sprache; Im Geschäft; Der Arzt; Der Schneider; Unterwegs: Über das Nähen; Bei der Modewarenhändlerin; Das Jahr; Die Monate; Fragen und Antworten: Über das Leben; Konversation; Eisenbahn;

Verschiedenes: Beim Schneider; Im Theater; Unter Freunden; Bankier; Brief, Telegramm, Post; Sprichwörter; In Zagreb; Über die Literatur Kroatiens, Über die Geschichte Kroatiens].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig: ungar., dt., kroat., Aussprache des Kroat. mit Bezug zum Ungar.

e) Die Grammatik des Kroat. wird kurz auf ungar. erklärt.

454

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati latin-magyar-német modern beszélgetésekkel. Lateinische Grammatik, praktische moderne lateinisch-ungarisch-deutsche Conversation. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest: Márkus Samu [1910]. 48 S. 22 x 11,5 cm.

DRKNk T 3043.

c) *Latin nyelvtan (Lateinische Grammatik); A latin nyelvről (Über die lateinische Sprache); Az időjárásról (Von der Zeit); Színház (Theater); Az egészségi állapot (Der Gesundheitszustand); A halál (Der Tod); A korról (Vom Alter); Az alvás, álom (Vom Schlafen, Traum); Öltözés (Vom Ankleiden); Evés, ivás (Vom Essen, Trinken); Utazás (Die Reise); Látogatás (Der Besuch); A posta (Die Post); A vendégfogadóban (Im Wirtshaus); A pénzváltó (Der Geldwechsler); Bevásárlások (Einkäufe); Cselédfogadás (Diensboten-Aufnahmen); Függelék (Anhang): Proverbia 300 közmondás (Sprichwörter).*

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist dreispaltig: Ungar., Dt., Lat.

e) Die Grammatik des Lat. wird kurz auf ungar. erklärt.

455

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati orosz-magyar-német beszélgetésekkel, a kiejtés pontos feltüntetésével [Russisch mit praktischen russisch-ungarisch-deutschen Gesprächen, mit genauer Angabe der Aussprache]. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne



Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest: Blau Ny[omda] [1910]. 34 S. 21,5 x 11 cm.

OSZK TG 612.910 .

c) *Az orosz nyelvtan dióhéjban; Beszélgetések: Utazás a határszélig; Beszél ön oroszul? Hogy érzi magát? Hány óra van? Az időről; A határszélen; A kocsiban; Az állomáson; A városban; A szállóban; A vendéglőben; A postán; Bankban; Üdvözlések; Kérdezni; Az út; A könyvkereskedő; Csevegni; Katonaság; Az orosz nyelv sajátosságai; Az orosz pénznemek* [Repetitorium der russ. Sprache. Gespräche. Reise bis zur Grenze. Sprechen Sie russisch? Wie geht es Ihnen? Wie spät ist es? Über die Zeit; Der Grenzrand; In der Kutsche; In der Station; In der Stadt; Im Hotel; Im Gasthaus; Auf der Post; In der Bank; Grüße; Fragen; Die Straße; Der Buchhändler; Plaudern; Soldatentum; Die Besonderheiten der russ. Sprache; Die russ. Geldsorten].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig: ungar., dt., russ., Aussprache des Russ. mit Bezug zum Ungar.

e) Die Grammatik des Russ. wird kurz auf ungar. erklärt.

456

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati portugál-magyar-német beszélgetésekkel, a kiejtés pontos feltüntetésével [Portugiesisch mit praktischen portugiesisch-ungarisch-deutschen Gesprächen, mit der genauen Angabe der Aussprache]. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest: Márkus Ny[omda] [1910]. 40 S. 22 x 12 cm.

OSZK TG 609.598.

c) *Portugál nyelvtan dióhéjban; Beszélgetések: A portugál nyelvről; Kérdezni, felelni; Utazáson; Köszönni, kívánni; Igent, nemet mondani; Csodálkozás; Vendéglőben; Enni, inni; Menni, jönni; Valaki után tudakolni; Egy séta; Találkozásnál; Látogatás; Az idő; Az idő; Az óra; Újságok; A korról; Az egészségről; Levelet írni; Tanácskozás; Egy orvossal; Egy szabóval; Egy cipészszel;*

*Bútorkereskedővel; Boltban; Élelmet bevásárolni; A város részei; Pénzt váltani; Az elutazás; Átkelés a tengeren; Kiszállás; Ócsárlás, feddés; Harag; Öröm; Számnevek; Portugál pénznemek* [Repetitorium der portugies. Sprache; Gespräche: Über die portugies. Sprache; Fragen, Antworten; Auf der Reise; Danken, Wünschen; Bejahen, Verneinen; Verwunderung; Im Gasthaus; Essen, Trinken; Gehen, Kommen; Sich nach jemandem erkundigen; Ein Spaziergang; Bei der Begrüßung; Besuch; Die Zeit: Die Zeit; Die Stunde; Neuigkeiten; Über das Alter; Über die Gesundheit; Briefe schreiben; Der Rat; Mit einem Arzt; Bei einem Schneider; Bei einem Schuster; Beim Möbelhändler; Im Geschäft; Proviant einkaufen; Die Stadtteile; Geld wechseln; Die Abreise; Das Meer überqueren; Aussteigen; Schmähung und Tadel; Grimm; Freude; Zahlen; Portugies. Geldsorten].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig: ungar., dt., portugies., Aussprache des Portugies. mit Bezug zum Ungar.

e) Die Grammatik des Portugies. wird kurz auf ungar. erklärt.

457

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati román-magyar-német beszélgetések. A kiejtés pontos feltűntetésével. Rumänische Grammatik. Praktische rumänisch-ungarisch-deutsche Conversation mit Bezeichnung der Aussprache. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest: Márkus Samu [1910]. 48 S.

DRKNk T 3043 [Exemplar vermisst].

Spätere Ausgabe Budapest: 191? [7. javított, bővített, átdolgozott kiadás [7. verbesserte, erweiterte und überarbeitete Auflage]. 48 S. 21 x 13 cm. OSZK TG 612.911].

*c) A román nyelv dióhéjban; Beszélgetések; Az időről; Köszöntések; Társalgás; Vasút; Szálló; Kávéház; Vendéglő; Sör csarnok; Vámállomás; Bérkocsi; Postahivatal; A borbély; Mosónő; Váltóház;*

*A beszélésről, írásról és olvasásról; Napok és hónapok; A szabónál; A színházban; Látogatás; Közmondások* [Repetitorium der rumän. Sprache; Gespräche; Über die Zeit; Grußformen; Konversation; Eisenbahn; Einkehr; Caféhaus; Gasthof; Bierhalle; Zollstelle; Droschke; Poststation; Der Barbier; Waschfrau; Wechselstube; Über das Reden, Schreiben und Lesen; Tage und Monate; Beim Schneider; Im Theater; Besuch; Sprichworte].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig: ungar., dt., rumän., Aussprache des Rumän. mit Bezug zum Ungar.

f) Die Grammatik des Rumän. wird kurz auf ungar. erklärt.

458

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati spanyol-magyar-német beszélgetésekkel, a kiejtés pontos feltüntetésével [Spanisch mit praktischen spanisch-ungarisch-deutschen Gesprächen, mit der genauen Angabe der Aussprache]. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest: Blau Ny[omda] [1910]. 36 S. 22 x 11,5 cm.

OSZK TG 609.597.

c) *Spanyol nyelvtan dióhéjban; Beszélgetések; Igent, nemet mondani; Könnyű beszélgetések; Köszöntés és kérdezés; Jönni, menni; Az idő; Az időről; A korról; Valamit kérni, megköszönni; Újdonságok; Spanyol nyelvről; Vasút; Postással; A gyorskocsiban; A postaházban; Vámhivatalnokkal; A megérkezés; A vendéglő; Szobát bérelni; Séta; Felkelésről, a lefekvésről; Öltözködésről; Látogatás; Evés-ivásról; Egy boltban; Bankárral; Orvossal; Mosónővel; Szabóval; Czipésszel; Hajós kapitánynyal; Elutazás előtt; Tudakozás az utazás megkezdése előtt; Kérni, kérdezni* [Repetitorium der span. Sprache; Gespräche: Bejahen, Verneinen; Leichte Gespräche; Bedanken und Erfragen; Kommen, Gehen; Die Zeit: Über die Zeit; Über das Alter; Etwas wünschen, Sich bedanken; Neuigkeiten; Über die span. Sprache; Eisenbahn; Mit der Post; In der Schnellkutsche; Auf der Post; Mit dem Zöllner; Die Ankunft; Das Gasthaus; Ein Zimmer mieten; Spaziergang; Über das Aufstehen,

Schlafen legen; Über das Ankleiden; Besuch; Über das Essen und Trinken; In einem Geschäft; Mit einem Bankier; Mit einem Arzt; Mit einer Wäscherin; Mit einem Schneider; Mit einem Schuster; Mit einem Schiffskapitän; Vor der Abreise; Erkundigungen vor dem Beginn der Reise; Wünschen, Fragen].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig gesetzt: ungar., dt., span., Aussprache des Span. mit Bezug zum Ungar.

f) Die Grammatik des Span. wird kurz auf ungar. erklärt.

459

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati szerb-magyar-német beszélgetésekkel a kiejtés pontos feltűntetésével. Serbische Grammatik praktische serbisch-ungarisch-deutsche Conversation mit Bezeichnung der Aussprache. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest [1910]. 32 S. 22 x 12 cm.

DRKNk T 3043.

Spätere Ausgabe [s. a.] [3. umgearbeitete, vermehrte und verbesserte Auflage. LBÖS 1150A (LBE)].

c) *A szerb nyelvtan áttekintése; 1. A kiejtés; 2. A főnevekről; 3. A melléknevekről; 4. Számnevek; 5. Névmasok; 6. Az igék; 7. Igéhatározatok; 8. Előszó (prepositiók); 9. Kötőszók; 10. Indulatszók; Beszélgetések; Az idő; Az idő (esztendő); Az idő (óra); Köszöntés; Fölkelés, öltözködés; Reggeli, ebéd, vacsora; Séta; Látogatás; Elemi beszélgetések, egyszerű kifejezések; A nyelv; A boltban; Az orvos; A szabó; Uton* [Überblick über die serb. Sprache; 1. Die Aussprache; 2. Über die Substantive; 3. Über die Adjektive; 4. Numerale; 5. Pronomina; 6. Die Verben; 7. Die Adverbien; 8. Präpositionen; 9. Konjunktionen; 10. Interjektionen; Gespräche; Die Zeit; Die Zeit (Jahr); Die Zeit (Stunde); Gruß; Aufstehen, Ankleiden; Frühstück, Mittag, Abendessen; Spaziergang; Besuch; Elementare Gespräche, einfache Ausdrücke; Die Sprache; Im Geschäft; Der Arzt; Der Schneider; Unterwegs].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig gesetzt: ungar., dt., serb., Aussprache des Serb. mit Bezug zum Ungar.

e) Die Grammatik des Serb. wird kurz auf ungar. erklärt.

460

[1910]

**Rozsnyai**, Károly, Gyakorlati tót-magyar-német beszélgetésekkel a kiejtés pontos feltüntetésével. Slovakische Grammatik, praktische slovakisch-ungarisch-deutsche Conversation mit Bezeichnung der Aussprache. Reihe: Rozsnyai gyors nyelvmesterei bármely nyelv alapos elsajátítására tanító nélkül [Rozsnyais schneller Sprachmeister, sich jedwede Sprache ohne Lehrer gründlich anzueignen]. Budapest [1910]. 48 S. 22 x 12 cm.

DRKNk T 3043.

c) *A tót nyelvtan áttekintése; 1. A kiejtés; 2. A főnevekről; 3. A mellénevekről; 4. Számnevek; 5. A névmások; 6. Az igékről; 7. Igehatározatok; 8. Előszók, előljárók; 9. Fontosabb kötőszók; 10. Indulatszók; 11. Nevezetesebb nyelvsajátságok; Beszélgetések; A tót nyelvről és a tótokról; Az időről; Az idő (óra); A kor; Az utcán; Reggel; A reggeli; Ebéd; Vacsora; Az orvos; Az utazás; Budapesten; A cipész; A szabó; A boltban; Látogatáson; Írás; Hónapok és napok; A legszokottabb nyelvsajátságok; A kőműves munka; A magyar gazda és a tót napszámos; Utazása a külföldre; Udvarias kifejezések, egyszerü mondatok; Közmondások* [Überblick über die slovak. Sprache; 1. Die Aussprache; 2. Über die Substantive; 3. Über die Adjektive; 4. Numerale; 5. Die Pronomina; 6. Über die Verben; 7. Adverbien; 8. Präpositionen und Artikel; 9. Die wichtigsten Konjunktionen; 10. Interjektionen; 11. Die denkwürdigsten Eigenarten der Sprache; Gespräche; Über die slovak. Sprache und die Slovaken; Über die Zeit; Die Zeit (Stunde); Das Alter; Auf der Straße; Der Morgen; Das Frühstück; Mittag; Abendessen; Der Arzt; Die Reise; In Budapest; Der Schuster; Der Schneider; Im Geschäft; Beim Besuch; Monate und Tage; Die gebräuchlichsten Spracheigenheiten; Die Arbeit des Maurers; Der ungar. Herr und der slovak. Tagelöhner; Reise ins Ausland; Höfliche Ausdrücke, einfache Sätze; Sprichwörter].

d) Ungar. ist Referenzsprache. Der Gesprächsteil ist vierspaltig gesetzt: ungar., dt., slovak. Aussprache des Slovak. mit Bezug zum Ungar.

e) Die Grammatik des Slovak. wird kurz auf ungar. erklärt.

**461**

**[1910]**

**Szepessy**, Anna – Häckel, Ernst, Ich lerne Deutsch. Deutsches ABC und Lesebuch für ungarische Kinder (Magyar gyermekek ábécés és olvasókönyve). Budapest: Lampel Róbert [1910]. 152 S. 21 x 14 cm.

OPKM 510.381.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel [1924] [OPKM 512.230; UBEN P25/26 VII Aa1 2000-2399].

*c) Fibel; Von früh bis spät; Das Elternhaus und die Familie; Ungarn, unser Vaterland; Der Mensch und seine Beschäftigung; Ernstes und Heiteres aus der Tierwelt; Jahraus, jahrein; Lustiges Leben; Was spielen wir? Märchenland.*

**462**

**1911**

**Altai**, Rezső, Schenk gyakorlati módszere a német nyelvnek szóban, írásban és olvasásban tanító nélkül való alapos elsajásatítására [Schenks praktische Methode zur gründlichen Erlernung der dt. Sprache in Lesen, Schreiben und Gespräch. Ohne Lehrer]. Reihe: Schenk gyakorlati nyelvtana [Schenks Übungsgrammatik]. Budapest: Schenk Ferenc 1911. 152 S.

OSZK II. L. germ. 518. k [Exemplar vermisst].

Szász, S. 243.

**463**

**1911**

**Dengl**, János, Német nyelvtan. A Budapesti kereskedelmi akadémia számára [Dt. Grammatik. Für die Budapester Handelsakademie]. 2 Bde.

Bd. 1 : [Haupttitel]. Alaktan [Formenlehre]. Budapest: Márkus Samu 1911. 38 S. 24 x 16 cm.

OSZK II. L. germ. 264. xa [Beide Bände unter dieser Signatur].

c) *I. Das Hauptwort; II. Das Fürwort; III. Das Eigenschaftswort; IV. Das Zahlwort; V. Das Zeitwort; VI. Das Vorwort; VII. Das Umstandswort; VIII. Das Bindewort; Einiges über die deutsche Rechtschreibung.*

d) Die Grammatik wird auf dt. erklärt.

e) Thematischer Schwerpunkt ist die Flexion.

Bd. 2: [Haupttitel]. Mondattan [Satzlehre]. Budapest: Márkus Samu 1911. 21, [1] S. 24 x 16 cm.

OSZK II. L. germ. 264. xa [Beide Bände unter dieser Signatur].

b) Wie Bd. 1.

c) *I. Der Satz und seine Teile; II. Die Arten des einfachen Satzes; III. Der zusammengesetzte Satz; IV. Die Wortfolge.*

d) Wie Bd. 1.

e) Thematischer Schwerpunkt ist die Syntax.

Szász, S. 243.

**464**

**1911–1912**

**Dengl, János**, Német olvasó- és gyakorlókönyv. A Budapesti kereskedelmi akadémia számára [Dt. Lese- und Übungsbuch. Für die Budapester Handelsakademie]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Budapest: Márkus Samu 1911. 107 S.]

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Márkus Samu 1913 [2. Auflage. *I. rész* [1. Teil]. 119 S. 23,5 x 16 cm. OPKM 540.757; OPKM 540.827].

b) Für höhere Handelsschulen.

c) *Der Mensch; Die Familie; Die Schule; Die Gemeinde; Der Staat; Die Erde; Das sittliche Leben des Menschen.*

Bd. 2: [Haupttitel]. [Budapest: Márkus Samu 1912. 223 S.].

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Márkus Samu 1914 [2. Auflage. *Német olvasókönyv felső kereskedelmi iskolák és kereskedelmi akadémiák számára* [Dt. Lesebuch für höheren Handelschulen und Handelsakademien]. 270 S. 24 x 16 cm. OPKM 540.758; OPKM 540.828].

c) *A) Prosaische Lesestücke; I. Im beruflichen Leben; II. Vom Handel und den Handelspersonen; III. Von den Gegenständen des Handels; IV. Vom Betriebe des Handels; V. Vom Verkehrswesen; VI. Verschiedene Erzählungen; B) Gedichte; Anhang; 1. Biographische und literaturgeschichtliche Notizen zu den angeführten Dichtern; 2. Einige Inhaltsangaben; 3. Ungarische Texte zur Übersetzung.*

Szász, S. 244.

**465**

**[1911]**

**Endrei, Ákos**, Összefoglaló német nyelvtan [Kurze Zusammenfassung der dt. Grammatik]. Reihe: Apró könyvtár Nr. 27-28 [Kleine Bibliothek]. Budapest: Löblovitz Zsigmond [1911]. 101 S. 15,5 x 8 cm.

OSZK 297.388.

a) Das Werk dient nicht dem Schulgebrauch, sondern der allgemeinen Wiederholung.

c) *Első rész: Hangtan; Második rész: Szótan; Harmadik rész: Mondattan; Függelék* [1. Teil Lautlehre; 2. Wortlehre; 3. Satzlehre; Anhänge].

d) Zusatzmaterial zu Übersetzungsübungen.

e) Die Grammatik wird auf ungar. dargestellt.

Szász, S. 244.

**466**

**1911**

**Kaiblinger, Fülöp**, Német nyelvkönyv. Tanfolyamok részére [Dt. Sprachbuch. Für Sprachkurse]. Budapest: Franklin 1911. 51, [1], 19 S. 23 x 15 cm.



OSZK II. L. germ. 671. ta.

Siehe Nr. 425, 446.

a) Das Werk wurde nach der direkten Methode konzipiert.

c) *A) Die Schule und der Unterricht; B) Der Mensch und die Familie; C) Zeit und Wetter; D) Haus und Garten. Szójegyzék Kaiblinger Fülöp német nyelvkönyvéhez* [Wortregister zu Fülöp Kaiblingers *Dt. Sprachbuch*, Nr. 425, 446.].

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

Szász, S. 244f.

**467**

**1911**

**Olvasási** gyakorlatok. Lese-Übungen. Pozsony: Wiegand K. F. 1911. 8 S. 20 x 14 cm.

OSZK VI. Paed. 10613.4.

Spätere Ausgabe 1914 [OSZK VI.Paed.10615.al].

c) Leseübungen, zunächst zu einzelnen Silben (S. 3-5), dann in Sätzen (S. 8); Text: *Das arme Kind*.

Szász, S. 256.

**468**

**1911**

**Schuster**, Alfred, Preparációk és magyarázó jegyzetek Schuster Alfréd német irodalomtörténeti tankönyvének első [második] részéhez. [Übungen und Übersetzungsregister zum 1. / 2. Teil des literaturhistorischen Lehrwerks von Alfred Schuster]. 2 Bde.

Das Werk bezieht sich auf Nr. 436.

Bd. 1: [Haupttitel]. Budapest: Athenaeum 1911. 45 S. 22,5 x 14 cm.

OSZK 626.243/1; OPKM 523.323/2.

b) Für die 7. Klasse der Gymnasien und Realschulen.

c) Reine Wortliste.

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Bd. 2: [Haupttitel]. Budapest: Athenaeum 1911. 54 S. 22,5 x 14 cm.

OSZK 626.243/2.

b) Für die 8. Klasse der Gymnasien und Realschulen.

c) Reine Wortliste.

d) Zusatzmaterial zum Deutschunterricht.

Szász, S. 245.

**469**

**1911–1916**

**Schuster**, Alfréd – **Kelemen**, Béla, Rudolf Dürers Kinderjahre [Lehrjahre; Wanderjahre]. 3 Bde.

Bd. 1: Rudolf Dürers Kinderjahre. Dürer Rudolf gyermekévei. Német nyelvkönyv a középiskolák két alsó osztálya számára [Dt. Sprachbuch für die beiden unteren Klassen der Mittelschulen]. Budapest: Athenaeum 1911. 232 S.

DRKNk S 6762 [Exemplar nicht eingesehen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1919 [*Közvetlen módszer alapján* [Auf Grundlage der direkten Methode]. 196 S. 20 x 14 cm. OPKM 526.509].

c) *I. Olvasókönyv. II. Gyakorlókönyv. A) Olvasási gyakorlatok B) Kezdő beszédgyakorlatok. C) Nyelvtani gyakorlatok. D) Fordítási gyakorlatok. Preparációk az olvasmányokhoz. Preparációk a magyar fordítási gyakorlatokhoz* [1. Lesebuch; 2. Übungsbuch a) Leseübungen; b) Gesprächsübungen für Anfänger; c) Grammatische Übungen; d) Übersetzungsübungen; Vorbereitungen zu den Lesetexten; Vorbereitungen zu den ungar. Übersetzungsübungen].

d) Das Buch soll der moralischen Erziehung der Schüler dienen. Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

e) Angabe von Genus, Genitiv und Pluralform der dt. Substantive.

Bd. 2: Rudolf Dürers Lehrjahre. Dürer Rudolf tanulóévei. Német nyelvkönyv a gimnáziumok ötödik és a reáliskolák harmadik osztálya számára. Közvetlen módszer alapján szerkesztették Schuster Alfréd, Kelemen Béla [Dt. Sprachbuch für die 5. Klasse des Gymnasiums und die 3. Klasse der Realschule. Auf Grundlage der direkten Methode verfasst von Alfred Schuster und Béla Kelemen]. Budapest: Athenaeum 1913. 143, 20 S. 21 x 13,5 cm.

OPKM 523.305/1 [Das Ergänzungsheft trägt die Signatur OPKM 523.305/2, beide Exemplare zusammengebunden].

c) Zwei Teile: I. Teil: Lesebuch (S. 3-72), insgesamt 67 Texte; *II. rész: Nyelvtan (Az alaktan rendszeres összefoglalása)* [2.: Grammatik (systematische Zusammenstellung der Formenlehre)] (S. 73-132), unterteilt in sechs Kapitel a) Substantiv, b) Adjektiv, c) Numerales und Pronomen, d) Verb, e) Präpositionen, f) Adverb; Anhänge (S. 133-139), Inhaltsverzeichnis (S. 140-143). Mit neuer Paginierung folgt *Preparációk és magyarázó jegyzetek Schuster és Kelemen Rudolf Dürers Lehrjahre című német nyelvkönyvéhez. A gimnáziumok V. és a reáliskolák III. osztálya számára* [Vorbereitungen und Übersetzungsregister zum „Rudolf Dürers Lehrjahre“ betitelten Sprachbuch von Schuster und Kelemen. Für die 5. Klasse der Gymnasien und die 3. Klasse der Realschulen]. Budapest, Athenaeum, 1914. Zweispartiges Wörterverzeichnis.

d) Im Leseteil finden sich in Fußnoten inhaltliche Anmerkungen auf dt. Hinweise zur Grammatik finden sich als Verweise nach den Texten in ungar. Sprache. Regeln und Erläuterungen im Grammatikteil sind auf ungar. Die Regeln sind nach Wortarten geordnet. Keine Übungen im Grammatikteil. Das Wörterverzeichnis ist nach den Texten geordnet und nur dt.-ungar.

e) Bei der Adjektivdeklinations werden die schwache und die gemischte Flexion vermischt und nicht kommentiert (*der reiche Kaufmann, die kleine Werkstatt, ein gutes Stündlein*). Bei den Übersetzungsübungen im Anhang werden in den Erläuterungen keine grammatischen Informationen gegeben. Im Wörterbuch werden abweichende Flexionsformen (beim Substantiv: Gen. Sg. und Nom. Pl., bei den starken Verben die Stammformen) angegeben.

Bd. 3: Rudolf Dürers Wanderjahre. [Dt. Sprachbuch für die 6. Klasse der Gymnasien und die 4. Klasse der Realschulen]. Budapest: Athenaeum 1916. 200 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1920 [*Rudolf Dürers Wanderjahre. Dürer Rudolf vándorévei. Német nyelvkönyv a gimnáziumok hatodik és a reáliskolák negyedik osztálya számára. Közvetlen módszer alapján*] [Dt. Sprachbuch für die 6. Klasse der Gymnasien und für die 4. Klasse der Realschulen. Auf Grundlage der direkten Methode]. 200 S. 22 x 14 cm. OPKM 523.317; OPKM 523.318].

c) *I. Lesestücke und Gedichte. II. Die Satzlehre. I. Az egyszerű mondat. A mondatrészek. II. Az összetett mondat. A) Fordítási gyakorlatok magyarból németre. B) Szójegyzékek az egyes olvasmányokhoz* [1. Der einfache Satz; 2. Die Satzteile; 2. Der zusammengesetzte Satz; a) Übersetzungsübungen aus dem Ungar. ins Dt.; b) Wortregister zu den einzelnen Lesetexten].

d) Bei den Erklärungen der Grammatik ist die Referenzsprache das Ungar.

Der Name des Autors erscheint auch als Wolff, Adalbert.

Szász, S. 246.

**470**

**1911**

**Szörényi**, József, Német nyelvkönyv képekkel és szójegyzékkel, szerkesztette Dr. Szörényi József, II. ker[ületi] kir[ályi] egyetemi kath[olikus] főgimn[áziumi] tanár. I. rész: Kezdők számára. A gimnáziumok III., IV. és a reáliskolák I. és II. osztálya számára [Dt. Sprachbuch mit Bildern und Wortregistern, verfasst von Dr. Josef Szörényi, Lehrer am königlichen universitären katholischen Obergymnasium des 2. Bezirks. 1. Teil: Für Anfänger. Für die 3. und 4. Klasse der Gymnasien und die 1. und 2. Klasse der Realschulen]. Budapest: Szent-István-Társulat 1911. [1], 192 S. 21,5 x 14,5 cm.

[Keine weiteren Bände nachweisbar].

OPKM 523.259; OPKM 523.260.

a) Da man ohne Vokabeln eine Sprache nicht lernen kann, wurden die Wortlisten zentral in den Kapiteln angeordnet, der übrige Stoff wurde darum herum gebettet. Die induktive und die deduktive Vorgehensweise stellen dabei die beiden Nutzungsmöglichkeiten einer Leiter dar: Die eine Methode ist der Weg hinauf, die andere der Weg hinunter – beide werden benötigt.

c) Vorwort; Einführung in die deutsche Schrift (Fraktur und deutsche Schreibschrift) (S. 3-6); 1. Teil (S. 7-26), 2. (S. 27-115) Gemischte Lesetexte; *a) Gedichte* (S. 58 sowie S. 116-144); *b) Beschreibungen, Märchen und Erzählungen* (S. 145-156); 3. Dt.-ungar. Wörterbuch (S. 157-189), Inhaltsverzeichnis.

d) Der Aufbau der einzelnen Abschnitte ist immer gleich: ein Text als Leseübung, ein *Gespräch* als Redeanlass, zu erlernende Vokabeln, grammatische Regeln, gegebenenfalls tabellarisch dargestellt. Die Regeln und die Grammatik werden auf ungar. erläutert.

e) Die einzelnen Übungen behandeln immer ein bestimmtes grammatisches Phänomen, z. B. den Genitivus Possessivus, Konjunktionen, Subjunktionen etc.

471

1912

**Bartos**, Fülöp – Schack, Béla, Német-magyar szótár. Iskolai használatra [Dt.-ungar. Wörterbuch für den Schulgebrauch]. Budapest: Lampel Róbert 1912. [6], 483 S. 22 x 14,5 cm.

OSZK 258.657; OSZK 257.152 [Exemplar vermisst].

a) Die Aussprache und die Betonung der Wörter werden angezeigt.

c) Schulwörterbuch mit Plural- und Genusangaben bei den Substantiven.

Szász, S. 247.

472

1912–1915

**Baumann, János**, Német nyelv- és olvasókönyv, különös tekintettel a direkt módszerre. [Dt. Sprach- und Lesebuch mit besonderer Rücksicht auf die direkte Methode]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen für Knaben und Mädchen. Nach dem Lehrbuch von Antal Hortobágyi. Mit Bildern]. Budapest: Lampel Róbert 1912. VIII, 213 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert (Wodianer F. és Fiai) 1921 [*I. rész, a polgári fiú- és leányiskolák I. és II. osztálya számára írta Baumann János, székesfőv[árosi] polg[ári] iskolai igazgató, Mühlbeck Károly képeivel. Második, az 1918. évi tanterv szerint javított kiadás* [1. Teil, für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen für Jungen und Mädchen, verfasst von János Baumann, Leiter einer Bürgerschule in der Hauptstadt mit Bildern von Károly Mühlbeck. Zweite Auflage, ergänzt nach den Lehrplänen des Jahres 1918]. VIII, 216 S. 22,5 x 15 cm. OPKM 551.688].

c) Vier Abschnitte: *I. Ábécéskönyv* [Alphabet] (S. 1-24); *II. Gyakorlókönyv* [Übungsbuch] (S. 25-144); *III. Olvasókönyv* [Lesebuch] (S. 145-170), insgesamt 32 Texte; *IV. Szójegyzék* [Wortregister] (S. 171-216).

d) Regeln und Erklärungen erfolgen auf ungar. Im Übungsbuch sind verschiedene Übungstypen nach ihrer Methodik geordnet: Bildbeschreibung, Redetübung, Grammatik, Übersetzung. Alle Übungen sind Bildern zugeordnet. Zwischen den Bildabschnitten folgen Zusammenfassungen des gelernten Stoffes. Im Lesebuch folgen jedem Text Fragen. Die Wortlisten sind im Zweispaltendruck gesetzt und nach Texten und Bildern geordnet.

e) Regeln werden nicht oder nur kurz erklärt. Es werden lediglich Beispiele für grammatische Phänomene gegeben, denen Übungsaufgaben zugeordnet sind.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. rész A polgári fiú- és leányiskolák III. és IV. osztálya számára [2. Teil. Für die 3. und 4. Klasse der Bürgerschulen für Knaben und Mädchen]. Budapest: Lampel Róbert 1915. VII, 222 S. 22 x 16 cm.

OPKM 551.776.

c) *I. Gyakorlókönyv; II. Olvasókönyv; III. Szójegyzék* [1. Übungsbuch; 2. Lesebuch; 3. Wortregister].

d) Die Grammatik wird tabellarisch auf ungar. erklärt.

Szász, S. 247.

**473**

**1912**

**Endrei**, Ákos – Lévay, Miksa, Német tarsalgó szemléltető alapon. Tanfolyamok és magántanulók használatára [Dt. Konversationsbuch auf Anschauungsgrundlage. Für Kurse und Privatstudium]. Budapest: Franklin 1912. 66 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 248.

**474**

**2. Aufl. 1912–1914**

**Kelemen**, Béla, Großes Handwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache mit besonderer Rücksicht auf die Phraseologie. Redigiert von Adalbert Kelemen, Realschuldirektor. Zweite, stark vermehrte Auflage. Magyar és német nagy kézi szótár tekintettel a két nyelv szólásaira, szerkesztette Kelemen Béla, áll[ami] főreálisk[olai] igazgató, második, tetemesen bővített kiadás. 2 Bde.

Überarbeitung von Nr. 367.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. Ungarisch-deutscher Teil (nach der neuen Rechtschreibung). I. magyar-német rész (az új helyesírással). Budapest: Athenaeum 1912. [7], 612 S. 23,5 x 16,5 cm.

ÖNBW 509.892-B; OSZK TG 611.017/1; UBSa 132115 I/1.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1929 [VIII, 948 S. OSZK TG 611.017/1; ÖNBW 225305-C. Alt Aug 63].

a) Die Aufnahme neuer Begriffe machte es unumgänglich, dass das Werk überarbeitet werden musste – es kamen viele neue Begriffe hinzu, unter anderem aus folgenden Werken: *Onomatologia Medica*, 1908, *Katonai szótár*, 1906 [Soldatenwörterbuch], *Középiskolai műszótár*, 1906 [Fachwörterbuch für die Mittelschule]. Die Rechtschreibung des Dt. richtet sich nach Konrad Dudens *Rechtschreibung der Buchdruckereien deutscher Sprache*, 2. Aufl. 1910.

c) Wörterbuch im Dreispaltendruck (S. 1-593); Anhänge: 1. Suffixe (mit deutscher Übersetzung und Bedeutung) im Dreispaltendruck (S. 594-596); 2. Abkürzungsverzeichnis gebräuchlicher Wörter auf ungar. (S. 579); 3. Flexionstabellen der ungar. Verben (S. 589-607); 4. Flexionstabellen der ungar. Substantive (S. 608-611); das Abkürzungsverzeichnis grammatischer Begriffe ist auf ungar. und lat.

e) Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel).

Bd. 2: [Haupttitel]. II. Deutsch-Ungarischer Teil (nach der neuen Rechtschreibung). II. német-magyar rész (az új helyesírással). Budapest: Athenaeum 1914. [8], 700 S. 23,5 x 16,5 cm.

ÖNBW 509.892-B Neu Mag 130; OSZK TG 611.017/2; UBSa 132115 I/2.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1929 [VIII, 976, 4 S. 24 x 16,5 cm. UBA 01/EK 2390 K 29 (3) -2; BSBM Hbl/003 qt 42-2].

c) Dreispaltendruck, ab S. 696 Anhänge: 1. kurze Zusammenfassung der deutschen Rechtschreibung; 2. *Die gebräuchlichsten Abkürzungen*; 3. *Die im Wörterbuche gebrauchten Abkürzungen und Zeichen*.

e) Substantive mit bestimmtem Artikel, Genitiv- und Pluralendung, gelegentlich Aussprachehinweise auf ungar. (*sechs [széksz]*), alle starken dt. Verben mit Stammformen, auch idiomatisierte Bedeutungen sind aufgeführt.

Der Name des Autors erscheint auch als Wolff, Adalbert.

Szász, S. 206.



475

1912

**Körbel**, József – Fontaine, Emil Felsenbrunni: Német nyelvtan és olvasókönyv, Vasúti alkalmazottak részére [Dt. Grammatik und Lesebuch. Für Angestellte der Eisenbahnen]. Budapest: A vasúti tisztképzőtanfolyam kiadása [Verlag der Eisenbahn-Offiziersschule] 1912. 267 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 249.

476

1912

**Pfeiffer**, János, Rövid német nyelvtan. Helyesírási szójegyzékkel. Középfokú iskolák haladó növendékei számára [Kurzgefasste dt. Grammatik. Mit orthographischem Register. Für fortgeschrittene Schüler der Mittelschulen]. Pozsony: Wigand K. F. 1912. 121, [3] S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

c) Die Wortlehre umfasst 44 S. und ist auch eigenständig erschienen.

Szász, S. 249.

477

1912–1914

**Schuster**, Alfred, Német tankönyv a tanító- és tanítónőképző intézetek számára [Dt. Lehrbuch für Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten]. 4 Bde.

Erstausgabe siehe Nr. 420.

Bd. 1: [Haupttitel]. Német tankönyve tanító- és tanítónőképzőintézetek I. osztálya számára. Átd[olgozta] Novy Ferenc [Dt. Lehrbuch für die 1. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. Überarbeitet von Ferenc Novy]. 2. Auflage. Budapest: Athenaeum 1912. XVI, IV, 160 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1915 [3. Auflage. XIX, 160 S. 22 x 14 cm. OPKM 570.508]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1919 [4. Auflage. OPKM 570.507].

a) Ein Ziel des Deutschunterrichtes in den Lehrerbildungsanstalten besteht darin, dass man nach vier Jahren Studium pädagogische Werke in dt. Sprache lesen kann.

c) I. *Dichtungen*; II. *Literaturhistorischer Überblick*; III. *Aus der pädagogischen Literatur. Anhang*; IV. *Geschäftsbriefe und Geschäftsaufsätze*; V. *Grammatische Übersichtstabellen*.

d) Die Grammatik wird tabellarisch dargestellt. Das Werk ist der direkten Methode verpflichtet.

Bd. 2: [Haupttitel]. Német tankönyve tanító- és tanítónőképző-intézetek II. osztálya számára. Átd[olgozta] Novy Ferenc [Dt. Lehrbuch für die 2. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. Überarbeitet von Ferenc Novy]. 2. Auflage. Budapest: Athenaeum 1913. 152 S. 21,5 x 14 cm.

OPKM 570.509.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1914 [Nachdruck der 2. Auflage. OPKM 570.510]; spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1918 [OPKM 570.511].

c) *Erster Teil. Für Anfänger. I. Zur Wiederholung*; II. *Das Dorfleben*; III. *Das Stadtleben. Zweiter Teil Für Fortschrittschüler. Dritter Teil. Übersichtstabellen der wichtigsten grammatischen Formen in der deutschen Sprache*.

d) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. Német tankönyve Tanító- és tanítónőképzőintézetek III. osztálya számára. Átd[olgozta] Novy Ferenc [Dt. Lehrbuch für die 3. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. Überarbeitet von Ferenc Novy]. 2. Auflage. Budapest: Athenaeum 1914. 178 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1919 [3. unveränderte Auflage. 178 S. 22 x 14,5 cm. OPKM 570.512].

c) *Aus Heimat und Fremde*; *Aus deutschen Schriftstellern*; *Dichtung*; *Übersichtstabellen*.

d) Wie Bd. 1.

e) Grammatische Erklärungen erfolgen auf dt.

Bd. 4: [Haupttitel]. Német tankönyve tanító- és tanítónőképző-intézetek IV. osztálya számára. Átd[olgozta] Novy Ferenc [Dt. Lehrbuch für die 4. Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. Überarbeitet von Ferenc Novy]. 2. Auflage. Budapest: Athenaeum 1914. 183 S. 22 x 14,5 cm.

OPKM 570.513; OPKM 570.514.

c) I. *Dichtungen*; II. *Literaturhistorischer Überblick*; III. *Aus der pädagogischen Literatur*; *Anhang*; IV. *Geschäftsbriefe und Geschäftsaufsätze*; V. *Grammatische Übersichtstabellen*.

d) Wie Bd. 1.

Szász, S. 224.

**478**

**[1912]**

**Szóllósi**, István, Német nyelvkönyv tanító- és tanítónőképzők számára. Első rész. Az első osztály anyaga kezdők és haladók számára [Dt. Sprachbuch für die Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten. 1. Teil. Für die Anfänger und Fortgeschrittenen der ersten Klasse der Lehrer- und Lehrerinnenbildungsanstalten]. Budapest: Lampel Róbert [1912]. 144 S. 25 x 16,5 cm.

OPKM 570.517.

[Keine weiteren Reihentitel nachweisbar].

c) Das Lehrwerk ist konzipiert für 54 Stunden Unterricht und entsprechend in Lektionen mit ergänzenden Texten unterteilt.

d) Die Referenzsprache ist Deutsch.

**479**

**1913**

**Deutsche** Sprachübungen nach der direkten Lehrmethode. Als Handschrift. Budapest: Apostol-Buchdruckerei Aktiengesellschaft 1913. [2], 101 S. 23 x 15,5 cm.

OSZK II. L. germ. 821. ea.

c) Das Buch enthält 75 Lektionen.

- d) Das Buch soll auch der moralischen Erziehung der Schüler dienen.
- e) Die Grammatik wird auf dt. erklärt.
- f) Teilweise literarische Texte.

Szász, S. 252.

**480**

**[1913]**

**Görg, Nándor**, Deutsch-ungarisches und ungarisch-deutsches Wörterbuch. 2 Bde.

Bd. 1: Deutsch-ungarisches Wörterbuch, német-magyar szótár. Reihe: Die Kunst der Polyglottie, eine auf Erfahrung begründete Anleitung jede Sprache in kürzester Zeit und in bezug auf Verständnis, Konversation und Schriftsprache durch Selbstunterricht sich anzueignen. 105. Teil. Wien – Leipzig: A. Hartleben's Verlag [1913]. [4], 186 S. 17 x 11 cm.

ÖNBW 390.718-A Neu Mag; SBPKB V 3942-105 [Kriegsverlust möglich].

- b) Für das Selbststudium.
- c) Titelei; Abkürzungsverzeichnis; Wörterbuch im Zweispaltendruck.
- e) Die Abkürzungen und die grammatischen Termini sind in dt. Sprache, das Genus der dt. Substantive wird markiert.

Bd. 2: Ungarisch-deutsches Wörterbuch, magyar-német szótár von Ferdinand Görg, Reihe: Die Kunst der Polyglottie, eine auf Erfahrung begründete Anleitung jede Sprache in kürzester Zeit und in bezug auf Verständnis, Konversation und Schriftsprache durch Selbstunterricht sich anzueignen. 106. Teil, Wien – Leipzig: A. Hartleben's Verlag [1913]. [4], 208 S. 17 x 11 cm.

ÖNBW 390.718-A Neu Mag; SBPKB V 3942-106 [Kriegsverlust möglich].

- b) Wie Bd. 1.

c) Titelei und Abkürzungsverzeichnis; zweispaltiges Wörterbuch (S. 1-198); geographische Namen ungar.-dt. (S. 199-200); Personennamen ungar.-dt. (S. 200); *Konjugationsmuster* von 98 starken Verben, Modalverben, gemischt flektierenden Verben (S. 201-206).

e) Wie Bd. 1. Die starken Verben haben einen Verweis auf die Konjugationsmuster am Ende des Buches.

Der Name des Autors erscheint auch als Görg, Ferdinand.

**481**

**1913**

**Martos, Ágostné**, Útmutató a német nyelvnek szemléltető módszer szerint való tanításához. Különös tekintettel a polgári iskolákra. Írta: Martos Ágostné székesfővárosi polgári iskolai tanítónő [Methodische Hinweise zum Deutschunterricht nach der Anschauungsmethode mit Blick auf die Bürgerschulen. Verfasst von Ágostné Martos, Lehrerin an einer Bürgerschule der Hauptstadt]. Budapest: Kapható a szerzőnél [Beim Verfasser erhältlich] 1913. 55, [1] S. 23,5 x 14,5 cm.

OSZK II. L. germ. 727.

a) Die Autorin betont, dass die später so genannte „grammatische Methode“ als veraltet gelte. Die Anschauungsmethode wird auf allen Ebenen des Unterrichts verwendet.

b) Vor allem für Lehrer an Bürgerschulen.

c) 1. Bevezetés; 2. A szemléltető nyelvoktatás módszerének lényege és célja; 3. A szemléltető nyelvoktatás tárgyai; 4. Helyes kiejtés, fonetikai gyakorlatok; 5. A szemléltető (direkt) módszernél alkalmazott eljárások; 6. Kezdő és haladó tanulók csoportjainak szétválasztása; 7. Pszichológiai vonatkozások; 8. A tanítandó anyag felosztása; 9. Mintaleckék; 10. A tankönyvekről [1. Einführung; 2. Wesen und Ziel des Sprachunterrichts nach der Anschauungsmethode; 3. Die Themen des Sprachunterrichts nach der Anschauungsmethode; 4. Richtige Aussprache, phonetische Übungen; 5. Angewandte Verfahren der Anschauungsmethode; 6. Trennung in Anfänger- und Fortgeschrittenengruppen; 7.

Psychologische Bezüge; 8. Die Unterteilung des zu lehrenden Stoffes; 9. Modell-Lektionen; 10. Über die Lehrwerke].

d) Hilfsbuch für Lehrer, didaktische und methodische „Theorie“.

e) Die Grammatik wird nur am Rande durch Beispiele erläutert.

Szász, S. 253.

**482**

**1913**

**Schlandt**, Heinrich, Deutsch-magyarisches Sprichwörter-Lexikon. Herausgegeben von Heinrich Schlandt, Lehrer der magyarischen Sprache am Honterusgymnasium. 2 Bde.

Bd. 1: [Dt.-ungar.]. Brassó: Eduard Kerschner 1913. 393, [1] S. 22 x 15 cm.

DNBL 1915 B 3271.

a) *Meinem lieben Schul- und Jugendfreunde V. von Molnár, Staatssekretär a. D. gewidmet.* Der Autor will keine Redensarten oder Redewendungen aufnehmen, sondern nur Sprichwörter, *welche bekanntlich eine allgemeine Wahrheit zum Ausdruck bringen wollen oder auch tatsächlich bringen.* Bisherige Versuche dieser Art sind seines Erachtens unzureichend [siehe Nr. 326].

c) Vorwort; Lexikon: Die Einträge sind nach Schlüsselwörtern geordnet. Bei mehreren Schlüsselwörtern in einem Sprichwort sind mehrere Einträge möglich. *Aas* Verzeichnis der Schlüsselwörter auf dt. (S. 385-393); Errata.

Bd. 2: Magyar-német közmondások Lexikona [Lexikon der ungar.-dt. Sprichwörter]. Brassó: Kerschner 1913. 421, [1] S. 22 x 16 cm.

OSZK 266.982.

c) Die Sprichwörter sind alphabetisch sortiert, z. B. *A Aki á-t mond, b-t is kell mondania. Wer A sagt, muß auch B sagen. – Auf A folgt B in unserem ABC.*

d) Lexikon für Sprachlerner.

Szász, S. 254.

483

1913–1921

**Schuster**, Alfred – Altai, Rezső, Német nyelv- és olvasókönyv. A polgári fiú és leányiskolák számára [Dt. Sprach- und Lesebuch. Für Bürgerschulen für Knaben und Mädchen]. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. [Haus und Schule. Für die 1. Klasse]. Budapest: Athenaeum 1913. XII, 120 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 2: [Haupttitel]. [Haus und Schule. Für die 2. Klasse]. Budapest: Athenaeum 1915. VI, 140 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 3: [Haupttitel]. [Stadt und Land. Für die 3. Klasse]. Budapest: Athenaeum 1918. 144 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Bd. 4: Altai, Rezső, [Haupttitel]. Heimat und Fremde. A Haus und Schule IV. kötete német nyelv- és olvasókönyv a polgári fiú- és leányiskolák negyedik osztálya számára [Der 4. Band der „Haus und Schule“-Reihe, für die 4. Klasse der Bürgerschulen für Knaben und Mädchen]. Budapest: Athenaeum 1921. 160 S. 22 x 14 cm.

OPKM 550.255.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1923 [Nachdruck. 160 S. OPKM 551.725; OPKM 551.805].

c) *Erster Teil: Familien- und Schulleben; Heimat und Vaterland; Fremde Länder; Die Arbeit der Menschen; Aus der Natur; Märchen, Sagen und Dichtungen; Zweiter Teil: I. Az alaktan rövid áttekintése; II. Mondattan* [1. Kurzer Überblick über die Formenlehre; 2. Satzlehre].

d) Die grammatischen Erklärungen sind auf ungar. dargeboten. Tabellarische Darstellung der Grammatik.

Szász, S. 254.

484

[um 1914]

**Leggyorsabb** nyelvtanulás németül. A kiejtés pontos megjelölésével. [Wie man am schnellsten Deutsch erlernen kann. Mit genauer Bezeichnung der Aussprache]. Reihe: Tanító nélkül [Ohne Lehrer]. Budapest: Gerő J. Imre [o. J.] [um 1914]. 32 S.

OSZK II. L. germ. 769 i. [Exemplar vermisst].

Szász, S. 255.

485

1914

**Szele, Róbert** – **Osztie, József**, Német stílusgyakorlatok a középiskola V-VIII. osztályai számára [Dt. Stilübungen für die 5.-8. Klassen der Mittelschule]. Budapest: Lampel Róbert 1914. 282 S. 19,5 x 13 cm.

OPKM 526.517.

Spätere Ausgabe 1914 [235 S. OPKM 526.518].

a) Das Werk soll vor allem die Schreibfertigkeit fördern. Ungarische Lektüre soll ins Deutsche übersetzt werden. Weil die deutsche Sprache in den verschiedenen Gegenden Ungarns in unterschiedlichem Umfang gesprochen wird, sind Aufgaben mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden zusammengestellt worden.

b) Für die V-VIII. Klasse der Mittelschule.

c) *I. Leírások; Tanítómesék; Kisebb elbeszélések; Rövid történetek; II. Magyar irodalom; III. Hazánk történetéből; IV. Az olvasás művészete; V. Politikai földrajz; VI. A növény-, állat- és ásványvilágból; VII. Latin remekírók; VIII. Görög irodalom; IX. A pusztító alkohol; X. Német irodalom; XI. Írásbeli tételek és vázlatok; Függelék; Hazánk történetéből; Hogyan éljünk? Az étkezés művészete* [1. Beschreibungen; Lehmmärchen; Kleinere Erzählungen; Kurzgeschichten; 2. Ungar. Literatur; 3. Aus der Geschichte unserer Heimat; 4. Die Kunst des Lesens; 5. Politische Geographie; 6. Aus der Welt der Pflanzen, Tiere und Mineralien; 7. Lat. Meisterschreiber; 8. Griech. Literatur; 9. Der verheerende Alkohol; 10. Dt. Literatur; 11. Schriftliche Thesen und Entwürfe; Anhänge;



Aus der Geschichte unserer Heimat; Wie leben wir? Die Kunst des Essens].

d) Das Lesebuch soll auch der Erziehung und moralischen Belehrung der Schüler dienen.

486

1915–1917

**Balassa**, József, Langenscheidt módszer. A magyar és német nyelv Zsebszótára, a kiejtés feltüntetésével a Toussaint-Langenscheidt módszer fonetikus rendszere szerint. Langenscheidts Taschenwörterbuch der ungarischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első rész Magyar-német. Erster Teil Ungarisch-Deutsch. Berlin: Langenscheidt 1915. XXIV, 63, 390 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Die Auflagennumerierung ist unübersichtlich, Nachauflagen wurden nicht fortlaufend angegeben. Viele Auflagen tragen das Erscheinungsjahr 1915. Eine Datierung ist nur über das Ergänzungsheft oder anhand der Einträge über die technische Entwicklung möglich.

Spätere Ausgabe Berlin – Schöneberg: Langenscheidt 1915 [2. Auflage. ÖNBW 447312-A [Beide Bände zusammengebunden]; SBPKB 1 a: Zr 10650 (a.o.s.)]; spätere Ausgabe 1915 [4. Auflage. UBEN H97/EK 2390 B171-1(4)]; spätere Auflage Berlin: Langenscheidt [s. a.] [8. Auflage. HAAB 19 514 A [Beide Bände zusammengebunden, 8. Auflage des 1. Bandes, 7. Auflage des 2. Bandes]]; spätere Ausgabe Berlin: Langenscheidt [1942] [*Kilencedik kiadás egy pótlékkal, Neunte Auflage mit einem Nachtrag*. XXVI, 63, 390, 16 S. 15 x 10 cm. SBD P 2374 [Mit dem Erscheinungsjahr 1915]]; spätere Ausgabe Berlin: Langenscheidt [post 1915] [10. Auflage. DRKNk 1-6645].

a) Die Wortliste wurde so angelegt, dass die Benutzer *moderne ungarische Literatur lesen* können. Ältere Begriffe und solche aus der *Volkssprache* wurden nur dann aufgenommen, wenn sie in der Literatur Verwendung finden. Gebräuchliche und häufige Ausdrücke aus Fachsprachen wurden berücksichtigt, auch neuere technische Entwicklungen (etwa aus dem Gebiet der Elektrizität). Die

sprachliche Gestaltung orientiert sich am *Reichsdeutschen*, *Austrizismen* sind entweder gekennzeichnet oder wurden ganz weggelassen.

c) Das Vorwort ist erst auf dt., dann auf ungar. abgedruckt (S. I-XVII). Es folgt eine tabellarische Darstellung der Ausspracheregeln nach Toussaint-Langenscheidt. Es werden verschiedene Diakritika verwendet, die die Aussprache verdeutlichen sollen (Längenzeichen, Haček, etc.), dann folgen Beispiele. Daran angeschlossen sind 63 Seiten Flexionstabellen des Ungarischen (Verben S. 1-52, Substantive S. 53-63). Im Wörterverzeichnis werden keine Bemerkungen zu abweichender Flexion gegeben, sondern es wird auf die entsprechende Flexionsreihe im Tabellenverzeichnis am Anfang verwiesen. Im Nachtrag des Lexikons stehen auf 16 Seiten Neueinträge, hauptsächlich technische Ausdrücke.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második rész Német-magyar. Zweiter Teil Deutsch-Ungarisch. Berlin: Langenscheidt 1917. XXIV, 24, 564 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Berlin: Langenscheidt 1917 [2. Auflage. SBPKB 1 a: Zr 10650 (a.o.s.)]; spätere Ausgabe Berlin: Langenscheidt [s. a.] [ÖNBW 447312-A. 17.2.Aufl Neu L]; spätere Ausgabe Berlin: Langenscheidt 1917 [4. Auflage. UBEN H97/EK 2390 B171-2(4)]; spätere Ausgabe Berlin: Langenscheidt [1938] [*Hetedik kiadás egy pótlékkal. Siebente Auflage mit einem Nachtrag*. XXIV, 24, 564, 16 S. 15 x 10 cm. HAAB 19 514 A [Beide Bände zusammengebunden. 8. Auflage Band 1 mit 7. Auflage Band 2].

a) Das Vorwort stammt von 1916. Darin heißt es, dass militärisches Vokabular aufgenommen worden sei.

c) Das Vorwort und die Regeln für die Handhabung (S. I-XIV) sind nacheinander erst auf ungar., dann auf dt. abgedruckt. Tabellarische Aussprachehilfe (S. XV-XX). Hier ist das Ungar. Referenzsprache, so dass ein Ungar die dt. Ausdrücke richtig aussprechen lernen kann. Es folgt ein Abkürzungsverzeichnis auf Latein (grammatische Terminologie) mit dt. und ungar. Übersetzungen bzw. Abkürzungen auf dt. mit dt. Auflösung und ungar. Übersetzung. Es folgen neu paginiert 24 Seiten deutsche Grammatik, dann beginnt der

Wörterbuchteil im Zweispaltendruck. Am Ende kommt ein Nachtrag (16 S.) mit neuen und aktuellen Begriffen.

e) In Form von Tabellen wird zunächst die dt. Substantivdeklinations dargestellt. Die Substantive werden dabei nach Untergruppen klassifiziert (stark 2a-k, schwach 3a-d, gemischt 4a-e). Es folgen Fremdwörter und Eigennamen, dann Pronomen und Adjektive (stark, schwach, gemischt) in einer Gruppe, schließlich die Verbflexion. Die Tempora werden unterteilt in einfache und zusammengesetzte Formen. Die starken Verben werden tabellarisch dargestellt. Im Wörterbuchteil wird bei Substantiven auf die jeweilige Untergruppe bei der Flexion verwiesen. Bei den Verben werden ebenfalls nicht im Eintrag ihre ggf. abweichenden Flexionsformen dargestellt, sondern es wird auf das jeweilige Flexionsschema verwiesen.

Der Name des Autors erscheint auch als Balassa, Josef.

Szász, S. 256f.

**487**

**[1915]**

„Der, die, das“. Levélszerinti oktatás a német nyelv magánúton való tanulására. 1-5 levél [„Der, die, das“. Deutschunterricht in Briefen fürs Privatstudium, Brief 1-5]. 4 Bde.

Bd. 1 : [Haupttitel]. 1.-2. levél [1.-2. Brief]. Budapest: A „der, die, das“ Nyelvtérjesztő Vállalat (Weisz Márton könyvnyomdája) [1915]. 60 S. 22,5 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 383. g [alle vier Bände unter dieser Signatur].

a) Im Vorwort werden die praktischen Verwendungsmöglichkeiten des Dt. betont. Das Material ist für einen intensiven Unterricht im Dt. gedacht. Das Auswendiglernen von Sätzen wird nicht für sinnvoll gehalten. Die Schrift gehört zum Lehrmaterial. Es werden keine dt. Texte ins Ungar. übersetzt. Die Erlernung des Dt. erfolgt allein durch das Übersetzen aus dem Ungar. ins Dt.

b) Für das Selbststudium.

c) *I. Mondatszerkesztés sein segédigével* [Satzbau mit dem Hilfsverb sein]; *II. 1. Feladat* [Aufgabe]; *2. Fordítás* [Übersetzung]; *III. Der, die, das. A főnév neme* [Das Geschlecht des Hauptwortes]; Wortliste.

e) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt.

Bd. 2: [Haupttitel]. 3. levél [3. Brief]. Budapest: A „der, die, das“ Nyelvtérjesztő Vállalat (Weisz Márton könyvnyomdája) [1915]. 36 S. 22,5 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 383. g [alle vier Bände unter dieser Signatur].

b) Wie Bd. 1.

c) *Az előbbi füzetben foglalt kérdések és feladatok megoldása* [Lösung der im vorhergehenden Band gestellten Fragen und Aufgaben]; *I. A névelő (der Artikel vagy das Geschlechtswort)*; *II. Mondatszerkesztés haben segédigével* [Satzbau mit dem Hilfsverb haben]; *III. Der, die, das.* Wortliste.

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. 4. levél [4. Brief]. Budapest: A „der, die, das“ Nyelvtérjesztő Vállalat (Weisz Márton könyvnyomdája) [1915]. 32 S. 22,5 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 383. g [alle vier Bände unter dieser Signatur].

b) Wie Bd. 1.

c) *A 3. levélben foglalt kérdések és feladatok megoldása; I. Mondatszerkesztés; II. Mondatszerkesztés birtokviszonnyal* [Auflösung der im 3. Brief gestellten Fragen und Aufgaben; 1. Satzbau; 2. Satzbau mit Possessivobjekt]. Wortliste.

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Bd. 4: [Haupttitel]. 5. levél [5. Brief]. Budapest: A „der, die, das“ Nyelverterjesztő Vállalat (Weisz Márton könyvnyomdája) [1915]. 32 S. 22,5 x 15 cm.

OSZK II. L. germ. 383. g [alle vier Bände unter dieser Signatur].

b) Wie Bd. 1.

c) *A 4. levélben foglalt kérdések és feladatok megoldása* [Lösung der im 4. Brief genannten Aufgaben und Fragen]. *I. Az erős ejtegetés folytatása (die Fortsetzung der starken Deklination) II. Mondatszerkesztés a rendes igékkel* [Satzbau mit regelmäßigen Verben]. *III. Der, die, das.* Wortliste.

d) Wie Bd. 1.

e) Wie Bd. 1.

Szász, S. 259.

**488**

**1915**

**Kaiblinger**, Fülöp, Rövid német nyelvtan számos gyakorlattal a gimnáziumok V-VIII. és a reáliskolák III-VIII. osztályai számára [Kurzgefasste dt. Grammatik mit zahlreichen Übungen. Für die 5.-8. Klasse der Gymnasien und die 3.-8. Klasse der Realschulen]. Budapest: Franklin-Társulat 1915. 152, 19 S. 22,5 x 15 cm.

DRKNk 2-7312.

Spätere Ausgabe Budapest: Franklin 1918 [OPKM 520.715 [Exemplar vermisst]].

Siehe Nr. 425, 446.

a) Diese Grammatik ergänzt die Lehrwerke von Kaiblinger Nr. 425, 446, kann aber auch mit anderen Lehrwerken verwendet werden. Der Verfasser will möglichst viel Praxisbezug herstellen.

c) *I. Wortlehre. II. Satzlehre. Wörterverzeichnis zu den Übungen.*

d) Die Erläuterungen zur Grammatik erfolgen auf dt.

e) Dt. Terminologie.

Szász, S. 258.

489

[1916]

**Altai**, Rezső, Német társalgó és nyelvgyakorló zsebkönyv. A helyes német beszéd és szólásformák begyakorlására [Handbuch zur dt. Konversation und Sprachübung. Übungsbuch des richtigen dt. Gesprächs und der Redensarten]. Reihe: Schenk társalgó nyelvkönyvek haladók részére [Schenks Konversationslehrbücher für Fortgeschrittene]. Budapest: Schenk Ferenc [1915]. 158 S. 8°.

DNBL 1924 A 3979 [Exemplar nicht eingesehen].

Szász, S. 256.

490

[1916]

**Bokor**, Leó, Német nyelvtanulás alapja [Grundlagen des Deutschlernens]. Budapest: A Népszava Könyvkereskedés bizománya [Die Kommission des Buchhandels Volksstimme] [1916]. 16 S. 16,5 x 10,5 cm.

OSZK II. L. germ. 554 k.

- a) Das Werk richtet sich an solche Sprachlerner, die keine Zeit zur gründlichen Erlernung der Grammatik haben.
- b) Für das Selbststudium.
- c) *A névelő; A főnév; A melléknév; A viszonyzó* [Der Artikel; Das Substantiv; Das Adjektiv; Die Präposition].
- d) Kurze Darstellung ausgewählter grammatischer Themen.
- e) Tabellarische Darstellung.

Szász, S. 258f.

491

[1916]

**Német** nyelv és irodalom. Szakosok részére. (Képesítéssel) [Dt. Sprache und Literatur. Für Fachschüler [des Dt.] (mit der Absicht, die Lehrbefähigung zu erhalten)]. [Budapest]: Durdik J. [1916]. 7 S. 26,5 x 22 cm.

OSZK II. L. germ. 256.

- b) Für Lehrerbildungsanstalten.

c) Anweisungen zum Deutschunterricht.

d) Das Unterrichtsmaterial wird für zwei Jahrgänge vorgesehen.

Szász, S. 259.

**492**

**[1916]**

**Német** nyelvi tananyag. Képesítés nélkül [Lehrstoff der dt. Sprache. [Für jene, die] keine Befähigung [für das Lehrerexamen] anstreben]. [Budapest]: Durdik J. . [1916]. 4 S.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Szász, S. 259.

**493**

**1916–1918**

**Oswald**, Karolina, Német tankönyv [Dt. Lehrbuch]. 3 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. A tanítónőképző-intézetek I-II. osztálya számára I. rész [Für die 1.-2. Klasse der Lehrerinnenbildungsanstalten I. Teil]. Budapest: Szt. István-Társulat 1916. 320 S. 22,5 x 15,5 cm.

OPKM 570.500; OPKM 570.501.

a) Die Autorin beabsichtigt, ein *leichtfassliches Lesebuch nach der direkten Methode* vorzulegen.

c) *I. Aus dem Schulleben; II. Aus dem Familienleben; III. Öffentliche und Privatgebäude; IV. Unsere Haustiere; V. Aus der Natur; Germanismen.*

d) Die Referenzsprache ist Dt.

Bd. 2: [Haupttitel]. A tanítónőképző-intézetek III. osztálya számára II. rész [Für die 3. Klasse der Lehrerinnenbildungsanstalten. II. Teil]. Budapest: Szt. István-Társulat 1917. 258 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 570.502; OPKM 570.503.

c) *Heimat und Ausland; Gesellschaftliche Pflichten und Gebräuche; Unser Handel und Verkehr; Die Hauswirtschaft; Sprachstudien über die Wortbeziehung.*

d) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. A Tanítónőképző-intézetek IV. osztálya számára, írta Oswald Karolina. III. rész [Für die 4. Klassen der Lehrerinnenbildungsanstalten, verfasst von Karolina Oswald. Teil 3]. Budapest: Szent-István-Társulat 1918. 296 S. 22 x 14,5 cm.

OPKM 570.504; OPKM 570.505.

c) Inhaltsverzeichnis; *I. Lebensbilder* (S. 7-43), Texte Nr. 1-88 in vier Abschnitten; *II. Aus dem Familienleben* (S. 44-91), Texte Nr. 89-141; *III. Literarische Lesestücke* (S. 92-142), Texte Nr. 142-191; *IV. Pädagogische Lesestücke* (S. 143-214), Texte Nr. 192-232; *V. Kurzgefaßte Lehrsätze über Literatur* (S. 217-296), Texte Nr. 233-300.

d) Texte ohne Anmerkungen und ohne Worterklärungen.

f) Beispiele: *I. IV. Der frühe Tod*; Text 80 *Die Heimat der Seele*; II. Text 122 *Das Gewitter*; III. Text 169 *Die Bürgschaft*; IV. Text 217 *Gebet während der Schlacht*; V. Text 254 *Die verschiedenen Satzteile*.

**494**

**[1917]**

**Altai**, Rezső, Magyar-német és német-magyar kéziszótár a legfontosabb szavak összeválogatásával, iskolai, kereskedelmi és magánhasználatára [Ungar.-dt. und dt.-ungar. Handwörterbuch, zusammengestellt aus den wichtigsten Wörtern, für den Schul-, Handels- und Selbstlerngebrauch]. 2 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. I. rész. Magyar-német szótár szerkesztette: Altai Rezső polgári isk[ola] igazgató. A német szöveg latin (magyar) betűkkel van szedve. A főnevek nemének (der, die das), a birtokos eset –s ragjának, a többes szám képzésének, az igék időalakjának megjelölésével kiegészítve [1. Teil. Ungar.-Dt., redigiert von Rudolf Altai, Direktor einer



Bürgerschule. Der deutsche Text ist mit lateinischen (ungarischen) Buchstaben gedruckt. Die Substantive stehen mit bestimmtem Artikel, der Genitiv ist mit –s, der Plural mit der Pluralbildung, die Verben mit der Verbzeitform ergänzt]. Budapest: Schenk Ferenc [o. J.]. 138 S. 13 x 10 cm.

OSZK 237.132/I [Exemplar unvollständig].

c) Titelei auf ungar., Titelei auf dt. fehlt; Gebrauchsanweisung auf ungar., zweispartiges Wörterbuch (S. 7-138).

e) Grammatische Anmerkungen wie im Titel angekündigt.

Bd. 2: [Haupttitel]. II. Teil. Deutsch-Ungarisch. Zusammengestellt von Rudolf Altai, Bürgerschuldirektor. Budapest: Franz Schenk [o. J.]. 134 S. 13 x 10 cm.

OSZK 237.132/II.

c) Titelei auf dt. und ungar., Gebrauchsanweisung auf ungar. Zweispartiges Wörterbuch (S. 7-134).

e) Reflexivpronomen bei reflexiven Verben, Genus der dt. Substantive (bestimmter Artikel), Endungen der dt. Substantive (Plural, Genitiv).

Szász, S. 260.

**495**

**[1917–1920]**

**Altai**, Rezső, Schenk Liliput zsebszótára. 1.-2. rész [Schenks Liliput-Taschenwörterbuch, 1.-2. Teil]. 2 Bde.

Bd. 1: Ungar.-dt. Budapest: [1917]. 504 S.

Bd. 2: Dt.-ungar. Budapest: [1920]. 507 S.

OSZK 12.050/1-2 [Exemplar vermisst].

Szász, S. 260.

**496**

**3. Aufl. 1917**

**Hirn**, Lajos – Paulay Ödön, Rendszeres német nyelvtan gyakorlatokkal és a verstan elemeivel. A gimnáziumok V-VIII. s a reáliskolák III-VIII. osztályai

számára. 3. átdolgozott kiadás [Systematische dt. Grammatik mit Übungen und mit Elementen der Verslehre. Für die 5.-8. Klasse der Gymnasien und für die 3.-8. Klasse der Realschulen. 3. Überarbeitete Auflage]. Budapest: Singer és Wolfner. 152 S. 22,5 x 15 cm.

OPKM 523.291.

Überarbeitung von Nr. 352.

a) Ungarische Jugendliche.

c) *Hangtan; A helyesírás; Szótan; Alaktan; Szóképzés; Mondattan; Az egyszerű mondat; Az összetett mondat; Verstan; Függelék* [Lautlehre; Die Rechtschreibung; Wortlehre; Formenlehre; Wortbildung; Satzlehre; Der einfache Satz; Der zusammengesetzte Satz; Verslehre; Anhänge].

d) Die Grammatik wird mithilfe von Tabellen und Wortlisten auf ungar. dargestellt.

Szász, S. 200.

**497**

**5. Auflage 1917**

**Orosz**, Alajos, Német stílusgyakorlatok. A középiskolák V-VIII osztályai számára. Átd[olgozta] és sajtó alá rend[ezte] Schuster Alfréd [Dt. Stilübungen. Für die 5.-8. Klasse der Mittelschulen. Überarbeitet und herausgegeben von Alfred Schuster]. 5. Auflage. Budapest: Athenaeum 1917. 177 S. 21 x 14 cm.

Überarbeitung von Nr. 381.

OPKM 526.477.

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1924 [OPKM 526.481].

a) Bei der 5. Auflage wurde der Einstieg vereinfacht. In der Reihenfolge der Texte wurden die leichteren Stücke vorgezogen. Einige neue Stücke wurden eingefügt.

b) Für die 5.-8. Klasse der Mittelschulen.

c) *I. Leírások; II. Mesék; Példázatok; Elbeszélések; III. Monda és történelem; A) Görög mondák és történetek; B) Római történetek és mondák; C) Német mondák és történetek; D) Magyar mondák és*

*történetek; IV. Leírások a természetrajz és földrajz köréből; V. Levelek; VI. Kisebb költemények tartalma; VII. Elbeszélések és jelenetek nagyobb költői művekből: A) Minna von Barnhelm; B) Hermann und Dorothea; C) Iphigenie auf Tauris; D) Wilhelm Tell; E) Wallenstein; VIII. Irodalomtörténet [1. Beschreibungen; 2. Märchen; Parabeln; Erzählungen; 3. Sagen und Historie; a) Griech. Sagen und Geschichte; b) Röm. Geschichte und Sagen; c) Dt. Sagen und Geschichte; d) Ungar. Sagen und Geschichte; 4. Beschreibungen aus der Naturkunde und Geographie; 5. Briefe; 6. Der Inhalt kürzerer Gedichte; 7. Erzählungen und die Bedeutung größerer literarischer Kunstwerke A-E s.o.; 8. Literaturgeschichte].*

d) Das Lehrwerk vermittelt auch praktische Kenntnisse.

Szász, S. 211.

#### 498

#### 4. Aufl. [1917]

**Tímár**, Pál, Német nyelv- és olvasókönyv középiskolák számára. 1. kötet. Reáliskolák I-II., Gimnáziumok és reálgimnáziumok II. és III. osztálya számára [Dt. Sprach- und Lesebuch für Mittelschulen. 1. Band. Für die 1.-2. Klasse der Realschulen, für die 2. und 3. Klasse der Gymnasien und Realgymnasien]. Budapest: Singer és Wolfner [1917]. 138 S. 23 x 16 cm.

OPKM 521.441.

Überarbeitung von Nr. 350.

a) Vorwort zur 4. Auflage. Man versucht praktischen Übungen und dem Alltagswortschatz sowie Sprachübungen Platz zu geben. Zuerst soll man die nötigsten Wörter erlernen und erst nachher literarische Texte lesen.

c) *Az iskolai és családi életből vett leírások és beszédgyakorlatok; Olvasókönyv; Nyelvtan* [Aus den Bereichen Schule und Familienleben genommene Beschreibungen und Gesprächsübungen; Lesebuch; Grammatik].

d) Progression am Schwierigkeitsgrad der Texte erkennbar.

e) Die grammatische Terminologie ist ungar. und lat.

Szász, S. 198.

**499****1918–1919**

**Altai**, Rezső, Gyakorlati német nyelvkönyv tanfolyamok részére [Praktisches dt. Sprachbuch für Sprachkurse]. 4 Bde.

Bd. 1: [Haupttitel]. Első évfolyam [1. Jahrgang]. Budapest: Athenaeum 1918.

[Kein Exemplar nachgewiesen].

Spätere Ausgabe Budapest: Athenaeum 1924 [2. Auflage. 63 S. 22,5 x 14,5 cm. OSZK 221.067].

- b) Für Sprachkurse.
- c) 100 Lektionen zu verschiedenen Themen.
- d) Das Lehrmaterial wird in Form von Frage-Antwort-Sequenzen und von Texten aufbereitet.
- f) Alltagsvokabular.

Bd. 2: [Haupttitel]. Második évfolyam [2. Jahrgang]. Budapest: Athenaeum 1918. 64 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK 31.615/2.

- b) Wie Bd. 1.
- c) Wie Bd. 1.
- d) Wie Bd. 1.

Bd. 3: [Haupttitel]. Harmadik évfolyam [3. Jahrgang]. Budapest: Athenaeum 1919. 70 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK 31.615/3.

- b) Wie Bd. 1.
- c) Wie Bd. 1.
- d) Wie Bd. 1.

Bd. 4: [Haupttitel]. Negyedik évfolyam [4. Jahrgang]. Budapest: Athenaeum [1919]. 64 S. 22,5 x 14,5 cm.

OSZK 621.357.

b) Wie Bd. 1.

c) 56 Lektionen zu verschiedenen Themen.

d) Wie Bd. 1.

Szász, S. 261f.

**500**

**1918**

**Bakonyi**, Hugó – Lukács, Ödön, Német nyelv- és olvasókönyv. Szemlélet, cselekvés és élmény alapján. A polgári fiúiskolák I. osztálya számára [Dt. Sprach- und Lesebuch nach den Prinzipien von Betrachten, Handeln und Erleben. Für die 1. Klasse der bürgerlichen Knabenschulen]. Budapest: Lampel Róbert 1918. [4], 106, 18, 23 S.

OPKM 551.679; OPKM 551.680.

Überarbeitung des 1. Bandes von Nr. 432.

c) *Leckeszövegek, olvasmányok, versek. Dallamok, Szógyűjtemény. Függetlenség* [Texte der Lektionen; Lesetexte; Verse; Lieder; Wortsammlung; Anhänge].

d) Die Grammatik wird auf ungar. erklärt. Die Illustrationen sind von Károly Mühlbeck.

Szász, S. 233.

**501**

**1919**

**Székelly**, Lajos – Lányi, Jakab – Mühlbeck Károly, Deutsches Schulbuch. Német nyelv- és olvasókönyv a polgári fiú- és leányiskolák I. és II. osztályai számára [Dt. Sprach- und Lesebuch. Für die 1. und 2. Klasse der Bürgerschulen für Knaben und Mädchen]. Budapest: Lampel Róbert 1919. 221 S. 23 x 16 cm.

OPKM 551.962.

Spätere Ausgabe Budapest: Lampel Róbert 1924 [183 S. OPKM 551.697, OPKM 551.710].

a) Die Autoren beachten die Voraussetzungen für die Bürgerschulen. So werden hauptsächlich städtische Themen behandelt. Sie verwenden Bilder als Erklärungshilfen.

c) *Beszédgyakorlatok nyelvtani alapon* [Gesprächsübungen auf Basis der Grammatik]. *I. In der Schule; II. Zu Hause; III. Deutsche Schrift und Druckbuchstaben; IV. Auszer* [sic] *dem Hause; Lesebuch; Tárgyi szócsoporthok* [Thematische Wortgruppen].

d) Die grammatischen Erscheinungen werden auf ungar. erklärt.

**502**

**1920**

**Scherer**, Ludwig, Kurzgefaszte deutsche Literaturgeschichte. Zum Gebrauche der zwei obersten Klassen der Mittelschulen magyarischer Lehrsprache. Lucenec: St. Engel 1920. 16 S.

DRKNk S 3356g [Exemplar vermisst].



## Literaturverzeichnis

- Ács, Zoltán (Hg.), Együtt élő népek a Kárpát-medencében [Zusammenlebende Völker im Karpatenbecken]. Budapest 1994.
- Ács, Zoltán, Nemzetiségek a történelmi Magyarországon [Nationalitäten im historischen Ungarn]. Budapest 1996.
- Bellér, Béla, A magyarországi németek rövid története [Kurze Geschichte der Ungarndeutschen]. Budapest 1981.
- Brekle, Herbert E., Dohnig-Jülch, Edeltraut, Höller, Hans Jürgen, Weiß, Helmut (Hgg.), Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts. Die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke. 8 Bde. [Bd. 1 (1992), Bd. 2 (1993), Bd. 3 (1994), Bd. 4 (1996), Bd. 5 (1997), Bd. 6 (1998), Bd. 7 (2001), Bd. 8 (2005)] Tübingen 1992–2005.
- Eberl, Immo, Die Donauschwaben. Sigmaringen 1987.
- Fináczy, Ernő, A magyar közoktatás története Mária Terézia korában. I- II. Die Geschichte des ungarischen Unterrichtswesens unter Maria Theresia. Bd. I-II. Budapest 1899–1902.
- Gál, Kelemen, A Kolozsvári Unitárius Kollégium története (1568–1900) I-II. [Geschichte des Klausenburger Unitarischen Kollegiums (1568–1900) (Bd. 1-2)] [Kolozsvár] 1935.
- Glück, Helmut et al., Deutsche Sprachbücher in Böhmen und Mähren vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie. Berlin, New York 2002.
- Glück, Helmut – Schröder, Konrad, Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie. Wiesbaden 2007.
- Glück, Helmut – Pörzgen, Yvonne, Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941. Eine teilkommentierte Bibliographie. Wiesbaden 2009.
- Horánszky, Nándor, 150 éves az Organisationsentwurf. A dokumentum és hatása gimnáziumi oktatásunkra [150 Jahre alt ist der Organisationsentwurf. Das Dokument und seine Wirkung auf unseren gymnasialen Unterricht]. Új Pedagógiai Szemle, Jahrgang 49, Nummer 10, 1999, S. 61-71.



- Jones, William Jervis, *German Lexicography in the European Context. A Descriptive Bibliography of Printed Dictionaries and Word Lists Containing German Language (1600–1700)*. Berlin, New York 2000 (=Studia Linguistica Germanica, 58).
- Károly, Mollay, *Német-magyar nyelvi érintkezések a XVI. század végéig [Deutsch-ungarische sprachliche Begegnungen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts]*. Budapest 1982.
- Klein, Karl Kurt, *Németi-Orte in Ungarn und Siebenbürgen*. In: Ders., *Transsylvania. Gesammelte Abhandlungen und Aufsätze zur Sprach- und Siedlungsforschung der Deutschen in Siebenbürgen*. München 1963 (=Buchreihe der Südostdeutschen Historischen Kommission, Band 12).
- Köpeczi, Béla (Hg.), *Erdély története [Geschichte Siebenbürgens]*. Budapest 1988.
- Kosáry, Domokos, *Művelődés a XVIII. századi Magyarországon [Bildung im Ungarn des 18. Jahrhunderts]*. Budapest 1983.
- Kristó, Gyula, *Nem magyar népek a középkori Magyarországon [Nichtungarische Völker im mittelalterlichen Ungarn]*. Budapest 2003.
- Kunsmann, Heinrich, *Die Nürnberger Universität Altdorf und Böhmen. Beiträge zur Erforschung der Ostbeziehungen deutscher Universitäten*. Köln, Graz 1963.
- Magyar könyvészet, Bd. III./A: 1921–1944. *Alsó- és középfokú iskolai tankönyvek [Lehrwerke der Grund- und Mittelschulen]*. Budapest: OPKM / OSZK-Druckerei 1998.
- Magyarország története (hrsg. von Pach Zsigmond Pál et al.) [Geschichte Ungarns]. Budapest 1985.
- Mészáros, István, *Oskolák és iskolák [Schulen]<sup>18</sup>*. Budapest 1988.
- Müller, Peter O., *Deutsche Lexikographie des 16. Jahrhunderts. Konzeption und Funktion frühneuzeitlicher Wörterbücher*. Tübingen 2001.
- Nagy, Sándor, *A Debreceni Református Kollégium mint egységes intézmény az egyetem kiválásáig [Das Debrecener Reformierte Kollegium als einheitliches Institut bis zur Ausgründung der Universität]*. Debrecen 1940.
- Pallós, Ferenc, *A német nyelvoktatás ügye magyar iskoláinkban II. József idejében [Die Angelegenheit des Deutschunterrichts in der Zeit von Josef II. in unseren ungarischen Schulen]*. Budapest 1944.
- Pilz, Kurt, *Johann Amos Comenius. Die Ausgaben des Orbis Sensualium Pictus. Eine Bibliographie*. Nürnberg 1967 (=Beiträge zur Geschichte und Kultur der Stadt Nürnberg, 14).

---

18 ungar. Wortspiel: „Die alte Schule und die neue Schule.“

- Sági, István, A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete [Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Sprachbücher]. Budapest 1922.
- Szász, Ferenc, Germanistik und Deutschunterricht in Ungarn. Wissenschaftliche Publikationen und Lehrbücher 1718–1918 Budapest 1984.
- Szinnyei, József, Magyar írók élete és munkái [Leben und Werke ungarischer Schriftsteller]. Budapest 1891–1914.
- Tonk, Sándor, Erdélyiek egyetemjárása a középkorban [Die Peregrination der Siebenbürger im Mittelalter]. Bukarest 1979.
- Zibolen, Endre, Az Organisationsentwurf és a nyolcosztályos magyar gimnázium. /A tantervelmélet forrásai 12./ [Der Organisationsentwurf und das achtklassige ungarische Gymnasium. /Die Quellen der Curriculumstheorie 12./]. Budapest 1990.
- Zimmermann, Harald, Die deutsche Südostsiedlung im Mittelalter. In: Schödl, Günter, Deutsche Geschichte im Osten Europas. Land an der Donau. Berlin 1995, S. 21-88.



## Internetressourcen

Márton, Joseph von, Német-magyar és magyar-német lexicon vagyis szókönyv. Das ist: Ungarisch-deutsches und deutsch-ungarisches Wörterbuch. 2 Bde. 1. Teil ungarisch-deutsch. Nachauflage 1807 [07.01.2011

[http://books.google.de/books?id=ksAAAYAAJ&pgPA7&dq=marton+joseph+1807&hl=de&ei=T04nTYugKsfDswb37IGzAg&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDIQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false](http://books.google.de/books?id=ksAAAYAAJ&pgPA7&dq=marton+joseph+1807&hl=de&ei=T04nTYugKsfDswb37IGzAg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CDIQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false)

Márton, Joseph, Lexicon Trilingue Latino-Hungarico-Germanicum. Wien 1818. Bd. 1, Teil 1 A-L [07.01.2011

[http://books.google.de/books?id=Yj9GAAAAAYAAJ&pg=R5&dq=arton+lexicon+1818&hl=de&ei=nFEnTZaFD4ny4gbGj63CCQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.de/books?id=Yj9GAAAAAYAAJ&pg=R5&dq=arton+lexicon+1818&hl=de&ei=nFEnTZaFD4ny4gbGj63CCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false)

Márton, Joseph, Lexicon Trilingue Latino-Hungarico-Germanicum. Wien 1818. Bd. 1, Teil 2 M-Z [07.01.2011

[http://books.google.de/books?id=t\\_YsAAAAAYAAJ&pg=T956&dq=oseph+marton+1818&hl=de&ei=ClQnTZvsFeKL4gb9v4jGCQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=9&ved=0CEsQ6AEwCA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.de/books?id=t_YsAAAAAYAAJ&pg=T956&dq=oseph+marton+1818&hl=de&ei=ClQnTZvsFeKL4gb9v4jGCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=9&ved=0CEsQ6AEwCA#v=onepage&q&f=false)

Paap, János, Hat hangú ének. Avagy; hat nyelveken folyó, kérdez kedésekre, 's feleletekre egy formán elintéztetett magyar, deák, német, anglus, frantzia, 's orosz, szukségesebb memzeti beszélgetések. Mellyetek egybe szedett, és közönségessé tett, Száldobossy, és Márkoi nemes Paap János A' Böltességbéli Tüdákosságnak Mestere. 1796 [Sechsstimmiges Lied. Oder: Fragen und Antworten auf sechs Sprachen, Ungarisch, Latein, Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch. Gesammelt und veröffentlicht János Paap von Száldobos und Márkó, Lehrmeister 1796]. [27.9.2010 [http://galenet.galegroup.com/servlet/ECCO?c=1&stp=Author&ste=11&af=BN&ae=T101130&tiPG=1&dd=0&dc=flc&docNum=CW111092590&vrsn=1.0&srchtp=a&d4=0.33&n=10&SU=0LRK&locID=dfg\\_ecco](http://galenet.galegroup.com/servlet/ECCO?c=1&stp=Author&ste=11&af=BN&ae=T101130&tiPG=1&dd=0&dc=flc&docNum=CW111092590&vrsn=1.0&srchtp=a&d4=0.33&n=10&SU=0LRK&locID=dfg_ecco)] [Das Digitalisat ist nicht frei verfügbar].



## Namensregister (Personen und Verlage)

- Academicus Societas Jesu  
 (Verlag) 19  
 Ács, Károly 106, 107, 108  
 Agatsin, Gyula 314  
 Ahn, Johann Franz 130, 165  
 Aigner, Lajos (Verlag) 123, 136,  
 137, 144, 149, 151, 153, 154, 169  
 Ajáky, Ferenc 91, 92, 94  
 Albert, Ferenc 93  
 Albrecht II. (HRR) X  
 Albrecht, János 206, 207, 268,  
 296  
 Alstleitner, Anton 116  
 Altai, Rezső 346, 348, 361, 381,  
 398, 405, 407, 408, 411  
 Andrássy, Jenő, 178  
 Andreas II. (Ungarn) X, XI  
 Anesini, Ferencz 107  
 Antal, Mihály 56  
 Apostol-Buchdruckerei  
 Aktiengesellschaft (Verlag) 394  
 Aprent, J[ohannes] 98  
 Athenaeum (Verlag) 161, 162,  
 199, 206, 207, 208, 209, 210,  
 260, 261, 266, 291, 292, 303,  
 305, 306, 307, 308, 309, 310,  
 311, 312, 313, 318, 320, 321,  
 322, 326, 327, 331, 333, 336,  
 337, 338, 346, 347, 348, 360,  
 361, 362, 367, 371, 384, 385,  
 386, 387, 390, 391, 392, 393,  
 394, 398, 409, 411, 412  
 Bäcker, György 93  
 Bajáky, Ferenc. *Siehe* Ajáky,  
 Ferenc  
 Bajza, József 56  
 Bakonyi, Hugó 331, 412  
 Balassa, József 210, 211, 275,  
 276, 284, 314, 400, 402  
 Balassovits, Lajos 67  
 Balázs, Ferenc 178  
 Ballagi, Karl. *Siehe* Bloch,  
 Károly  
 Ballagi, Károly 113, 137  
 Ballagi, Mór, Móric, Moritz.  
*Siehe* Bloch, Móricz  
 Bárd, Rezső 362, 363  
 Barna, Jónás 171, 183, 187, 224,  
 240  
 Bartakovics, Béla (Kis Apponyi)  
 93  
 Barth, Io. (Verlag) 18  
 Bartos, Fülöp 388  
 Bauer, L., 110  
 Bauer, Simon 47, 110, 171  
 Baumann, János 389  
 Becker, Hugo 287  
 Behr's, B. (Verlag) 204  
 Beimel, J. (Verlag) 69  
 Bel, Matthias XVII, 16, 17  
 Béla IV. (Ungarn) XIII  
 Béla V. *Siehe* Otto III. (von  
 Bayern)  
 Belnay (Verlag) 8  
 Benkő, Gyula (Verlag) 339, 340  
 Bérczy, Károly 109  
 Berger, Miksa (Drucker)  
 (Verlag) 349  
 Bernolák, Anton 48  
 Beszédes, Frigyes 268  
 Black & White (Verlag) 348  
 Blau Ny[omda] (Verlag) 376,  
 378  
 Bleyer, Jakab 351

- Bloch, Karl 138  
 Bloch, Károly 78, 79, 82, 83, 88, 89, 103  
 Bloch, Móríc 70, 71, 75, 76, 83, 84, 94, 95, 96, 97, 98, 100, 103, 104, 138, 141, 195, 196, 222, 235, 236  
 Bobrik, Eduard 116  
 Boga, Imre 348, 349  
 Bokor, József 212  
 Bokor, Leó 405  
 Boros, Gábor 251  
 Brassai, Sámuel 73  
 Brett, Mór 211  
 Brewer, Breuer (Verlag) 16  
 Brommy, [Rudolf] 117  
 Bucsánszky, Alois, (Alajos) (Verlag) 62, 85, 93  
 Buda. *Siehe* Ofen  
 Bugát, Paul (Pál) 56  
 Bürger, Gottfried August 163  
 Calepinus, Ambrosius, 7, 8  
 Cellarius, Chistopher, 18  
 Comenius, Johann Amos, XV, 11, 12  
 Corvina, (Verlag), 260  
 Czanyuga, József 120  
 Czéh, Alexander (Verlag) 104  
 Császá, Károly 120  
 Csáthy Károly kiadása (Verlag) 200  
 Csató, Pál 53, 54  
 Csató, Paul. *Siehe* Csató, Pál  
 Csemez, József 195  
 Cserni, Béla 138  
 Danielné Lamács, Lujza 363  
 Darvai, Armin 211  
 Demek, Győző 240, 241, 252, 256, 297  
 Dengl, János 381, 382  
 Deubler, Josef (Verlag) 221, 222  
 Deutsch, Jakab 225, 226, 227  
 Deutsch, Sigm[und] 222  
 Dierner, Andreas 68  
 Dobrowsky és Franke (Verlag) 168, 171, 183, 187, 188, 202  
 Doleschallius, Paullus 20  
 Doležal, Pavel. *Siehe*  
 Doleschallius, Paullus  
 Doll, Nicolai (Verlag) 21  
 Drotleff, Rezső (Verlag) 178  
 Dunai, Emerich. *Siehe* Dunay, Imre  
 Dunai, Emericus. *Siehe* Dunay, Imre  
 Dunay, Imre 42, 49  
 Durdik, J. (Verlag) 405, 406  
 Edelman, Károly 96  
 Eggenberger (Hoffmann és Molnár) (Verlag) 208  
 Eggenberger (Verlag) 139, 140, 141, 147, 149, 151, 152, 173, 174, 181, 182, 186, 199, 209, 210, 215, 216, 222, 223, 234, 253, 266  
 Egyetemi Nyomda (Verlag), 24, 110, 139, 179  
 Egyházmegyei Könyvnyomda 296  
 Ehrentheil, Moritz 117, 118, 120, 130, 211, 212  
 Eigner, Simon (Verlag) 190  
 Ellinger, István (Verlag) 49, 59  
 Ellinger, Stephanus 42  
 Emericzy, Dávid 137, 188  
 Emich, Gusztáv (Verlag) 109  
 Endrei, Ákos 227, 257, 259, 269, 331, 350, 383, 390  
 Endter, Martin (Verlag) 10, 12, 14, 15, 33  
 Eperjesi, József 119

- Erényi, Mór. *Siehe* Ehrentheil, Moritz  
 Faludi, János 175, 176, 177  
 Falvay, Antal 118  
 Farkas, Alexius. *Siehe* Farkas, Elek  
 Farkas, Elek 54, 55, 79, 80, 222  
 Feichtinger, Anton (Földes Antal) 372  
 Fekete, János 77, 107  
 Felsmann, Josef, József 130, 133, 142, 148, 149, 150, 151, 153, 168, 196, 197  
 Ferenc Miklós 367  
 Filtsch, Júlia 355, 356, 358, 359, 372, 373  
 Fischel (Verlag) 173  
 Fischel, Fülöp (Verlag) 154, 180  
 Fleischer, Jakab 55  
 Fleischhacker, Mór Fridolin 212, 217, 236, 237  
 Fogarasi, János 57, 58, 71, 74, 84  
 Fogarasi, Johann von. *Siehe* Fogarasi, János  
 Franck, A. (Verlag) 87  
 Francus, David (Verlag) 11  
 Franklin (Verlag) 57, 66, 79, 80, 89, 97, 98, 103, 104, 128, 129, 130, 137, 141, 143, 144, 147, 155, 156, 157, 158, 162, 163, 164, 165, 171, 180, 181, 184, 185, 189, 196, 217, 218, 219, 220, 221, 224, 230, 231, 233, 235, 241, 256, 262, 263, 266, 275, 276, 281, 284, 285, 299, 326, 328, 329, 344, 345, 346, 367, 369, 370, 372, 383, 390, 404  
 Franz II. Rákóczi XV  
 Fritsche, J. E. (Verlag) 17  
 Fuchs, Johann. *Siehe* Faludi, János  
 Fuchsz, Franz 66  
 Füredi, Ignác 213, 214, 233  
 Gallia (Verlag) 186  
 Garai, Ede 225, 226, 227, 249, 252, 253, 264, 288, 365  
 Garay, János 65  
 Gebaur, Izor 121  
 Gedeon, Alajos 332  
 Geibel, Karl, Károly (Verlag), 69, 70, 71, 75, 76, 82  
 Gerő, J. Imre [o. J.] 399  
 Gertrud von Andechs-Meranien X  
 Géza II. (Ungarn) XI  
 Gisela (von Bayern) X  
 Glücksmann, Lipót 288  
 Goethe, Johann Wolfgang von 163, 171, 173, 215, 241, 259, 279, 323, 332, 360  
 Gorischek, Karl (Verlag) 112  
 Gottsched, Johann Christoph 20, 23, 24  
 Göldner, Nándor 108  
 Gömöri, A. 270  
 Görg, Ferdinand (Nándor) 265, 366, 395, 396  
 Graf, Jakab 142, 143, 218  
 Grédy, Fr. M. 134  
 Gretcs, József 197  
 Gretisch, Josef. *Siehe* Gretcs, József  
 Grillparzer, Franz 259  
 Grimm (Verlag) 193  
 Grimm és Horovitz (Verlag) 153, 159  
 Grimm, Gusztáv (Verlag) 261  
 Grimm, Jacob und Wilhelm, 332  
 Gross, G., 195  
 Grund, Leopold (Verlag) 105, 112  
 Gyarmati (Verlag) 287



- György, Aladár 195, 196  
 Gyulai, István (Verlag) 195  
 Gyurián (Verlag) 103  
 Haassche Buchhandlung (Verlag) 60  
 Häckel, Ernst 286, 381  
 Hafnersteig (Verlag) 34  
 Hajnal, Adolf 171, 187  
 Halász, Ignác 182  
 Haraszi, Gyula 234  
 Häring, Ede 202  
 Harmat, Mór 332, 333  
 Harmathy Pál, (Verlag), 199, 201  
 Harrach, József 162, 163, 184, 186  
 Hartleben, Adolf (Verlag) 49, 50, 87, 117, 265, 366, 367, 395  
 Hartmán, Lipót 84  
 Hatvan, Ferencz 214  
 Hauser, Rezső Sándor, 289, 299, 305, 306  
 Haykul, Antal (Verlag) 34, 36, 38  
 Hebel, Johann Peter 152  
 Heckenast, Gusztáv (Verlag) 54, 57, 58, 61, 64, 65, 69, 70, 72, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 87, 88, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 113, 115, 116, 127, 128, 129, 133, 137, 138, 178  
 Hegedűs, Izidor 281  
 Hegendorphinus, Christophorus (Hegendorf, Hegendorffinus, Hegendorfer, Christoph) 3  
 Heiling, Károly 153  
 Heine, Heinrich 259  
 Heinrich II. (HRR) X  
 Heinrich, Anton 171  
 Heinrich, Gusztáv, 123, 125, 139, 141, 163, 164, 215, 278, 290, 333, 351  
 Heinrich, Károly 123, 171, 172, 191, 192, 215, 228, 237, 253, 260, 299, 315, 321, 325  
 Henisch, Georg 11  
 Henricpetri, Sebastian (Verlag) 8  
 Herder, Johann Gottfried 215, 332, 360  
 Herrmann, Antal 202  
 Heyden, Sebaldus (Heiden, Sebald) 3, 4  
 Hieronymus Vietor (Verlag) 3  
 Hirn, Lajos 238, 271, 272, 279, 316, 324, 334, 352, 353, 408  
 Hochmeister, Márton (Martin) (Verlag) 23, 33, 42  
 Hoffmann és Molnár (Verlag) 139  
 Hoffmann, Mór 154, 156, 173, 180, 220, 221, 253, 272, 273, 316, 328  
 Hornyánszky, Viktor (Verlag) 281, 282, 283, 295, 335  
 Hortobágyi, Antal 280, 354  
 Horvay, Ede 300, 335  
 Hungaria könyvnyomda (Verlag) 324, 325  
 Husz, János Sámuel 44, 45  
 Imreh, Sándor 109  
 Irtzer, Zsigmond (Verlag) 238  
 Jakubovich, Emil 7  
 Jambrešić, Andrija (Jambressisch, Andrea) 19  
 Jausz, György 168, 203  
 Jeck, György 198, 254  
 Jesze, Károly 252, 253  
 Joerges, Ágoston (Verlag) 170  
 Jónás, János 156, 187, 317, 341  
 Joseph II. (HRR) XVI, XVIII  
 Jozsifovics, Szilárd 107  
 Kaiblinger, Fülöp 322, 323, 343, 344, 345, 367, 369, 383, 404

- Kakujay, Károly 149, 151  
 Kali, Simon (Verlag) 109  
 Karády, Ignác 80  
 Karl der Große IX  
 Karl I. Robert (Ungarn) XII, XIII  
 Karl III. (Ungarn) XVI  
 Karl Osterlamm, 119  
 Karl VI. (HRR) XVI  
 Karl, Lajos 351, 352  
 Károlyi, István 51, 52  
 Károlyi, István (Verlag) 69, 71  
 Kárpáti, Károly 212, 236  
 Kárpáti, Manó, 298  
 Katona, Lajos 228  
 Kelemen, Béla (Wolff, Adalbert) 260, 291, 367, 385, 386, 390, 391  
 Kemény, Ferenc 255, 273, 293, 302  
 Kenessy, Albert 116  
 Keresztesy, Sándor 372  
 Kerschner (Verlag) 397  
 Kéthelyi, M. (Verlag) 270  
 Kilián, Frigyes (Verlag) 193  
 Kilián, György (Georg) (Verlag) 52, 53, 67, 68, 74, 75, 77  
 Királyföldy, Andreas von 78  
 Királyföldy, Endre. *Siehe*  
 Királyföldy, Andreas von  
 Kis, János 41, 85, 133, 234, 247, 268  
 Kisch, Stephan (Verlag) 41  
 Kleibel, Anton (Verlag) 211  
 Klein, Ephraim, 22  
 Kleinmayer, Jg. v. & Fed. Bamberg (Verlag) 172  
 Klenka (Verlag) 214  
 Klingenberg, Jakab 189, 266, 281  
 Klopstock, Friedrich Gottlieb 215  
 Klökner, Péter (Verlag) 121  
 Kohlbach, Bertalan 350  
 Kókai, Lajos (Verlag) 158, 191, 215, 217, 228, 238  
 Kollonics, László 126  
 Komenský, Jan Ámos. *Siehe*  
 Comenius, Johann Amos  
 Korabinsky, Johann Matthias 25, 26  
 Kovácsy, Johann 81  
 Kozma, Vazul (Verlag) 69  
 Könnye, Ferdinand 221  
 Körbel, József 392  
 Kövy, István 54  
 Kratzer, János Ágoston XVIII, 23  
 Krausz, Armin fia (Verlag) 238, 239  
 Krebsz, Ernő 318  
 Kristó, Gyula X  
 Kutasi, D. (Verlag) 250  
 Kuttner, Alexander (Sándor) 118, 119  
 La Fontaine, Jean de 37  
 Lád, Károly 151, 222  
 Laki, Bennó 341, 367  
 Lampel, Róbert (Verlag) 113, 114, 115, 117, 118, 120, 123, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 148, 150, 153, 175, 176, 177, 196, 197, 212, 213, 215, 225, 226, 227, 228, 229, 234, 240, 249, 252, 253, 255, 257, 258, 259, 263, 264, 269, 273, 274, 278, 279, 280, 281, 286, 288, 290, 291, 293, 294, 296, 298, 300, 301, 302, 303, 304, 314, 317, 318, 321, 322, 323, 324, 332, 334, 335, 341, 350, 351, 352, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 365, 372, 373, 381, 388, 389, 390, 394, 399, 412, 413

- Landerer (Verlag) 17, 22, 31, 73, 91  
 Láng, Mihály 198, 202  
 Langenscheidt (Verlag) 400, 401  
 Langenscheidt, Gustav 159, 193  
 Lanossovich, P. Marianus (Lanosovič, Marian) 27, 28  
 Lányi, Jakab 412  
 Laszky, Ármin (Verlag) 241, 297, 298  
 László, Antal, 243, 244  
 Lauffer (Verlag) 142, 160, 194, 237, 285, 286  
 Lauffer und Stolp (Verlag) 82, 107, 108, 110  
 Lauffer, Wilhelm (Vilmos) (Verlag) 110, 120, 145, 146, 148, 149, 160, 161, 162, 168, 192, 198, 204, 205, 206, 236, 237, 312, 313, 322  
 Lechner, Mihály (Verlag) 61  
 Lenau, Nicolaus 259  
 Lengyel, Géza Dezső 122  
 Lenkei, Henrik 259  
 Lessing, Gotthold Ephraim 37, 215, 259, 286, 332, 360  
 Lévy, Miksa 298, 299, 390  
 Liebleitner, Johann 133  
 Loderecker, Petrus 10  
 Loderecker, Piotr. *Siehe*  
 Loderecker, Petrus  
 Lodereckerus. *Siehe* Loderecker, Petrus  
 Lonkay, Antal 99  
 Lónyay, Menyhért 126  
 Losonc. *Siehe* Lizenz  
 Löblovitz, Zsigmond (Verlag) 383  
 Löwe (Verlag) 22  
 Ludwig II. (Ungarn) X  
 Lukács, Ödön 354, 412  
 Makoldyné Molnár, Ilona, 355, 356, 358, 359, 372, 373  
 Malovetzky, János 49  
 Maramarossiensis, Anton  
 Gottlieb (Verlag) 20  
 Márgai, Károly 165  
 Maria Theresia, XVI, XVIII, 22  
 Maria von Kastilien (Ungarn) X  
 Marienescu, Marianu Athanáz 107  
 Markovics, Sándor 281, 295, 298, 319, 335  
 Márkus Ny[omda] (Verlag) 376  
 Márkus Samu könyvnyomdai Műintézete (Verlag) 315  
 Márkus, Samu (Verlag) 299, 375, 377, 381, 382, 383  
 Maróthi, György XVIII  
 Márton, István 26  
 Marton, Josef (Márton, József, Joseph) 29, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 59  
 Martos, Ágostné 396  
 Matics, Imre (Emmerich) 71, 72  
 Matskássy, József 286  
 Matulnik (Verlag) 84  
 Mátyus, Uzor (Isidor) 122  
 Maurer (Verlag) 135, 160  
 Mauritz, Rudolf 119  
 Mayer, József 39, 169, 181  
 Mayer, József Lajos 180  
 Megiser, Hieronymus 9  
 Méhner, Vilmos (Verlag) 202, 203, 213, 214, 233, 242  
 Melczer, János 107  
 Melczer, Lajos 69  
 Melich, Jan (Verlag) 4  
 Melich, János 7  
 Mendl, Lajos 246  
 Mentzel, Christian 13

- Merényi könyvkiadó (Verlag) 196  
 Mészáros, Nándor 145  
 Miklós, Ferenc 326, 343, 344, 369  
 Mittelman, Josef 149, 150, 192  
 Molnár, Aladár 134  
 Molnár, Albert 14, 16, 33, 134, 397  
 Molnár, Alexander (Sándor) 81  
 Moretti, Nicola (Verlag) 8  
 Murmellius, Joannes 4  
 Müller (Verlag) 91  
 Müller Julius (Verlag) 90  
 Müller, Emil 102  
 Müller, Emil (Verlag) 90, 102  
 Müller, Josef (Verlag) 47  
 Nagel, Bernát (Verlag) 177  
 Nagel, Otto (Verlag) 224, 225, 339  
 Nagy, Gabriel 107  
 Nagy, Georgius XVII, 22  
 Nagy, György. *Siehe* Nagy, Georgius  
 Nagy, Lajos 32, 165, 181, 198  
 Nationaler pädagogischer Verlag und Slovakischer pädagogischer Verlag 12  
 Németh, Antal 195  
 Nemnich, Philipp Andreas 27  
 Népszava Könyvkereskedés (Verlag), 405  
 Neufeld und Henius (Verlag) 273  
 Neumann, Salamon 81, 82  
 Ney, Ferenc 113  
 Niort, A. 204  
 Nits, Dániel (Nitsch, Dániel) 39, 40  
 Novi Liber (Verlag) 8  
 O[tto] Holtze's Nachfolger (Verlag) 254  
 Oldal, János 181, 216, 222, 230, 249, 320  
 Ollendorff, H. G., 113, 114  
 Orosz, Alajos 266, 303, 327, 409  
 Osterlamm, Ephraim 24, 51  
 Osterlamm, Károly 103, 118  
 Oswald, Karolina 406  
 Osztie, József 399  
 Otto Holzes Nachfolger (Verlag) 254  
 Otto III. (von Bayern) X  
 Ozoray, Árpád 158  
 Paap, János 28, 29  
 Pannónia ny[omda] (Verlag) 298  
 Pannonius, Silvestris Joannes 4  
 Páriz Pápai, Francisco 32, 33  
 Patzko, Ferentz Ágoston (Verlag) 22, 23, 24  
 Paulay, Ödön 271, 279, 316, 324, 334, 352, 353, 408  
 Péch, Antal 24, 170  
 Perényi, Adolf 304  
 Perényi, József 316, 328, 329  
 Peschek, Anton Albert 144  
 Pesti Kereskedői testület (Verlag) 115  
 Pesti, Gábor (Pesthinus, Johann Pannonius, Pannonius Gabriel), 5, 6  
 Peterfy, Sándor 118  
 Petrik, Géza 118, 126  
 Pfeifer, Ferdinand (Verlag) 112, 326  
 Pfeiffer, János 392  
 Pichler, Antal (Verlag) 34, 38, 39, 43, 46  
 Pidninger (Verlag) 6  
 Pinterits, Károly 264  
 Plütz, Wilhelm 134  
 Pollacsek, Mór 261  
 Porzso, J. 204

- Rácz, Gyula 250  
 Rácz, Lajos 274  
 Radványi, Teofil 359  
 Ramóczy, Walerián 62  
 Ráth, György 95  
 Rath, Moritz (Verlag) 106  
 Reichel (Verlag) 13  
 Rejtényi, József 145, 146  
 Reméle, Johann Nepomuk. *Siehe*  
 Reméle, Nepomuk János  
 Reméle, Nepomuk János, 86, 87, 89, 100  
 Révai és Salamon (Verlag) 374  
 Révész, Sámuel 192, 193  
 Rezutsek, Antal 121  
 Richter, Adolf Fridrik. *Siehe*  
 Richter, Adolph Friedrich  
 Richter, Adolph Friedrich 15, 59, 60, 61, 174  
 Riedel, Szende (Riedl) 112, 115, 117, 133  
 Robicsek, Zsigmond (Verlag) 250  
 Roboz, Andor 262  
 Róder, Adolf (Roder) 153, 159, 193  
 Royer, Franz Anton ,20  
 Rozsnyai, Károly 284, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380  
 Samarjay, Carl von (Samarjay, Károly) 82, 95, 96  
 Sándor, Domokos 188, 190, 295  
 Schack, Béla 223, 230, 231, 233, 305, 306, 317, 341, 388  
 Schatter, Julius 72  
 Schedel, [Toldy ] Ferenc 56  
 Schenk, Ferenc (Verlag) 273, 348, 405, 408  
 Scherer, Ludwig 413  
 Schidlöfs, Berthold 348  
 Schiller, Friedrich von 152, 163, 215, 241, 259, 279, 322, 332, 360  
 Schiller, Henrik 134  
 Schlandt, Heinrich 308, 309, 397  
 Schmidt, József 188  
 Schmidt, Michael (Witwe) (Verlag) 63  
 Schmiedicke (Verlag) 178, 179  
 Schrabs, Michael Teophil 48  
 Schreiber, Alois (Verlag) 126  
 Schubert, Mátyás 262, 284, 321  
 Schuender, János Károly (Verlag) 30  
 Schulhof, Károly (Verlag) 287, 289  
 Schultz, Imre 266  
 Schustek, Adolf 332, 333  
 Schuster, Alfred 303, 309, 310, 311, 312, 318, 321, 336, 338, 346, 348, 361, 370, 384, 385, 386, 392, 398, 409  
 Schuster, Alfréd 360  
 Schuster, Johann Traugott 60, 63  
 Schwicker, János Henrik (Johann Heinrich) 177, 194  
 Sebő Imre (Verlag) 333  
 Seraphin, G. A. (Verlag) 251  
 Seyring, Adolf (Verlag) 116  
 Sigismund von Luxemburg (HRR) X, XIII  
 Simonyi, Zsigmond 173, 182, 199, 256, 273, 275, 276, 284  
 Singer és Wolfner (Verlag) 221, 230, 243, 244, 245, 246, 247, 271, 272, 277, 279, 295, 316, 324, 334, 353, 362, 409, 410  
 Singer, Adolf 211  
 Singer, Ede (Verlag) 210, 211, 288  
 Singriener, Hans (Verlag) 5, 6  
 Slawik, Franz 106

- Soden, C. Th. v. 117  
 Soltész, János 119  
 Sommer, Lipót (Verlag) 100  
 Somogyi, Ede 250  
 Sonnenfeld, Zsigmond 166, 167  
 Stampfel, Károly (Verlag), 206,  
 207, 208, 223, 229, 231, 232,  
 239, 248, 249, 253, 267, 268,  
 296, 305, 306, 308, 319, 320, 331  
 Steinacker, Gusztáv 69, 100  
 Steiner, István 171  
 Steinfeld, Béla (Verlag) 137  
 Stephan I. (Ungarn) IX, X  
 Stern, Moritz 147  
 Stern, Stefan 106, 147  
 Sternfeld, B[éla] (Verlag) 169  
 Stifter, Adalbert 98  
 Stolp (Verlag) 121  
 Straus, Nicolaus (Verlag), 10, 27  
 Streibing, József (Verlag) 26  
 Strevizer, Lajos 171, 187  
 Szabó, Ernő 271, 272, 352, 353  
 Szabó, Lipót 239, 248, 249, 263  
 Székely, István 251  
 Székely, Lajos 412  
 Szele, Róbert 257, 269, 399  
 Szemák, István 64, 126, 127,  
 128, 129, 130, 134, 136, 160,  
 162, 203, 205, 285, 312, 313,  
 322, 338  
 Szenci Molnár. *Siehe* Molnár,  
 Albert  
 Szenczi Molnár, Albert. *Siehe*  
 Molnár, Albert  
 Szent-István-Társulat (Verlag)  
 314, 339, 340, 341, 342, 343,  
 359, 363, 364, 365, 368, 387,  
 406, 407  
 Szentistványi, Dániel 330  
 Szepessy, Anna 381  
 Szontágh, Jenő 90  
 Szőke, István 187  
 Szöllősi, István 394  
 Szörényi, József 387  
 Tamaskó, István 72  
 Táncsics, Michael. *Siehe*  
 Táncsics, Mihály  
 Táncsics, Mihály 52, 66  
 Tarczy, Lajos 63, 64, 73  
 Tecklenborg, H[einrich] 117  
 Telegdi (Verlag) 238  
 Telegdi, K. Lajos (Verlag) 90  
 Tandler (Verlag) 86  
 Tettey (Verlag) 181  
 Tettey, Nándor, 165  
 Theisz, Gyula 286, 339  
 Thewrewk, Árpád 136  
 Thewrewk, József 8  
 Tiber, Ágost 177  
 Tilsch, János (Verlag) 73  
 Timár, Pál (Timár, Pál) 277, 295,  
 410  
 Tipray, János 147  
 Tisza, Gábor 110  
 Tobiesen, H. A. 117  
 Toepler, Theofil Eduard 64, 65,  
 66, 87, 89, 101, 129, 224  
 Toussaint, Charles 159, 193  
 Töpfer, Gottlieb Eduard 130  
 Trattner, János (Verlag) 41, 51,  
 52, 61, 69, 71, 77, 148  
 Trattner, Johannes Thomas  
 (Verlag) 20  
 Trattner-Károlyi (Verlag) 53  
 Traub B. és Társa (Verlag), 189,  
 198, 254, 331  
 Uhland, Ludwig 259  
 Ulreich, Vilma 369, 370  
 Ungár, Jenő (Verlag) 240, 252  
 Universitäts-Buchdruckerey  
 (Verlag) 28

- Urban & Schwarzenberg  
(Verlag) 368  
Vajda, Gyula 370  
Varga, Bálint 263, 322, 323  
Várkonyi, Baron László Amadé  
XVII  
Vass, József Verlag 262  
Verantius, Fausto (Vrančić,  
Veranzio, Fausto) 8, 9, 10  
Vietor, Hieronymus (Verlag) 3, 4  
Virányi, Ignác 186, 234  
Vörösmarty, Mihály 56  
Vrančić, Fausto. *Siehe* Verantius  
Wagner, Lajos, 175  
Warmer, Christophorus 14  
Wéber, Simon Péter (Verlag) 30  
Weigand- und Köpfische  
Buchhandlung (Verlag) 25  
Weigand, I. G. (Verlag) 21  
Weigang, József 190, 191  
Weiher (Verlag) 10  
Weisz, Márton (Verlag) 402,  
403, 404  
Wenedikt, A. (Verlag) 110  
Weninger, Ladislaus 296  
Werfer, Károly (Verlag) 127  
Werthmüller, János (Verlag), 45,  
51  
Wieland, Christoph Martin 215  
Wigand, 133  
Wigand, Karl Friedrich (Károly  
Fridrik) (Verlag) 52, 72, 79, 81,  
175, 384, 392  
Williams & Norgate (Verlag) 87  
Wodianer F. és Fiai (Verlag) 124,  
175, 177, 197, 212, 225, 227,  
229, 252, 257, 258, 269, 278,  
279, 286, 288, 302, 314, 335,  
358, 389  
Wolff, Adalbert. *Siehe* Kelemen,  
Béla  
Záray, Ödön 194  
Zeidner, H. (Verlag) 309, 321  
Zichy, Anton von 110  
Zimmermann, Gyula 199, 200  
Zimmermann, Jakob (Jakab) 90,  
91, 101, 102  
Zrinski Verlag 19  
Zweck Bertalan (Verlag) 43

## Ortsnamen

|                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Agria. <i>Siehe</i> Erlau          | 216, 217, 218, 219, 220, 221,       |
| Arad 195                           | 222, 223, 224, 225, 226, 227,       |
| Augsburg (Augustae                 | 228, 229, 230, 231, 232, 233,       |
| Vindelicorum) IX, XV, 11, 21       | 234, 235, 236, 237, 238, 239,       |
| Augusta Vindelicorum. <i>Siehe</i> | 240, 241, 242, 243, 244, 245,       |
| Augsburg                           | 246, 247, 248, 249, 250, 251,       |
| Balassa-Gyarmat. <i>Siehe</i>      | 252, 253, 255, 256, 257, 258,       |
| Jahrmarkt                          | 259, 260, 261, 262, 263, 264,       |
| Bartfeld XIV                       | 265, 266, 267, 268, 269, 271,       |
| Basel 8                            | 272, 273, 274, 275, 276, 277,       |
| Bécs. <i>Siehe</i> Wien            | 278, 279, 280, 281, 282, 283,       |
| Beregszász. <i>Siehe</i> Bergsaß   | 284, 285, 286, 287, 288, 290,       |
| Bergsaß XI                         | 291, 292, 293, 294, 295, 296,       |
| Berlin 13, 204, 273, 368, 400,     | 298, 299, 300, 301, 302, 303,       |
| 401                                | 304, 305, 306, 307, 308, 309,       |
| Böhmen XV                          | 310, 311, 312, 313, 314, 315,       |
| Braşov. <i>Siehe</i> Kronstadt     | 316, 317, 318, 319, 320, 321,       |
| Brassó. <i>Siehe</i> Kronstadt     | 322, 323, 324, 325, 326, 327,       |
| Bratislava. <i>Siehe</i> Pressburg | 328, 329, 331, 332, 333, 334,       |
| Brünn 144                          | 335, 336, 337, 338, 339, 340,       |
| Budapest 3, 4, 6, 7, 49, 52, 66,   | 341, 342, 343, 344, 345, 346,       |
| 79, 80, 89, 97, 98, 103, 104, 110, | 347, 348, 350, 351, 352, 353,       |
| 113, 114, 117, 121, 123, 124,      | 354, 355, 356, 357, 358, 359,       |
| 125, 127, 128, 129, 130, 131,      | 360, 361, 362, 363, 364, 365,       |
| 132, 139, 140, 141, 142, 143,      | 367, 368, 369, 370, 371, 372,       |
| 144, 145, 146, 147, 148, 149,      | 373, 374, 375, 376, 377, 378,       |
| 150, 151, 152, 153, 154, 155,      | 379, 380, 381, 382, 383, 384,       |
| 156, 157, 158, 159, 160, 161,      | 385, 386, 387, 388, 389, 390,       |
| 162, 163, 164, 165, 166, 167,      | 391, 392, 393, 394, 396, 398,       |
| 168, 169, 170, 171, 173, 174,      | 399, 402, 403, 404, 405, 406,       |
| 175, 176, 177, 179, 180, 181,      | 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413   |
| 182, 183, 184, 185, 186, 187,      | Čakovec (Csáktornya) 19             |
| 188, 189, 190, 191, 192, 193,      | Carei. <i>Siehe</i> Großkarol       |
| 194, 196, 197, 198, 199, 202,      | Cibinium. <i>Siehe</i> Hermannstadt |
| 203, 204, 205, 206, 207, 208,      | Cluj. <i>Siehe</i> Klausenburg      |
| 209, 210, 212, 213, 214, 215,      | Cracovia. <i>Siehe</i> Krakau       |



- Debreczen. *Siehe* Debrezin  
 Debrezin 90, 134, 135, 137, 199, 200, 201, 248  
 Eger. *Siehe* Erlau  
 Eperjes. *Siehe* Preschau  
 Eperjes. *Siehe* Preschau  
 Erlau 21, 42, 93  
 Esseg (Osijek, Eszék) 28  
 Esztergom. *Siehe* Gran  
 Frankfurt am Main XV, 10  
 Freiburg 10  
 Fünfkirchen (Pécs, Quinque Ecclesiae) 107, 170, 238  
 Gran (Esztergom) XIII, XIV  
 Großkarol (Nagykároly, Carei) 190  
 Großkirchen (Nagykanizsa) 84, 173, 180  
 Großwardein (Oradea, Nagyvárad) 240, 241, 250, 252, 257, 297, 298, 333  
 Győr. *Siehe* Raab  
 Halle 17, 212  
 Hamburg 27  
 Hermannstadt (Sibiu, Cibinium, Nagyszeben) XIV, 18, 23, 33, 42, 178, 179, 251  
 Hidasnémeti X  
 Hory Kutné. *Siehe* Kutenberg  
 Igló. *Siehe* Zipser Neudorf  
 Jahrmarkt (Balassa-Gyarmat) 211  
 Kaposvár. *Siehe* Kopisch  
 Károly-Fehérvár (*Siehe* Weissenburg, Gyulafehérvár) 25  
 Kaschau 55, 56, 59  
 Kaschau (Košice, Kassa) XIV, 14, 21, 22, 25, 31, 42, 49, 127, 128, 135, 160  
 Kassa. *Siehe* Kaschau  
 Kecskemét, 186  
 Klausenburg (Kolozsvár, Cluj Claudiopolis) 20  
 Klausenburg (Kolozsvár, Cluj) XIV, XVII, 21, 22, 23, 73, 74, 82  
 Kolozsvár. *Siehe* Klausenburg  
*Siehe* Klausenburg  
 Kopisch (Kaposvár) 270  
 Košice. *Siehe* Kaschau  
 Köln 85  
 Krakau (Cracovia) XIV, 3, 4  
 Kremnitz XIII  
 Kronstadt (Brassó, Braşov) XIV, 309, 321, 397  
 Kutná Horá. *Siehe* Kutenberg  
 Kutenberg (Kutná Horá, Hory Kutné) XIII  
 Laibach (Ljubljana) 172  
 Leipzig (Lipcse) XVII, 19, 79, 87, 116, 222, 251, 254, 265, 366, 367, 395  
 Leutschau (Lőcse, Levoča, Leutschovia) XIV, XV, 16, 30, 31, 40, 45, 51, 330  
 Leutschovia. *Siehe* Leutschau, *Siehe* Leutschau  
 Levoča. *Siehe* Leutschau, *Siehe* Leutschau  
 Lipcse. *Siehe* Leipzig  
 Lizenz (Lučenec, Losonc) 413  
 Ljubljana. *Siehe* Laibach  
 London 87  
 Lőcse. *Siehe* Leutschau  
 Lučenec. *Siehe* Lizenz  
 Magdeburg 17  
 Magdeburgia. *Siehe* Magdeburg  
 Magyaróvár 104  
 Mähren XV  
 Mährisch Schönberg (Šumperk) 106  
 Mainz 134  
 Máramarossziget 349

- Marosvásárhely 109  
 Merseburg IX  
 Nagykanizsa 154  
 Nagy-Kanizsa. *Siehe*  
 Großkirchen  
 Nagykároly. *Siehe* Großkarl  
 Nagyszeben. *Siehe* Hermannstadt  
 Nagy-Szeben. *Siehe*  
 Hermannstadt  
 Nagyvárad. *Siehe* Großwardein  
 Neutra (Nyitra, Nitra) 238  
 Nitra. *Siehe* Neutra  
 Noriberga. *Siehe* Nürnberg  
 Norimberg. *Siehe* Nürnberg  
 Nürnberg 6, 12, 14, 15  
 Nyíregyháza 348  
 Nyitra. *Siehe* Neutra  
 Ofen (Buda) XII, XIV, 24, 25,  
 27, 29, 35, 48, 56, 87, 88, 110  
 Oradea. *Siehe* Großwardein  
 Ödenburg (Sopron) XIII, XIV,  
 35, 42, 48, 116, 214  
 Pápa. *Siehe* Poppa, *Siehe* Poppa  
 Passau IX  
 Patak am Bodrog (Sárospatak)  
 XV, 119, 137, 169, 274  
 Paris 87, 117  
 Pécs. *Siehe* Fünfkirchen  
 Pest XIV, 25, 41, 47, 49, 50, 51,  
 52, 53, 54, 57, 58, 61, 64, 65, 67,  
 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77,  
 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 88,  
 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97,  
 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104,  
 106, 107, 108, 109, 110, 112,  
 113, 114, 115, 116, 117, 118,  
 119, 120, 121, 122, 123, 126,  
 128, 130, 131, 133, 134, 136,  
 137, 138, 144  
 Polen XV  
 Poppa (Pápa) 64, 73  
 Posonium. *Siehe* Pressburg  
 Pozsony. *Siehe* Pressburg  
 Prag 10, 12  
 Preschau (Eperjes, Prešov,  
 Eperies) XIV  
 Prešov. *Siehe* Preschau  
 Pressburg (Bratislava, Pozsony,  
 Posonium) XIII, XIV, 8, 12, 17,  
 20, 22, 23, 24, 26, 30, 33, 62, 72,  
 73, 75, 81, 126, 133, 175, 178,  
 206, 207, 208, 223, 229, 231,  
 232, 239, 248, 249, 253, 267,  
 268, 296, 319, 320, 384, 392  
 Pyrnau XVII  
 Quinque Ecclesiae. *Siehe*  
 Fünfkirchen  
 Raab (Győr) XIV, 26, 107, 195,  
 298  
 Salzburg IX  
 Sárospatak. *Siehe* Patak am  
 Bodrog  
 Schemnitz (Selmezbánya,  
 Banská Štiavnica) XIII  
 Schöneberg 400  
 Segedin (Szeged) XIV, 189, 198,  
 254, 287, 289, 331  
 Selmece 170  
 Siebenbürgen XIV, XVI  
 Sillein XII  
 Steinamanger 159, 296  
 Stuhlweißenburg  
 (Székesfehérvár) XIII, XIV, 121,  
 210, 211, 288  
 Szeged. *Siehe* Segedin  
 Székesfehérvár. *Siehe*  
 Stuhlweißenburg  
 Szombathely. *Siehe*  
 Steinamanger  
 Tornyosnémeti XI  
 Transdanubien XVI

Tyrnau (Trnava, Nagyszombat)

XIV

Venedig (Venetia) 8, 117

Veszprém. *Siehe* Weißbrunn

Vienna. *Siehe* Wien

Waitzen (Vác) 20

Weißbrunn (Veszprém) 238, 239

Weissenburg 25

Wien (Bécs, Vienna) XVII, 5, 6,

11, 21, 22, 30, 34, 35, 36, 38, 39,

43, 46, 47, 60, 61, 63, 66, 77, 86,

87, 99, 100, 104, 105, 110, 112,

170, 221, 222, 251, 265, 268,

273, 366, 367, 368, 395, 417

Zagrabia. *Siehe* Zagreb

Zagreb (Zagrabia, Zágráb) 8, 19,

375

Žilina. *Siehe* Sillein

Zipser Neudorf 188

Zsolna. *Siehe* Sillein

Die Verbindungen zwischen dem deutschen und dem ungarischen Sprachraum reichen weit in die Geschichte zurück. Sprecher germanischer Dialekte lebten schon vor der Landnahme der Ungarn im Karpatenbecken. Mehrere Wellen deutschsprachiger Siedler erreichten das Land vom späten 10. Jahrhundert bis in die Neuzeit. Die nach Ungarn kommenden Deutschen brachten oft Formen des Zusammenlebens und technische Kenntnisse mit, die dort noch unbekannt waren. Seit dem 18. Jahrhundert gab es Pläne, das Deutsche als Pflichtsprache an ungarischen Schulen zu etablieren. Es erschienen Erlasse, die den Sprachunterricht betrafen. Die „Ratio Educationis“ (1777) war von weitreichender Bedeutung: Das Deutsche wurde als lebende Sprache im Gymnasium ab der zweiten Klasse wöchentlich mit zwei Stunden unterrichtet. Die Bibliographie befasst sich mit Materialien für den Deutschunterricht, die vom 16. Jahrhundert bis 1920 im historischen Königreich Ungarn für Personen mit dem Ungarischen als Muttersprache verfasst und benutzt worden sind. Der Untersuchungszeitraum dieser Bibliographie endet 1920 mit dem Frieden von Trianon, der den Untergang der Doppelmonarchie bedeutete. Diese Arbeit ist eine Fortführung der Bibliographien zum historischen Königreich Böhmen (Glück et al. 2002), zu Polen (Glück – Schröder 2007) sowie zu Russland und den baltischen Ländern (Glück – Pörzgen 2009).

ISBN 978-3-86309-134-7



9 783863 091347

[www.uni-bamberg.de/ubp](http://www.uni-bamberg.de/ubp)